# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

**1.** 三城记三部曲：巴黎，第二卷(the Three Cities Trilogy Paris, Volume 2) 000001

**2.** 三城记三部曲：巴黎，第二卷(the Three Cities Trilogy Paris, Volume 2) 000002

**3.** 三城记三部曲：巴黎，第二卷(the Three Cities Trilogy Paris, Volume 2) 000003

**4.** 三城记三部曲：巴黎，第二卷(the Three Cities Trilogy Paris, Volume 2) 000004

**5.** 三城记三部曲：巴黎，第二卷(the Three Cities Trilogy Paris, Volume 2) 000005

**6.** 三城记三部曲：巴黎，第二卷(the Three Cities Trilogy Paris, Volume 2) 000006

**7.** 三城记三部曲：巴黎，第二卷(the Three Cities Trilogy Paris, Volume 2) 000007

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 三城记三部曲：巴黎，第二卷(The Three Cities Trilogy Paris, Volume 2)



[ðə; ði] [θriː] ['sɪtɪz]
**THE THREE CITIES**
这 三 城市

三城记

['pærɪs]
**PARIS**
巴黎

巴黎

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[eiˈmiːl] ['zəulə]
**EMILE ZOLA**
埃米尔 佐拉

埃米尔·左拉

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ] ['ɜːnɪst] [ə; eɪ] . [ˌvɪzəˈtɛli]
**TRANSLATED BY ERNEST A . VIZETELLY**
翻译 经过 欧内斯特 一个 . 维泽泰利

由欧内斯特·A·维泽泰利翻译

[bʊk] [ˌaɪ ˈaɪ]
**BOOK II**
书 二

第二卷

[ai]
**I**
我

我

[ ˌrevəˈljuːʃənist ]
**REVOLUTIONISTS**
革命者

革命者

[ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [striːt] [æt; ət] [nəːˈjiː] , [əˈlɒŋ] [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [pɑːst] ['ɑːftə(r)]
**IN that out - of - the - way street at Neuilly , along which nobody passed after**
在 那 出去 - 的 - 这 - 方式 街道 在 讷伊 , 沿着 哪个 无人 通过了 后
[dʌsk] ,
**dusk ,**
黄昏 ,

在讷伊那条偏僻的小街上，黄昏之后就没有人经过了，

[piːˈɛrz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz] [naʊ] [stiːpt] [ɪn] [diːp] ['slʌmbə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ;
**Pierre's little house was now steeped in deep slumber under the black sky ;**
皮埃尔的 小的 房子 曾是 现在 浸泡 在 深的 睡眠 在下面 这 黑色的 天空 ;

在漆黑的夜空下，皮埃尔的小房子沉浸在深深的沉睡中；

[iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['ʃʌtəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][reɪ][ɒv; əv] [laɪt] ['stiːlɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm]

| each | of | its | shutters | closed | , | and | not | a | ray | of | light | stealing | forth | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 它是 | 百叶窗 | 关闭 | , | 和 | 不是 | 一个 | 射线 | 的 | 光 | 偷窃 | 前进 | 从 |

[wɪ'ðɪn] .

| within | . |
|---|---|
| 之内 | . |

所有的百叶窗都紧闭着，一丝光线也透不出来。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] , [tuː] , [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['kwaɪətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| And | one | could | divine | , | too | , | the | profound | quietude | of | the | little | garden | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 可以 | 神圣的 | , | 也 | , | 这 | 深刻的 | 寂静 | 的 | 这 | 小的 | 花园 | 在 | 这 |

[rɪə(r)] ,

| rear | , |
|---|---|
| 后部 | , |

人们也能感受到后花园那份深沉的宁静。

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['empti] [ænd; ənd] ['laɪfləs] , [bɪ'nʌmd] [baɪ][ðə; ði]['wɪntə(r)][kəʊld] .

| a | garden | empty | and | lifeless | , | benumbed | by | the | winter | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 花园 | 空的 | 和 | 无生命 | , | 麻木 | 经过 | 这 | 冬天 | 寒冷的 | . |

花园空荡荡的，毫无生机，被冬日的寒冷冻得麻木。

[pjeə] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wʊd] [feɪnt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][kæb][ɪn]

| Pierre | had | several | times | feared | that | his | brother | would | faint | away | in | the | cab | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 有 | 一些 | 时代 | 害怕 | 那 | 他的 | 兄弟 | 会 | 头晕的 | 离开 | 在 | 这 | 出租车 | 在 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] .

| which | they | were | journeying | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 是 | 旅程 | . |

皮埃尔曾多次担心他的兄弟会在他们乘坐的出租车里晕倒。

['liːnɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] , [ˌgiː'jəʊm] [spəʊk] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

| Leaning | back | , | and | often | sinking | down | , | Guillaume | spoke | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | , | 和 | 经常 | 下沉 | 向下 | , | 纪尧姆 | 辐 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

吉约姆向后靠着，常常身体下沉，一言不发。

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['saɪləns] [frɔːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

| And | terrible | was | the | silence | between | them | — | a | silence | fraught | with | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 糟糕的 | 曾是 | 这 | 沉默 | 之间 | 他们 | — | 一个 | 沉默 | 充满危机 | 和 | 全部 | 这 |

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

| questions | and | answers | which | they | felt | it | would | be | useless | and | painful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 和 | 答案 | 哪个 | 他们 | 毛毡 | 它 | 会 | 是 | 无用 | 和 | 痛苦 | 到 |

[ɪks'tʃeɪndʒ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

| exchange | at | such | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | . |

他们之间的沉默令人窒息——这种沉默充满了各种疑问和答案，但他们觉得在这种时候交流这些疑问和答案既无用又痛苦。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [tuː; tə] [wɒt]

| However | , | the | priest | was | anxious | about | the | wound | , | and | wondered | to | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 牧师 | 曾是 | 焦虑的 | 关于 | 这 | 伤口 | , | 和 | 想知道 | 到 | 什么 |

['sɜːdʒən] [hiː; hi] [mait] [ə'plai] ,

| surgeon | he | might | apply | , |
|---|---|---|---|---|
| 外科医生 | 他 | 可能 | 申请 | , |

然而，这位神父很担心伤口，不知道该找哪位外科医生来治疗。

[dɪ'zaɪərəs][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][ʃʊə(r)] , [stɔːntʃ] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] ,

| desirous | as | he | was | of | admitting | only | a | sure | , | staunch | man | into | the | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 作为 | 他 | 曾是 | 的 | 承认 | 仅有的 | 一个 | 当然 | , | 坚定 | 男人 | 进入 | 这 | 秘密 | , |

他只想让一个可靠、坚定的人知道这个秘密，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [wɪð] [haʊ] [kiːn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

| for | he | had | noticed | with | how | keen | a | desire | to | disappear | his | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 注意到 | 和 | 如何 | 敏锐的 | 一个 | 欲望 | 到 | 消失 | 他的 | 兄弟 |

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] .

| had | sought | to | hide | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 寻求 | 到 | 隐藏 | 他自己 | . |

因为他注意到，他的哥哥多么渴望消失，多么想把自己藏起来。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ɑːk][diː] [triˈɒmf] [ðə; ði]['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] .

| Until | they | reached | the | Arc | de | Triomphe | the | silence | remained | unbroken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 达到 | 这 | 弧 | 德 | 胜利 | 这 | 沉默 | 剩余 | 未破 | . |

直到他们抵达凯旋门，寂静始终未曾打破。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðeə(r)] [ðæt] [ˌgiː'jəʊm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv]

| It | was | only | there | that | Guillaume | seemed | to | emerge | from | the | prostration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 那里 | 那 | 纪尧姆 | 似乎 | 到 | 出现 | 从 | 这 | 俯伏 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['revəri] .

| his | reverie | . |
|---|---|---|
| 他的 | 遐想 | . |

只有到了那里，纪尧姆才似乎从沉思中苏醒过来。

" [maɪnd] , [pjeə] , " [sed] [hiː; hi] , " [nəʊ]['dɒktə(r)] .

| " | Mind | , | Pierre | , | " | said | he | , | " | no | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | , | 皮埃尔 | , | " | 说 | 他 | , | " | 不 | 医生 | . |

“记住，皮埃尔，”他说，“没有医生。”

[wiː; wi] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [tə'geðə(r)] .

| We | will | attend | to | this | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 出席 | 到 | 这 | 一起 | . |

我们将共同处理此事。

" [pjeə] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [prəʊ'testɪŋ] ,

| " | Pierre | was | on | the | point | of | protesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 抗议 | , |

皮埃尔当时几乎就要抗议了，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| but | he | realised | that | it | would | be | useless | to | discuss | the | subject | at | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 意识到 | 那 | 它 | 会 | 是 | 无用 | 到 | 讨论 | 这 | 主题 | 在 | 这样的 | 一个 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

但他意识到，在这种时候讨论这个问题毫无意义。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['mɪəli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

| and | so | he | merely | waved | his | hand | to | signify | that | he | should | act | in | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 仅仅 | 挥手 | 他的 | 手 | 到 | 表示 | 那 | 他 | 应该 | 行为 | 在 | 尽管如此 | 的 |

[ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] .

| the | prohibition | were | it | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 禁令 | 是 | 它 | 必要的 | . |

因此，他只是挥了挥手，表示如有必要，即使有禁令，他也应该采取行动。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] ,

| In | point | of | fact | , | his | anxiety | had | increased | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 观点 | 的 | 事实 | , | 他的 | 焦虑 | 有 | 增加 | , | 和 | , |

事实上，他的焦虑加剧了，而且，

[wen] [ðə; ði][kæb][æt; ət][lɑːst] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

| when | the | cab | at | last | drew | up | before | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 出租车 | 在 | 最后的 | 画 | 向上 | 前 | 这 | 房子 | , |

马车终于停在了房子前面。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈriːəl] [rɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [əˈlaɪt] [wɪˈðaʊt] [ i'vins ] ['eni] [mɑːkt]

| it | was | with | real | relief | that | he | saw | his | brother | alight | without | evincing | any | marked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 真实的 | 宽慰 | 那 | 他 | 锯 | 他的 | 兄弟 | 点燃 | 没有 | 表现出 | 任何 | 标记 |

['fiːblnəs] .

| feebleness | . |
|---|---|
| 虚弱 | . |

看到哥哥毫发无损地走下飞机，他才真正松了一口气。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['kwɪkli] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [wel] - [pliːzd] , [tuː] , [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi] ,

| He | himself | quickly | paid | the | driver | , | well | - | pleased | , | too | , | at | finding | that | nobody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 迅速地 | 有薪酬的 | 这 | 司机 | , | 出色地 | - | 高兴 | , | 也 | , | 在 | 寻找 | 那 | 无人 | , |

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,

| not | even | a | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 一个 | 邻居 | , |

他很快付了钱给司机，很高兴发现没有人，甚至连邻居都没有，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

| was | about | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | . |

大约是。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lætʃ] [kiː] ,

| And | having | opened | the | door | with | his | latch | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 他的 | 闩锁 | 钥匙 | , |

他用钥匙打开了门，

[hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [steps] .

| he | helped | the | injured | man | to | ascend | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 帮助 | 这 | 受伤 | 男人 | 到 | 上升 | 这 | 步骤 | . |

他帮助受伤的男子走上台阶。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪt] [læmp] [ 'glimə ] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

| A | little | night | lamp | glimmered | faintly | in | the | vestibule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 夜晚 | 灯 | 闪烁 | 淡淡的 | 在 | 这 | 前厅 | . |

门厅里一盏小夜灯微微闪烁。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [piː'ɛrz] ['sɜːvənt] , ['səʊfi] , [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ɪ'mɜːdʒd]

| On | hearing | the | door | open | , | Pierre's | servant | , | Sophie | , | had | at | once | emerged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听力 | 这 | 门 | 打开 | , | 皮埃尔的 | 仆人 | , | 苏菲 | , | 有 | 在 | 一次 | 出现 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| from | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 厨房 | . |

听到门开了，皮埃尔的女仆索菲立刻从厨房走了出来。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪn] , [dɑːk] ['wʊmən] [ɒv; əv]['sɪksti] ,

| A | short | , | thin | , | dark | woman | of | sixty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | , | 薄的 | , | 黑暗的 | 女士 | 的 | 六十 | , |

一位六十岁左右，身材矮小瘦削，肤色黝黑的妇女

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] ,

| she | had | formed | part | of | the | household | for | more | than | thirty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 形成 | 部分 | 的 | 这 | 家庭 | 为了 | 更多的 | 比 | 三十 | 年 | , |

她在这个家庭生活了三十多年，是这个家庭的一份子。

['hævɪŋ] [sɜːvd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .

| having | served | the | mother | before | serving | the | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 服务 | 这 | 母亲 | 前 | 服务 | 这 | 儿子 | . |

先服侍母亲，再服侍儿子。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌgiː'jəʊm] , ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

| She | knew | Guillaume | , | having | seen | him | when | he | was | a | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 纪尧姆 | , | 拥有 | 已见 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , |

她认识纪尧姆，因为她见过他年轻时的样子。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪm] ,

| and | doubtless | she | now | recognised | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 她 | 现在 | 已确认 | 他 | , |

毫无疑问，她现在认出了他。

[ɔ:l'ðəʊ] [wel] - [naɪ] [ten] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][lɑ:st] [krɒst] [ðæt]

| although | well | - | nigh | ten | years | had | gone | by | since | he | had | last | crossed | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 出色地 | - | 夜 | 十 | 年 | 有 | 已消失 | 经过 | 自从 | 他 | 有 | 最后的 | 交叉 | 那 |

['θreʃhəʊld] .

| threshold | . |
|---|---|
| 临界点 | . |

虽然距离他上次跨过那道门槛已经过去了将近十年。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ i'vins ] ['eni] [sə'praɪz] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [rɪ'tɜ:n]

| Instead | of | evincing | any | surprise | , | she | seemed | to | consider | his | extraordinary | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 表现出 | 任何 | 惊喜 | , | 她 | 似乎 | 到 | 考虑 | 他的 | 非凡的 | 返回 |

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ,

| quite | natural | , |
|---|---|---|
| 相当 | 自然的 | , |

她非但没有表现出任何惊讶，反而似乎认为他这非同寻常的归来是理所当然的。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'skri:t] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

| and | remained | as | silent | and | discreet | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 作为 | 沉默的 | 和 | 慎重 | 作为 | 通常 | . |

他一如既往地保持沉默和谨慎。

[ʃi:; ʃi] [led] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'klu:s] , ['nevə(r)] ['spi:kɪŋ] [ən'les] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k]

| She | led | , | indeed | , | the | life | of | a | recluse | , | never | speaking | unless | her | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引领 | , | 的确 | , | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 隐士 | , | 绝不 | 请讲 | 除非 | 她 | 工作 |

['æbsəlu:tli] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'ti:] .

| absolutely | required | it | . |
|---|---|---|---|
| 绝对地 | 必需的 | 它 | . |

她确实过着隐居的生活，除非工作绝对必要，否则从不说话。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] : " [mə'sjɜ:] - , [mə'sjɜ:]

| And | thus | she | now | contented | herself | with | saying | : | " | Monsieur | l'Abbe | , | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 她 | 现在 | 满足 | 她自己 | 和 | 说 | : | " | 先生 | - | , | 先生 |

- [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

| Bertheroy | is | in | the | study | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 在 | 这 | 学习 | , |

于是，她现在只满足于说：“阿贝先生，贝尔特罗伊先生在书房里。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

| and | has | been | waiting | there | for | a | quarter | of | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 等待 | 那里 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | . |

已经在那里等了十五分钟了。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌgi:'jəʊm] [ˌɪntə'vi:nd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nju:z] [rɪ'vaɪvd] [hɪm] : " [dʌz] - [stɪl]

| " | At | this | Guillaume | intervened | , | as | if | the | news | revived | him | : | " | Does | Bertheroy | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 纪尧姆 | 介入 | , | 作为 | 如果 | 这 | 消息 | 复活 | 他 | : | " | 做 | - | 仍然 |

[kʌm] [hɪə(r)] , [ðen] ?

| come | here | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | , | 然后 | ? |

这时，纪尧姆插话道，仿佛这个消息让他精神一振：“那么，贝尔特罗伊还会来这里吗？”

[aɪl] [si:] [hɪm] ['wɪlɪŋli] .

| I'll | see | him | willingly | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 他 | 心甘情愿 | . |

我愿意见他。

[hɪz; ɪz][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] , [ðə; ði] [brɔːdɪst] , [maɪndz][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

| His | is | one | of | the | best | , | the | broadest | , | minds | of | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | , | 这 | 最广泛的 | , | 思想 | 的 | 这些 | 天 | . |

他是当今最优秀、最博学的人之一。

[hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [maɪ]['mɑːstə(r)] .

| He | has | still | remained | my | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仍然 | 剩余 | 我的 | 掌握 | . |

他依然是我的主人。

" [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , — [ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] ['kemɪst] , [mɪ'ʃəl] [froʊ'mɛnt] , —

| " | A | former | friend | of | their | father | , | — | the | illustrious | chemist | , | Michel | Froment | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 以前的 | 朋友 | 的 | 他们的 | 父亲 | , | — | 这 | 杰出 | 化学家 | , | 米歇尔 | 前 | , | — |

- [hæd; həd] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

| Bertheroy | had | now | , | in | his | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 现在 | , | 在 | 他的 | 转动 | , |

“他们父亲的一位老朋友——著名化学家米歇尔·弗罗芒——如今也反过来认识了贝尔特罗伊，

[bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['glɔːrɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

| become | one | of | the | loftiest | glories | of | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 一 | 的 | 这 | 最高 | 荣耀 | 的 | 法国 | , |

成为法国最辉煌的成就之一，

[wʌn][tuː; tə] [huːm] ['kemɪstrɪ] [əud] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['prəʊgres] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd]

| one | to | whom | chemistry | owed | much | of | the | extraordinary | progress | that | has | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 谁 | 化学 | 欠款 | 很多 | 的 | 这 | 非凡的 | 进步 | 那 | 有 | 制成 |

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['saɪəns] ,

| it | the | mother | - | science | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 这 | 母亲 | - | 科学 | , |

化学之所以能取得如此非凡的进步，很大程度上要归功于他，正是因为他，化学才成为了科学之母。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] .

| by | which | the | very | face | of | the | earth | is | being | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 这 | 非常 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | 是 | 存在 | 已更改 | . |

地球的面貌正因此而改变。

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] , ['leɪdn] [wɪð] ['ɑːˌfɪsɪz] [ænd; ənd] ['ɒnəz] , [hiː; hi][hæd; həd]

| A | member | of | the | Institute | , | laden | with | offices | and | honours | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 成员 | 的 | 这 | 研究所 | , | 满载 | 和 | 办公室 | 和 | 荣誉 | , | 他 | 有 |

[rɪ'teɪnd] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [pjeə] ,

| retained | much | affection | for | Pierre | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 很多 | 感情 | 为了 | 皮埃尔 | , |

作为学会成员，身居要职，荣誉加身，他仍然对皮埃尔怀有深厚的感情。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['vɪzɪtɪd] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [waɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

| and | occasionally | visited | him | in | this | wise | before | dinner | , | by | way | of | relaxation | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 到访 | 他 | 在 | 这 | 明智的 | 前 | 晚餐 | , | 经过 | 方式 | 的 | 松弛 | , | 他 |

[wʊd] [seɪ] .

| would | say | . |
|---|---|---|
| 会 | 说 | . |

他有时会在晚餐前以这种方式去看望他，说这是为了放松一下。

" [juː; jʊ] [ʃəʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ?

| " | You | showed | him | into | the | study | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 显示 | 他 | 进入 | 这 | 学习 | ? |

你把他带进了书房?

[ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] .

| All | right | , | then | , | we | will | go | there | , | " | said | the | Abbe | to | the | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , | 然后 | , | 我们 | 将要 | 去 | 那里 | , | " | 说 | 这 | 阿贝 | 到 | 这 | 仆人 | . |

“好吧，那我们就去那里，”修道院长对仆人说。

" [lait] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
" Light a lamp and take it into my room ,
" 光 一个 灯 和 拿 它 进入 我的 房间 ,

“点一盏灯，把它拿到我的房间里去。”

[ænd; ənd][get][maɪ][bed] ['redi] [səʊ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .
and get my bed ready so that my brother may go to bed at once .
和 得到 我的 床 准备好 所以 那 我的 兄弟 可能 去 到 床 在 一次 .

把我的床铺好，这样我弟弟就可以马上睡觉了。

" [waɪl] ['səʊfi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][saɪn][ɒv; əv] [sə'praɪz] , [wɒz; wəz] [ əu'bei ] [ðiːz]
" While Sophie , without a word or sign of surprise , was obeying these
" 尽管 苏菲 , 没有 一个 单词 或者 符号 的 惊喜 , 曾是 服从 这些
[ɪn'strʌkʃənz] ,
instructions ,
指示 ,

“苏菲一言不发，也没有表现出任何惊讶，就这么服从了这些指示。”

[ðə; ði] ['brʌðəz] [went] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fɔːmə(r)] [lə'bɒrətri] ,
the brothers went into their father's former laboratory ,
这 兄弟 去 进入 他们的 父亲的 以前的 实验室 ,

兄弟俩走进了父亲以前的实验室，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['stʌdi] .
of which the priest had now made a spacious study .
的 哪个 这 牧师 有 现在 制成 一个 宽敞 学习 .

牧师现在已将其布置成一间宽敞的书房。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði]['sævənt; sə'vɑːnt]
And it was with a cry of joyous astonishment that the savant
和 它 曾是 和 一个 哭 的 欢乐 惊讶 那 这 学者
['griːtɪd] [ðem; ðəm][ɒn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
greeted them on seeing them enter the room side by side ,
问候 他们 在 看到 他们 进入 这 房间 边 经过 边 ,

当那位学者看到他们并肩走进房间时，他惊喜地叫了一声，向他们打招呼。

[ðə; ði][wʌn] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the one supporting the other .
这 一 支持 这 其他 .

互相扶持。

" [wɒt] , [tə'geðə(r)] !
" What , together !
" 什么 , 一起 !

“什么，一起！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem 'iː]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] !
my dear children , you could not have caused me greater pleasure !
我的 亲爱的 孩子们 , 你 可以 不是 有 导致 我 更大的 乐趣 !

我亲爱的孩子们，你们带给我的快乐无以复加！

[ai] [huː] [hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [di'plɔːd] [jɔː(r); jə(r)]['peɪnf(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

| I | who | have | so | often | deplored | your | painful | misunderstanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | WHO | 有 | 所以 | 经常 | 令人遗憾 | 你的 | 痛苦 | 误解 | . |

我曾多次为你们的痛苦误会感到惋惜。

" - [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] [liːn] [ˌseptjuədʒə'neərɪən] , [wɪð] ['æŋgjələ(r)] ['fiːtʃəz] .

| " | Bertheroy | was | a | tall | and | lean | septuagenarian | , | with | angular | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 一个 | 高的 | 和 | 倾斜 | 七十多岁的老人 | , | 和 | 角度 | 特征 | . |

“伯瑟罗伊是一位身材高挑、体型偏瘦的七十多岁老人，五官棱角分明。”

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [skɪn] [klʌŋ] [laɪk] ['pɑːtʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks]

| His | yellow | skin | clung | like | parchment | to | the | projecting | bones | of | his | cheeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黄色的 | 皮肤 | 紧紧抓住 | 喜欢 | 羊皮纸 | 到 | 这 | 投影 | 骨头 | 的 | 他的 | 脸颊 |

[ænd; ənd][dʒɔː] .

| and | jaw | . |
|---|---|---|
| 和 | 颚 | . |

他泛黄的皮肤像羊皮纸一样紧贴着他突出的脸颊和下颌骨。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm][əʊld] [ʃɒp] -

| Moreover | , | there | was | nothing | imposing | about | him | ; | he | looked | like | some | old | shop | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 气势磅礴 | 关于 | 他 | ; | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一些 | 老的 | 店铺 | - |

['kiːpɪŋ] ['hɜːbəlɪst] .

| keeping | herbalist | . |
|---|---|---|
| 保持 | 草药师 | . |

此外，他看起来一点也不威严；他就像个开店的老草药师傅。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] , [brɔːd] , [smuːð] [braʊ] ,

| At | the | same | time | he | had | a | fine | , | broad | , | smooth | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 有 | 一个 | 美好的 | , | 广阔 | , | 光滑的 | 眉头 | , |

与此同时，他还有一条漂亮、宽阔、光滑的眉毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ 'glitə ] ['braɪtli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] .

| and | his | eyes | still | glittered | brightly | beneath | his | tangled | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 仍然 | 闪闪发光 | 明亮地 | 下面 | 他的 | 纠缠不清 | 头发 | . |

他那双眼睛在蓬乱的头发下依然闪闪发光。

" [wɒt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɪndʒəd] [jɔː'self] , [ˌgiː'jəʊm] ?

| " | What | , | have | you | injured | yourself | , | Guillaume | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 有 | 你 | 受伤 | 你自己 | , | 纪尧姆 | ? |

“什么？你受伤了吗，吉约姆？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bændɪdʒd] [hænd] .

| " | he | continued | , | as | soon | as | he | saw | the | bandaged | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 | 这 | 包扎 | 手 | . |

“他一看到缠着绷带的手，就继续说道。”

[pjeə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] .

| Pierre | remained | silent | , | so | as | to | let | his | brother | tell | the | story | as | he | chose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 剩余 | 沉默的 | , | 所以 | 作为 | 到 | 让 | 他的 | 兄弟 | 告诉 | 这 | 故事 | 作为 | 他 | 选择 | . |

皮埃尔保持沉默，让他的兄弟按照自己的意愿讲述这个故事。

[ˌgiː'jəʊm] [hæd; həd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][ɪn]['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n]

| Guillaume | had | realised | that | he | must | confess | the | truth | , | but | in | simple | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | 有 | 意识到 | 那 | 他 | 必须 | 承认 | 这 | 真相 | , | 但 | 在 | 简单的 | 时尚 |

, [wɪ'ðaʊt] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| , | without | detailing | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 没有 | 详细说明 | 这 | 情况 | . |

纪尧姆意识到他必须坦白真相，但要以简单明了的方式，不详述事情经过。

" [jes] , [ɪn][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ænd; ənd][ai] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv][maɪ]

" Yes , in an explosion , " he answered , " and I really think that I have my

" 是的 , 在 一个 爆炸 , " 他 回答 , " 和 我 真的 思考 那 我 有 我的

[rɪst] ['brəʊkən] .

wrist broken .

手腕 破碎的 .

“是的，在一次爆炸中，”他回答说，“我真的觉得我的手腕骨折了。”

" [æt; ət] [ðɪs] , - , [hu:z] [glɑ:ns] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] , ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz]

" At this , Bertheroy , whose glance was fixed upon him , noticed that his

" 在 这 , - , 谁 瞥一眼 曾是 固定的 之上 他 , 注意到 那 他的

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:nt] ,

moustaches were burnt ,

胡子 是 烧焦的 ,

“这时，目光一直注视着他的贝尔特罗伊注意到他的胡子被烧焦了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] ['stju:pə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [f'ɒləʊz]

and that there was an expression of bewildered stupor , such as follows

和 那 那里 曾是 一个 表达 的 困惑 昏迷 , 这样的 作为 跟随

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

a catastrophe , in his eyes .

一个 灾难 , 在 他的 眼睛 .

他的眼神中流露出一种茫然失措的神情，就像经历了一场灾难之后那样。

[ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][ðə; ði]['sævənt; sə'vɑ:nt] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmspekt] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

Forthwith the savant became grave and circumspect ; and , without

立即 这 学者 成为 严重 和 谨慎 ; 和 , 没有

[si:kɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pel] ['kɒnfɪdəns] [baɪ] ['eni] ['kwestʃənz] ,

seeking to compel confidence by any questions ,

寻求 到 迫使 信心 经过 任何 问题 ,

学者随即变得严肃谨慎；而且，没有试图通过任何问题来强迫对方相信，

[hi:; hi] ['sɪmpli] [sed] : " [ɪn'di:d] !

he simply said : " Indeed !

他 简单地 说 : " 的确 !

他只是简单地说：“确实如此！”

[æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] !

an explosion !

一个 爆炸 !

爆炸了！

[wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði]['ɪndʒəri] ?

Will you let me see the injury ?

将要 你 让 我 看 这 受伤 ?

可以让我看看你的伤势吗?

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] ['letɪŋ] ['kemɪstri] [ɪn'sneə(r)][ˌem 'i:][aɪ] ['stʌdid] ['medsn; 'medɪsn] ,

You know that before letting chemistry ensnare me I studied medicine ,

你 知道 那 前 出租 化学 诱捕 我 我 研究 药品 ,

你知道，在迷上化学之前，我学的是医学。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] .

and am still somewhat of a surgeon .

和 是 仍然 有些 的 一个 外科医生 .

我仍然算得上是一名外科医生。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ði:z] [wɜ:dz] [pjeə] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [hɑ:t] - [kraɪ] : " [jes] , [jes] , ['mɑ:stə(r)] !

" On hearing these words Pierre could not restrain a heart - cry : " Yes , yes , master !

" 在 听力 这些 字 皮埃尔 可以 不是 抑制 一个 心 - 哭 : " 是的 , 是的 , 掌握 !

听到这些话，皮埃尔忍不住发出了一声内心的呐喊：“是的，是的，主人！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndʒəri] — [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)][ɪz] [ˌʌn'həʊpt]

| Look | at | the | injury | — | I | was | very | anxious | , | and | to | find | you | here | is | unhoped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 受伤 | — | 我 | 曾是 | 非常 | 焦虑的 | , | 和 | 到 | 寻找 | 你 | 这里 | 是 | 未曾预料到的 |

- [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] !

| - | for | good | fortune | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 好的 | 财富 | ! |

看看我的伤势——我当时非常担心，能在这里找到你真是意想不到的好运！

" [ðə; ði]['sævənt; sə'vɑːnt][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ di'vain ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz]

| " | The | savant | glanced | at | him | , | and | divined | that | the | hidden | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学者 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | , | 和 | 神谕 | 那 | 这 | 隐 | 情况 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪəriəs] .

| of | the | accident | must | be | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 事故 | 必须 | 是 | 严肃的 | . |

“这位学者瞥了他一眼，便断定这起事故背后隐藏的真相一定很严重。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ˌgiː'jəʊm] , ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] ['peɪlɪŋ] [wɪð] ['wiːknəs] , [ kən'sent ] [tuː; tə]

| And | then | , | as | Guillaume | , | smiling | , | though | paling | with | weakness | , | consented | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 纪尧姆 | , | 微笑 | , | 尽管 | 苍白 | 和 | 弱点 | , | 同意 | 到 |

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

| the | suggestion | , |
|---|---|---|
| 这 | 建议 | , |

然后，纪尧姆面带微笑，虽然脸色苍白，但还是同意了这个提议。

- [ ri'tɔːt ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][tuː; tə][bed] .

| Bertheroy | retorted | that | before | anything | else | he | must | be | put | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 反驳 | 那 | 前 | 任何事物 | 别的 | 他 | 必须 | 是 | 放 | 到 | 床 | . |

贝尔瑟罗伊反驳说，在做任何其他事情之前，他必须先上床睡觉。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [dʒʌst] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][bed][wɒz; wəz] ['redi] ,

| The | servant | just | then | returned | to | say | the | bed | was | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 只是 | 然后 | 返回 | 到 | 说 | 这 | 床 | 曾是 | 准备好 | , |

仆人这时回来禀报说床已经准备好了。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

| and | so | they | all | went | into | the | adjoining | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 全部 | 去 | 进入 | 这 | 相邻的 | 房间 | , |

于是他们都进了隔壁房间。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn][wɒz; wəz] [suːn] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [helpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] .

| where | the | injured | man | was | soon | undressed | and | helped | between | the | sheets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 受伤 | 男人 | 曾是 | 很快 | 脱光衣服 | 和 | 帮助 | 之间 | 这 | 纸张 | . |

受伤男子很快被脱光衣服，并被扶到床单下。

" [lait] [ˌem 'iː] , [pjeə] , " [sed] - , " [teɪk] [ðə; ði][læmp] ;

| " | Light | me | , | Pierre | , | " | said | Bertheroy | , | " | take | the | lamp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 光 | 我 | , | 皮埃尔 | , | " | 说 | - | , | " | 拿 | 这 | 灯 | ; |

“皮埃尔，给我点亮灯，”贝尔特罗伊说，“拿着灯；

[ænd; ənd][let] ['səʊfi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] [klɒθs] .

| and | let | Sophie | give | me | a | basin | full | of | water | and | some | cloths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 苏菲 | 给 | 我 | 一个 | 盆地 | 满的 | 的 | 水 | 和 | 一些 | 布料 | . |

让苏菲给我一盆水和一些布。

" [ðen] , ['hævɪŋ] ['dʒentli] [wɒʃt] [ðə; ði] [wuːnd] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] : " [ðə; ði]['devə(l)] !

| " | Then | , | having | gently | washed | the | wound | , | he | resumed | : | " | The | devil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 拥有 | 轻轻地 | 洗过 | 这 | 伤口 | , | 他 | 恢复 | : | " | 这 | 魔鬼 | ! |

然后，他轻轻地清洗了伤口，接着说道：“魔鬼！

[ðə; ði] [rɪst] ['ɪz(ə)nt]['brəʊkən] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['nɑːsti]['ɪndʒəri] .

| The | wrist | isn't | broken | , | but | it's | a | nasty | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手腕 | 不是 | 破碎的 | , | 但 | 它是 | 一个 | 可恶的 | 受伤 | . |

手腕没骨折，但伤势很严重。

[ai][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['liːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊn] .

| I | am | afraid | there | must | be | a | lesion | of | the | bone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 病变 | 的 | 这 | 骨 | . |

恐怕是骨骼有病变。

[sʌm; səm] [neɪlz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [fleʃ] , [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ?

| Some | nails | passed | through | the | flesh | , | did | they | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 指甲 | 通过了 | 通过 | 这 | 肉 | , | 做过 | 他们 | 不是 | ? |

有些钉子穿透了血肉，对吧?

" [rɪˈsiːvɪŋ] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [rɪˈlæpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

| " | Receiving | no | reply | , | he | relapsed | into | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 接收 | 不 | 回复 | , | 他 | 复发 | 进入 | 沉默 | . |

由于没有收到回复，他又陷入了沉默。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [wɒz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kləʊsli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [hænd] ,

| But | his | surprise | was | increasing | , | and | he | closely | examined | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 惊喜 | 曾是 | 增加 | , | 和 | 他 | 密切 | 检查 | 这 | 手 | , |

但他越来越惊讶，于是仔细地检查了那只手。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] [hæd; həd] [skɔːtʃt] ,

| which | the | flame | of | the | explosion | had | scorched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 火焰 | 的 | 这 | 爆炸 | 有 | 烧焦的 | , |

被爆炸火焰烧焦的地方

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [snɪft] [ðə; ði] [ʃɜːt] [kʌf] [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] ['betə(r)] .

| and | even | sniffed | the | shirt | cuff | as | if | seeking | to | understand | the | affair | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 嗅了嗅 | 这 | 衬衫 | 袖口 | 作为 | 如果 | 寻求 | 到 | 理解 | 这 | 事务 | 更好的 | . |

甚至还嗅了嗅衬衫袖口，似乎想更好地了解这件事。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [ˌɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] [ɪkˈsploʊsɪvz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| He | evidently | recognised | the | effects | of | one | of | those | new | explosives | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显然 | 已确认 | 这 | 效果 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 新的 | 爆炸物 | 哪个 | 他 |

[hɪmˈself] [hæd; həd] ['stʌdid] ,

| himself | had | studied | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 有 | 研究 | , |

他显然认出了他自己研究过的其中一种新型炸药的效果。

['ɔːlməʊst] [kriˈeɪtɪd] .

| almost | created | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 创建 | . |

几乎已经完成。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['pʌz(ə)ld] ,

| In | the | present | case | , | however | , | he | must | have | been | puzzled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 案件 | , | 然而 | , | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 困惑 | , |

然而，就目前的情况而言，他肯定感到困惑不解。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [saɪnz] [ænd; ənd] ['treɪsɪs] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| for | there | were | characteristic | signs | and | traces | the | significance | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 特征 | 标志 | 和 | 痕迹 | 这 | 意义 | 的 | 哪个 |

[ɪˈskeɪpt] [hɪm] .

| escaped | him | . |
|---|---|---|
| 逃脱 | 他 | . |

因为有一些特征性的迹象和痕迹，但他却未能理解它们的意义。

" [ænd; ənd] [səʊ] , " [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ɑːsk] , ['kærid] [əˈweɪ] [baɪ]

| " | And | so | , | " | he | at | last | made | up | his | mind | to | ask | , | carried | away | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | " | 他 | 在 | 最后的 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 问 | , | 携带 | 离开 | 经过 |

[prəˈfeʃən(ə)l] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

| professional | curiosity | , |
|---|---|---|
| 专业的 | 好奇心 | , |

“于是，”他最终下定决心问道，出于职业好奇心，

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləˈbɒrətri] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] [wɪtʃ] [pʊt][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [naɪs] [kənˈdɪʃn] ?

| " | and | so | it | was | a | laboratory | explosion | which | put | you | in | this | nice | condition | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 一个 | 实验室 | 爆炸 | 哪个 | 放 | 你 | 在 | 这 | 好的 | 状况 | ? |

“所以，让你保持这种良好状态的是一场实验室爆炸？”

[wɒt] [ˈdevəlɪʃ] [ˈpaʊdə(r)][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ kənˈkɔkt ] [ðen] ?

| What | devilish | powder | were | you | concocting | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 恶魔般的 | 粉末 | 是 | 你 | 炮制 | 然后 | ? |

你当时究竟在调制什么邪恶的粉末?

" [ˌgiːˈjəʊm] , [ˈevə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - [ðʌs] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɪndʒəri] , [hæd; həd] ,

| " | Guillaume | , | ever | since | he | had | seen | Bertheroy | thus | studying | his | injury | , | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纪尧姆 | , | 曾经 | 自从 | 他 | 有 | 已见 | - | 因此 | 学习 | 他的 | 受伤 | , | 有 | , |

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] ,

| in | spite | of | his | sufferings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 苦难 | , |

“自从纪尧姆看到贝尔特罗伊这样研究他的伤势后，尽管自己也饱受痛苦，

[ˈgɪv(ə)n] [mɑːkt] [saɪnz] [ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

| given | marked | signs | of | annoyance | and | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 标记 | 标志 | 的 | 烦恼 | 和 | 搅动 | . |

表现出明显的烦躁和不安。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [leɪ] [prɪˈsaɪsli] [ɪn][ðə; ðɪ]

| And | as | if | the | real | secret | which | he | wished | to | keep | lay | precisely | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 这 | 真实的 | 秘密 | 哪个 | 他 | 希望 | 到 | 保持 | 躺 | 恰恰 | 在 | 这 |

['kwestʃən] [naʊ] [pʊt][tuː; tə][hɪm] ,

| question | now | put | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 现在 | 放 | 到 | 他 | , |

仿佛他真正想保守的秘密，恰恰就藏在现在向他提出的问题中。

[ɪn] [ðæt] [ˈpaʊdə(r)] , [ðə; ðɪ][fɜːst] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈɪndʒəd] [hɪm] ,

| in | that | powder | , | the | first | experiment | with | which | had | thus | injured | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 粉末 | , | 这 | 第一的 | 实验 | 和 | 哪个 | 有 | 因此 | 受伤 | 他 | , |

他就是在那种粉末中，第一次使用这种粉末就伤到了他。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪˈstreɪnd] [ˈɑːdə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] [fræŋk] [glɑːns] :

| he | replied | with | an | air | of | restrained | ardour | , | and | a | straight | frank | glance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 克制 | 热情 | , | 和 | 一个 | 直的 | 坦率 | 瞥一眼 | : |

他带着克制的热情和坦率的目光回答道：

" [preɪ] [duː; də] [nɒt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] .

| " | Pray | do | not | question | me | , | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 做 | 不是 | 问题 | 我 | , | 掌握 | . |

“请不要质疑我，主人。”

[aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] .

| I | cannot | answer | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 回答 | 你 | . |

我无法回答你。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [nəʊ] ,

| You | have | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | , | 我 | 知道 | , |

我知道你有。

[səˈfɪʃ(ə)nt] [nəʊˈbɪlətɪ][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [nɜːs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪˈðaʊt]

| sufficient | nobility | of | nature | to | nurse | me | and | care | for | me | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 贵族 | 的 | 自然 | 到 | 护士 | 我 | 和 | 关心 | 为了 | 我 | 没有 |

[ɪgˈzæktɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] . "

| exacting | a | confession | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 严格 | 一个 | 忏悔 | . | " |

“他天性高尚，愿意照顾我、照料我，而不要求我忏悔。”

" [əʊ] ! ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [frend] , " [ɪk'skleɪmd] - ; " [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] .

**" Oh ! certainly , my friend , " exclaimed Bertheroy ; " keep your secret .**

" 哦 ! 当然 , 我的 朋友 , " 惊呼 - ; " 保持 你的 秘密 .

“哦！当然，我的朋友，”贝尔瑟罗伊惊呼道；“保守你的秘密。”

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌvəri] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [wʌn] ;

**Your discovery belongs to you if you have made one ;**

你的 发现 属于 到 你 如果 你 有 制成 一 ;

如果你做出了发现，那么这项发现就属于你；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] [juːz]

**and I know that you are capable of putting it to the most generous use**

和 我 知道 那 你 是 有能力的 的 推杆 它 到 这 最多 慷慨的 使用

.

**:**

.

我知道你有能力把它用在最慷慨的事情上。

[bɪ'saɪdz] ,

**Besides ,**

除了 ,

除了，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]

**you must be aware that I have too great a passion for truth to judge**

你 必须 是 意识到的 那 我 有 也 伟大的 一个 热情 为了 真相 到 法官

[ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

**the actions of others ,**

这 行动 的 其他的 ,

你必须明白，我对真理有着极强的追求，因此我不会去评判他人的行为。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['evri] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] ['məʊtɪv] .

**whatever their nature , without knowing every circumstance and motive .**

任何 他们的 自然 , 没有 会心 每一个 环境 和 动机 .

无论他们的本质是什么，即使不了解所有情况和动机。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

**" So saying ,**

" 所以 说 ,

“这么说吧，

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] ['brɔːdli] ['tɒlərənt] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm]

**he waved his hand as if to indicate how broadly tolerant and free from**

他 挥手 他的 手 作为 如果 到 表明 如何 总体而言 宽容 和 自由的 从

['erə(r)][ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] ['lɒfti] ['sɒvrɪn] [maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

**error and superstition was that lofty sovereign mind of his ,**

错误 和 迷信 曾是 那 高远 主权 头脑 的 他的 ,

他挥了挥手，仿佛在表明他那高尚的头脑是多么宽容，多么不受谬误和迷信的束缚。

[wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ðæt] [ bi'dizən ] [hɪm] ,

**which in spite of all the orders that bedizened him ,**

哪个 在 尽管如此 的 全部 这 订单 那 涂漆的 他 ,

尽管他身负重任，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌækə'demɪk(ə)l] ['taɪtlz] [ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)][æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sævənt; sə'vɑːnt] ,

**in spite of all the academical titles that he bore as an official savant ,**

在 尽管如此 的 全部 这 学术的 标题 那 他 钻孔 作为 一个 官方的 学者 ,

尽管他作为官方学者拥有各种学术头衔，

[meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊldɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [v'ju:z] , [wʌn] [hu:z] ['əʊnli]

| made | him | a | man | of | the | boldest | and | most | independent | views | , | one | whose | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 最勇敢的 | 和 | 最多 | 独立的 | 浏览 | , | 一 | 谁 | 仅有的 |

['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tru:θ] ,

| passion | was | truth | , |
|---|---|---|---|
| 热情 | 曾是 | 真相 | , |

这使他成为一个拥有最勇敢、最独立观点的人，一个毕生追求真理的人。

[æz; əz] [hi:; hi] [hɪm'self] [sed] .

| as | he | himself | said | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 他自己 | 说 | . |

正如他自己所说。

[hi:; hi] [lækt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'plaɪənsɪz] [tu:; tə] [du:; də] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [dres] [ðə; ði] [wu:nd] ,

| He | lacked | the | necessary | appliances | to | do | more | than | dress | the | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缺乏 | 这 | 必要的 | 电器 | 到 | 做 | 更多的 | 比 | 裙子 | 这 | 伤口 | , |

他缺乏必要的器械，只能包扎伤口。

['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['eni] [prə'dʒektaɪl] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .

| after | making | sure | that | no | fragment | of | any | projectile | had | remained | in | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 制作 | 当然 | 那 | 不 | 分段 | 的 | 任何 | 弹丸 | 有 | 剩余 | 在 | 这 | 肉 | . |

在确认没有任何弹片残留在皮肤内之后。

[ðen] [hi:; hi] [æt; ət] [lɑ:st] [went] [ɒf] , ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:li] ['aʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

| Then | he | at | last | went | off | , | promising | to | return | at | an | early | hour | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 在 | 最后的 | 去 | 离开 | , | 有前途 | 到 | 返回 | 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | 在 | 这 |

['mɒrəʊ] ;

| morrow | ; |
|---|---|
| 明天 | ; |

最后他离开了，并承诺明天一早回来；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [pri:st] ['eskɔ:tid] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)] , [hi:; hi] [spəʊk] [sʌm; səm]

| and | , | as | the | priest | escorted | him | to | the | street | door | , | he | spoke | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 牧师 | 护送 | 他 | 到 | 这 | 街道 | 门 | , | 他 | 辐 | 一些 |

['kʌmfətɪŋ] [wɜ:dz] :

| comforting | words | : |
|---|---|---|
| 令人感到安慰 | 字 | : |

牧师护送他到街边门口时，说了一些安慰的话：

[ɪf] [ðə; ði] [bəʊn] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['di:pli] ['ɪndʒəd] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] .

| if | the | bone | had | not | been | deeply | injured | all | would | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 骨 | 有 | 不是 | 到过 | 深 | 受伤 | 全部 | 会 | 是 | 出色地 | . |

如果骨头没有受到严重损伤，一切都会好起来的。

[ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

| On | returning | to | the | bedside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 到 | 这 | 床头 | , |

回到床边后，

[pjeə] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [si:kɪŋ] [freʃ] ['enədʒi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə]

| Pierre | found | his | brother | still | sitting | up | and | seeking | fresh | energy | in | his | desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 成立 | 他的 | 兄弟 | 仍然 | 坐着 | 向上 | 和 | 寻求 | 新鲜的 | 活力 | 在 | 他的 | 欲望 | 到 |

[raɪt] [həʊm] [ænd; ənd] ['træŋkwilaiz, 'træn-] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] .

| write | home | and | tranquillise | his | loved | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 家 | 和 | 镇静剂 | 他的 | 喜爱 | 一个 | . |

皮埃尔发现他的哥哥仍然坐着，渴望重新振作起来，想要给家里写信，安抚他的亲人。

[səʊ] [ðə; ði] [pri:st] , ['ɑ:ftə(r)] [prə'vaɪdɪŋ] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] ,

| So | the | priest | , | after | providing | pen | and | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 牧师 | , | 后 | 提供 | 笔 | 和 | 纸 | , |

于是，牧师递上笔和纸后，

[ə'gen] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [lait] [hɪm] .

| again | had | to | take | up | the | lamp | and | light | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 有 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 灯 | 和 | 光 | 他 | . |

我不得不再次拿起灯，点亮他。

[ˌgiːˈjəʊm] ['fɔːtʃənətli] [rɪ'teɪnd] [fʊl] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

| Guillaume | fortunately | retained | full | use | of | his | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | 幸运的是 | 保留 | 满的 | 使用 | 的 | 他的 | 正确的 | 手 | , |

幸运的是，纪尧姆的右手完全保留了使用功能。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pen][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

| and | was | thus | able | to | pen | a | few | lines | to | say | that | he | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 因此 | 有能力的 | 到 | 笔 | 一个 | 很少 | 线条 | 到 | 说 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 是 |

[həʊm] [ðæt] [naɪt] .

| home | that | night | . |
|---|---|---|---|
| 家 | 那 | 夜晚 | . |

因此，他得以写下几行字，说明他当晚不会回家。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] ['mædəm] [lə'rɔɪ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['mɪstrəs] ,

| He | addressed | the | note | to | Madame | Leroi | , | the | mother | of | his | deceased | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 这 | 笔记 | 到 | 夫人 | 勒鲁瓦 | , | 这 | 母亲 | 的 | 他的 | 死者 | 情妇 | , |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

他把信寄给了勒鲁瓦夫人，也就是他已故情妇的母亲。

[sɪns] [ðə; ði] ['lætərz] [deθ] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hæd; həd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][hɪz; ɪz]

| since | the | latter's | death | , | had | remained | with | him | and | had | reared | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 后者的 | 死亡 | , | 有 | 剩余 | 和 | 他 | 和 | 有 | 饲养 | 他的 |

[θriː] [sʌnz] .

| three | sons | . |
|---|---|---|
| 三 | 儿子们 | . |

自后者去世后，她一直陪伴在他身边，并抚养了他的三个儿子。

[pjeə] [wɒz; wəz][ə'weə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æt; ət] [ˌmɔnt'mʌtə] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ]

| Pierre | was | aware | also | that | the | household | at | Montmartre | included | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 曾是 | 意识到的 | 还 | 那 | 这 | 家庭 | 在 | 蒙马特 | 包括 | 一个 | 年轻的 |

['wʊmən] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks][ænd; ənd] ['twenti] ,

| woman | of | five | or | six | and | twenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 的 | 五 | 或者 | 六 | 和 | 二十 | , |

皮埃尔还知道，蒙马特的那户人家里有一位二十五六岁的年轻女子。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] , [tuː; tə] [huːm] [ˌgiːˈjəʊm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʃeltə(r)] [ɒn]

| the | daughter | of | an | old | friend | , | to | whom | Guillaume | had | given | shelter | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 老的 | 朋友 | , | 到 | 谁 | 纪尧姆 | 有 | 给定 | 庇护所 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

| her | father's | death | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 死亡 | , |

一位老朋友的女儿，在她父亲去世后，纪尧姆曾收留过她。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['mæri] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)]

| and | whom | he | was | soon | to | marry | , | in | spite | of | the | great | difference | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 很快 | 到 | 结婚 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 伟大的 | 不同之处 | 在 | 他们的 |

['eɪdʒɪz] .

| ages | . |
|---|---|
| 年龄 | . |

尽管两人年龄相差很大，但他很快就要和她结婚了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] , [haʊˈevə(r)] , [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] , [dɪˈstɜːbɪŋ] [θɪŋz] , [kənˈdeməbəl]

| For | the | priest | , | however | , | all | these | were | vague | , | disturbing | things | , | condemnable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 牧师 | , | 然而 | , | 全部 | 这些 | 是 | 模糊的 | , | 令人不安 | 事物 | , | 应受谴责的 |

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [dɪsˈɔːdəli] [laɪf] ,

| features | of | disorderly | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 乱 | 生活 | , |

然而，在神父看来，所有这些都是模糊不清、令人不安的事情，是混乱生活中应受谴责的特征。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈveərɪəbli] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| and | he | had | invariably | pretended | to | be | ignorant | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 总是 | 假装 | 到 | 是 | 无知 | 的 | 他们 | . |

他总是假装对此一无所知。

---

" [səʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] [nəʊt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ˌmɔntˈmʌtə] [æt; ət] [wʌns] ?

| " | So | you | wish | this | note | to | be | taken | to | Montmartre | at | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 希望 | 这 | 笔记 | 到 | 是 | 已采取 | 到 | 蒙马特 | 在 | 一次 | ? |

所以您希望立即将这张纸条送到蒙马特?

---

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

| " | he | said | to | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 他的 | 兄弟 | . |

他对哥哥说。

---

" [jes] , [æt; ət] [wʌns] .

| " | Yes | , | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 在 | 一次 | . |

“是的，马上。”

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [baɪ] [eɪt] .

| It | is | scarcely | more | than | seven | o'clock | now | , | and | it | will | be | there | by | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 七 | 点钟 | 现在 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 那里 | 经过 | 八 | . |

现在刚过七点，八点之前就能到了。

---

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l][mæn] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

| And | you | will | choose | a | reliable | man | , | won't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 选择 | 一个 | 可靠的 | 男人 | , | 惯于 | 你 | ? | " |

你会选择一个可靠的人，对吗?

---

" [ðə; ðiː] [best] [kɔːs] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['səʊfi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kæb] .

| " | The | best | course | will | be | for | Sophie | to | take | a | cab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 课程 | 将要 | 是 | 为了 | 苏菲 | 到 | 拿 | 一个 | 出租车 | . |

“对索菲来说，最好的办法是打车。”

---

[wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| We | need | have | no | fear | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 有 | 不 | 害怕 | 和 | 她 | . |

我们无需惧怕她。

---

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] ['tʃætə(r)] .

| She | won't | chatter | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 喋喋不休 | . |

她不会说话。

---

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] ['evriθɪŋ] .

| Wait | a | moment | , | and | I | will | settle | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 我 | 将要 | 定居 | 一切 | . |

请稍等片刻，我会处理好一切。

" ['səʊfi] , [ɒn] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] , [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" Sophie , on being summoned , at once understood what was wanted of her
" 苏菲 , 在 存在 被召唤 , 在 一次 理解 什么 曾是 通缉 的 她
, [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [seɪ] ,
, and promised to say ,
, 和 承诺 到 说 ,

“索菲一被召来，就立刻明白了要她做什么，并答应说：

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['eni] ['kwestʃənz] , [ðæt] [em] . [ˌgiː'jəʊm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt]
in reply to any questions , that M . Guillaume had come to spend the night
在 回复 到 任何 问题 , 那 M . 纪尧姆 有 来 到 花费 这 夜晚
[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,
at his brother's ,
在 他的 兄弟 ,

对于任何疑问，他都回答说，纪尧姆先生是来他哥哥家过夜的。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
for reasons which she did not know .
为了 原因 哪个 她 做过 不是 知道 .

她不知道原因。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['seɪɪŋ] ['sɪmpli] :
And without indulging in any reflections herself , she left the house , saying simply :
和 没有 沉溺于 在 任何 反思 她自己 , 她 左边 这 房子 , 说 简单地 :

她自己没有多想，就离开了房子，只简单地说了句：

" [mə'sjɜː] - ['dɪnə(r)] [ɪz] ['redi] ;
" Monsieur l'Abbe's dinner is ready ;
" 先生 - 晚餐 是 准备好 ;

“神父先生的晚餐准备好了；

[hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [brɒθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stjuː] [ɒf] [ðə; ði] [stəʊv] .
he will only have to take the broth and the stew off the stove .
他 将要 仅有的 有 到 拿 这 肉汤 和 这 炖 离开 这 火炉 .

他只需要把肉汤和炖菜从炉子上拿下来就行了。

" [haʊ'evə(r)] , [wen] [pjeə] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] ,
" However , when Pierre this time returned to the bedside to sit down there ,
" 然而 , 什么时候 皮埃尔 这 时间 返回 到 这 床头 到 坐 向下 那里 ,

“然而，这一次当皮埃尔回到床边坐下时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌgiː'jəʊm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn] [bəuθ] ['piləuz] .
he found that Guillaume had fallen back with his head resting on both pillows .
他 成立 那 纪尧姆 有 倒下 后退 和 他的 头 休息 在 两个都 枕头 .

他发现纪尧姆向后倒去，头枕在两个枕头上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['wɪəri] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] .
And he looked very weary and pale , and showed signs of fever .
和 他 看起来 非常 厌倦 和 苍白 , 和 显示 标志 的 发烧 .

他看上去非常疲惫，脸色苍白，而且有发烧的迹象。

[ðə; ði] [læmp] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] ['teɪb(ə)l] , [kɑːst] [ə; eɪ] [sɒft] [laɪt] [ə'raʊnd] ,
The lamp , standing on a corner of a side table , cast a soft light around ,
这 灯 , 常设 在 一个 角落 的 一个 边 桌子 , 投掷 一个 柔软的 光 大约 ,

那盏灯放在边桌的一角，散发出柔和的光芒。

[ænd; ənd] [səʊ] [diːp] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwaɪətjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
and so deep was the quietude that the big clock in the adjoining dining - room
和 所以 深的 曾是 这 寂静 那 这 大的 钟 在 这 相邻的 用餐 - 房间
[kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] ['tɪkɪŋ] .
could be heard ticking .
可以 是 听到 滴答 .

周围一片寂静，甚至能听到隔壁餐厅里大钟的滴答声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] , [huː] , ['ɑːftə(r)][səʊ]

| For | a | moment | the | silence | continued | around | the | two | brothers | , | who | , | after | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 沉默 | 持续 | 大约 | 这 | 二 | 兄弟 | , | WHO | , | 后 | 所以 |

['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

| many | years | of | separation | , |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 的 | 分离 | , |

两兄弟之间沉默了一会儿，他们已经分离多年了。

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst][ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd][ænd; ənd][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

| were | at | last | re | - | united | and | alone | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 最后的 | 关于 | - | 团结的 | 和 | 独自的 | 一起 | . |

他们最终重逢，单独待在一起。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] ,

| Then | the | injured | man | brought | his | right | hand | to | the | edge | of | the | sheet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 受伤 | 男人 | 带来 | 他的 | 正确的 | 手 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床单 | , |

然后，受伤的男子将右手伸到床单边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ grɑːsp, græsp ][ˌaɪ 'tiː] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| and | the | priest | grasped | it | , | pressed | it | tenderly | in | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | 抓住 | 它 | , | 按下 | 它 | 温柔地 | 在 | 他的 | 自己的 | . |

牧师一把抓住它，温柔地把它紧紧地贴在自己身上。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɑːsp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ðəʊz] [tuː] ['brʌðəli] [hændz] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɒkt] ,

| And | the | clasp | was | a | long | one | , | those | two | brotherly | hands | remaining | locked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 搭扣 | 曾是 | 一个 | 长的 | 一 | , | 那些 | 二 | 兄弟般的 | 双手 | 其余的 | 已锁定 | , |

[wʌn][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| one | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 这 | 其他 | . |

而且，那双手紧紧相握，仿佛时间都静止了，兄弟俩的手始终紧紧相扣。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pjeə] , " [ˌgiː'jəʊm] ['feɪntli] [m'ɜːməd] ,

| " | My | poor | little | Pierre | , | " | Guillaume | faintly | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 小的 | 皮埃尔 | , | " | 纪尧姆 | 淡淡的 | 低声说道 | , |

“我可怜的小皮埃尔，”纪尧姆低声喃喃道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

| " | you | must | forgive | me | for | falling | on | you | in | this | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | 为了 | 坠落 | 在 | 你 | 在 | 这 | 时尚 | . |

“请你原谅我这样摔倒在你身上。”

[aɪv] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)][bed] , [ænd; ənd][aɪm] [prɪ'ventɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm]

| I've | invaded | the | house | and | taken | your | bed | , | and | I'm | preventing | you | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 入侵 | 这 | 房子 | 和 | 已采取 | 你的 | 床 | , | 和 | 我是 | 预防 | 你 | 从 |

['daɪnɪŋ] . "

| dining | . | " |
|---|---|---|
| 用餐 | . | " |

我闯进了你的房子，占了你的床，还阻止你吃饭。

" [dəʊnt] [tɔːk] , [dəʊnt]['taɪə(r)] [jɔː'self] ['eni] [mɔː(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [pjeə] .

| " | Don't | talk | , | don't | tire | yourself | any | more | , | " | interrupted | Pierre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | , | 不 | 胎 | 你自己 | 任何 | 更多的 | , | " | 中断 | 皮埃尔 | . |

“别说话了，别再让自己累了，”皮埃尔打断道。

" [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

| " | Is | not | this | the | right | place | for | you | when | you | are | in | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 这 | 这 | 正确的 | 地方 | 为了 | 你 | 什么时候 | 你 | 是 | 在 | 麻烦 | ? |

“当你遇到麻烦时，这里难道不是最适合你的地方吗？”

" [ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['preʃə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [gi'jɔːmz] ['fiːvərɪʃ] [hænd] , [ænd; ənd] [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn]

| " | A | warmer | pressure | came | from | Guillaume's | feverish | hand | , | and | tears | gathered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 更温暖 | 压力 | 来了 | 从 | 纪尧姆的 | 发烧 | 手 | , | 和 | 眼泪 | 聚集 | 在 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

| his | eyes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

“纪尧姆发烫的手传来一阵更温暖的压力，他的眼里噙满了泪水。”

" [θæŋks] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [pjeə] .

| " | Thanks | , | my | little | Pierre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 我的 | 小的 | 皮埃尔 | . |

“谢谢你，我的小皮埃尔。”

[aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

| I've | found | you | again | , | and | you | are | as | gentle | and | loving | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 成立 | 你 | 再次 | , | 和 | 你 | 是 | 作为 | 温和的 | 和 | 爱 | 作为 | 你 |

['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] .

| always | were | . |
|---|---|---|
| 总是 | 是 | . |

我又找到你了，你还是像以前一样温柔慈爱。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| you | cannot | know | how | delightful | it | seems | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 知道 | 如何 | 愉快 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | . |

你无法想象我有多么喜欢它。

" [ðen] [ðə; ði] [priːsts] [aɪz] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] [baɪ] [tɪəz] .

| " | Then | the | priest's | eyes | also | were | dimmed | by | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 牧师的 | 眼睛 | 还 | 是 | 调暗 | 经过 | 眼泪 | . |

“这时，牧师的眼睛也因泪水而变得黯淡无光。”

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [diːp] ['kwaɪətjuːd] , [ðə; ði] [greɪt] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðeə(r)]

| Amidst | the | deep | quietude | , | the | great | sense | of | comfort | which | had | followed | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 深的 | 寂静 | , | 这 | 伟大的 | 感觉 | 的 | 舒适 | 哪个 | 有 | 随后 | 他们的 |

['vaɪələnt][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| violent | emotion | , |
|---|---|---|
| 暴力 | 情感 | , |

在深深的静谧中，伴随着他们激烈情绪之后的巨大慰藉感油然而生。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [faʊnd] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [tʃɑːm] [ɪn] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

| the | brothers | found | an | infinite | charm | in | being | together | once | more | in | the | home | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 成立 | 一个 | 无限 | 魅力 | 在 | 存在 | 一起 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 家 | 的 |

[ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] . *

| their | childhood | . | * |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 童年 | . | * |

兄弟俩在儿时的家中重聚，感到无比幸福。*

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [bəuθ][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][daɪd] — [ðə; ði]['fɑːðə(r)]

| It | was | there | that | both | their | father | and | mother | had | died | — | the | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | 那 | 两个都 | 他们的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 有 | 死亡 | — | 这 | 父亲 |

['trædʒɪkli] ,

| tragically | , |
|---|---|
| 悲剧的是 | , |

他们的父母都在那里去世了——父亲不幸去世，

[strʌk] [daʊn] [baɪ][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ; [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['paɪəsli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri]

| struck | down | by | an | explosion | in | his | laboratory | ; | the | mother | piously | , | like | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 向下 | 经过 | 一个 | 爆炸 | 在 | 他的 | 实验室 | ; | 这 | 母亲 | 虔诚地 | , | 喜欢 | 一个 | 非常 |

[seɪnt] .

| saint | . |
|---|---|
| 圣 | . |

他在实验室爆炸中丧生；母亲虔诚地，像个圣人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [bed] , [ðæt] [ˌgiː'jəʊm] [hæd; həd] [ nəːs ] [pjeə] , [wen] ,

| It | was | there | , | too | , | in | that | same | bed | , | that | Guillaume | had | nursed | Pierre | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | , | 也 | , | 在 | 那 | 相同的 | 床 | , | 那 | 纪尧姆 | 有 | 护理 | 皮埃尔 | , | 什么时候 | , |

也是在那张床上，纪尧姆曾给皮埃尔喂过奶。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mʌðərz] [deθ] , [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] ['nɪəli] [daɪd] ;

| after | their | mother's | death | , | the | latter | had | nearly | died | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 母亲的 | 死亡 | , | 这 | 后者 | 有 | 几乎 | 死亡 | ; |

母亲去世后，后者几乎丧命；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [naʊ] [ðæt] [pjeə] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [ˌgiː'jəʊm] .

| and | it | was | there | now | that | Pierre | in | his | turn | was | nursing | Guillaume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 那里 | 现在 | 那 | 皮埃尔 | 在 | 他的 | 转动 | 曾是 | 护理 | 纪尧姆 | . |

而现在，皮埃尔正在照顾纪尧姆。

[ɔːl] [helpt] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] : [ðə; ði] [streɪndʒ]

| All | helped | to | bow | them | down | and | fill | them | with | emotion | : | the | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 帮助 | 到 | 弓 | 他们 | 向下 | 和 | 充满 | 他们 | 和 | 情感 | : | 这 | 奇怪的 |

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] ,

| circumstances | of | their | meeting | , |
|---|---|---|---|---|
| 情况 | 的 | 他们的 | 会议 | , |

这一切都让他们心潮澎湃，百感交集：他们相遇的奇特境遇，

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,

| the | frightful | catastrophe | which | had | caused | them | such | a | shock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 灾难 | 哪个 | 有 | 导致 | 他们 | 这样的 | 一个 | 震惊 | , |

那场可怕的灾难给他们带来了如此巨大的冲击，

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| the | mysteriousness | of | the | things | which | remained | unexplained | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 的 | 这 | 事物 | 哪个 | 剩余 | 无法解释 | 之间 | 他们 | . |

他们之间那些未解之谜令人费解。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trædʒɪkli] [brɔːt] [tə'geðə(r)]

| And | now | that | after | so | long | a | separation | they | were | tragically | brought | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 后 | 所以 | 长的 | 一个 | 分离 | 他们 | 是 | 悲剧的是 | 带来 | 一起 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

而如今，在经历了如此漫长的分离之后，他们却因悲剧再次相遇。

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ðeə(r)] ['meməri] [ə'weɪkɪŋ] .

| they | both | felt | their | memory | awaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 毛毡 | 他们的 | 记忆 | 觉醒 | . |

他们都感到自己的记忆正在苏醒。

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] [ded]

| The | old | house | spoke | to | them | of | their | childhood | , | of | their | parents | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 房子 | 辐 | 到 | 他们 | 的 | 他们的 | 童年 | , | 的 | 他们的 | 父母 | 死的 |

[ænd; ənd] [gɒn] ,

| and | gone | , |
|---|---|---|
| 和 | 已消失 | , |

那栋老房子让他们想起童年，想起已经去世的父母。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðeə(r)] .

| of | the | far | - | away | days | when | they | had | loved | and | suffered | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 远的 | - | 离开 | 天 | 什么时候 | 他们 | 有 | 喜爱 | 和 | 遭受 | 那里 | . |

那些遥远的日子里，他们曾在那里相爱，也在那里受苦。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [leɪ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [naʊ] ['aɪsi] [kəʊld] , [wɪtʃ] [wʌns] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ 'sʌnbiːm ]

| Beneath | the | window | lay | the | garden | , | now | icy | cold | , | which | once | , | under | the | sunbeams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 窗户 | 躺 | 这 | 花园 | , | 现在 | 冰冷的 | 寒冷的 | , | 哪个 | 一次 | , | 在下面 | 这 | 阳光 |

,

,

窗下是花园，如今冰冷刺骨，而曾经，在阳光的照耀下，

[hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wɪð] [ðeə(r)] [pleɪ] .

| had | re | - | echoed | with | their | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 关于 | - | 回声 | 和 | 他们的 | 玩 | . |

他们的演奏引起了共鸣。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːm] [weə(r)] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

| On | the | left | was | the | laboratory | , | the | spacious | room | where | their | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 曾是 | 这 | 实验室 | , | 这 | 宽敞 | 房间 | 在哪里 | 他们的 | 父亲 | 有 |

[tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] .

| taught | them | to | read | . |
|---|---|---|---|---|
| 教授 | 他们 | 到 | 读 | . |

左边是实验室，那是一个宽敞的房间，他们的父亲曾在那里教他们读书。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌtɪŋ] [bred]

| On | the | right | , | in | the | dining | - | room | , | they | could | picture | their | mother | cutting | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | , | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 他们 | 可以 | 图片 | 他们的 | 母亲 | 切割 | 面包 |

[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| and | butter | for | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄油 | 为了 | 他们 | , |

在右边的餐厅里，他们仿佛能看到母亲为他们切面包和涂黄油的情景。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ]['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] , [dɪ'speərɪŋ] [aɪz] — [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)]

| and | looking | so | gentle | with | her | big | , | despairing | eyes | — | those | of | a | believer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 所以 | 温和的 | 和 | 她 | 大的 | , | 绝望 | 眼睛 | — | 那些 | 的 | 一个 | 信徒 |

['meɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

| mated | to | an | infidel | . |
|---|---|---|---|---|
| 已交配 | 到 | 一个 | 异教徒 | . |

她那双大大的、充满绝望的眼睛，看起来那么温柔——那是信徒嫁给异教徒后才会有的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ,

| And | the | feeling | that | they | were | now | alone | in | that | home | , | and | the | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 那 | 他们 | 是 | 现在 | 独自的 | 在 | 那 | 家 | , | 和 | 这 | 苍白 | , |

他们感到自己现在孤身一人待在那所房子里，脸色苍白，

['sliːpi] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

| sleepy | gleam | of | the | lamp | , | and | the | deep | silence | of | the | garden | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困 | 闪耀 | 的 | 这 | 灯 | , | 和 | 这 | 深的 | 沉默 | 的 | 这 | 花园 | 和 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

灯光昏暗柔和，花园和房子里一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [pɑːst] [ɪt'self] ,

| and | the | very | past | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 过去的 | 本身 | , |

以及过去本身，

[ɔːl] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [sˈɒftəst] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ˈblendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkiːnɪst] [ˈbɪtənəs] .

| all | filled | them | with | the | softest | of | emotion | blended | with | the | keenest | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 已填 | 他们 | 和 | 这 | 最柔软 | 的 | 情感 | 混合 | 和 | 这 | 最热衷 | 苦味 | . |

所有这些都让他们心中充满了最柔和的情感，其中又夹杂着最强烈的苦涩。

* [siː] [em] . [ˈzoʊləz] " [lʊədz; lʊəd] , " [deɪ] [aɪ] . , [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

| * | See | M | . | Zola's | " | Lourdes | , | " | Day | I | . | , | Chapter | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 看 | M | . | 佐拉的 | " | 卢尔德 | , | " | 天 | 我 | . | , | 章 | 二 | . |

* 请参阅左拉的《卢尔德》第一日第二章。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [ʌnˈbʊzəm] [ðəmˈselvz] .

| They | would | have | liked | to | talk | and | unbosom | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 讲话 | 和 | 不丰满 | 他们自己 | . |

他们本想敞开心扉，畅所欲言。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] ?

| But | what | could | they | say | to | one | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可以 | 他们 | 说 | 到 | 一 | 其他 | ? |

但他们彼此之间能说些什么呢?

[ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [hændz] [rɪˈmeɪnd] [səʊ] [ˈtaɪtli] [ klɑːsp, klæsp ] , [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ɒv; əv]

| Although | their | hands | remained | so | tightly | clasped | , | did | not | the | most | impassable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们的 | 双手 | 剩余 | 所以 | 紧紧 | 紧握 | , | 做过 | 不是 | 这 | 最多 | 不可逾越 | 的 |

[ ˈkæzəm ] [ˈseprət] [ðem; ðəm] ?

| chasms | separate | them | ? |
|---|---|---|---|
| 深渊 | 分离 | 他们 | ? |

尽管他们的双手紧紧相握，但难道不是一道无法逾越的鸿沟将他们隔开吗?

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ðeɪ] [θɔːt] [səʊ] .

| In | any | case | , | they | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | , | 他们 | 想法 | 所以 | . |

总之，他们是这么认为的。

[ˌgiːˈjəʊm] [wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [pjeə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] , [ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

| Guillaume | was | convinced | that | Pierre | was | a | saint | , | a | priest | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | 曾是 | 确信 | 那 | 皮埃尔 | 曾是 | 一个 | 圣 | , | 一个 | 牧师 | 的 | 这 | 最多 |

[rəʊˈbʌst] [feɪθ] ,

| robust | faith | , |
|---|---|---|
| 强壮的 | 信仰 | , |

纪尧姆确信皮埃尔是一位圣人，一位信仰最坚定的神父。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [wɪˈðaʊt] [ɔːt] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [hɪmˈself] ,

| without | a | doubt | , | without | aught | in | common | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 怀疑 | , | 没有 | 零 | 在 | 常见的 | 和 | 他自己 | , |

毫无疑问，他与自己没有任何共同之处。

[ˈweðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][aɪˈdiəz][ɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [laɪf] .

| whether | in | the | sphere | of | ideas | or | in | that | of | practical | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 这 | 领域 | 的 | 想法 | 或者 | 在 | 那 | 的 | 实际的 | 生活 | . |

无论是在思想领域还是在实际生活领域。

[ə; eɪ] [ˈhætʃɪt] - [strəʊk] [hæd; həd] [ˈpɑːtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wɜːld]

| A | hatchet | - | stroke | had | parted | them | , | and | each | lived | in | a | different | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斧头 | - | 中风 | 有 | 分手了 | 他们 | , | 和 | 每个 | 居住地 | 在 | 一个 | 不同的 | 世界 |

.

| : |
|---|
| . |

一道斧头将他们分开，从此他们各自生活在不同的世界里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [pjeə] [ˈpiktʃəd] [ˌgiːˈjəʊm] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [kɑːst] ,

| And | in | the | same | way | Pierre | pictured | Guillaume | as | one | who | had | lost | caste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 皮埃尔 | 如图所示 | 纪尧姆 | 作为 | 一 | WHO | 有 | 丢失的 | 种姓 | , |

同样地，皮埃尔将纪尧姆描绘成一个失去了阶级的人。

[huːz] [kənˈdʌkt] [wɒz; wəz] [məʊst] [səˈspɪʃəs] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)]

| whose | conduct | was | most | suspicious | , | who | had | never | even | married | the | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 执行 | 曾是 | 最多 | 可疑的 | , | WHO | 有 | 绝不 | 甚至 | 已婚 | 这 | 母亲 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θriː] [ˈtʃɪldrən] ,

| of | his | three | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 三 | 孩子们 | , |

他的行为极其可疑，甚至从未与他三个孩子的母亲结婚。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] [ðæt] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| but | was | on | the | point | of | marrying | that | girl | who | was | far | too | young | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 结婚 | 那 | 女孩 | WHO | 曾是 | 远的 | 也 | 年轻的 | 为了 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但他当时正要娶那个比他年轻很多的女孩。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈnəʊbədi] [njuː] [wens] .

| and | who | had | come | nobody | knew | whence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 来 | 无人 | 知道 | 何处 | . |

至于那些来者，无人知晓他们来自何方。

[ɪn] [hɪm] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈblendɪd] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [aɪˈdiəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsævənt; səˈvɑːnt]

| In | him | , | moreover | , | were | blended | the | passionate | ideas | of | a | savant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | , | 而且 | , | 是 | 混合 | 这 | 热情的 | 想法 | 的 | 一个 | 学者 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrevəˈljuːʃənɪst] ,

| and | a | revolutionist | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 革命家 | , |

此外，他身上还融合了学者和革命者的热情思想。

[aɪˈdiəz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [faʊnd] [nɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,

| ideas | in | which | one | found | negation | of | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 在 | 哪个 | 一 | 成立 | 否定 | 的 | 一切 | , |

在那些否定一切的思想中，人们发现了这样的想法。

[əkˈseptəns] [ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈvaɪələns] ,

| acceptance | and | possibly | provocation | of | the | worst | forms | of | violence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 验收 | 和 | 可能 | 挑衅 | 的 | 这 | 最差 | 表格 | 的 | 暴力 | , |

接受甚至可能挑起最恶劣的暴力行为

[wɪð] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪg] [ˈmɒnstə(r)] [ɒv; əv] [ˈænəkɪzəm] [ˌʌndəˈlaɪɪŋ] [ɔːl] .

| with | a | glimpse | of | the | vague | monster | of | Anarchism | underlying | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 模糊的 | 怪物 | 的 | 无政府主义 | 潜在的 | 全部 | . |

其中隐约可见潜藏在一切之下的无政府主义的模糊阴影。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ɒn] [wɒt] [ˈbeɪsɪs] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [ˈeni] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

| And | so | , | on | what | basis | could | there | be | any | understanding | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 在 | 什么 | 基础 | 可以 | 那里 | 是 | 任何 | 理解 | 之间 | 他们 | , |

那么，他们之间又怎能达成任何谅解呢?

[sɪns] [iːtʃ] [rɪˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈpredʒədɪsɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

| since | each | retained | his | prejudices | against | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 每个 | 保留 | 他的 | 偏见 | 反对 | 这 | 其他 | , |

由于双方都对对方抱有偏见，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkæzəm] ,

| and | saw | him | on | the | opposite | side | of | the | chasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 他 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 深渊 | , |

我看到他在深渊的另一边，

[wɪ'ðaʊt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eni] [plæŋk] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə]

| without | possibility | of | any | plank | being | thrown | across | it | to | enable | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 可能性 | 的 | 任何 | 板 | 存在 | 抛掷 | 穿过 | 它 | 到 | 使能够 | 他们 | 到 |

[juˈnaɪt] ?

| unite | ? |
|---|---|
| 团结 | ? |

难道就没有任何办法能让他们走到一起吗?

[ðʌs] , [ɔːl] [əˈləʊn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːts] [bled] [wɪð] [dɪˈstræktɪd] ['brʌðəli] [lʌv] .

| Thus | , | all | alone | in | that | room | , | their | poor | hearts | bled | with | distracted | brotherly | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 全部 | 独自的 | 在 | 那 | 房间 | , | 他们的 | 贫穷的 | 心 | 出血 | 和 | 愕 | 兄弟般的 | 爱 | . |

于是，孤零零地待在那间屋子里，他们可怜的心因分不清的兄弟之爱而滴血。

[pjeə] [njuː] [ðæt] , [ɒn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ˌgiː'jəʊm] [hæd; həd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ]

| Pierre | knew | that | , | on | a | previous | occasion | , | Guillaume | had | narrowly | escaped | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 知道 | 那 | , | 在 | 一个 | 以前的 | 场合 | , | 纪尧姆 | 有 | 勉强 | 逃脱 | 存在 |

['kɒmprəmaɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ænəkɪst] [ə'feə(r)] .

| compromised | in | an | Anarchist | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 受损 | 在 | 一个 | 无政府主义者 | 事务 | . |

皮埃尔知道，在之前的一次事件中，纪尧姆险些卷入无政府主义事件。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [nəʊ] ['kwestʃənz] ,

| He | asked | him | no | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他 | 不 | 问题 | , |

他没有问他任何问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs]

| but | he | could | not | help | reflecting | that | he | would | not | have | hidden | himself | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 反思 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 隐 | 他自己 | 在 | 这 |

['fæʃ(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [fɪəd] [ə'rest] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'plɪsəti] .

| fashion | had | he | not | feared | arrest | for | complicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时尚 | 有 | 他 | 不是 | 害怕 | 逮捕 | 为了 | 共谋 | . |

但他不禁想到，如果不是害怕因同谋而被捕，他绝不会以这种方式躲藏起来。

[kəm'plɪsəti] [wɪð] ['sælˌvæt] ?

| Complicity | with | Salvat | ? |
|---|---|---|---|
| 共谋 | 和 | 萨尔瓦特 | ? |

与萨尔瓦特有牵连?

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] ?

| Was | he | really | an | accomplice | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 真的 | 一个 | 同案犯 | ? |

他真的是同谋吗?

[pjeə] [ 'ʃʌdə ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [mə'tɪərɪəlz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɒntrəri]

| Pierre | shuddered | , | for | the | only | materials | on | which | he | could | found | a | contrary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 颤抖 | , | 为了 | 这 | 仅有的 | 材料 | 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 成立 | 一个 | 相反 |

[ə'pɪnjən] [wɜː(r); wə(r)] ,

| opinion | were | , |
|---|---|---|
| 观点 | 是 | , |

皮埃尔打了个寒颤，因为他唯一能找到反驳意见的依据是：

[ɒn][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kraɪm] ,

| on | one | hand | , | the | words | that | had | escaped | his | brother | after | the | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 手 | , | 这 | 字 | 那 | 有 | 逃脱 | 他的 | 兄弟 | 后 | 这 | 犯罪 | , |

一方面，是他哥哥在犯罪后脱口而出的那些话，

[ðə; ði][kraɪ][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈsælˌvæt][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈstəʊlən][ə; eɪ] [ˈkɑːtrɪdʒ] [frɒm; frəm]

| the | cry | he | had | raised | accusing | Salvat | of | having | stolen | a | cartridge | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 他 | 有 | 提高 | 指控 | 萨尔瓦特 | 的 | 拥有 | 被盗 | 一个 | 墨盒 | 从 |

[hɪm] ; [ænd; ənd] ,

| him | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 他 | ; | 和 | , |

他曾大声指责萨尔瓦特偷了他的一颗子弹；而且，

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,

| on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[hɪz; ɪz][həˈrəʊɪk] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈmænʃ(ə)n][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ]

| his | heroic | rush | into | the | doorway | of | the | Duvillard | mansion | in | order | to | extinguish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 英勇 | 匆忙 | 进入 | 这 | 门口 | 的 | 这 | - | 大厦 | 在 | 命令 | 到 | 熄灭 |

[ðə; ði] [mætʃ] .

| the | match | . |
|---|---|---|
| 这 | 匹配 | . |

他英勇地冲进杜维拉尔宅邸的门口，扑灭了火苗。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [əbˈskjʊə(r)] ;

| A | great | deal | still | remained | obscure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 仍然 | 剩余 | 朦胧 | ; |

许多问题仍然不明朗；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkɑːtrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfraɪtf(ə)l] [ɪkˈspləʊsɪv] [hæd; həd] [biːn] [ˈstəʊlən][frɒm; frəm]

| but | if | a | cartridge | of | that | frightful | explosive | had | been | stolen | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一个 | 墨盒 | 的 | 那 | 可怕 | 爆炸物 | 有 | 到过 | 被盗 | 从 |

[ˌgiːˈjəʊm] [ðə; ði][fækt][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ˌmænjuˈfæktʃəd] [sʌtʃ] [ˈkɑːrtrɪdʒɪz] [ænd; ənd][hæd; həd]

| Guillaume | the | fact | must | be | that | he | manufactured | such | cartridges | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | 这 | 事实 | 必须 | 是 | 那 | 他 | 制造 | 这样的 | 墨盒 | 和 | 有 |

[ˈʌðə(r)z] [æt; ət] [həʊm] .

| others | at | home | . |
|---|---|---|---|
| 其他的 | 在 | 家 | . |

但是，如果从纪尧姆那里偷走了一枚这种可怕的炸药弹，那么事实一定是他制造了这种炸药弹，并且家里还有其他的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æn; ən] [əˈkʌmplɪs] ,

| Of | course | , | even | if | he | were | not | an | accomplice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 同案犯 | , |

当然，即便他不是同谋，

[ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪst] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

| the | injury | to | his | wrist | had | made | it | needful | for | him | to | disappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 到 | 他的 | 手腕 | 有 | 制成 | 它 | 需要 | 为了 | 他 | 到 | 消失 | . |

手腕的伤势迫使他不得不消失。

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] [ səˈspiʃən ] ['lev(ə)ld] [ə'genst] [hɪm] ,

| Given | his | bleeding | hand | , | and | the | previous | suspicions | levelled | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴于 | 他的 | 出血 | 手 | , | 和 | 这 | 以前的 | 怀疑 | 平整 | 反对 | 他 | , |

鉴于他流血的手，以及之前对他的怀疑，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kən'vɪnst] ['enibɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] .

| he | would | never | have | convinced | anybody | of | his | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 有 | 确信 | 任何人 | 的 | 他的 | 无辜 | . |

他永远也无法让任何人相信他是清白的。

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ 'səːmaiz, səː'maiz ] , [ðə; ði][ə'feə(r)] [rɪ'meɪnd] [ræpt] [ɪn]

| And | yet | , | even | allowing | for | these | surmises | , | the | affair | remained | wrapt | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 甚至 | 允许 | 为了 | 这些 | 推测 | , | 这 | 事务 | 剩余 | 包裹 | 在 |

['dɑːknəs] :

| darkness | : |
|---|---|
| 黑暗 | : |

然而，即便考虑到这些推测，这起事件仍然笼罩在黑暗之中：

[ə; eɪ] [kraɪm] [ɒn] [gi'jɔːmz] [pɑːt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

| a | crime | on | Guillaume's | part | seemed | a | possibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 犯罪 | 在 | 纪尧姆的 | 部分 | 似乎 | 一个 | 可能性 | , |

吉约姆犯下罪行的可能性似乎存在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pjeə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| and | to | Pierre | it | was | all | dreadful | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 皮埃尔 | 它 | 曾是 | 全部 | 可怕 | 到 | 思考 | 的 | . |

对皮埃尔来说，这一切简直令人不寒而栗。

[ˌgiː'jəʊm] , [baɪ][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [mɔɪst] , ['jiːldɪŋ] [hænd] ,

| Guillaume | , | by | the | trembling | of | his | brother's | moist | , | yielding | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | , | 经过 | 这 | 发抖 | 的 | 他的 | 兄弟 | 潮湿 | , | 屈服 | 手 | , |

纪尧姆从他哥哥湿润而柔软的手的颤抖中，

[mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [hæv; həv] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][maɪnd] ,

| must | in | some | degree | have | realised | the | prostration | of | his | poor | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 在 | 一些 | 程度 | 有 | 意识到 | 这 | 俯伏 | 的 | 他的 | 贫穷的 | 头脑 | , |

他一定在某种程度上意识到了自己可怜的精神状态的崩溃。

[ɔːl'redi] ['ʃætəd] [baɪ] [daʊt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɒf] [baɪ] [ðɪs] [kə'læməti] .

| already | shattered | by | doubt | and | finished | off | by | this | calamity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 破碎 | 经过 | 怀疑 | 和 | 完成的 | 离开 | 经过 | 这 | 灾害 | . |

早已被怀疑击垮，又被这场灾难彻底摧毁。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['seplkə(r)] [wɒz; wəz] ['empti] [naʊ] , [ðə; ði] ['veri] ['æʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [swept] [aʊt] [ɒv; əv]

| Indeed | , | the | sepulchre | was | empty | now | , | the | very | ashes | had | been | swept | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 坟墓 | 曾是 | 空的 | 现在 | , | 这 | 非常 | 灰烬 | 有 | 到过 | 扫荡 | 出去 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

事实上，墓穴现在已经空了，连骨灰都被扫了出来。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pjeə] , " [ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ['sləʊli] [sed] .

| " | My | poor | little | Pierre | , | " | the | elder | brother | slowly | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 小的 | 皮埃尔 | , | " | 这 | 长老 | 兄弟 | 缓慢地 | 说 | . |

“我可怜的小皮埃尔，”哥哥缓缓说道。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .

| " | Forgive | me | if | I | do | not | tell | you | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 告诉 | 你 | 任何事物 | . |

“如果我什么都没告诉你，请原谅。”

[aɪ] ['kænɒt] [duː; də][səʊ] .

| I | cannot | do | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 所以 | . |

我不能这样做。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| And | besides | , | what | would | be | the | use | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 什么 | 会 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 它 | ? |

而且，它有什么用呢?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . . . .

| We | should | certainly | not | understand | one | another | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 当然 | 不是 | 理解 | 一 | 其他 | . | . | . | . |

我们当然不应该互相理解.....

[səʊ] [let] [juː 'es] [kiːp] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

| So | let | us | keep | from | saying | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 我们 | 保持 | 从 | 说 | 任何事物 | , |

所以，我们还是什么都别说了。

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] ['sɪmplɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

| and | let | us | simply | enjoy | the | delight | of | being | together | and | loving | one | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 简单地 | 享受 | 这 | 喜 | 的 | 存在 | 一起 | 和 | 爱 | 一 | 其他 |

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] .

| in | spite | of | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | . |

让我们尽情享受在一起的快乐，无论发生什么，都要彼此相爱。

" [pjeə] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] ['lɪŋgəd] , [wʌn] [fɪkst]

| " | Pierre | raised | his | eyes | , | and | for | a | long | time | their | glances | lingered | , | one | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 提高 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他们的 | 眼神 | 徘徊不去 | , | 一 | 固定的 |

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

| on | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | . |

皮埃尔抬起头，两人目光交汇，久久不息。

" [ɑː] ! " [ 'stæmə ] [ðə; ðɪ] [priːst] , " [haʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] !

| " | Ah | ! | " | stammered | the | priest | , | " | how | frightful | it | all | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 结结巴巴 | 这 | 牧师 | , | " | 如何 | 可怕 | 它 | 全部 | 是 | ! |

“啊！”牧师结结巴巴地说，“这一切多么可怕啊！”

" [ˌgiː'jəʊm] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ] [mjuːt] [ɪn'kwaɪəri] [ɒv; əv] [piː'ɛrz] [aɪz] .

| " | Guillaume | , | however | , | had | well | understood | the | mute | inquiry | of | Pierre's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纪尧姆 | , | 然而 | , | 有 | 出色地 | 理解 | 这 | 沉默的 | 询问 | 的 | 皮埃尔的 | 眼睛 | . |

然而，纪尧姆却很了解皮埃尔眼神中无声的询问。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪd] [nɒt] ['weɪvə(r)] [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] ['bəʊldlɪ] , ['biːmɪŋ] [wɪð] ['pjʊərətɪ] [ænd; ənd] ['lɒftɪnəs] :

| His | own | did | not | waver | but | replied | boldly | , | beaming | with | purity | and | loftiness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 做过 | 不是 | 动摇 | 但 | 回复 | 大胆地 | , | 光芒四射 | 和 | 纯度 | 和 | 高傲 | : |

他自己没有丝毫动摇，而是坚定地回答，眼中闪耀着纯洁和高尚的光芒：

" [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

| " | I | can | tell | you | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 没有什么 | . |

我什么都不能告诉你。

[jet] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [let] [juː 'es] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [pjeə] .

| Yet | , | all | the | same | , | let | us | love | each | other | , | my | little | Pierre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 全部 | 这 | 相同的 | , | 让 | 我们 | 爱 | 每个 | 其他 | , | 我的 | 小的 | 皮埃尔 | . |

但是，即便如此，我们还是要彼此相爱，我的小皮埃尔。

" [ænd; ənd] [ðen] [pjeə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [beɪs] [æŋ'zaɪətɪ] ,

| " | And | then | Pierre | for | a | moment | felt | that | his | brother | was | above | all | base | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 皮埃尔 | 为了 | 一个 | 片刻 | 毛毡 | 那 | 他的 | 兄弟 | 曾是 | 多于 | 全部 | 根据 | 焦虑 | , |

“然后皮埃尔突然觉得，他的哥哥超越了所有低级的焦虑。”

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['gɪlti] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] ['trembəlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| above | the | guilty | fear | of | the | man | who | trembles | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 有罪的 | 害怕 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 颤抖 | 为了 | 他自己 | . |

凌驾于为自己颤抖的人的罪恶恐惧之上。

[ɪn][luː; ljuː] [ˌðeərˈɒv] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt]

| In | lieu | thereof | he | seemed | to | be | carried | away | by | the | passion | of | some | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 代替 | 其中 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 携带 | 离开 | 经过 | 这 | 热情 | 的 | 一些 | 伟大的 |

[dɪ'zaɪn] ,

| design | , |
|---|---|
| 设计 | , |

相反，他似乎被某种伟大计划的激情所驱使。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [sʌm; səm] ['sɒvrɪn] [aɪ'dɪə] ,

| the | noble | thought | of | concealing | some | sovereign | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 想法 | 的 | 隐藏 | 一些 | 主权 | 主意 | , |

隐藏某些至高无上的思想这一高尚想法，

[sʌm; səm]['siːkrət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [seɪv] .

| some | secret | which | it | was | imperative | for | him | to | save | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 秘密 | 哪个 | 它 | 曾是 | 至关重要的 | 为了 | 他 | 到 | 节省 | . |

他必须保守某个秘密。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉!

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [həʊp] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['vænɪʃd] ,

| this | was | only | the | fleeting | vision | of | a | vague | hope | ; | for | all | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 转瞬即逝 | 想象 | 的 | 一个 | 模糊的 | 希望 | ; | 为了 | 全部 | 消失了 | , |

这只是转瞬即逝的模糊希望；因为一切都消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [daʊt] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| and | again | came | the | doubt | , | the | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 来了 | 这 | 怀疑 | , | 这 | 怀疑 | , |

于是，疑虑和猜忌再次袭来。

[ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['diːlɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] .

| of | a | mind | dealing | with | one | that | it | knew | nothing | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 头脑 | 处理 | 和 | 一 | 那 | 它 | 知道 | 没有什么 | 的 | . |

一个头脑面对着一个它一无所知的事物。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['spektək(ə)l] , [ə'rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [piː'ɛrz] [aɪz]

| And | all | at | once | a | souvenir | , | a | frightful | spectacle | , | arose | before | Pierre's | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | 一个 | 纪念品 | , | 一个 | 可怕 | 奇观 | , | 出现 | 前 | 皮埃尔的 | 眼睛 |

[ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [hɪm] :

| and | distracted | him | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 愣 | 他 | : |

突然间，一幅可怕的景象出现在皮埃尔眼前，让他分了神：

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] , ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [ 'stæmə ] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [feə(r)] - [heəd] [gɜːl] ['laɪɪŋ]

| " | Did | you | see | , | brother | , | " | he | stammered | , | " | did | you | see | that | fair | - | haired | girl | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 看 | , | 兄弟 | , | " | 他 | 结结巴巴 | , | " | 做过 | 你 | 看 | 那 | 公平的 | - | 头发 | 女孩 | 说谎 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ,

| under | the | archway | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 拱道 | , |

“哥哥，你看到了吗？”他结结巴巴地说，“你看到那个金发女孩躺在拱门下了吗？”

[rɪpt] ['əʊpən] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ?

| ripped | open | , | with | a | smile | of | astonishment | on | her | face | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 打开 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 惊讶 | 在 | 她 | 脸 | ? |

她撕开包装，脸上带着惊讶的笑容?

" [ˌgiːˈjəʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ['kwivəd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['dɒlərəs] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] : "
" Guillaume in his turn quivered , and in a low and dolorous voice replied : "
" 纪尧姆 在 他的 转动 颤抖 , 和 在 一个 低的 和 悲伤的 嗓音 回复 : "
[jes] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] !
Yes , I saw her !
是的 , 我 锯 她 !

纪尧姆也颤抖起来，用低沉而悲伤的声音回答说："是的，我看见她了！"

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Ah , poor little thing !
啊 , 贫穷的 小的 事物 !

啊，可怜的小家伙！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] [nə'sesəti] , [ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] ['erə(r)z] , [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] !
the atrocious necessities , the atrocious errors , of justice !
这 极其恶劣 必需品 , 这 极其恶劣 错误 , 的 正义 !

正义的可怕必需品，可怕的错误!

" [ðen] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [baɪ] , [pjeə] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
" Then , amidst the frightful shudder that seemed to sweep by , Pierre , with his
" 然后 , 在……之中 这 可怕 不寒而栗 那 似乎 到 扫 经过 , 皮埃尔 , 和 他的
['hɒrə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['vaɪələns] ,
horror of all violence ,
恐怖 的 全部 暴力 ,

"然后，在一阵可怕的颤抖中，皮埃尔，带着他对一切暴力的恐惧，

[ sə'kʌm ] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [feɪs] [sɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
succumbed , and let his face sink upon the counterpane at the edge of the
屈服了 , 和 让 他的 脸 下沉 之上 这 床罩 在 这 边缘 的 这
[bed] .
bed .
床 .

他屈服了，脸沉入床边的被褥中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ sɔb ] [dɪ'stræktɪdli] : [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['wiːknəs] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ɪn] [tɪəz] ,
And he sobbed distractedly : a sudden attack of weakness , overflowing in tears ,
和 他 啜泣 心不在焉地 : 一个 突然 攻击 的 弱点 , 溢出 在 眼泪 ,
[kɑːst][hɪm] [ðeə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] ,
cast him there exhausted ,
投掷 他 那里 筋疲力尽的 ,

他心不在焉地抽泣着：一阵突如其来的虚弱感袭来，泪水夺眶而出，让他精疲力竭地瘫倒在地。

[wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .
with no more strength than a child .
和 不 更多的 力量 比 一个 孩子 .

力气比孩子还小。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
It was as if all his sufferings since the morning ,
它 曾是 作为 如果全部 他的 苦难 自从 这 早晨 ,

仿佛他从早晨到现在所遭受的所有痛苦，

[ðə; ði] [diːp] [griːf] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [wəʊ] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] ,
the deep grief with which universal injustice and woe inspired him ,
这 深的 悲伤 和 哪个 普遍的 不公正 和 悲哀 灵感 他 ,

普遍的不公和苦难激起了他深深的悲痛，

[wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] [ðæt] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [kʊd; kəd] [steɪ] .

| were | bursting | forth | in | that | flood | of | tears | which | nothing | now | could | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 爆发 | 前进 | 在 | 那 | 洪水 | 的 | 眼泪 | 哪个 | 没有什么 | 现在 | 可以 | 停留 | . |

泪水如潮水般涌出，再也无法阻挡。

[ænd; ənd] [ˌgiː'jəʊm] , [huː] , [tuː; tə] [kɑːm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

| And | Guillaume | , | who | , | to | calm | his | little | brother | , | had | set | his | hand | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纪尧姆 | , | WHO | , | 到 | 冷静的 | 他的 | 小的 | 兄弟 | , | 有 | 放 | 他的 | 手 | 之上 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

而纪尧姆为了安抚弟弟，把手放在他的头上，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [hiː; hɪ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [kə'resɪŋli] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz]

| in | the | same | way | as | he | had | often | caressingly | stroked | his | hair | in | childhood's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 他 | 有 | 经常 | 温柔地抚摸 | 抚摸 | 他的 | 头发 | 在 | 童年的 |

[deɪz] ,

| days | , |
|---|---|
| 天 | , |

就像他小时候经常温柔地抚摸自己的头发一样，

['laɪkwaɪz] [felt] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

| likewise | felt | upset | and | remained | silent | , | unable | to | find | a | word | of | consolation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 毛毡 | 沮丧的 | 和 | 剩余 | 沉默的 | , | 无法 | 到 | 寻找 | 一个 | 单词 | 的 | 安慰 | , |

[rɪ'zaɪnd] , [æz; əz] [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] ,

| resigned | , | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | , | 作为 | 他 | 曾是 | , |

他同样感到沮丧，沉默不语，找不到一句安慰的话，只能无奈地接受现实。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [laɪf] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɒsəb(ə)l] ,

| to | the | eruption | which | in | life | is | always | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 火山爆发 | 哪个 | 在 | 生活 | 是 | 总是 | 可能的 | , |

生活中，情绪的爆发总是可能发生的。

[ðə; ðɪ] ['kætəklɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sləʊ] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi]

| the | cataclysm | by | which | the | slow | evolution | of | nature | is | always | liable | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灾难 | 经过 | 哪个 | 这 | 慢的 | 进化 | 的 | 自然 | 是 | 总是 | 容易 | 到 | 是 |

[prɪ'sɪpɪteɪtɪd] .

| precipitated | . |
|---|---|
| 沉淀 | . |

自然界缓慢演化总是容易被突发性灾难所引发。

[bʌt; bət] [haʊ] [hɑːd] [ə; eɪ] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [wʌnz] [huːm] [ðə; ðɪ] ['lɑːvə] [swiːps] [ə'weɪ] [ɪn]

| But | how | hard | a | fate | for | the | wretched | ones | whom | the | lava | sweeps | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 难的 | 一个 | 命运 | 为了 | 这 | 可怜 | 一个 | 谁 | 这 | 岩浆 | 扫荡 | 离开 | 在 |

[m'ɪliənz] !

| millions | ! |
|---|---|
| 百万 | ! |

但是，对于那些被熔岩吞噬的数百万可怜人来说，这该是多么悲惨的命运啊！

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fləʊ] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

| And | then | his | tears | also | began | to | flow | amidst | the | profound | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他的 | 眼泪 | 还 | 开始 | 到 | 流动 | 在……之中 | 这 | 深刻的 | 沉默 | . |

随后，在一片寂静中，他的眼泪也开始流淌。

" [pjeə] , " [hiː; hi] ['dʒentli] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [lɑːst] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] .

| " | Pierre | , | " | he | gently | exclaimed | at | last | , | " | you | must | have | some | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | , | " | 他 | 轻轻地 | 惊呼 | 在 | 最后的 | , | " | 你 | 必须 | 有 | 一些 | 晚餐 | . |

“皮埃尔，”他最后温和地说道，“你必须吃点晚饭了。”

[gəʊ] , [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] .

| Go | , | go | and | have | some | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 去 | 和 | 有 | 一些 | . |

去吧，去吃点儿。

[ænd; ənd] [skriːn] [ðə; ði][læmp] ; [liːv] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][kləʊz][maɪ] [aɪz] .

| And | screen | the | lamp | ; | leave | me | by | myself | , | and | let | me | close | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 屏幕 | 这 | 灯 | ; | 离开 | 我 | 经过 | 我 | , | 和 | 让 | 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | . |

请关掉灯，让我一个人待着，让我闭上眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] .

| It | will | do | me | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 做 | 我 | 好的 | . |

这对我有好处。

" [pjeə] [hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent ] [hɪm] .

| " | Pierre | had | to | content | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 有 | 到 | 内容 | 他 | . |

皮埃尔不得不让他满意。

[stɪl] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)]['əʊpən] ; [ænd; ənd] , [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] ,

| Still | , | he | left | the | dining | - | room | door | open | ; | and | , | weak | for | want | of | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 左边 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 门 | 打开 | ; | 和 | , | 虚弱的 | 为了 | 想 | 的 | 食物 | , |

然而，他还是敞开着餐厅的门；而且，由于饥饿虚弱，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][et; eɪt] ['stændɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɒn]

| though | he | had | not | hitherto | noticed | it | , | he | ate | standing | , | with | his | ears | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 迄今为止 | 注意到 | 它 | , | 他 | 吃 | 常设 | , | 和 | 他的 | 耳朵 | 在 |

[ðə; ði] [ə'lɜːt] ,

| the | alert | , |
|---|---|---|
| 这 | 警报 | , |

虽然他之前没有注意到，但他现在是站着吃饭的，耳朵竖得很高。

['lɪsənɪŋ] [lest] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn] [ɔː(r)] [kɔːl] [hɪm] .

| listening | lest | his | brother | should | complain | or | call | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 免得 | 他的 | 兄弟 | 应该 | 抱怨 | 或者 | 称呼 | 他 | . |

他竖起耳朵，生怕哥哥抱怨或打电话给他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [jet] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs]

| And | the | silence | seemed | to | have | become | yet | more | complete | , | the | little | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沉默 | 似乎 | 到 | 有 | 变得 | 然而 | 更多的 | 完全的 | , | 这 | 小的 | 房子 |

[sæŋk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| sank | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

寂静似乎变得更加彻底，小屋仿佛沉入了水中。

['ɪntuː] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['meləŋkəli] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

| into | annihilation | , | instinct | with | all | the | melancholy | charm | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 湮灭 | , | 本能 | 和 | 全部 | 这 | 忧郁 | 魅力 | 的 | 这 | 过去的 | . |

走向毁灭，带着过去所有忧郁的魅力，本能地回归。

[æt; ət] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] , [wen] ['səʊfi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [tuː; tə]

| At | about | half | - | past | eight | , | when | Sophie | returned | from | her | errand | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 一半 | - | 过去的 | 八 | , | 什么时候 | 苏菲 | 返回 | 从 | 她 | 差事 | 到 |

[ˌmɔnt'mʌtə] , [ˌgiː'jəʊm] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][step] ,

| Montmartre | , | Guillaume | heard | her | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙马特 | , | 纪尧姆 | 听到 | 她 | 步 | , |

大约八点半，索菲从蒙马特尔办完事回来时，纪尧姆听到了她的脚步声。

[lait] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| light | though | it | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 尽管 | 它 | 曾是 | . |

虽然很轻。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [njuːz] [ʃiː; ʃi]

| And | he | at | once | became | restless | and | wanted | to | know | what | news | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 在 | 一次 | 成为 | 不安 | 和 | 通缉 | 到 | 知道 | 什么 | 消息 | 她 |

[brɔːt] .

| brought | . |
|---|---|
| 带来 | . |

他立刻变得焦躁不安，迫切想知道她带来了什么消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pjeə] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm] .

| It | was | Pierre | , | however | , | who | enlightened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 皮埃尔 | , | 然而 | , | WHO | 开明 | 他 | . |

然而，是皮埃尔启发了他。

" [doʊnt][biː; bi] ['æŋkʃəs] .

| " | Don't | be | anxious | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 焦虑的 | . |

不要焦虑。

['səʊfi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huː] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] , ['mɪəli]

| Sophie | was | received | by | an | old | lady | who | , | after | reading | your | note | , | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 曾是 | 已收到 | 经过 | 一个 | 老的 | 女士 | WHO | , | 后 | 阅读 | 你的 | 笔记 | , | 仅仅 |

['ɑːnsə(r)d] , - ['veri] [wel] . -

| answered | , | ' | Very | well | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | , | - | 非常 | 出色地 | . | - |

接待索菲的是一位老太太，老太太读了你的留言后，只是简单地回答说："很好。"

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][ɑːsk] ['səʊfi] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] [wɪ'ðaʊt] [saɪn]

| She | did | not | even | ask | Sophie | a | question | , | but | remained | quite | composed | without | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 问 | 苏菲 | 一个 | 问题 | , | 但 | 剩余 | 相当 | 由 | 没有 | 符号 |

[ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| of | curiosity | . |
|---|---|---|
| 的 | 好奇心 | . |

她甚至没有问索菲一个问题，而是保持着相当冷静的态度，没有表现出任何好奇。

" [ˌgiː'jəʊm] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [faɪn] [sə'renəti] [pə'plekst] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ˌðeərə'pɒn] [rɪ'plaɪd]

| " | Guillaume | , | realising | that | this | fine | serenity | perplexed | his | brother | , | thereupon | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纪尧姆 | , | 意识到 | 那 | 这 | 美好的 | 宁静 | 困惑 | 他的 | 兄弟 | , | 于是 | 回复 |

[wɪð] ['sɪmələ(r)] ['kɑːmnəs] : " [əʊ] !

| with | similar | calmness | : | " | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相似的 | 平静 | : | " | 哦 | ! |

纪尧姆意识到这种美好的平静让他的兄弟感到困惑，于是也同样平静地回答道："哦！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [ðæt] ['grænmʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɔːnd] .

| it | was | only | necessary | that | grandmother | should | be | warned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 必要的 | 那 | 祖母 | 应该 | 是 | 警告 | . |

只需要提醒一下奶奶就行了。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kænt] .

| She | knows | well | enough | that | if | I | don't | return | home | it | is | because | I | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 那 | 如果 | 我 | 不 | 返回 | 家 | 它 | 是 | 因为 | 我 | 不能 | . |

她很清楚，如果我不回家，那是因为我回不去了。

" [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪndʒəd] [mæn][tuː; tə]

| " | However | , | from | that | moment | it | was | impossible | for | the | injured | man | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 从 | 那 | 片刻 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 这 | 受伤 | 男人 | 到 |

[rest] .

| rest | . |
|---|---|
| 休息 | . |

"然而，从那一刻起，受伤的男子就无法休息了。"

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ðɪ][læmp][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] ['kɒnstəntli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| **Although** | **the** | **lamp** | **was** | **hidden** | **away** | **in** | **a** | **corner** | **,** | **he** | **constantly** | **opened** | **his** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 灯 | 曾是 | 隐 | 离开 | 在 | 一个 | 角落 | , | 他 | 不断地 | 打开 | 他的 | 眼睛 |

, [ glɑːns, glæns ] [raʊnd] [hɪm] ,

| **,** | **glanced** | **round** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| , | 瞥了一眼 | 圆形的 | 他 | , |

虽然灯藏在角落里，但他还是不停地睁开眼睛，环顾四周。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv]['pærɪs] .

| **and** | **seemed** | **to** | **listen** | **,** | **as** | **if** | **for** | **sounds** | **from** | **the** | **direction** | **of** | **Paris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 听 | , | 作为 | 如果 | 为了 | 声音 | 从 | 这 | 方向 | 的 | 巴黎 | . |

他似乎在倾听，仿佛在倾听来自巴黎方向的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst] [bɪˈkeɪm] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [priːst] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt]

| **And** | **it** | **at** | **last** | **became** | **necessary** | **for** | **the** | **priest** | **to** | **summon** | **the** | **servant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 在 | 最后的 | 成为 | 必要的 | 为了 | 这 | 牧师 | 到 | 召唤 | 这 | 仆人 |

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ɔː(r)]

| **and** | **ask** | **her** | **if** | **she** | **had** | **noticed** | **anything** | **strange** | **on** | **her** | **way** | **to** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 有 | 注意到 | 任何事物 | 奇怪的 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 或者 |

[frɒm; frəm] [ˌmɔnt'mʌtə] .

| **from** | **Montmartre** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 蒙马特 | . |

最后，神父不得不把女仆叫来，问她往返蒙马特尔的路上有没有注意到什么奇怪的事情。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst]

| **She** | **seemed** | **surprised** | **by** | **the** | **question** | **,** | **and** | **answered** | **that** | **she** | **had** | **noticed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 惊讶 | 经过 | 这 | 问题 | , | 和 | 回答 | 那 | 她 | 有 | 注意到 |

['nʌθɪŋ] .

| **nothing** | **.** |
|---|---|
| 没有什么 | . |

她似乎对这个问题感到惊讶，并回答说她什么也没注意到。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ðɪ][kæb][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] ['buːləvɑːd] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]

| **Besides** | **,** | **the** | **cab** | **had** | **followed** | **the** | **outer** | **boulevards** | **,** | **which** | **were** | **almost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 出租车 | 有 | 随后 | 这 | 外 | 林荫大道 | , | 哪个 | 是 | 几乎 |

[dɪˈzɜːtɪd] .

| **deserted** | **.** |
|---|---|
| 荒凉的 | . |

此外，出租车沿着几乎空无一人的外围大道行驶。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fɒg] [hæd; həd] [əˈgen] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [stiːpt] [ɪn]

| **A** | **slight** | **fog** | **had** | **again** | **begun** | **to** | **fall** | **,** | **and** | **the** | **streets** | **were** | **steeped** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 多雾路段 | 有 | 再次 | 开始 | 到 | 落下 | , | 和 | 这 | 街道 | 是 | 浸泡 | 在 |

['aɪsi] ['dæmpnəs] .

| **icy** | **dampness** | **.** |
|---|---|---|
| 冰冷的 | 潮湿 | . |

薄雾再次笼罩大地，街道上弥漫着冰冷的湿气。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪn] [əˈklɑːk] [pjeə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]

| **By** | **the** | **time** | **it** | **was** | **nine** | **o'clock** | **Pierre** | **realised** | **that** | **his** | **brother** | **would** | **never** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 九 | 点钟 | 皮埃尔 | 意识到 | 那 | 他的 | 兄弟 | 会 | 绝不 | 是 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [left] [wɪˈðaʊt] [njuːz] .

| **able** | **to** | **sleep** | **if** | **he** | **were** | **thus** | **left** | **without** | **news** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 睡觉 | 如果 | 他 | 是 | 因此 | 左边 | 没有 | 消息 | . |

到了九点钟，皮埃尔意识到，如果一直没有消息，他的兄弟将永远无法入睡。

[əˈmɪdst] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['fiːvərɪʃnɪs] [ðə; ðɪ] ['ɪndʒəd] [mæn] [ɪkˈspɪərɪənst] [kiːn] [æŋ'zaɪəti] ,

| **Amidst** | **his** | **growing** | **feverishness** | **the** | **injured** | **man** | **experienced** | **keen** | **anxiety** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 他的 | 生长 | 发烧 | 这 | 受伤 | 男人 | 经验丰富的 | 敏锐的 | 焦虑 | , |

随着高烧加剧，受伤男子感到极度焦虑。

[ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['sælˌvæt][wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] [ænd; ənd][hæd; həd]['spəʊkən][aʊt] .

| a | haunting | desire | to | know | if | Salvat | were | arrested | and | had | spoken | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人难忘 | 欲望 | 到 | 知道 | 如果 | 萨尔瓦特 | 是 | 被捕 | 和 | 有 | 说 | 出去 | . |

心中一直萦绕着一个疑问：萨尔瓦特是否被捕，以及他是否公开表态？

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kən'fes] [ðɪs] ;

| He | did | not | confess | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 承认 | 这 | ; |

他没有承认这一点；

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l]

| indeed | he | sought | to | convey | the | impression | that | he | had | no | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 寻求 | 到 | 传达 | 这 | 印象 | 那 | 他 | 有 | 不 | 个人的 |

[dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [truː] .

| disquietude | , | which | was | doubtless | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | , | 哪个 | 曾是 | 毫无疑问 | 真的 | . |

事实上，他试图给人一种他本人毫无不安的印象，这无疑是真的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] ['siːkrət][wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] [hɪm] ; [hiː; hi] [ 'ʃʌdə ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| But | his | great | secret | was | stifling | him | ; | he | shuddered | at | the | thought | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 伟大的 | 秘密 | 曾是 | 令人窒息 | 他 | ; | 他 | 颤抖 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 他的 |

['lɒfti] [skiːm] ,

| lofty | scheme | , |
|---|---|---|
| 高远 | 方案 | , |

但他心中的秘密却令他窒息；一想到自己宏伟的计划可能会失败，他就不寒而栗。

[ɔːl][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][həʊp] ,

| all | his | labour | and | all | his | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 劳动 | 和 | 全部 | 他的 | 希望 | , |

他所有的努力和所有的希望，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn] [huːm] [wɒnt] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð]

| should | be | at | the | mercy | of | that | unhappy | man | whom | want | had | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 那 | 不开心 | 男人 | 谁 | 想 | 有 | 已填 | 和 |

[dɪ'luʒən] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][set] ['dʒʌstɪs] [ə'pɒn] [ɜːθ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]

| delusions | and | who | had | sought | to | set | justice | upon | earth | by | the | aid | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妄想 | 和 | WHO | 有 | 寻求 | 到 | 放 | 正义 | 之上 | 地球 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 一个 |

[bɒm] .

| bomb | . |
|---|---|
| 炸弹 | . |

应该任由那个不幸的人摆布，他因贫困而产生了妄想，并试图借助炸弹在人间伸张正义。

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] [priːst] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌgiː'jəʊm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['sɜːt(ə)n]

| And | in | vain | did | the | priest | try | to | make | Guillaume | understand | that | nothing | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 徒劳 | 做过 | 这 | 牧师 | 尝试 | 到 | 制作 | 纪尧姆 | 理解 | 那 | 没有什么 | 肯定 |

[kʊd; kəd] [jet] [biː; bi] [nəʊn] .

| could | yet | be | known | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 然而 | 是 | 已知 | . |

神父徒劳地试图让纪尧姆明白，任何事情都还无法确定。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn'kriːst] ['evri] ['mɪnɪt] ,

| He | perceived | that | his | impatience | increased | every | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 那 | 他的 | 不耐烦 | 增加 | 每一个 | 分钟 | , |

他感觉自己的不耐烦情绪每分钟都在加剧。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['efət] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm] .

| and | at | last | resolved | to | make | some | effort | to | satisfy | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 已解决 | 到 | 制作 | 一些 | 努力 | 到 | 满足 | 他 | . |

最后，他决定尽力满足他的需求。

[bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][gəʊ] , [ɒv; əv] [huːm] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪn'kwaɪə(r)] ?

| But | where | could | he | go | , | of | whom | could | he | inquire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 可以 | 他 | 去 | , | 的 | 谁 | 可以 | 他 | 查询 | ? |

但他能去哪里呢？他能向谁询问呢？

[ˌgiː'jəʊm] , [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wɪð] [huːm] ['sælˌvæt] [mait] [hæv; həv] [sɔːt]

| Guillaume | , | while | talking | and | trying | to | guess | with | whom | Salvat | might | have | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | , | 尽管 | 说 | 和 | 尝试 | 到 | 猜测 | 和 | 谁 | 萨尔瓦特 | 可能 | 有 | 寻求 |

['refjuːdʒ] , [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['dʒænzən] ,

| refuge | , | had | mentioned | Janzen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | , | 有 | 提及 | 詹森 | , |

纪尧姆在与人交谈并试图猜测萨尔瓦特可能向谁寻求庇护时，提到了詹森。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [diː] - [mɪ'stɪəriəs] ['lʌvə(r)] ;

| the | Princess | de | Harn's | mysterious | lover | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 德 | - | 神秘 | 情人 | ; |

哈恩公主的神秘情人；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn]

| and | for | a | moment | he | had | even | thought | of | sending | to | this | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 有 | 甚至 | 想法 | 的 | 发送 | 到 | 这 | 男人 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| for | information | . |
|---|---|---|
| 为了 | 信息 | . |

他甚至一度想过派人去向这个人打探消息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] ['dʒænzən][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

| But | he | reflected | that | if | Janzen | had | heard | of | the | explosion | he | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 反映 | 那 | 如果 | 詹森 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 爆炸 | 他 | 曾是 | 不是 |

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət] [həʊm] .

| at | all | the | individual | to | wait | for | the | police | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 个人 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 警察 | 在 | 家 | . |

但他心想，如果詹森听说了爆炸事件，他绝不是那种会待在家里等警察的人。

['miːntaɪm] [pjeə] [rɪ'piːtɪd] :

| Meantime | Pierre | repeated | : |
|---|---|---|---|
| 与此同时 | 皮埃尔 | 重复 | : |

与此同时，皮埃尔重复道：

" [ai] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [gəʊ][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl]

| " | I | will | willingly | go | to | buy | the | evening | papers | for | you | — | but | there | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 心甘情愿 | 去 | 到 | 买 | 这 | 晚上 | 文件 | 为了 | 你 | — | 但 | 那里 | 将要 |

['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

| certainly | be | nothing | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 是 | 没有什么 | 在 | 他们 | . |

“我很乐意去给你买晚报——但报纸上肯定什么都没有。”

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [nəʊ] ['ɔːlməʊst] ['evriwʌn] [ɪn] [nəː'jiː] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv]['nəʊbədi] [huː] [ɪz] ['laɪkli]

| Although | I | know | almost | everyone | in | Neuilly | I | can | think | of | nobody | who | is | likely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 知道 | 几乎 | 每个人 | 在 | 讷伊 | 我 | 能 | 思考 | 的 | 无人 | WHO | 是 | 可能 |

[tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| to | have | any | information | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 任何 | 信息 | , |

虽然我几乎认识讷伊镇的所有人，但我却想不出谁可能掌握任何信息。

[ən'les] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [bɑːʃ] — "

| unless | perhaps | it | were | Bache | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 也许 | 它 | 是 | 巴赫 | — | " |

除非是巴赫——”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [bɑːʃ] , [ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l]['kaʊnsələ(r)] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌgiːˈjəʊm] .

| " | You | know | Bache | , | the | municipal | councillor | ? | " | interrupted | Guillaume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 巴赫 | , | 这 | 市政 | 议员 | ? | " | 中断 | 纪尧姆 | . |

“你认识巴切吗？就是那位市议员？”纪尧姆打断道。

" [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][hæd; həd][tuː; tə] ['bɪzi] [ɑːˈselvz] [wɪð] ['tʃærətəbl] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]

| " | Yes | , | we | have | both | had | to | busy | ourselves | with | charitable | work | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们 | 有 | 两个都 | 有 | 到 | 忙碌的 | 我们自己 | 和 | 慈善 | 工作 | 在 | 这 |

['neɪbəhʊd] . "

| neighbourhood | . | " |
|---|---|---|
| 邻里 | . | " |

“是的，我们俩都忙于在社区里做慈善工作。”

" [wel] , [bɑːʃ] [ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nəʊ] [sefə] [mæn] .

| " | Well | , | Bache | is | an | old | friend | of | mine | , | and | I | know | no | safer | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 巴赫 | 是 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 矿 | , | 和 | 我 | 知道 | 不 | 更安全 | 男人 | . |

“嗯，巴赫是我的老朋友，我认识的人里没有比他更可靠的了。”

[preɪ] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] .

| Pray | go | to | him | and | bring | him | back | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 去 | 到 | 他 | 和 | 带来 | 他 | 后退 | 和 | 你 | . |

祈祷你去找他，把他带回来。

" [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [pjeə] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [bɑːʃ] , [huː] [rɪˈzaɪdɪd][ɪn][ə; eɪ]

| " | A | quarter | of | an | hour | later | Pierre | returned | with | Bache | , | who | resided | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 之后 | 皮埃尔 | 返回 | 和 | 巴赫 | , | WHO | 居住地 | 在 | 一个 |

['neɪbərɪŋ] [striːt] .

| neighbouring | street | . |
|---|---|---|
| 邻接 | 街道 | . |

“一刻钟后，皮埃尔带着住在隔壁街的巴什回来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [bɑːʃ] [huːm] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] , [mʌtʃ] [tuː; tə]

| And | it | was | not | only | Bache | whom | he | brought | with | him | , | for | , | much | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 巴赫 | 谁 | 他 | 带来 | 和 | 他 | , | 为了 | , | 很多 | 到 |

[hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,

| his | surprise | , |
|---|---|---|
| 他的 | 惊喜 | , |

而且他带来的不仅仅是巴赫，因为令他十分惊讶的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['dʒænzən][æt; ət] [bætʃɪz] [haʊs] .

| he | had | found | Janzen | at | Bache's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 詹森 | 在 | 巴切的 | 房子 | . |

他在巴赫家找到了詹森。

[æz; əz] [ˌgiːˈjəʊm] [hæd; həd] [səˈspektɪd] , ['dʒænzən] , [waɪl] ['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [diː] - ,

| As | Guillaume | had | suspected | , | Janzen | , | while | dining | at | the | Princess | de | Harn's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 纪尧姆 | 有 | 怀疑 | , | 詹森 | , | 尽管 | 用餐 | 在 | 这 | 公主 | 德 | - | , |

[hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] ,

| had | heard | of | the | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 的 | 这 | 犯罪 | , |

正如纪尧姆所怀疑的那样，詹森在哈恩公主家用餐时听说了这起罪案。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɒnsɪkwəntli] [ ˌriːˈfreɪn ] [frɒm; frəm] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| and | had | consequently | refrained | from | returning | to | his | little | lodging | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 最后 | 克制 | 从 | 返回 | 到 | 他的 | 小的 | 住宿 | 在 | 这 |

[ruː] [dez] ['mɑːtəz] ,

| Rue | des | Martyrs | , |
|---|---|---|---|
| 后悔 | 德斯 | 殉道者 | , |

因此，他没有返回位于殉道者街的那间简陋住所。

[weə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] [mait] [wel] [hæv; həv] [set] [ə; eɪ] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| where | the | police | might | well | have | set | a | trap | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 警察 | 可能 | 出色地 | 有 | 放 | 一个 | 陷阱 | 为了 | 他 | . |

警方很可能已经为他设下了陷阱。

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,

| His | connections | were | known | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 连接 | 是 | 已知 | , |

他的关系网是公开的秘密。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [æt; ət] ['eni]

| and | he | was | aware | that | he | was | watched | and | was | liable | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 他 | 曾是 | 观看 | 和 | 曾是 | 容易 | 在 | 任何 |

['məʊmənt] [tuː; tə] [ə'rest] [ɔː(r)] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['ænəkɪst] .

| moment | to | arrest | or | expulsion | as | a | foreign | Anarchist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 到 | 逮捕 | 或者 | 驱逐 | 作为 | 一个 | 外国的 | 无政府主义者 | . |

他知道自己正被监视，随时可能因身为外国无政府主义者而被逮捕或驱逐。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv]

| And | so | he | had | thought | it | prudent | to | solicit | a | few | days | - | hospitality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 有 | 想法 | 它 | 谨慎 | 到 | 征求 | 一个 | 很少 | 天 | - | 热情好客 | 的 |

[bɑːʃ] ,

| Bache | , |
|---|---|
| 巴赫 | , |

因此，他认为明智之举是请求巴赫款待几天。

[ə; eɪ] ['veri] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

| a | very | upright | and | obliging | man | , | to | whom | he | entrusted | himself | without | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 直立 | 和 | 乐于助人 | 男人 | , | 到 | 谁 | 他 | 受托 | 他自己 | 没有 | 害怕 | . |

他是一位非常正直、乐于助人的人，他毫无畏惧地将自己托付给他。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪð] ['roʊzˌmɑnd] ,

| He | would | never | have | remained | with | Rosemonde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 有 | 剩余 | 和 | 罗丝蒙德 | , |

他绝不会和罗丝蒙德继续待在一起。

[ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['luːnətɪk] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [hɪm] [æz; əz]

| that | adorable | lunatic | who | for | a | month | past | had | been | exhibiting | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可爱的 | 疯子 | WHO | 为了 | 一个 | 月 | 过去的 | 有 | 到过 | 展出 | 他 | 作为 |

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,

| her | lover | , |
|---|---|---|
| 她 | 情人 | , |

那个可爱的疯女人，过去一个月里一直把他当作自己的情人来展示，

[ænd; ənd] [huːz] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [hiː; hi] ['fʊli] ['riːəlaɪz] .

| and | whose | useless | and | dangerous | extravagance | of | conduct | he | fully | realised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 无用 | 和 | 危险的 | 奢侈 | 的 | 执行 | 他 | 完全 | 意识到 | . |

他完全意识到这种行为既无用又危险。

[ˌgiː'jəʊm] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] [bɑːʃ] [ænd; ənd] ['dʒænzən] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɪt]

| Guillaume | was | so | delighted | on | seeing | Bache | and | Janzen | that | he | wished | to | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | 曾是 | 所以 | 高兴极了 | 在 | 看到 | 巴赫 | 和 | 詹森 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 坐 |

[ʌp] [ɪn] [bed] [ə'gen] .

| up | in | bed | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 床 | 再次 | . |

看到巴赫和扬岑，纪尧姆高兴极了，恨不得能再次坐起来。

[bʌt; bət] [pjeə] [beɪd] [hɪm] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] , [rest] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['piləʊz] ,

| But | Pierre | bade | him | remain | quiet | , | rest | his | head | on | the | pillows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 皮埃尔 | 巴德 | 他 | 保持 | 安静的 | , | 休息 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 枕头 | , |

但皮埃尔吩咐他保持安静，把头枕在枕头上休息。

[ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| and | speak | as | little | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说话 | 作为 | 小的 | 作为 | 可能的 | . |

尽量少说话。

[ðen] , [waɪl] ['dʒænzən] [stʊd] [nɪə(r)] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

| Then | , | while | Janzen | stood | near | , | erect | and | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 尽管 | 詹森 | 站立 | 靠近 | , | 直立 | 和 | 沉默的 | , |

然后，詹森笔直地站在附近，一言不发。

[bɑːʃ] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [wɪð] ['meni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

| Bache | took | a | chair | and | sat | down | by | the | bedside | with | many | expressions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴赫 | 采取 | 一个 | 椅子 | 和 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 床头 | 和 | 许多 | 表达式 | 的 |

['frendli] ['ɪntrəst] .

| friendly | interest | . |
|---|---|---|
| 友好的 | 兴趣 | . |

巴赫搬了把椅子，坐在床边，脸上带着友好而关切的神情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [mæn][ɒv; əv]['sɪksti] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] , [fʊl] [feɪs] ,

| He | was | a | stout | man | of | sixty | , | with | a | broad | , | full | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 肥硕 | 男人 | 的 | 六十 | , | 和 | 一个 | 广阔 | , | 满的 | 脸 | , |

他是个六十岁左右的壮硕男子，长着一张宽阔饱满的脸。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] .

| a | large | white | beard | and | long | white | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 白色的 | 胡须 | 和 | 长的 | 白色的 | 头发 | . |

浓密的白色胡须和长长的白色头发。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['dʒent(ə)l] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] , ['driːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [waɪl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

| His | little | , | gentle | eyes | had | a | dim | , | dreamy | expression | , | while | a | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | , | 温和的 | 眼睛 | 有 | 一个 | 暗淡 | , | 梦幻般的 | 表达 | , | 尽管 | 一个 | 令人愉快的 | , |

他那双温柔的小眼睛里带着朦胧梦幻的神情，同时又透着一股令人愉悦的……

['həʊpf(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] .

| hopeful | smile | played | round | his | thick | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充满希望 | 微笑 | 玩 | 圆形的 | 他的 | 厚的 | 嘴唇 | . |

他厚厚的嘴唇边浮现出一丝充满希望的微笑。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [ˌes 'tiː] . [saɪ'məʊ.ni.ən] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz]

| His | father | , | a | fervent | St | . | Simonian | , | had | brought | him | up | in | the | doctrines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | 一个 | 热切 | 英石 | . | 西蒙尼安 | , | 有 | 带来 | 他 | 向上 | 在 | 这 | 教义 |

[ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'liːf] .

| of | that | belief | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 信仰 | . |

他的父亲是一位虔诚的圣西门主义者，从小就按照该信仰的教义抚养他长大。

[waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [djuː] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,

| While | retaining | due | respect | for | it | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 保留 | 到期的 | 尊重 | 为了 | 它 | , | 然而 | , |

然而，在保持应有的尊重的同时，

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ ˌinkli'neiʃən ] [tə'wɔːdz] ['ɔːdəlinəs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə]

| his | personal | inclinations | towards | orderliness | and | religion | had | led | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 个人的 | 倾向 | 向 | 秩序 | 和 | 宗教 | 有 | 引领 | 他 | 到 |

[ɪ'spaʊz] [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['fʊriər] ,

| espouse | the | ideas | of | Fourier | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 支持 | 这 | 想法 | 的 | 傅里叶 | , |

他个人对秩序和宗教的偏好使他接受了傅里叶的思想。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [wʌn] [faʊnd] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] , [səʊ] [tuː; tə] [seɪ]

| in | such | wise | that | one | found | in | him | a | succession | and | an | abridgment | , | so | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 明智的 | 那 | 一 | 成立 | 在 | 他 | 一个 | 演替 | 和 | 一个 | 删节 | , | 所以 | 到 | 说 |

,

,

,

因此，可以说，在他身上既有传承，又有删减。

[ɒv; əv] [tuː] ['dɒktrɪnz] .

| of | two | doctrines | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 教义 | . |

两种学说。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːti] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ 'bizi ] [hɪm'self] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

| Moreover | , | when | he | was | about | thirty | , | he | had | busied | himself | with | spiritualism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 关于 | 三十 | , | 他 | 有 | 忙碌 | 他自己 | 和 | 招魂 | . |

此外，在他三十岁左右的时候，他曾沉迷于唯灵论。

[pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ,

| Possessed | of | a | comfortable | little | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 一个 | 舒服的 | 小的 | 财富 | , |

拥有一笔可观的财富，

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['pærɪs] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn]

| his | only | adventure | in | life | had | been | his | connection | with | the | Paris | Commune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 冒险 | 在 | 生活 | 有 | 到过 | 他的 | 联系 | 和 | 这 | 巴黎 | 公社 |

[ɒv; əv] - .

| of | 1871 | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

他一生中唯一的冒险经历就是与 1871 年巴黎公社的联系。

[haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] ['skeəsli] [tel] .

| How | or | why | he | had | become | a | member | of | it | he | could | now | scarcely | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 或者 | 为什么 | 他 | 有 | 变得 | 一个 | 成员 | 的 | 它 | 他 | 可以 | 现在 | 几乎 | 告诉 | . |

他现在几乎说不清自己是如何或为什么成为其中一员的。

[kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [dɪ'fɔːlt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔdəreits] ,

| Condemned | to | death | by | default | , | although | he | had | sat | among | the | Moderates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 到 | 死亡 | 经过 | 默认 | , | 虽然 | 他 | 有 | 卫星 | 之中 | 这 | 温和派 | , |

尽管他曾是温和派的一员，却因默认判处死刑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] ['beldʒəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æmnəsti] ;

| he | had | resided | in | Belgium | until | the | amnesty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 居住地 | 在 | 比利时 | 直到 | 这 | 大赦 | ; |

在特赦令颁布之前，他一直居住在比利时；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [nəː'jiː] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [hɪm] [æz; əz] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒn] [ðə; ði] ['pærɪs]

| and | since | then | Neuilly | had | elected | him | as | its | representative | on | the | Paris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 然后 | 讷伊 | 有 | 当选 | 他 | 作为 | 它是 | 代表 | 在 | 这 | 巴黎 |

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['kaʊns(ə)l] ,

| Municipal | Council | , |
|---|---|---|
| 市政 | 理事会 | , |

此后，讷伊市选举他为该市在巴黎市议会的代表。

[les] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['glɔːrɪfaɪɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [rɪ'ækʃn] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd]

| less | by | way | of | glorifying | in | him | a | victim | of | reaction | than | as | a | reward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 经过 | 方式 | 的 | 荣耀 | 在 | 他 | 一个 | 受害者 | 的 | 反应 | 比 | 作为 | 一个 | 报酬 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɜːðinəs] ,

| for | his | worthiness | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 价值 | , |

与其说是为了颂扬他作为反动势力受害者的地位，不如说是为了奖励他的价值。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪs'tiːmd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['dɪstrɪkt] .

| for | he | was | really | esteemed | by | the | whole | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 真的 | 尊敬的 | 经过 | 这 | 所有的 | 区 | . |

因为他深受全区人民的尊敬。

[ˌgiːˈjəʊm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['taɪdɪŋz] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː]

| Guillaume | , | with | his | desire | for | tidings | , | was | obliged | to | confide | in | his | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | , | 和 | 他的 | 欲望 | 为了 | 消息 | , | 曾是 | 有义务 | 到 | 信任 | 在 | 他的 | 二 |

['vɪzɪtəz] ,

| visitors | , |
|---|---|
| 访客 | , |

纪尧姆急于了解消息，只好向两位来访者吐露心声。

[tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ænd; ənd] - [flaɪt] ,

| tell | them | of | the | explosion | and | Salvat's | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | 的 | 这 | 爆炸 | 和 | - | 航班 | , |

告诉他们爆炸事件和萨尔瓦特的逃亡情况。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] [waɪl] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [mætʃ]

| and | how | he | himself | had | been | wounded | while | seeking | to | extinguish | the | match |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 他自己 | 有 | 到过 | 受伤 | 尽管 | 寻求 | 到 | 熄灭 | 这 | 匹配 |

.

| : |
|---|
| . |

以及他自己在试图扑灭火柴时如何受伤。

['dʒænzən] , [wɪð] ['kɜːli] [bɪəd] [ænd; ənd][heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,

| Janzen | , | with | curly | beard | and | hair | , | and | a | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹森 | , | 和 | 卷曲 | 胡须 | 和 | 头发 | , | 和 | 一个 | 薄的 | , |

詹森，留着卷曲的胡须和头发，身材瘦削，

[feə(r)] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pentər] ['ɒf(ə)n][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] , ['lɪsnd] ['kəʊldli] , [æz; əz]

| fair | face | such | as | painters | often | attribute | to | the | Christ | , | listened | coldly | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 脸 | 这样的 | 作为 | 画家 | 经常 | 属性 | 到 | 这 | 基督 | , | 听着 | 冷冷地 | , | 作为 |

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,

| was | his | wont | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 惯于 | , |

他有着画家们常用来形容基督的那种俊美面容，一如既往地冷漠地听着。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sed] ['sləʊli] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] : " [ɑː] !

| and | at | last | said | slowly | in | a | gentle | voice | : | " | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 说 | 缓慢地 | 在 | 一个 | 温和的 | 嗓音 | : | " | 啊 | ! |

最后，他缓缓地、温柔地说道：“啊！”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sælˌvæt] !

| so | it | was | Salvat | ! |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 萨尔瓦特 | ! |

原来是萨尔瓦特！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['mæθɪs] — [aɪm] [sə'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['sælˌvæt] —

| I | thought | it | might | be | little | Mathis | — | I'm | surprised | that | it | should | be | Salvat | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 可能 | 是 | 小的 | 马蒂斯 | — | 我是 | 惊讶 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 萨尔瓦特 | — |

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['hædnt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| for | he | hadn't | made | up | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 之前没有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | . |

我原以为可能是小马蒂斯——我很惊讶竟然是萨尔瓦特——因为他还没有拿定主意。

" [ðen] , [æz; əz] [ˌgiːˈjəʊm] ['æŋkʃəsli] [ in'kwaiə ] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['sælˌvæt] [wʊd] [spiːk] [aʊt] ,
" **Then** , **as** **Guillaume** **anxiously** **inquired** **if** **he** **thought** **that** **Salvat** **would** **speak** **out** ,
" 然后 , 作为 纪尧姆 焦虑地 询问 如果 他 想法 那 萨尔瓦特 会 说话 出去 ,
[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə]['prəʊtest] :
**he** **began** **to** **protest** **:**
他 开始 到 反对 :

“然后，当纪尧姆焦急地询问萨尔瓦特是否愿意开口说话时，他开始抗议：

" [əʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

[nəʊ] ; [əʊ] ! [nəʊ] .
**no** **;** **oh** **!** **no** **.**
不 ; 哦 ! 不 .

不；哦！不。

" [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [dɪsˈdeɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] , [hɑːʃ] [aɪz] :
" **However** **,** **he** **corrected** **himself** **with** **a** **gleam** **of** **disdain** **in** **his** **clear** **,** **harsh** **eyes** **:**
" 然而 , 他 已更正 他自己 和 一个 闪耀 的 蔑视 在 他的 清除 , 残酷的 眼睛 :
" ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
" **After** **all** **,**
" 后 全部 ,

然而，他随即纠正了自己的说法，清澈而冷峻的眼神中闪过一丝轻蔑：“毕竟，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] .
**there's** **no** **telling** **.**
有 不 讲述 .

谁也说不准。

['sælˌvæt][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sentɪmənt] .
**Salvat** **is** **a** **man** **of** **sentiment** **.**
萨尔瓦特 是 一个 男人 的 情绪 .

萨尔瓦特是个多愁善感的人。

" [ðen] [bɑːʃ] , [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌpˈset] [baɪ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] ,
" **Then** **Bache** **,** **who** **was** **quite** **upset** **by** **the** **news** **of** **the** **explosion** **,**
" 然后 巴赫 , WHO 曾是 相当 沮丧的 经过 这 消息 的 这 爆炸 ,

“然后，巴赫听到爆炸的消息后非常难过，

[traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌgiːˈjəʊm] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] ,
**tried** **to** **think** **how** **his** **friend** **Guillaume** **,** **to** **whom** **he** **was** **much** **attached** **,**
尝试 到 思考 如何 他的 朋友 纪尧姆 , 到 谁 他 曾是 很多 随附的 ,

他努力回想自己非常亲近的朋友纪尧姆的近况，

[maɪt] [biː; bi] [ 'ekstrikeɪt ] [frɒm; frəm] ['eni] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [kəmˈplɪsəti] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [dɪˈnaʊnst] .
**might** **be** **extricated** **from** **any** **charge** **of** **complicity** **should** **he** **be** **denounced** **.**
可能 是 脱困 从 任何 收费 的 共谋 应该 他 是 谴责 .

如果他被揭露，或许就能摆脱任何共谋指控。

[ænd; ənd] [ˌgiːˈjəʊm] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] - [kənˈtemptʃuəs] ['kəʊldnəs] , [mʌst; məst][hæv; həv]
**And** **Guillaume** **,** **at** **sight** **of** **Janzen's** **contemptuous** **coldness** **,** **must** **have**
和 纪尧姆 , 在 视线 的 - 轻蔑的 寒冷 , 必须 有
['sʌfəd] ['kiːnli] ,
**suffered** **keenly** **,**
遭受 敏锐地 ,

而纪尧姆看到扬森那轻蔑的冷漠态度，一定感到非常痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['evɪdəntli] [bɪˈliːvd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [tremblɪŋ] ,
**for** **the** **other** **evidently** **believed** **him** **to** **be** **trembling** **,**
为了 这 其他 显然 相信 他 到 是 发抖 ,

因为另一个人显然认为他是在发抖。

['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪn] .

| tortured | by | the | one | desire | to | save | his | own | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受折磨 | 经过 | 这 | 一 | 欲望 | 到 | 节省 | 他的 | 自己的 | 皮肤 | . |

他饱受折磨，唯一的愿望就是保全自己的性命。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ,

| But | what | could | he | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可以 | 他 | 说 | , |

但他还能说什么呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [diːp] [kən'sɜːn] [wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm][səʊ] ['fiːvərɪʃ] [wɪ'ðaʊt]

| how | could | he | reveal | the | deep | concern | which | rendered | him | so | feverish | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 揭示 | 这 | 深的 | 忧虑 | 哪个 | 渲染 | 他 | 所以 | 发烧 | 没有 |

[ bi'trei ] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ?

| betraying | the | secret | which | he | had | hidden | even | from | his | brother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 这 | 秘密 | 哪个 | 他 | 有 | 隐 | 甚至 | 从 | 他的 | 兄弟 | ? |

他该如何才能既不泄露连哥哥都瞒着的秘密，又能表达出让他如此焦躁不安的深切担忧呢?

[haʊ'evə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['səʊfi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [ðæt] [em] . [θeɪ'ɒfɪl] ['mɔːrɪn]

| at | this | moment | Sophie | came | to | tell | her | master | that | M | . | Theophile | Morin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 苏菲 | 来了 | 到 | 告诉 | 她 | 掌握 | 那 | M | . | 泰奥菲勒 | 莫兰 |

[hæd; həd] [kɔːld] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] .

| had | called | with | another | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 称为 | 和 | 其他 | 绅士 | . |

这时，索菲来告诉她的主人，泰奥菲勒·莫兰先生带着另一位绅士来访了。

[mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt][æt; ət][səʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

| Much | astonished | by | this | visit | at | so | late | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 惊讶 | 经过 | 这 | 访问 | 在 | 所以 | 晚的 | 一个 | 小时 | , |

如此深夜的来访令我非常惊讶。

[pjeə] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] .

| Pierre | hastened | into | the | next | room | to | receive | the | new | comers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 加快 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | 到 | 收到 | 这 | 新的 | 来者 | . |

皮埃尔匆匆走进隔壁房间迎接新来者。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɔːrɪn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [rəʊm] ,

| He | had | become | acquainted | with | Morin | since | his | return | from | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 熟人 | 和 | 莫兰 | 自从 | 他的 | 返回 | 从 | 罗马 | , |

他从罗马回来后就认识了莫兰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

| and | had | helped | him | to | introduce | a | translation | of | an | excellent | scientific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 帮助 | 他 | 到 | 介绍 | 一个 | 翻译 | 的 | 一个 | 出色的 | 科学 |

['mænjuəl] ,

| manual | , |
|---|---|
| 手动的 | , |

并曾帮助他引进一本优秀的科学手册的译本，

[prɪ'peəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prəʊgræmz] , ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tæliən] [skuːlz] . *

| prepared | according | to | the | official | programmes | , | into | the | Italian | schools | . | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 根据 | 到 | 这 | 官方的 | 节目 | , | 进入 | 这 | 意大利语 | 学校 | . | * |

按照官方课程安排，进入意大利学校。*

[ə; eɪ][fræŋk] - [kɑːm'twɑː][baɪ] [bɜːθ] , [ə; eɪ] [kəm'pætrɪət] [ɒv; əv] [ˌpruː'dɑːn] ,

| A | Franc | - | Comtois | by | birth | , | a | compatriot | of | Proudhon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法郎 | - | 康图瓦 | 经过 | 出生 | , | 一个 | 同胞 | 的 | 普鲁东 | , |

出身为法郎孔图瓦人，蒲鲁东的同胞，

[wɪð] [huːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪntɪmət] [æt; ət][bə'zɑːnsən] , ['mɔːrɪn] ,

| with | whose | poor | family | he | had | been | intimate | at | Besancon | , | Morin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 贫穷的 | 家庭 | 他 | 有 | 到过 | 亲密的 | 在 | 贝桑松 | , | 莫兰 | , |

在贝桑松，他曾与莫兰一家关系亲密，而这家人是他的贫困家庭。

[hɪm'self] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] ['klɒkˌmeɪkə(r)] , [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] [ˌpɹuː'dəʊ.ni.ən] [aɪ'diəz] ,

| himself | the | son | of | a | journeyman | clockmaker | , | had | grown | up | with | Proudhonian | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 熟练工 | 钟表匠 | , | 有 | 生长 | 向上 | 和 | 普鲁顿尼 | 想法 | , |

他本人是钟表匠的儿子，从小就接受了普鲁东的思想熏陶。

[fʊl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [welθ] .

| full | of | affection | for | the | poor | and | an | instinctive | hatred | of | property | and | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 感情 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 和 | 一个 | 本能 | 仇恨 | 的 | 财产 | 和 | 财富 | . |

对穷人充满爱心，对财产和财富本能地憎恶。

['leɪtə(r)][ɒn] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] [baɪ] ['stʌdi] ,

| Later | on | , | having | come | to | Paris | as | a | school | teacher | , | impassioned | by | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | , | 拥有 | 来 | 到 | 巴黎 | 作为 | 一个 | 学校 | 老师 | , | 热情洋溢 | 经过 | 学习 | , |

后来，他来到巴黎当教师，对学习充满热情。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd][tuː; tə] [aʊ'guːst] [kʊŋt] .

| he | had | given | his | whole | mind | to | Auguste | Comte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 他的 | 所有的 | 头脑 | 到 | 奥古斯特 | 孔特 | . |

他全心全意地为奥古斯特·孔德效力。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɜːvənt] ['pɒzətɪvɪst] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] [maɪt] [jet] [faɪnd][ðə; ði][əʊld] [ˌpɹuː'dəʊ.ni.ən] ,

| Beneath | the | fervent | Positivist | , | however | , | one | might | yet | find | the | old | Proudhonian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 热切 | 实证主义者 | , | 然而 | , | 一 | 可能 | 然而 | 寻找 | 这 | 老的 | 普鲁顿尼 | , |

然而，在热情洋溢的实证主义者的背后，或许还能发现古老的普鲁东主义思想。

[ðə; ði]['pɔːpə(r)] [huː] [rɪ'beld] [ænd; ənd] [ di'test ] [wɒnt] .

| the | pauper | who | rebelled | and | detested | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穷光蛋 | WHO | 叛乱 | 和 | 令人厌恶的 | 想 | . |

那个反抗贫困、憎恨贫穷的穷人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌsaɪən'tɪfɪk]['pɒzətɪvɪzəm] [ðæt] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] ;

| Moreover | , | it | was | scientific | Positivism | that | he | clung | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | 曾是 | 科学 | 实证主义 | 那 | 他 | 紧紧抓住 | 到 | ; |

此外，他坚持的是科学实证主义；

[ɪn][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ɔːl]['mɪstɪsɪzəm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [rɪ'lɪdʒəs] [ 'liːniŋ ] [ɒv; əv] [kʊŋt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [j'iəz] .

| in | his | hatred | of | all | mysticism | he | would | have | naught | to | do | with | the | fantastic | religious | leanings | of | Comte | in | his | last | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 仇恨 | 的 | 全部 | 神秘主义 | 他 | 会 | 有 | 零 | 到 | 做 | 和 | 这 | 极好的 | 宗教 | 倾向 | 的 | 孔特 | 在 | 他的 | 最后的 | 年 | . |

他憎恶一切神秘主义，因此绝不会与孔德晚年那些奇特的宗教倾向有任何瓜葛。

[ænd; ənd][ɪn] ['mɔːrɪnz] [breɪv] , [kən'sɪstənt] , ['sʌmwɒt] ['mɔːnf(ə)l] [laɪf] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [wʌn][peɪdʒ][ɒv; əv][rəʊ'mæns] :

| And | in | Morin's | brave | , | consistent | , | somewhat | mournful | life | , | there | had | been | but | one | page | of | romance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 莫林的 | 勇敢的 | , | 持续的 | , | 有些 | 悲哀 | 生活 | , | 那里 | 有 | 到过 | 但 | 一 | 页 | 的 | 浪漫 | : |

在莫兰勇敢、坚定、略带忧郁的一生中，只有一页浪漫的篇章：

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fi:vərɪʃ] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn] ['sɪsəli] [baɪ]

| the | sudden | feverish | impulse | which | had | carried | him | off | to | fight | in | Sicily | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 发烧 | 冲动 | 哪个 | 有 | 携带 | 他 | 离开 | 到 | 斗争 | 在 | 西西里岛 | 经过 |

[ˌgærɪ'bɔ:ldiz] [saɪd] .

| Garibaldi's | side | . |
|---|---|---|
| 加里波第的 | 边 | . |

那股突如其来的狂热冲动驱使他奔赴西西里岛，与加里波第并肩作战。

['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['peti] [prə'fesə(r)] [ɪn]['pærɪs] , [əb'skjʊəli] ['ɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]

| Afterwards | he | had | again | become | a | petty | professor | in | Paris | , | obscurely | earning | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 再次 | 变得 | 一个 | 小气 | 教授 | 在 | 巴黎 | , | 晦涩地 | 收入 | 一个 |

['dɪzməl] ['laɪvlihʊd] .

| dismal | livelihood | . |
|---|---|---|
| 惨淡 | 生计 | . |

后来他又回到巴黎当了一名小教授，过着默默无闻、收入微薄的生活。

* [si:] [em] . ['zoʊləz] " [rəʊm] , " ['tʃæptəz] [ˌaɪ 'vi:] . [ænd; ənd][ˌɛks'vi:'aɪ] .

| * | See | M | . | Zola's | " | Rome | , | " | Chapters | IV | . | and | XVI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 看 | M | . | 佐拉的 | " | 罗马 | , | " | 章节 | 第四 | . | 和 | 十六 | . |

* 参见左拉的《罗马》第四章和第十六章。

[wen] [pjeə] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedru:m] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]

| When | Pierre | returned | to | the | bedroom | he | said | to | his | brother | in | a | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 皮埃尔 | 返回 | 到 | 这 | 卧室 | 他 | 说 | 到 | 他的 | 兄弟 | 在 | 一个 | 语气 | 的 |

[ɪ'məʊʃ(ə)n] :

| emotion | : |
|---|---|
| 情感 | : |

皮埃尔回到卧室后，情绪激动地对哥哥说：

" ['mɔ:rɪn][hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bɑ:rt] , [hu:] ['fænsiz] [hɪm'self] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ɑ:sks][maɪ]

| " | Morin | has | brought | me | Barthes | , | who | fancies | himself | in | danger | and | asks | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫兰 | 有 | 带来 | 我 | 巴特 | , | WHO | 幻想 | 他自己 | 在 | 危险 | 和 | 问 | 我的 |

[ˌhɒspɪ'tæləti] .

| hospitality | . |
|---|---|
| 热情好客 | . |

“莫兰给我带来了巴特斯，他自认为身处险境，请求我的款待。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌgi:'jəʊm] [fə'gɒt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] : " ['nɪkələs] [bɑ:rt] ,

| " | At | this | Guillaume | forgot | himself | and | became | excited | : | " | Nicholas | Barthes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 纪尧姆 | 忘了 | 他自己 | 和 | 成为 | 兴奋的 | : | " | 尼古拉斯 | 巴特 | , |

“这时，纪尧姆忘乎所以，激动不已：”尼古拉斯·巴特

[ə; eɪ]['hɪərəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .

| a | hero | with | a | soul | worthy | of | antiquity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英雄 | 和 | 一个 | 灵魂 | 值得 | 的 | 古代 | . |

一位拥有古代灵魂的英雄。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] ; [aɪ][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] .

| I | know | him | ; | I | admire | and | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | ; | 我 | 钦佩 | 和 | 爱 | 他 | . |

我认识他；我敬佩他，也喜爱他。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][set][jɔ:(r); jə(r)][dɔ:(r)]['əʊpən][waɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| You | must | set | your | door | open | wide | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 放 | 你的 | 门 | 打开 | 宽的 | 为了 | 他 | . |

你必须为他敞开大门。

" [bɑ:ʃ] [ænd; ənd]['dʒænzən] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

| " | Bache | and | Janzen | , | however | , | had | glanced | at | one | another | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巴赫 | 和 | 詹森 | , | 然而 | , | 有 | 瞥了一眼 | 在 | 一 | 其他 | 微笑 | . |

“然而，巴赫和詹森却相视一笑。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊld][aɪ'rɑ:nɪkl][eə(r)] , ['sləʊli] [ ri'mɑ:k ] : " [waɪ] [dʌz] [mə'sjɜ:]

| And | the | latter | , | with | his | cold | ironical | air | , | slowly | remarked | : | " | Why | does | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | , | 和 | 他的 | 寒冷的 | 讽刺 | 空气 | , | 缓慢地 | 评论 | : | " | 为什么 | 做 | 先生 |

[bɑ:rt] [haɪd] [hɪm'self] ?

| Barthes | hide | himself | ? |
|---|---|---|---|
| 巴特 | 隐藏 | 他自己 | ? |

后者带着冷嘲热讽的语气，缓缓说道：“巴特先生为什么要隐藏自己呢？”

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [ded] ;

| A | great | many | people | think | he | is | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 许多 | 人们 | 思考 | 他 | 是 | 死的 | ; |

很多人都认为他已经死了；

[hi:; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [gəʊst] [hu:] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ 'fraitən ] ['enibɒdi] .

| he | is | simply | a | ghost | who | no | longer | frightens | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 简单地 | 一个 | 鬼 | WHO | 不 | 更长 | 吓唬 | 任何人 | . |

他现在就像个幽灵，再也吓不到任何人了。

" [fɔ:(r)] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [wɒz; wəz] ,

| " | Four | and | seventy | years | of | age | as | he | now | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四 | 和 | 七十 | 年 | 的 | 年龄 | 作为 | 他 | 现在 | 曾是 | , |

“他当时74岁，

[bɑ:rt] [hæd; həd] [spent] ['nɪəli] [hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

| Barthes | had | spent | nearly | half | a | century | in | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴特 | 有 | 花费 | 几乎 | 一半 | 一个 | 世纪 | 在 | 监狱 | . |

巴特斯在狱中度过了近半个世纪。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

| He | was | the | eternal | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 永恒 | 囚犯 | , |

他永远是囚徒，

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['lɪbəti] [hu:m] [i:tʃ] [sək'sesɪv] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] ['kærid] [frɒm; frəm] ['sɪtədəl]

| the | hero | of | liberty | whom | each | successive | Government | had | carried | from | citadel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 的 | 自由 | 谁 | 每个 | 连续 | 政府 | 有 | 携带 | 从 | 堡垒 |

[tu:; tə] ['fɔ:trəs] .

| to | fortress | . |
|---|---|---|
| 到 | 堡垒 | . |

这位自由英雄，被历届政府从堡垒一路拥戴到要塞。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ɒn] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [dri:m] [ɒv; əv] [frə'tɜ:nəti] ,

| Since | his | youth | he | had | been | marching | on | amidst | his | dream | of | fraternity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他的 | 青年 | 他 | 有 | 到过 | 行军 | 在 | 在……之中 | 他的 | 梦 | 的 | 兄弟会 | , |

他从青年时代起就一直怀揣着兄弟情谊的梦想而奋斗。

['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'di:əl] [rɪ'pʌblɪk] [beɪst] [ɒn] [tru:θ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,

| fighting | for | an | ideal | Republic | based | on | truth | and | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 为了 | 一个 | 理想的 | 共和国 | 基于 | 在 | 真相 | 和 | 正义 | , |

为建立一个基于真理和正义的理想共和国而奋斗，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ɪn'devə(r)] [hæd; həd][led] [hɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ;

| and | each | and | every | endeavour | had | led | him | to | a | dungeon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 和 | 每一个 | 努力 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 一个 | 地牢 | ; |

而他的每一次努力都把他送进了地牢；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veərɪəbli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][hjuː,mænɪ'teərɪən] ['revəri] ['ʌndə(r)][bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz] .

| he | had | invariably | finished | his | humanitarian | reverie | under | bolts | and | bars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 完成的 | 他的 | 人道主义 | 遐想 | 在下面 | 螺栓 | 和 | 酒吧 | . |

他总是在牢狱之灾中结束了他的人道主义幻想。

[ˌkɑːrbə'nɑːˌroʊ] , [rɪ'pʌblɪkən] , [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [sek'teərɪən] , [hiː; hi][hæd; həd][kən'spaɪə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

| Carbonaro | , | Republican | , | evangelical | sectarian | , | he | had | conspired | at | all | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡博纳罗 | , | 共和党人 | , | 福音 | 宗派 | , | 他 | 有 | 密谋 | 在 | 全部 | 时代 |

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

| and | in | all | places | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 地方 | , |

卡博纳罗，共和党人，福音派宗派分子，他无时无刻不在密谋。

[ɪn'ses(ə)ntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

| incessantly | struggling | against | the | Power | of | the | day | , | whatever | it | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不已 | 挣扎 | 反对 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 天 | , | 任何 | 它 | 可能 | 是 | . |

不断地与当下的权力作斗争，无论那权力是什么。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [æt; ət][lɑːst][hæd; həd] [kʌm] ,

| And | when | the | Republic | at | last | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 共和国 | 在 | 最后的 | 有 | 来 | , |

当共和国最终建立起来之后，

[ðæt] [rɪ'pʌblɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɒst][hɪm][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv][dʒeɪl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn][ɪts] [əʊn]

| that | Republic | which | had | cost | him | so | many | years | of | gaol | , | it | had | , | in | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 共和国 | 哪个 | 有 | 成本 | 他 | 所以 | 许多 | 年 | 的 | 监狱 | , | 它 | 有 | , | 在 | 它是 | 自己的 |

[tɜːn] ,

| turn | , |
|---|---|
| 转动 | , |

那个让他身陷囹圄多年的共和国，反过来，也曾……

[ɪm'prɪznd] [hɪm] , ['ædɪŋ] [freʃ] [j'iəz] [ɒv; əv] [gluːm] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [lækt]

| imprisoned | him | , | adding | fresh | years | of | gloom | to | those | which | already | had | lacked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被监禁 | 他 | , | 添加 | 新鲜的 | 年 | 的 | 愁云 | 到 | 那些 | 哪个 | 已经 | 有 | 缺乏 |

['sʌnlaɪt] .

| sunlight | . |
|---|---|
| 阳光 | . |

他将自己囚禁起来，使原本就缺乏阳光的岁月又蒙上了一层新的阴霾。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['mɑːtə(r)][ɒv; əv] ['friːdəm] : ['friːdəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [dɪ'zaɪəd] [ɪn]

| And | thus | he | remained | the | martyr | of | freedom | : | freedom | which | he | still | desired | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 剩余 | 这 | 烈士 | 的 | 自由 | : | 自由 | 哪个 | 他 | 仍然 | 想要的 | 在 |

[spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ;

| spite | of | everything | ; |
|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 一切 | ; |

因此，他成为了自由的殉道者：尽管经历了种种磨难，他仍然渴望自由；

['friːdəm] , [wɪtʃ] , [straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , ['nevə(r)] [keɪm] , ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

| freedom | , | which | , | strive | as | he | might | , | never | came | , | never | existed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | , | 哪个 | , | 努力 | 作为 | 他 | 可能 | , | 绝不 | 来了 | , | 绝不 | 存在 | . |

自由，无论他如何努力，都从未到来，也从未存在过。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [rɪ'plaɪd] [ˌgiː'jəʊm] , ['wuːndɪd] [baɪ] - ['reɪləri] .

| " | But | you | are | mistaken | , | " | replied | Guillaume | , | wounded | by | Janzen's | raillery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 错误 | , | " | 回复 | 纪尧姆 | , | 受伤 | 经过 | - | 玩笑 | . |

“但你错了，”吉约姆回答道，他被詹森的嘲讽伤到了。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'gen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] [bɑ:rt] , [hu:z] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ]
" There is again a thought of getting rid of Barthes , whose uncompromising
" 那里 是 再次 一个 想法 的 获得 摆脱 的 巴特 , 谁 毫不妥协
['rektɪtju:d] [ dis'tə:b ] ['aʊə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ;
rectitude disturbs our politicians ;
正直 扰乱 我们的 政治家 ;

“有人再次萌生了除掉巴特的想法，因为他毫不妥协的正直令我们的政治家感到不安；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pri'kɔ:ʃənz] !
and he does well to take his precautions !
和 他 做 出色地 到 拿 他的 防范措施 !

他采取预防措施做得很好！

" ['nɪkələs] [bɑ:rt] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [slɪm] , ['wɪðəd] [əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [æn; ən]
" Nicholas Barthes came in , a tall , slim , withered old man , with a nose like an
" 尼古拉斯 巴特 来了 在 , 一个 高的 , 苗条的 , 干枯 老的 男人 , 和 一个 鼻子 喜欢 一个
['i:gəlz] [bi:k] ,
eagle's beak ,
老鹰的 喙 ,

“尼古拉斯·巴特走了进来，他身材高瘦，面容憔悴，鼻子像鹰喙一样。”

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [stɪl] [bɜ:nd] [ɪn][ðeə(r)] [di:p] ['sɑ:kəts] , ['ʌndə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [braʊz] .
and eyes that still burned in their deep sockets , under white and bushy brows .
和 眼睛 那 仍然 烧伤 在 他们的 深的 插座 , 在下面 白色的 和 茂密的 眉毛 .

浓密的眉毛下，那双眼睛在深深的眼窝里依然炯炯有神。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['tu:θləs] [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'faɪnd] , [wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə] [saɪt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]
His mouth , toothless but still refined , was lost to sight between his
他的 嘴 , 无牙 但 仍然 精制 , 曾是 丢失的 到 视线 之间 他的
['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd] ['snəʊi] [bɪəd] ;
moustaches and snowy beard ;
胡子 和 下雪的 胡须 ;

他的嘴巴虽然没有牙齿，但依然精致，被浓密的胡须和雪白的鬓角遮住了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] , ['kraʊnɪŋ] [hɪm] ['waɪtli] [laɪk] [æn; ən] [ɔ:'ri:ələ] , [fel] [ɪn][kɜ:rlz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
and his hair , crowning him whitely like an aureola , fell in curls over his
和 他的 头发 , 加冕 他 白 喜欢 一个 乳晕 , 跌倒 在 卷发 超过 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他的头发像光环一样洁白，环绕着他，卷曲地披散在肩上。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ɔ:l] ['mɒdəsti] [keɪm] [θeɪ'ɒfɪl] ['mɔ:rɪn] , [wɪð] [greɪ] ['wɪskəs] , [greɪ] , [brʌʃ] - [laɪk]
Behind him with all modesty came Theophile Morin , with grey whiskers , grey , brush - like
在后面 他 和 全部 谦逊 来了 泰奥菲勒 莫兰 , 和 灰色的 胡须 , 灰色的 , 刷子 - 喜欢
[heə(r)] , ['spektək(ə)lz] ,
hair , spectacles ,
头发 , 眼镜 ,

泰奥菲勒·莫兰谦逊地跟在他身后，他满脸灰白的胡须，灰白的、像刷子一样的头发，戴着眼镜。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] , ['wɪəri] [mi:n] — [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [prə'fesə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv]
and yellow , weary mien — that of an old professor exhausted by years of
和 黄色的 , 厌倦 面容 — 那 的 一个 老的 教授 筋疲力尽的 经过 年 的
['ti:tʃɪŋ] .
teaching .
教学 .

还有那黄褐色、疲惫的神情——就像一位教书多年筋疲力尽的老教授一样。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [ə'stɒnɪʃt] [ɔ:(r)] [ə'weɪtɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt]

| Neither | of | them | seemed | astonished | or | awaited | an | explanation | on | finding | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 似乎 | 惊讶 | 或者 | 等待中 | 一个 | 解释 | 在 | 寻找 | 那 |

[mæn][ɪn][bed] [wɪð] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [rɪst] .

| man | in | bed | with | an | injured | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 床 | 和 | 一个 | 受伤 | 手腕 | . |

他们俩发现那个男人躺在床上，手腕受伤时，似乎既不感到惊讶，也没有期待得到解释。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] : [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] ['mɪəli] [smaɪld]

| And | there | were | no | introductions | : | those | who | were | acquainted | merely | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 介绍 | : | 那些 | WHO | 是 | 熟人 | 仅仅 | 微笑 |

[æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| at | one | another | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 其他 | . |

而且没有人自我介绍：相识的人只是互相微笑。

[bɑ:rt] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:t] , [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌgi:'jəʊm] [ɒn][bəuθ] [tʃi:ks] .

| Barthes | , | for | his | part | , | stooped | and | kissed | Guillaume | on | both | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴特 | , | 为了 | 他的 | 部分 | , | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 纪尧姆 | 在 | 两个都 | 脸颊 | . |

巴特斯则弯下腰，亲吻了纪尧姆的双颊。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['ɔ:lməʊst] ['geɪli] , " [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ˌem 'i:] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

| " | Ah | ! | " | said | the | latter | , | almost | gaily | , | " | it | gives | me | courage | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 这 | 后者 | , | 几乎 | 兴高采烈地 | , | " | 它 | 给予 | 我 | 勇气 | 到 | 看 | 你 | . |

“啊！”后者几乎是兴高采烈地说，“见到你让我鼓起了勇气。”

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [nju:] ['kʌmə(r)] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| " | However | , | the | new | comers | had | brought | a | little | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 这 | 新的 | 来者 | 有 | 带来 | 一个 | 小的 | 信息 | . |

然而，新来者带来了一些信息。

[ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] ,

| The | boulevards | were | in | an | agitated | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 林荫大道 | 是 | 在 | 一个 | 激动 | 状态 | , |

林荫大道上人来人往，一片混乱。

[ðə; ði] ['nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [spred] [frɒm; frəm]['kæfeɪ][tu:; tə]['kæfeɪ] ,

| the | news | of | the | crime | had | spread | from | cafe | to | cafe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 这 | 犯罪 | 有 | 传播 | 从 | 咖啡店 | 到 | 咖啡店 | , |

犯罪消息从一家咖啡馆传到了另一家咖啡馆。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [leɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn]['peɪpə(r)][hæd; həd]

| and | everybody | was | anxious | to | see | the | late | edition | which | one | paper | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 看 | 这 | 晚的 | 版 | 哪个 | 一 | 纸 | 有 |

['pʌblɪʃt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkə'rekt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

| published | giving | a | very | incorrect | account | of | the | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 给予 | 一个 | 非常 | 错误 | 帐户 | 的 | 这 | 事务 | , |

大家都急切地想看看最后刊登的版本，因为有一家报纸对这起事件的报道完全不实。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['di:teɪlz] .

| full | of | the | most | extraordinary | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这 | 最多 | 非凡的 | 细节 | . |

充满了非凡的细节。

['bri:fli] , ['nʌθɪŋ] ['pɒzətɪv] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [nəʊn] .

| Briefly | , | nothing | positive | was | as | yet | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简要地 | , | 没有什么 | 积极的 | 曾是 | 作为 | 然而 | 已知 | . |

简而言之，目前还没有任何积极的消息。

[ɒn] ['si:ɪŋ] [ˌgi:'jəʊm] [tɜ:n] [peɪl] [pjeə] [kəm'peld] [hɪm][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

| On | seeing | Guillaume | turn | pale | Pierre | compelled | him | to | lie | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 纪尧姆 | 转动 | 苍白 | 皮埃尔 | 被迫 | 他 | 到 | 说谎 | 向下 | 再次 | , |

看到纪尧姆脸色苍白，皮埃尔强迫他再次躺下。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] .

| and | even | talked | of | taking | the | visitors | into | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 谈话 | 的 | 采取 | 这 | 访客 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

甚至还谈到要带访客去隔壁房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn]['dʒentli] [rɪ'plaɪd] : " [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][woʊnt][stɜ:(r)] [ə'gen] ,

| But | the | injured | man | gently | replied | : | " | No | , | no | , | I | promise | you | that | I | won't | stir | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 受伤 | 男人 | 轻轻地 | 回复 | : | " | 不 | , | 不 | , | 我 | 承诺 | 你 | 那 | 我 | 惯于 | 搅拌 | 再次 | , |

但受伤的男子轻声回答说：“不，不，我保证我不会再动了。”

[ðæt] [aɪ][woʊnt]['əʊpən][maɪ] [maʊθ] .

| that | I | won't | open | my | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 惯于 | 打开 | 我的 | 嘴 | . |

我不会开口说话。

[bʌt; bət] [steɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [tʃæt] [tə'geðə(r)] .

| But | stay | there | and | chat | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 停留 | 那里 | 和 | 聊天 | 一起 | . |

但你们就待在那儿聊天吧。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][ˌem 'i:] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][nɪə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd][hɪə(r)] [ju:; jʊ] .

| I | assure | you | that | it | will | do | me | good | to | have | you | near | me | and | hear | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 那 | 它 | 将要 | 做 | 我 | 好的 | 到 | 有 | 你 | 靠近 | 我 | 和 | 听到 | 你 | . |

我向你保证，你在我身边，能听到你的声音，对我会有好处。

" [ðen] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sli:pi] [gli:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ 'ʌndətəun ] .

| " | Then | , | under | the | sleepy | gleams | of | the | lamp | , | the | others | began | to | talk | in | undertones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 在下面 | 这 | 困 | 闪光 | 的 | 这 | 灯 | , | 这 | 其他的 | 开始 | 到 | 讲话 | 在 | 弦外之音 | . |

“然后，在昏暗的灯光下，其他人开始低声交谈。

[əʊld] [bɑ:rt] , [hu:] [kən'sɪdəd] [ðæt] [bɒm] [tu:; tə][bi:; bi][bəuθ][ˌɪdi'ɒtɪk][ænd; ənd][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ,

| Old | Barthes | , | who | considered | that | bomb | to | be | both | idiotic | and | abominable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 巴特 | , | WHO | 经过考虑的 | 那 | 炸弹 | 到 | 是 | 两个都 | 愚蠢的 | 和 | 可恶 | , |

老巴特认为那颗炸弹既愚蠢又可憎。

[spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [ˌstju:pɪ'fækʃn] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] ,

| spoke | of | it | with | the | stupefaction | of | one | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 的 | 它 | 和 | 这 | 震惊 | 的 | 一 | WHO | , |

谈到这件事时，他带着一种震惊的神情，仿佛.....

['ɑ:ftə(r)] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['ledʒəndri] ['strʌglz] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'leɪtɪd] ,

| after | fighting | like | a | hero | through | all | the | legendary | struggles | for | liberty | , | found | himself | belated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 斗争 | 喜欢 | 一个 | 英雄 | 通过 | 全部 | 这 | 传奇 | 斗争 | 为了 | 自由 | , | 成立 | 他自己 | 迟到的 | , |

在经历了所有争取自由的传奇斗争之后，他像英雄一样奋战，却发现自己迟到了。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [nju:] ['ɪərə] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| out | of | his | element | , | in | a | new | era | , | which | he | could | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 他的 | 元素 | , | 在 | 一个 | 新的 | 时代 | , | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

他身处一个陌生的新时代，完全不适应这里的一切。

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['friːdəm] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ?

| Did | not | the | conquest | of | freedom | suffice | for | everything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 这 | 征服 | 的 | 自由 | 足够了 | 为了 | 一切 | ? |

难道赢得自由还不足以解决一切问题吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] .

| he | added | . |
|---|---|---|
| 他 | 额外 | . |

他补充道。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['prɒbləm] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] ['faʊndɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [rɪ'pʌblɪk] ?

| Was | there | any | other | problem | beyond | that | of | founding | the | real | Republic | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 任何 | 其他 | 问题 | 超过 | 那 | 的 | 创立 | 这 | 真实的 | 共和国 | ? |

除了建立真正的共和国之外，还有其他问题吗?

[ðen] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [hiː; hi]

| Then | , | referring | to | Mege | and | his | speech | in | the | Chamber | that | afternoon | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 指 | 到 | - | 和 | 他的 | 演讲 | 在 | 这 | 商会 | 那 | 下午 | , | 他 |

['bɪtəli] [ə'reɪnd] [kə'lektɪvɪzəm] ,

| bitterly | arraigned | Collectivism | , |
|---|---|---|---|
| 苦涩地 | 提审 | 集体主义 | , |

然后，他提到梅格当天下午在议会发表的演讲，对集体主义进行了猛烈抨击。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['tɪrəni] .

| which | he | declared | to | be | one | of | the | democratic | forms | of | tyranny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 声明 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 民主 | 表格 | 的 | 暴政 | . |

他宣称这是民主暴政的一种形式。

[θeɪ'ɒfɪl] ['mɔːrɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , ['ɔːlsəʊ] [spəʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'lektɪvɪst] [ɪn'rəʊlɪŋ] [ɒv; əv]

| Theophile | Morin | , | for | his | part | , | also | spoke | against | the | Collectivist | enrolling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰奥菲勒 | 莫兰 | , | 为了 | 他的 | 部分 | , | 还 | 辐 | 反对 | 这 | 集体主义者 | 报名 | 的 |

[ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['fɔːsɪz] ,

| the | social | forces | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 社会的 | 力量 | , |

泰奥菲勒·莫兰也反对集体主义对社会力量的吸纳。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [prə'fest] [jet] ['greɪtə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊdiəs] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænəkists] ;

| but | he | professed | yet | greater | hatred | of | the | odious | violence | of | the | Anarchists | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 声称 | 然而 | 更大的 | 仇恨 | 的 | 这 | 令人厌恶的 | 暴力 | 的 | 这 | 无政府主义者 | ; |

但他对无政府主义者的可憎暴力表达了更大的憎恨;

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['prəʊgres] ,

| for | it | was | only | by | evolution | that | he | expected | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 进化 | 那 | 他 | 预期的 | 进步 | , |

因为他只期望通过进化来实现进步。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['sʌmwɒt] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [miːnz] [maɪt] [brɪŋ] [ə'baʊt]

| and | he | felt | somewhat | indifferent | as | to | what | political | means | might | bring | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 有些 | 冷漠 | 作为 | 到 | 什么 | 政治的 | 方法 | 可能 | 带来 | 关于 |

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| the | scientific | society | of | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科学 | 社会 | 的 | 到 | - | 明天 | . |

对于未来科学社会可能采取何种政治手段，他感到有些漠不关心。

[ænd; ənd] [ɪn] [laɪk] [weɪ] [bɑːʃ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænəkists] ,

| And | in | like | way | Bache | did | not | seem | particularly | fond | of | the | Anarchists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 喜欢 | 方式 | 巴赫 | 做过 | 不是 | 似乎 | 特别 | 喜爱 | 的 | 这 | 无政府主义者 | , |

同样，巴赫似乎也不太喜欢无政府主义者。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'dɪlɪk] [driːm] , [ðə; ði] [hjuː'mænɪ'teərɪən] [həʊp] ,

| though | he | was | touched | by | the | idyllic | dream | , | the | humanitarian | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 感动 | 经过 | 这 | 田园诗般的 | 梦 | , | 这 | 人道主义 | 希望 | , |

虽然他被那种田园牧歌般的梦想和人道主义的希望所感动，

[huːz] [dʒɜːrmz] [leɪ] [bɪˈniːθ] [ðeə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

| whose | germs | lay | beneath | their | passion | for | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 细菌 | 躺 | 下面 | 他们的 | 热情 | 为了 | 破坏 | . |

他们的破坏欲背后隐藏着邪恶的种子。

[ænd; ənd] , [laɪk] [bɑːrt] , [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð] - ,

| And | , | like | Barthes | , | he | also | flew | into | a | passion | with | Mege | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 巴特 | , | 他 | 还 | 飞翔 | 进入 | 一个 | 热情 | 和 | - | , |

和巴特斯一样，他也对梅格产生了浓厚的兴趣。

[huː] [sɪns] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðiˈ][ˈtʃeɪmbə(r)] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] , [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌretəˈrɪʃn]

| who | since | entering | the | Chamber | had | become | , | said | he | , | a | mere | rhetorician |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 自从 | 进入 | 这 | 商会 | 有 | 变得 | , | 说 | 他 | , | 一个 | 仅仅 | 修辞学家 |

[ænd; ənd] [ˈθɪərɪst] , [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪkˈteɪtəʃɪp] .

| and | theorist | , | dreaming | of | dictatorship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理论家 | , | 做梦 | 的 | 专政 | . |

他说，自从进入议会以来，这个人已经变成了一个只会空谈理论、梦想独裁的空想家。

[ˈmiːntaɪm] [ˈdʒænzən] , [stɪl] [ɪˈrekt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfrɪdʒɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkɜːlɪŋ] [aɪˈrɒnɪkli] ,

| Meantime | Janzen | , | still | erect | , | his | face | frigid | and | his | lips | curling | ironically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 詹森 | , | 仍然 | 直立 | , | 他的 | 脸 | 寒冷 | 和 | 他的 | 嘴唇 | 冰壶 | 讽刺的是 | , |

与此同时，詹森依然笔直地站着，脸色冰冷，嘴角带着一丝讽刺的微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 三城记三部曲：巴黎，第二卷(The Three Cities Trilogy Paris, Volume 2)



['lɪsnd] [tuː; tə] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
**listened** **to** **all** **three** **of** **them** **,**
听着 到 全部 三 的 他们 ,

我听了他们三个的话。

[ænd; ənd] ['ventɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['trentʃənt] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ænəkɪst] [feɪθ] ; [ðə; ði]
**and** **vented** **a** **few** **trenchant** **words** **to** **express** **his** **own** **Anarchist** **faith** **;** **the**
和 通风 一个 很少 尖锐的 字 到 表达 他的 自己的 无政府主义者 信仰 ; 这
['juːsləsnəs] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,
**uselessness** **of** **drawing** **distinctions** **,**
无用性 的 绘画 区别 ,

并用几句尖锐的话语表达了他自己的无政府主义信仰；他认为区分是徒劳的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ di'strɔi ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['evriθɪŋ] [mait] [biː; bi]
**and** **the** **necessity** **of** **destroying** **everything** **in** **order** **that** **everything** **might** **be**
和 这 必要性 的 摧毁 一切 在 命令 那 一切 可能 是
[ˌriː'bɪlt] [ɒn] [freʃ] [laɪnz] .
**rebuilt** **on** **fresh** **lines** **.**
重建 在 新鲜的 线条 .

必须摧毁一切，才能在新的基础上重建一切。

[pjeə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [nɪə(r)][ðə; ði][bed] , ['ɔːlsəʊ] ['lɪsnd] [wɪð] ['pæʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] .
**Pierre** **,** **who** **had** **remained** **near** **the** **bed** **,** **also** **listened** **with** **passionate** **attention** **.**
皮埃尔 , WHO 有 剩余 靠近 这 床 , 还 听着 和 热情的 注意力 .

一直守在床边的皮埃尔也全神贯注地听着。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'liːfs] , [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [vɔɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
**Amidst** **the** **downfall** **of** **his** **own** **beliefs** **,** **the** **utter** **void** **which** **he** **felt** **within** **him** **,**
在……之中 这 倒台 的 他的 自己的 信仰 , 这 说出 空白 哪个 他 毛毡 之内 他 ,

在他自身信仰崩塌之际，在他内心感受到彻底的空虚之中，

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [fɔː(r)] [men] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɛntʃəriz]
**here** **were** **these** **four** **men** **,** **who** **represented** **the** **cardinal** **points** **of** **this** **century's**
这里 是 这些 四 男人 , WHO 代表 这 红衣主教 积分 的 这 世纪的
[aɪ'diəz] ,
**ideas** **,**
想法 ,

这四位男士分别代表了本世纪思想的几个核心要点。

[dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['terəb(ə)l] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,
**debating** **the** **very** **same** **terrible** **problem** **which** **brought** **him** **so** **much** **suffering** **,**
辩论 这 非常 相同的 糟糕的 问题 哪个 带来 他 所以 很多 痛苦 ,

他仍在讨论着那个给他带来巨大痛苦的可怕问题。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'mɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sentʃəri] [ə'weɪts] .
**that** **of** **the** **new** **belief** **which** **the** **democracy** **of** **the** **coming** **century** **awaits** **.**
那 的 这 新的 信仰 哪个 这 民主 的 这 未来 世纪 等待 .

这是即将到来的世纪民主所期待的新信念。

[ænd; ənd] , [ɑː] !
**And** **,** **ah** **!**
和 , 啊 !

啊！

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mi:diət] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

| since | the | days | of | the | immediate | ancestors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 天 | 的 | 这 | 即时 | 祖先 | , |

自我的直系祖先时代起，

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [vɒl'teə] [ænd; ənd]['di:dərəʊ][ænd; ənd] ['ru:səu] [haʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [hæd; həd]

| since | the | days | of | Voltaire | and | Diderot | and | Rousseau | how | incessantly | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 天 | 的 | 伏尔泰 | 和 | 狄德罗 | 和 | 卢梭 | 如何 | 不已 | 有 |

[ 'biləu ] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [ 'dʒɔsl ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

| billows | of | ideas | followed | and | jostled | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波澜 | 的 | 想法 | 随后 | 和 | 推搡 | 一 | 其他 | , |

自伏尔泰、狄德罗和卢梭时代以来，各种思想浪潮如何不断地相互碰撞、碰撞交融?

[ðə; ðɪ]['əʊldə] [wʌnz] ['gɪvɪŋ] [bɜ:θ] [tu:; tə] [nju:] [wʌnz] ,

| the | older | ones | giving | birth | to | new | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 一个 | 给予 | 出生 | 到 | 新的 | 一个 | , |

老的个体生育新的个体，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ]

| and | all | breaking | and | bounding | in | a | tempest | in | which | it | was | becoming | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 打破 | 和 | 边界 | 在 | 一个 | 暴风雨 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 成为 | 所以 |

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eniθɪŋ] ['klɪəli] !

| difficult | to | distinguish | anything | clearly | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 区分 | 任何事物 | 清楚地 | ! |

一切都在暴风雨中破碎、翻腾，以至于很难分辨出什么!

[wens] [keɪm] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] ,

| Whence | came | the | wind | , | and | whither | was | the | ship | of | salvation | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 来了 | 这 | 风 | , | 和 | 往哪里去 | 曾是 | 这 | 船 | 的 | 救恩 | 去 | , |

风从何而来？救赎之船又将驶向何方?

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [pɔ:t] [ɔ:t] [wʌn][tu:; tə] [ɪm'bɑ:k] ?

| for | what | port | ought | one | to | embark | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 港口 | 应该 | 一 | 到 | 启程 | ? |

人应该从哪个港口启航?

[pjeə] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bæləns] - [ʃi:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] [ɔ:t] [tu:; tə]

| Pierre | had | already | thought | that | the | balance | - | sheet | of | the | century | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 有 | 已经 | 想法 | 那 | 这 | 平衡 | - | 床单 | 的 | 这 | 世纪 | 应该 | 到 |

[bi:; bi] [drɔ:n] [ʌp] ,

| be | drawn | up | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 绘制 | 向上 | , |

皮埃尔早就考虑过编制一份本世纪的资产负债表。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ] ['legəsiz] [ɒv; əv] ['ru:səu] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [prɪ'kɜ:səz] ,

| and | that | , | after | accepting | the | legacies | of | Rousseau | and | the | other | precursors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 后 | 接受 | 这 | 遗产 | 的 | 卢梭 | 和 | 这 | 其他 | 前体 | , |

并且在接受了卢梭和其他先驱者的遗产之后，

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ðɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['saɪmən] , ['fʊriər] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kə'beɪ] ; [ɒv; əv]

| he | ought | to | study | the | ideas | of | St | . | Simon | , | Fourier | and | even | Cabet | ; | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 学习 | 这 | 想法 | 的 | 英石 | . | 西蒙 | , | 傅里叶 | 和 | 甚至 | 卡贝特 | ; | 的 |

[aʊ'gu:st] [kɔŋt] ,

| Auguste | Comte | , |
|---|---|---|
| 奥古斯特 | 孔特 | , |

他应该研究一下圣西蒙、傅立叶甚至卡贝的思想；还有奥古斯特·孔德的思想。

[ˌpru:'dɑ:n] [ænd; ənd] [kɑ:l] [mɑ:ks][æz; əz] [wel] , [ɪn]['ɔ:də(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| Proudhon | and | Karl | Marx | as | well | , | in | order | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普鲁东 | 和 | 卡尔 | 马克思 | 作为 | 出色地 | , | 在 | 命令 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

普鲁东和卡尔·马克思也是如此，至少按顺序来说是这样。

[tuː; tə] [fɔːm] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['trævld] ,

| to | form | some | idea | of | the | distance | that | had | been | travelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 形式 | 一些 | 主意 | 的 | 这 | 距离 | 那 | 有 | 到过 | 旅行 | , |

为了大致了解已经行进了多远，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] - [weɪz] [wɪʃ] [wʌn][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] .

| and | of | the | cross | - | ways | which | one | had | now | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 叉 | - | 方式 | 哪个 | 一 | 有 | 现在 | 达到 | . |

以及此刻所到达的十字路口。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [sɪns] [tʃɑːns] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðəʊz] [men]

| And | was | not | this | an | opportunity | , | since | chance | had | gathered | those | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 这 | 一个 | 机会 | , | 自从 | 机会 | 有 | 聚集 | 那些 | 男人 |

[tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| together | in | his | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | 在 | 他的 | 房子 | , |

这难道不是一个机会吗？机缘巧合之下，这些人聚集到了他的家中。

['lɪvɪŋ] [ɪks'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['dɒktrɪnz] [wɪʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ?

| living | exponents | of | the | conflicting | doctrines | which | he | wished | to | examine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 指数 | 的 | 这 | 冲突 | 教义 | 哪个 | 他 | 希望 | 到 | 检查 | ? |

他想要考察的那些相互矛盾的学说的在世代表人物是谁?

[ɒn] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌgiː'jəʊm] [wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]

| On | turning | round | , | however | , | he | perceived | that | Guillaume | was | now | very | pale | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转弯 | 圆形的 | , | 然而 | , | 他 | 感知 | 那 | 纪尧姆 | 曾是 | 现在 | 非常 | 苍白 | 和 |

[hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| had | closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

然而，当他转过身时，却发现纪尧姆脸色苍白，双眼紧闭。

[hæd; həd]['iːv(ə)n][hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['saɪəns] , [felt] [ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv]

| Had | even | he | , | with | his | faith | in | science | , | felt | the | doubt | which | is | born | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 甚至 | 他 | , | 和 | 他的 | 信仰 | 在 | 科学 | , | 毛毡 | 这 | 怀疑 | 哪个 | 是 | 出生 | 的 |

[ˌkɒntrə'dɪktəri] ['θɪərɪz] ,

| contradictory | theories | , |
|---|---|---|
| 矛盾的 | 理论 | , |

即使是他这样一位对科学充满信心的人，是否也曾因相互矛盾的理论而产生怀疑呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wen] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn]

| and | the | despair | which | comes | when | one | sees | the | fight | for | truth | resulting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绝望 | 哪个 | 来 | 什么时候 | 一 | 看到 | 这 | 斗争 | 为了 | 真相 | 结果 | 在 |

[grəʊθ] [ɒv; əv]['erə(r)] ?

| growth | of | error | ? |
|---|---|---|---|
| 生长 | 的 | 错误 | ? |

当人们看到追求真理的斗争反而导致谬误滋生时，会产生怎样的绝望?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][peɪn] ?

| " | Are | you | in | pain | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 在 | 疼痛 | ? |

“你很痛苦吗?

" [ðə; ði] [priːst] ['æŋkʃəsli] [ in'kwaiə ] .

| " | the | priest | anxiously | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 焦虑地 | 询问 | . |

“牧师焦急地问道。”

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | Yes | , | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一个 | 小的 | . |

“是的，有一点。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

| But | I | will | try | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 睡觉 | . |

但我会试着睡着。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɒf] [wɪð] ['saɪlənt] ['hændʃeɪk] .

| " | At | this | they | all | went | off | with | silent | handshakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 他们 | 全部 | 去 | 离开 | 和 | 沉默的 | 握手 | . |

“于是，他们默默地握手告别。”

['nɪkələs] [bɑːrt] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst]

| Nicholas | Barthes | alone | remained | in | the | house | and | slept | in | a | room | on | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | 巴特 | 独自的 | 剩余 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 睡着了 | 在 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 第一的 |

[flɔː(r)] [wɪtʃ] ['səʊfi] [hæd; həd] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| floor | which | Sophie | had | got | ready | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 哪个 | 苏菲 | 有 | 得到 | 准备好 | 为了 | 他 | . |

尼古拉斯·巴特独自一人留在房子里，睡在索菲为他准备的一楼房间里。

[pjeə] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ dəuz ] [ɒf] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] .

| Pierre | , | unwilling | to | quit | his | brother | , | dozed | off | upon | a | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | , | 不情愿 | 到 | 辞职 | 他的 | 兄弟 | , | 打盹 | 离开 | 之上 | 一个 | 沙发 | . |

皮埃尔不愿离开他的兄弟，便在沙发上睡着了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ɪts] [diːp] ['kwaɪətjuːd] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd]

| And | the | little | house | relapsed | into | its | deep | quietude | , | the | silence | of | solitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 房子 | 复发 | 进入 | 它是 | 深的 | 寂静 | , | 这 | 沉默 | 的 | 孤独 |

[ænd; ənd] ['wɪntə(r)] ,

| and | winter | , |
|---|---|---|
| 和 | 冬天 | , |

小屋又恢复了往日的宁静，那是孤独和冬日的寂静。

[θruː] [wɪtʃ] [pɑːst] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

| through | which | passed | the | melancholy | quiver | of | the | souvenirs | of | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 通过了 | 这 | 忧郁 | 颤动 | 的 | 这 | 纪念品 | 的 | 童年 | . |

童年纪念品的忧伤颤动从中流淌而过。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [pjeə] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ]

| In | the | morning | , | as | soon | as | it | was | seven | o'clock | , | Pierre | had | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 七 | 点钟 | , | 皮埃尔 | 有 | 到 | 去 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

| for | the | newspapers | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 报纸 | . |

早上七点一到，皮埃尔就得去买报纸。

[ˌgiː'jəʊm] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [bæd] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['fiːvə(r)] [hæd; həd] [set] [ɪn] .

| Guillaume | had | passed | a | bad | night | and | intense | fever | had | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | 有 | 通过了 | 一个 | 坏的 | 夜晚 | 和 | 激烈的 | 发烧 | 有 | 放 | 在 | . |

纪尧姆昨晚睡得很不好，开始发高烧。

[ˌnevəðə'les] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [hɪm] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n]

| Nevertheless | , | his | brother | was | obliged | to | read | him | the | articles | on | the | explosion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他的 | 兄弟 | 曾是 | 有义务 | 到 | 读 | 他 | 这 | 文章 | 在 | 这 | 爆炸 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，他的哥哥还是不得不给他读那些关于爆炸事件的文章。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['medli] [ɒv; əv] [truːðz] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] ,

| There | was | an | amazing | medley | of | truths | and | inventions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 惊人的 | 混合曲 | 的 | 真相 | 和 | 发明 | , |

那里汇集了各种各样的真理和发明，令人惊叹。

[ɒv; əv] [prɪ'saɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [lɒst] [ə'mɪdst] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪk'strævəgəns] .

| of | precise | information | lost | amidst | the | most | unexpected | extravagance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 精确的 | 信息 | 丢失的 | 在……之中 | 这 | 最多 | 意外 | 奢侈 | . |

在最意想不到的奢靡之中，一些精准的信息丢失了。

- ['peɪpə(r)] , [ðə; ði] " ['vɔɪks][ˌdi:'ju:] ['pɜ:pl] ,

| Sagnier's | paper | , | the | " | Voix | du | Peuple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 纸 | , | 这 | " | voix | 杜 | 人民 | , |

萨尼耶的论文《人民之声》

" [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪt'self] [baɪ] [ɪts] [sʌb] - ['taɪtlz] [ɪn] [hju:dʒ] [prɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊl] [peɪdʒ] [ɒv; əv]

| " | distinguished | itself | by | its | sub | - | titles | in | huge | print | and | a | whole | page | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰出的 | 本身 | 经过 | 它是 | 子 | - | 标题 | 在 | 巨大的 | 打印 | 和 | 一个 | 所有的 | 页 | 的 |

[pə'tɪkjələz] ['dʒʌmbld] [tə'geðə(r)] [tʃɑ:ns] - [waɪz] .

| particulars | jumbled | together | chance | - | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 细节 | 错杂 | 一起 | 机会 | - | 明智的 | . |

“它的特色在于巨大的副标题和整整一页随意堆砌在一起的详细信息。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['feɪməs] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜ:ti] - [tu:]

| It | had | at | once | decided | to | postpone | the | famous | list | of | the | thirty | - | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 在 | 一次 | 决定 | 到 | 推迟 | 这 | 著名的 | 列表 | 的 | 这 | 三十 | - | 二 |

['depjutiz] [ænd; ənd] ['senətəz] ['kɒmprəmaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['æfrɪkən] ['relˌweɪ] [ə'feə(r)] ;

| deputies | and | senators | compromised | in | the | African | Railways | affair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副手们 | 和 | 参议员 | 受损 | 在 | 这 | 非洲 | 铁路 | 事务 | ; |

它立即决定推迟公布因非洲铁路事件而受到牵连的32名议员和参议员的著名名单；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][end][tu:; tə][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | there | was | no | end | to | the | details | it | gave | of | the | aspect | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 结尾 | 到 | 这 | 细节 | 它 | 给予 | 的 | 这 | 方面 | 的 | 这 |

['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['brəʊkən][ʌp] ,

| entrance | to | the | Duvillard | mansion | after | the | explosion | the | pavement | broken | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入口 | 到 | 这 | - | 大厦 | 后 | 这 | 爆炸 | 这 | 路面 | 破碎的 | 向上 | , |

爆炸后，杜维拉尔宅邸入口处的路面被炸毁，相关细节描述不胜枚举。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔ:(r)] [rent] ['əʊpən] , [ðə; ði][hju:dʒ] [dɔ:z] [tɔ:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['hɪndʒɪz] .

| the | upper | floor | rent | open | , | the | huge | doors | torn | away | from | their | hinges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 地面 | 租 | 打开 | , | 这 | 巨大的 | 门 | 撕裂 | 离开 | 从 | 他们的 | 铰链 | . |

楼上的房客们敞开了大门，巨大的房门被从门框上扯了下来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [prɪ'zɜ:vd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]

| Then | came | the | story | of | the | Baron's | son | and | daughter | preserved | as | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 男爵的 | 儿子 | 和 | 女儿 | 保存完好 | 作为 | 经过 | 一个 |

['mɪrək(ə)l] ,

| miracle | , |
|---|---|
| 奇迹 | , |

接下来讲述的是男爵的儿子和女儿奇迹般地幸存下来的故事。

[ðə; ði]['lændɔ:; 'lændaʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪndʒəri] , [waɪl] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| the | landau | escaping | the | slightest | injury | , | while | the | banker | and | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兰道 | 逃脱 | 这 | 丝毫 | 受伤 | , | 尽管 | 这 | 银行家 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'ledʒd] ,

| it | was | alleged | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 据称 | , |

据称，敞篷马车毫发无损，而银行家和他的妻子……

[əud] [ðeə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði]

| owed | their | preservation | to | the | circumstance | that | they | had | lingered | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 他们的 | 保存 | 到 | 这 | 环境 | 那 | 他们 | 有 | 徘徊不去 | 在 | 这 |

['mædlɪn; 'mædleɪn]['ɑ:ftə(r)] [mʊŋse'njɜ:(r)] ['mɑ:rθəz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə'dres] [ðeə(r)] .

| Madeleine | after | Monseigneur | Martha's | remarkable | address | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 后 | 阁下 | 玛莎的 | 卓越 | 地址 | 那里 | . |

这些文物得以保存，是因为在玛莎主教于玛德琳修道院发表了精彩演讲后，它们在修道院里逗留了一段时间。

[æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['kɒləm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ['vɪktɪm] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['prɪti] , [feə(r)] -

| An | entire | column | was | given | to | the | one | victim | , | the | poor | , | pretty | , | fair | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 全部的 | 柱子 | 曾是 | 给定 | 到 | 这 | 一 | 受害者 | , | 这 | 贫穷的 | , | 漂亮的 | , | 公平的 | - |

[heəd] ['erənd] [gɜ:l] ,

| haired | errand | girl | , |
|---|---|---|---|
| 头发 | 差事 | 女孩 | , |

整整一栏都用来描写那位受害者，那位可怜的、漂亮的、金发碧眼的跑腿女孩。

[hu:z] [aɪ'dentəti][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['klɪəli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

| whose | identity | did | not | seem | to | be | clearly | established | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 身份 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 清楚地 | 已确立的 | , |

其身份似乎尚未明确确定，

[ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [rɪ'pɔ:rtərz] [hæd; həd] [rʌʃt] [fɜ:st][tu:; tə][ðə; ði][məʊ'di:st] [ɪm'plɔɪɪŋ]

| although | a | flock | of | reporters | had | rushed | first | to | the | modiste | employing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 群 | 的 | 记者 | 有 | 匆忙 | 第一的 | 到 | 这 | 女装设计师 | 雇用 |

[hɜ:(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

虽然一大群记者首先涌向了雇用她的服装设计师，

[ɪn][ðə; ði]['ævənju:][di:] [loʊpɛrə] , [ænd; ənd][nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ˌes 'ti:] .

| in | the | Avenue | de | l'Opera | , | and | next | to | the | upper | part | of | the | Faubourg | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大街 | 德 | 歌剧院 | , | 和 | 下一个 | 到 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 这 | 郊区 | 英石 | . |

['denɪs] ,

| Denis | , |
|---|---|
| 丹尼斯 | , |

位于歌剧院大道，毗邻圣丹尼斯郊区的上部，

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] .

| where | it | was | thought | her | grandmother | resided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 曾是 | 想法 | 她 | 祖母 | 居住地 | . |

人们认为她祖母就住在那里。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['greɪvli] ['wɜ:dɪd] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɪn] " [ˌel'i:] [gləʊb] , " ['evɪdəntli] [ɪn'spaɪəd][baɪ] - ,

| Then | , | in | a | gravely | worded | article | in | " | Le | Globe | , | " | evidently | inspired | by | Fonsegue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一个 | 严重地 | 措辞 | 文章 | 在 | " | 乐 | 地球 | , | " | 显然 | 灵感 | 经过 | - | , |

然后，在《环球报》上发表了一篇措辞严肃的文章，显然受到了丰塞格的启发，

[æn; ən] [ə'pi:l] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərz] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ]

| an | appeal | was | made | to | the | Chamber's | patriotism | to | avoid | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上诉 | 曾是 | 制成 | 到 | 这 | 议事厅 | 爱国主义 | 到 | 避免 | 给予 |

[kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| cause | for | any | ministerial | crisis | in | the | painful | circumstances | through | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 为了 | 任何 | 部长 | 危机 | 在 | 这 | 痛苦 | 情况 | 通过 | 哪个 | 这 |

['kʌntri] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] .

| country | was | passing | . |
|---|---|---|---|
| 国家 | 曾是 | 通过 | . |

有人呼吁议员们发扬爱国情怀，避免在国家正经历的痛苦时期引发任何部长危机。

[ðʌs] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [maɪt] [lɑ:st] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪətju:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]

| Thus | the | ministry | might | last | , | and | live | in | comparative | quietude | , | for | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 部 | 可能 | 最后的 | , | 和 | 居住 | 在 | 比较 | 寂静 | , | 为了 | 一个 | 很少 |

[wi:ks] [lɒŋgə(r)] .

| weeks | longer | . |
|---|---|---|
| 周 | 更长 | . |

因此，牧师的任期可能会继续持续几周，并过上相对平静的生活。

[ˌgiːˈjəʊm] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][wʌn] [pɔɪnt] ['əʊnli] : [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] ;

| Guillaume | , | however | , | was | struck | by | one | point | only | : | the | culprit | was | not | known | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | , | 然而 | , | 曾是 | 击 | 经过 | 一 | 观点 | 仅有的 | : | 这 | 罪魁祸首 | 曾是 | 不是 | 已知 | ; |

['sælˌvæt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['sɜːt(ə)n] ,

| Salvat | , | it | appeared | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 萨尔瓦特 | , | 它 | 出现 | 肯定 | , |

然而，纪尧姆只注意到一点：凶手是谁还不为人知；萨尔瓦特，似乎可以肯定。

[wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ə'restɪd] [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] .

| was | neither | arrested | nor | even | suspected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 两者都不 | 被捕 | 也不 | 甚至 | 怀疑 | . |

既没有被逮捕，也没有被怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

| It | seemed | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , | 的确 | , |

似乎确实如此。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [drest]

| as | if | the | police | were | starting | on | a | false | scent | — | that | of | a | well | - | dressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 警察 | 是 | 开始 | 在 | 一个 | 错误的 | 香味 | — | 那 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 穿着 |

['dʒentlmən] ['weərɪŋ] [glʌvz] ,

| gentleman | wearing | gloves | , |
|---|---|---|---|
| 绅士 | 穿着 | 手套 | , |

就好像警方一开始就循着错误的线索——一位衣着考究、戴着手套的绅士的气味——展开了调查。

[huːm] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [swɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

| whom | a | neighbour | swore | he | had | seen | entering | the | mansion | at | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 一个 | 邻居 | 发誓 | 他 | 有 | 已见 | 进入 | 这 | 大厦 | 在 | 这 | 片刻 |

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] .

| of | the | explosion | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 爆炸 | . |

一位邻居发誓说，他看到爆炸发生时，此人进入了那栋豪宅。

[ðʌs] [ˌgiːˈjəʊm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmə(r)] .

| Thus | Guillaume | became | a | little | calmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 纪尧姆 | 成为 | 一个 | 小的 | 更平静 | . |

于是，纪尧姆平静了一些。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [riːd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm]['ənʌðə(r)]['peɪpə(r)][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [kən'sɜːnɪŋ]

| But | his | brother | read | to | him | from | another | paper | some | particulars | concerning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 兄弟 | 读 | 到 | 他 | 从 | 其他 | 纸 | 一些 | 细节 | 有关 |

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] .

| the | engine | of | destruction | that | had | been | employed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引擎 | 的 | 破坏 | 那 | 有 | 到过 | 受雇 | . |

但他的兄弟从另一份报纸上读了一些关于所使用的毁灭性武器的细节给他听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'zɜːvd] - [miːt] [kæn; kən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt]

| It | was | a | preserved | - | meat | can | , | and | the | fragments | of | it | showed | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 保存完好 | - | 肉 | 能 | , | 和 | 这 | 片段 | 的 | 它 | 显示 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] .

| it | had | been | comparatively | small | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 比较 | 小的 | . |

那是一个腌肉罐头，从碎片来看，它原本比较小。

[ænd; ənd] [ˌgiːˈjəʊm] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][æŋ'zaɪəti][ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt]

| And | Guillaume | relapsed | into | anxiety | on | learning | that | people | were | much | astonished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纪尧姆 | 复发 | 进入 | 焦虑 | 在 | 学习 | 那 | 人们 | 是 | 很多 | 惊讶 |

[æt; ət][ðə; ði]['vaɪələnt]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒri] [ə'plaɪəns] ,

| at | the | violent | ravages | of | such | a | sorry | appliance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暴力 | 蹂躏 | 的 | 这样的 | 一个 | 对不起 | 器具 | , |

得知人们对这种可怜的器具造成的暴力破坏感到非常震惊，纪尧姆再次陷入了焦虑之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [nju:] [ɪk'spləʊsɪv] [ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['paʊə(r)][wɒz; wəz]

| and | that | the | presence | of | some | new | explosive | of | incalculable | power | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 在场 | 的 | 一些 | 新的 | 爆炸物 | 的 | 不可估量 | 力量 | 曾是 |

[ɔ:l'redi] [sə'spektɪd] .

| already | suspected | . |
|---|---|---|
| 已经 | 怀疑 | . |

人们已经怀疑存在某种威力无法估量的新型炸药。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] - [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] .

| At | eight | o'clock | Bertheroy | put | in | an | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八 | 点钟 | - | 放 | 在 | 一个 | 外貌 | . |

八点钟，贝尔特罗伊露面了。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['sɪksti] - [eɪt] ,

| Although | he | was | sixty | - | eight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 曾是 | 六十 | - | 八 | , |

虽然他已经六十八岁了，

[hi:; hi] [ʃəʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['brɪsknəs] [ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['sɔ:bəʊnz] ['kɔ:lɪŋ]

| he | showed | as | much | briskness | and | sprightliness | as | any | young | sawbones | calling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 作为 | 很多 | 轻快 | 和 | 活泼 | 作为 | 任何 | 年轻的 | 骨科医生 | 呼叫 |

[ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

| in | a | friendly | way | to | perform | a | little | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 友好的 | 方式 | 到 | 履行 | 一个 | 小的 | 手术 | . |

他表现得像任何一位热情友好的年轻外科医生一样，干劲十足，精神抖擞，准备为病人做个小手术。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] , [sʌm; səm] ['lɪnɪn] [bændz][ænd; ənd][sʌm; səm] [lɪnt] .

| He | had | brought | an | instrument | case | , | some | linen | bands | and | some | lint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 一个 | 乐器 | 案件 | , | 一些 | 亚麻布 | 乐队 | 和 | 一些 | 皮棉 | . |

他带来了一个乐器盒、一些亚麻布带和一些棉絮。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn] ['nɜ:vəs] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɒt]

| However | , | he | became | angry | on | finding | the | injured | man | nervous | , | flushed | and | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 成为 | 生气的 | 在 | 寻找 | 这 | 受伤 | 男人 | 紧张的 | , | 酡 | 和 | 热的 |

[wɪð] ['fi:və(r)] .

| with | fever | . |
|---|---|---|
| 和 | 发烧 | . |

然而，当他发现受伤的男子神情紧张、面色潮红、发烧时，他却勃然大怒。

" [ɑ:] ! [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [bi:n] ['ri:znəbl] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] [hi:; hi] .

| " | Ah | ! | I | see | that | you | haven't | been | reasonable | , | my | dear | child | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 我 | 看 | 那 | 你 | 还没有 | 到过 | 合理的 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 说 | 他 | . |

“啊！看来你一点也不讲道理，我的孩子，”他说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'stɜ:d] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]

| " | You | must | have | talked | too | much | , | and | have | bestirred | and | excited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 谈话 | 也 | 很多 | , | 和 | 有 | 搅拌 | 和 | 兴奋的 |

[jɔ:'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

你一定是说了太多话，让自己激动起来了。

" [ðen] , ['hævɪŋ] ['keəfəli] [prəʊbd] [ðə; ði] [wu:nd] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [waɪl] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] : " [ðə; ði]

| " | Then | , | having | carefully | probed | the | wound | , | he | added | , | while | dressing | it | : | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 拥有 | 小心 | 探测 | 这 | 伤口 | , | 他 | 额外 | , | 尽管 | 敷料 | 它 | : | " | 这 |

[bəʊn] [ɪz] ['ɪndʒəd] ,

| bone | is | injured | , |
|---|---|---|---|
| 骨 | 是 | 受伤 | , |

然后，他仔细检查了伤口，一边包扎一边补充道：“骨头受伤了，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] .

| you | know | , | and | I | won't | answer | for | anything | unless | you | behave | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 和 | 我 | 惯于 | 回答 | 为了 | 任何事物 | 除非 | 你 | 表现 | 更好的 | . |

你知道，除非你表现得更好，否则我不会承担任何责任。

['eni] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wʊd] [meɪk] [ˌæmpju'teɪʃn] ['nesəsəri] .

| Any | complications | would | make | amputation | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 并发症 | 会 | 制作 | 截肢 | 必要的 | . |

任何并发症都可能导致截肢。

" [pjeə] [ 'ʃʌdə ] , [bʌt; bət] [ˌgiː'jəʊm] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

| " | Pierre | shuddered | , | but | Guillaume | shrugged | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 颤抖 | , | 但 | 纪尧姆 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | , |

皮埃尔打了个寒颤，但纪尧姆耸了耸肩。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi]['æmpjuteɪtɪd] [sɪns] [ɔːl][wɒz; wəz]

| as | if | to | say | that | he | might | just | as | well | be | amputated | since | all | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 说 | 那 | 他 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 是 | 截肢 | 自从 | 全部 | 曾是 |

['krʌmblɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| crumbling | around | him | . |
|---|---|---|---|
| 摇摇欲坠 | 大约 | 他 | . |

仿佛在说，既然周围的一切都在崩塌，他不如干脆被截肢算了。

- , [huː] [hæd; həd][sæt] [daʊn] , ['lɪŋgərɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [skɹ'uːtɪnˌaɪzd]

| Bertheroy | , | who | had | sat | down | , | lingering | there | for | another | moment | , | scrutinised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 有 | 卫星 | 向下 | , | 挥之不去的 | 那里 | 为了 | 其他 | 片刻 | , | 仔细审查 |

[bəuθ] ['brʌðəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] .

| both | brothers | with | his | keen | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 兄弟 | 和 | 他的 | 敏锐的 | 眼睛 | . |

贝尔特罗伊坐了下来，又在那儿待了一会儿，用他敏锐的目光仔细打量着两兄弟。

[hiː; hi] [naʊ] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

| He | now | knew | of | the | explosion | , | and | must | have | thought | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 知道 | 的 | 这 | 爆炸 | , | 和 | 必须 | 有 | 想法 | 它 | 超过 | . |

他现在知道了爆炸事件，肯定仔细考虑过。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bruːsk] [wei] ,

| " | My | dear | child | , | " | he | resumed | in | his | brusque | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 他 | 恢复 | 在 | 他的 | 粗暴 | 方式 | , |

“我亲爱的孩子，”他用他那生硬的方式继续说道。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][ækt][ɒv; əv] ['fɒli] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

| " | I | certainly | don't | think | that | you | committed | that | abominable | act | of | folly | in | the | Rue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 当然 | 不 | 思考 | 那 | 你 | 坚定的 | 那 | 可恶 | 行为 | 的 | 蠢事 | 在 | 这 | 后悔 |

['gɑːdoʊ] - [diː] - [mɔː'rɔɪ] .

| Godot | - | de | - | Mauroy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 戈多 | - | 德 | - | 莫罗伊 | . |

“我当然不认为你在戈多·德·莫鲁瓦街犯下了那件可恶的愚蠢行为。”

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] — [nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː]

| But | I | fancy | that | you | were | in | the | neighbourhood | — | no | , | no | , | don't | answer | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想要 | 那 | 你 | 是 | 在 | 这 | 邻里 | — | 不 | , | 不 | , | 不 | 回答 | 我 |

, [doʊnt] [dɪ'fend] [jɔː'self] .

| , | don't | defend | yourself | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 不 | 保卫 | 你自己 | . |

但我猜你当时就在附近——不，不，别回答我，别为自己辩解。

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,

| I | know | nothing | and | desire | to | know | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有什么 | 和 | 欲望 | 到 | 知道 | 没有什么 | , |

我一无所知，也不想一无所知。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] [ðæt] ['devəlɪʃ] ['paʊdə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [kʌf] [bɔː(r)] ['treɪsɪs]

| not | even | the | formula | of | that | devilish | powder | of | which | your | shirt | cuff | bore | traces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 公式 | 的 | 那 | 恶魔般的 | 粉末 | 的 | 哪个 | 你的 | 衬衫 | 袖口 | 钻孔 | 痕迹 |

,

,

,

甚至连你衬衫袖口上残留的那种邪恶粉末的配方都不知道，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɔːt] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['hævək] .

| and | which | has | wrought | such | terrible | havoc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 锻 | 这样的 | 糟糕的 | 混乱 | . |

并造成了如此可怕的破坏。

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['brʌðəz] [rɪ'meɪnd] [sə'praɪzd] , ['tɜːnɪŋ] [kəʊld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] , [ɪn]

| " | And | then | as | the | brothers | remained | surprised | , | turning | cold | with | anxiety | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 作为 | 这 | 兄弟 | 剩余 | 惊讶 | , | 转弯 | 寒冷的 | 和 | 焦虑 | , | 在 |

[spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] ,

| spite | of | his | assurances | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 他的 | 保证 | , |

“然后，尽管他一再保证，兄弟俩仍然感到惊讶，焦虑得浑身冰冷，

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃə(r)] : " [ɑː] !

| he | added | with | a | sweeping | gesture | : | " | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 和 | 一个 | 扫荡 | 手势 | : | " | 啊 | ! |

他挥动着手臂补充道：“啊！”

[maɪ] [frendz] , [aɪ] [rɪ'gɑːd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['juːsləs] [ðæn; ðən] ['krɪmɪn(ə)l] !

| my | friends | , | I | regard | such | an | action | as | even | more | useless | than | criminal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友们 | , | 我 | 看待 | 这样的 | 一个 | 行动 | 作为 | 甚至 | 更多的 | 无用 | 比 | 刑事 | ! |

朋友们，我认为这种行为不仅犯罪，而且毫无用处！

[aɪ] ['əʊnli] [fiːl] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [veɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi]

| I | only | feel | contempt | for | the | vain | agitation | of | politics | , | whether | they | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 感觉 | 鄙视 | 为了 | 这 | 徒劳 | 搅动 | 的 | 政治 | , | 无论 | 他们 | 是 |

[ˌrevə'luːʃənəri] [ɔː(r)] [kən'sɜːvətɪv] .

| revolutionary | or | conservative | . |
|---|---|---|---|
| 革命性的 | 或者 | 保守的 | . |

我只鄙视政治中那些徒劳的煽动，无论是革命的还是保守的。

[dʌz] [nɒt] ['saɪəns] [sə'faɪs] ?

| Does | not | science | suffice | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 科学 | 足够了 | ? |

科学还不够吗?

[waɪ] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [step] [ɒv; əv] ['saɪəns] [brɪŋz] [hjuː'mænəti] ['nɪərə(r)] [tuː; tə]

| Why | hasten | the | times | when | one | single | step | of | science | brings | humanity | nearer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 趋 | 这 | 时代 | 什么时候 | 一 | 单身的 | 步 | 的 | 科学 | 带来 | 人类 | 更近 | 到 |

[ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ðæn; ðən] [duː; də] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd]

| the | goal | of | truth | and | justice | than | do | a | hundred | years | of | politics | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目标 | 的 | 真相 | 和 | 正义 | 比 | 做 | 一个 | 百 | 年 | 的 | 政治 | 和 |

['səʊʃ(ə)l] [rɪ'vəʊlt] ?

| social | revolt | ? |
|---|---|---|
| 社会的 | 反叛 | ? |

科学的一步进步就能比一百年的政治和社会变革更能使人类接近真理和正义的目标，为什么要加速时代进程呢?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['saɪəns] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [swiːps] [ə'weɪ] ['dɔgməz] , [kɑːsts] [daʊn] [gɒdz] , [ænd; ənd] [kri:'eɪts]

| Why | , | it | is | science | alone | which | sweeps | away | dogmas | , | casts | down | gods | , | and | creates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 是 | 科学 | 独自的 | 哪个 | 扫荡 | 离开 | 教条 | , | 演员 | 向下 | 神 | , | 和 | 创建 |

[laɪt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

| light | and | happiness | . |
|---|---|---|---|
| 光 | 和 | 幸福 | . |

只有科学才能扫除教条，推翻神明，创造光明和幸福。

[ænd; ənd][ai] , ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] [pə'zest] [ɒv; əv]

| And | I | , | Member | of | the | Institute | as | I | am | , | decorated | and | possessed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 成员 | 的 | 这 | 研究所 | 作为 | 我 | 是 | , | 装饰 | 和 | 拥有 | 的 |

[miːnz] ,

| means | , |
|---|---|
| 方法 | , |

而我，身为学会会员，功勋卓著，家境殷实，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli] [truː] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] .

| I | am | the | only | true | Revolutionist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 仅有的 | 真的 | 革命家 | . |

我才是唯一真正的革命者。

" [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [ˌgiː'jəʊm] ['riːəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['aɪrəni]

| " | Then | he | began | to | laugh | and | Guillaume | realised | all | the | good | - | natured | irony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 开始 | 到 | 笑 | 和 | 纪尧姆 | 意识到 | 全部 | 这 | 好的 | - | 自然 | 讽刺 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːf] .

| of | his | laugh | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 笑 | . |

“然后他开始大笑，纪尧姆这才意识到他笑声中蕴含的善意讽刺意味。”

[waɪl] [əd'maɪərɪŋ][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['sævənt; sə'vɑːnt] ,

| While | admiring | him | as | a | great | savant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 钦佩 | 他 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 学者 | , |

尽管我钦佩他是一位伟大的学者，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['sʌfəd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊəʒwɑː] [laɪf] ,

| he | had | hitherto | suffered | at | seeing | him | lead | such | a | bourgeois | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 迄今为止 | 遭受 | 在 | 看到 | 他 | 带领 | 这样的 | 一个 | 资产阶级 | 生活 | , |

他此前一直因看到他过着如此资产阶级的生活而感到痛苦。

[ək'septɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] ['ɒnəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [hɪm] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən]

| accepting | whatever | appointments | and | honours | were | offered | him | , | a | Republican |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 任何 | 预约 | 和 | 荣誉 | 是 | 提供 | 他 | , | 一个 | 共和党人 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

| under | the | Republic | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 共和国 | , |

他接受了所有授予他的任命和荣誉，成为一名共和国的共和主义者。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [sɜːv] ['saɪəns] ['ʌndə(r)][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['mɑːstə(r)] .

| but | quite | ready | to | serve | science | under | no | matter | what | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 准备好 | 到 | 服务 | 科学 | 在下面 | 不 | 事情 | 什么 | 掌握 | . |

但他随时准备为科学服务，无论效忠于哪位导师。

[bʌt; bət] [naʊ] , [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnɪst] , [ðɪs] [ˌhaɪə'rætɪkəl]['sævənt; sə'vɑːnt] ,

| But | now | , | from | beneath | this | opportunist | , | this | hieratical | savant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 从 | 下面 | 这 | 机会主义者 | , | 这 | 等级分明的 | 学者 | , |

但现在，在这个投机分子、这个故作高深的学者背后，

[ðɪs] ['tɔɪlə(r)] [huː] [ək'septɪd] [welθ] [ænd; ənd] ['glɔːri] [frɒm; frəm] [ɔːl] [hændz] , [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]

| this | toiler | who | accepted | wealth | and | glory | from | all | hands | , | there | appeared | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦力 | WHO | 公认 | 财富 | 和 | 荣耀 | 从 | 全部 | 双手 | , | 那里 | 出现 | 一个 |

['kwaɪət] [jet] ['terəb(ə)l][ˌiːvə'luːʃənɪst; ˌevə'luːʃənɪst] ,

| quiet | yet | terrible | evolutionist | , |
|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 然而 | 糟糕的 | 进化论者 | , |

这位接受了所有人给予的财富和荣耀的辛勤劳动者，却展现出一位沉默寡言却又令人敬畏的进化论者。

[huː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] [wʊd] [help] [tuː; tə] ['rævɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'njuː] [ðə; ði]

| **who** | **certainly** | **expected** | **that** | **his** | **own** | **work** | **would** | **help** | **to** | **ravage** | **and** | **renew** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 当然 | 预期的 | 那 | 他的 | 自己的 | 工作 | 会 | 帮助 | 到 | 蹂躏 | 和 | 更新 | 这 |

[wɜːld] !

| **world** | **!** |
|---|---|
| 世界 | ! |

他当然希望自己的作品能够帮助摧毁和重塑世界！

[haʊ'evə(r)] , - [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] : " [aɪl] [kʌm] [bæk] ; [bɪ'heɪv] ['sensəbli] ,

| **However** | **,** | **Bertheroy** | **rose** | **and** | **took** | **his** | **leave** | **:** | **"** | **I'll** | **come** | **back** | **;** | **behave** | **sensibly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | - | 玫瑰 | 和 | 采取 | 他的 | 离开 | : | " | 患病的 | 来 | 后退 | ; | 表现 | 明智地 | , |

然而，贝尔特罗伊起身告辞："我会回来的；你们要谨言慎行。"

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

| **and** | **love** | **one** | **another** | **as** | **well** | **as** | **you** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 一 | 其他 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 能 | . |

尽你们所能地彼此相爱。

" [wen] [ðə; ði] ['brʌðəz] [ə'gen] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] , [pjeə] ['siːtɪd] [æt; ət] [giː'jɔːmz] ['bedsaɪd]

| **"** | **When** | **the** | **brothers** | **again** | **found** | **themselves** | **alone** | **,** | **Pierre** | **seated** | **at** | **Guillaume's** | **bedside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 兄弟 | 再次 | 成立 | 他们自己 | 独自的 | , | 皮埃尔 | 坐着 | 在 | 纪尧姆的 | 床头 |

,

| **,** |
|---|
| , |

"当兄弟俩再次独处时，皮埃尔坐在纪尧姆的床边，

[ðeə(r)] [hændz] [wʌns] [mɔː(r)] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [met] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [klɑːsp] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ɔːl]

| **their** | **hands** | **once** | **more** | **sought** | **each** | **other** | **and** | **met** | **in** | **a** | **burning** | **clasp** | **instinct** | **with** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 双手 | 一次 | 更多的 | 寻求 | 每个 | 其他 | 和 | 遇见 | 在 | 一个 | 燃烧 | 搭扣 | 本能 | 和 | 全部 |

[ðeə(r)] ['æŋgwɪʃ] .

| **their** | **anguish** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 痛苦 | . |

他们的双手再次寻找彼此，带着所有的痛苦，本能地紧紧相握。

[haʊ] [mʌtʃ] ['θretnɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bəuθ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]

| **How** | **much** | **threatening** | **mystery** | **and** | **distress** | **there** | **was** | **both** | **around** | **and** | **within** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 威胁 | 神秘 | 和 | 痛苦 | 那里 | 曾是 | 两个都 | 大约 | 和 | 之内 |

[ðem; ðəm] !

| **them** | **!** |
|---|---|
| 他们 | ! |

他们周围和他们内心都充满了多少令人不安的神秘感和痛苦！

[ðə; ði] [greɪ] ['wɪntri] ['deɪlaɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

| **The** | **grey** | **wintry** | **daylight** | **came** | **into** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 冬季 | 日光 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , |

冬日灰蒙蒙的阳光照进房间，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blæk] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

| **and** | **they** | **could** | **see** | **the** | **black** | **trees** | **in** | **the** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 看 | 这 | 黑色的 | 树木 | 在 | 这 | 花园 | , |

他们可以看到花园里的黑色树木，

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] [fʊl] [ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['saɪləns] ,

| **while** | **the** | **house** | **remained** | **full** | **of** | **quivering** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 房子 | 剩余 | 满的 | 的 | 颤抖 | 沉默 | , |

屋子里一片寂静，令人窒息。

[seɪv] [ðæt] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] .

| **save** | **that** | **overhead** | **a** | **faint** | **sound** | **of** | **footsteps** | **was** | **audible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 开销 | 一个 | 头晕的 | 声音 | 的 | 脚步声 | 曾是 | 可听见的 | . |

只是头顶上方隐约传来脚步声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [bɑːrt] , [ðə; ði][hə'rəʊɪk]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['friːdəm] , [huː] ,

| They | were | the | steps | of | Nicholas | Barthes | , | the | heroic | lover | of | freedom | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 步骤 | 的 | 尼古拉斯 | 巴特 | , | 这 | 英勇 | 情人 | 的 | 自由 | , | WHO | , |

['raɪzɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

| rising | at | daybreak | , |
|---|---|---|---|
| 上升 | 在 | 拂晓 | , |

那是自由的英雄尼古拉斯·巴特的足迹，他黎明即起，

[hæd; həd] , [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd]['laɪən] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [ˌprɒmə'nɑːd] ,

| had | , | like | a | caged | lion | , | resumed | his | wonted | promenade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | 喜欢 | 一个 | 笼中 | 狮子 | , | 恢复 | 他的 | 惯常 | 长廊 | , |

他像一头被囚禁的狮子，又开始像往常一样漫步。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

| the | incessant | coming | and | going | of | one | who | had | ever | been | a | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不停歇 | 未来 | 和 | 去 | 的 | 一 | WHO | 有 | 曾经 | 到过 | 一个 | 囚犯 | . |

一个曾经是囚犯的人不断地来来往往。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['brʌðəz] [siːst] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðeə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]

| And | as | the | brothers | ceased | listening | to | him | their | eyes | fell | on | a | newspaper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 兄弟 | 停止 | 聆听 | 到 | 他 | 他们的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 一个 | 报纸 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði][bed] ,

| which | had | remained | open | on | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 剩余 | 打开 | 在 | 这 | 床 | , |

兄弟俩不再听他说话，目光落在了放在床上还摊开着的一份报纸上。

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [sɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [wɪtʃ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [pɔː'treɪ] [ðə; ði]

| a | newspaper | soiled | by | a | sketch | in | outline | which | pretended | to | portray | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 报纸 | 脏的 | 经过 | 一个 | 草图 | 在 | 大纲 | 哪个 | 假装 | 到 | 写真 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ['erənd] [gɜːl] ,

| poor | dead | errand | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 死的 | 差事 | 女孩 | , |

一张报纸上贴着一幅素描草图，试图描绘那位可怜的死去的跑腿女孩。

['laɪɪŋ] , [rɪpt] ['əʊpən] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bænd,bɒks][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒnɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'teɪnd] .

| lying | , | ripped | open | , | beside | the | bandbox | and | the | bonnet | it | had | contained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | , | 撕裂 | 打开 | , | 旁 | 这 | 乐队盒子 | 和 | 这 | 引擎盖 | 它 | 有 | 包含 | . |

它被撕开，躺在乐队盒子和它原本装着的帽子旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪtf(ə)l] , [səʊ] [ə'trəʊʃəsli] ['hɪdiəs] [ə; eɪ] [siːn] ,

| It | was | so | frightful | , | so | atrociously | hideous | a | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 可怕 | , | 所以 | 极其糟糕 | 可怕 | 一个 | 场景 | , |

那场景太可怕了，简直骇人听闻。

[ðæt] [tuː] [bɪg] [tɪəz] [ə'gen] [fel] [ə'pɒn] [piː'ɛrz] [tʃiːks] , [waɪlst] [gi'jɔːmz] [blɜːd] ,

| that | two | big | tears | again | fell | upon | Pierre's | cheeks | , | whilst | Guillaume's | blurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 二 | 大的 | 眼泪 | 再次 | 跌倒 | 之上 | 皮埃尔的 | 脸颊 | , | 而 | 纪尧姆的 | 模糊 | , |

两滴大泪再次滑落皮埃尔的脸颊，而纪尧姆的身影则模糊不清。

[dɪ'speərɪŋ] [aɪz] [geɪzd] ['wɪstfəli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| despairing | eyes | gazed | wistfully | far | away | , | seeking | for | the | Future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 眼睛 | 凝视 | 怅然地 | 远的 | 离开 | , | 寻求 | 为了 | 这 | 未来 | . |

绝望的眼神充满渴望地凝视着远方，寻找着未来。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

## 二

[ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] ['ɪndəstri]

| A | HOME | OF | INDUSTRY |
|---|---|---|---|
| 一个 | 家 | 的 | 行业 |

工业之家

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌgiː'jəʊm] [hæd; həd] [dwelt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

| THE | little | house | in | which | Guillaume | had | dwelt | for | so | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 房子 | 在 | 哪个 | 纪尧姆 | 有 | 居住 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | , |

纪尧姆居住多年的那间小屋，

[ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] ['kwaɪətjuːd] [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] ,

| a | home | of | quietude | and | hard | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 家 | 的 | 寂静 | 和 | 难的 | 工作 | , |

一个宁静而勤劳的家，

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [ʌp] ['jɒndə(r)] [æt; ət] [ˌmɔnt'mʌtə] , ['piːsfəli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| stood | in | the | pale | light | of | winter | up | yonder | at | Montmartre | , | peacefully | awaiting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 这 | 苍白 | 光 | 的 | 冬天 | 向上 | 远处 | 在 | 蒙马特 | , | 和平地 | 等待中 | 他的 |

[rɪ'tɜːn] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

在蒙马特高地冬日微弱的阳光下，她静静地站着，等待着他的归来。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

| He | reflected | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | , | 然而 | , |

然而，他沉思道：

['ɑːftə(r)] [diˈʒəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] ['ðɪðə(r)]

| after | dejeuner | that | it | might | not | be | prudent | for | him | to | go | back | thither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 午餐 | 那 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 谨慎 | 为了 | 他 | 到 | 去 | 后退 | 那里 |

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ,

| for | some | three | weeks | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 三 | 周 | , |

午餐后，有人认为他最好不要在接下来的三周内返回那里。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [pjeə] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

| and | so | he | thought | of | sending | Pierre | to | explain | the | position | of | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 想法 | 的 | 发送 | 皮埃尔 | 到 | 解释 | 这 | 位置 | 的 | 事务 | . |

于是他决定派皮埃尔去解释一下事情的来龙去脉。

" ['lɪs(ə)n] , ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Listen | , | brother | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 兄弟 | , | " | 他 | 说 | . |

“听着，兄弟，”他说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['rendə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['sɜːvɪs] .

| " | You | must | render | me | this | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 使成为 | 我 | 这 | 服务 | . |

你必须为我提供这项服务。

[gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] , ['slaɪtli] ['ɪndʒəd] ,

| Go | and | tell | them | the | truth | — | that | I | am | here | , | slightly | injured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 告诉 | 他们 | 这 | 真相 | — | 那 | 我 | 是 | 这里 | , | 轻微地 | 受伤 | , |

去告诉他们真相——我在这里，受了点轻伤。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

| and | do | not | wish | them | to | come | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 希望 | 他们 | 到 | 来 | 到 | 看 | 我 | , |

我不希望他们来看我。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [lest] ['sʌmbədi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvə(r)] [maɪ] [rɪ'triːt] .

| for | fear | lest | somebody | should | follow | them | and | discover | my | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 免得 | 某人 | 应该 | 跟随 | 他们 | 和 | 发现 | 我的 | 撤退 | . |

恐怕有人会跟踪他们，发现我的藏身之处。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [nəʊt] [aɪ] [rəʊt] [ðem; ðəm] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [end] [baɪ] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [ɪf] [aɪ] [dɪd]
**After** 后 **the** 这 **note** 笔记 **I** 我 **wrote** 写道 **them** 他们 **last** 最后的 **evening** 晚上 **they** 他们 **would** 会 **end** 结尾 **by** 经过 **getting** 获得 **anxious** 焦虑的 **if** 如果 **I** 我 **did** 做过
[nɒt] [send] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [njuːz] .
**not** 不是 **send** 发送 **them** 他们 **some** 一些 **news** 消息 .

我昨晚给他们写了张纸条，上面说如果我不给他们发些消息，他们就会变得焦虑不安。

" [ðen] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['wʌri] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] , [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd]
**"** " **Then** 然后 **,** , **yielding** 屈服 **to** 到 **the** 这 **one** 一 **worry** 担心 **which** 哪个 **,** , **since** 自从 **the** 这 **previous** 以前的 **night** 夜晚 **,** , **had** 有 **disturbed** 不安
[hɪz; ɪz] [klɪə(r)] ,
**his** 他的 **clear** 清除 **,** ,

“然后，他终于屈服于从前一天晚上起就一直扰乱他清醒头脑的唯一担忧，

[fræŋk] [glɑːns] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [dʒʌst] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['weɪskəʊt] ;
**frank** 坦率 **glance** 瞥一眼 **,** , **he** 他 **added** 额外 **:** : **"** " **Just** 只是 **feel** 感觉 **in** 在 **the** 这 **right** 正确的 **-** - **hand** 手 **pocket** 口袋 **of** 的 **my** 我的 **waistcoat** 马甲 **;** ;

他坦率地看了我一眼，补充道：“摸摸我马甲的右口袋；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kiː] [ðeə(r)] .
**you** 你 **will** 将要 **find** 寻找 **a** 一个 **little** 小的 **key** 钥匙 **there** 那里 **.** .

你会在那里找到一把小钥匙。

[gʊd] !
**Good** 好的 **!** !

好的！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
**that's** 那就是 **it** 它 **.** .

就是这样。

[naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mædəm] [lə'rɔɪ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
**Now** 现在 **you** 你 **must** 必须 **give** 给 **it** 它 **to** 到 **Madame** 夫人 **Leroi** 勒鲁瓦 **,** , **my** 我的 **mother** 母亲 **-** - **in** 在 **-** - **law** 法律 **,** ,

现在你必须把它交给我的岳母勒鲁瓦夫人。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**and** 和 **tell** 告诉 **her** 她 **that** 那 **if** 如果 **any** 任何 **misfortune** 不幸 **should** 应该 **happen** 发生 **to** 到 **me** 我 **,** ,

并告诉她，如果我遭遇任何不幸，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**she** 她 **is** 是 **to** 到 **do** 做 **what** 什么 **is** 是 **understood** 理解 **between** 之间 **us** 我们 **.** .

她应该做我们之间约定好的事情。

[ðæt] [wɪl] [sə'faɪs] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
**That** 那 **will** 将要 **suffice** 足够了 **,** , **she** 她 **will** 将要 **understand** 理解 **you** 你 **.** .

这样就足够了，她会理解你的。

" [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [pjeə] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] ;
**"** " **At** 在 **the** 这 **first** 第一的 **moment** 片刻 **Pierre** 皮埃尔 **had** 有 **hesitated** 犹豫了一下 **;** ;

“皮埃尔一开始犹豫了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [haʊ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [slaɪt] ['efət] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [səʊ]

| but | he | saw | how | even | the | slight | effort | of | speaking | exhausted | his | brother | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 如何 | 甚至 | 这 | 轻微 | 努力 | 的 | 请讲 | 筋疲力尽的 | 他的 | 兄弟 | ， | 所以 |

[hiː; hi] ['saɪlənst] [hɪm] ,

| he | silenced | him | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 沉默 | 他 | ， |

但他看到弟弟哪怕只是开口说话都让他精疲力竭，于是便让他闭嘴。

['seɪɪŋ] : " [doʊnt] [tɔːk] , [bʌt; bət] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət] [iːz] .

| saying | : | " | Don't | talk | , | but | put | your | mind | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | " | 不 | 讲话 | ， | 但 | 放 | 你的 | 头脑 | 在 | 舒适 | . |

他说：“不要说话，但要放松心情。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] ,

| I | will | go | and | reassure | your | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 和 | 保证 | 你的 | 人们 | ， |

我会去安抚你们的人民。

[sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ][ˌem 'iː] .

| since | you | wish | that | this | commission | should | be | undertaken | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 希望 | 那 | 这 | 委员会 | 应该 | 是 | 已 | 经过 | 我 | . |

既然你希望这项委托由我来承担。

" [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

| " | Truth | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 真相 | 到 | 告诉 | ， |

说实话，

[ðə; ði] ['erənd] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] [pjeə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv]

| the | errand | was | so | distasteful | to | Pierre | that | he | had | at | first | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 差事 | 曾是 | 所以 | 令人厌恶的 | 到 | 皮埃尔 | 那 | 他 | 有 | 在 | 第一的 | 想法 | 的 |

['sendɪŋ] ['səʊfi] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| sending | Sophie | in | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 苏菲 | 在 | 他的 | 地方 | . |

皮埃尔非常厌恶这项差事，以至于他一开始想派索菲代替自己去。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][əʊld]['predʒədɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

| All | his | old | prejudices | were | reviving | ; | it | was | as | if | he | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 老的 | 偏见 | 是 | 复苏 | ； | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 去 |

[tuː; tə][sʌm; səm]['oʊgərz][den] .

| to | some | ogre's | den | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 食人魔的 | 丹 | . |

他所有的旧偏见都复活了；就好像他要去某个食人魔的巢穴一样。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [seɪ] " [ðæt] ['kriːtʃə(r)] !

| How | many | times | had | he | not | heard | his | mother | say | " | that | creature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 时代 | 有 | 他 | 不是 | 听到 | 他的 | 母亲 | 说 | " | 那 | 生物 | ！ |

他究竟听过多少次母亲说“那个怪物！”

" [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)] [sʌn] [ kəu'hæbit ] .

| " | in | referring | to | the | woman | with | whom | her | elder | son | cohabited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 指 | 到 | 这 | 女士 | 和 | 谁 | 她 | 长老 | 儿子 | 同居 | . |

“指的是与她大儿子同居的女人。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [gi'jɔːmz] [bɔɪz] ; [ðə; ði] [həʊl] [kə'nekʃn] [hæd; həd]

| Never | had | she | been | willing | to | kiss | Guillaume's | boys | ; | the | whole | connection | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 她 | 到过 | 愿意的 | 到 | 吻 | 纪尧姆的 | 男孩们 | ； | 这 | 所有的 | 联系 | 有 |

[ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| shocked | her | , |
|---|---|---|
| 震惊 | 她 | ， |

她从来都不愿意亲吻纪尧姆的儿子们；这一切让她感到震惊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] ['mædəm] [lə'rɔɪ] , [ðə; ði] ['wʊmənz] ['mʌðə(r)] ,

| and | she | was | particularly | indignant | that | Madame | Leroi | , | the | woman's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 特别 | 愤怒 | 那 | 夫人 | 勒鲁瓦 | , | 这 | 女性的 | 母亲 | , |

她尤其愤慨的是，勒鲁瓦夫人，也就是那位女士的母亲，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| should | have | joined | the | household | for | the | purpose | of | bringing | up | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 加入 | 这 | 家庭 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 带来 | 向上 | 这 | 小的 |

[wʌnz] .

| ones | . |
|---|---|
| 一个 | . |

她本应加入这个家庭，共同抚养孩子。

[pjeə] [rɪ'teɪnd] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['naʊədeɪz] ,

| Pierre | retained | so | strong | a | recollection | of | all | this | that | even | nowadays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 保留 | 所以 | 强的 | 一个 | 回忆 | 的 | 全部 | 这 | 那 | 甚至 | 如今 | , |

皮埃尔对这一切记忆犹新，以至于直到今天，

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑːt] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| when | he | went | to | the | basilica | of | the | Sacred | Heart | and | passed | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 这 | 大教堂 | 的 | 这 | 神圣 | 心 | 和 | 通过了 | 这 | 小的 |

[haʊs] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

| house | on | his | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 他的 | 方式 | , |

当他前往圣心大教堂，途中经过那间小屋时，

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'trʌstfəli] , [ænd; ənd] [kept] [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]

| he | glanced | at | it | distrustfully | , | and | kept | as | far | from | it | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 它 | 不信任地 | , | 和 | 保留 | 作为 | 远的 | 从 | 它 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] ,

| could | , |
|---|---|
| 可以 | , |

他带着怀疑的目光瞥了它一眼，并尽可能地远离它。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ə'bəʊd][ɒv; əv][vaɪs][ænd; ənd]['erə(r)] .

| as | if | it | were | some | abode | of | vice | and | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一些 | 住所 | 的 | 副 | 和 | 错误 | . |

仿佛那里是罪恶和谬误的藏身之处。

[ʌn'daʊtɪdli] , [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [naʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] - ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ded] ,

| Undoubtedly | , | for | ten | years | now | , | the | boys | ' | mother | had | been | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | , | 为了 | 十 | 年 | 现在 | , | 这 | 男孩们 | - | 母亲 | 有 | 到过 | 死的 | , |

毫无疑问，男孩们的母亲已经去世十年了。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['skænd(ə)l] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [dwel] [ðeə(r)] ,

| but | did | not | another | scandal | - | inspiring | creature | dwell | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 其他 | 丑闻 | - | 鼓舞人心 | 生物 | 住 | 那里 | , |

但那里难道没有其他引发丑闻的生物居住吗?

[ðæt] [jʌŋ] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʃeltə(r)] ,

| that | young | orphan | girl | to | whom | his | brother | had | given | shelter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 年轻的 | 孤儿 | 女孩 | 到 | 谁 | 他的 | 兄弟 | 有 | 给定 | 庇护所 | , |

他哥哥收留的那个年轻的孤女，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz]

| and | whom | he | was | going | to | marry | , | although | a | difference | of | twenty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 结婚 | , | 虽然 | 一个 | 不同之处 | 的 | 二十 | 年 |

[leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

| lay | between | them | ? |
|---|---|---|---|
| 躺 | 之间 | 他们 | ? |

他要娶的人是谁？尽管他们之间相差二十岁。

[tuː; tə] [pjeə] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [prə'praɪəti] , [æb'nɔːm(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ] ,

| To | Pierre | all | this | was | contrary | to | propriety | , | abnormal | and | revolting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 皮埃尔 | 全部 | 这 | 曾是 | 相反 | 到 | 礼 | , | 异常 | 和 | 令人作呕的 | , |

在皮埃尔看来，这一切都有悖常理，不正常且令人作呕。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ] [həʊm] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'beljən] ,

| and | he | pictured | a | home | given | over | to | social | rebellion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 如图所示 | 一个 | 家 | 给定 | 超过 | 到 | 社会的 | 叛乱 | , |

他想象着一个充斥着社会反叛的家园，

[weə(r)] [læk] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][led][tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)] .

| where | lack | of | principle | led | to | every | kind | of | disorder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 缺少 | 的 | 原则 | 引领 | 到 | 每一个 | 种类 | 的 | 紊乱 | . |

缺乏原则导致了各种各样的混乱。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [wen] [ˌgiː'jəʊm]

| However | , | he | was | leaving | the | room | to | start | upon | his | journey | , | when | Guillaume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 曾是 | 离开 | 这 | 房间 | 到 | 开始 | 之上 | 他的 | 旅行 | , | 什么时候 | 纪尧姆 |

[kɔːld] [hɪm] [bæk] .

| called | him | back | . |
|---|---|---|---|
| 称为 | 他 | 后退 | . |

然而，当他离开房间开始他的旅程时，纪尧姆叫住了他。

" [tel] ['mædəm] [lə'rɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Tell | Madame | Leroi | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 夫人 | 勒鲁瓦 | , | " | 说 | 他 | , |

“告诉勒鲁瓦夫人，”他说。

" [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | that | if | I | should | die | you | will | let | her | know | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 如果 | 我 | 应该 | 死 | 你 | 将要 | 让 | 她 | 知道 | 的 | 它 | , |

“如果我死了，你一定要告诉她。”

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪ'miːdiətli] [duː; də] [wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] . "

| so | that | she | may | immediately | do | what | is | necessary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 可能 | 立即地 | 做 | 什么 | 是 | 必要的 | . | " |

以便她能立即采取必要的行动。

" [jes] , [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [pjeə] .

| " | Yes | , | yes | , | " | answered | Pierre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 回答 | 皮埃尔 | . |

“是的，是的，”皮埃尔回答道。

" [bʌt; bət][kɑːm] [jɔː'self] , [ænd; ənd][doʊnt] [muːv] [ə'baʊt] .

| " | But | calm | yourself | , | and | don't | move | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 冷静的 | 你自己 | , | 和 | 不 | 移动 | 关于 | . |

“但请保持冷静，不要乱动。”

[aɪl] [seɪ] ['evriθɪŋ] .

| I'll | say | everything | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 说 | 一切 | . |

我会把一切都说出来。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['æbsəns] ['səʊfi] [wɪl] [stɒp] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| And | in | my | absence | Sophie | will | stop | here | with | you | in | case | you | should | need | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 缺席 | 苏菲 | 将要 | 停止 | 这里 | 和 | 你 | 在 | 案件 | 你 | 应该 | 需要 | 她 | . |

我不在的时候，索菲会留在这里陪着你，以防你需要她。

" ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [fʊl] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [pjeə] [set] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['træmkɑː] ,

| " | Having | given | full | instructions | to | the | servant | , | Pierre | set | out | to | take | a | tramcar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 给定 | 满的 | 指示 | 到 | 这 | 仆人 | , | 皮埃尔 | 放 | 出去 | 到 | 拿 | 一个 | 电车 | , |

“皮埃尔向仆人交代清楚后，便出发去乘坐电车。”

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'laɪt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [diː] [ˌroʊʃə'ʃuːˌɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen]

| intending | to | alight | from | it | on | the | Boulevard | de | Rochechouart | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 点燃 | 从 | 它 | 在 | 这 | 大道 | 德 | 罗什舒阿尔 | , | 和 | 然后 |

[klaɪm] [ðə; ði] [haɪt] [ɒn] [fʊt] .

| climb | the | height | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爬 | 这 | 高度 | 在 | 脚 | . |

打算从罗什舒阿尔大道下车，然后步行爬上山顶。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ lʌl ] [baɪ][ðə; ði]['glaɪdɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['viːəkl] ,

| And | on | the | road | , | lulled | by | the | gliding | motion | of | the | heavy | vehicle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 路 | , | 昏昏欲睡 | 经过 | 这 | 滑翔 | 运动 | 的 | 这 | 重的 | 车辆 | , |

在路上，被重型车辆滑行的节奏所催眠，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [pɑːst][laɪf][ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| he | began | to | think | of | his | brother's | past | life | and | connections | , | with | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 他的 | 兄弟 | 过去的 | 生活 | 和 | 连接 | , | 和 | 哪个 | 他 |

[wɒz; wəz][bʌt; bət] ['veɪgli] ,

| was | but | vaguely | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 但 | 依稀 | , |

他开始回想起哥哥的过去生活和人际关系，而他对这些都只是略知一二。

[ɪm'pɜːfɪktli] , [ə'kweɪntɪd] .

| imperfectly | , | acquainted | . |
|---|---|---|---|
| 不完美地 | , | 熟人 | . |

不太熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] [ðæt] ['diːteɪlz][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| It | was | only | at | a | later | date | that | details | of | everything | came | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 一个 | 之后 | 日期 | 那 | 细节 | 的 | 一切 | 来了 | 到 | 他的 |

['nɒlɪdʒ] .

| knowledge | . |
|---|---|
| 知识 | . |

直到后来，他才了解到所有细节。

[ɪn] - [ə; eɪ] [jʌŋ] [prə'fesə(r)] [nemd] [lə'rɔɪ] ,

| In | 1850 | a | young | professor | named | Leroi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 一个 | 年轻的 | 教授 | 命名 | 勒鲁瓦 | , |

1850年，一位名叫勒鲁瓦的年轻教授

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌmɔːntoʊ'bɑːn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

| who | had | come | from | Paris | to | the | college | of | Montauban | with | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 从 | 巴黎 | 到 | 这 | 大学 | 的 | 蒙托邦 | 和 | 这 | 最多 |

['ɑːd(ə)nt] [rɪ'pʌblɪkən] [aɪ'diəz] ,

| ardent | republican | ideas | , |
|---|---|---|---|
| 热心 | 共和党人 | 想法 | , |

他们从巴黎来到蒙托邦学院，怀着最热烈的共和主义思想，

[hæd; həd][ðeə(r)] ['mærid] [ə'gɑːθ] [dægnən] ,

| had | there | married | Agathe | Dagnan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 已婚 | 阿加特 | 达格南 | , |

她在那里与阿加特·达格南结婚了，

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv][gˈɜːlz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['prɒtɪstənt] ['fæməli][frɒm; frəm][ðə; ði]

| the | youngest | of | the | five | girls | of | an | old | Protestant | family | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小的 | 的 | 这 | 五 | 女孩们 | 的 | 一个 | 老的 | 新教 | 家庭 | 从 | 这 |

[sə'vɛn] .

| Cevennes | . |
|---|---|
| 塞文山脉 | . |

她是塞文山脉一个古老新教家庭的五个女儿中最小的一个。

[jʌŋ] ['mædəm] [lə'rɔɪ] [wɒz; wəz] [ɒn'sænt] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| Young | Madame | Leroi | was | enceinte | when | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 夫人 | 勒鲁瓦 | 曾是 | 怀孕 | 什么时候 | 她 | 丈夫 | , |

年轻的勒鲁瓦夫人怀孕时，她的丈夫.....

['θret(ə)nd] [wɪð] [ə'rest] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒntrɪbju:tɪŋ] [sʌm; səm]['vaɪələnt]['ɑ:tɪk(ə)lz][tu:; tə][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]

| threatened | with | arrest | for | contributing | some | violent | articles | to | a | local |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 和 | 逮捕 | 为了 | 贡献 | 一些 | 暴力 | 文章 | 到 | 一个 | 当地的 |

['nju:zpeɪpə(r)] , [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] " [ku:] [deɪ'tɑ:] ,

| newspaper | , | immediately | after | the | " | Coup | d'Etat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报纸 | , | 立即地 | 后 | 这 | " | 政变 | d'etat | , |

在“政变”后不久，他因向当地报纸投稿一些暴力文章而受到逮捕威胁。

" [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [si:k] ['refju:dʒ][æt; ət] [dʒɪ'ni:və] .

| " | found | himself | obliged | to | seek | refuge | at | Geneva | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 成立 | 他自己 | 有义务 | 到 | 寻找 | 避难所 | 在 | 日内瓦 | . |

他被迫前往日内瓦寻求庇护。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌplz] ['dɔ:tə(r)] , [ˌmɑ:gə'ri:t] , [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [tʃaɪld] ,

| It | was | there | that | the | young | couple's | daughter | , | Marguerite | , | a | very | delicate | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | 那 | 这 | 年轻的 | 夫妇 | 女儿 | , | 玛格丽特 | , | 一个 | 非常 | 精美的 | 孩子 | , |

[wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] - .

| was | born | in | 1852 | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | 在 | - | . |

1852 年，这对年轻夫妇的女儿玛格丽特出生在那里，她体弱多病。

[fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] , [ðæt] [ɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æmnəsti] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['strʌg(ə)ld] [wɪð]

| For | seven | years | , | that | is | until | the | Amnesty | of | 1859 | , | the | household | struggled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 七 | 年 | , | 那 | 是 | 直到 | 这 | 大赦 | 的 | - | , | 这 | 家庭 | 挣扎 | 和 |

['pɒvəti] ,

| poverty | , |
|---|---|
| 贫困 | , |

在长达七年的时间里，直到1859年大赦令颁布之前，这个家庭一直饱受贫困的折磨。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['gɪvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ɪl] - [peɪd] ['lesnz] ,

| the | husband | giving | but | a | few | ill | - | paid | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丈夫 | 给予 | 但 | 一个 | 很少 | 患病的 | - | 有薪酬的 | 课程 | , |

丈夫只教几节课，而且报酬很低。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnstənt] [keə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'kwaɪəd] .

| and | the | wife | absorbed | in | the | constant | care | which | the | child | required | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 妻子 | 吸收 | 在 | 这 | 持续的 | 关心 | 哪个 | 这 | 孩子 | 必需的 | . |

妻子则全身心投入到照顾孩子的工作中。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['pærɪs] , [ðeə(r)] [ɪl] - [lʌk] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n]['greɪtə(r)] .

| Then | , | after | their | return | to | Paris | , | their | ill | - | luck | became | even | greater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 他们的 | 返回 | 到 | 巴黎 | , | 他们的 | 患病的 | - | 运气 | 成为 | 甚至 | 更大的 | . |

回到巴黎后，他们的厄运反而更大了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði][eks] - [prə'fesə(r)] ['veɪnli] [sɔ:t] ['regjələ(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ;

| For | a | long | time | the | ex | - | professor | vainly | sought | regular | employment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 这 | 前任 | - | 教授 | 徒劳地 | 寻求 | 常规的 | 就业 | ; |

这位前教授长期以来一直徒劳地寻找正式工作；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

| it | was | denied | him | on | account | of | his | opinions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 否认 | 他 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 意见 | , |

他因其观点而被剥夺了这项权利。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] ['lesnz] [ɪn] ['praɪvət] ['haʊzɪz] .

| and | he | had | to | run | about | giving | lessons | in | private | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 跑步 | 关于 | 给予 | 课程 | 在 | 私人的 | 房屋 | . |

他不得不四处奔波，到私人住宅里授课。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][ɒn][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti]

| When | he | was | at | last | on | the | point | of | being | received | back | into | the | University |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 存在 | 已收到 | 后退 | 进入 | 这 | 大学 |

[ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [bləʊ] ,

| a | supreme | blow | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 最高 | 吹 | , |

就在他即将被大学重新接纳之际，却遭受了沉重打击。

[æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs] , [fel] [ə'pɒn] [hɪm] .

| an | attack | of | paralysis | , | fell | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 攻击 | 的 | 麻痹 | , | 跌倒 | 之上 | 他 | . |

他突然患上了瘫痪症。

[hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][bəuθ] [legz] .

| He | lost | the | use | of | both | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 这 | 使用 | 的 | 两个都 | 腿 | . |

他失去了双腿的行动能力。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ʌtə(r)] ['mɪzəri] , ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sɔːdɪd] ['drʌdʒəri] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]

| And | then | came | utter | misery | , | every | kind | of | sordid | drudgery | , | the | writing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 说出 | 苦难 | , | 每一个 | 种类 | 的 | 肮脏的 | 苦役 | , | 这 | 写作 | 的 |

['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] ['dɪkʃənrɪz] ,

| articles | for | dictionaries | , |
|---|---|---|---|
| 文章 | 为了 | 字典 | , |

然后便是彻底的苦难，各种各样的卑贱苦役，比如为词典撰写词条。

[ðə; ði] ['kɒpiɪŋ] [ɒv; əv] ['mænjʊskrɪpts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'dresɪŋ] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ['ræpəz] ,

| the | copying | of | manuscripts | , | and | even | the | addressing | of | newspaper | wrappers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 复制 | 的 | 手稿 | , | 和 | 甚至 | 这 | 解决 | 的 | 报纸 | 包装纸 | , |

抄写手稿，甚至连报纸封皮的地址填写，

[ɒn][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['beəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| on | the | fruits | of | which | the | household | barely | contrived | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水果 | 的 | 哪个 | 这 | 家庭 | 仅仅 | 人为的 | 到 | 居住 | , |

一家人仅靠这些劳动成果勉强维持生计。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [mə'sjɜː] - [ˌel'iː] - [prɪns] .

| in | a | little | lodging | in | the | Rue | Monsieur | - | le | - | Prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 住宿 | 在 | 这 | 后悔 | 先生 | - | 勒 | - | 王子 | . |

在王子先生街的一间小旅馆里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [ˌmɑːgə'riːt] [gruː] [ʌp] .

| It | was | there | that | Marguerite | grew | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | 那 | 玛格丽特 | 生长 | 向上 | . |

玛格丽特就是在那里长大的。

[lə'rɔɪ] , [ɪm'bɪtəd] [baɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

| Leroi | , | embittered | by | injustice | and | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒鲁瓦 | , | 愤懑 | 经过 | 不公正 | 和 | 痛苦 | , |

勒鲁瓦因不公和苦难而心怀怨恨，

[prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| predicted | the | advent | of | a | Republic | which | would | avenge | the | follies | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预测 | 这 | 来临 | 的 | 一个 | 共和国 | 哪个 | 会 | 报仇 | 这 | 愚行 | 的 | 这 |

['empaɪə(r)] ,

| Empire | , |
|---|---|
| 帝国 | , |

他预言了一个共和国的到来，这个共和国将为帝国的愚行复仇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wɪtʃ] [wʊd] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪ'septɪv] [ænd; ənd]['kruːəl]

| and | a | reign | of | science | which | would | sweep | away | the | deceptive | and | cruel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 在位 | 的 | 科学 | 哪个 | 会 | 扫 | 离开 | 这 | 欺骗性的 | 和 | 残忍的 |

[dɪ'vɪnətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɔgməz] .

| divinity | of | religious | dogmas | . |
|---|---|---|---|---|
| 神 | 的 | 宗教 | 教条 | . |

科学将统治世界，彻底清除宗教教条中欺骗性和残酷的神性。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ægəθz] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [hæd; həd] [kə'læpst] [æt; ət] [dʒɪ'niːvə] ,

| On | the | other | hand | , | Agathe's | religious | faith | had | collapsed | at | Geneva | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 阿加莎的 | 宗教 | 信仰 | 有 | 倒塌 | 在 | 日内瓦 | , |

另一方面，阿加特的宗教信仰在日内瓦崩溃了。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['ɪmbəsiːl] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv]['kælvɪnɪzəm] ,

| at | sight | of | the | narrow | and | imbecile | practices | of | Calvinism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 这 | 狭窄的 | 和 | 白痴 | 实践 | 的 | 加尔文主义 | , |

一眼就能看出加尔文主义的狭隘和愚蠢的做法，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['prɒtɪstənt] ['lev(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] .

| and | all | that | she | retained | of | it | was | the | old | Protestant | leaven | of | rebellion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 她 | 保留 | 的 | 它 | 曾是 | 这 | 老的 | 新教 | 酵 | 的 | 叛乱 | . |

她唯一保留下来的，只有新教叛逆的酵母。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

| She | had | become | at | once | the | head | and | the | arm | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | 在 | 一次 | 这 | 头 | 和 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 房子 | ; |

她立刻成为了一家之主和掌管家务的人；

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɜːk] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen] [kəm'plitɪd] ,

| she | went | for | her | husband's | work | , | took | it | back | when | completed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 为了 | 她 | 丈夫的 | 工作 | , | 采取 | 它 | 后退 | 什么时候 | 完全的 | , |

她去帮丈夫做工，完工后又把工作带了回去。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][dɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] , [waɪlst] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [pə'fɔːmɪŋ]

| and | even | did | much | of | it | herself | , | whilst | , | at | the | same | time | , | performing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 做过 | 很多 | 的 | 它 | 她自己 | , | 而 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 表演 |

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['djuːtiz] ,

| her | house | duties | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 房子 | 职责 | , |

她甚至很多工作都是自己做的，同时还要兼顾家务。

[ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

| and | rearing | and | educating | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饲养 | 和 | 教育 | 她 | 女儿 | . |

并抚养和教育她的女儿。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [huː] [ə'tendɪd] [nəʊ] [skuːl] , [wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [tuː; tə]

| The | latter | , | who | attended | no | school | , | was | indebted | for | all | she | learnt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | WHO | 参加 | 不 | 学校 | , | 曾是 | 负债累累 | 为了 | 全部 | 她 | 学会了 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

| her | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

后者从未上过学，她所学到的一切都归功于她的父母。

[ɒn] [huːz] [pɑːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

| on | whose | part | there | was | never | any | question | of | religious | instruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 部分 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 任何 | 问题 | 的 | 宗教 | 操作说明 | . |

对方从未提出过任何宗教指导的问题。

[θruː] ['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['mædəm] [lə'rɔɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [bɪ'liːf] ,

| Through | contact | with | her | husband | , | Madame | Leroi | had | lost | all | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 接触 | 和 | 她 | 丈夫 | , | 夫人 | 勒鲁瓦 | 有 | 丢失的全部 | | 信仰 | , |

与丈夫接触后，勒鲁瓦夫人彻底失去了信仰。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɒtɪstənt] [hə'redəti] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [friː] [ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]

| and | her | Protestant | heredity | inclining | her | to | free | inquiry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 新教 | 遗传 | 倾斜 | 她 | 到 | 自由的 | 询问 | 和 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| examination | , |
|---|---|
| 考试 | , |

她的新教传统使她倾向于自由探究和研究。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ['eɪθiɪzəm] ,

| she | had | arranged | for | herself | a | kind | of | peaceful | atheism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 安排 | 为了 | 她自己 | 一个 | 种类 | 的 | 和平 | 无神论 | , |

她为自己安排了一种和平的无神论生活方式。

[beɪst] [ɒn] ['pærəmaʊnt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['hjuːmən]['djuːti][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd]

| based | on | paramount | principles | of | human | duty | and | justice | , | which | she | applied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基于 | 在 | 派拉蒙 | 原则 | 的 | 人类 | 责任 | 和 | 正义 | , | 哪个 | 她 | 应用 |

[kə'reɪdʒəsli] ,

| courageously | , |
|---|---|
| 勇敢地 | , |

她以人类责任和正义的最高原则为基础，并勇敢地践行了这些原则。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ɔːl]['səʊʃ(ə)l] [ kənˌvenʃə'næliti ] .

| irrespective | of | all | social | conventionalities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | 的 | 全部 | 社会的 | 惯例 | . |

不顾一切社会习俗。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ɪ'nɪkwəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪt] ,

| The | long | iniquity | of | her | husband's | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 罪恶 | 的 | 她 | 丈夫的 | 命运 | , |

她丈夫命运中长久的不公，

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [mɪs'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

| the | undeserved | misfortunes | which | struck | her | through | him | and | her | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不应得的 | 不幸 | 哪个 | 击 | 她 | 通过 | 他 | 和 | 她 | 女儿 |

,

,

,

她因他和她的女儿而遭受的无辜不幸，

[endid] [baɪ] [ in'dau ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [wɪtʃ] [meɪd]

| ended | by | endowing | her | with | wonderful | fortitude | and | devotion | , | which | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 经过 | 捐赠 | 她 | 和 | 精彩的 | 坚韧 | 和 | 虔诚 | , | 哪个 | 制成 |

[hɜː(r); hə(r)] , ['weðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

| her | , | whether | as | a | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 无论 | 作为 | 一个 | 法官 | , |

最后，这赋予了她惊人的坚韧和奉献精神，使她无论作为法官还是其他任何身份，都表现出色。

[ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kən'soʊlər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɪn'kɒmprəbl] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['nəʊbəlnɪs]

| a | manager | , | or | a | consoler | , | a | woman | of | incomparable | energy | and | nobleness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 经理 | , | 或者 | 一个 | 控制台 | , | 一个 | 女士 | 的 | 无与伦比 | 活力 | 和 | 高贵 |

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

| of | character | . |
|---|---|---|
| 的 | 特点 | . |

一位管理者，或一位安慰者，一位精力充沛、品格高尚的女性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [mə'sjɜː] - [ˌel'iː] - [prɪns] [ðæt] [ˌgiː'jəʊm] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

| It | was | in | the | Rue | Monsieur | - | le | - | Prince | that | Guillaume | became | acquainted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 后悔 | 先生 | - | 勒 | - | 王子 | 那 | 纪尧姆 | 成为 | 熟人 | 和 |

[ðə; ði] [lə'rɔɪ] ['fæməli] ,

| the | Leroi | family | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 勒鲁瓦 | 家庭 | , |

正是在王子街，纪尧姆结识了勒鲁瓦一家。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] - .

| after | the | war | of | 1870 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 战争 | 的 | - | . |

1870 年战争之后。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [flɔː(r)][æz; əz][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ,

| On | the | same | floor | as | their | little | lodging | he | occupied | a | large | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 地面 | 作为 | 他们的 | 小的 | 住宿 | 他 | 占领 | 一个 | 大的 | 房间 | , |

在他们简陋住所的同一层楼，他住着一个大房间。

[weə(r)] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

| where | he | devoted | himself | passionately | to | his | studies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 奉献 | 他自己 | 热情地 | 到 | 他的 | 研究 | . |

他全身心投入到学习中。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [baʊ; bəʊ] ,

| At | the | outset | there | was | only | an | occasional | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开端 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 偶然 | 弓 | , |

起初只有偶尔的鞠躬，

[fɔː(r); fə(r)] [gi'jɔːmz] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['veri] [greɪv] ,

| for | Guillaume's | neighbours | were | very | proud | and | very | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 纪尧姆的 | 邻居 | 是 | 非常 | 自豪的 | 和 | 非常 | 严重 | , |

因为纪尧姆的邻居们都非常骄傲，也非常严肃。

['liːdɪŋ] [ðeə(r)][laɪf][ɒv; əv] ['pɒvəti] [ɪn] [fɪəs] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] .

| leading | their | life | of | poverty | in | fierce | silence | and | retirement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 他们的 | 生活 | 的 | 贫困 | 在 | 凶猛的 | 沉默 | 和 | 退休 | . |

他们默默地过着贫困而隐居的生活。

[ðen] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] ,

| Then | intercourse | began | with | the | rendering | of | little | services | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 交往 | 开始 | 和 | 这 | 渲染 | 的 | 小的 | 服务 | , |

然后性交开始于提供一些小服务上，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prə'kjʊəd] [ðə; ði][eks] - [prə'fesə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt]

| such | as | when | the | young | man | procured | the | ex | - | professor | a | commission | to | write |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 男人 | 采购 | 这 | 前任 | - | 教授 | 一个 | 委员会 | 到 | 写 |

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .

| a | few | articles | for | a | new | encyclopaedia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 文章 | 为了 | 一个 | 新的 | 百科全书 | . |

例如，这位年轻人为这位前教授争取到了一份委托，让他为一部新的百科全书撰写几篇文章。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] [keɪm] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] :

| But | all | at | once | came | the | catastrophe | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 在 | 一次 | 来了 | 这 | 灾难 | : |

但灾难突然降临：

[lə'rɔɪ] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['wiːlɪŋ] [hɪm]

| Leroi | died | in | his | armchair | one | evening | while | his | daughter | was | wheeling | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒鲁瓦 | 死亡 | 在 | 他的 | 扶手椅 | 一 | 晚上 | 尽管 | 他的 | 女儿 | 曾是 | 惠灵 | 他 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

| from | his | table | to | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 桌子 | 到 | 他的 | 床 | . |

一天晚上，勒罗伊在女儿推着轮椅从桌边走向床边时，死在了他的扶手椅上。

[ðə; ði] [tuː] [dɪ'stræktɪd] ['wɪmɪn] [hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] .

| The | two | distracted | women | had | not | even | the | money | to | bury | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 愣 | 女性 | 有 | 不是 | 甚至 | 这 | 钱 | 到 | 埋葬 | 他 | . |

这两个心不在焉的女人甚至连埋葬他的钱都没有。

[ðə; ði] [həʊl] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðeə(r)]['bɪtə(r)] [wɒnt] [fləʊd] [fɔːθ] [wɪð] [ðeə(r)] [tɪəz] ,

| The | whole | secret | of | their | bitter | want | flowed | forth | with | their | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 秘密 | 的 | 他们的 | 苦的 | 想 | 流动 | 前进 | 和 | 他们的 | 眼泪 | , |

他们内心深处的痛苦和匮乏，都随着泪水流淌而出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ˌgiː'jəʊm] , [huː] , [frɒm; frəm] [ðæt]

| and | they | were | obliged | to | accept | the | help | of | Guillaume | , | who | , | from | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 有义务 | 到 | 接受 | 这 | 帮助 | 的 | 纪尧姆 | , | WHO | , | 从 | 那 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

他们不得不接受纪尧姆的帮助，从那时起，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɒnfɪdænt] [ænd; ənd] [frend] .

| became | the | necessary | confidant | and | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 这 | 必要的 | 知己 | 和 | 朋友 | . |

成为了不可或缺的知己和朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [dɪd] ['hæpən] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['sɪmp(ə)l]

| And | the | thing | which | was | bound | to | happen | did | happen | , | in | the | most | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | 哪个 | 曾是 | 边界 | 到 | 发生 | 做过 | 发生 | , | 在 | 这 | 最多 | 简单的 |

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['mænə(r)] ,

| and | loving | manner | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 方式 | , |

而注定要发生的事情，最终还是发生了，以最简单、最充满爱的方式。

[pə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] , [huː] ,

| permitted | by | the | mother | herself | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 经过 | 这 | 母亲 | 她自己 | , | WHO | , |

经母亲本人允许，

[fʊl] [ɒv; əv] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [gʊd] [hɑːts] [tuː; tə]

| full | of | contempt | for | a | social | system | which | allowed | those | of | good | hearts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 鄙视 | 为了 | 一个 | 社会的 | 系统 | 哪个 | 允许 | 那些 | 的 | 好的 | 心 | 到 |

[daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

| die | of | hunger | , |
|---|---|---|---|
| 死 | 的 | 饥饿 | , |

他满怀蔑视这种让善良之人饿死的社会制度。

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['eni] ['səʊʃ(ə)l] [taɪ] .

| refused | to | admit | the | necessity | of | any | social | tie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 承认 | 这 | 必要性 | 的 | 任何 | 社会的 | 领带 | . |

拒绝承认任何社会关系的必要性。

[ðʌs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['mærɪdʒ] .

| Thus | there | was | no | question | of | a | regular | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 那里 | 曾是 | 不 | 问题 | 的 | 一个 | 常规的 | 婚姻 | . |

因此，根本不存在举行正规婚礼的可能性。

[wʌn] [deɪ] [ˌgiː'jəʊm] , [huː] [wɒz; wəz] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [faʊnd] [hɪm'self] ['meɪtɪd] [tuː; tə]

| One | day | Guillaume | , | who | was | twenty | - | three | years | old | , | found | himself | mated | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 纪尧姆 | , | WHO | 曾是 | 二十 | - | 三 | 年 | 老的 | , | 成立 | 他自己 | 已交配 | 到 |

[ˌmɑːgə'riːt] , [huː] [wɒz; wəz] ['twenti] ;

| Marguerite | , | who | was | twenty | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | , | WHO | 曾是 | 二十 | ; |

有一天，23岁的纪尧姆发现自己和20岁的玛格丽特结为伴侣；

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hænsəm] , ['helθi] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ə'dɔ:rɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['lʌvɪŋ] [wɜ:k]

| both | of | them | handsome | , | healthy | , | and | strong | , | adoring | one | another | , | loving | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 英俊的 | , | 健康 | , | 和 | 强的 | , | 崇拜 | 一 | 其他 | , | 爱 | 工作 |

,

,

,

他们俩都英俊、健康、强壮，彼此深爱，热爱工作。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

| and | full | of | hope | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 希望 | 在 | 这 | 未来 | . |

对未来充满希望。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [nju:] [laɪf] [bɪ'gæn] .

| From | that | moment | a | new | life | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | 一个 | 新的 | 生活 | 开始 | . |

从那一刻起，一段新的生活开始了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [deθ] , [ˌgi:'jəʊm] , [hu:] [hæd; həd]['brəʊkən] [ɒf] [ɔ:l] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| Since | his | father's | death | , | Guillaume | , | who | had | broken | off | all | intercourse | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他的 | 父亲的 | 死亡 | , | 纪尧姆 | , | WHO | 有 | 破碎的 | 离开 | 全部 | 交往 | 和 | 他的 |

['mʌðə(r)] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

父亲去世后，纪尧姆便与母亲断绝了所有性关系。

[hæd; həd] [bi:n] [rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| had | been | receiving | an | allowance | of | two | hundred | francs | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 接收 | 一个 | 津贴 | 的 | 二 | 百 | 法郎 | 一个 | 月 | . |

他之前每月领取200法郎的津贴。

[ðɪs] [dʒʌst] [ˌreprɪ'zentɪd] ['deɪli] [bred] ; [haʊ'evə(r)] ,

| This | just | represented | daily | bread | ; | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 只是 | 代表 | 日常的 | 面包 | ; | 然而 | , |

这只是日常面包而已；然而，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['kemɪst] , — [hɪz; ɪz]

| he | was | already | doubling | the | amount | by | his | work | as | a | chemist | , | — | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已经 | 翻倍 | 这 | 数量 | 经过 | 他的 | 工作 | 作为 | 一个 | 化学家 | , | — | 他的 |

[ə'næləsi:z][ænd; ənd] [rɪ'sɜ:tʃɪz] ,

| analyses | and | researches | , |
|---|---|---|---|
| 分析 | 和 | 研究 | , |

他作为化学家的工作——他的分析和研究——已经使这个数字翻了一番。

[wɪtʃ] [ tend ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['kemɪk(ə)l] ['prɒdʌkts] [ɪn] ['ɪndəstri] .

| which | tended | to | the | employment | of | certain | chemical | products | in | industry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 倾向于 | 到 | 这 | 就业 | 的 | 肯定 | 化学 | 产品 | 在 | 行业 | . |

这导致了某些化学产品在工业中的应用。

[səʊ][hi:; hi][ænd; ənd] [ˌmɑ:gə'ri:t] [ɪn'stɔ:ld] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ˌmɔnt'mʌtə] ,

| So | he | and | Marguerite | installed | themselves | on | the | very | summit | of | Montmartre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 和 | 玛格丽特 | 已安装 | 他们自己 | 在 | 这 | 非常 | 首脑 | 的 | 蒙马特 | , |

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

| in | a | little | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 房子 | , |

于是，他和玛格丽特在蒙马特山顶的一间小房子里安顿了下来。

[æt; ət][ə; eɪ]['rent(ə)l][ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| at | a | rental | of | eight | hundred | francs | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 租赁 | 的 | 八 | 百 | 法郎 | 一个 | 年 | , |

年租金八百法郎

[ðə; ði] [greɪt] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [wʌn] [maɪt] ,

| the | great | convenience | of | the | place | being | a | strip | of | garden | , | where | one | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 方便 | 的 | 这 | 地方 | 存在 | 一个 | 条 | 的 | 花园 | , | 在哪里 | 一 | 可能 | , |

['leɪtə(r)][ɒn] ,

| later | on | , |
|---|---|---|
| 之后 | 在 | , |

这个地方最大的便利之处在于它有一条狭长的花园，人们以后可以在那里.....

[ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['wɜːkʃɒp] .

| erect | a | wooden | workshop | . |
|---|---|---|---|---|
| 直立 | 一个 | 木制的 | 车间 | . |

搭建木制工棚。

[ɪn] [ɔːl] [træŋ'kwɪləti] ['mædəm] [lə'rɔɪ] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['helpɪŋ]

| In | all | tranquillity | Madame | Leroi | took | up | her | abode | with | the | young | people | , | helping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 宁静 | 夫人 | 勒鲁瓦 | 采取 | 向上 | 她 | 住所 | 和 | 这 | 年轻的 | 人们 | , | 帮助 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

勒鲁瓦夫人平静地与年轻人一起生活，帮助他们。

[ænd; ənd] ['speərɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɜːvənt] .

| and | sparing | them | the | necessity | of | keeping | a | second | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 他们 | 这 | 必要性 | 的 | 保持 | 一个 | 第二 | 仆人 | . |

这样一来，他们就无需再雇佣第二个仆人了。

[ænd; ənd][æt; ət] [sək'sesɪv] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] , [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['græn'tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]

| And | at | successive | intervals | of | two | years | , | her | three | grandchildren | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 连续 | 间隔 | 的 | 二 | 年 | , | 她 | 三 | 孙辈 | 是 |

[bɔːn] , [θriː] ['stɜːdi] [bɔɪz] :

| born | , | three | sturdy | boys | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | , | 三 | 结实的 | 男孩们 | : |

每隔两年，她的三个孙子相继出生，都是身强力壮的男孩：

[fɜːst] ['tɒməs] , [ðen] [fræn'swɑː] , [ænd; ənd] [ðen] [æn'twɑːn] .

| first | Thomas | , | then | Francois | , | and | then | Antoine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 托马斯 | , | 然后 | 弗朗索瓦 | , | 和 | 然后 | 安托万 | . |

先是托马斯，然后是弗朗索瓦，最后是安托万。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| And | in | the | same | way | as | she | had | devoted | herself | to | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 她 | 有 | 奉献 | 她自己 | 到 | 她 | 丈夫 |

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

| and | daughter | , |
|---|---|---|
| 和 | 女儿 | , |

她像全心全意爱着丈夫和女儿一样，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌgiː'jəʊm] , [səʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'vəʊt] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] .

| and | then | to | Guillaume | , | so | did | she | now | devote | herself | to | the | three | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 纪尧姆 | , | 所以 | 做过 | 她 | 现在 | 奉献 | 她自己 | 到 | 这 | 三 | 孩子们 | . |

后来她全身心投入到纪尧姆的事业中，现在她也全身心投入到三个孩子身上。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] " [mɪə(r)] - [grænd] " — [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ]

| She | became | " | Mere | - | Grand | " | — | an | emphatic | and | affectionate | way | of | expressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | " | 仅仅 | - | 盛大 | " | — | 一个 | 强调 | 和 | 亲热 | 方式 | 的 | 表达 |

[ðə; ði] [tɜːm] " ['grænmʌðə(r)] " — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| the | term | " | grandmother | " | — | for | all | who | lived | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学期 | " | 祖母 | " | — | 为了 | 全部 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 房子 | , |

对于所有住在这所房子里的人来说，她都成了“小奶奶”——这是一种强调和亲切的称呼，用来表达“奶奶”这个词。

[ðə; ði]['əʊldə][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] .

| the | older | as | well | as | the | younger | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 年轻 | 一个 | . |

包括年长的和年幼的。

[ʃi:; ʃi] [ðeə(r)] [pə'sɒnɪfaɪd] [sens] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:]

| She | there | personified | sense | , | and | wisdom | , | and | courage | ; | it | was | she | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 那里 | 拟人化的 | 感觉 | , | 和 | 智慧 | , | 和 | 勇气 | ; | 它 | 曾是 | 她 | WHO |

[wɒz; wəz]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

| was | ever | on | the | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 在 | 这 | 手表 | , |

她在那里象征着理智、智慧和勇气；她始终保持警惕。

[hu:] [daɪ'rɛktɪd] ['evriθɪŋ] , [hu:] [wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [hu:z] [ə'pɪnjən]

| who | directed | everything | , | who | was | consulted | about | everything | , | and | whose | opinion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 指导 | 一切 | , | WHO | 曾是 | 咨询 | 关于 | 一切 | , | 和 | 谁 | 观点 |

[wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['fɒləʊd] .

| was | always | followed | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 总是 | 随后 | . |

一切事务都由他指挥，一切事务都要咨询他的意见，并且总是遵循他的意见。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [ rein ] [ðeə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɔ:l] - ['paʊəf(ə)l] [kwi:n] - ['mʌðə(r)] .

| Indeed | , | she | reigned | there | like | an | all | - | powerful | queen | - | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 统治 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 全部 | - | 强大的 | 女王 | - | 母亲 | . |

事实上，她在那里如同拥有至高无上权力的王太后一般统治着一切。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ðɪs] [laɪf] [went] [ɒn] , [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [hɑ:d] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [ə'fekʃn]

| For | fifteen | years | this | life | went | on | , | a | life | of | hard | work | and | peaceful | affection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十五 | 年 | 这 | 生活 | 去 | 在 | , | 一个 | 生活 | 的 | 难的 | 工作 | 和 | 和平 | 感情 |

,

,

,

十五年来，他们过着这样的生活，辛勤劳作，充满和平与爱。

[waɪl] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [ɪ'kɒnəmi] [wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] [ɪn][ 英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt] ] ['evri] [ni:d] [ɒv; əv]

| while | the | strictest | economy | was | observed | in | contenting | every | need | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 最严格的 | 经济 | 曾是 | 观察到 | 在 | 内容 | 每一个 | 需要 | 的 |

[ðə; ði] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] .

| the | modest | little | household | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 谦虚的 | 小的 | 家庭 | . |

在满足这个简朴小家庭的每一项需求时，都实行了最严格的节约措施。

[ðen] [ˌgi:'jəʊm] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]['fæməli] [ɪn'herɪtəns] ,

| Then | Guillaume | lost | his | mother | , | took | his | share | of | the | family | inheritance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 纪尧姆 | 丢失的 | 他的 | 母亲 | , | 采取 | 他的 | 分享 | 的 | 这 | 家庭 | 遗产 | , |

后来纪尧姆失去了母亲，拿走了他应得的那份家族遗产。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][əʊld][dɪ'zaɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs]

| and | was | able | to | satisfy | his | old | desire | , | which | was | to | buy | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 满足 | 他的 | 老的 | 欲望 | , | 哪个 | 曾是 | 到 | 买 | 这 | 房子 |

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ,

| he | lived | in | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | , |

他终于实现了自己长久以来的愿望，那就是买下自己居住的那栋房子。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['wɜ:kʃɒp] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

| and | build | a | spacious | workshop | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建造 | 一个 | 宽敞 | 车间 | 在 | 这 | 花园 | . |

在花园里建造一个宽敞的工作室。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [brɪks] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['stɔːri]

| He | was | even | able | to | build | it | of | bricks | , | and | add | an | upper | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 甚至 | 有能力的 | 到 | 建造 | 它 | 的 | 砖块 | , | 和 | 添加 | 一个 | 上 | 故事 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| to | it | . |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

他甚至能够用砖块建造它，并在上面加盖一层。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] ,

| But | the | work | was | scarcely | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 工作 | 曾是 | 几乎 | 完成的 | , |

但这项工作才刚刚完成，

[ænd; ənd][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm]

| and | life | seemed | to | be | on | the | point | of | expanding | and | smiling | on | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 扩展 | 和 | 微笑 | 在 | 他们 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

生活似乎即将蓬勃发展，并向他们所有人展现微笑。

[wen] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] , [wɪð] ['bruːt(ə)l] [fɔːs] , ['kærid] [ɒf]

| when | misfortune | returned | , | and | typhoid | fever | , | with | brutal | force | , | carried | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不幸 | 返回 | , | 和 | 伤寒 | 发烧 | , | 和 | 野蛮 | 力量 | , | 携带 | 离开 |

[ˌmɑːgə'riːt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['ɪlnəs] .

| Marguerite | , | after | a | week's | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | , | 后 | 一个 | 本周 | 疾病 | . |

不幸再次降临，伤寒肆虐，玛格丽特在病了一周后便不幸离世。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [faɪv][ænd; ənd] ['θɜːti] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [bɔɪ] , ['tɒməs] , [wɒz; wəz]

| She | was | then | five | and | thirty | , | and | her | eldest | boy | , | Thomas | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 然后 | 五 | 和 | 三十 | , | 和 | 她 | 长子 | 男生 | , | 托马斯 | , | 曾是 |

[ˌfɔː'tiːn] .

| fourteen | . |
|---|---|
| 十四 | . |

当时她30岁，她的大儿子托马斯14岁。

[ðʌs] [ˌgiː'jəʊm] , [dɪ'stræktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɒs] , [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][æt; ət] ['θɜːti] - [eɪt] .

| Thus | Guillaume | , | distracted | by | his | loss | , | found | himself | a | widower | at | thirty | - | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 纪尧姆 | , | 愣 | 经过 | 他的 | 损失 | , | 成立 | 他自己 | 一个 | 鳏夫 | 在 | 三十 | - | 八 | . |

因此，因失去妻子而心神不宁的纪尧姆，在38岁时就成了鳏夫。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['eni] [ˌʌn'nəʊn] ['wʊmən] ['ɪntuː] [ðæt] [rɪ'taɪəd] [həʊm] ,

| The | thought | of | introducing | any | unknown | woman | into | that | retired | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 介绍 | 任何 | 未知 | 女士 | 进入 | 那 | 退休 | 家 | , |

一想到要把一个陌生的女人介绍到养老院去，

[weə(r)] [ɔːl] [hɑːts] [biːt] [ɪn]['tendə(r)]['juːnɪs(ə)n] ,

| where | all | hearts | beat | in | tender | unison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 心 | 打 | 在 | 投标 | 齐声 | , |

所有的心都温柔地同步跳动，

[wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'beərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [meɪt] .

| was | so | unbearable | to | him | that | he | determined | to | take | no | other | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 难以忍受 | 到 | 他 | 那 | 他 | 决定 | 到 | 拿 | 不 | 其他 | 伴侣 | . |

他实在无法忍受这种痛苦，于是决定不再娶其他伴侣。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [əb'zɔːbd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['kwaɪət][bəuθ][hɪz; ɪz] [hɑːt]

| His | work | absorbed | him | , | and | he | would | know | how | to | quiet | both | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工作 | 吸收 | 他 | , | 和 | 他 | 会 | 知道 | 如何 | 到 | 安静的 | 两个都 | 他的 | 心 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

| and | his | flesh | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 肉 | . |

工作让他全神贯注，他懂得如何安抚自己的心灵和肉体。

[mɪə(r)] - [grænd] , ['fɔːtʃənətli] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ; [ðə; ði] ['haʊshəʊld]

| Mere | - | Grand | , | fortunately | , | was | still | there | , | erect | and | courageous | ; | the | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | - | 盛大 | , | 幸运的是 | , | 曾是 | 仍然 | 那里 | , | 直立 | 和 | 勇敢 | ; | 这 | 家庭 |

[rɪ'teɪnd] [ɪts] [kwiːn] ,

| retained | its | queen | , |
|---|---|---|---|
| 保留 | 它是 | 女王 | , |

幸好，梅尔-格兰德依然屹立不倒，英勇无畏；王后也得以留任。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌmænɪdʒə'res] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] , [skuːld] [ɪn]

| and | in | her | the | children | found | a | manageress | and | teacher | , | schooled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 这 | 孩子们 | 成立 | 一个 | 女经理 | 和 | 老师 | , | 受过教育 | 在 |

[əd'vɜːsəti] [ænd; ənd]['herəʊɪzəm] .

| adversity | and | heroism | . |
|---|---|---|---|
| 逆境 | 和 | 英雄主义 | . |

孩子们在她身上找到了管理者和老师的形象，她经历过逆境，展现过英雄气概。

[tuː] [j'iəz] [pɑːst] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

| Two | years | passed | ; | and | then | came | an | addition | to | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 通过了 | ; | 和 | 然后 | 来了 | 一个 | 添加 | 到 | 这 | 家庭 | . |

两年后，家里又添了一位新成员。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [mə'riː] [kuˈtjʊərieɪ] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [giˈjɔːmz] [frendz] ,

| A | young | woman | , | Marie | Couturier | , | the | daughter | of | one | of | Guillaume's | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | , | 玛丽 | 库图里尔 | , | 这 | 女儿 | 的 | 一 | 的 | 纪尧姆的 | 朋友们 | , |

['sʌd(ə)nli] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| suddenly | entered | it | . |
|---|---|---|---|
| 突然 | 进入 | 它 | . |

一位名叫玛丽·库图里埃的年轻女子突然走了进来，她是纪尧姆一位朋友的女儿。

[kuˈtjʊərieɪ] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪn'ventə(r)] , [ə; eɪ]['mædmən] [wɪð] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

| Couturier | had | been | an | inventor | , | a | madman | with | some | measure | of | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 库图里尔 | 有 | 到过 | 一个 | 发明者 | , | 一个 | 狂人 | 和 | 一些 | 措施 | 的 | 天才 | , |

库蒂里埃曾是一位发明家，一个具有一定天才气质的疯子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['feəli] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ ə'tempt ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][fæn'tæstɪk]

| and | had | spent | a | fairly | large | fortune | in | attempting | all | sorts | of | fantastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 花费 | 一个 | 相当 | 大的 | 财富 | 在 | 尝试 | 全部 | 排序 | 的 | 极好的 |

[skiːm] .

| schemes | . |
|---|---|
| 方案 | . |

他花费了相当多的钱去尝试各种奇思妙想。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['veri] ['paɪəs] ['wʊmən] , [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] [griːf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ;

| His | wife | , | a | very | pious | woman | , | had | died | of | grief | at | it | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 一个 | 非常 | 虔诚的 | 女士 | , | 有 | 死亡 | 的 | 悲伤 | 在 | 它 | 全部 | ; |

他的妻子是一位非常虔诚的女子，因这件事悲痛而去世；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ɒn][ðə; ði][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| and | although | on | the | rare | occasions | when | he | saw | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 在 | 这 | 稀有的 | 场合 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他的 | 女儿 | , |

虽然他极少有机会见到女儿，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [greɪt] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['prez(ə)nts] ,

| he | showed | great | fondness | for | her | and | loaded | her | with | presents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 伟大的 | 喜爱 | 为了 | 她 | 和 | 已加载 | 她 | 和 | 礼物 | , |

他非常喜爱她，并送给她很多礼物。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] ['kɒlɪdʒ] ,

| he | had | first | placed | her | in | a | boarding | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 第一的 | 放置 | 她 | 在 | 一个 | 登机 | 大学 | , |

他最初把她送进了一所寄宿学校。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fiːmeɪl] ['relətɪv] .

| and | afterwards | left | her | in | the | charge | of | a | poor | female | relative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 左边 | 她 | 在 | 这 | 收费 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 女性 | 相对的 | . |

之后，他把她托付给一位贫穷的女性亲戚照顾。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [hiː; hi][hæd; həd] [begd] [ˌgiː'jəʊm] [tuː; tə]

| Remembering | her | only | on | his | death | - | bed | , | he | had | begged | Guillaume | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 她 | 仅有的 | 在 | 他的 | 死亡 | - | 床 | , | 他 | 有 | 乞求 | 纪尧姆 | 到 |

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ə'saɪləm] ,

| give | her | an | asylum | , |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 一个 | 庇护所 | , |

直到临终之际，他才想起她，并恳求纪尧姆收留她。

[ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

| and | find | her | a | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 她 | 一个 | 丈夫 | . |

帮她找个丈夫。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [huː] [delt] [ɪn] ['leɪdɪz] - [ænd; ənd] ['beɪbiz] - ['lɪnɪn] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'kʌm]

| The | poor | relation | , | who | dealt | in | ladies | ' | and | babies | ' | linen | , | had | just | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 关系 | , | WHO | 已处理 | 在 | 女士们 | - | 和 | 婴儿 | - | 亚麻布 | , | 有 | 只是 | 变得 |

[ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] .

| a | bankrupt | . |
|---|---|---|
| 一个 | 破产 | . |

那位经营女士和婴儿亚麻制品的穷亲戚刚刚破产了。

[səʊ] , [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] , [ðə; ði][gɜːl] , [mə'riː] , [faʊnd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['peniləs] ['aʊtkɑːst] ,

| So | , | at | nineteen | , | the | girl | , | Marie | , | found | herself | a | penniless | outcast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 十九 | , | 这 | 女孩 | , | 玛丽 | , | 成立 | 她自己 | 一个 | 身无分文 | 被排斥者 | , |

于是，19岁的玛丽发现自己成了身无分文、被社会遗弃的人。

[pə'zest] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [helθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

| possessed | of | nothing | save | a | good | education | , | health | and | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 没有什么 | 节省 | 一个 | 好的 | 教育 | , | 健康 | 和 | 勇气 | . |

除了良好的教育、健康和勇气之外，他一无所有。

[ˌgiː'jəʊm] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] ['lesnz] .

| Guillaume | would | never | allow | her | to | run | about | giving | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | 会 | 绝不 | 允许 | 她 | 到 | 跑步 | 关于 | 给予 | 课程 | . |

纪尧姆绝不会允许她到处跑着教课。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] , [tuː; tə] [help] [mɪə(r)] - [grænd] ,

| He | took | her | , | in | quite | a | natural | way | , | to | help | Mere | - | Grand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | , | 在 | 相当 | 一个 | 自然的 | 方式 | , | 到 | 帮助 | 仅仅 | - | 盛大 | , |

他很自然地带她去帮助梅尔格兰德，

[huː] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] ['æktɪv] [æz; əz] ['fɔːməli] .

| who | was | no | longer | so | active | as | formerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不 | 更长 | 所以 | 积极的 | 作为 | 以前 | . |

他不再像以前那样活跃了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv]

| And | the | latter | approved | the | arrangement | , | well | pleased | at | the | advent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 得到正式认可的 | 这 | 安排 | , | 出色地 | 高兴 | 在 | 这 | 来临 | 的 |

[juːθ] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,

| youth | and | gaiety | , |
|---|---|---|---|
| 青年 | 和 | 欢乐 | , |

后者对这一安排表示赞同，对青春和欢乐的到来感到非常高兴。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmwɒt] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

| which | would | somewhat | brighten | the | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有些 | 提亮 | 这 | 家庭 | , |

这会让家里的气氛稍微明亮一些。

[huːz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['grævəti]['evə(r)] [sɪns] [ˌmɑːrgə'riːts] [deθ] .

| whose | life | had | been | one | of | much | gravity | ever | since | Marguerite's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 生活 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 很多 | 重力 | 曾经 | 自从 | 玛格丽特的 | 死亡 | . |

自从玛格丽特去世后，他的生活就变得异常沉重。

[mə'riː] [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi][æn; ən]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ,

| Marie | would | simply | be | an | elder | sister | ; | she | was | too | old | for | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 会 | 简单地 | 是 | 一个 | 长老 | 姐姐 | ; | 她 | 曾是 | 也 | 老的 | 为了 | 这 | 男孩们 | , |

玛丽只能做他们的姐姐；她年纪太大，不适合和男孩们一起玩。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

| who | were | still | at | college | , | to | be | disturbed | by | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 仍然 | 在 | 大学 | , | 到 | 是 | 不安 | 经过 | 她 | 在场 | . |

那些还在上大学的人，会因为她的出现而感到不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɜːk] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [weə(r)] ['evrɪbɒdi] [wɜːkt] .

| And | she | would | work | in | that | house | where | everybody | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 工作 | 在 | 那 | 房子 | 在哪里 | 大家 | 工作 | . |

她会在那栋大家都工作的房子里工作。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] ['pendɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [mait] [miːt] [ænd; ənd] [lʌv]

| She | would | help | the | little | community | pending | the | time | when | she | might | meet | and | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 帮助 | 这 | 小的 | 社区 | 待办的 | 这 | 时间 | 什么时候 | 她 | 可能 | 见面 | 和 | 爱 |

[sʌm; səm] ['wɜːði] ['feləʊ] [huː] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

| some | worthy | fellow | who | would | marry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 值得 | 同伴 | WHO | 会 | 结婚 | 她 | . |

她会帮助这个小社区，直到她遇到并爱上一个值得她娶的男子。

[faɪv] [mɔː(r)] [j'iəz] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [mə'riː] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [kwɪt] [ðæt] ['hæpi] [həʊm] .

| Five | more | years | elapsed | without | Marie | consenting | to | quit | that | happy | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 更多的 | 年 | 过去 | 没有 | 玛丽 | 同意 | 到 | 辞职 | 那 | 快乐的 | 家 | . |

又过了五年，玛丽仍然不愿离开那个幸福的家。

[ðə; ði] ['stɜːlɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz] [lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [breɪn] ,

| The | sterling | education | she | had | received | was | lodged | in | a | vigorous | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英镑 | 教育 | 她 | 有 | 已收到 | 曾是 | 已提交 | 在 | 一个 | 蓬勃 | 脑 | , |

她所接受的优良教育深深地烙印在她聪颖的头脑中。

[wɪtʃ] [kən'tentɪd] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

| which | contented | itself | with | the | acquirement | of | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 满足 | 本身 | 和 | 这 | 取得 | 的 | 知识 | . |

它满足于获取知识。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['veri] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['helθi] , ['iːv(ə)n] ['veri] [naɪ'iːv] ,

| Yet | she | had | remained | very | pure | and | healthy | , | even | very | naive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 剩余 | 非常 | 纯的 | 和 | 健康 | , | 甚至 | 非常 | 幼稚的 | , |

然而，她依然保持着纯洁健康，甚至有些天真。

['meɪd(ə)nli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['rektɪtjuːd] .

| maidenly | by | reason | of | her | natural | rectitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女 | 经过 | 原因 | 的 | 她 | 自然的 | 正直 | . |

因其天性正直而保持少女之身。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['bjuːtɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [wɪð]

| And | she | was | also | very | much | a | woman | , | beautifying | and | amusing | herself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 还 | 非常 | 很多 | 一个 | 女士 | , | 美化 | 和 | 有趣 | 她自己 | 和 |

[ə; eɪ] [mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

| a | mere | nothing | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 没有什么 | , |

她也确实很有女人味，用一些微不足道的东西来装扮自己，自娱自乐。

[ænd; ənd] ['evə(r)] ['ʃəʊɪŋ] ['geɪəti] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

| and | ever | showing | gaiety | and | contentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 显示 | 欢乐 | 和 | 满意 | . |

总是面带笑容，感到满足。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['driːmi] ['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] ['veri] ['præktɪkl] ,

| Moreover | , | she | was | in | no | wise | of | a | dreamy | nature | , | but | very | practical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 她 | 曾是 | 在 | 不 | 明智的 | 的 | 一个 | 梦幻般的 | 自然 | , | 但 | 非常 | 实际的 | , |

此外，她一点也不爱幻想，而是非常务实。

['ɔːlweɪz] [ɪn'tent] [ɒn] [sʌm; səm] [wɜːk] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

| always | intent | on | some | work | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 意图 | 在 | 一些 | 工作 | 或者 | 其他 | , |

总是专注于这样或那样的工作，

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [laɪf] [kʊd; kəd] [gɪv] ,

| and | only | asking | of | life | such | things | as | life | could | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 问 | 的 | 生活 | 这样的 | 事物 | 作为 | 生活 | 可以 | 给 | , |

只求生命能够给予的东西。

[wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [laɪ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| without | anxiety | as | to | what | might | lie | beyond | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 焦虑 | 作为 | 到 | 什么 | 可能 | 说谎 | 超过 | 它 | . |

无需担忧前方可能发生的事情。

[ʃiː; ʃi] ['lʌvɪŋli] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['paɪəs] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| She | lovingly | remembered | her | pious | mother | , | who | had | prepared | her | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 深情地 | 记得 | 她 | 虔诚的 | 母亲 | , | WHO | 有 | 准备 | 她 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [kə'mjuːniən] [ɪn] [tɪəz] ,

| her | first | Communion | in | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 圣餐 | 在 | 眼泪 | , |

她深情地回忆起虔诚的母亲，母亲曾含泪为她准备第一次圣餐仪式。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] ['hɛvənz] ['pɔːt(ə)lz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| imagining | that | she | was | opening | heaven's | portals | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 那 | 她 | 曾是 | 开幕 | 天 | 门户 | 到 | 她 | . |

她想象着自己正在为她打开天堂之门。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [siːst]

| But | since | she | had | been | an | orphan | she | had | of | her | own | accord | ceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 孤儿 | 她 | 有 | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | 停止 |

[ɔːl] ['præktɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

| all | practice | of | religion | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 实践 | 的 | 宗教 | , |

但由于她是个孤儿，她自愿停止了所有宗教活动。

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ænd; ənd] [ skɔːn ] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['eni] ['mɒrəl] [pə'liːs]

| her | good | sense | revolting | and | scorning | the | need | of | any | moral | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 好的 | 感觉 | 令人作呕的 | 和 | 蔑视 | 这 | 需要 | 的 | 任何 | 道德 | 警察 |

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

| regulations | to | make | her | do | her | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法规 | 到 | 制作 | 她 | 做 | 她 | 责任 | . |

她的理智让她感到厌恶和蔑视，认为任何道德警察的规章制度都不足以让她履行职责。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [sʌtʃ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv] [truː] [helθ] .

| Indeed | , | she | considered | such | regulations | dangerous | and | destructive | of | true | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 经过考虑的 | 这样的 | 法规 | 危险的 | 和 | 破坏性的 | 的 | 真的 | 健康 | . |

事实上，她认为这样的规定是危险的，会破坏真正的健康。

[ðʌs] , [laɪk] [mɪə(r)] - [grænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

| Thus | , | like | Mere | - | Grand | , | she | had | come | to | a | sort | of | quiet | and | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 喜欢 | 仅仅 | - | 盛大 | , | 她 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 安静的 | 和 | 几乎 |

[ʌn'kɒnʃəs] ['eɪθiɪzəm] ,

| unconscious | atheism | , |
|---|---|---|
| 无意识 | 无神论 | , |

因此，和梅尔-格兰德一样，她也形成了一种平静的、近乎无意识的无神论态度。

[nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [laɪk][ðə; ði] [breɪv] , ['helθi] [gɜːl]

| not | after | the | fashion | of | one | who | reasons | , | but | simply | like | the | brave | , | healthy | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 一 | WHO | 原因 | , | 但 | 简单地 | 喜欢 | 这 | 勇敢的 | , | 健康 | 女孩 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| she | was | , |
|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , |

不是以理性的方式，而是像她原本那样，一个勇敢、健康的女孩。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [ɪn'djʊəd] ['pɒvəti] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| one | who | had | long | endured | poverty | without | suffering | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 有 | 长的 | 忍受 | 贫困 | 没有 | 痛苦 | 从 | 它 | , |

长期忍受贫困却不感到痛苦的人

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['efət] .

| and | believed | in | nothing | save | the | necessity | of | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 在 | 没有什么 | 节省 | 这 | 必要性 | 的 | 努力 | . |

他只相信努力的必要性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪ'rekt] , [ɪn'diːd] ,

| She | had | been | kept | erect | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 保留 | 直立 | , | 的确 | , |

她一直保持着挺拔的身姿，的确如此。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['nɔːm(ə)l][dʒɔɪz][ɒv; əv]

| by | her | conviction | that | happiness | was | to | be | found | in | the | normal | joys | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 定罪 | 那 | 幸福 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 普通的 | 喜悦 | 的 |

[laɪf] , [lɪvd; 'laɪvd] [kə'reɪdʒəsli] .

| life | , | lived | courageously | . |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | , | 居住地 | 勇敢地 | . |

她坚信幸福存在于生活中平凡的快乐之中，并勇敢地去体验这些快乐。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv][maɪnd][hæd; həd]['evə(r)] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [seɪvd]

| And | her | happy | equilibrium | of | mind | had | ever | guided | and | saved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 快乐的 | 平衡 | 的 | 头脑 | 有 | 曾经 | 引导 | 和 | 已保存 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她那平和快乐的心态一直指引着她，拯救着她。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] , ['seɪɪŋ] , [wɪð]

| in | such | wise | that | she | willingly | listened | to | her | natural | instinct | , | saying | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 明智的 | 那 | 她 | 心甘情愿 | 听着 | 到 | 她 | 自然的 | 本能 | , | 说 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [lɑːf] ,

| her | pleasant | laugh | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 令人愉快的 | 笑 | , |

她心甘情愿地听从自己的本能，笑着说：

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)][best] [əd'vaɪzə(r)] .

| that | this | was | , | after | all | , | her | best | adviser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 曾是 | , | 后 | 全部 | , | 她 | 最好的 | 顾问 | . |

毕竟，这才是她最好的顾问。

[ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd] [tuː] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz] [ˌgiː'jəʊm]

| She | rejected | two | offers | of | marriage | , | and | on | the | second | occasion | , | as | Guillaume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拒绝 | 二 | 优惠 | 的 | 婚姻 | , | 和 | 在 | 这 | 第二 | 场合 | , | 作为 | 纪尧姆 |

[prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] ,

| pressed | her | to | accept | , |
|---|---|---|---|---|
| 按下 | 她 | 到 | 接受 | , |

她拒绝了两次求婚，第二次时，纪尧姆苦苦哀求她答应。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd] [ in'kwaiə ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

| she | grew | astonished | , | and | inquired | if | he | had | had | enough | of | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 惊讶 | , | 和 | 询问 | 如果 | 他 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 她 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

她感到惊讶，并询问他是否已经受够了她待在家里。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rendəd] ['sɜːvɪs] [ðeə(r)] .

| She | found | herself | very | comfortable | , | and | she | rendered | service | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 非常 | 舒服的 | , | 和 | 她 | 渲染 | 服务 | 那里 | . |

她觉得那里很舒适，并在那里提供了服务。

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [les] ['hæpi] [ˌels'weə(r)] ,

| So | why | should | she | leave | and | run | the | risk | of | being | less | happy | elsewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为什么 | 应该 | 她 | 离开 | 和 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 存在 | 较少的 | 快乐的 | 别处 | , |

所以她为什么要离开，冒着在别处不快乐的风险呢?

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['enibɒdi] ?

| particularly | as | she | was | not | in | love | with | anybody | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 作为 | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 爱 | 和 | 任何人 | ? |

尤其是因为她并没有爱上任何人?

[ðen] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [mə'riː] [ænd; ənd] [ˌgiː'jəʊm]

| Then | , | by | degrees | , | the | idea | of | a | marriage | between | Marie | and | Guillaume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 经过 | 学位 | , | 这 | 主意 | 的 | 一个 | 婚姻 | 之间 | 玛丽 | 和 | 纪尧姆 |

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ;

| presented | itself | ; |
|---|---|---|
| 呈现 | 本身 | ; |

然后，玛丽和纪尧姆结婚的想法逐渐浮现出来；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['riːznəbl] [ænd; ənd] [ˌædvən'teɪdʒəs] [fɔː(r); fə(r)]

| and | indeed | what | could | have | been | more | reasonable | and | advantageous | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 什么 | 可以 | 有 | 到过 | 更多的 | 合理的 | 和 | 有利 | 为了 |

[ɔːl] ?

| all | ? |
|---|---|
| 全部 | ? |

还有什么比这更合理、更有利于所有人的呢?

[ɪf] [ˌgiːˈjəʊm] [hæd; həd] [nɒt] ['meɪtɪd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [seɪk] ,

| If | Guillaume | had | not | mated | again | it | was | for | his | sons | ' | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 纪尧姆 | 有 | 不是 | 已交配 | 再次 | 它 | 曾是 | 为了 | 他的 | 儿子们 | - | 清酒 | , |

如果纪尧姆没有再婚，那也是为了他的儿子们。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [baɪ] [ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [mait]

| because | he | feared | that | by | introducing | a | stranger | to | the | house | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 害怕 | 那 | 经过 | 介绍 | 一个 | 陌生人 | 到 | 这 | 房子 | 他 | 可能 |

[ɪmˈpeə(r)][ɪts]['kwaɪətjuːd][ænd; ənd] ['geɪəti] .

| impair | its | quietude | and | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 妨害 | 它是 | 寂静 | 和 | 欢乐 | . |

因为他担心，把陌生人带回家会破坏家里的宁静和欢乐。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [ɔːlˈredi] [ʃəʊd] [hɜːˈself] [məˈtɜːn(ə)l]

| But | now | there | was | a | woman | among | them | who | already | showed | herself | maternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那里 | 曾是 | 一个 | 女士 | 之中 | 他们 | WHO | 已经 | 显示 | 她自己 | 母体 |

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

| towards | the | boys | , |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 男孩们 | , |

但现在他们当中出现了一位女性，她已经表现出对男孩们的母性关怀。

[ænd; ənd] [huːz] [braɪt] [juːθ] [hæd; həd] [endid] [baɪ] [dɪˈstɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .

| and | whose | bright | youth | had | ended | by | disturbing | his | own | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 明亮的 | 青年 | 有 | 结束 | 经过 | 令人不安 | 他的 | 自己的 | 心 | . |

他美好的青春最终却因扰乱了自己的内心而结束。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] ,

| He | was | still | in | his | prime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 在 | 他的 | 主要的 | , |

他正值壮年，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈləʊn] ,

| and | had | always | held | that | it | was | not | good | for | man | to | live | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 总是 | 握住 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 好的 | 为了 | 男人 | 到 | 居住 | 独自的 | , |

[ɔːlˈðəʊ] ,

| although | , |
|---|---|
| 虽然 | , |

他一直认为人独居不好，尽管

['pɜːsənəli] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [ɪˈskeɪpt]

| personally | , | thanks | to | his | ardour | for | work | , | he | had | hitherto | escaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | , | 谢谢 | 到 | 他的 | 热情 | 为了 | 工作 | , | 他 | 有 | 迄今为止 | 逃脱 |

[ɪkˈsesɪv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈriːvmənt] .

| excessive | suffering | in | his | bereavement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 过多的 | 痛苦 | 在 | 他的 | 丧亲之痛 | . |

就他个人而言，由于他对工作的热情，他至今还没有在丧亲之痛中遭受过多的痛苦。

[haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] ;

| However | , | there | was | the | great | difference | of | ages | to | be | considered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 不同之处 | 的 | 年龄 | 到 | 是 | 经过考虑的 | ; |

然而，需要考虑年龄上的巨大差异；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['breɪvli] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][hæv; həv] [sɔːt]

| and | he | would | have | bravely | remained | in | the | background | and | have | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 勇敢地 | 剩余 | 在 | 这 | 背景 | 和 | 有 | 寻求 |

[ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [məˈriː] ,

| a | younger | husband | for | Marie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻 | 丈夫 | 为了 | 玛丽 | , |

他会勇敢地留在幕后，为玛丽寻找一位更年轻的丈夫。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [θriː] [bɪg] [sʌnz] [ænd; ənd][mɪə(r)] - [grænd] [hɜːˈself] [hæd; həd] [nɒt] [kənˈspaɪə(r)][tuː; tə] [ɪˈfekt]

| if | his | three | big | sons | and | Mere | - | Grand | herself | had | not | conspired | to | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 三 | 大的 | 儿子们 | 和 | 仅仅 | - | 盛大 | 她自己 | 有 | 不是 | 密谋 | 到 | 影响 |

[hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd]

| his | happiness | by | doing | all | they | could | to | bring | about | a | marriage | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 幸福 | 经过 | 正在做 | 全部 | 他们 | 可以 | 到 | 带来 | 关于 | 一个 | 婚姻 | 哪个 | 会 |

[ˈstreŋ(k)θn] [ˈevri] [həʊm] [taɪ][ænd; ənd] [ɪmˈpɑːt] ,

| strengthen | every | home | tie | and | impart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | 每一个 | 家 | 领带 | 和 | 传授 | , |

如果不是他的三个大儿子和祖母本人齐心协力，竭尽所能促成一桩能巩固家庭纽带并赋予他幸福的婚姻，那么

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [freʃ] [ˈspriŋtaid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| as | it | were | , | a | fresh | springtide | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 新鲜的 | 春潮 | 到 | 这 | 房子 | . |

仿佛给房子带来了一股清新的春意。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [məˈriː] ,

| As | for | Marie | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 玛丽 | , |

至于玛丽，

[tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌgiːˈjəʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| touched | and | grateful | to | Guillaume | for | the | manner | in | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 和 | 感激的 | 到 | 纪尧姆 | 为了 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 有 |

[ˈtriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [jˈiəz] [pɑːst] ,

| treated | her | for | five | years | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 治疗 | 她 | 为了 | 五 | 年 | 过去的 | , |

她对纪尧姆过去五年来待她的方式感到感动和感激。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [ kənˈsent ] [wɪð] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][sɪnˈsɪə(r)] [əˈfekʃn] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi]

| she | immediately | consented | with | an | impulse | of | sincere | affection | , | in | which | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 立即地 | 同意 | 和 | 一个 | 冲动 | 的 | 真诚 | 感情 | , | 在 | 哪个 | , | 她 |

[ˈfænsid] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [lʌv] .

| fancied | , | she | could | detect | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻想 | , | 她 | 可以 | 探测 | 爱 | . |

她立刻答应了，心中涌起一股真挚的爱意，她觉得自己从中看到了爱情。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ækt][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['sensəb(ə)l] , ['riːznəbl] [wei] ,

| And | at | all | events | , | could | she | act | in | a | more | sensible | , | reasonable | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 活动 | , | 可以 | 她 | 行为 | 在 | 一个 | 更多的 | 明智的 | , | 合理的 | 方式 | , |

无论如何，她能否以更明智、更合理的方式行事?

[beɪs] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɒn] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ?

| base | her | life | on | more | certain | prospects | of | happiness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 她 | 生活 | 在 | 更多的 | 肯定 | 前景 | 的 | 幸福 | ? |

她是否应该将自己的人生建立在更确定的幸福前景之上?

[səʊ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈzɒlvd] [əˈpɒn] ;

| So | the | marriage | had | been | resolved | upon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 婚姻 | 有 | 到过 | 已解决 | 之上 | ; |

于是，婚事就此定下；

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['priːviəsli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs]

| and | about | a | month | previously | it | had | been | decided | that | it | should | take | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 一个 | 月 | 之前 | 它 | 有 | 到过 | 决定 | 那 | 它 | 应该 | 拿 | 地方 |

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪnˈsjuːɪŋ] [sprɪŋ] ,

| during | the | ensuing | spring | , |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 随后 | 春天 | , |

大约一个月前，就已决定活动应在来年春天举行。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['eɪprəl] .

| towards | the | end | of | April | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 结尾 | 的 | 四月 | . |

四月底。

[wen] [pjeə] , ['ɑːftə(r)] [ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['træmkɑː] ,

| When | Pierre | , | after | alighting | from | the | tramcar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 皮埃尔 | , | 后 | 下车 | 从 | 这 | 电车 | , |

皮埃尔从电车上下来后，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] .

| began | to | climb | the | interminable | flights | of | steps | leading | to | the | Rue | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 爬 | 这 | 没完没了 | 航班 | 的 | 步骤 | 领导 | 到 | 这 | 后悔 | 英石 | . |

-

,

| Eleuthere | , |
|---|---|
| - | , |

开始攀登通往圣埃吕特尔街的无尽台阶，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ə'gen] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| a | feeling | of | uneasiness | again | came | over | him | at | the | thought | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 不安 | 再次 | 来了 | 超过 | 他 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 他 | 曾是 |

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðæt] [sə'spɪʃəs] ['oʊgərz] [den] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [wuːnd]

| about | to | enter | that | suspicious | ogre's | den | where | everything | would | certainly | wound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 进入 | 那 | 可疑的 | 食人魔的 | 丹 | 在哪里 | 一切 | 会 | 当然 | 伤口 |

[ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] [hɪm] .

| and | irritate | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 刺激 | 他 | . |

一想到自己即将进入那个可疑的食人魔的巢穴，那里的一切肯定都会让他感到痛苦和恼火，他就再次感到不安。

['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] ['səʊfi] [hæd; həd] ['kærid] ['ðɪðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

| Given | the | letter | which | Sophie | had | carried | thither | on | the | previous | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴于 | 这 | 信 | 哪个 | 苏菲 | 有 | 携带 | 那里 | 在 | 这 | 以前的 | 夜晚 | , |

鉴于索菲前一天晚上带到那里的那封信，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [haʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [mʌst; məst] [ɔːl]

| announcing | that | the | master | would | not | return | , | how | anxious | and | upset | must | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 那 | 这 | 掌握 | 会 | 不是 | 返回 | , | 如何 | 焦虑的 | 和 | 沮丧的 | 必须 | 全部 |

[ɪts] ['inmeits] [biː; bi] !

| its | inmates | be | ! |
|---|---|---|---|
| 它是 | 囚犯 | 是 | ! |

得知主人不会回来了，里面的囚犯们该是多么焦虑不安啊！

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [pjeə] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [flaɪt] [ænd; ənd] ['nɜːvəsli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| However | , | as | Pierre | ascended | the | final | flight | and | nervously | raised | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 皮埃尔 | 上升 | 这 | 最终的 | 航班 | 和 | 紧张地 | 提高 | 他的 | 头 | , |

然而，当皮埃尔登上最后一级台阶，紧张地抬起头时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [raɪt] [ə'tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

| the | little | house | appeared | to | him | right | atop | of | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 房子 | 出现 | 到 | 他 | 正确的 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

他看到那间小房子就出现在山顶上，

['lʊkɪŋ] ['veri] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [braɪt] ['wɪntri] [sʌn] ,

| looking | very | serene | and | quiet | under | the | bright | wintry | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 安详 | 和 | 安静的 | 在下面 | 这 | 明亮的 | 冬季 | 太阳 | , |

在明亮的冬日阳光下，显得格外宁静祥和。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ piə ] [fɔːθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['dwelɪŋ] [æn; ən]

| which | had | peered | forth | as | if | to | bestow | upon | the | modest | dwelling | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 窥视 | 前进 | 作为 | 如果 | 到 | 赐给 | 之上 | 这 | 谦虚的 | 住宅 | 一个 |

[ə'fekʃənət] [kə'res] .

| affectionate | caress | . |
|---|---|---|
| 亲热 | 抚摸 | . |

它探出头来，仿佛要对这简陋的住所给予温柔的爱抚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [ə¸lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [ruː] [¸es 'tiː] . - ,

| There | was | a | door | in | the | old | garden | wall | alongside | the | Rue | St | . | Eleuthere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 门 | 在 | 这 | 老的 | 花园 | 墙 | 旁边 | 这 | 后悔 | 英石 | . | - | , |

在圣埃卢瑟尔街旁的老花园围墙上有一扇门，

['ɔːlməʊst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] ['θʌrəfeə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| almost | in | front | of | the | broad | thoroughfare | conducting | to | the | basilica | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 广阔 | 通道 | 进行 | 到 | 这 | 大教堂 | 的 | 这 |

['seɪkrɪd] [hɑːt] ;

| Sacred | Heart | ; |
|---|---|---|
| 神圣 | 心 | ; |

几乎就在通往圣心大教堂的宽阔大道正前方；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [skɜːt] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə]

| but | to | reach | the | house | itself | one | had | to | skirt | the | wall | and | climb | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 抵达 | 这 | 房子 | 本身 | 一 | 有 | 到 | 裙子 | 这 | 墙 | 和 | 爬 | 到 |

[ðə; ði] [pleɪs] [¸diː'juː] ['tɜːrtrə] ,

| the | Place | du | Tertre | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 杜 | 特雷 | , |

但要到达房子本身，必须绕过围墙，爬到特尔特广场。

[weə(r)] [wʌn] [faʊnd] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['entrəns] .

| where | one | found | the | facade | and | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 成立 | 这 | 正面 | 和 | 这 | 入口 | . |

在那里发现了建筑的正面和入口。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] , ['plɑːntɪd] [æz; əz] [¸aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð]

| Some | children | were | playing | on | the | Place | , | which | , | planted | as | it | was | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 孩子们 | 是 | 玩耍 | 在 | 这 | 地方 | , | 哪个 | , | 已种植 | 作为 | 它 | 曾是 | 和 |

[ə; eɪ] [fjuː] ['skrʌbi] [triːz] ,

| a | few | scrubby | trees | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 灌木丛 | 树木 | , |

有些孩子在空地上玩耍，空地上种着几棵矮小的灌木。

[ænd; ənd] [edʒd] [wɪð] ['hʌmb(ə)l] [ʃɒps] , — [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] ['grəusəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beikəz] ,

| and | edged | with | humble | shops | , | — | a | fruiterer's | , | a | grocer's | and | a | baker's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 边缘 | 和 | 谦逊的 | 商店 | , | — | 一个 | - | , | 一个 | 杂货店 | 和 | 一个 | 面包师的 | , |

周围林立着一些简陋的店铺——水果店、杂货店和面包店。

— [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [skweə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] .

| — | looked | like | some | square | in | a | small | provincial | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 看起来 | 喜欢 | 一些 | 正方形 | 在 | 一个 | 小的 | 省级 | 镇 | . |

看起来像某个小镇上的广场。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [left] , [gi'jɔːmz] ['dwelɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] ['djʊərɪŋ]

| In | a | corner | , | on | the | left | , | Guillaume's | dwelling | , | which | had | been | whitewashed | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 角落 | , | 在 | 这 | 左边 | , | 纪尧姆的 | 住宅 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 粉刷过的 | 期间 |

[ðə; ði] ['priːviəs] [sprɪŋ] ,

| the | previous | spring | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 春天 | , |

左侧角落里是纪尧姆的住所，它在前一年春天被粉刷成了白色。

[ʃəʊd] [ɪts] [braɪt] ['frʌntɪdʒ] [ænd; ənd] [faɪv] ['laɪfləs] ['wɪndəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɒn]

| showed | its | bright | frontage | and | five | lifeless | windows | , | for | all | its | life | was | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 它是 | 明亮的 | 临街面 | 和 | 五 | 无生命 | 视窗 | , | 为了 | 全部 | 它是 | 生活 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

它亮丽的正面和五扇毫无生气的窗户映入眼帘，仿佛它的生命力都体现在另一边。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [saɪd] , [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] ['pærɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑː(r)] [hə'raɪz(ə)n] .

| the | garden | , | side | , | which | overlooked | Paris | and | the | far | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | , | 边 | , | 哪个 | 被忽视的 | 巴黎 | 和 | 这 | 远的 | 地平线 | . |

花园位于一旁，可以俯瞰巴黎和远方的地平线。

[pjeə] [ 'mʌstə ] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [brɑːs] [nɒb] [wɪtʃ] [ 'glitə ] [laɪk] [gəʊld] ,

| Pierre | mustered | his | courage | and | , | pulling | a | brass | knob | which | glittered | like | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 集结 | 他的 | 勇气 | 和 | , | 拉 | 一个 | 黄铜 | 旋钮 | 哪个 | 闪闪发光 | 喜欢 | 金子 | , |

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

| rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|
| 响铃 | 这 | 钟 | . |

皮埃尔鼓起勇气，拉动一个闪闪发光的黄铜旋钮，摇响了门铃。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [geɪ] , ['dɪstənt] ['dʒɪŋgl] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['nəʊbədi] [ə'pɪəd] ,

| There | came | a | gay | , | distant | jingle | ; | but | for | a | moment | nobody | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 同性恋 | , | 遥远 | 铃铛 | ; | 但 | 为了 | 一个 | 片刻 | 无人 | 出现 | , |

远处传来一阵欢快的铃铛声；但片刻间，却没有人出现。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [waɪd] ['əʊpən] ,

| and | he | was | about | to | ring | again | , | when | the | door | was | thrown | wide | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 戒指 | 再次 | , | 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 抛掷 | 宽的 | 打开 | , |

他正要再次按门铃，门却被猛地推开了。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ræn] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ðə; ði]

| revealing | a | passage | which | ran | right | through | the | house | , | beyond | which | appeared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 一个 | 通道 | 哪个 | 跑 | 正确的 | 通过 | 这 | 房子 | , | 超过 | 哪个 | 出现 | 这 |

['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pærɪs] ,

| ocean | of | Paris | , |
|---|---|---|---|
| 海洋 | 的 | 巴黎 | , |

露出一条贯穿整栋房子的通道，通道尽头便是巴黎的海洋。

[ðə; ði] ['endləs] [siː] [ɒv; əv] [haʊs] [ruːfs] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnlaɪt] .

| the | endless | sea | of | house | roofs | bathed | in | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无尽的 | 海 | 的 | 房子 | 屋顶 | 洗澡 | 在 | 阳光 | . |

阳光洒满无边无际的屋顶。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] ['speɪʃəs] , ['eəri] ['bækgraʊnd] , [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['twenti] -

| And | against | this | spacious | , | airy | background | , | stood | a | young | woman | of | twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 这 | 宽敞 | , | 轻盈的 | 背景 | , | 站立 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 | 二十 | - |

[sɪks] ,

| six | , |
|---|---|
| 六 | , |

在这宽敞明亮的背景下，站着一位二十六岁的年轻女子。

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [gaʊn] [ɒv; əv] [blæk] ['wʊlən] [stʌf] , [hɑːf] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bluː] ['eɪprən] .

| clad | in | a | simple | gown | of | black | woolen | stuff | , | half | covered | by | a | large | blue | apron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 一个 | 简单的 | 袍 | 的 | 黑色的 | 羊毛 | 东西 | , | 一半 | 涵盖 | 经过 | 一个 | 大的 | 蓝色的 | 围裙 | . |

她身穿一件简单的黑色羊毛长袍，半身被一件蓝色大围裙遮住。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] ,

| She | had | her | sleeves | rolled | up | above | her | elbows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 袖子 | 滚动 | 向上 | 多于 | 她 | 肘部 | , |

她把袖子卷到了手肘以上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mɔɪst] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | her | arms | and | hands | were | still | moist | with | water | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 武器 | 和 | 双手 | 是 | 仍然 | 潮湿 | 和 | 水 | 哪个 | 她 | 有 |

[bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] [waɪpt] [ə'weɪ] .

| but | imperfectly | wiped | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不完美地 | 擦拭 | 离开 | . |

她的手臂和双手仍然湿漉漉的，虽然她已经擦干了，但擦得并不彻底。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [ in'sjuː ] .

| A | moment's | surprise | and | embarrassment | ensued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 惊喜 | 和 | 尴尬 | 随后 | . |

一阵惊讶和尴尬随之而来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [miːn] ,

| The | young | woman | , | who | had | hastened | to | the | door | with | laughing | mien | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | , | WHO | 有 | 加快 | 到 | 这 | 门 | 和 | 笑 | 面容 | , |

那位年轻女子笑着快步走到门口，

[bɪ'keɪm] [greɪv] [ænd; ənd]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ['hɒstaɪl] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] ['kæsək] .

| became | grave | and | covertly | hostile | at | sight | of | the | visitor's | cassock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 严重 | 和 | 隐蔽 | 敌对的 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 访客 | 衲 | . |

看到来访者的长袍，神情变得严肃，并暗藏敌意。

[ðə; ði] [priːst] [ˌðeərə'pɒn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['æbi, 'ɑːbə]

| The | priest | thereupon | realised | that | he | must | give | his | name | : | " | I | am | Abbe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 于是 | 意识到 | 那 | 他 | 必须 | 给 | 他的 | 姓名 | : | " | 我 | 是 | 阿贝 |

[pjeə] [froʊ'mɛnt] .

| Pierre | Froment | . |
|---|---|---|
| 皮埃尔 | 前 | . |

这位神父这才意识到他必须报上自己的名字：“我是皮埃尔·弗罗芒神父。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | At | this | the | young | woman's | smile | of | welcome | came | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 这 | 年轻的 | 女性的 | 微笑 | 的 | 欢迎 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | . |

“这时，年轻女子脸上又浮现出欢迎的笑容。”

" [əʊ] ! [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mə'sjɜː] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [juː; jʊ] ,

| " | Oh | ! | I | beg | your | pardon | , | monsieur | — | I | ought | to | have | recognised | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 先生 | — | 我 | 应该 | 到 | 有 | 已确认 | 你 | , |

“哦！对不起，先生——我应该认出您的。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌgiːˈjəʊm] [gʊd] [deɪ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pɑːst] .

| for | I | saw | you | wish | Guillaume | good | day | one | morning | as | you | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 锯 | 你 | 希望 | 纪尧姆 | 好的 | 天 | 一 | 早晨 | 作为 | 你 | 通过了 | . |

因为有一天早上你路过时，我看到你向纪尧姆道了声好。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌgiːˈjəʊm] ; [ʃiː; ʃi] , ['ðeəfɔː(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] [mə'riː] .

| " | She | said | Guillaume | ; | she | , | therefore | , | must | be | Marie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 纪尧姆 | ; | 她 | , | 所以 | , | 必须 | 是 | 玛丽 | . |

“她说她是纪尧姆；因此，她一定是玛丽。”

[ænd; ənd] [pjeə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['dɪfrənt]

| And | Pierre | looked | at | her | in | astonishment | , | finding | her | very | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮埃尔 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 惊讶 | , | 寻找 | 她 | 非常 | 不同的 |

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

| from | what | he | had | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 他 | 有 | 想象 | . |

皮埃尔惊讶地看着她，发现她与他想象中的截然不同。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [haɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['vɪgərəsli] , ['ædmərəbli] [bɪlt] ,

| She | was | only | of | average | height | , | but | she | was | vigorously | , | admirably | built | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 的 | 平均的 | 高度 | , | 但 | 她 | 曾是 | 大力 | , | 令人钦佩地 | 建造 | , |

她身高一般，但体格健壮，非常匀称。

[brɔːd] [ɒv; əv] [hɪp] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [fɜːm] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [æn; ən]

| broad | of | hip | and | broad | of | shoulder | , | with | the | small | firm | bosom | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 的 | 时髦的 | 和 | 广阔 | 的 | 肩膀 | , | 和 | 这 | 小的 | 公司 | 怀 | 的 | 一个 |

['æməzən] .

| amazon | . |
|---|---|
| 亚马逊 | . |

臀部和肩膀宽阔，胸部小巧而坚挺，如同亚马逊女战士一般。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['iːzi] [step] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪn]

| By | her | erect | and | easy | step | , | instinct | with | all | the | adorable | grace | of | woman | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 直立 | 和 | 简单的 | 步 | , | 本能 | 和 | 全部 | 这 | 可爱的 | 优雅 | 的 | 女士 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [praɪm] ,

| her | prime | , |
|---|---|---|
| 她 | 主要的 | , |

她步履矫健，轻盈自如，自然流露出正值盛年女性所有令人心动的优雅气质。

[wʌn][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] , ['mʌskjələ(r)][ænd; ənd] ['helθi] .

| one | could | divine | that | she | was | strong | , | muscular | and | healthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 神圣的 | 那 | 她 | 曾是 | 强的 | , | 肌肉发达的 | 和 | 健康 | . |

一看就知道她身体强壮、肌肉发达、很健康。

[ə; eɪ] [bruː'net] , [bʌt; bət] ['veri] [waɪt] [ɒv; əv] [skɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [helm] [ɒv; əv][suː'pɜːb] [blæk]

| A | brunette | , | but | very | white | of | skin | , | she | had | a | heavy | helm | of | superb | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 棕发 | , | 但 | 非常 | 白色的 | 的 | 皮肤 | , | 她 | 有 | 一个 | 重的 | 舵 | 的 | 高超 | 黑色的 |

[heə(r)] ,

| hair | , |
|---|---|
| 头发 | , |

她棕发，但皮肤非常白皙，拥有一头浓密乌黑的秀发。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ]['neglɪdʒənt] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] .

| which | she | fastened | in | a | negligent | way | , | without | any | show | of | coquetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 系紧 | 在 | 一个 | 疏忽 | 方式 | , | 没有 | 任何 | 展示 | 的 | 卖弄风情 | . |

她漫不经心地系好，没有丝毫卖弄风情。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [lɒks] , [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] , [ɪn'telɪdʒənt] [braʊ] ,

| And | under | her | dark | locks | , | her | pure | , | intelligent | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 她 | 黑暗的 | 锁 | , | 她 | 纯的 | , | 聪明的 | 眉头 | , |

在她乌黑的秀发下，是她纯洁而聪慧的额头。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [nəʊz] [ænd; ənd] [geɪ] [aɪz] [ə'pɪəd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [laɪf] ;

| her | delicate | nose | and | gay | eyes | appeared | full | of | intense | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 精美的 | 鼻子 | 和 | 同性恋 | 眼睛 | 出现 | 满的 | 的 | 激烈的 | 生活 | ; |

她精致的鼻子和明亮的眼睛显得充满活力；

[waɪlst] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['hevɪə] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)] ['fiːtʃəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['fleʃi] [lɪps]

| whilst | the | somewhat | heavier | character | of | her | lower | features | , | her | fleshy | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 有些 | 较重 | 特点 | 的 | 她 | 降低 | 特征 | , | 她 | 肉质的 | 嘴唇 |

[ænd; ənd] [fʊl] [tʃɪn] ,

| and | full | chin | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 下巴 | , |

而她下半身的五官则略显丰腴，嘴唇丰满，下巴圆润，

[bɪ'spəʊk] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ['kaɪndlinəs] .

| bespoke | her | quiet | kindliness | . |
|---|---|---|---|---|
| 定制 | 她 | 安静的 | 善良 | . |

她那份安静的善良令人钦佩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

| She | had | surely | come | on | earth | as | a | promise | of | every | form | of | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一定 | 来 | 在 | 地球 | 作为 | 一个 | 承诺 | 的 | 每一个 | 形式 | 的 | 压痛 | , |

她来到人间，无疑是为了带来一切形式的温柔。

['evri] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .

| every | form | of | devotion | . |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 形式 | 的 | 虔诚 | . |

各种形式的虔诚。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [meit] [fɔː(r); fə(r)][mæn] .

| In | a | word | , | she | was | a | true | mate | for | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 真的 | 伴侣 | 为了 | 男人 | . |

总之，她是男人的真正伴侣。

[haʊ'evə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] , [ strei ] [heə(r)][ænd; ənd][suː'pɜːb] [ɑːmz] , [səʊ] [ɪn'dʒenjuəs] [ɪn]

| However | , | with | her | heavy | , | straying | hair | and | superb | arms | , | so | ingenuous | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 和 | 她 | 重的 | , | 迷途 | 头发 | 和 | 高超 | 武器 | , | 所以 | 天真无邪 | 在 |

[ðeə(r)]['njuːdəti] ,

| their | nudity | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 裸露 | , |

然而，她那浓密蓬乱的头发和优美的双臂，在裸露中显得如此天真无邪，

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [geɪv] [pjeə] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] [helθ] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [self] -

| she | only | gave | Pierre | an | impression | of | superfluous | health | and | extreme | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 给予 | 皮埃尔 | 一个 | 印象 | 的 | 多余 | 健康 | 和 | 极端 | 自己 | - |

[ə'ʃʊərəns] .

| assurance | . |
|---|---|
| 保证 | . |

她给皮埃尔的印象只是过分健康、极度自信。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'pliːzd] [hɪm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəs] ,

| She | displeased | him | and | even | made | him | feel | somewhat | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不高兴 | 他 | 和 | 甚至 | 制成 | 他 | 感觉 | 有些 | 焦虑的 | , |

她让他不高兴，甚至让他感到有些焦虑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

| as | if | she | were | a | creature | different | from | all | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 生物 | 不同的 | 从 | 全部 | 其他的 | . |

仿佛她是一个与众不同的生物。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] [ˌgiː'jəʊm] [huː] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It | is | my | brother | Guillaume | who | has | sent | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 兄弟 | 纪尧姆 | WHO | 有 | 发送 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“是我的哥哥纪尧姆派我来的，”他说。

[æt; ət] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [əd'mɪt]

| At | this | her | face | again | changed | ; | she | became | grave | and | hastened | to | admit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 她 | 脸 | 再次 | 已更改 | ; | 她 | 成为 | 严重 | 和 | 加快 | 到 | 承认 |

[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| him | to | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 这 | 通道 | . |

这时，她的脸色又变了；她变得严肃起来，赶紧让他通过了通道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [njuːz]

| And | when | the | door | was | closed | she | answered | : | " | You | have | brought | us | news |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 她 | 回答 | : | " | 你 | 有 | 带来 | 我们 | 消息 |

[ɒv; əv][hɪm] , [ðen] !

| of | him | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | , | 然后 | ! |

门关上后，她回答说：“那么，你们给我们带来了他的消息！”

[ai][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

| I | must | apologise | for | receiving | you | in | this | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 道歉 | 为了 | 接收 | 你 | 在 | 这 | 时尚 | . |

我必须为以这种方式接待您而道歉。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [sʌm; səm] ['wɒʃɪŋ] ,

| The | servants | have | just | finished | some | washing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 有 | 只是 | 完成的 | 一些 | 洗涤 | , |

仆人们刚刚洗完衣服。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [wel] [dʌn] .

| and | I | was | making | sure | if | the | work | had | been | well | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 制作 | 当然 | 如果 | 这 | 工作 | 有 | 到过 | 出色地 | 完毕 | . |

我当时正在确认这项工作是否做得好。

[preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

| Pray | excuse | me | , | and | come | in | here | for | a | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 原谅 | 我 | , | 和 | 来 | 在 | 这里 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; |

请允许我进来一下;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [best] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [njuːz] .

| it | is | perhaps | best | that | I | should | be | the | first | to | know | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也许 | 最好的 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 知道 | 这 | 消息 | . |

或许我应该第一个知道这个消息。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

| " | So | saying | , |
|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , |

“这么说吧，

[ʃiː; ʃi][led] [hɪm][pɑːst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] ['skʌləri] [ænd; ənd]

| she | led | him | past | the | kitchen | to | a | little | room | which | served | as | scullery | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引领 | 他 | 过去的 | 这 | 厨房 | 到 | 一个 | 小的 | 房间 | 哪个 | 服务 | 作为 | 洗碗间 | 和 |

[wɒʃ] - [haʊs] .

| wash | - | house | . |
|---|---|---|---|
| 洗 | - | 房子 | . |

她领着他穿过厨房，来到一间用作洗碗间和洗衣房的小房间。

[ə; eɪ] [tʌb] [fʊl] [ɒv; əv] ['səʊpi] ['wɔːtə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['drɪpɪŋ] ['lɪnɪn] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]

| A | tub | full | of | soapy | water | stood | there | , | and | some | dripping | linen | hung | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 浴缸 | 满的 | 的 | 肥皂泡 | 水 | 站立 | 那里 | , | 和 | 一些 | 滴落 | 亚麻布 | 悬挂 | 超过 |

[sʌm; səm] ['wʊdn] [bɑːrz] .

| some | wooden | bars | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 木制的 | 酒吧 | . |

那里放着一桶肥皂水，一些滴着水的亚麻布挂在木条上。

" [ænd; ənd][səʊ] , [ˌgiː'jəʊm] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | And | so | , | Guillaume | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | 纪尧姆 | ? | " | 她 | 问 | . |

“那么，纪尧姆呢？”她问道。

[pjeə] [ðen] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] : [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [rɪst] [hæd; həd] [biːn]

| Pierre | then | told | the | truth | in | simple | fashion | : | that | his | brother's | wrist | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 然后 | 讲述 | 这 | 真相 | 在 | 简单的 | 时尚 | : | 那 | 他的 | 兄弟 | 手腕 | 有 | 到过 |

['ɪndʒəd] ;

| injured | ; |
|---|---|
| 受伤 | ; |

皮埃尔随后用简单的语言说出了真相：他哥哥的手腕受伤了;

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ 'witnis ] [ðə; ði]['æksɪdənt] ,

| that | he | himself | had | witnessed | the | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 他自己 | 有 | 目击者 | 这 | 事故 | , |

他本人目睹了这起事故。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ðen] [sɔːt] [æn; ən][ə'saɪləm] [wɪð] [hɪm][æt; ət] [nəː'jiː] ,

| and | that | his | brother | had | then | sought | an | asylum | with | him | at | Neuilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 兄弟 | 有 | 然后 | 寻求 | 一个 | 庇护所 | 和 | 他 | 在 | 讷伊 | , |

他的兄弟当时和他一起在讷伊寻求庇护。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [get] [kjʊəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəri] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]

| where | he | wished | to | remain | and | get | cured | of | his | injury | in | peace | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 希望 | 到 | 保持 | 和 | 得到 | 治愈 | 的 | 他的 | 受伤 | 在 | 和平 | 和 |

['kwaɪətnəs] ,

| quietness | , |
|---|---|
| 寂静 | , |

他希望留在那里，在宁静祥和的环境中疗养伤势。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .

| without | even | receiving | a | visit | from | his | sons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 接收 | 一个 | 访问 | 从 | 他的 | 儿子们 | . |

甚至连儿子们都没来看望过他。

[waɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [priːst] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒn] ['mɛriz]

| While | speaking | in | this | fashion | , | the | priest | watched | the | effect | of | his | words | on | Marie's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 请讲 | 在 | 这 | 时尚 | , | 这 | 牧师 | 观看 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 字 | 在 | 玛丽的 |

[feɪs] :

| face | : |
|---|---|
| 脸 | : |

神父一边说着这些话，一边观察着玛丽脸上的表情：

[fɜːst] [fraɪt] [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜː'self] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [θɪŋz]

| first | fright | and | pity | , | and | then | an | effort | to | calm | herself | and | judge | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 惊吓 | 和 | 遗憾 | , | 和 | 然后 | 一个 | 努力 | 到 | 冷静的 | 她自己 | 和 | 法官 | 事物 |

['riːz(ə)nəbli] .

| reasonably | . |
|---|---|
| 合理 | . |

先是惊恐和怜悯，然后努力让自己冷静下来，理性地判断事情。

" [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [kwaɪt] [frəʊz] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [endid] [baɪ] [ ri'plai ] .

| " | His | letter | quite | froze | me | last | night | , | " | she | ended | by | replying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 信 | 相当 | 冻住了 | 我 | 最后的 | 夜晚 | , | " | 她 | 结束 | 经过 | 回复 | . |

“昨晚他的信让我吓得魂飞魄散，”她最后回复道。

" [ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| " | I | felt | sure | that | some | misfortune | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 一些 | 不幸 | 有 | 发生 | . |

“我当时就觉得肯定发生了什么不幸的事。”

[bʌt; bət] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [haɪd] [wʌnz] [fɪə(r)] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] .

| But | one | must | be | brave | and | hide | one's | fear | from | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 必须 | 是 | 勇敢的 | 和 | 隐藏 | 一个人的 | 害怕 | 从 | 其他的 | . |

但人必须勇敢，不能让别人看到自己的恐惧。

[hɪz; ɪz] [rɪst] ['ɪndʒəd] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəri] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| His | wrist | injured | , | you | say | ; | it | is | not | a | serious | injury | , | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手腕 | 受伤 | , | 你 | 说 | ; | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 严肃的 | 受伤 | , | 是 | 它 | ? | " |

你说他手腕受伤了；伤势不重，是吗?

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | ; | but | it | is | necessary | that | every | precaution | should | be | taken | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 它 | 是 | 必要的 | 那 | 每一个 | 预防 | 应该 | 是 | 已采取 | 和 | 它 | . |

“不；但必须采取一切预防措施。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [fræŋk] [aɪz] ,

| " | She | looked | him | well | in | the | face | with | her | big | frank | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 他 | 出色地 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 她 | 大的 | 坦率 | 眼睛 | , |

她用那双坦率的大眼睛直视着他的脸，

[wɪtʃ] [daɪvd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

| which | dived | into | his | own | as | if | to | reach | the | very | depths | of | his | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 潜水 | 进入 | 他的 | 自己的 | 作为 | 如果 | 到 | 抵达 | 这 | 非常 | 深度 | 的 | 他的 | 存在 | , |

那感觉仿佛深入到他自己的内心深处，直抵他存在的最深处。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['pleɪnli] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['kwestʃənz]

| though | at | the | same | time | she | plainly | sought | to | restrain | the | score | of | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 她 | 显然 | 寻求 | 到 | 抑制 | 这 | 分数 | 的 | 问题 |

[wɪtʃ] [rəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

| which | rose | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 玫瑰 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

但与此同时，她显然也在努力克制自己，不让那些涌上心头的无数问题说出真相。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] : [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪndʒəd] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'zju:md] ;

| " | And | that | is | all | : | he | was | injured | in | an | accident | , | " | she | resumed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 全部 | : | 他 | 曾是 | 受伤 | 在 | 一个 | 事故 | , | " | 她 | 恢复 | ; |

“仅此而已：他在一场事故中受伤了，”她继续说道；

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] ['eniθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | he | didn't | ask | you | to | tell | us | anything | further | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 问 | 你 | 到 | 告诉 | 我们 | 任何事物 | 更远 | 关于 | 它 | ? | " |

“他没问你还有什么要补充的吗？”

" [nəʊ] , [hi:; hi] ['sɪmpli] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['æŋkʃəs] .

| " | No | , | he | simply | desires | that | you | will | not | be | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 简单地 | 欲望 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 焦虑的 | . |

“不，他只是希望你不要焦虑。”

" [ˌðeərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ,

| " | Thereupon | she | insisted | no | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 她 | 坚持 | 不 | 更远 | , |

于是她不再坚持了。

[bʌt; bət] [ʃəʊd] [hɜ:'self] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌgi:'jəʊm]

| but | showed | herself | obedient | and | respectful | of | the | decision | which | Guillaume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显示 | 她自己 | 听话 | 和 | 尊重 | 的 | 这 | 决定 | 哪个 | 纪尧姆 |

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

| had | arrived | at | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到达的 | 在 | . |

但她表现得顺从并尊重纪尧姆做出的决定。

[ˌaɪ 'ti:] [ sə'fais ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] —

| It | sufficed | that | he | should | have | sent | a | messenger | to | reassure | the | household | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 足够了 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 发送 | 一个 | 信使 | 到 | 保证 | 这 | 家庭 | — |

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [si:k] [tu:; tə] [lɜ:n] ['eni] [mɔ:(r)] .

| she | did | not | seek | to | learn | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 寻找 | 到 | 学习 | 任何 | 更多的 | . |

他只需派个使者去安抚一下家里人就足够了——她不想再多了解什么。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:krət]

| And | even | as | she | had | returned | to | her | work | in | spite | of | the | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 她 | 有 | 返回 | 到 | 她 | 工作 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 秘密 |

[æŋ'zaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| anxiety | in | which | the | letter | of | the | previous | evening | had | left | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 在 | 哪个 | 这 | 信 | 的 | 这 | 以前的 | 晚上 | 有 | 左边 | 她 | , |

即使她还是回到了工作岗位，尽管前一天晚上那封信让她内心充满焦虑，

[səʊ] [naʊ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] [streŋθ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

| so | now | , | with | her | air | of | quiet | strength | , | she | recovered | an | appearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | , | 和 | 她 | 空气 | 的 | 安静的 | 力量 | , | 她 | 恢复 | 一个 | 外貌 | 的 |

[sə'renəti] ,

| serenity | , |
|---|---|
| 宁静 | , |

于是，她带着一股沉稳的力量，恢复了平静的神态。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)] [breɪv] [glɑːns] .

| a | quiet | smile | and | clear | brave | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 微笑 | 和 | 清除 | 勇敢的 | 瞥一眼 | . |

一个淡淡的微笑，眼神清澈而勇敢。

" [ˌgiːˈjəʊm] ['əʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] ['ʌðə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] , " [ri'zjuːmd] [pjeə] ,

| " | Guillaume | only | gave | me | one | other | commission | , | " | resumed | Pierre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纪尧姆 | 仅有的 | 给予 | 我 | 一 | 其他 | 委员会 | , | " | 恢复 | 皮埃尔 | , |

“纪尧姆只给我委托过我另一件事，”皮埃尔继续说道。

" [ðæt] [ɒv; əv] ['hændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kiː] [tuː; tə] ['mædəm] [lə'rɔɪ] . "

| " | that | of | handing | a | little | key | to | Madame | Leroi | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 的 | 处理 | 一个 | 小的 | 钥匙 | 到 | 夫人 | 勒鲁瓦 | . | " |

“把一把小钥匙交给勒鲁瓦夫人。”

" ['veri] [gʊd] , " [mə'riː] ['ɑːnsə(r)d] , " [mɪə(r)] - [grænd][ɪz][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| " | Very | good | , | " | Marie | answered | , | " | Mere | - | Grand | is | here | ; | and | , | besides | , | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | " | 玛丽 | 回答 | , | " | 仅仅 | - | 盛大 | 是 | 这里 | ; | 和 | , | 除了 | , | 这 | 孩子们 |

[mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] .

| must | see | you | . |
|---|---|---|---|
| 必须 | 看 | 你 | . |

“很好，”玛丽回答说，“老爷爷来了；而且，孩子们也想见见您。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| I | will | take | you | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 你 | 到 | 他们 | . |

我会带你去见他们。

" [wʌns] [mɔː(r)] [kwaɪt] ['træŋkwɪl] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [pjeə] [wɪ'ðaʊt] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Once | more | quite | tranquil | , | she | examined | Pierre | without | managing | to | conceal | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | 相当 | 宁静 | , | 她 | 检查 | 皮埃尔 | 没有 | 管理 | 到 | 隐藏 | 她 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| curiosity | , |
|---|---|
| 好奇心 | , |

她再次平静下来，打量着皮埃尔，却始终无法掩饰自己的好奇心。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['kaɪndli]['neɪtʃə(r)] ['blendɪd] [wɪð] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [veɪg] ['pɪti] .

| which | seemed | of | rather | a | kindly | nature | blended | with | an | element | of | vague | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 的 | 相当 | 一个 | 亲切地 | 自然 | 混合 | 和 | 一个 | 元素 | 的 | 模糊的 | 遗憾 | . |

似乎带着几分和善，又夹杂着一丝淡淡的怜悯。

[hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [waɪt] [ɑːmz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [beə(r)] .

| Her | fresh | white | arms | had | remained | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 新鲜的 | 白色的 | 武器 | 有 | 剩余 | 裸 | . |

她白皙的双臂仍然裸露着。

[ɪn] [ɔːl] ['kændə(r)] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [druː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] ; [ðen] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bluː] ['eɪprən]

| In | all | candour | she | slowly | drew | down | her | sleeves | ; | then | took | off | the | large | blue | apron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 坦率 | 她 | 缓慢地 | 画 | 向下 | 她 | 袖子 | ; | 然后 | 采取 | 离开 | 这 | 大的 | 蓝色的 | 围裙 |

,

| , |
|---|
| , |

她坦诚地慢慢拉下袖子，然后脱下那件蓝色的大围裙。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] ['fɪgə(r)] , [æt; ət] [wʌns] [rəʊ'bʌst][ænd; ənd] ['elɪgənt] ,

| and | showed | herself | with | her | rounded | figure | , | at | once | robust | and | elegant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 她自己 | 和 | 她 | 圆润 | 数字 | , | 在 | 一次 | 强壮的 | 和 | 优雅的 | , |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [blæk] [gaʊn] .

| in | her | modest | black | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 谦虚的 | 黑色的 | 袍 | . |

她身着朴素的黑色礼服，展现出圆润的身材，既健壮又优雅。

[hiː; hi] ['miːnwaɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]

| He | meanwhile | looked | at | her | , | and | most | certainly | he | did | not | find | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 同时 | 看起来 | 在 | 她 | , | 和 | 最多 | 当然 | 他 | 做过 | 不是 | 寻找 | 她 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

| to | his | liking | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 喜欢 | . |

与此同时，他打量了她一番，显然他并不喜欢她。

[ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] , ['helθi] , [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

| On | seeing | her | so | natural | , | healthy | , | and | courageous | , | quite | a | feeling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 她 | 所以 | 自然的 | , | 健康 | , | 和 | 勇敢 | , | 相当 | 一个 | 感觉 | 的 |

[rɪ'vəʊlt][ə'rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

| revolt | arose | within | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 反叛 | 出现 | 之内 | 他 | , |

看到她如此自然、健康、勇敢，他心中升起了一股强烈的反抗情绪。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

| though | he | knew | not | why | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 知道 | 不是 | 为什么 | . |

虽然他不知道为什么。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] - ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Will | you | please | follow | me | , | Monsieur | l'Abbe | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 请 | 跟随 | 我 | , | 先生 | - | ? | " | 她 | 说 | . |

“请您跟我来，拉贝先生？”她说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| " | We | must | cross | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 叉 | 这 | 花园 | . |

我们必须穿过花园。

" [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

| " | On | the | ground | - | floor | of | the | house | , | across | the | passage | , | and | facing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 地面 | - | 地面 | 的 | 这 | 房子 | , | 穿过 | 这 | 通道 | , | 和 | 面向 | 这 |

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌləri] ,

| kitchen | and | the | scullery | , |
|---|---|---|---|---|
| 厨房 | 和 | 这 | 洗碗间 | , |

“在房子的一楼，穿过走廊，正对着厨房和洗碗间，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] , [ə; eɪ]['laɪbrəri] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː]['tɜːrtrə] ,

| there | were | two | other | rooms | , | a | library | overlooking | the | Place | du | Tertre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 其他 | 房间 | , | 一个 | 图书馆 | 俯瞰 | 这 | 地方 | 杜 | 特雷 | , |

还有另外两个房间，一个是俯瞰特尔特广场的图书馆，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [huːz] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| and | a | dining | - | room | whose | windows | opened | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 用餐 | - | 房间 | 谁 | 视窗 | 打开 | 进入 | 这 | 花园 | . |

餐厅的窗户通向花园。

[ðə; ði][fɔː(r)][rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] [sɜːvd] [æz; əz] ['bedtʃeɪmbə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)]

| The | four | rooms | on | the | first | floor | served | as | bedchambers | for | the | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 房间 | 在 | 这 | 第一的 | 地面 | 服务 | 作为 | 卧室 | 为了 | 这 | 父亲 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] .

| and | the | sons | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 儿子们 | . |

一楼的四个房间是父亲和儿子的卧室。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ə'rɪdʒənəli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

| As | for | the | garden | , | originally | but | a | small | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 花园 | , | 起初 | 但 | 一个 | 小的 | 一 | , |

至于花园，最初只是一个小花园。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈgrævld] [jɑːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ɒv; əv]

| it | had | now | been | reduced | to | a | kind | of | gravelled | yard | by | the | erection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 现在 | 到过 | 减少 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 砾石 | 院子 | 经过 | 这 | 勃起 | 的 |

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈwɜːkʃɒp] [æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| the | large | workshop | at | one | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 车间 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 它 | . |

由于在场地一端建造了大型车间，场地现在变成了一个铺满碎石的院子。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [ˈgriːnəri] , [haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [tuː] [hjuːdʒ] [plʌm] - [triːz] [wɪð] [əʊld]

| Of | the | former | greenery | , | however | , | there | still | remained | two | huge | plum | - | trees | with | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 以前的 | 绿植 | , | 然而 | , | 那里 | 仍然 | 剩余 | 二 | 巨大的 | 李子 | - | 树木 | 和 | 老的 |

[ˈnɒtɪd] [trʌŋks] ,

| knotted | trunks | , |
|---|---|---|
| 打结的 | 树干 | , |

然而，在原先的绿植中，仍然保留着两棵树干古老、盘根错节的巨大李子树。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] [klʌmp] [ɒv; əv][ˈlaɪlək] - [bʊʃɪz] , [wɪtʃ] [ˈevri] [sprɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd]

| as | well | as | a | big | clump | of | lilac | - | bushes | , | which | every | spring | were | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 大的 | 丛 | 的 | 紫丁香 | - | 灌木丛 | , | 哪个 | 每一个 | 春天 | 是 | 涵盖 |

[wɪð] [bluːm] .

| with | bloom | . |
|---|---|---|
| 和 | 盛开 | . |

还有一大丛丁香树，每到春天都会开满鲜花。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] [məˈriː] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈflaʊə(r)] - [bed] ,

| And | in | front | of | the | latter | Marie | had | arranged | a | broad | flower | - | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 后者 | 玛丽 | 有 | 安排 | 一个 | 广阔 | 花 | - | 床 | , |

在后者前面，玛丽布置了一大片花坛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈmjuːzd] [hɜːˈself] [wɪð] [ˈgrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈrəʊzɪz] , [sʌm; səm] [ˈwɔːlflaʊə(r)] [ænd; ənd]

| in | which | she | amused | herself | with | growing | a | few | roses | , | some | wallflowers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 觉得好笑 | 她自己 | 和 | 生长 | 一个 | 很少 | 玫瑰 | , | 一些 | 壁花 | 和 |

[sʌm; səm] [ˌmɪnjəˈnet] .

| some | mignonette | . |
|---|---|---|
| 一些 | 小醋汁 | . |

她自娱自乐地种了一些玫瑰、一些紫罗兰和一些木犀草。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [pɑːst] ,

| With | a | wave | of | her | hand | as | she | went | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 她 | 手 | 作为 | 她 | 去 | 过去的 | , |

她走过时挥了挥手，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [piːˈɛrz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [plʌm] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪləks][ænd; ənd][ˈrəʊzɪz]

| she | called | Pierre's | attention | to | the | black | plum | - | trees | and | the | lilacs | and | roses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 皮埃尔的 | 注意力 | 到 | 这 | 黑色的 | 李子 | - | 树木 | 和 | 这 | 丁香 | 和 | 玫瑰 |

,

,

,

她让皮埃尔注意那些黑梅树、丁香花和玫瑰花。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈgriːnɪʃ] [spɒts] , [fɔː(r); fə(r)][ˈwɪntə(r)] [stɪl] [held] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [nʊk] [ɪn]

| which | showed | but | a | few | greenish | spots | , | for | winter | still | held | the | little | nook | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 但 | 一个 | 很少 | 绿绿色 | 地点 | , | 为了 | 冬天 | 仍然 | 握住 | 这 | 小的 | 角落 | 在 |

[sliːp] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

只有几处绿色的斑点，因为冬天仍然让这个小角落沉睡着。

" [tel] [ˌgiːˈjəʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Tell | Guillaume | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 纪尧姆 | , | " | 她 | 说 | , |

“告诉纪尧姆，”她说。

" [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][get] [wel] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
" that he must make haste to get well and be back for the first
" 那 他 必须 制作 匆忙 到 得到 出色地 和 是 后退 为了 这 第一的
[ʃuːts] .
shoots .
芽 .

“他必须尽快康复，赶在第一批花开之前回来。”

" [ðen] , [æz; əz] [pjeə] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [flʌʃt] ['pɜːp(ə)l] .
" Then , as Pierre glanced at her , she all at once flushed purple .
" 然后 , 作为 皮埃尔 瞥了一眼 在 她 , 她 全部 在 一次 酡 紫色的 .

“然后，当皮埃尔瞥了她一眼时，她突然脸红得像个紫人。”

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntri] [ blʌʃ ] [wʊd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz]
Much to her distress , sudden and involuntary blushes would in this wise
很多 到 她 痛苦 , 突然 和 非自愿 脸红 会 在 这 明智的
[ə'keɪʒnəli] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
occasionally come upon her ,
偶尔 来 之上 她 ,

令她十分苦恼的是，她偶尔会突然不由自主地脸红。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːrks] .
even at the most innocent remarks .
甚至 在 这 最多 清白的 评论 .

即使是最无辜的话语。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [fiːl] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [breɪv] [ə; eɪ]
She found it ridiculous to feel such childish emotion when she had so brave a
她 成立 它 荒谬的 到 感觉 这样的 幼稚 情感 什么时候 她 有 所以 勇敢的 一个
[hɑːt] .
heart .
心 .

她觉得自己明明有一颗如此勇敢的心，却会有如此幼稚的情绪，这简直太荒谬了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] ['meɪd(ə)nli] [blʌd] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] ,
But her pure maidenly blood had retained exquisite delicacy ,
但 她 纯的 少女 血 有 保留 精美的 美味 ,

但她纯洁的少女血统仍然保留着精致的柔美，

[sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mɒdəsti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [pə'fɔːs] .
such natural and instinctive modesty that she yielded to it perforce .
这样的 自然的 和 本能 谦逊 那 她 产生 到 它 强制 .

她天性谦逊，不由自主地屈服了。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [blʌʃt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [maɪt]
And doubtless she had merely blushed because she feared that the priest might
和 毫无疑问 她 有 仅仅 脸红了 因为 她 害怕 那 这 牧师 可能
[θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
think she had referred to her marriage in speaking of the spring .
思考 她 有 指 到 她 婚姻 在 请讲 的 这 春天 .

毫无疑问，她脸红只是因为她担心牧师会认为她在谈到春天时指的是她的婚姻。

" [pliːz] [gəʊ][ɪn] , [mə'sjɜː] - .
" Please go in , Monsieur l'Abbe .
" 请 去 在 , 先生 - .

“请进去吧，神父先生。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ɔːl] [θriː] .
The children are there , all three .
这 孩子们 是 那里 , 全部 三 .

三个孩子都在。

" [ænd; ənd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][ʃiː; ʃi] [ ˈʌʃə ] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɜːkʃɒp] .

| " | And | forthwith | she | ushered | him | into | the | workshop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 立即 | 她 | 引导 | 他 | 进入 | 这 | 车间 | . |

“于是她立刻把他领进了工作室。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspeɪʃəs] [pleɪs] , [ˈəʊvə(r)] [ˌsɪksˈtiːn] [fiːt] [haɪ] ,

| It | was | a | very | spacious | place | , | over | sixteen | feet | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 宽敞 | 地方 | , | 超过 | 十六 | 脚 | 高的 | , |

那是一个非常宽敞的地方，超过十六英尺高。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] [ˈflɔːrɪŋ] [ænd; ənd][beə(r)] [wɔːlz] [ˈpeɪntɪd] [æn; ən][ˈaɪən] [greɪ] .

| with | a | brick | flooring | and | bare | walls | painted | an | iron | grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 砖 | 地板 | 和 | 裸 | 墙壁 | 绘 | 一个 | 铁 | 灰色的 | . |

砖砌地面，裸露的墙壁涂成铁灰色。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ,

| A | sheet | of | light | , | a | stream | of | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床单 | 的 | 光 | , | 一个 | 溪流 | 的 | 阳光 | , |

一道光芒，一缕阳光，

[spred] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkɔːnə(r)] [θruː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈwɪndəʊ] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] , [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði]

| spread | to | every | corner | through | a | huge | window | facing | the | south | , | where | lay | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 到 | 每一个 | 角落 | 通过 | 一个 | 巨大的 | 窗户 | 面向 | 这 | 南 | , | 在哪里 | 躺 | 这 |

[ɪˈmensəti] [ɒv; əv]['pærɪs] .

| immensity | of | Paris | . |
|---|---|---|---|
| 浩瀚无垠 | 的 | 巴黎 | . |

透过朝南的大窗户，视野延伸到每个角落，那里展现着巴黎的浩瀚景象。

[ðə; ði] [vəˈniːʃ(ə)n] [ˈʃʌtəz] [ˈɒf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [tuː; tə]

| The | Venetian | shutters | often | had | to | be | lowered | in | the | summer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威尼斯 | 百叶窗 | 经常 | 有 | 到 | 是 | 降低 | 在 | 这 | 夏天 | 到 |

[əˈtenjueɪt] [ðə; ði] [greɪt] [hiːt] .

| attenuate | the | great | heat | . |
|---|---|---|---|---|
| 衰减 | 这 | 伟大的 | 热 | . |

夏天，威尼斯百叶窗经常需要放下来，以缓解酷热。

[frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli][lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)] , [ˈkləʊsli] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli]

| From | morn | till | night | the | whole | family | lived | here | , | closely | and | affectionately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | 这 | 所有的 | 家庭 | 居住地 | 这里 | , | 密切 | 和 | 亲切地 |

[juˈnaɪtɪd][ɪn] [wɜːk] .

| united | in | work | . |
|---|---|---|---|
| 团结的 | 在 | 工作 | . |

从早到晚，全家人都住在这里，他们紧密团结、感情深厚地一起工作。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [æz; əz] [ˈfænsi] [ˈlɪstɪd] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈtʃəʊzn] [pleɪs] .

| Each | was | installed | as | fancy | listed | , | having | a | particular | chosen | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 曾是 | 已安装 | 作为 | 想要 | 列出 | , | 拥有 | 一个 | 特别的 | 选定 | 地方 | . |

每件产品都按照精心挑选的规格安装，并放置在特定的位置。

[wʌn] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑː.ðərz] [ˈkemɪk(ə)l] [ləˈbɒrətri] , [wɪð] [ɪts]

| One | half | of | the | building | was | occupied | by | the | father's | chemical | laboratory | , | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一半 | 的 | 这 | 建筑 | 曾是 | 占领 | 经过 | 这 | 父亲的 | 化学 | 实验室 | , | 和 | 它是 |

[stəʊv] ,

| stove | , |
|---|---|
| 火炉 | , |

大楼的一半是父亲的化学实验室，里面有一台炉灶。

[ɪkˈsperɪmənt] [ˈteɪblz] , [ʃelvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæpəˈreɪtəs] , [glɑːs] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌbədz] [fɔː(r); fə(r)]

| **experiment** | **tables** | **,** | **shelves** | **for** | **apparatus** | **,** | **glass** | **cases** | **and** | **cupboards** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实验 | 表格 | , | 货架 | 为了 | 设备 | , | 玻璃 | 案例 | 和 | 橱柜 | 为了 |

[ˈfaɪəl] [ænd; ənd][dʒˈɑːz] .

| **phials** | **and** | **jars** | **.** |
|---|---|---|---|
| 小瓶 | 和 | 罐子 | . |

实验台、仪器架、玻璃柜以及用于存放小瓶和罐子的橱柜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 三城记三部曲：巴黎，第二卷(The Three Cities Trilogy Paris, Volume 2)

## 第3/7页

[nɪə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['tɒməs] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːdʒ] , [æn; ən] ['ænvɪl] , [ə; eɪ]
**Near** 靠近 **all** 全部 **this** 这 **Thomas** 托马斯 **,** , **the** 这 **eldest** 长子 **son** 儿子 **,** , **had** 有 **installed** 已安装 **a** 一个 **little** 小的 **forge** 锻造 **,** , **an** 一个 **anvil** 砧 **,** , **a** 一个
[vaɪs] [bentʃ] ,
**vice** 副 **bench** 长椅 **,** ,

在这一切附近，长子托马斯安装了一个小锻炉、一个铁砧和一个工作台。

[ɪn] [fækt] ['evriθɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [ˌmekə'nɪʃən] ,
**in** 在 **fact** 事实 **everything** 一切 **necessary** 必要的 **to** 到 **a** 一个 **working** 在职的 **mechanician** 机械师 **,** ,

事实上，这里包含了机械师工作所需的一切。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɪns] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bætʃələz] [dɪ'griː] ,
**such** 这样的 **as** 作为 **he** 他 **had** 有 **become** 变得 **since** 自从 **taking** 采取 **his** 他的 **bachelor's** 学士 **degree** 程度 **,** ,

就像他获得学士学位后所变成的那样，

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [help] [hɪm] [wɪð] ['sɜːt(ə)n]
**from** 从 **his** 他的 **desire** 欲望 **to** 到 **remain** 保持 **with** 和 **his** 他的 **father** 父亲 **and** 和 **help** 帮助 **him** 他 **with** 和 **certain** 肯定
[rɪ'sɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] .
**researches** 研究 **and** 和 **inventions** 发明 **.** .

因为他想留在父亲身边，帮助父亲进行一些研究和发明。

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] , [fræn'swɑː] [ænd; ənd] [æn'twɑːn] ,
**Then** , , **at** 在 **the** 这 **other** 其他 **end** 结尾 **,** , **the** 这 **younger** 年轻 **brothers** 兄弟 **,** , **Francois** 弗朗索瓦 **and** 和 **Antoine** 安托万 **,** ,

然后，在另一端，是弟弟弗朗索瓦和安托万，

[gɒt] [ɒn] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɔːd] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]
**got** 得到 **on** 在 **very** 非常 **well** 出色地 **together** 一起 **on** 在 **either** 任何一个 **side** 边 **of** 的 **a** 一个 **broad** 广阔 **table** 桌子 **which** 哪个 **stood** 站立 **amidst** 在……之中 **a** 一个
['medli] [ɒv; əv] [pɔːrt'foʊlioʊz] ,
**medley** 混合曲 **of** 的 **portfolios** 投资组合 **,** ,

他们坐在摆满各种投资组合的宽大桌子的两侧，相处得非常融洽。

[nests] [ɒv; əv] [drɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvɪŋ] [bʊk] - [stændz] .
**nests** 巢穴 **of** 的 **drawers** 抽屉 **and** 和 **revolving** 旋转 **book** 书 **-** - **stands** 站立 **.** .

抽屉柜和旋转书架。

[fræn'swɑː] , ['leɪdn] [wɪð] [ˌækə'demɪk(ə)l] ['lɔːrəlz] , [fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːs] [lɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eɪ'koʊl]
**Francois** , , **laden** 满载 **with** 和 **academical** 学术的 **laurels** 月桂树 , **first** 第一的 **on** 在 **the** 这 **pass** 经过 **list** 列表 **for** 为了 **the** 这 **Ecole** 学校
['nɔːrmɑːli] ,
**Normale** 正常 **,** ,

弗朗索瓦，学业成绩优异，在巴黎高等师范学院的毕业名单上名列第一。

[hæd; həd] ['entəd] [ðæt] ['kɒlɪdʒ] [weə(r)] [jʌŋ] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [treɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju:nɪ'vɜ:səti]

| had | entered | that | college | where | young | men | are | trained | for | university |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 进入 | 那 | 大学 | 在哪里 | 年轻的 | 男人 | 是 | 受过训练 | 为了 | 大学 |

[prə'fesəʃɪp] ,

| professorships | , |
|---|---|
| 教授职位 | , |

他进入了那所培养大学教授的学院，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪ'senʃiət] [dɪ'gri:] , [waɪl] [æn'twɑ:n] ,

| and | was | there | preparing | for | his | Licentiate | degree | , | while | Antoine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 那里 | 准备 | 为了 | 他的 | 执照 | 程度 | , | 尽管 | 安托万 | , |

当时他正在那里准备攻读硕士学位，而安托万

[hu:] [ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [θɜ:d] [klɑ:s] [æt; ət] [ðə; ði] [li'se] [ˌkɑ:ndɔ:r'seɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə]

| who | on | reaching | the | third | class | at | the | Lycee | Condorcet | had | taken | a | dislike | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 到达 | 这 | 第三 | 班级 | 在 | 这 | 高中 | 孔多塞 | 有 | 已采取 | 一个 | 不喜欢 | 到 |

['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] ,

| classical | studies | , |
|---|---|---|
| 古典 | 研究 | , |

在孔多塞中学读到三年级时，他对古典学产生了厌恶。

[nəʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʊd] - [ɪn'greɪvə(r)] .

| now | devoted | himself | to | his | calling | as | a | wood | - | engraver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 奉献 | 他自己 | 到 | 他的 | 呼叫 | 作为 | 一个 | 木头 | - | 雕刻师 | . |

现在他全身心投入到木刻师的职业中。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [mɪə(r)] - [grænd] [ænd; ənd] [mə'ri:] ['laɪkwaɪz]

| And | , | in | the | full | light | under | the | window | , | Mere | - | Grand | and | Marie | likewise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 满的 | 光 | 在下面 | 这 | 窗户 | , | 仅仅 | - | 盛大 | 和 | 玛丽 | 同样地 |

[hæd; həd] [ðeə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['teɪb(ə)l] ,

| had | their | particular | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们的 | 特别的 | 桌子 | , |

在窗下明亮的光线下，梅尔-格兰德和玛丽也有他们专属的桌子。

[weə(r)] ['ni:d(ə)lwɜ:k] , [ɪm'brɔɪdəri] ,

| where | needlework | , | embroidery | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 针线活 | , | 刺绣 | , |

针线活、刺绣，

[ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['ʃɪfɒn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [θɪŋz] [leɪ] [ə'baʊt] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [rʌf] ['dʒʌmb(ə)l]

| all | sorts | of | chiffons | and | delicate | things | lay | about | near | the | somewhat | rough | jumble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 花边 | 和 | 精美的 | 事物 | 躺 | 关于 | 靠近 | 这 | 有些 | 粗糙的 | 杂乱 |

[ɒv; əv] [ri'tɔ:ts] ,

| of | retorts | , |
|---|---|---|
| 的 | 反驳 | , |

各种各样的雪纺纱和精致物品散落在略显杂乱的烧瓶堆附近。

[tu:lz] [ænd; ənd] [bɪg] [bʊks] .

| tools | and | big | books | . |
|---|---|---|---|---|
| 工具 | 和 | 大的 | 图书 | . |

工具和大部头书籍。

[mə'ri:] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [kɔ:ld] [aʊt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:m] [vɔɪs] ,

| Marie | , | however | , | on | the | very | threshold | called | out | in | her | calm | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 非常 | 临界点 | 称为 | 出去 | 在 | 她 | 冷静的 | 嗓音 | , |

然而，玛丽却在门口用她平静的声音喊道：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] ['æksent] : " ['tʃɪldrən] ! ['tʃɪldrən]

| to | which | she | strove | to | impart | a | gay | and | cheering | accent | : | " | Children | ! | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 努力 | 到 | 传授 | 一个 | 同性恋 | 和 | 欢呼 | 口音 | : | " | 孩子们 | ! | 孩子们 |

!

**!**

!

她努力用欢快、喜庆的口音说道："孩子们！孩子们！"

[hɪə(r)][ɪz] [mə'sjɜː] - [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] !

| here | is | Monsieur | l'Abbe | with | news | of | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 先生 | - | 和 | 消息 | 的 | 父亲 | ! |

神父先生带来了父亲的消息！

" ['tʃɪldrən] , [ɪn'diːd] !

| " | Children | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 孩子们 | , | 的确 | ! |

"真是孩子啊！"

[jet] [wɒt] ['mʌðəlinəs] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [set] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəʊz] [bɪg]

| Yet | what | motherliness | she | already | set | in | the | word | as | she | applied | it | to | those | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么 | 母性 | 她 | 已经 | 放 | 在 | 这 | 单词 | 作为 | 她 | 应用 | 它 | 到 | 那些 | 大的 |

['feloʊz] [huːz] ['eldə(r)]['sɪstə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] !

| fellows | whose | elder | sister | she | had | long | considered | herself | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | 谁 | 长老 | 姐姐 | 她 | 有 | 长的 | 经过考虑的 | 她自己 | 到 | 是 | ! |

然而，当她把这种母爱运用到那些她一直视为姐姐的大个子身上时，她已经展现出了多么深厚的母性光辉！

[æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] ['tɒməs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'lɒsəs] , [ɔːl'redi] ['bɪədɪd] [ænd; ənd]

| At | three | and | twenty | Thomas | was | quite | a | colossus | , | already | bearded | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 和 | 二十 | 托马斯 | 曾是 | 相当 | 一个 | 巨人 | , | 已经 | 留着胡子的 | 和 |

[ɪk'striːmli] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| extremely | like | his | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 极其 | 喜欢 | 他的 | 父亲 | . |

23岁的托马斯已经是个身材魁梧的巨人，蓄着胡须，长得非常像他的父亲。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒfti] [braʊ] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] ['fiːtʃəz] ,

| But | although | he | had | a | lofty | brow | and | energetic | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 他 | 有 | 一个 | 高远 | 眉头 | 和 | 精力充沛 | 特征 | , |

尽管他眉宇间充满自信，面容炯炯有神，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sləʊ] [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] .

| he | was | somewhat | slow | both | in | mind | and | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有些 | 慢的 | 两个都 | 在 | 头脑 | 和 | 身体 | . |

他的思维和行动都有些迟钝。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['tæsɪtɜːn] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'səʊʃəbl] , [əb'zɔːbd] [ɪn] ['fɪliəl] [dɪ'vəʊʃn] ,

| And | he | was | also | taciturn | , | almost | unsociable | , | absorbed | in | filial | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 还 | 沉默寡言 | , | 几乎 | 不善交际 | , | 吸收 | 在 | 孝 | 虔诚 | , |

而且他沉默寡言，几乎不与人交往，一心扑在孝道上。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mænjuəl] [tɔɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɜːkmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz]

| delighted | with | the | manual | toil | which | made | him | a | mere | workman | at | his | master's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 和 | 这 | 手动的 | 辛劳 | 哪个 | 制成 | 他 | 一个 | 仅仅 | 工人 | 在 | 他的 | 硕士学位 |

['ɔːdəz] .

| orders | . |
|---|---|
| 订单 | . |

他乐于从事体力劳动，这使他成为主人命令下的一个普通工人。

[fræn'swɑ:] , [tu:] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['tɒməs] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [æz; əz] [tɔ:l] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] [mɔ:(r)]

| Francois | , | two | years | younger | than | Thomas | , | and | nearly | as | tall | , | showed | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | , | 二 | 年 | 年轻 | 比 | 托马斯 | , | 和 | 几乎 | 作为 | 高的 | , | 显示 | 一个 | 更多的 |

[rɪ'faɪnd] [feɪs] ,

| refined | face | , |
|---|---|---|
| 精制 | 脸 | , |

弗朗索瓦比托马斯小两岁，身高也差不多，但他的面容更加俊朗。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [lɑ:dʒ] [braʊ] [ænd; ənd][fɜ:m] [maʊθ] , [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['blendɪŋ] [ɒv; əv]

| though | he | had | the | same | large | brow | and | firm | mouth | , | a | perfect | blending | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 这 | 相同的 | 大的 | 眉头 | 和 | 公司 | 嘴 | , | 一个 | 完美的 | 混合 | 的 |

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

| health | and | strength | , |
|---|---|---|---|
| 健康 | 和 | 力量 | , |

虽然他有着同样的大额头和坚毅的嘴唇，完美地融合了健康和力量，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] - ,

| in | which | the | man | of | intellect | , | the | scientific | Normalian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 男人 | 的 | 智力 | , | 这 | 科学 | - | , |

其中，有学识的人，科学的师范生，

[kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['sʌt(ə)l] ['spɑ:k(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

| could | only | be | detected | by | the | brighter | and | more | subtle | sparkle | of | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仅有的 | 是 | 检测到 | 经过 | 这 | 更亮 | 和 | 更多的 | 微妙的 | 火花 | 的 | 这 | 眼睛 | . |

只能通过眼睛中更明亮、更微妙的光芒才能察觉。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] , [æn'twɑ:n] ,

| The | youngest | of | the | brothers | , | Antoine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小的 | 的 | 这 | 兄弟 | , | 安托万 | , |

兄弟中最小的安托万

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['eldəz] ,

| who | for | his | eighteen | years | was | almost | as | strong | as | his | elders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 他的 | 十八 | 年 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 强的 | 作为 | 他的 | 长者 | , |

他十八年来身体几乎和长辈们一样强壮。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [tɔ:l] , [ 'difə ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] [heə(r)]

| and | promised | to | become | as | tall | , | differed | from | them | by | his | lighter | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 到 | 变得 | 作为 | 高的 | , | 不同 | 从 | 他们 | 经过 | 他的 | 打火机 | 头发 |

[ænd; ənd] [sɒft] ,

| and | soft | , |
|---|---|---|
| 和 | 柔软的 | , |

他承诺会长得和他们一样高，与她们不同的是，他的头发颜色较浅，皮肤柔软。

[blu:] , ['dri:mi] [aɪz] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| blue | , | dreamy | eyes | , | which | he | had | inherited | from | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | , | 梦幻般的 | 眼睛 | , | 哪个 | 他 | 有 | 遗传 | 从 | 他的 | 母亲 | . |

他有一双湛蓝、梦幻般的眼睛，这是他从母亲那里遗传来的。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['dɪfɪkəlt] , [haʊ'evə(r)] ,

| It | had | been | difficult | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 难的 | , | 然而 | , |

然而，这并不容易。

[tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wen] [ɔ:l] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] [ 'sku:lbɔi ] [æt; ət][ðə; ði]

| to | distinguish | one | from | the | other | when | all | three | were | schoolboys | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 区分 | 一 | 从 | 这 | 其他 | 什么时候 | 全部 | 三 | 是 | 男学生 | 在 | 这 |

[li'se] [ˌkɑ:ndɔ:r'seɪ] ;

| Lycee | Condorcet | ; |
|---|---|---|
| 高中 | 孔多塞 | ; |

当他们三人都是孔多塞中学的学生时，就区分了他们彼此；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['naʊədeɪz] ['piːp(ə)l] [meɪd] [mɪ'steɪks] [ən'les] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] ,

| and | even | nowadays | people | made | mistakes | unless | they | saw | them | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如今 | 人们 | 制成 | 错误 | 除非 | 他们 | 锯 | 他们 | 边 | 经过 | 边 | , |

即使在今天，除非把两件事放在一起比较，否则人们仍然会犯错。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [mɑːkt]

| so | as | to | detect | the | points | of | difference | which | were | becoming | more | marked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 探测 | 这 | 积分 | 的 | 不同之处 | 哪个 | 是 | 成为 | 更多的 | 标记 |

[æz; əz][eɪdʒ][ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ] .

| as | age | progressed | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 年龄 | 进展 | . |

以便发现随着年龄增长而变得越来越明显的差异点。

[ɒn] [piː'ɛrz] [ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]

| On | Pierre's | arrival | the | brothers | were | so | absorbed | in | their | work | that | they | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 皮埃尔的 | 到达 | 这 | 兄弟 | 是 | 所以 | 吸收 | 在 | 他们的 | 工作 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 |

['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

| even | hear | the | door | open | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 听到 | 这 | 门 | 打开 | . |

皮埃尔到达时，兄弟俩正全神贯注于工作，甚至没有听到门打开的声音。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [mə'riː] ,

| And | again | , | as | in | the | case | of | Marie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | , | 作为 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 玛丽 | , |

再一次，就像玛丽的情况一样，

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| the | priest | was | surprised | by | the | discipline | and | firmness | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 曾是 | 惊讶 | 经过 | 这 | 纪律 | 和 | 硬度 | 的 | 头脑 | , |

牧师对他的自律和坚定的意志感到惊讶。

[wɪtʃ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [æŋ'zaɪəti] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [streŋθ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)]

| which | amidst | the | keenest | anxiety | gave | the | young | fellows | strength | to | take | up | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在……之中 | 这 | 最热衷 | 焦虑 | 给予 | 这 | 年轻的 | 伙伴们 | 力量 | 到 | 拿 | 向上 | 他们的 |

['deɪli] [tɑːsk] .

| daily | task | . |
|---|---|---|
| 日常的 | 任务 | . |

在极度焦虑之中，正是这种精神给了这些年轻人力量，让他们能够承担起日常工作。

['tɒməs] , [huː] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vaɪs] - [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊz] ,

| Thomas | , | who | stood | at | his | vice | - | bench | in | a | blouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | , | WHO | 站立 | 在 | 他的 | 副 | - | 长椅 | 在 | 一个 | 女式衬衫 | , |

托马斯身穿女式衬衫，站在他的副手工作台前。

[wɒz; wəz] ['keəfəli] ['faɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] [wɪð] [rʌf] [bʌt; bət] ['skɪlfl] [hændz] .

| was | carefully | filing | a | little | piece | of | copper | with | rough | but | skilful | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 小心 | 备案 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 铜 | 和 | 粗糙的 | 但 | 熟练 | 双手 | . |

他正用粗糙但灵巧的双手小心翼翼地锉着一小块铜片。

[fræn'swɑː] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bəʊld] , [fɜːm] ['fæʃ(ə)n] ,

| Francois | , | leaning | forward | , | was | writing | in | a | bold | , | firm | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | , | 倾斜 | 向前 | , | 曾是 | 写作 | 在 | 一个 | 大胆的 | , | 公司 | 时尚 | , |

弗朗索瓦身体前倾，用一种遒劲有力的笔迹写着。

[waɪlst] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [æn'twɑːn] , [wɪð] [ə; eɪ]['slendə(r)]['greɪvə(r)] [bɪ'twiːn]

| whilst | on | the | other | side | of | the | table | , | Antoine | , | with | a | slender | graver | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | , | 安托万 | , | 和 | 一个 | 苗条 | 刻刀 | 之间 |

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

| his | fingers | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手指 | , |

而桌子另一边，安托万手指间夹着一把细长的雕刻刀，

['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [blɒk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['njuːzpeɪpə(r)] .

| finished | a | block | for | an | illustrated | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成的 | 一个 | 堵塞 | 为了 | 一个 | 插图 | 报纸 | . |

完成了一份图文报纸的版面设计。

[haʊ'evə(r)] , ['mɛriz] [klɪə(r)] [vɔɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [reɪz] [ðeə(r)] [hedz] : " ['tʃɪldrən] , ['fɑːðə(r)][hæz; həz]

| However | , | Marie's | clear | voice | made | them | raise | their | heads | : | " | Children | , | father | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 玛丽的 | 清除 | 嗓音 | 制成 | 他们 | 增加 | 他们的 | 头部 | : | " | 孩子们 | , | 父亲 | 有 |

[sent] [juː; jʊ][sʌm; səm] [njuːz] !

| sent | you | some | news | ! |
|---|---|---|---|---|
| 发送 | 你 | 一些 | 消息 | ! |

然而，玛丽清晰的声音让他们抬起了头：“孩子们，爸爸给你们带来了一些消息！”

" [ðen] [ɔːl] [θriː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] ['hʌrɪdli] ['kwɪtɪd] [ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd]

| " | Then | all | three | with | the | same | impulse | hurriedly | quitted | their | work | and | came | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 全部 | 三 | 和 | 这 | 相同的 | 冲动 | 匆匆 | 辞职 | 他们的 | 工作 | 和 | 来了 | 向前 |

.

:

.

“然后，三人同时冲动地辞去了工作，走了过来。”

[wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [də'rektli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| One | could | divine | that | directly | there | was | any | question | of | their | father | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 神圣的 | 那 | 直接地 | 那里 | 曾是 | 任何 | 问题 | 的 | 他们的 | 父亲 | 他们 | 是 |

[drɔːn] [tə'geðə(r)] ,

| drawn | together | , |
|---|---|---|
| 绘制 | 一起 | , |

人们可以立刻推断出，只要涉及到他们的父亲，他们就会立刻走到一起。

['blendɪd] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| blended | one | with | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 一 | 和 | 这 | 其他 | , |

将两者混合在一起，

[səʊ] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːt] [biːt] [ɪn] [ðeə(r)] [θriː] [brɔːd] [tʃests] .

| so | that | but | one | and | the | same | heart | beat | in | their | three | broad | chests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 但 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 心 | 打 | 在 | 他们的 | 三 | 广阔 | 箱子 | . |

因此，在他们三个宽阔的胸膛里，跳动的却是同一颗心脏。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] ['əʊpənd] [æt; ət] [ðæt]

| However | , | a | door | at | the | far | end | of | the | workroom | opened | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 门 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 工作室 | 打开 | 在 | 那 |

['məʊmənt] , [ænd; ənd] [mɪə(r)] - [grænd] ,

| moment | , | and | Mere | - | Grand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | , | 和 | 仅仅 | - | 盛大 | , |

然而，就在这时，工作室尽头的一扇门开了，梅尔-格兰德走了进来。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [mə'riː] [hæd; həd] [ðeə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

| coming | from | the | upper | floor | where | she | and | Marie | had | their | bedrooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 从 | 这 | 上 | 地面 | 在哪里 | 她 | 和 | 玛丽 | 有 | 他们的 | 卧室 | , |

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

| made | her | appearance | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 外貌 | . |

她从楼上她和玛丽的卧室走下来，出现了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ 'æbsənt, æb'sent ] [hɜː'self] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [wʊl] ;

| She | had | just | absented | herself | to | fetch | a | skein | of | wool | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 缺席 | 她自己 | 到 | 拿来 | 一个 | 绞 | 的 | 羊毛 | ; |

她刚才出去取了一团毛线；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɒv; əv]

| and | she | gazed | fixedly | at | the | priest | , | unable | to | understand | the | reason | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 凝视 | 固定地 | 在 | 这 | 牧师 | , | 无法 | 到 | 理解 | 这 | 原因 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| his | presence | . |
|---|---|---|
| 他的 | 在场 | . |

她目不转睛地盯着牧师，不明白他来此的目的。

[mə'riː] [hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mætəz] .

| Marie | had | to | explain | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 有 | 到 | 解释 | 事情 | . |

玛丽不得不解释事情的来龙去脉。

" [mɪə(r)] - [grænd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz] [mə'sjɜː] - [froʊ'mɛnt] , [gi'jɔːmz] ['brʌðə(r)] ; [hiː; hi]

| " | Mere | - | Grand | , | " | said | she | , | " | this | is | Monsieur | l'Abbe | Froment | , | Guillaume's | brother | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅仅 | - | 盛大 | , | " | 说 | 她 | , | " | 这 | 是 | 先生 | - | 前 | , | 纪尧姆的 | 兄弟 | ; | 他 |

[hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪm] .

| has | come | from | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 从 | 他 | . |

“梅尔-格兰德，”她说，“这位是弗罗芒神父先生，纪尧姆的兄弟；他是纪尧姆派来的。”

" [pjeə] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

| " | Pierre | on | his | side | was | examining | the | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 在 | 他的 | 边 | 曾是 | 检查 | 这 | 老的 | 女士 | , |

皮埃尔那边正在检查那位老太太，

[ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][æt; ət]['sev(ə)nti] .

| astonished | to | find | her | so | erect | and | full | of | life | at | seventy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 到 | 寻找 | 她 | 所以 | 直立 | 和 | 满的 | 的 | 生活 | 在 | 七十 | . |

惊讶地发现她七十岁了依然身姿挺拔，精神矍铄。

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['steɪtli] [tʃɑːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [feɪs] ;

| Her | former | beauty | had | left | a | stately | charm | on | her | rather | long | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 以前的 | 美丽 | 有 | 左边 | 一个 | 庄严 | 魅力 | 在 | 她 | 相当 | 长的 | 脸 | ; |

她昔日的美貌在略显修长的脸上留下了端庄的气质；

['juːθfl] ['faɪə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] ;

| youthful | fire | still | lingered | in | her | brown | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青春 | 火 | 仍然 | 徘徊不去 | 在 | 她 | 棕色的 | 眼睛 | ; |

她棕色的眼睛里依然闪烁着青春的光芒；

[ænd; ənd] ['veri] [fɜːm][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] ,

| and | very | firm | was | the | contour | of | her | pale | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 公司 | 曾是 | 这 | 轮廓 | 的 | 她 | 苍白 | 嘴唇 | , |

她苍白的嘴唇轮廓非常清晰。

[wɪtʃ] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

| which | in | parting | showed | that | she | had | retained | all | her | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 离别 | 显示 | 那 | 她 | 有 | 保留 | 全部 | 她 | 牙齿 | . |

离别时，人们发现她牙齿都还在。

[ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [heəz] [ə'ləʊn] ['sɪlvəd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['tresɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][əʊld]

| A | few | white | hairs | alone | silvered | her | black | tresses | , | which | were | arranged | in | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 白色的 | 头发 | 独自的 | 银色 | 她 | 黑色的 | 头发 | , | 哪个 | 是 | 安排 | 在 | 老的 |

- [taɪm] ['fæʃ(ə)n] .

| - | time | fashion | . |
|---|---|---|---|
| - | 时间 | 时尚 | . |

她乌黑的秀发上只有几根白发，发型是老式的。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd][bʌt; bət] ['slaɪtli] ['wɪðəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [diːp] ,

| Her | cheeks | had | but | slightly | withered | , | and | her | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 有 | 但 | 轻微地 | 干枯 | , | 和 | 她 | 深的 | , |

她的脸颊只是略微泛红，而她深邃的.....

[sɪ'metrɪk(ə)l] ['rɪŋklz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [nəʊ'bɪləti] , [ə; eɪ]

| **symmetrical** | **wrinkles** | **gave** | **her** | **countenance** | **an** | **expression** | **of** | **much** | **nobility** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对称的 | 皱纹 | 给予 | 她 | 面容 | 一个 | 表达 | 的 | 很多 | 贵族 | , | 一个 |

['sɒvrɪn] [eə(r)][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] - ['mʌðə(r)] ,

| **sovereign** | **air** | **as** | **of** | **a** | **queen** | **-** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主权 | 空气 | 作为 | 的 | 一个 | 女王 | - | 母亲 | , |

对称的皱纹使她的面容显得高贵典雅，带着王太后的威严气度。

[wɪtʃ] , [tɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] [ɒv; əv]['stætʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] [ gaun ] [ɪn]

| **which** | **,** | **tall** | **and** | **slight** | **of** | **stature** | **as** | **she** | **was** | **,** | **and** | **invariably** | **gowned** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 高的 | 和 | 轻微 | 的 | 身材 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 和 | 总是 | 身着礼服 | 在 |

[blæk] ['wʊlən] [stʌf] ,

| **black** | **woollen** | **stuff** | **,** |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | 羊毛 | 东西 | , |

她身材高挑纤细，总是穿着黑色羊毛长袍，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪnd] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['hʌmb(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

| **she** | **always** | **retained** | **,** | **no** | **matter** | **how** | **humble** | **her** | **occupation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 保留 | , | 不 | 事情 | 如何 | 谦逊的 | 她 | 职业 | . |

无论她的职业多么卑微，她始终保持着这种品质。

" [səʊ] [ˌgiː'jəʊm] [sent] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiː; hi][ɪz] ['ɪndʒəd] , [ɪz][hiː; hi] [nɒt] ?

| **"** | **So** | **Guillaume** | **sent** | **you** | **,** | **monsieur** | **,** | **"** | **she** | **said** | **;** | **"** | **he** | **is** | **injured** | **,** | **is** | **he** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 纪尧姆 | 发送 | 你 | , | 先生 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 他 | 是 | 受伤 | , | 是 | 他 | 不是 | ? |

“所以纪尧姆派你来的，先生，”她说；“他受伤了，是吗？”

" [səˈpraɪzd] [baɪ] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv][ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] , [pjeə] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| **"** | **Surprised** | **by** | **this** | **proof** | **of** | **intuition** | **,** | **Pierre** | **repeated** | **his** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊讶 | 经过 | 这 | 证明 | 的 | 直觉 | , | 皮埃尔 | 重复 | 他的 | 故事 | . |

皮埃尔对这种直觉的证明感到惊讶，于是又重复了一遍他的故事。

" [jes] , [hɪz; ɪz] [rɪst] [ɪz] ['ɪndʒəd] — [bʌt; bət]

| **"** | **Yes** | **,** | **his** | **wrist** | **is** | **injured** | **—** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他的 | 手腕 | 是 | 受伤 | — | 但 |

“是的，他的手腕受伤了——但是

[əʊ] !

| **oh** | **!** |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['grævəti] .

| **it's** | **not** | **a** | **case** | **of** | **immediate** | **gravity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 一个 | 案件 | 的 | 即时 | 重力 | . |

这不是立即产生重力的情况。

" [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [sʌnz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ di'vain ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwɪvə(r)] ,

| **"** | **On** | **the** | **part** | **of** | **the** | **three** | **sons** | **,** | **he** | **had** | **divined** | **a** | **sudden** | **quiver** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 三 | 儿子们 | , | 他 | 有 | 神谕 | 一个 | 突然 | 颤动 | , |

“他察觉到三个儿子突然颤抖了一下，

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊl] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [help] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ɒv; əv]

| **an** | **impulse** | **of** | **their** | **whole** | **beings** | **to** | **rush** | **to** | **the** | **help** | **and** | **defence** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冲动 | 的 | 他们的 | 所有的 | 生物 | 到 | 匆忙 | 到 | 这 | 帮助 | 和 | 防御 | 的 |

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

| **their** | **father** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 父亲 | . |

他们全身的本能驱使他们冲上前去帮助和保护他们的父亲。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ seik ] [hiː; hi] [sɔːt] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] : " [hiː; hi][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət]

| And | for | their | sakes | he | sought | words | of | comfort | : | " | He | is | with | me | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他们的 | 清酒 | 他 | 寻求 | 字 | 的 | 舒适 | : | " | 他 | 是 | 和 | 我 | 在 |

[nəː'jiː] .

| Neuilly | . |
|---|---|
| 讷伊 | . |

为了他们，他寻求安慰的话语："他和我一起在讷伊。"

[ænd; ənd] [wɪð] [djuː] [keə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['sɪəriəs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪl] [ə'raɪz] .

| And | with | due | care | it | is | certain | that | no | serious | complications | will | arise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 到期的 | 关心 | 它 | 是 | 肯定 | 那 | 不 | 严肃的 | 并发症 | 将要 | 出现 | . |

只要谨慎行事，肯定不会出现严重的并发症。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][nəʊ] [waɪz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm] .

| He | sent | me | to | tell | you | to | be | in | no | wise | uneasy | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | 到 | 是 | 在 | 不 | 明智的 | 不安 | 关于 | 他 | . |

他派我来告诉你，千万不要对他有任何疑虑。

" [mɪə(r)] - [grænd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ i'vins ] [nəʊ] [fɪəz] , [bʌt; bət] [prɪ'zɜːvd] [greɪt] ['kɑːmnəs] ,

| " | Mere | - | Grand | for | her | part | evinced | no | fears | , | but | preserved | great | calmness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅仅 | - | 盛大 | 为了 | 她 | 部分 | 表现出 | 不 | 恐惧 | , | 但 | 保存完好 | 伟大的 | 平静 | , |

"至高无上的梅尔没有表现出任何恐惧，反而保持了极大的冷静。"

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [priːsts] ['taɪdɪŋz] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl'redi] .

| as | if | the | priest's | tidings | contained | nothing | beyond | what | she | had | known | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 牧师的 | 消息 | 包含 | 没有什么 | 超过 | 什么 | 她 | 有 | 已知 | 已经 | . |

仿佛牧师带来的消息中没有任何超出她已知范围的内容。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [rɪ'liːvd] , [friːd] [frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| If | anything | , | she | seemed | rather | relieved | , | freed | from | anxiety | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | , | 她 | 似乎 | 相当 | 松了口气 | , | 自由 | 从 | 焦虑 | 哪个 | 她 | 有 |

[ kən'faid ] [tuː; tə] [nʌn] .

| confided | to | none | . |
|---|---|---|---|
| 坦白 | 到 | 没有任何 | . |

她似乎反而松了一口气，摆脱了之前从未向任何人倾诉过的焦虑。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

| " | If | he | is | with | you | , | monsieur | , | " | she | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 是 | 和 | 你 | , | 先生 | , | " | 她 | 回答 | , |

"如果他和您在一起，先生，"她回答道。

" [hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm]

| " | he | is | evidently | as | comfortable | as | he | can | be | , | and | sheltered | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 显然 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 他 | 能 | 是 | , | 和 | 避难所 | 从 |

[ɔːl] [rɪsks] .

| all | risks | . |
|---|---|---|
| 全部 | 风险 | . |

"他显然过得非常舒适，免受一切风险的影响。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz]['letə(r)] [lɑːst] [naɪt] ,

| We | were | surprised | , | however | , | by | his | letter | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 惊讶 | , | 然而 | , | 经过 | 他的 | 信 | 最后的 | 夜晚 | , |

然而，我们昨晚收到他的来信，感到很意外。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [endid]

| as | it | did | not | explain | why | he | was | detained | , | and | we | should | have | ended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 做过 | 不是 | 解释 | 为什么 | 他 | 曾是 | 被拘留 | , | 和 | 我们 | 应该 | 有 | 结束 |

[baɪ] ['fiːlɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .

| by | feeling | frightened | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 感觉 | 害怕 | . |

因为它没有解释他被拘留的原因，我们最终应该感到害怕。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| But | now | everything | is | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 一切 | 是 | 令人满意的 | . |

但现在一切都令人满意了。

" [mɪə(r)] - [grænd] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [θriː] [sʌnz] , ['fɒləʊɪŋ] ['mɛriz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɑːskt] [nəʊ]

| " | Mere | - | Grand | and | the | three | sons | , | following | Marie's | example | , | asked | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅仅 | - | 盛大 | 和 | 这 | 三 | 儿子们 | , | 下列的 | 玛丽的 | 例子 | , | 问 | 不 |

[ˌeksplə'neɪʃnz] .

| explanations | . |
|---|---|
| 解释 | . |

“梅尔-格兰德和三个儿子效仿玛丽的做法，没有要求任何解释。

[ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] [pjeə] ['nəʊtɪst] ['sevrəl] ['mɔːnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] ['laɪɪŋ] ['əʊpən]

| On | a | table | near | at | hand | Pierre | noticed | several | morning | newspapers | lying | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 桌子 | 靠近 | 在 | 手 | 皮埃尔 | 注意到 | 一些 | 早晨 | 报纸 | 说谎 | 打开 |

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] ['kɒləm] ['ɑːftə(r)] ['kɒləm] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪm] .

| and | displaying | column | after | column | of | particulars | about | the | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 柱子 | 后 | 柱子 | 的 | 细节 | 关于 | 这 | 犯罪 | . |

皮埃尔注意到旁边桌子上摊开着几份晨报，上面密密麻麻地刊登着关于这起犯罪的详细报道。

[ðə; ði] [sʌnz] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [riːd] [ðiːz] ['peɪpəz] ,

| The | sons | had | certainly | read | these | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子们 | 有 | 当然 | 读 | 这些 | 文件 | , |

儿子们肯定读过这些报纸。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɪəd] [lest] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒmprəmaɪzd] [ɪn] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [ə'feə(r)] .

| and | had | feared | lest | their | father | should | be | compromised | in | that | frightful | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 害怕 | 免得 | 他们的 | 父亲 | 应该 | 是 | 受损 | 在 | 那 | 可怕 | 事务 | . |

他们担心他们的父亲会在那件可怕的事情中受到牵连。

[haʊ] [fɑː(r)] [dɪd] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [gəʊ] ?

| How | far | did | their | knowledge | of | the | latter | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 做过 | 他们的 | 知识 | 的 | 这 | 后者 | 去 | ? |

他们对后者了解多少?

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːt] [pleɪd] [baɪ] ['sælˌvæt] .

| They | must | be | ignorant | of | the | part | played | by | Salvat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 是 | 无知 | 的 | 这 | 部分 | 玩 | 经过 | 萨尔瓦特 | . |

他们一定对萨尔瓦特所扮演的角色一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌnfɔː'siːn]

| It | was | surely | impossible | for | them | to | piece | together | all | the | unforeseen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一定 | 不可能的 | 为了 | 他们 | 到 | 片 | 一起 | 全部 | 这 | 意外 |

['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːkmən] ,

| circumstances | which | had | brought | about | their | father's | meeting | with | the | workman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 哪个 | 有 | 带来 | 关于 | 他们的 | 父亲的 | 会议 | 和 | 这 | 工人 | , |

他们肯定不可能把导致父亲与那名工人相遇的所有意想不到的情况拼凑起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraɪm] .

| and | then | the | crime | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 犯罪 | . |

然后就是犯罪。

[mɪə(r)] - [grænd] , [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'spekts] ['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| Mere | - | Grand | , | no | doubt | , | was | in | certain | respects | better | informed | than | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | - | 盛大 | , | 不 | 怀疑 | , | 曾是 | 在 | 肯定 | 尊重 | 更好的 | 知情的 | 比 | 这 | 其他的 | . |

毫无疑问，梅尔-格兰德在某些方面比其他人消息更灵通。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [mə'riː] , ['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .

| But | they | , | the | sons | and | Marie | , | neither | knew | nor | sought | to | know | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | , | 这 | 儿子们 | 和 | 玛丽 | , | 两者都不 | 知道 | 也不 | 寻求 | 到 | 知道 | 任何事物 | . |

但是，儿子们和玛丽既不知道，也不想知道任何事情。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒt] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðeə(r)]

| And | thus | what | a | wealth | of | respect | and | affection | there | was | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 什么 | 一个 | 财富 | 的 | 尊重 | 和 | 感情 | 那里 | 曾是 | 在 | 他们的 |

[ʌn'ʃeɪkəbl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,

| unshakable | confidence | in | the | father | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚定不移 | 信心 | 在 | 这 | 父亲 | , |

因此，他们对父亲坚定不移的信任中，蕴含着多么深厚的敬意和爱戴啊！

[ɪn] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [də'rektli] [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [wɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

| in | the | tranquillity | they | displayed | directly | he | sent | them | word | that | they | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宁静 | 他们 | 显示 | 直接地 | 他 | 发送 | 他们 | 单词 | 那 | 他们 | 是 | 不是 |

[tuː; tə] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm] !

| to | be | anxious | about | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 焦虑的 | 关于 | 他 | ! |

在他们表现出的平静中，他直接向他们传达了信息，让他们不必为他担心！

" ['mædəm] , " [pjeə] [ri'zjuːmd] , " [ˌgiː'jəʊm] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kiː] ,

| " | Madame | , | " | Pierre | resumed | , | " | Guillaume | told | me | to | give | you | this | little | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | " | 皮埃尔 | 恢复 | , | " | 纪尧姆 | 讲述 | 我 | 到 | 给 | 你 | 这 | 小的 | 钥匙 | , |

“夫人，”皮埃尔继续说道，“纪尧姆让我把这把小钥匙给您。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ,

| and | to | remind | you | to | do | what | he | charged | you | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 提醒 | 你 | 到 | 做 | 什么 | 他 | 带电 | 你 | 到 | 做 | , |

并提醒你完成他交代你去做的事。

[ɪf] ['eni] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɪm] .

| if | any | misfortune | should | befall | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 不幸 | 应该 | 降临 | 他 | . |

如果他遭遇任何不幸。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət] [səʊ] ['slaɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] ;

| " | She | started | , | but | so | slightly | that | it | was | scarcely | perceptible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | , | 但 | 所以 | 轻微地 | 那 | 它 | 曾是 | 几乎 | 可感知的 | ; |

她动了一下，但动作非常轻微，几乎难以察觉；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɪʃ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

| and | taking | the | key | she | answered | as | if | some | ordinary | wish | on | the | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 钥匙 | 她 | 回答 | 作为 | 如果 | 一些 | 普通的 | 希望 | 在 | 这 | 部分 | 的 |

[ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] ['kwestʃən] .

| a | sick | person | were | alone | in | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生病的 | 人 | 是 | 独自的 | 在 | 问题 | . |

她接过钥匙，回答说，就好像这只是一个病人提出的一个普通愿望一样。

" ['veri] [wel] .

| " | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[tel] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

| Tell | him | that | his | wishes | shall | be | carried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 那 | 他的 | 愿望 | 将 | 是 | 携带 | 出去 | . |

告诉他，他的愿望将会实现。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [preɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [mə'sjɜː] .

| " | Then | she | added | , | " | But | pray | take | a | seat | , | monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 额外 | , | " | 但 | 祈祷 | 拿 | 一个 | 座位 | , | 先生 | . |

然后她又说：“但是请坐，先生。”

" [pjeə] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

| " | Pierre | , | indeed | , | had | remained | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | , | 的确 | , | 有 | 剩余 | 常设 | . |

“皮埃尔确实一直站着。”

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [naʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

| However | , | he | now | felt | it | necessary | to | accept | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 现在 | 毛毡 | 它 | 必要的 | 到 | 接受 | 一个 | 椅子 | , |

然而，他现在觉得有必要接受这个职位。

[dɪ'zaɪərəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [ɪn] [ðɪs]

| desirous | as | he | was | of | hiding | the | embarrassment | which | he | still | felt | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 作为 | 他 | 曾是 | 的 | 隐藏 | 这 | 尴尬 | 哪个 | 他 | 仍然 | 毛毡 | 在 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

尽管他很想掩饰自己在这所房子里仍然感受到的尴尬，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [fæ'miːl] [ðeə(r)] .

| although | he | was | en | famille | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 曾是 | 英文 | 家庭 | 那里 | . |

虽然他在那里有亲戚。

[mə'riː] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [hæd; həd] [dʒʌst]

| Marie | , | who | could | not | live | without | occupation | for | her | fingers | , | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | WHO | 可以 | 不是 | 居住 | 没有 | 职业 | 为了 | 她 | 手指 | , | 有 | 只是 |

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪm'brɔɪdəri] ,

| returned | to | some | embroidery | , |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 一些 | 刺绣 | , |

玛丽的手指闲不住，她刚刚又开始做起了刺绣。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] ['niːd(ə)lwɜːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['stʌbənli] ['eksɪkjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

| some | of | the | fine | needlework | which | she | stubbornly | executed | for | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 美好的 | 针线活 | 哪个 | 她 | 固执地 | 执行 | 为了 | 一个 | 大的 |

[ɪ'stæblɪʃmənt] ['diːlɪŋ] [ɪn] ['beɪbi] - ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['braɪdl] ['truːsəʊz] ;

| establishment | dealing | in | baby | - | linen | and | bridal | trousseaux | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建立 | 处理 | 在 | 婴儿 | - | 亚麻布 | 和 | 新娘 | 嫁妆 | ; |

她为一家经营婴儿用品和新娘嫁妆的大公司坚持不懈地完成了一些精美的针线活；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɒkɪt] - ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [sed]

| for | she | wished | at | any | rate | to | earn | her | own | pocket | - | money | , | she | often | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 希望 | 在 | 任何 | 速度 | 到 | 赚 | 她 | 自己的 | 口袋 | - | 钱 | , | 她 | 经常 | 说 |

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

| with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 笑 | . |

她经常笑着说，她无论如何都希望自己能挣零花钱。

[mɪə(r)] - [grænd] , [tuː] , [frɒm; frəm] ['hæbɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['iːv(ə)n] [wen] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)]

| Mere | - | Grand | , | too | , | from | habit | , | which | she | followed | even | when | visitors | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | - | 盛大 | , | 也 | , | 从 | 习惯 | , | 哪个 | 她 | 随后 | 甚至 | 什么时候 | 访客 | 是 |

['prez(ə)nt] ,

| present | , |
|---|---|
| 展示 | , |

梅尔-格兰德也一样，这是出于习惯，即使在有客人在场时她也遵循这一习惯。

[hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] ['stɑːtɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'petʃuəl] ['stɒkɪŋ] - ['mendɪŋ] ;

| had | once | more | started | on | her | perpetual | stocking | - | mending | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 更多的 | 开始 | 在 | 她 | 永久 | 袜 | - | 修补 | ; |

她又开始没完没了地修补袜子了；

[waɪl] [fræn'swɑː] [ænd; ənd] [æn'twɑːn] [hæd; həd] [ə'gen] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðeə(r)] ['teɪb(ə)l] ;

| while | Francois | and | Antoine | had | again | seated | themselves | at | their | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 弗朗索瓦 | 和 | 安托万 | 有 | 再次 | 坐着 | 他们自己 | 在 | 他们的 | 桌子 | ; |

弗朗索瓦和安托万又在桌边坐下了；

[ænd; ənd] ['tɒməs] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bentʃ] .

| and | Thomas | alone | remained | on | his | legs | , | leaning | against | his | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 托马斯 | 独自的 | 剩余 | 在 | 他的 | 腿 | , | 倾斜 | 反对 | 他的 | 长椅 | . |

只有托马斯一个人还站着，靠在长凳上。

[ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəs] ['ɪntɪməsi] [ pə:'veid, pə- ][ðə; ði] ['speɪʃəs] , [sʌn] - [lɪt] [ruːm] .

| All | the | charm | of | industrious | intimacy | pervaded | the | spacious | , | sun | - | lit | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 魅力 | 的 | 勤劳 | 亲密关系 | 弥漫 | 这 | 宽敞 | , | 太阳 | - | 点燃 | 房间 | . |

宽敞明亮的房间里弥漫着勤劳而亲密的氛围。

" [bʌt; bət][wiːl; wɪl][ɔːl][gəʊ][tuː; tə] [siː] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['tɒməs] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .

| " | But | we'll | all | go | to | see | father | to | - | morrow | , | " | Thomas | suddenly | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 出色地 | 全部 | 去 | 到 | 看 | 父亲 | 到 | - | 明天 | , | " | 托马斯 | 突然 | 惊呼 | . |

“但是我们明天都要去看望父亲，”托马斯突然喊道。

[bɪ'fɔː(r)] [pjeə] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [mə'riː] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| Before | Pierre | could | answer | Marie | raised | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 皮埃尔 | 可以 | 回答 | 玛丽 | 提高 | 她 | 头 | . |

皮埃尔还没来得及回答，玛丽就抬起了头。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] ;

| " | No | , | no | , | " | said | she | , | " | he | does | not | wish | any | of | us | to | go | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 说 | 她 | , | " | 他 | 做 | 不是 | 希望 | 任何 | 的 | 我们 | 到 | 去 | 到 | 他 | ; |

“不，不，”她说，“他不希望我们任何人去见他；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['siːkrət]

| for | if | we | should | be | watched | and | followed | we | should | betray | the | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我们 | 应该 | 是 | 观看 | 和 | 随后 | 我们 | 应该 | 背叛 | 这 | 秘密 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

| of | his | retreat | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 撤退 | . |

因为如果我们被人监视和跟踪，就会泄露他隐居的秘密。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] , [mə'sjɜː] - ? "

| Isn't | that | so | , | Monsieur | l'Abbe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 所以 | , | 先生 | - | ? | " |

难道不是吗，神父先生?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [jɔː'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)]

| " | It | would | indeed | be | prudent | of | you | to | deprive | yourselves | of | the | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 的确 | 是 | 谨慎 | 的 | 你 | 到 | 剥夺 | 你们自己 | 的 | 这 | 乐趣 |

[ɒv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] .

| of | embracing | him | until | he | himself | can | come | back | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拥抱 | 他 | 直到 | 他 | 他自己 | 能 | 来 | 后退 | 这里 | . |

“在他亲自回来之前，你们最好还是克制住拥抱他的欲望。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] , " ['ɑːnsə(r)d] [pjeə] .

| It | will | be | a | matter | of | some | two | or | three | weeks | , | " | answered | Pierre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 一些 | 二 | 或者 | 三 | 周 | , | " | 回答 | 皮埃尔 | . |

“大概需要两到三周时间，”皮埃尔回答说。

[mɪə(r)] - [grænd][æt; ət][wʌns] [ɪk'sprest] [ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] .

| Mere | - | Grand | at | once | expressed | approval | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | - | 盛大 | 在 | 一次 | 表达 | 赞同 | 的 | 这 | . |

梅尔-格兰德立即表示赞同。

" [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | No | doubt | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | , | " | 说 | 她 | . |

“毫无疑问，”她说。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['sensəb(ə)l] .

| " | Nothing | could | be | more | sensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 明智的 | . |

“再明智不过了。”

" [səʊ][ðə; ði] [θriː] [sʌnz] [dɪd] [nɒt] [ɪn'sɪst] ,

| " | So | the | three | sons | did | not | insist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 三 | 儿子们 | 做过 | 不是 | 坚持 | , |

所以三个儿子没有坚持，

[bʌt; bət] ['breɪvli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['siːkrət][æŋ'zaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][lɪv; laɪv]

| but | bravely | accepted | the | secret | anxiety | in | which | they | must | for | a | time | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 勇敢地 | 公认 | 这 | 秘密 | 焦虑 | 在 | 哪个 | 他们 | 必须 | 为了 | 一个 | 时间 | 居住 |

,

,

,

但他们勇敢地接受了在一段时间内必须生活在其中的秘密焦虑。

[ ri'nauns ] [ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,

| renouncing | the | visit | which | would | have | caused | them | so | much | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 这 | 访问 | 哪个 | 会 | 有 | 导致 | 他们 | 所以 | 很多 | 喜 | , |

他们放弃了原本会给他们带来极大快乐的访问。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [beɪd] [ðem; ðəm][duː; də][səʊ][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [dɪ'pendɪd]

| because | their | father | bade | them | do | so | and | because | his | safety | depended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们的 | 父亲 | 巴德 | 他们 | 做 | 所以 | 和 | 因为 | 他的 | 安全 | 取决于 |

[pə'hæps] [ɒn][ðeə(r)] [ə'biːdiəns] .

| perhaps | on | their | obedience | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 他们的 | 服从 | . |

因为他们的父亲命令他们这样做，或许也因为他的安全取决于他们的服从。

[haʊ'evə(r)] , ['tɒməs] [ri'zjuːmd] : " [ðen] , [mə'sjɜː] - ,

| However | , | Thomas | resumed | : | " | Then | , | Monsieur | l'Abbe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 托马斯 | 恢复 | : | " | 然后 | , | 先生 | - | , |

然而，托马斯继续说道：“那么，神父先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [hɪm] [ðæt] [æz; əz] [wɜːk] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪə(r)] ,

| will | you | please | tell | him | that | as | work | will | be | interrupted | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 请 | 告诉 | 他 | 那 | 作为 | 工作 | 将要 | 是 | 中断 | 这里 | , |

请你转告他，因为这边的工作将会被打断。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

| I | shall | return | to | the | factory | during | his | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 返回 | 到 | 这 | 工厂 | 期间 | 他的 | 缺席 | . |

他不在期间，我会返回工厂。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

| I | shall | be | more | at | ease | there | for | the | researches | on | which | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 更多的 | 在 | 舒适 | 那里 | 为了 | 这 | 研究 | 在 | 哪个 | 我们 | 是 |

[ɪn'geɪdʒd] . "

| engaged | . | " |
|---|---|---|
| 已订婚的 | . | " |

在那里，我将更自在地进行我们正在进行的研究。

" [ænd; ənd] [pliːz] [tel] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [pʊt][ɪn][fræn'swɑː] , " [ðæt] [hiː; hi] ['mʌsnt] ['wʌri]

| " | And | please | tell | him | from | me | , | " | put | in | Francois | , | " | that | he | mustn't | worry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 请 | 告诉 | 他 | 从 | 我 | , | " | 放 | 在 | 弗朗索瓦 | , | " | 那 | 他 | 不得 | 担心 |

[ə'baʊt] [maɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| about | my | examination | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 我的 | 考试 | . |

“还有，请你替我告诉他，”弗朗索瓦插嘴道，“他不必担心我的考试。”

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['veri] [wel] .

| Things | are | going | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 去 | 非常 | 出色地 | . |

一切进展顺利。

[ai] [fiːl] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [sək'ses] .

| I | feel | almost | certain | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 几乎 | 肯定 | 的 | 成功 | . |

我几乎可以肯定自己会成功。

" [pjeə] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fə'get] ['nʌθɪŋ] .

| " | Pierre | promised | that | he | would | forget | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 承诺 | 那 | 他 | 会 | 忘记 | 没有什么 | . |

皮埃尔承诺他什么都不会忘记。

[haʊ'evə(r)] , [mə'riː] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [æn'twɑːn] ,

| However | , | Marie | raised | her | head | , | smiling | and | glancing | at | Antoine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 玛丽 | 提高 | 她 | 头 | , | 微笑 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 安托万 | , |

然而，玛丽抬起头，微笑着看了安托万一眼。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| who | had | remained | silent | with | a | faraway | look | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 剩余 | 沉默的 | 和 | 一个 | 离这很远 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他一直沉默不语，眼神空洞。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [doʊnt] [juː; jʊ] [send] [hɪm] ['eni] ['mesɪdʒ] ?

| " | And | you | , | little | one | , | " | said | she | , | " | don't | you | send | him | any | message | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 小的 | 一 | , | " | 说 | 她 | , | " | 不 | 你 | 发送 | 他 | 任何 | 信息 | ? |

“那你，小家伙，”她说，“你不给他捎个信吗？”

" [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] .

| " | Emerging | from | a | dream | , | the | young | fellow | also | began | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新兴 | 从 | 一个 | 梦 | , | 这 | 年轻的 | 同伴 | 还 | 开始 | 到 | 微笑 | . |

从梦中醒来，这位年轻人也露出了笑容。

" [jes] , [jes] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ['dɪəli] ,

| " | Yes | , | yes | , | a | message | that | you | love | him | dearly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 一个 | 信息 | 那 | 你 | 爱 | 他 | 亲爱的 | , |

“是的，是的，一条表达你深爱他的信息，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiːz] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .

| and | that | he's | to | make | haste | back | for | you | to | make | him | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他是 | 到 | 制作 | 匆忙 | 后退 | 为了 | 你 | 到 | 制作 | 他 | 快乐的 | . |

他要赶紧回来见你，好让他高兴。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['meri] , ['iːv(ə)n] [mə'riː] ,

| " | At | this | they | all | became | merry | , | even | Marie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 他们 | 全部 | 成为 | 欢乐 | , | 甚至 | 玛丽 | , |

“于是，所有人都高兴起来，就连玛丽也高兴起来。”

[huː] [ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] ['geɪəti] [bɔːn] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] .

| who | in | lieu | of | embarrassment | showed | a | tranquil | gaiety | born | of | confidence | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 代替 | 的 | 尴尬 | 显示 | 一个 | 宁静 | 欢乐 | 出生 | 的 | 信心 | 在 | 这 | 未来 | . |

他们没有表现出尴尬，而是展现出一种源于对未来充满信心的平静喜悦。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['hæpi] [ə'fekʃn] .

| Between | her | and | the | young | men | there | was | naught | but | happy | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 那里 | 曾是 | 零 | 但 | 快乐的 | 感情 | . |

她和这些年轻男子之间只有美好的情谊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [ə'pɪəd] ['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði] [peɪl] [lɪps][ɒv; əv][mɪə(r)] - [grænd] ,

| And | a | grave | smile | appeared | even | on | the | pale | lips | of | Mere | - | Grand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 严重 | 微笑 | 出现 | 甚至 | 在 | 这 | 苍白 | 嘴唇 | 的 | 仅仅 | - | 盛大 | , |

就连梅尔-格兰德苍白的嘴唇上也浮现出一丝严肃的微笑。

[hu:] ['laɪkwaɪz] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪʧ] [laɪf] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɒmɪsɪŋ] .

| who | likewise | approved | of | the | happiness | which | life | seemed | to | be | promising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 同样地 | 得到正式认可的 | 的 | 这 | 幸福 | 哪个 | 生活 | 似乎 | 到 | 是 | 有前途 | . |

他们同样赞同生活似乎所预示的幸福。

[pjeə] [wɪʃt] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] .

| Pierre | wished | to | stay | a | few | minutes | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 希望 | 到 | 停留 | 一个 | 很少 | 分钟 | 更长 | . |

皮埃尔想再待几分钟。

[ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn'kri:st] .

| They | all | began | to | chat | , | and | his | astonishment | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 开始 | 到 | 聊天 | , | 和 | 他的 | 惊讶 | 增加 | . |

他们开始聊天，他的惊讶之情也随之加剧。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [sə'praɪz] [tu:; tə] [sə'praɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd]

| He | had | gone | from | surprise | to | surprise | in | this | house | where | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 从 | 惊喜 | 到 | 惊喜 | 在 | 这 | 房子 | 在哪里 | 他 | 有 |

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ,

| expected | to | find | that | equivocal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 到 | 寻找 | 那 | 模棱两可 | , |

在这栋他原本以为会发现模棱两可的房子里，他却处处感到意外。

[dɪs'ɔ:dəli] [laɪf] , [ðæt] [rɪ'beljən] [ə'genst] ['səʊʃ(ə)l] [lɔ:z] , [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪ] [mə'rælətɪ] .

| disorderly | life | , | that | rebellion | against | social | laws | , | which | destroy | morality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乱 | 生活 | , | 那 | 叛乱 | 反对 | 社会的 | 法律 | , | 哪个 | 破坏 | 道德 | . |

混乱的生活，即对社会法则的反叛，会摧毁道德。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['lʌvɪŋ] [sə'renətɪ] ,

| But | instead | of | this | he | had | found | loving | serenity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 这 | 他 | 有 | 成立 | 爱 | 宁静 | , |

但他却找到了爱的宁静。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [strɒŋ] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [laɪf] [ðeə(r)] [pɑ:'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['grævətɪ] , ['ɔ:lməʊst][ðə; ði]

| and | such | strong | discipline | that | life | there | partook | of | the | gravity | , | almost | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 强的 | 纪律 | 那 | 生活 | 那里 | 参与 | 的 | 这 | 重力 | , | 几乎 | 这 |

[ɒ'sterətɪ] , [ɒv; əv] ['kɒnvənt] [laɪf] ,

| austerity | , | of | convent | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧缩政策 | , | 的 | 修道院 | 生活 | , |

那里纪律严明，生活充满庄严，几乎与修道院生活一样清苦。

['tempəd] [baɪ] [ju:θ] [ænd; ənd] ['geɪətɪ] .

| tempered | by | youth | and | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 淬火 | 经过 | 青年 | 和 | 欢乐 | . |

青春活力，令人愉悦。

[ðə; ði][vɑ:st] [ru:m] [wɒz; wəz] ['redələnt] [ɒv; əv] ['ɪndəstrɪ] [ænd; ənd]['kwaɪətju:d] , [wɔ:m] [wɪð] [braɪt]

| The | vast | room | was | redolent | of | industry | and | quietude | , | warm | with | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔的 | 房间 | 曾是 | 芬芳的 | 的 | 行业 | 和 | 寂静 | , | 温暖的 | 和 | 明亮的 |

['sʌnʃaɪn] .

| sunshine | . |
|---|---|
| 阳光 | . |

宽敞的房间里弥漫着工业气息和宁静的氛围，阳光明媚，温暖宜人。

[haʊ'evə(r)] , [wɒt] [məʊst] [pə'tɪkjələlɪ] [strʌk] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['spɑ:t(ə)n] ['treɪnɪŋ] ,

| However | , | what | most | particularly | struck | him | was | the | Spartan | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么 | 最多 | 特别 | 击 | 他 | 曾是 | 这 | 斯巴达 | 训练 | , |

然而，最令他印象深刻的是斯巴达式的训练。

[ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [sʌnz] [huː] [ə'laʊd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| the | bravery | of | mind | and | heart | among | those | sons | who | allowed | nothing | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢 | 的 | 头脑 | 和 | 心 | 之中 | 那些 | 儿子们 | WHO | 允许 | 没有什么 | 到 | 是 |

[siːn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,

| seen | of | their | personal | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 的 | 他们的 | 个人的 | 情怀 | , |

这些儿子们展现了非凡的勇气和胆识，他们不让任何人看出他们的个人情感。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['kɒntent ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| and | did | not | presume | to | judge | their | father | , | but | remained | content | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 怙 | 到 | 法官 | 他们的 | 父亲 | , | 但 | 剩余 | 内容 | 和 | 他的 |

['mesɪdʒ] ,

| message | , |
|---|---|
| 信息 | , |

他们没有妄自评判父亲，而是欣然接受了他的教诲。

['redi] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ɪ'vents] , ['stəʊɪk(ə)l][ænd; ənd]['saɪlənt] , [waɪl] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['deɪli] [tɑːsks] .

| ready | to | await | events | , | stoical | and | silent | , | while | carrying | on | their | daily | tasks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 等待 | 活动 | , | 斯多葛派 | 和 | 沉默的 | , | 尽管 | 携带 | 在 | 他们的 | 日常的 | 任务 | . |

他们默默地、坚忍地等待着事情的发展，同时继续着他们的日常工作。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l] , [mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] , [mɔː(r)] ['lɒfti] .

| Nothing | could | be | more | simple | , | more | dignified | , | more | lofty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 简单的 | , | 更多的 | 凝重 | , | 更多的 | 高远 | . |

再简单不过了，再庄严不过了，再崇高不过了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['herəʊɪzəm][ɒv; əv][mɪə(r)] - [grænd][ænd; ənd] [mə'riː] ,

| And | there | was | also | the | smiling | heroism | of | Mere | - | Grand | and | Marie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 还 | 这 | 微笑 | 英雄主义 | 的 | 仅仅 | - | 盛大 | 和 | 玛丽 | , |

还有梅尔-格兰德和玛丽脸上那令人动容的英雄气概。

[ðəʊz] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [slept] ['əʊvə(r)] [ðæt] [lə'bɒrətri] [weə(r)] ['terəb(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]

| those | two | women | who | slept | over | that | laboratory | where | terrible | preparations | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 二 | 女性 | WHO | 睡着了 | 超过 | 那 | 实验室 | 在哪里 | 糟糕的 | 准备工作 | 是 |

[mə'nɪpjuleɪtɪd] ,

| manipulated | , |
|---|---|
| 操纵 | , |

那两个在实验室过夜的女人，那里曾进行过可怕的实验准备工作。

[ænd; ənd] [weə(r)] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɒsəb(ə)l] .

| and | where | an | explosion | was | always | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 一个 | 爆炸 | 曾是 | 总是 | 可能的 | . |

而且随时都有可能发生爆炸。

[haʊ'evə(r)] , [sʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] , ['ɔːdəlɪnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ['mɪəli] [sə'praɪzd] [pjeə] , [wɪ'ðaʊt]

| However | , | such | courage | , | orderliness | and | dignity | merely | surprised | Pierre | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这样的 | 勇气 | , | 秩序 | 和 | 尊严 | 仅仅 | 惊讶 | 皮埃尔 | , | 没有 |

['tʌtʃɪŋ] [hɪm] .

| touching | him | . |
|---|---|---|
| 接触 | 他 | . |

然而，这种勇气、秩序和尊严只是让皮埃尔感到惊讶，并没有触动他。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['griːtɪŋ] [ɪf]

| He | had | no | cause | for | complaint | , | he | had | received | a | polite | greeting | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 原因 | 为了 | 抱怨 | , | 他 | 有 | 已收到 | 一个 | 有礼貌的 | 问候 | 如果 |

[nɒt] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [wʌn] ;

| not | an | affectionate | one | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 亲热 | 一 | ; |

他没有什么可抱怨的，他至少受到了礼貌的问候，即使不是热情的问候；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] ['əʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ðeə(r)] , [ə; eɪ] [priːst] .

| but | then | he | was | as | yet | only | a | stranger | there | , | a | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 曾是 | 作为 | 然而 | 仅有的 | 一个 | 陌生人 | 那里 | , | 一个 | 牧师 | . |

但当时他只是个陌生人，一个牧师。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['hɒstaɪl] ,

| In | spite | of | everything | , | however | , | he | remained | hostile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 一切 | , | 然而 | , | 他 | 剩余 | 敌对的 | , |

然而，尽管如此，他仍然抱有敌意。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [weə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ tɔː'ment, 'tɔːm- ][kʊd; kəd]

| feeling | that | he | was | in | a | sphere | where | none | of | his | own | torments | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 领域 | 在哪里 | 没有任何 | 的 | 他的 | 自己的 | 折磨 | 可以 |

[biː; bi] [ʃeəd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ di'vain ] .

| be | shared | or | even | divined | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 共享 | 或者 | 甚至 | 神谕 | . |

他感觉自己身处一个无法分担，甚至无法预知自身痛苦的境地。

[haʊ] [dɪd] [ðiːz] [fəʊks] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] [ə'mɪdst][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

| How | did | these | folks | manage | to | be | so | calm | and | happy | amidst | their | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 这些 | 各位 | 管理 | 到 | 是 | 所以 | 冷静的 | 和 | 快乐的 | 在……之中 | 他们的 | 宗教 |

[ˌʌnbɪ'liːf] ,

| unbelief | , |
|---|---|
| 不信 | , |

这些人明明没有宗教信仰，为什么还能保持如此平静和快乐?

[ðeə(r)] [səʊl] [feɪθ] [ɪn] ['saɪəns] ,

| their | sole | faith | in | science | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 唯一 | 信仰 | 在 | 科学 | , |

他们唯一信赖的信仰是科学。

[ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['terɪfaɪɪŋ] ['pærɪs] [wɪtʃ] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['baʊndləs]

| and | in | presence | of | that | terrifying | Paris | which | spread | before | them | the | boundless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 在场 | 的 | 那 | 恐怖 | 巴黎 | 哪个 | 传播 | 前 | 他们 | 这 | 无边无际 |

[siː] ,

| sea | , |
|---|---|
| 海 | , |

面对着那座令人恐惧的巴黎，它像无边无际的大海一样在他们面前展开，

[ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ɪts] [wɒnt] ?

| the | growling | abomination | of | its | injustice | and | its | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咆哮 | 厌恶 | 的 | 它是 | 不公正 | 和 | 它是 | 想 | ? |

那咆哮的、令人作呕的不公正和匮乏?

[æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti]

| As | this | thought | came | to | him | he | turned | his | head | and | gazed | at | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 想法 | 来了 | 到 | 他 | 他 | 转向 | 他的 | 头 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 城市 |

[θruː] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['wɪndəʊ] ,

| through | the | huge | window | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 巨大的 | 窗户 | , |

想到这里，他转过头，透过巨大的窗户凝视着这座城市。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə'weɪ] , ['evə(r)]['prez(ə)nt] , ['evə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪts]['dʒaɪənt][laɪf] .

| whence | it | stretched | away | , | ever | present | , | ever | living | its | giant | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 它 | 拉伸 | 离开 | , | 曾经 | 展示 | , | 曾经 | 活的 | 它是 | 巨大的 | 生活 | . |

它从那里延伸开来，永远存在，永远活着它巨大的生命。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'bliːk] [sʌn] - [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| And | at | that | hour | , | under | the | oblique | sun | - | rays | of | the | winter | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 小时 | , | 在下面 | 这 | 斜 | 太阳 | - | 射线 | 的 | 这 | 冬天 | 下午 | , |

就在那时，在冬日午后斜阳的照耀下，

[ɔ:l]['pærɪs][wɒz; wəz] ['spekld] [wɪð] ['lu:mɪnəs] [dʌst] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['səʊə(r)] ,

| all | Paris | was | speckled | with | luminous | dust | , | as | if | some | invisible | sower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 巴黎 | 曾是 | 斑驳的 | 和 | 发光的 | 灰尘 | , | 作为 | 如果 | 一些 | 无形的 | 播种者 | , |

整个巴黎都布满了发光的尘埃，仿佛有看不见的播种者在撒播。

['hɪd(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] ,

| hidden | amidst | the | glory | of | the | planet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 在……之中 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 行星 | , |

隐藏在星球的壮丽景色之中，

[wɜ:(r); wə(r)][fɑ:st] ['skætərɪŋ] [si:d] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn] ['evri] [saɪd][ɪn][ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv][gəʊld] .

| were | fast | scattering | seed | which | fell | upon | every | side | in | a | stream | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 快速地 | 散射 | 种子 | 哪个 | 跌倒 | 之上 | 每一个 | 边 | 在 | 一个 | 溪流 | 的 | 金子 | . |

种子迅速散落，如金色的流水般向四面八方飘落。

[ðə; ði] [həʊl] [fi:ld] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ;

| The | whole | field | was | covered | with | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 场地 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 它 | ; |

整个田野都被它覆盖了；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['endləs] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [haʊs] [ru:fs] [ænd; ənd] [ 'edifis ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][lænd][ɪn]

| for | the | endless | chaos | of | house | roofs | and | edifices | seemed | to | be | land | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 无尽的 | 混乱 | 的 | 房子 | 屋顶 | 和 | 建筑物 | 似乎 | 到 | 是 | 土地 | 在 |

[tɪlθ] ,

| tilth | , |
|---|---|
| 耕作 | , |

因为无尽的屋顶和建筑物的混乱景象，看起来就像是一片耕地。

['fʌrəʊd] [baɪ][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [plaʊ] .

| furrowed | by | some | gigantic | plough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沟壑 | 经过 | 一些 | 巨大 | 犁 | . |

被某种巨型犁犁出的沟壑。

[ænd; ənd] [pjeə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'izɪnɪs] , [stɜ:d] , [dɪ'spaɪt] ['evriθɪŋ] , [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ni:d]

| And | Pierre | in | his | uneasiness | , | stirred | , | despite | everything | , | by | an | invincible | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮埃尔 | 在 | 他的 | 不安 | , | 搅拌 | , | 尽管 | 一切 | , | 经过 | 一个 | 无敌 | 需要 |

[ɒv; əv] [həʊp] ,

| of | hope | , |
|---|---|---|
| 的 | 希望 | , |

而皮埃尔虽然内心不安，但尽管如此，他心中仍然涌动着一股不可战胜的希望。

[ɑ:skt] [hɪm'self] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊɪŋ] ,

| asked | himself | if | this | was | not | a | good | sowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他自己 | 如果 | 这 | 曾是 | 不是 | 一个 | 好的 | 播种 | , |

他问自己，这难道不是一次好的播种吗？

[ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ɒv; əv]['pærɪs] [stru:n] [wɪð] [laɪt] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [sʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['fju:tʃə(r)]

| the | furrows | of | Paris | strewn | with | light | by | the | divine | sun | for | the | great | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沟壑 | 的 | 巴黎 | 散落的 | 和 | 光 | 经过 | 这 | 神圣的 | 太阳 | 为了 | 这 | 伟大的 | 未来 |

['hɑ:vɪst] ,

| harvest | , |
|---|---|
| 收成 | , |

巴黎的田垄被神圣的阳光洒满，预示着未来丰收的到来。

[ðæt] ['hɑ:vɪst] [ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [hu:z] ['ædvent][hi:; hi][hæd; həd] [ di'spɛə ] .

| that | harvest | of | truth | and | justice | of | whose | advent | he | had | despaired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 收成 | 的 | 真相 | 和 | 正义 | 的 | 谁 | 来临 | 他 | 有 | 绝望的 | . |

他曾对真理和正义的到来感到绝望。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] , ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [æt; ət][wʌns] ,

| At | last | he | rose | and | took | his | leave | , | promising | to | return | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 玫瑰 | 和 | 采取 | 他的 | 离开 | , | 有前途 | 到 | 返回 | 在 | 一次 | , |

最后他起身告辞，并承诺马上回来。

[ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [bæd] [njuːz] .

| if | there | should | be | any | bad | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 应该 | 是 | 任何 | 坏的 | 消息 | . |

如果有什么坏消息的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mə'riː] [huː] [ʃəʊd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| It | was | Marie | who | showed | him | to | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 玛丽 | WHO | 显示 | 他 | 到 | 这 | 正面 | 门 | . |

是玛丽把他领到前门的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [ blʌʃ ] [wɪtʃ] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

| And | there | another | of | those | childish | blushes | which | worried | her | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 其他 | 的 | 那些 | 幼稚 | 脸红 | 哪个 | 担心 | 她 | 所以 | 很多 |

['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| suddenly | rose | to | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脸 | , |

突然间，她脸上又泛起了一抹令她十分不安的孩童般的红晕。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , ['ɔːlsəʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

| just | as | she | , | in | her | turn | , | also | wished | to | send | her | loving | message | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | , | 在 | 她 | 转动 | , | 还 | 希望 | 到 | 发送 | 她 | 爱 | 信息 | 到 |

[ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn] .

| the | injured | man | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 男人 | . |

她也同样希望向受伤的男子表达她的爱意。

[haʊ'evə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] , ['kændɪd] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] , [ʃiː; ʃi] ['breɪvli]

| However | , | with | her | gay | , | candid | eyes | fixed | on | those | of | the | priest | , | she | bravely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 和 | 她 | 同性恋 | , | 坦率 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 那些 | 的 | 这 | 牧师 | , | 她 | 勇敢地 |

[spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] :

| spoke | the | words | : |
|---|---|---|---|
| 辐 | 这 | 字 | : |

然而，她用那双明亮而坦率的眼睛直视着神父，勇敢地说出了以下的话：

" [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [mə'sjɜː] - .

| " | Au | revoir | , | Monsieur | l'Abbe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥 | 再见 | , | 先生 | - | . |

“再见，神父先生。”

[tel] [ˌgiː'jəʊm] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [hɪm] .

| Tell | Guillaume | that | I | love | him | and | await | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 纪尧姆 | 那 | 我 | 爱 | 他 | 和 | 等待 | 他 | . |

请告诉纪尧姆，我爱他，并且期待着他的到来。

" [θriː]

| " | III |
|---|---|
| " | 三、 |

三

['penjəri] [ænd; ənd] [tɔɪl]

| PENURY | AND | TOIL |
|---|---|---|
| 贫困 | 和 | 辛劳 |

贫困与辛劳

[θriː] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ˌgiː'jəʊm] ,

| THREE | days | went | by | , | and | every | morning | Guillaume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 去 | 经过 | , | 和 | 每一个 | 早晨 | 纪尧姆 | , |

三天过去了，每天早上纪尧姆都.....

[kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [kən'sjuːmd] [baɪ]['fiːvə(r)][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ɪk'spɪərɪənst] [freʃ]

| confined | to | his | bed | and | consumed | by | fever | and | impatience | , | experienced | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受限 | 到 | 他的 | 床 | 和 | 消耗 | 经过 | 发烧 | 和 | 不耐烦 | , | 经验丰富的 | 新鲜的 |

[æŋ'zaɪəti] [də'rektli] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'raɪvd] .

| anxiety | directly | the | newspapers | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 直接地 | 这 | 报纸 | 到达的 | . |

他卧床不起，高烧不退，焦躁不安，报纸送来后，他立刻感到新的焦虑。

[pjeə] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm] , [bʌt; bət] [ˌgiː'jəʊm] [ðen] ['wʌrid]

| Pierre | had | tried | to | keep | them | from | him | , | but | Guillaume | then | worried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 有 | 尝试 | 到 | 保持 | 他们 | 从 | 他 | , | 但 | 纪尧姆 | 然后 | 担心 |

[hɪm'self] [ðə; ði][mɔː(r)] ,

| himself | the | more | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 这 | 更多的 | , |

皮埃尔曾试图不让纪尧姆知道这些事，但这反而让他更加担忧。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [hɪm] ['kɒləm] [baɪ] ['kɒləm] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

| and | so | the | priest | had | to | read | him | column | by | column | all | the | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 牧师 | 有 | 到 | 读 | 他 | 柱子 | 经过 | 柱子 | 全部 | 这 | 非凡的 |

['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] .

| articles | that | were | published | respecting | the | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文章 | 那 | 是 | 已发布 | 尊重 | 这 | 犯罪 | . |

因此，这位神父不得不一栏一栏地把所有关于这起罪案的报道都读给他听。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][səʊ] ['meni] ['ruːmə(r)] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd][ðə; ði] [pres] .

| Never | before | had | so | many | rumours | inundated | the | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 所以 | 许多 | 谣言 | 被淹没 | 这 | 按 | . |

媒体从未像现在这样充斥着如此多的谣言。

['iːv(ə)n][ðə; ði] " [gləʊb] , " ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɜːkəmspekt] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| Even | the | " | Globe | , | " | usually | so | grave | and | circumspect | , | yielded | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | " | 地球 | , | " | 通常 | 所以 | 严重 | 和 | 谨慎 | , | 产生 | 到 | 这 |

['dʒen(ə)rəl][fju'rɔːri; 'fjʊərɔː(r)] ,

| general | furore | , |
|---|---|---|
| 一般的 | 轰动 | , |

就连一向严肃谨慎的《环球报》也屈服于这股舆论风暴。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [wɒt'evə(r)] ['steɪtmənts] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | printed | whatever | statements | reached | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打印 | 任何 | 声明 | 达到 | 它 | . |

并刊登了所有收到的声明。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'skruːpjələs] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə] [riːd] .

| But | the | more | unscrupulous | papers | were | the | ones | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 无良的 | 文件 | 是 | 这 | 一个 | 到 | 读 | . |

但那些更不择手段的报纸才值得一读。

[ðə; ði] " ['vɔɪks][ˌdiː'juː] ['pɜːpl] " [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['fiːvərɪʃnis] [tuː; tə]

| The | " | Voix | du | Peuple | " | in | particular | made | use | of | the | public | feverishness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | voix | 杜 | 人民 | " | 在 | 特别的 | 制成 | 使用 | 的 | 这 | 民众 | 发烧 | 到 |

[ɪn'kriːs] [ɪts] ['seɪlz] .

| increase | its | sales | . |
|---|---|---|---|
| 增加 | 它是 | 销售量 | . |

《人民之声》尤其利用公众的热情来提高销量。

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm] [freʃ] [dɪ'vaɪs] ,

| Each | morning | it | employed | some | fresh | device | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 早晨 | 它 | 受雇 | 一些 | 新鲜的 | 设备 | , |

每天早上它都会使用一些新的设备，

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tu:; tə] [draɪv] ['pi:p(ə)l] [mæd] [wɪð] ['terə(r)] .

| and | printed | some | frightful | story | of | a | nature | to | drive | people | mad | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打印 | 一些 | 可怕 | 故事 | 的 | 一个 | 自然 | 到 | 驾驶 | 人们 | 疯狂的 | 和 | 恐怖 | . |

并刊登了一些令人毛骨悚然、吓得人发疯的故事。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['bærən] - [rɪ'si:vɪŋ] ['θretnɪŋ] ['lɛtəz]

| It | related | that | not | a | day | passed | without | Baron | Duvillard | receiving | threatening | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有关的 | 那 | 不是 | 一个 | 天 | 通过了 | 没有 | 男爵 | - | 接收 | 威胁 | 信件 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| of | the | coarsest | description | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最粗糙 | 描述 | , |

报道称，杜维拉尔男爵几乎每天都会收到措辞极其粗俗的恐吓信。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] [kɪld] ,

| announcing | that | his | wife | , | his | son | and | his | daughter | would | all | be | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 那 | 他的 | 妻子 | , | 他的 | 儿子 | 和 | 他的 | 女儿 | 会 | 全部 | 是 | 被杀 | , |

他宣布他的妻子、儿子和女儿都将被杀害。

[ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [bi:; bi] [ 'butʃə ] [ɪn] [tɜ:n] ,

| that | he | himself | would | be | butchered | in | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 他自己 | 会 | 是 | 屠宰 | 在 | 转动 | , |

他自己也会被残忍杀害。

[ænd; ənd] [ðæt] [du:; də] [wɒt] [hi:; hi] [maɪt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bi:; bi] [bləʊn] [ʌp] .

| and | that | do | what | he | might | his | house | would | none | the | less | be | blown | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 做 | 什么 | 他 | 可能 | 他的 | 房子 | 会 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 是 | 吹 | 向上 | . |

即使他竭尽全力，他的房子最终还是会被炸毁。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['gɑ:dɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

| And | as | a | measure | of | precaution | the | house | was | guarded | day | and | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 措施 | 的 | 预防 | 这 | 房子 | 曾是 | 守卫 | 天 | 和 | 夜晚 |

[ə'laɪk] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] [pleɪn] - [kləʊðz] ['ɒfɪsəz] .

| alike | by | a | perfect | army | of | plain | - | clothes | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样 | 经过 | 一个 | 完美的 | 军队 | 的 | 清楚的 | - | 衣服 | 警官 | . |

为了安全起见，这栋房子日夜都有一支由便衣警察组成的精锐队伍守卫。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] ['ɑ:tɪk(ə)l] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] .

| Then | another | article | contained | an | amazing | piece | of | invention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 文章 | 包含 | 一个 | 惊人的 | 片 | 的 | 发明 | . |

然后，另一篇文章介绍了一项惊人的发明。

[sʌm; səm] ['ænəkists] , ['ɑ:ftə(r)] ['kæriɪŋ] ['bærəlz] [ɒv; əv]['paʊdə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ]['su:ə(r); 'sju:ə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]

| Some | anarchists | , | after | carrying | barrels | of | powder | into | a | sewer | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 无政府主义者 | , | 后 | 携带 | 桶 | 的 | 粉末 | 进入 | 一个 | 下水道 | 靠近 | 这 |

['mædlɪn; 'mædleɪn] ,

| Madeleine | , |
|---|---|
| 玛德琳 | , |

一些无政府主义者将几桶火药搬到玛德莱娜教堂附近的下水道里后，

[wɜ:(r); wə(r)] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʌndə'maɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪstrɪkt] , ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [vɒl'keɪnəʊ]

| were | said | to | have | undermined | the | whole | district | , | planning | a | perfect | volcano |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 到 | 有 | 被削弱 | 这 | 所有的 | 区 | , | 规划 | 一个 | 完美的 | 火山 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

据说他们破坏了整个地区，计划在那里建造一座完美的火山。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [wʌn] [hɑ:f][ɒv; əv]['pærɪs] [wʊd] [sɪŋk] .

| into | which | one | half | of | Paris | would | sink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 一 | 一半 | 的 | 巴黎 | 会 | 下沉 | . |

巴黎的一半将会沉入其中。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [træk]

| And | at | another | time | it | was | alleged | that | the | police | were | on | the | track |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 时间 | 它 | 曾是 | 据称 | 那 | 这 | 警察 | 是 | 在 | 这 | 追踪 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [plɒt] [wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [ɔːl] ['jʊərəp] ,

| of | a | terrible | plot | which | embraced | all | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 糟糕的 | 阴谋 | 哪个 | 拥抱 | 全部 | 欧洲 | , |

另一次，有传言称警方正在追踪一个波及整个欧洲的可怕阴谋。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [speɪn] .

| from | the | depths | of | Russia | to | the | shores | of | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 深度 | 的 | 俄罗斯 | 到 | 这 | 海岸 | 的 | 西班牙 | . |

从俄罗斯腹地到西班牙海岸。

[ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [frɑːns] ,

| The | signal | for | putting | it | into | execution | was | to | be | given | in | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信号 | 为了 | 推杆 | 它 | 进入 | 执行 | 曾是 | 到 | 是 | 给定 | 在 | 法国 | , |

执行该命令的信号将在法国发出。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - ['mæsəkə(r)] , [wɪð] [greɪp] [ʃɒt] ['swiːpɪŋ] ['evriwʌn]

| and | there | would | be | a | three | days | ' | massacre | , | with | grape | shot | sweeping | everyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 三 | 天 | - | 屠杀 | , | 和 | 葡萄 | 射击 | 扫荡 | 每个人 |

[ɒf] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] ,

| off | the | Boulevards | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 林荫大道 | , |

随后将发生为期三天的屠杀，霰弹将大道上的所有人扫荡一空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪn] ['rʌnɪŋ] [red] , ['swəʊlən][baɪ][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [blʌd] .

| and | the | Seine | running | red | , | swollen | by | a | torrent | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 罾 | 跑步 | 红色的 | , | 肿 | 经过 | 一个 | 激流 | 的 | 血 | . |

塞纳河水涨得通红，被汹涌的鲜血染红了河面。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðiːz] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , ['terə(r)] [naʊ] [ rein ] [ɪn]

| Thanks | to | these | able | and | intelligent | devices | of | the | Press | , | terror | now | reigned | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这些 | 有能力的 | 和 | 聪明的 | 设备 | 的 | 这 | 按 | , | 恐怖 | 现在 | 统治 | 在 |

[ðə; ði] ['sɪti] ;

| the | city | ; |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | ; |

多亏了新闻界这些能干而聪明的手段，恐怖笼罩了这座城市；

['fraɪt(ə)nd] ['fɒrənəz] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'telz] [ɪn] [mæs] ; [ænd; ənd]['pærɪs][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

| frightened | foreigners | fled | from | the | hotels | en | masse | ; | and | Paris | had | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 外国人 | 逃亡 | 从 | 这 | 酒店 | 英文 | 大众 | ; | 和 | 巴黎 | 有 | 变得 |

[ə; eɪ][mɪə(r)][mæd] - [haʊs] ,

| a | mere | mad | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 疯狂的 | - | 房子 | , |

惊恐的外国人成群结队地逃离酒店；巴黎变成了一座彻头彻尾的疯人院。

[weə(r)] [ðə; ði][məʊst][ˌɪdiˈɒtɪk] [dɪ'lʊʒən] [æt; ət][wʌns] [faʊnd] ['kredɪt] .

| where | the | most | idiotic | delusions | at | once | found | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 最多 | 愚蠢的 | 妄想 | 在 | 一次 | 成立 | 信用 | . |

最愚蠢的幻想竟然也能获得认可。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['wʌrid] [ˌgiː'jəʊm] .

| It | was | not | all | this | , | however | , | that | worried | Guillaume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 全部 | 这 | , | 然而 | , | 那 | 担心 | 纪尧姆 | . |

然而，真正让纪尧姆担忧的并非这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]['sælˌvæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] [njuː] " [sents] " [wɪtʃ] [ðə; ði]

| He | was | only | anxious | about | Salvat | and | the | various | new | " | scents | " | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 焦虑的 | 关于 | 萨尔瓦特 | 和 | 这 | 各种各样的 | 新的 | " | 气味 | " | 哪个 | 这 |

['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] .

| newspaper | reporters | attempted | to | follow | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 报纸 | 记者 | 尝试过 | 到 | 跟随 | 向上 | . |

他只担心萨尔瓦特和报社记者试图追踪报道的各种新"气味"。

[ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'restɪd] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)] [ɪn'diːd] ,

| The | engineer | was | not | yet | arrested | , | and | , | so | far | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | 曾是 | 不是 | 然而 | 被捕 | , | 和 | , | 所以 | 远的 | 的确 | , |

这位工程师尚未被捕，而且到目前为止，确实如此。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['steɪtmənt] [ɪn] [prɪnt][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

| there | had | been | no | statement | in | print | to | indicate | that | the | police | were | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 陈述 | 在 | 打印 | 到 | 表明 | 那 | 这 | 警察 | 是 | 在 | 他的 |

[træk] .

| track | . |
|---|---|
| 追踪 | . |

此前没有任何公开声明表明警方正在追捕他。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [pjeə] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [riːd] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn]

| At | last | , | however | , | Pierre | one | morning | read | a | paragraph | which | made | the | injured | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 皮埃尔 | 一 | 早晨 | 读 | 一个 | 段落 | 哪个 | 制成 | 这 | 受伤 | 男人 |

[tɜːn] [peɪl] .

| turn | pale | . |
|---|---|---|
| 转动 | 苍白 | . |

然而，有一天早上，皮埃尔读到一段话，让受伤的男子脸色苍白。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

| " | Dear | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | ! |

"我的天哪！"

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [ə; eɪ] [tuːl] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]

| It | seems | that | a | tool | has | been | found | among | the | rubbish | at | the | entrance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 一个 | 工具 | 有 | 到过 | 成立 | 之中 | 这 | 垃圾 | 在 | 这 | 入口 | 的 |

[ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] .

| the | Duvillard | mansion | . |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 大厦 | . |

似乎在杜维拉尔宅邸入口处的垃圾堆里发现了一件工具。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brædɔːl] , [ænd; ənd][ɪts]['hænd(ə)l] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [grændɪdɪɜ˞] ,

| It | is | a | bradawl | , | and | its | handle | bears | the | name | of | Grandidier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 锥子 | , | 和 | 它是 | 处理 | 熊 | 这 | 姓名 | 的 | 格兰迪迪尔 | , |

这是一把锥子，它的手柄上刻有格兰迪迪埃的名字。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kiːps] [sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] ['met(ə)l] [wɜːks] .

| which | is | that | of | a | man | who | keeps | some | well | - | known | metal | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 保持 | 一些 | 出色地 | - | 已知 | 金属 | 作品 | . |

那是一个收藏了一些知名金属制品的人。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] - [deɪ] .

| He | is | to | appear | before | the | investigating | magistrate | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 到 | 出现 | 前 | 这 | 调查 | 地方法官 | 到 | - | 天 | . |

他今天将到案侦查法官面前出庭。

" [ˌgiː'jəʊm] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

| " | Guillaume | made | a | gesture | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纪尧姆 | 制成 | 一个 | 手势 | 的 | 绝望 | . |

纪尧姆做出了绝望的手势。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [æt; ət][lɑːst] .

| " | Ah | ! | " | said | he | , | " | they | are | on | the | right | track | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 他 | , | " | 他们 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | 追踪 | 在 | 最后的 | . |

“啊！”他说，“他们终于走上正轨了。”

[ðæt] [tuːl] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [drɒpt] [baɪ]['sælˌvæt] .

| That | tool | must | certainly | have | been | dropped | by | Salvat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 工具 | 必须 | 当然 | 有 | 到过 | 掉落 | 经过 | 萨尔瓦特 | . |

那件工具肯定是萨尔瓦特掉落的。

[hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət] - [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| He | worked | at | Grandidier's | before | he | came | to | me | for | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 在 | - | 前 | 他 | 来了 | 到 | 我 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | . |

他来我这里待了几天之前，曾在格兰迪迪尔公司工作过。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [grændɪdɪːɝ] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

| And | from | Grandidier | they | will | learn | all | that | they | need | to | know | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 格兰迪迪尔 | 他们 | 将要 | 学习 | 全部 | 那 | 他们 | 需要 | 到 | 知道 | 在 | 命令 | 到 |

['fɒləʊ] [ðə; ði] [sent] .

| follow | the | scent | . |
|---|---|---|---|
| 跟随 | 这 | 香味 | . |

他们将从格兰迪迪埃那里学到追踪气味所需的一切知识。

" [pjeə] [ðen] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [grændɪdɪːɝ] ['fæktri; 'fæktəri] ['menʃ(ə)nd]

| " | Pierre | then | remembered | that | he | had | heard | the | Grandidier | factory | mentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 然后 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 格兰迪迪尔 | 工厂 | 提及 |

[æt; ət] [ˌmɔnt'mʌtə] .

| at | Montmartre | . |
|---|---|---|
| 在 | 蒙马特 | . |

“皮埃尔这才想起，他曾在蒙马特尔听说过格兰迪迪埃工厂。

[giˈjɔːmz] ['eldɪst] [sʌn] , ['tɒməs] , [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| Guillaume's | eldest | son | , | Thomas | , | had | served | his | apprenticeship | there | , | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆的 | 长子 | 儿子 | , | 托马斯 | , | 有 | 服务 | 他的 | 学徒制 | 那里 | , | 和 | 甚至 |

[wɜːkt] [ðeə(r)] [əˈkeɪʒnəli] ['naʊədeɪz] .

| worked | there | occasionally | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 那里 | 偶尔 | 如今 | . |

纪尧姆的长子托马斯曾在那里当过学徒，如今偶尔还会去那里工作。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , " [riˈzjuːmd] [ˌgiːˈjəʊm] ,

| " | You | told | me | , | " | resumed | Guillaume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | , | " | 恢复 | 纪尧姆 | , |

“你告诉我的，”纪尧姆继续说道。

" [ðæt] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] ['tɒməs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

| " | that | during | my | absence | Thomas | intended | to | go | back | to | the | factory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 期间 | 我的 | 缺席 | 托马斯 | 故意的 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 工厂 | . |

“在我不在的这段时间里，托马斯打算返回工厂。”

[ɪts] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['məʊtə(r)] [wɪtʃ] [hiːz] ['plænɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlməʊst][hɪt]

| It's | in | connection | with | a | new | motor | which | he's | planning | , | and | has | almost | hit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 在 | 联系 | 和 | 一个 | 新的 | 发动机 | 哪个 | 他是 | 规划 | , | 和 | 有 | 几乎 | 打 |

[əˈpɒn] .

| upon | . |
|---|---|
| 之上 | . |

这与他正在计划研发的新型发动机有关，他几乎已经成功了。

[ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌpɜːkwɪˈzɪʃən] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [meɪ]

| If | there | should | be | a | perquisition | there | , | he | may | be | questioned | , | and | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 应该 | 是 | 一个 | 征用 | 那里 | , | 他 | 可能 | 是 | 被质问 | , | 和 | 可能 |

[rɪˈfjuːz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,

| refuse | to | answer | , |
|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 回答 | , |

如果那里有人进行搜查，他可能会被盘问，并且可能会拒绝回答。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

| in | order | to | guard | his | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 警卫 | 他的 | 秘密 | . |

为了保守他的秘密。

[səʊ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːnd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [wɔːnd] [æt; ət][wʌns] !

| So | he | ought | to | be | warned | of | this | , | warned | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 应该 | 到 | 是 | 警告 | 的 | 这 | , | 警告 | 在 | 一次 | ! |

所以应该立即警告他!

" [wɪˈðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪkˈstrækt] ['eni] [mɔː(r)] [prɪˈsaɪs] ['steɪtmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| " | Without | trying | to | extract | any | more | precise | statement | from | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 尝试 | 到 | 提炼 | 任何 | 更多的 | 精确的 | 陈述 | 从 | 他的 | 兄弟 | , |

[pjeə] [əˈblaɪdʒɪŋli] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .

| Pierre | obligingly | offered | his | services | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 乐意地 | 提供 | 他的 | 服务 | . |

“皮埃尔没有试图从他哥哥那里得到更确切的答复，而是欣然表示愿意提供帮助。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [siː] ['tɒməs] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

| " | If | you | like | , | " | said | he | , | " | I | will | go | to | see | Thomas | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 喜欢 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 将要 | 去 | 到 | 看 | 托马斯 | 这 | 下午 | . |

“如果你愿意的话，”他说，“我今天下午会去看望托马斯。”

[pəˈhæps] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [əˈkrɒs] [məˈsjɜː] [grændɪdɪːɜ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði][əˈfeə(r)]

| Perhaps | I | may | come | across | Monsieur | Grandidier | himself | and | learn | how | far | the | affair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 可能 | 来 | 穿过 | 先生 | 格兰迪迪尔 | 他自己 | 和 | 学习 | 如何 | 远的 | 这 | 事务 |

[hæz; həz] [gɒn] ,

| has | gone | , |
|---|---|---|
| 有 | 已消失 | , |

或许我会碰巧遇到格朗迪迪埃先生本人，并了解这件事究竟发展到了什么程度。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] ['mædʒɪˌstreɪts] .

| and | what | was | said | at | the | investigating | magistrate's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 说 | 在 | 这 | 调查 | 地方法官的 | . |

以及在调查法官面前所说的话。

" [wɪð] [ə; eɪ] [mɔɪst] [glɑːns] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈfekʃənət] [grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ˌgiːˈjəʊm] [æt; ət]

| " | With | a | moist | glance | and | an | affectionate | grasp | of | the | hand | , | Guillaume | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 潮湿 | 瞥一眼 | 和 | 一个 | 亲热 | 抓牢 | 的 | 这 | 手 | , | 纪尧姆 | 在 |

[wʌns] [θæŋkt] [pjeə] :

| once | thanked | Pierre | : |
|---|---|---|---|
| 一次 | 谢谢 | 皮埃尔 | : |

纪尧姆眼中噙着泪水，深情地握住皮埃尔的手，立刻向他道谢：

" [jes] , [jes] , ['brʌðə(r)] , [gəʊ][ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

| " | Yes | , | yes | , | brother | , | go | there | , | it | will | be | good | and | brave | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 兄弟 | , | 去 | 那里 | , | 它 | 将要 | 是 | 好的 | 和 | 勇敢的 | 的 | 你 | . | " |

“是的，是的，兄弟，去吧，你会做得很好，也很勇敢。”

" [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [priːst] , " [ai] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌmɔnt'mʌtə] [tuː; tə] -
" Besides , " continued the priest , " I really wanted to go to Montmartre to -
" 除了 , " 持续 这 牧师 , " 我 真的 通缉 到 去 到 蒙马特 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

“此外，”神父继续说道，“我今天真的很想去蒙马特。”

[ai] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['wʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː] .
I haven't told you so , but something has been worrying me .
我 还没有 讲述 你 所以 , 但 某物 有 到过 令人担忧 我 .

我还没跟你说过，但我一直很担心一件事。

[ɪf] ['sælˌvæt][hæz; həz][fled] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][left][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɔːl][ə'ləʊn]
If Salvat has fled , he must have left the woman and the child all alone
如果 萨尔瓦特 有 逃亡 , 他 必须 有 左边 这 女士 和 这 孩子 全部 独自的
[ʌp]['jɒndə(r)] .
up yonder .
向上 远处 .

如果萨尔瓦特逃走了，那他一定把那女人和孩子独自留在了那边。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ai] [sɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
On the morning of the day when the explosion took place I saw the poor
在 这 早晨 的 这 天 什么时候 这 爆炸 采取 地方 我 锯 这 贫穷的
['kriːtʃəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
creatures in such a state of destitution ,
生物 在 这样的 一个 状态 的 赤贫 ,

爆炸发生的那天早上，我看到那些可怜的人们处于极其贫困的状态。

[sʌtʃ] ['mɪzəri] , [ðæt] [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] - [pæŋ] .
such misery , that I can't think of them without a heart - pang .
这样的 苦难 , 那 我 不能 思考 的 他们 没有 一个 心 - 疼痛 .

如此悲惨的遭遇，让我一想到他们就感到心痛。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [səʊ]['ɒf(ə)n][daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [wen] [ðə; ði][mæn][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .
Women and children so often die of hunger when the man is no longer there .
女性 和 孩子们 所以 经常 死 的 饥饿 什么时候 这 男人 是 不 更长 那里 .

当男人不在身边时，妇女和儿童常常会因饥饿而死。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ˌgiː'jəʊm] , [huː] [hæd; həd] [kept] [piː'ɛrz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]
" At this , Guillaume , who had kept Pierre's hand in his own , pressed it more
" 在 这 , 纪尧姆 , WHO 有 保留 皮埃尔的 手 在 他的 自己的 , 按下 它 更多的
['taɪtli] ,
tightly ,
紧紧 ,

“这时，一直握着皮埃尔手的纪尧姆更加用力地握紧了皮埃尔的手。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] : " [jes] , [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]
and in a trembling voice exclaimed : " Yes , yes , and that will be good and
和 在 一个 发抖 嗓音 惊呼 : " 是的 , 是的 , 和 那 将要 是 好的 和
[breɪv] [tuː] .
brave too .
勇敢的 也 .

他颤抖着声音喊道：“是的，是的，那将是好事，也是勇敢的事。”

[gəʊ][ðeə(r)] , ['brʌðə(r)] , [gəʊ][ðeə(r)] .
Go there , brother , go there .
去 那里 , 兄弟 , 去 那里 .

去那里，兄弟，去那里。

" [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [dez] , [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] ['ægəni] ,
" **That house of the Rue des Saules , that horrible home of want and agony ,**
" 那 房子 的 这 后悔 德斯 索尔斯 , 那 可怕 家 的 想 和 痛苦 ,

“索勒街那栋房子，那座充满贫困和痛苦的可怕家园，

[hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn] [piː'ɛrz] ['meməri] .
**had lingered in Pierre's memory .**
有 徘徊不去 在 皮埃尔的 记忆 .

这件事一直萦绕在皮埃尔的记忆中。

[tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['fɪlθi] [klə'ʊeɪkə] ,
**To him it was like an embodiment of the whole filthy cloaca ,**
到 他 它 曾是 喜欢 一个 实施例 的 这 所有的 污秽 泄殖腔 ,

在他看来，它就像整个肮脏的泄殖腔的化身。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɒv; əv] ['pærɪs] ['sʌfə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .
**in which the poor of Paris suffer unto death .**
在 哪个 这 贫穷的 的 巴黎 遭受 到 死亡 .

巴黎的穷人饱受苦难，直至死亡。

[ænd; ənd] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ðɪðə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['slaɪmi] [mʌd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
**And on returning thither that afternoon , he found the same slimy mud around it**
和 在 返回 那里 那 下午 , 他 成立 这 相同的 黏糊糊的 泥 大约 它
;
**;**
;

那天下午他再次回到那里时，发现周围还是同样的黏糊糊的泥浆；

[ɪts] [jɑːd] [ 'litə ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fɪlθ] , [ɪts] [dɑːk] ,
**its yard littered with the same filth , its dark ,**
它是 院子 垃圾 和 这 相同的 污秽 , 它是 黑暗的 ,

它的院子里也满是同样的污秽，它阴暗的，

[dæmp] ['steəweɪ] ['redələnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [stentʃ] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['pɒvəti] , [æz; əz]
**damp stairways redolent of the same stench of neglect and poverty , as**
潮湿 楼梯 芬芳的 的 这 相同的 恶臭 的 忽视 和 贫困 , 作为
[bɪ'fɔː(r)] .
**before .**
前 .

潮湿的楼梯散发着和以前一样的破败和贫困的恶臭。

[ɪn] ['wɪntə(r)] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [faɪn] ['sentrəl] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] ['pærɪs] [ɑː(r); ə(r)] [draɪd] [ænd; ənd] [klenzd] ,
**In winter time , while the fine central districts of Paris are dried and cleansed ,**
在 冬天 时间 , 尽管 这 美好的 中央 地区 的 巴黎 是 干燥 和 已清洗 ,

冬季，当巴黎市中心繁华的城区被晾晒和清洗时，

[ðə; ði] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'meɪn] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['maɪəri] ,
**the far - away districts of the poor remain gloomy and miry ,**
这 远的 - 离开 地区 的 这 贫穷的 保持 阴沉 和 溷 ,

偏远贫民区依然阴暗泥泞。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [træmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪd] [wʌnz] [huː] [dwel] [ɪn] [ðem; ðəm] .
**beneath the everlasting tramp of the wretched ones who dwell in them .**
下面 这 永恒 流浪汉 的 这 可怜 一个 WHO 住 在 他们 .

在那些居住在其中的可怜人永恒的践踏之下。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] - ['lɒdʒɪŋ] ,
**Remembering the staircase which conducted to Salvat's lodging ,**
记住 这 楼梯 哪个 实施 到 - 住宿 ,

想起通往萨尔瓦特住所的楼梯，

[pjeə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [laʊd] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huː] ['sʌd(ə)nli]
**Pierre** **began** **to** **climb** **it** **amidst** **a** **loud** **screaming** **of** **little** **children** **,** **who** **suddenly**
皮埃尔 开始 到 爬 它 在……之中 一个 大声 尖叫 的 小的 孩子们 , WHO 突然
[bɪ'keɪm] ['kwaɪət] ,
**became** **quiet** **,**
成为 安静的 ,

皮埃尔开始攀爬，周围是孩子们响亮的尖叫声，尖叫声突然安静了下来。

['letɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [sɪŋk] ['ɪntuː] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] [wʌns] [mɔː(r)] .
**letting** **the** **house** **sink** **into** **death** **-** **like** **silence** **once** **more** **.**
出租 这 房子 下沉 进入 死亡 - 喜欢 沉默 一次 更多的 .

让房子再次陷入死一般的寂静之中。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - , [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ʌp] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [dɒg] ,
**Then** **the** **thought** **of** **Laveuve** **,** **who** **had** **perished** **up** **there** **like** **a** **stray** **dog** **,**
然后 这 想法 的 - , WHO 有 遇难 向上 那里 喜欢 一个 流浪 狗 ,

然后，她想起了拉沃夫，他像一只流浪狗一样死在了那里。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [pjeə] .
**came** **back** **to** **Pierre** **.**
来了 后退 到 皮埃尔 .

回到了皮埃尔身边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ ˈʃʌdə ] [wen] , [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət] - [dɔː(r)] ,
**And** **he** **shuddered** **when** **,** **on** **the** **top** **landing** **,** **he** **knocked** **at** **Salvat's** **door** **,**
和 他 颤抖 什么时候 , 在 这 顶部 降落 , 他 敲门 在 - 门 ,

当他站在楼梯顶楼敲响萨尔瓦特的房门时，他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ə'ləʊn] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
**and** **profound** **silence** **alone** **answered** **him** **.**
和 深刻的 沉默 独自的 回答 他 .

回应他的只有一片寂静。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] .
**Not** **a** **breath** **was** **to** **be** **heard** **.**
不是 一个 气息 曾是 到 是 听到 .

寂静无声。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [nɒkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [stɜːd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
**However** **,** **he** **knocked** **again** **,** **and** **as** **nothing** **stirred** **he** **began** **to** **think** **that**
然而 , 他 敲门 再次 , 和 作为 没有什么 搅拌 他 开始 到 思考 那
['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðeə(r)] .
**nobody** **could** **be** **there** **.**
无人 可以 是 那里 .

然而，他又敲了敲门，却没有任何动静，于是他开始怀疑那里可能没有人。

[pə'hæps] ['sælˌvæt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
**Perhaps** **Salvat** **had** **returned** **to** **fetch** **the** **woman** **and** **the** **child** **,**
也许 萨尔瓦特 有 返回 到 拿来 这 女士 和 这 孩子 ,

或许萨尔瓦特是回去接那女人和孩子了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['hʌmb(ə)l] [nʊk] [ə'brɔːd] .
**and** **perhaps** **they** **had** **followed** **him** **to** **some** **humble** **nook** **abroad** **.**
和 也许 他们 有 随后 他 到 一些 谦逊的 角落 国外 .

或许他们跟随他来到了国外某个不起眼的角落。

[stɪl] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['seldəm] [kwɪt] [ðeə(r)] [hoʊmz] ,
**Still** **this** **would** **have** **astonished** **him** **;** **for** **the** **poor** **seldom** **quit** **their** **homes** **,**
仍然 这 会 有 惊讶 他 ; 为了 这 贫穷的 很少 辞职 他们的 房屋 ,

但这仍会让他感到惊讶；因为穷人很少离开家园。

[bʌt; bət][daɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] .

| but | die | where | they | have | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 死 | 在哪里 | 他们 | 有 | 遭受 | . |

但他们会死在他们受苦的地方。

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ['dʒent(ə)l] [nɒk] .

| So | he | gave | another | gentle | knock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 给予 | 其他 | 温和的 | 敲 | . |

于是他又轻轻敲了敲门。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][feɪnt] [saʊnd] , [ðə; ði] [lait] [tred] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'mɪdst]

| And | at | last | a | faint | sound | , | the | light | tread | of | little | feet | , | was | heard | amidst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 一个 | 头晕的 | 声音 | , | 这 | 光 | 踏 | 的 | 小的 | 脚 | , | 曾是 | 听到 | 在.....之中 |

[ðə; ði] ['saɪləns] .

| the | silence | . |
|---|---|---|
| 这 | 沉默 | . |

最后，寂静中传来微弱的声音，那是小脚轻轻的脚步声。

[ðen] [ə; eɪ] [wiːk] , ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] : " [huː] [ɪz][ðeə(r)] ? "

| Then | a | weak | , | childish | voice | ventured | to | inquire | : | " | Who | is | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 虚弱的 | , | 幼稚 | 嗓音 | 冒险 | 到 | 查询 | : | " | WHO | 是 | 那里 | ? | " |

这时，一个虚弱稚嫩的声音试探性地问道："谁在那里？"

" [mə'sjɜː] - .

| " | Monsieur | l'Abbe | . |
|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | . |

"神父先生。"

" [ðə; ði] ['saɪləns] [fel] [ə'gen] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [stɜːd] .

| " | The | silence | fell | again | , | nothing | more | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 沉默 | 跌倒 | 再次 | , | 没有什么 | 更多的 | 搅拌 | . |

寂静再次降临，再也没有动静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

| There | was | evidently | hesitation | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 显然 | 犹豫 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

对方显然有些犹豫。

" [mə'sjɜː] - [huː] [keɪm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , " [sed] [pjeə] [ə'gen] .

| " | Monsieur | l'Abbe | who | came | the | other | day | , | " | said | Pierre | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | WHO | 来了 | 这 | 其他 | 天 | , | " | 说 | 皮埃尔 | 再次 | . |

"就是前几天来的那位神父先生，"皮埃尔又说道。

[ðɪs] ['evɪdəntli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,

| This | evidently | put | an | end | to | all | uncertainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 显然 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 全部 | 不确定 | , |

这显然终结了所有不确定性。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][set][ə'dʒɑː(r)][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [seɪ'liːn] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [priːst] .

| for | the | door | was | set | ajar | and | little | Celine | admitted | the | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 门 | 曾是 | 放 | 半开 | 和 | 小的 | 席琳 | 承认 | 这 | 牧师 | . |

因为门半掩着，小塞琳让神父进了门。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mə'sjɜː] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] ['θɪədɔ]

| " | I | beg | your | pardon | , | Monsieur | l'Abbe | , | " | said | she | , | " | but | Mamma | Theodore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 先生 | - | , | " | 说 | 她 | , | " | 但 | 妈妈 | 西奥多 |

[hæz; həz] [gɒn] [aʊt] ,

| has | gone | out | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 出去 | , |

"对不起，神父先生，"她说，"西奥多妈妈出去了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] .

| and | she | told | me | not | to | open | the | door | to | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 讲述 | 我 | 不是 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 任何人 | . |

她告诉我不要给任何人开门。

" [pjeə] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['sælˌvæt] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ðeə(r)]

| " | Pierre | had | , | for | a | moment | , | imagined | that | Salvat | himself | was | hiding | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 有 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 想象 | 那 | 萨尔瓦特 | 他自己 | 曾是 | 隐藏 | 那里 |

.

:

.

“皮埃尔曾一度以为萨尔瓦特本人就藏在那里。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [beə(r)] [ruːm] , [weə(r)] [mæn] ,

| But | with | a | glance | he | took | in | the | whole | of | the | small | bare | room | , | where | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 他 | 采取 | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 小的 | 裸 | 房间 | , | 在哪里 | 男人 | , |

但他只消一眼，就环顾了整个简陋的小房间，房间里只有一个人。

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [dwelt] [tə'geðə(r)] .

| woman | and | child | dwelt | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 和 | 孩子 | 居住 | 一起 | . |

妇女和孩子住在一起。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['mædəm] ['θɪədɔ] ['daʊtləs] [fɪəd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] .

| At | the | same | time | , | Madame | Theodore | doubtless | feared | a | visit | from | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 夫人 | 西奥多 | 毫无疑问 | 害怕 | 一个 | 访问 | 从 | 这 | 警察 | . |

与此同时，西奥多夫人无疑也担心警察会来拜访。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ['sælˌvæt] [sɪns] [ðə; ði] [kraɪm] ?

| Had | she | seen | Salvat | since | the | crime | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 已见 | 萨尔瓦特 | 自从 | 这 | 犯罪 | ? |

自案发以来，她见过萨尔瓦特吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] ?

| Did | she | know | where | he | was | hiding | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 知道 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 隐藏 | ? |

她知道他藏在哪里吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ðeə(r)][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd]['trænʧkwilaiz, 'træn-][ðem; ðəm][bəuθ] ?

| Had | he | come | back | there | to | embrace | and | tranquillise | them | both | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 来 | 后退 | 那里 | 到 | 拥抱 | 和 | 镇静剂 | 他们 | 两个都 | ? |

他回来是为了拥抱并安抚他们俩吗?

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [pjeə] [tuː; tə] [seɪ'liːn] , " ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][hɪə(r)]['aɪðə(r)] ? "

| " | And | your | papa | , | my | dear | , | " | said | Pierre | to | Celine | , | " | isn't | he | here | either | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 爸爸 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 皮埃尔 | 到 | 席琳 | , | " | 不是 | 他 | 这里 | 任何一个 | ? | " |

“亲爱的，你爸爸也不在这里吗？”皮埃尔问塞琳。

" [əʊ] ! [nəʊ] , [mə'sjɜː] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] . "

| " | Oh | ! | no | , | monsieur | , | he | has | gone | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 不 | , | 先生 | , | 他 | 有 | 已消失 | 离开 | . | " |

“哦！不，先生，他走了。”

" [wɒt] , [gɒn] [ə'weɪ] ? "

| " | What | , | gone | away | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 已消失 | 离开 | ? | " |

“什么？走了？”

" [jes] , [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [həʊm] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . "

| " | Yes | , | he | hasn't | been | home | to | sleep | , | and | we | don't | know | where | he | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 还没有 | 到过 | 家 | 到 | 睡觉 | , | 和 | 我们 | 不 | 知道 | 在哪里 | 他 | 是 | . | " |

“是的，他一直没回家睡觉，我们也不知道他在哪里。”

" [pə'hæps] [hiːz] ['wɜːkɪŋ] . "
**" Perhaps he's working . "**
" 也许 他是 在职的 . "

“或许他在工作。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
**" Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[id] [send] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] . "
**he'd send us some money if he was . "**
他会 发送 我们 一些 钱 如果 他 曾是 . "

如果他真是那样，他会给我们寄些钱的。

" [ðen] [hiːz] [gɒn] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] , [pə'hæps] ? "
**" Then he's gone on a journey , perhaps ? "**
" 然后 他是 已消失 在 一个 旅行 , 也许 ? "

“那他是不是去旅行了？”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] . "
**" I don't know . "**
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] ['mæmə; mə'mɑː] ['θɪədɔ] , [nəʊ] [daʊt] ? "
**" He wrote to Mamma Theodore , no doubt ? "**
" 他 写道 到 妈妈 西奥多 , 不 怀疑 ? "

“他肯定是给西奥多妈妈写信的吧？”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
**" I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [pjeə] [ɑːskt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] .
**" Pierre asked no further questions .**
" 皮埃尔 问 不 更远 问题 .

皮埃尔没有再问任何问题。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [felt] ['sʌmwɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
**In fact , he felt somewhat ashamed of his attempt to extract information**
在 事实 , 他 毛毡 有些 羞愧 的 他的 试图 到 提炼 信息
[frɒm; frəm] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ,
**from this child of eleven ,**
从 这 孩子 的 十一 ,

事实上，他对自己试图从这个十一岁的孩子那里套取信息感到有些羞愧。

[huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [faʊnd] [ə'ləʊn] .
**whom he thus found alone .**
谁 他 因此 成立 独自的 .

于是他发现他独自一人待在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] ['sælˌvæt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
**It was quite possible that she knew nothing , that Salvat , in a spirit of**
它 曾是 相当 可能的 那 她 知道 没有什么 , 那 萨尔瓦特 , 在 一个 精神 的
['pruːd(ə)ns] ,
**prudence ,**
谨慎 ,

她很可能一无所知，萨尔瓦特出于谨慎，

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] ['sendɪŋ] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

| had | even | refrained | from | sending | any | tidings | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 甚至 | 克制 | 从 | 发送 | 任何 | 消息 | 的 | 他自己 | . |

他甚至没有发出任何关于自己的消息。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['truːθflnəs] [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [feə(r)] , ['dʒent(ə)l]

| Indeed | , | there | was | an | expression | of | truthfulness | on | the | child's | fair | , | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 表达 | 的 | 真实性 | 在 | 这 | 孩子的 | 公平的 | , | 温和的 |

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ,

| and | intelligent | face | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 聪明的 | 脸 | , |

的确，孩子白皙、温柔、聪慧的脸上流露出真诚的神情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [greɪv] [wɪð] [ðə; ðɪ]['grævəti] [ðæt] [ɪk'striːm] ['mɪzəri] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] .

| which | was | grave | with | the | gravity | that | extreme | misery | imparts | to | the | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 严重 | 和 | 这 | 重力 | 那 | 极端 | 苦难 | 赋予 | 到 | 这 | 年轻的 | . |

极度的苦难给年轻人带来了沉重的打击。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] ['θɪədɔ] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] , " [sed] [pjeə] , " [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

| " | I | am | sorry | that | Mamma | Theodore | isn't | here | , | " | said | Pierre | , | " | I | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 那 | 妈妈 | 西奥多 | 不是 | 这里 | , | " | 说 | 皮埃尔 | , | " | 我 | 通缉 | 到 |

[spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

| speak | to | her | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 她 | . | " |

“很遗憾西奥多妈妈没来，”皮埃尔说，“我想和她谈谈。”

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [mə'sjɜː] - .

| " | But | perhaps | you | would | like | to | wait | for | her | , | Monsieur | l'Abbe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 也许 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 等待 | 为了 | 她 | , | 先生 | - | . |

“但是，阿贝先生，或许您想等她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tuː'sɑːnts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kænt] [stɒp]

| She | has | gone | to | my | Uncle | Toussaint's | in | the | Rue | Marcadet | ; | and | she | can't | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 到 | 我的 | 叔叔 | 杜桑的 | 在 | 这 | 后悔 | 马卡德 | ; | 和 | 她 | 不能 | 停止 |

[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

| much | longer | , |
|---|---|---|
| 很多 | 更长 | , |

她去了我叔叔图桑位于马卡代街的家；她不能再待太久了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [biːn] [ə'weɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] .

| for | she's | been | away | more | than | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她是 | 到过 | 离开 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | . |

因为她已经离开一个多小时了。

" [ˌðeərə'pɒn] [seɪ'liːn] [klɪəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeəz] [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][skræps][ɒv; əv]

| " | Thereupon | Celine | cleared | one | of | the | chairs | on | which | lay | a | handful | of | scraps | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 席琳 | 已清除 | 一 | 的 | 这 | 椅子 | 在 | 哪个 | 躺 | 一个 | 少数 | 的 | 碎屑 | 的 |

[wʊd] ,

| wood | , |
|---|---|
| 木头 | , |

于是，塞琳收起了一把椅子，椅子上散落着几块木屑。

[pɪkt] [ʌp][ɒn][sʌm; səm] [weɪst] [graʊnd] .

| picked | up | on | some | waste | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 在 | 一些 | 浪费 | 地面 | . |

在荒地上捡到的。

[ðə; ðɪ][beə(r)][ænd; ənd] ['faɪələs] [ruːm] [wɒz; wəz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['bredlɪs] [wʌn] .

| The | bare | and | fireless | room | was | assuredly | also | a | breadless | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裸 | 和 | 无火 | 房间 | 曾是 | 当然 | 还 | 一个 | 无面包 | 一 | . |

这间空荡荡的、没有壁炉的房间里，肯定也没有面包。

[pjeə] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bred] - ['wɪnə(r)] ,

| Pierre | could | divine | the | absence | of | the | bread | - | winner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 可以 | 神圣的 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 面包 | - | 优胜者 | , |

皮埃尔能察觉到家里的经济支柱不在家。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ˌreprɪ'zents] [wɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] ,

| the | disappearance | of | the | man | who | represents | will | and | strength | in | the | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消失 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 代表 | 将要 | 和 | 力量 | 在 | 这 | 家 | , |

家中代表意志和力量的男人消失了。

[ænd; ənd] [ɒn] [huːm] [wʌn] [stɪl] [rɪ'laɪz] ['iːv(ə)n] [wen] [wiːks] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːk] .

| and | on | whom | one | still | relies | even | when | weeks | have | gone | by | without | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谁 | 一 | 仍然 | 依赖 | 甚至 | 什么时候 | 周 | 有 | 已消失 | 经过 | 没有 | 工作 | . |

即使几周没有工作，人们仍然会依赖他。

[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ænd; ənd] ['skaʊəz] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| He | goes | out | and | scours | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 和 | 冲刷 | 这 | 城市 | , |

他出去搜遍了全城，

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [endz] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [krʌst] [wɪtʃ] [kiːps] [deθ] [æt; ət] [beɪ] .

| and | often | ends | by | bringing | back | the | indispensable | crust | which | keeps | death | at | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 结束 | 经过 | 带来 | 后退 | 这 | 必不可少 | 地壳 | 哪个 | 保持 | 死亡 | 在 | 湾 | . |

最终往往是带回了抵御死亡不可或缺的外壳。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ['kɒmz] [kəm'pliːt] [ə'bændənmənt] , [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ,

| But | with | his | disappearance | comes | complete | abandonment | , | the | wife | and | child | in | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他的 | 消失 | 来 | 完全的 | 放弃 | , | 这 | 妻子 | 和 | 孩子 | 在 | 危险 | , |

但他的失踪意味着彻底的遗弃，妻子和孩子都处于危险之中。

['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prɒp] [ænd; ənd] [help] .

| destitute | of | all | prop | and | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | 的 | 全部 | 支柱 | 和 | 帮助 | . |

一无所有，没有任何依靠和帮助。

[pjeə] , [huː] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] , [bluː] - [aɪd] [gɜːl] ,

| Pierre | , | who | had | sat | down | and | was | looking | at | that | poor | , | little | , | blue | - | eyed | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | , | WHO | 有 | 卫星 | 向下 | 和 | 曾是 | 寻找 | 在 | 那 | 贫穷的 | , | 小的 | , | 蓝色的 | - | 眼睛 | 女孩 | , |

皮埃尔坐了下来，看着那个可怜的、有着蓝色眼睛的小女孩。

[tuː; tə] [huːz] [lɪps] [ə; eɪ] [smaɪl] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

| to | whose | lips | a | smile | returned | in | spite | of | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 嘴唇 | 一个 | 微笑 | 返回 | 在 | 尽管如此 | 的 | 一切 | , |

尽管经历了这一切，他的嘴角还是重新浮现出一丝微笑。

[kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] .

| could | not | keep | from | questioning | her | on | another | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 保持 | 从 | 提问 | 她 | 在 | 其他 | 观点 | . |

忍不住又问了她另一个问题。

" [səʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [sed] [hiː; hi] .

| " | So | you | don't | go | to | school | , | my | child | ? | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 不 | 去 | 到 | 学校 | , | 我的 | 孩子 | ? | " | 说 | 他 | . |

“孩子，你不去上学吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : " [aɪv] [nəʊ] ['ʃuːz] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

| She | faintly | blushed | and | answered | : | " | I've | no | shoes | to | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 淡淡的 | 脸红了 | 和 | 回答 | : | " | 我已经 | 不 | 鞋 | 到 | 去 | 在 | . |

她脸颊微红，回答说："我没有鞋子进去。"

" [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)]

| " | He | glanced | at | her | feet | , | and | saw | that | she | was | wearing | a | pair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 脚 | , | 和 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 穿着 | 一个 | 一对 |

[ɒv; əv] ['rægɪd] [əʊld] [lɪst] - ['slɪpə(r)z] ,

| of | ragged | old | list | - | slippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 破烂不堪 | 老的 | 列表 | - | 拖鞋 | , |

他瞥了一眼她的脚，发现她穿着一双破旧的拖鞋。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [təʊz] [prəʊ'truːdid] , [red] [wɪð] [kəʊld] .

| from | which | her | little | toes | protruded | , | red | with | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 小的 | 脚趾 | 突出 | , | 红色的 | 和 | 寒冷的 | . |

她的小脚趾露了出来，冻得通红。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | Besides | , | " | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | " | 她 | 持续 | , |

"此外，"她继续说道，

" ['mæmə; mə'mɑː] ['θɪədɔ] [sez] [ðæt] [wʌn] ['dʌznt] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [wen] [wʌnz] [gɒt] ['nʌθɪŋ]

| " | Mamma | Theodore | says | that | one | doesn't | go | to | school | when | one's | got | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 西奥多 | 说道 | 那 | 一 | 不 | 去 | 到 | 学校 | 什么时候 | 一个人的 | 得到 | 没有什么 |

[tuː; tə] [iːt] .

| to | eat | . |
|---|---|---|
| 到 | 吃 | . |

"西奥多妈妈说，没饭吃的人是不会去上学的。"

['mæmə; mə'mɑː] ['θɪədɔ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ,

| Mamma | Theodore | wanted | to | work | but | she | couldn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 西奥多 | 通缉 | 到 | 工作 | 但 | 她 | 不能 | , |

西奥多妈妈想工作，但她做不到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gɒt] ['bɜːnɪŋ] [hɒt][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| because | her | eyes | got | burning | hot | and | full | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 眼睛 | 得到 | 燃烧 | 热的 | 和 | 满的 | 的 | 水 | . |

因为她的眼睛又热又涩，还充满了泪水。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [sɪns]

| And | so | we | don't | know | what | to | do | , | for | we've | had | nothing | left | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | , | 为了 | 我们已经 | 有 | 没有什么 | 左边 | 自从 |

['jestədeɪ] ,

| yesterday | , |
|---|---|
| 昨天 | , |

所以我们也不知道该怎么办，因为从昨天到现在，我们已经一无所有了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [tuː'sɑːnt] [kænt] [lend] [ju: 'es] ['twenti] [suːz] ['itl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] .

| and | if | Uncle | Toussaint | can't | lend | us | twenty | sous | it'll | be | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 叔叔 | 杜桑 | 不能 | 借 | 我们 | 二十 | 深 | 它将 | 是 | 全部 | 超过 | . |

如果图桑叔叔借不到我们二十苏，那就全完了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [wei] , [bʌt; bət] [tuː] [bɪg] [tɪəz] [hæd; həd]

| " | She | was | still | smiling | in | her | unconscious | way | , | but | two | big | tears | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 仍然 | 微笑 | 在 | 她 | 无意识 | 方式 | , | 但 | 二 | 大的 | 眼泪 | 有 |

['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| gathered | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

"她脸上依然带着无意识的微笑，但她的眼眶里已经涌出了两滴泪水。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt][beə(r)] [ruːm] ,

| And | the | sight | of | the | child | shut | up | in | that | bare | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 孩子 | 关闭 | 向上 | 在 | 那 | 裸 | 房间 | , |

看到孩子被关在那间空荡荡的房间里，

[ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [wʌnz][ɒv; əv] [ɜːθ] ,

| apart | from | all | the | happy | ones | of | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 全部 | 这 | 快乐的 | 一个 | 的 | 地球 | , |

除了地球上所有幸福的人之外，

[səʊ][ˌʌp'set][ðə; ði] [priːst] [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] [felt] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [wɪð] [wɒnt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ə'weɪkənɪŋ]

| so | upset | the | priest | that | he | again | felt | his | anger | with | want | and | misery | awakening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 沮丧的 | 这 | 牧师 | 那 | 他 | 再次 | 毛毡 | 他的 | 愤怒 | 和 | 想 | 和 | 苦难 | 唤醒 |

.

:

.

牧师非常难过，他再次感受到贫困和苦难带来的愤怒。

[ðen] , [ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

| Then | , | another | ten | minutes | having | elapsed | , | he | became | impatient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 其他 | 十 | 分钟 | 拥有 | 过去 | , | 他 | 成为 | 不耐烦 | , |

又过了十分钟，他开始不耐烦了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [grændɪdɪɜˇ] [wɜːks] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] .

| for | he | had | to | go | to | the | Grandidier | works | before | returning | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到 | 去 | 到 | 这 | 格兰迪迪尔 | 作品 | 前 | 返回 | 家 | . |

因为他必须先去格兰迪迪埃工厂，然后才能回家。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ['mæmə; mə'mɑː] ['θɪədɔ] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] , " [rɪ'piːtɪd] [seɪ'liːn] .

| " | I | don't | know | why | Mamma | Theodore | doesn't | come | back | , | " | repeated | Celine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 妈妈 | 西奥多 | 不 | 来 | 后退 | , | " | 重复 | 席琳 | . |

“我不知道为什么西奥多妈妈还不回来，”席琳重复道。

" [pə'hæps] [ʃiːz] ['tʃætɪŋ] .

| " | Perhaps | she's | chatting | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 她是 | 聊天 | . |

“她可能在聊天。”

" [ðen] , [æn; ən][aɪ'dɪə] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]

| " | Then | , | an | idea | occurring | to | her | she | continued | : | " | I'll | take | you | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 一个 | 主意 | 发生 | 到 | 她 | 她 | 持续 | : | " | 患病的 | 拿 | 你 | 到 | 我的 |

['ʌŋk(ə)l] [tuː'sɑːnts] ,

| Uncle | Toussaint's | , |
|---|---|---|
| 叔叔 | 杜桑的 | , |

“然后，她突然想到一个主意，接着说：‘我带你去我叔叔图桑家吧。’”

[mə'sjɜː] - , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| Monsieur | l'Abbe | , | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意的话，可以叫他阿贝先生。

[ɪts] [kləʊz] [baɪ] , [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] . "

| It's | close | by | , | just | round | the | corner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 关闭 | 经过 | , | 只是 | 圆形的 | 这 | 角落 | . | " |

就在附近，拐个弯就到了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['ʃuːz] , [maɪ][tʃaɪld] . "

| " | But | you | have | no | shoes | , | my | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 不 | 鞋 | , | 我的 | 孩子 | . | " |

“可是孩子，你没有鞋子。”

" [əʊ] ! [ðæt] [doʊnt]['mætə(r)] , [ai] [wɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| " | Oh | ! | that | don't | matter | , | I | walk | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ！ | 那 | 不 | 事情 | ， | 我 | 走 | 全部 | 这 | 相同的 | 。 |

“哦！那没关系，我照样走路。”

" [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] : " [wel] , [jes] , [ðæt] [wɪl]

| " | Thereupon | he | rose | from | the | chair | and | said | simply | : | " | Well | , | yes | , | that | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 他 | 玫瑰 | 从 | 这 | 椅子 | 和 | 说 | 简单地 | : | " | 出色地 | , | 是的 | , | 那 | 将要 |

[biː; bi] ['betə(r)] ,

| be | better | , |
|---|---|---|
| 是 | 更好的 | , |

于是他从椅子上站起来，简单地说：“嗯，是的，那样会更好。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .

| take | me | there | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 我 | 那里 | . |

带我去那里。

[ænd; ənd] [aɪl] [bai] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['ʃuːz] .

| And | I'll | buy | you | some | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 买 | 你 | 一些 | 鞋 | . |

我会给你买双鞋。

" [seɪ'liːn] [tɜːnd] [kwaɪt] [pɪŋk] ,

| " | Celine | turned | quite | pink | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 席琳 | 转向 | 相当 | 粉色的 | , |

“席琳的脸变得很红，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | then | made | haste | to | follow | him | after | carefully | locking | the | door | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 制成 | 匆忙 | 到 | 跟随 | 他 | 后 | 小心 | 锁定 | 这 | 门 | 的 | 这 |

[ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] ,

| room | like | a | good | little | housewife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 小的 | 家庭主妇 | , |

然后像个贤惠的小主妇一样，小心翼翼地锁好房门，赶紧跟在他身后。

[ðəʊ] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

| though | , | truth | to | tell | , | there | was | nothing | worth | stealing | in | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 真相 | 到 | 告诉 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 值得 | 偷窃 | 在 | 这 | 地方 | . |

但说实话，那地方没什么值得偷的东西。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['mædəm] ['θɪədɔ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɒn]

| In | the | meantime | it | had | occurred | to | Madame | Theodore | that | before | calling | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 它 | 有 | 发生 | 到 | 夫人 | 西奥多 | 那 | 前 | 呼叫 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː'sɑːnt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [fræŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

| her | brother | Toussaint | to | try | to | borrow | a | franc | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 杜桑 | 到 | 尝试 | 到 | 借 | 一个 | 法郎 | 从 | 他 | , |

与此同时，西奥多夫人想到，在向哥哥杜桑借一法郎之前，

[ʃiː; ʃi] [mait] [fɜːst] ['eseɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , [hɔː'tens] , [huː] [hæd; həd]

| she | might | first | essay | her | luck | with | her | younger | sister | , | Hortense | , | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 第一的 | 散文 | 她 | 运气 | 和 | 她 | 年轻 | 姐姐 | , | 霍滕斯 | , | WHO | 有 |

['mærid] ['lɪt(ə)l] - ,

| married | little | Chretiennot | , |
|---|---|---|---|
| 已婚 | 小的 | - | , |

她或许会先试试运气，向她的妹妹霍滕斯求婚，霍滕斯嫁给了小克雷蒂安诺。

[ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [flæt] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [rʊmz; ruːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [diː]

| the | clerk | , | and | occupied | a | flat | of | four | rooms | on | the | Boulevard | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | , | 和 | 占领 | 一个 | 平坦的 | 的 | 四 | 房间 | 在 | 这 | 大道 | 德 |

[ˌroʊʃə'ʃuːˌɑːrt] .

| Rochechouart | . |
|---|---|
| 罗什舒阿尔 | . |

店员住在罗什舒阿尔大道上的一套四居室公寓里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'feə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

| This | was | quite | an | affair | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 相当 | 一个 | 事务 | , | 然而 | , |

然而，这可真是一件大事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['ventʃə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [seɪ'liːn] [hæd; həd] [biːn]

| and | the | poor | woman | only | made | the | venture | because | Celine | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 仅有的 | 制成 | 这 | 风险投资 | 因为 | 席琳 | 有 | 到过 |

['fɑːstɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

| fasting | since | the | previous | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 禁食 | 自从 | 这 | 以前的 | 天 | . |

可怜的女人之所以冒险前往，是因为席琳从前一天就开始斋戒了。

['juːdʒiːn] [tuː'sɑːnt] , [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['fɪfti] , [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['stepbrʌðə(r)] ,

| Eugene | Toussaint | , | the | mechanician | , | a | man | of | fifty | , | was | her | stepbrother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤金 | 杜桑 | , | 这 | 机械师 | , | 一个 | 男人 | 的 | 五十 | , | 曾是 | 她 | 继兄 | , |

机械师尤金·图桑，五十岁，是她的继兄。

[baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] ['mærɪdʒ] [kən'træktɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| by | the | first | marriage | contracted | by | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 第一的 | 婚姻 | 合同 | 经过 | 她 | 父亲 | . |

这是她父亲安排的第一段婚姻。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dresmeɪkə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] ['wedɪd] , [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm]

| A | young | dressmaker | whom | the | latter | had | subsequently | wedded | , | had | borne | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 裁缝 | 谁 | 这 | 后者 | 有 | 随后 | 已婚 | , | 有 | 出生 | 他 |

[θriː] [d'ɔːtəz] , ['pɔːlin] ,

| three | daughters | , | Pauline | , |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 女儿们 | , | 宝琳 | , |

后来，他娶了一位年轻的裁缝，这位裁缝为他生了三个女儿，分别是宝琳、

['liːəni] [ænd; ənd] [hɔː'tens] .

| Leonie | and | Hortense | . |
|---|---|---|---|
| 莱奥妮 | 和 | 霍滕斯 | . |

莱奥妮和霍滕斯。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ['juːdʒiːn] , [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld]

| And | on | his | death | , | his | son | Eugene | , | who | already | had | a | wife | and | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 死亡 | , | 他的 | 儿子 | 尤金 | , | WHO | 已经 | 有 | 一个 | 妻子 | 和 | 孩子 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| of | his | own | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自己的 | , |

他去世后，他的儿子尤金，当时已经有了自己的妻子和孩子，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒn]

| had | found | himself | for | a | short | time | with | his | stepmother | and | sisters | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 他自己 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | 和 | 他的 | 后妈 | 和 | 姐妹 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hændz] .

| his | hands | . |
|---|---|---|
| 他的 | 双手 | . |

他曾短暂地独自一人照顾继母和妹妹们。

[ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] , ['fɔːtʃənətli] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

| The | stepmother | , | fortunately | , | was | an | active | and | intelligent | woman | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后妈 | , | 幸运的是 | , | 曾是 | 一个 | 积极的 | 和 | 聪明的 | 女士 | , | 和 |

[njuː] [haʊ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] .

| knew | how | to | get | out | of | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 如何 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 困难 | . |

幸运的是，继母是一位积极聪慧的女性，懂得如何摆脱困境。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['pɔːlin]

| She | returned | to | her | former | workroom | where | her | daughter | Pauline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 到 | 她 | 以前的 | 工作室 | 在哪里 | 她 | 女儿 | 宝琳 |

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'prentɪst] ,

| was | already | apprenticed | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 已经 | 学徒 | , |

她回到以前的工作室，她的女儿宝琳已经在那里当学徒了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nekst] [pleɪst] ['liːəni] [ðeə(r)] ; [səʊ] [ðæt] [hɔː'tens] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz]

| and | she | next | placed | Leonie | there | ; | so | that | Hortense | , | the | youngest | girl | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 下一个 | 放置 | 莱奥妮 | 那里 | ; | 所以 | 那 | 霍滕斯 | , | 这 | 最小的 | 女孩 | , | WHO | 曾是 |

[ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ,

| a | spoilt | child | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 被宠坏了 | 孩子 | , |

然后她把莱奥妮也安置在那里；这样，最小的女孩霍滕斯，一个被宠坏的孩子，

[pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['delɪkət] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [left] [æt; ət] [skuːl] .

| prettier | and | more | delicate | than | her | sisters | , | was | alone | left | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更漂亮 | 和 | 更多的 | 精美的 | 比 | 她 | 姐妹 | , | 曾是 | 独自的 | 左边 | 在 | 学校 | . |

她比姐姐们更漂亮、更娇弱，独自一人留在学校。

[ænd; ənd] , ['leɪtə(r)][ɒn] , — ['ɑːftə(r)] ['pɔːlin] [hæd; həd] ['mærid] - [ðə; ði] ['stəʊnmeɪsn] , [ænd; ənd]

| And | , | later | on | , | — | after | Pauline | had | married | Labitte | the | stonemason | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 之后 | 在 | , | — | 后 | 宝琳 | 有 | 已婚 | - | 这 | 石匠 | , | 和 |

['liːəni] , ['sælˌvæt][ðə; ði] ['dʒɜːnimən] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

| Leonie | , | Salvat | the | journeyman | - | engineer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱奥妮 | , | 萨尔瓦特 | 这 | 熟练工 | - | 工程师 | , |

后来，在宝琳嫁给了石匠拉比特，莱奥妮嫁给了熟练工程师萨尔瓦特之后，

— [hɔː'tens] , [waɪl] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz] [ə'sɪstənt] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [dez] ['mɑːtəz]

| — | Hortense | , | while | serving | as | assistant | at | a | confectioner's | in | the | Rue | des | Martyrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 霍滕斯 | , | 尽管 | 服务 | 作为 | 助手 | 在 | 一个 | 糖果商 | 在 | 这 | 后悔 | 德斯 | 殉道者 |

,

,

,

——奥尔滕斯在殉道者街的一家糖果店当助手时，

[ðeə(r)] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] - , [ə; eɪ] [klɑːk] , [huː] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

| there | became | acquainted | with | Chretiennot | , | a | clerk | , | who | married | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 成为 | 熟人 | 和 | - | , | 一个 | 职员 | , | WHO | 已婚 | 她 | . |

在那里，她结识了职员克雷蒂安诺，并嫁给了他。

['liːəni] [hæd; həd] [daɪd] [jʌŋ] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; ['pɔːlin] ,

| Leonie | had | died | young | , | only | a | few | weeks | after | her | mother | ; | Pauline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱奥妮 | 有 | 死亡 | 年轻的 | , | 仅有的 | 一个 | 很少 | 周 | 后 | 她 | 母亲 | ; | 宝琳 | , |

[fə'seɪkən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| forsaken | by | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|
| 被遗弃的 | 经过 | 她 | 丈夫 | , |

莱奥妮英年早逝，在她母亲去世几周后也离开了人世；宝琳被丈夫抛弃了，

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ['sælˌvæt] , [ænd; ənd] [hɔ:'tens] [ə'ləʊn] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [laɪt]

| lived | with | her | brother | - | in | - | law | Salvat | , | and | Hortense | alone | wore | a | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 和 | 她 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 萨尔瓦特 | , | 和 | 霍滕斯 | 独自的 | 穿着 | 一个 | 光 |

[sɪlk] [gaʊn] [ɒn] ['sʌndez] ,

| silk | gown | on | Sundays | , |
|---|---|---|---|---|
| 丝绸 | 袍 | 在 | 星期日 | , |

她和姐夫萨尔瓦特住在一起，只有霍滕斯在星期天才会穿一件轻薄的丝绸长袍。

[rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [nju:] [haʊs] , [ænd; ənd] [ræŋkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊəʒwɑ:z] , [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] ,

| resided | in | a | new | house | , | and | ranked | as | a | bourgeoise | , | at | the | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 一个 | 新的 | 房子 | , | 和 | 排名 | 作为 | 一个 | 资产阶级 | , | 在 | 这 | 价格 | , |

[haʊ'evə(r)] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

虽然住进了新房子，也跻身资产阶级行列，但代价是……

[ɒv; əv] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] [greɪt] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

| of | interminable | worries | and | great | privation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 没完没了 | 担忧 | 和 | 伟大的 | 匮乏 | . |

无尽的忧虑和巨大的匮乏。

['mædəm] ['θɪədɔ] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['mʌni] [tə'wɔ:dz]

| Madame | Theodore | knew | that | her | sister | was | generally | short | of | money | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 西奥多 | 知道 | 那 | 她 | 姐姐 | 曾是 | 一般来说 | 短的 | 的 | 钱 | 向 |

[ðə; ði] [mʌnθs] [end] ,

| the | month's | end | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 月份 | 结尾 | , |

西奥多夫人知道，她妹妹到了月底通常都会手头拮据。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [felt] ['rɑ:ðə(r)] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ɪn] [ðʌs] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ləʊn]

| and | therefore | felt | rather | ill | at | ease | in | thus | venturing | to | apply | for | a | loan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 毛毡 | 相当 | 患病的 | 在 | 舒适 | 在 | 因此 | 冒险 | 到 | 申请 | 为了 | 一个 | 贷款 |

.

| : |
|---|
| . |

因此，他感到很不自在，不敢贸然申请贷款。

- , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɪm'bɪtəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmi:di'ɒkrəti] ,

| Chretiennot | , | moreover | , | embittered | by | his | own | mediocrity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 而且 | , | 愤懑 | 经过 | 他的 | 自己的 | 平庸 | , |

此外，克雷蒂安诺因自己的平庸而感到愤懑。

[hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ə'kju:zd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [spɔɪlt] [laɪf] ,

| had | of | late | years | accused | his | wife | of | being | the | cause | of | their | spoilt | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 的 | 晚的 | 年 | 被告 | 他的 | 妻子 | 的 | 存在 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 被宠坏了 | 生活 | , |

近年来，他一直指责妻子是他们生活不幸的罪魁祸首。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [si:st] [ɔ:l] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['relətɪvz] .

| and | had | ceased | all | intercourse | with | her | relatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 停止 | 全部 | 交往 | 和 | 她 | 亲属 | . |

她与亲戚断绝了所有往来。

[tu:'sɑ:nt] , [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['di:snt] ['wɜ:kmən] ;

| Toussaint | , | no | doubt | , | was | a | decent | workman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜桑 | , | 不 | 怀疑 | , | 曾是 | 一个 | 体面的 | 工人 | ; |

毫无疑问，杜桑是一位不错的工匠；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mædəm] ['θɪədɔ] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['mɪzəri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

| but | that | Madame | Theodore | who | lived | in | misery | with | her | brother | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 夫人 | 西奥多 | WHO | 居住地 | 在 | 苦难 | 和 | 她 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , |

但那位和姐夫一起生活在悲惨境地中的西奥多夫人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sælˌvæt] [huː] [ 'wɔndə ] [frɒm; frəm] ['wɜːkʃɒp] [tuː; tə] ['wɜːkʃɒp] [laɪk] [æn; ən]

| and | that | Salvat | who | wandered | from | workshop | to | workshop | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 萨尔瓦特 | WHO | 漫步 | 从 | 车间 | 到 | 车间 | 喜欢 | 一个 |

[ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l]['ræntə(r)] [huːm] [nəʊ] [ɪm'plɔɪə(r)] [wʊd] [kiːp] ;

| incorrigible | ranter | whom | no | employer | would | keep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可救药 | 咆哮者 | 谁 | 不 | 雇主 | 会 | 保持 | ; |

还有那个萨尔瓦特，他像个无可救药的疯子一样，在各个作坊间游荡，没有一个雇主愿意留用他；

[ðəʊz] [tuː] , [wɪð] [ðeə(r)] [wɒnt] [ænd; ənd] [dɜːt] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] , [hæd; həd] [endid] [baɪ] [ 'insens ]

| those | two | , | with | their | want | and | dirt | and | rebellion | , | had | ended | by | incensing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 二 | , | 和 | 他们的 | 想 | 和 | 污垢 | 和 | 叛乱 | , | 有 | 结束 | 经过 | 令人愤怒的 |

[ðə; ði] [veɪn] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] ,

| the | vain | little | clerk | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 徒劳 | 小的 | 职员 | , |

这两个人，带着他们的贫穷、肮脏和叛逆，最终激怒了那个虚荣的小职员。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] ,

| who | was | not | only | a | great | stickler | for | the | proprieties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 伟大的 | 坚持者 | 为了 | 这 | 礼仪 | , |

他不仅是一位非常注重礼仪的人，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['sauəd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

| but | was | soured | by | all | the | difficulties | he | encountered | in | his | own | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 变质 | 经过 | 全部 | 这 | 困难 | 他 | 遭遇 | 在 | 他的 | 自己的 | 生活 | . |

但他在生活中遇到的种种困难让他心灰意冷。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɔː'tens] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .

| And | thus | he | had | forbidden | Hortense | to | receive | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 有 | 禁止 | 霍滕斯 | 到 | 收到 | 她 | 姐姐 | . |

因此，他禁止霍滕斯接见她的妹妹。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] ['mædəm] ['θɪədɔ] [klaɪmd] [ðə; ði] [ 'kɑːpit ] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

| All | the | same | , | as | Madame | Theodore | climbed | the | carpeted | staircase | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 作为 | 夫人 | 西奥多 | 攀登 | 这 | 铺地毯的 | 楼梯 | 的 | 这 | 房子 |

[ɒn] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ˌroʊʃə'ʃuːˌɑːrt] ,

| on | the | Boulevard | Rochechouart | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大道 | 罗什舒阿尔 | , |

尽管如此，当西奥多夫人爬上罗什舒阿尔大道上那栋房子的铺着地毯的楼梯时，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| she | experienced | a | certain | feeling | of | pride | at | the | thought | that | she | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经验丰富的 | 一个 | 肯定 | 感觉 | 的 | 自豪 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 有 | 一个 |

[rɪ'leɪʃ(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] .

| relation | living | in | such | luxury | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关系 | 活的 | 在 | 这样的 | 奢华 | . |

想到自己的亲戚过着如此奢华的生活，她感到一丝自豪。

[ðə; ði] - [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]

| The | Chretiennot's | rooms | were | on | the | third | floor | , | and | overlooked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 房间 | 是 | 在 | 这 | 第三 | 地面 | , | 和 | 被忽视的 | 这 |

['kɔːtjɑːd] .

| courtyard | . |
|---|---|
| 庭院 | . |

克雷蒂安诺家的房间在三楼，可以俯瞰庭院。

[ðeə(r)] [fem] - [diː] - [meɪ'nɑːʒ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [gəʊz] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] ['tʃɑːrɪŋ] ,

| Their | femme | - | de | - | menage | — | a | woman | who | goes | out | by | the | day | or | hour | charring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 女性 | - | 德 | - | 家政 | — | 一个 | 女士 | WHO | 去 | 出去 | 经过 | 这 | 天 | 或者 | 小时 | 烧焦 | , |

她们的"女佣"——一个按天或按小时外出烧焦东西的女人，

['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] — [keɪm] [bæk] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə]

| cleaning | and | cooking | — | came | back | every | afternoon | about | four | o'clock | to | see | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打扫 | 和 | 烹饪 | — | 来了 | 后退 | 每一个 | 下午 | 关于 | 四 | 点钟 | 到 | 看 | 到 |

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,

| the | dinner | , |
|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | , |

负责清洁和烹饪——每天下午四点左右回来准备晚餐，

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] .

| and | that | day | she | was | already | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 天 | 她 | 曾是 | 已经 | 那里 | . |

那天她已经到了那里。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,

| She | admitted | the | visitor | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 承认 | 这 | 游客 | , |

她允许访客进入。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bəʊldnəs] [ɪn] ['kɔːlɪŋ]

| though | she | could | not | conceal | her | anxious | surprise | at | her | boldness | in | calling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 隐藏 | 她 | 焦虑的 | 惊喜 | 在 | 她 | 大胆 | 在 | 呼叫 |

[ɪn] [sʌtʃ] ['slætənli] [gɑːb] .

| in | such | slatternly | garb | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 邋遢地 | 外衣 | . |

尽管她无法掩饰自己穿着如此邋遢的衣服就大胆打电话的焦虑和惊讶。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sælɒn] , ['mædəm] ['θɪədɔ] [stɒpt] [ʃɔːt]

| However | , | on | the | very | threshold | of | the | little | salon | , | Madame | Theodore | stopped | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 这 | 非常 | 临界点 | 的 | 这 | 小的 | 沙龙 | , | 夫人 | 西奥多 | 停止 | 短的 |

[ɪn] ['wʌndəmənt] [hɜː'self] ,

| in | wonderment | herself | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 惊奇 | 她自己 | , |

然而，就在这间小客厅的门口，西奥多夫人自己也因惊奇而停住了脚步。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [hɔː'tens] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| for | her | sister | Hortense | was | sobbing | and | crouching | on | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 姐姐 | 霍滕斯 | 曾是 | 啜泣 | 和 | 蹲伏 | 在 | 一 | 的 | 这 |

['ɑːmtʃeəz] , [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] [bluː] [rep] ,

| armchairs | , | upholstered | in | blue | repp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扶手椅 | , | 软垫 | 在 | 蓝色的 | 雷普 | , |

因为她的妹妹霍滕斯正蜷缩在其中一把蓝色斜纹布软垫扶手椅上啜泣。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] .

| of | which | she | was | so | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 所以 | 自豪的 | . |

她为此感到非常自豪。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

| " | What | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

“什么事?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['mædəm] ['θɪədɔ] .

| What | has | happened | to | you | ? | " | asked | Madame | Theodore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 到 | 你 | ? | " | 问 | 夫人 | 西奥多 | . |

“你发生了什么事？”西奥多夫人问道。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ðəʊ] ['skeəsli] [tuː] [ænd; ənd] ['θɜːti] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] " [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
**Her** 她 **sister** 姐姐 **,** , **though** 尽管 **scarcely** 几乎 **two** 二 **and** 和 **thirty** 三十 **,** , **was** 曾是 **no** 不 **longer** 更长 **"** " **the** 这 **beautiful** 美丽的
[hɔː'tens] " [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] .
**Hortense** 霍滕斯 **"** " **of** 的 **former** 以前的 **days** 天 **.** .

她的妹妹虽然还不到32岁，但已不再是以前那个“美丽的霍滕斯”了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [dɒl] - [laɪk] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] [slɪm] ['fɪgə(r)] , ['prɪti] [aɪz] [ænd; ənd]
**She** 她 **retained** 保留 **a** 一个 **doll** 玩具娃娃 **-** - **like** 喜欢 **appearance** 外貌 **,** , **with** 和 **a** 一个 **tall** 高的 **slim** 苗条的 **figure** 数字 **,** , **pretty** 漂亮的 **eyes** 眼睛 **and** 和
[faɪn] , [feə(r)][heə(r)] .
**fine** 美好的 **,** , **fair** 公平的 **hair** 头发 **.** .

她保持着洋娃娃般的外貌，身材高挑苗条，眼睛漂亮，头发柔顺亮丽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [wʌns] ['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ,
**But** 但 **she** 她 **who** WHO **had** 有 **once** 一次 **taken** 已采取 **so** 所以 **much** 很多 **care** 关心 **of** 的 **herself** 她自己 **,** ,

但她曾经那么注重保养自己，

[hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['klenlinəs] .
**had** 有 **now** 现在 **come** 来 **down** 向下 **to** 到 **dressing** 敷料 **-** - **gowns** 礼服 **of** 的 **doubtful** 疑 **cleanliness** 清洁 **.** .

现在只剩下卫生状况令人怀疑的睡袍了。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['rednɪŋ] , [ænd; ənd] ['blɒtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'piərɪŋ] [ɒn]
**Her** 她 **eyelids** 眼睑 **,** , **too** 也 **,** , **were** 是 **reddening** 发红 **,** , **and** 和 **blotches** 斑点 **were** 是 **appearing** 出现 **on** 在
[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] .
**her** 她 **skin** 皮肤 **.** .

她的眼睑也开始发红，皮肤上出现了斑点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə] [tuː] [d'ɔːtəz] ,
**She** 她 **had** 有 **begun** 开始 **to** 到 **fade** 褪色 **after** 后 **giving** 给予 **birth** 出生 **to** 到 **two** 二 **daughters** 女儿们 **,** ,

她生下两个女儿后就开始衰老了。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [naʊ] [naɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
**one** 一 **of** 的 **whom** 谁 **was** 曾是 **now** 现在 **nine** 九 **and** 和 **the** 这 **other** 其他 **seven** 七 **years** 年 **of** 的 **age** 年龄 **.** .

其中一人九岁，另一人七岁。

['veri] [praʊd] [ænd; ənd][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɜː(r); hə(r)]
**Very** 非常 **proud** 自豪的 **and** 和 **egotistical** 自负 **,** , **she** 她 **herself** 她自己 **had** 有 **begun** 开始 **to** 到 **regret** 后悔 **her** 她
['mærɪdʒ] ,
**marriage** 婚姻 **,** ,

她非常骄傲自负，甚至开始后悔自己的婚姻。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] ,
**for** 为了 **she** 她 **had** 有 **formerly** 以前 **considered** 经过考虑的 **herself** 她自己 **a** 一个 **real** 真实的 **beauty** 美丽 **,** ,

因为她以前一直认为自己是个真正的美人。

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] ['ekwɪpɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] .
**worthy** 值得 **of** 的 **the** 这 **palaces** 宫殿 **and** 和 **equipages** 装备 **of** 的 **some** 一些 **Prince** 王子 **Charming** 迷人 **.** .

堪比某些白马王子的宫殿和马车。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'speə(r)] ,

| And | at | this | moment | she | was | plunged | in | such | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 片刻 | 她 | 曾是 | 暴跌 | 在 | 这样的 | 绝望 | , |

那一刻，她陷入了深深的绝望之中。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [si:n] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə'stɒnɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] : "

| that | her | sister's | sudden | appearance | on | the | scene | did | not | even | astonish | her | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 姐妹 | 突然 | 外貌 | 在 | 这 | 场景 | 做过 | 不是 | 甚至 | 震惊 | 她 | : | " |

[ɑ:] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

她妹妹的突然出现甚至没有让她感到惊讶："啊！

[ɪts] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

| it's | you | , | " | she | gasped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 你 | , | " | 她 | 倒吸一口气 | . |

"是你，"她喘着气说。

" [ɑ:] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

"啊！

[ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [nju:] [wɒt] [ə; eɪ] [bloʊz] ['fɔ:lən] [ɒn][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)] ['wʌrɪs] !

| if | you | only | knew | what | a | blow's | fallen | on | me | in | the | middle | of | all | our | worries | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 一个 | 打击 | 倒下 | 在 | 我 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 我们的 | 担忧 | ! |

如果你知道在我们所有烦恼之中，我遭受了多么沉重的打击就好了！

" ['mædəm] ['θɪədɔ] [æt; ət] [wʌns] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [lu:si'ɛn] [ænd; ənd] [mɑ:'sel] .

| " | Madame | Theodore | at | once | thought | of | the | children | , | Lucienne | and | Marcelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 西奥多 | 在 | 一次 | 想法 | 的 | 这 | 孩子们 | , | 露西恩 | 和 | 马塞尔 | . |

"西奥多夫人立刻想到了孩子们，露西恩和马塞尔。"

" [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [d'ɔ:təz] [ɪl] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

| " | Are | your | daughters | ill | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 女儿们 | 患病的 | ? | " | 她 | 问 | . |

"你的女儿们生病了吗？"她问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [hæz; həz]['teɪkən][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɒn][ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] .

| " | No | , | no | , | our | neighbour | has | taken | them | for | a | walk | on | the | Boulevard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我们的 | 邻居 | 有 | 已采取 | 他们 | 为了 | 一个 | 走 | 在 | 这 | 大道 | . |

"不，不，我们的邻居带他们去林荫大道散步了。"

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm] [ɒn'sænt] , [ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

| But | the | fact | is | , | my | dear | , | I'm | enceinte | , | and | when | I | told | Chretiennot | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 是 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我是 | 怀孕 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 讲述 | - | 的 | 它 |

['ɑ:ftə(r)] [di'ʒəni] ,

| after | dejeuner | , |
|---|---|---|
| 后 | 午餐 | , |

但事实是，亲爱的，我怀孕了，午饭后我告诉了克雷蒂安诺这件事，

[hi:; hi] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ][məʊst] ['fɪəf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] , [ðə; ði][məʊst]['kru:əl]

| he | flew | into | a | most | fearful | passion | , | saying | the | most | dreadful | , | the | most | cruel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞翔 | 进入 | 一个 | 最多 | 可怕 | 热情 | , | 说 | 这 | 最多 | 可怕 | , | 这 | 最多 | 残忍的 |

[θɪŋz] !

| things | ! |
|---|---|
| 事物 | ! |

他勃然大怒，语出惊人，说出了最可怕、最残忍的话！

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [ sɔb ] .

| " | Then | she | again | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 再次 | 啜泣 | . |

然后她又开始啜泣起来。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ɪndələnt] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] ,

| Gentle | and | indolent | by | nature | , | desirous | of | peace | and | quietness | before | anything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 和 | 懒惰的 | 经过 | 自然 | , | 渴望 | 的 | 和平 | 和 | 寂静 | 前 | 任何事物 | 别的 | , |

天性温和慵懒，最渴望的是和平与宁静。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [dɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [njuː] .

| she | was | incapable | of | deceiving | her | husband | , | as | he | well | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无法 | 的 | 欺骗 | 她 | 丈夫 | , | 作为 | 他 | 出色地 | 知道 | . |

她不可能欺骗她的丈夫，这一点他很清楚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [ˌʌp'set][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

| But | the | trouble | was | that | an | addition | to | the | family | would | upset | the | whole | economy | of | the | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 麻烦 | 曾是 | 那 | 一个 | 添加 | 到 | 这 | 家庭 | 会 | 沮丧的 | 这 | 所有的 | 经济 | 的 | 这 | 家庭 | . |

但问题是，家庭成员的增加会扰乱整个家庭的经济秩序。

" [məʊn] [djuː] ! " [sed] ['mædəm] ['θɪədɔ] [æt; ət][lɑːst] , " [juː; jʊ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

| " | Mon | Dieu | ! | " | said | Madame | Theodore | at | last | , | " | you | brought | up | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 星期一 | 上帝 | ! | " | 说 | 夫人 | 西奥多 | 在 | 最后的 | , | " | 你 | 带来 | 向上 | 这 | 其他的 | , |

“我的天哪！”西奥多夫人终于说道，“你把其他人也带来了。”

[ænd; ənd] [jʊl] [brɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [wʌn] [tuː] .

| and | you'll | bring | up | this | one | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 带来 | 向上 | 这 | 一 | 也 | . |

你也会提到这件事的。

" [æt; ət] [ðɪs] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv]['æŋgə(r)] [draɪd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ ik'skleim ] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ,

| " | At | this | an | explosion | of | anger | dried | the | other's | eyes | ; | and | she | rose | , | exclaiming | : | " | You | are | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 一个 | 爆炸 | 的 | 愤怒 | 干燥 | 这 | 其他的 | 眼睛 | ; | 和 | 她 | 玫瑰 | , | 惊呼 | : | " | 你 | 是 | 好的 | , |

“这时，对方怒火中烧，泪水夺眶而出；她站起身来，喊道：‘你真好，’”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

| you | are | ! |
|---|---|---|
| 你 | 是 | ! |

你是！

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] ['aʊə(r)] [pɜːs] ['ɪz(ə)nt] [jɔːz] .

| One | can | see | that | our | purse | isn't | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 看 | 那 | 我们的 | 钱包 | 不是 | 你的 | . |

很明显，我们的钱包不是你的。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [meɪk] [bəuθ] [endz] [miːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| How | are | we | to | bring | up | another | child | when | we | can | scarcely | make | both | ends | meet | as | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我们 | 到 | 带来 | 向上 | 其他 | 孩子 | 什么时候 | 我们 | 能 | 几乎 | 制作 | 两个都 | 结束 | 见面 | 作为 | 它 | 是 | ? |

我们现在连维持生计都捉襟见肘，怎么可能再养育一个孩子呢?

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] , [fər'get] [ðə; ði] ['bʊəʒwɑ:] [preɪd] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['prɒmptɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | And | thereupon | , | forgetting | the | bourgeois | pride | which | usually | prompted | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 于是 | , | 遗忘 | 这 | 资产阶级 | 自豪 | 哪个 | 通常 | 提示 | 她 |

[tu:; tə] ['saɪləns] [ɔ:(r)] ['fɔ:lshʊd] ,

| to | silence | or | falsehood | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 沉默 | 或者 | 谬误 | , |

于是，她忘记了通常驱使她保持沉默或说谎的资产阶级自尊心，

[ʃi:; ʃi] ['fri:li] [ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)] [ɪm'bærəsmənt] , [ðə; ði] ['hɒrɪd] [pɪ'kju:niəri] ['wʌrɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðeə(r)]

| she | freely | explained | their | embarrassment | , | the | horrid | pecuniary | worries | which | made | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自由 | 解释 | 他们的 | 尴尬 | , | 这 | 可怕的 | 金钱 | 担忧 | 哪个 | 制成 | 他们的 |

[laɪf] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['mɪzəri] .

| life | a | perpetual | misery | . |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 一个 | 永久 | 苦难 | . |

她坦诚地解释了他们的尴尬处境，以及可怕的经济困境如何让他们的生活陷入无尽的痛苦之中。

[ðeə(r)] [rent] [ ə'maunt ] [tu:; tə] - [fræŋks] ,

| Their | rent | amounted | to | 700 | francs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 租 | 金额 | 到 | - | 法郎 | , |

他们的租金是700法郎。

* [səʊ] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [fræŋks] * * [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɜ:nd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

| * | so | that | out | of | the | 3000 | francs | * | * | which | the | husband | earned | at | his | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 所以 | 那 | 出去 | 的 | 这 | - | 法郎 | * | * | 哪个 | 这 | 丈夫 | 获得 | 在 | 他的 | 办公室 | , |

因此，丈夫在办公室挣的3000法郎**中，

['beəli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ðem; ðəm] ['evri] [mʌnθ] .

| barely | a | couple | of | hundred | were | left | them | every | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 一个 | 夫妻 | 的 | 百 | 是 | 左边 | 他们 | 每一个 | 月 | . |

他们每个月只剩下区区几百块钱。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sʌm] , [prə'vaɪd] [fu:d] [ænd; ənd]

| And | how | were | they | to | manage | with | that | little | sum | , | provide | food | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 是 | 他们 | 到 | 管理 | 和 | 那 | 小的 | 和 | , | 提供 | 食物 | 和 |

[kləʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

他们要如何用这点钱来维持生计，购买食物和衣物呢?

[ki:p] [ʌp] [ðeə(r)] [ræŋk] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:θ] ?

| keep | up | their | rank | and | so | forth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 他们的 | 秩 | 和 | 所以 | 前进 | ? |

保持他们的军衔等等?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [blæk] [kəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'sjɜ:] ,

| There | was | the | indispensable | black | coat | for | monsieur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 必不可少 | 黑色的 | 外套 | 为了 | 先生 | , |

先生必备的黑色外套，

[ðə; ði] [nju:] [dres] [wɪtʃ] ['mædəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æt; ət] ['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] , ['ʌndə(r)] ['penəlti]

| the | new | dress | which | madame | must | have | at | regular | intervals | , | under | penalty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 裙子 | 哪个 | 夫人 | 必须 | 有 | 在 | 常规的 | 间隔 | , | 在下面 | 惩罚 |

[ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [kɑ:st] ,

| of | losing | caste | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 输 | 种姓 | , |

夫人必须定期添置新衣，否则将失去阶级地位。

[ðə; ði] [nju:] [bu:ts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'kwaɪəd] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [mʌnθ] , [ɪn] [fækt] ,

| the | new | boots | which | the | children | required | almost | every | month | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 靴子 | 哪个 | 这 | 孩子们 | 必需的 | 几乎 | 每一个 | 月 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，孩子们几乎每个月都需要新靴子。

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] .

| all | sorts | of | things | that | could | not | possibly | be | dispensed | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 那 | 可以 | 不是 | 可能 | 是 | 分发 | 和 | . |

各种各样不可或缺的东西。

[wʌn] [maɪt] [straɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔː(r)] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪli] ['menjuː] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt]

| One | might | strike | a | dish | or | two | out | of | the | daily | menu | , | and | even | go | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 罢工 | 一个 | 盘子 | 或者 | 二 | 出去 | 的 | 这 | 日常的 | 菜单 | , | 和 | 甚至 | 去 | 没有 |

[waɪn] ;

| wine | ; |
|---|---|
| 葡萄酒 | ; |

人们可能会从每日菜单中去掉一两道菜，甚至不喝酒；

[bʌt; bət] ['iːvnɪŋz] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kæb] .

| but | evenings | came | when | it | was | absolutely | necessary | to | take | a | cab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 晚上 | 来了 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 绝对地 | 必要的 | 到 | 拿 | 一个 | 出租车 | . |

但有些晚上，实在不得不打车。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] , [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪstflnəs] [ɒv; əv]

| And | , | apart | from | all | this | , | one | had | to | reckon | with | the | wastefulness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除 | 从 | 全部 | 这 | , | 一 | 有 | 到 | 估计 | 和 | 这 | 浪费 | 的 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| the | children | , |
|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , |

除此之外，还得考虑孩子们的浪费问题。

[ðə; ði] [dɪs'ɔːdə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒd] [waɪf] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv]

| the | disorder | in | which | the | discouraged | wife | left | the | house | , | and | the | despair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紊乱 | 在 | 哪个 | 这 | 灰心 | 妻子 | 左边 | 这 | 房子 | , | 和 | 这 | 绝望 | 的 |

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

| the | husband | , |
|---|---|---|
| 这 | 丈夫 | , |

妻子灰心丧气地离开家，丈夫则陷入绝望之中。

[huː] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] ,

| who | was | convinced | that | he | would | never | extricate | himself | from | his | difficulties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 确信 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 解脱 | 他自己 | 从 | 他的 | 困难 | , |

他坚信自己永远无法摆脱困境，

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [æz; əz] -

| even | should | his | salary | some | day | be | raised | to | as | high | a | figure | as | 4000 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 应该 | 他的 | 薪水 | 一些 | 天 | 是 | 提高 | 到 | 作为 | 高的 | 一个 | 数字 | 作为 | - |

[fræŋks] .

| francs | . |
|---|---|
| 法郎 | . |

即使有一天他的薪水涨到了 4000 法郎那么高。

['briːfli] , [wʌn] [hɪə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌn'beərəb(ə)l] ['penjəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peti] [klɑːk] ,

| Briefly | , | one | here | found | the | unbearable | penury | of | the | petty | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简要地 | , | 一 | 这里 | 成立 | 这 | 难以忍受 | 贫困 | 的 | 这 | 小气 | 职员 | , |

简而言之，这里展现了小职员难以忍受的贫困状况。

[wɪð] ['kɒnsɪkwənsɪz] [æz; əz] [dɪ'zɑːstrəs] [æz; əz] [ðə; ði] [blæk] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'zæn] : [ðə; ði] [mɒk]

| with | consequences | as | disastrous | as | the | black | want | of | the | artisan | : | the | mock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结果 | 作为 | 灾难性的 | 作为 | 这 | 黑色的 | 想 | 的 | 这 | 工匠 | : | 这 | 嘲笑 |

[fə'sɑːd] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['lʌkʃəri] ;

| facade | and | lying | luxury | ; |
|---|---|---|---|---|
| 正面 | 和 | 说谎 | 奢华 | ; |

其后果如同工匠的黑色贫困一般灾难性：虚假的外表和谎言般的奢华；

[ɔ:l][ðə; ði][dɪs'ɔ:də(r)][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [laɪ][bɪ'haɪnd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [praɪd][æt; ət][nɒt] ['ɜ:nɪŋ]

| all | the | disorder | and | suffering | which | lie | behind | intellectual | pride | at | not | earning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 紊乱 | 和 | 痛苦 | 哪个 | 说谎 | 在后面 | 知识分子 | 自豪 | 在 | 不是 | 收入 |

[wʌnz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bentʃ] [ɔ:(r)][ɒn][ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ] . * $140 . * * $600 .

| one's | living | at | a | bench | or | on | a | scaffolding | . | * | $140 | . | * | * | $600 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 活的 | 在 | 一个 | 长椅 | 或者 | 在 | 一个 | 脚手架 | . | * | $140 | . | * | * | $600 | . |

知识分子引以为傲的，并非靠在长椅上或脚手架上谋生，而这种引以为傲的背后，隐藏着种种混乱和痛苦。* 140 美元。** 600 美元。

" [wel] , [wel] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mædəm] ['θɪədɔ] , " [ju:; jʊ] [kænt] [kɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] . "

| " | Well | , | well | , | " | repeated | Madame | Theodore | , | " | you | can't | kill | the | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 重复 | 夫人 | 西奥多 | , | " | 你 | 不能 | 杀 | 这 | 孩子 | . | " |

“好吧，好吧，”西奥多夫人重复道，“你不能杀死这个孩子。”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hɔ:'tens] ,

| " | No | , | of | course | not | ; | but | it's | the | end | of | everything | , | " | answered | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | ; | 但 | 它是 | 这 | 结尾 | 的 | 一切 | , | " | 回答 | 霍滕斯 | , |

“不，当然不是；但这却是一切的终结，”霍滕斯回答道。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:mtʃeə(r)] [ə'gen] .

| sinking | into | the | armchair | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 下沉 | 进入 | 这 | 扶手椅 | 再次 | . |

再次瘫倒在扶手椅里。

" [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ju: 'es] , [məʊn] [dju:] !

| " | What | will | become | of | us | , | mon | Dieu | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 我们 | , | 星期一 | 上帝 | ! |

“我的天哪，我们将会怎样！”

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ju: 'es] !

| What | will | become | of | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 我们 | ! |

我们将何去何从！

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [kə'læpst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'bʌtnd] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

| " | Then | she | collapsed | in | her | unbuttoned | dressing | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 倒塌 | 在 | 她 | 解开纽扣 | 敷料 | 袍 | , |

然后她就瘫倒在敞开的睡袍里。

[tɪəz] [wʌns] [mɔ:(r)] ['gʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [red] [ænd; ənd] ['swəʊlən] [aɪz] .

| tears | once | more | gushing | from | her | red | and | swollen | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 一次 | 更多的 | 喷薄 | 从 | 她 | 红色的 | 和 | 肿 | 眼睛 | . |

泪水再次从她红肿的双眼中涌出。

[mʌtʃ] [vekst] [ðæt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][səʊ] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ,

| Much | vexed | that | circumstances | should | be | so | unpropitious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 烦恼 | 那 | 情况 | 应该 | 是 | 所以 | 不吉利的 | , |

事态如此不利，令他十分恼火。

['mædəm] ['θɪədɔ] [ˌnevəðə'les] ['ventʃəd] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] ['twenti] [sʌnz] ;

| Madame | Theodore | nevertheless | ventured | to | ask | for | the | loan | of | twenty | sons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 西奥多 | 尽管如此 | 冒险 | 到 | 问 | 为了 | 这 | 贷款 | 的 | 二十 | 儿子们 | ; |

尽管如此，西奥多夫人还是冒险请求借用二十个儿子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [tu:; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .

| and | this | brought | her | sister's | despair | and | confusion | to | a | climax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 带来 | 她 | 姐妹 | 绝望 | 和 | 困惑 | 到 | 一个 | 高潮 | . |

这使得她妹妹的绝望和困惑达到了顶峰。

" [aɪ] ['ri:əli] ['hævnt] [ə; eɪ] ['sɒnti:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

| " | I | really | haven't | a | centime | in | the | house | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 还没有 | 一个 | 分 | 在 | 这 | 房子 | , | " | 说 | 她 | , |

“我家里真的一分钱都没有了，”她说。

" [dʒʌst] [naʊ] [ai] ['bɒrəʊd] [ten] [suːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənt] .

| " | just | now | I | borrowed | ten | sous | for | the | children | from | the | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 现在 | 我 | 借来的 | 十 | 深 | 为了 | 这 | 孩子们 | 从 | 这 | 仆人 | . |

“刚才我向仆人借了十苏给孩子们。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə][get] [ten] [frænks][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɒnt] [diː] [piˈeɪti] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

| I | had | to | get | ten | francs | from | the | Mont | de | Piete | on | a | little | ring | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 得到 | 十 | 法郎 | 从 | 这 | 蒙特 | 德 | 皮埃特 | 在 | 一个 | 小的 | 戒指 | 这 | 其他 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

前几天我得去蒙特德皮埃特换十法郎，用的是一枚小戒指。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

| And | it's | always | the | same | at | the | end | of | the | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 总是 | 这 | 相同的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 月 | . |

月底总是这样。

[haʊˈevə(r)] , - [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɜːli] [wɪð]

| However | , | Chretiennot | will | be | paid | to | - | day | , | and | he's | coming | back | early | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | - | 将要 | 是 | 有薪酬的 | 到 | - | 天 | , | 和 | 他是 | 未来 | 后退 | 早期的 | 和 |

[ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| the | money | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 为了 | 晚餐 | . |

不过，克雷蒂安诺今天就能拿到工资，他会早点带着钱回来吃晚饭。

[səʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən][ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| So | if | I | can | I | will | send | you | something | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 我 | 能 | 我 | 将要 | 发送 | 你 | 某物 | 到 | - | 明天 | . |

如果可以的话，我明天会给你寄点东西。

" [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['heɪs(ə)nd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [eə(r)] ,

| " | At | this | same | moment | the | servant | hastened | in | with | a | distracted | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 这 | 仆人 | 加快 | 在 | 和 | 一个 | 愣 | 空气 | , |

就在这时，仆人慌慌张张地走了进来，一副心不在焉的样子。

['biːɪŋ] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [mə'sjɜː] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][waɪz] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] [mə'dæmz] ['relətɪvz] .

| being | well | aware | that | monsieur | was | in | no | wise | partial | to | madame's | relatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 出色地 | 意识到的 | 那 | 先生 | 曾是 | 在 | 不 | 明智的 | 部分的 | 到 | 夫人的 | 亲属 | . |

他很清楚，先生对夫人的亲戚没有任何偏袒之心。

" [əʊ] ['mædəm] , ['mædəm] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [hɪrz] [mə'sjɜː] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] . "

| " | Oh | madame | , | madame | ! | " | said | she | ; | " | here's | monsieur | coming | up | the | stairs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 夫人 | , | 夫人 | ! | " | 说 | 她 | ; | " | 这里是 | 先生 | 未来 | 向上 | 这 | 楼梯 | . | " |

“哦，夫人，夫人！”她说，“先生上楼来了。”

" [kwɪk] [ðen] , [kwɪk] , [gəʊ] [ə'weɪ] ! " [kraɪd] [hɔː'tens] ,

| " | Quick | then | , | quick | , | go | away | ! | " | cried | Hortense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | 然后 | , | 快的 | , | 去 | 离开 | ! | " | 哭 | 霍滕斯 | , |

“快，快，走开！”霍滕斯喊道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [siːn] [ɪf] [hiː; hi] [met] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

| " | I | should | only | have | another | scene | if | he | met | you | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 仅有的 | 有 | 其他 | 场景 | 如果 | 他 | 遇见 | 你 | 这里 | . |

“如果他在这里遇见你，我应该还有另一场戏。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [ai][kæn; kən] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

| To | - | morrow | , | if | I | can | , | I | promise | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 如果 | 我 | 能 | , | 我 | 承诺 | 你 | . |

明天，如果可以的话，我保证。

" [tuː; tə] [əˈvɔɪd] - [huː] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ˈmædəm] [ˈθɪədɔ] [hæd; həd] [tuː; tə] [haɪd]
" To avoid Chretiennot who was coming in , Madame Theodore had to hide
" 到 避免 - WHO 曾是 未来 在 , 夫人 西奥多 有 到 隐藏
[hɜːˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
herself in the kitchen .
她自己 在 这 厨房 .

为了躲避即将进来的克雷蒂安诺，西奥多夫人不得不躲进厨房。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , [wel] [drest] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt]
As he passed , she just caught sight of him , well dressed as usual in a tight
作为 他 通过了 , 她 只是 捕捉 视线 的 他 , 出色地 穿着 作为 通常 在 一个 紧的
- [ˈfɪtɪŋ] [frɒk] - [kəʊt] .
- fitting frock - coat .
- 配件 连衣裙 - 外套 .

他经过时，她只瞥见了他一眼，他像往常一样衣着考究，穿着一件合身的礼服大衣。

[ʃɔːt] [ænd; ənd] [liːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [ tend ] [bɪəd] ,
Short and lean , with a thin face and long and carefully tended beard ,
短的 和 倾斜 , 和 一个 薄的 脸 和 长的 和 小心 倾向于 胡须 ,

身材矮小精瘦，脸型清瘦，留着精心打理的长胡须。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈbeərɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [bəuθ] [veɪn] [ænd; ənd] [ˈkwɒrəlsəm] .
he had the bearing of one who is both vain and quarrelsome .
他 有 这 轴承 的 一 WHO 是 两个都 徒劳 和 爱争吵的 .

他一副既虚荣又好争吵的样子。

[ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈɒfɪs] [laɪf] [hæd; həd] [ˈwɪðəd] [hɪm] ,
Fourteen years of office life had withered him ,
十四 年 的 办公室 生活 有 干枯 他 ,

十四年的办公室生活让他变得憔悴不堪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈaʊəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈkæfeɪ]
and now the long evening hours which he spent at a neighbouring cafe
和 现在 这 长的 晚上 小时 哪个 他 花费 在 一个 邻接 咖啡店
[wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪm] [ɒf] .
were finishing him off .
是 精加工 他 离开 .

现在，他经常在附近的咖啡馆里度过漫长的夜晚，这让他精疲力竭。

[wen] [ˈmædəm] [ˈθɪədɔ] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ˈdrægɪŋ] [steps]
When Madame Theodore had quitted the house she turned with dragging steps
什么时候 夫人 西奥多 有 辞职 这 房子 她 转向 和 拖拽 步骤
[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ruː] [weə(r)] [ðə; ði] [tuːsæns] [rɪˈzaɪdɪd] .
towards the Rue Marcadet where the Toussaints resided .
向 这 后悔 马卡德 在哪里 这 杜桑 居住地 .

西奥多夫人离开房子后，拖着沉重的脚步转身走向图桑一家居住的马卡代街。

[hɪə(r)] , [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [greɪt] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ,
Here , again , she had no great expectations ,
这里 , 再次 , 她 有 不 伟大的 期望 ,

这一次，她同样没有抱太大期望。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [wɒt] [ɪl] - [lʌk] [ænd; ənd] [ˈwʌri] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)]
for she well knew what ill - luck and worry had fallen upon her
为了 她 出色地 知道 什么 患病的 - 运气 和 担心 有 倒下 之上 她
[ˈbrʌðərz] [həʊm] .
brother's home .
兄弟 家 .

因为她很清楚哥哥家遭遇了怎样的不幸和忧虑。

| ['djʊərɪŋ] | [ðə; ði] | ['priːviəs] | ['ɔːtəm] | [tuː'sɑːnt] | , | [ðəʊ] | [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | [bʌt; bət] | ['fɪfti] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **During** | **the** | **previous** | **autumn** | **Toussaint** | **,** | **though** | **he** | **was** | **but** | **fifty** | **,** |
| 期间 | 这 | 以前的 | 秋天 | 杜桑 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 但 | 五十 | , |

在前一年秋天，尽管杜桑只有五十岁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 三城记三部曲：巴黎，第二卷(The Three Cities Trilogy Paris, Volume 2)



[hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [pə'rælәsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪd] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]
**had** 有 **experienced** 经验丰富的 **an** 一个 **attack** 攻击 **of** 的 **paralysis** 麻痹 **which** 哪个 **had** 有 **laid** 铺设 **him** 他 **up** 向上 **for** 为了 **nearly** 几乎
[faɪv] [mʌnθs] .
**five** 五 **months** 几个月 **.** .

他曾患上瘫痪，卧床近五个月。

['praɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪshæp] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm'self] ['breɪvli] , ['wɜːkɪŋ] ['stedəli] , [əb'steɪnɪŋ]
**Prior** 事先的 **to** 到 **this** 这 **mishap** 意外 **he** 他 **had** 有 **borne** 出生 **himself** 他自己 **bravely** 勇敢地 **,** , **working** 在职的 **steadily** 稳步 **,** , **abstaining** 禁欲
[frɒm; frəm] [drɪŋk] ,
**from** 从 **drink** 喝 **,** ,

在这场意外发生之前，他一直表现得勇敢坚强，工作勤奋，滴酒不沾。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [truː] ['fɑːðəli] ['fæʃ(ə)n] .
**and** 和 **bringing** 带来 **up** 向上 **his** 他的 **three** 三 **children** 孩子们 **in** 在 **true** 真的 **fatherly** 父爱 **fashion** 时尚 **.** .

他以真正的父亲形象抚养三个孩子。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [gɜːl] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] ,
**One** 一 **of** 的 **them** 他们 **,** , **a** 一个 **girl** 女孩 **,** , **was** 曾是 **now** 现在 **married** 已婚 **to** 到 **a** 一个 **carpenter** 木匠 **,** ,

其中一个女孩现在嫁给了一个木匠。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ˌel'iː] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [waɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [bəuθ] [bɔɪz] —
**with** 和 **whom** 谁 **she** 她 **had** 有 **gone** 已消失 **to** 到 **Le** 乐 **Havre** 勒阿弗尔 **,** , **while** 尽管 **of** 的 **the** 这 **others** 其他的 **,** , **both** 两个都 **boys** 男孩们 **—** —
[wʌn] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ,
**one** 一 **a** 一个 **soldier** 士兵 **,** ,

她和其中一人一起去了勒阿弗尔，而其他人中有两个男孩——其中一个是士兵，

[hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn] ['tɑːŋˌkwɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃɑːlz] , ['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn]
**had** 有 **been** 到过 **killed** 被杀 **in** 在 **Tonquin** 汤金 **,** , **and** 和 **the** 这 **other** 其他 **Charles** 查尔斯 **,** , **after** 后 **serving** 服务 **his** 他的 **time** 时间 **in** 在
[ðə; ði] ['ɑːmi] ,
**the** 这 **army** 军队 **,** ,

一个在汤金被杀，另一个查尔斯在服完兵役后去世。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [ˌmekə'nɪʃən] .
**had** 有 **become** 变得 **a** 一个 **working** 在职的 **mechanician** 机械师 **.** .

成了一名机械师。

[stɪl] , [tuː'sɑːnts] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn]
**Still** 仍然 **,** , **Toussaint's** 杜桑的 **long** 长的 **illness** 疾病 **had** 有 **exhausted** 筋疲力尽的 **the** 这 **little** 小的 **money** 钱 **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **in** 在
[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,
**the** 这 **Savings** 节省 **Bank** 银行 **,** ,

然而，杜桑的长期疾病耗尽了他储蓄银行里仅有的一点积蓄。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [set] [ɒn][hɪz; ɪz] [legz] [ə'gen] ,

| and | now | that | he | had | been | set | on | his | legs | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 他的 | 腿 | 再次 | , |

现在他已经能重新站起来了，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| he | had | to | begin | life | once | more | without | a | copper | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 开始 | 生活 | 一次 | 更多的 | 没有 | 一个 | 铜 | 前 | 他 | . |

他不得不重新开始生活，身无分文。

['mædəm] ['θɪədɔ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðiː] ['kliːnli] [kept] [ruːm] [wɪtʃ]

| Madame | Theodore | found | her | sister | - | in | - | law | alone | in | the | cleanly | kept | room | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 西奥多 | 成立 | 她 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | 独自的 | 在 | 这 | 干净利落 | 保留 | 房间 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɒkjupaɪd] .

| she | and | her | husband | occupied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 占领 | . |

西奥多夫人发现她的嫂子独自一人待在她和丈夫居住的整洁的房间里。

['mædəm] [tuː'sɑːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtli] ['wʊmən] , [huːz] ['kɔːpjələns] [ɪn'kriːst] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

| Madame | Toussaint | was | a | portly | woman | , | whose | corpulence | increased | in | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 杜桑 | 曾是 | 一个 | 肥胖的 | 女士 | , | 谁 | 肥胖 | 增加 | 在 | 尽管如此 | 的 |

['evriθɪŋ] ,

| everything | , |
|---|---|
| 一切 | , |

图桑夫人体态丰腴，尽管如此，她的肥胖却与日俱增。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['wʌri] [ɔː(r)] ['fɑːstɪŋ] .

| whether | it | were | worry | or | fasting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 担心 | 或者 | 禁食 | . |

无论是忧虑还是禁食。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] ['pʌfi] [feɪs] [wɪð] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ]

| She | had | a | round | puffy | face | with | bright | little | eyes | ; | and | was | a | very | worthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 圆形的 | 蓬松 | 脸 | 和 | 明亮的 | 小的 | 眼睛 | ; | 和 | 曾是 | 一个 | 非常 | 值得 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

她长着一张圆圆的、有点浮肿的脸，眼睛明亮动人；她是一位非常贤良淑德的女士。

[huːz] ['əʊnli] [fɔːlts] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːsɪpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒndnəs]

| whose | only | faults | were | an | inclination | for | gossiping | and | a | fondness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅有的 | 故障 | 是 | 一个 | 倾角 | 为了 | 八卦 | 和 | 一个 | 喜爱 |

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [tʃɪə(r)] .

| for | good | cheer | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 好的 | 欢呼 | . |

他唯一的缺点是爱八卦和喜欢热闹。

[bɪ'fɔː(r)] ['mædəm] ['θɪədɔ] ['iːv(ə)n] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

| Before | Madame | Theodore | even | opened | her | mouth | she | understood | the | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 夫人 | 西奥多 | 甚至 | 打开 | 她 | 嘴 | 她 | 理解 | 这 | 目的 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] .

| of | her | visit | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 访问 | . |

西奥多夫人还没开口说话，就已经明白了她此行的目的。

" [juːv] [kʌm] [ɒn][juː 'es][æt; ət][ə; eɪ][bæd]['məʊmənt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪr] [stʌmpt] .

| " | You've | come | on | us | at | a | bad | moment | , | my | dear | , | " | she | said | , | " | we're | stumped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 来 | 在 | 我们 | 在 | 一个 | 坏的 | 片刻 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 是 | 难住了 | . |

“亲爱的，你来得真不是时候，”她说，“我们束手无策了。”

[tuːˈsɑːnt] ['wʌznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ['jestədeɪ] ,

| **Toussaint** | **wasn't** | **able** | **to** | **go** | **back** | **to** | **the** | **works** | **till** | **the** | **day** | **before** | **yesterday** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜桑 | 不是 | 有能力的 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 作品 | 直到 | 这 | 天 | 前 | 昨天 | , |

图桑直到前天才能返回工作岗位。

[ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ədˈvɑːns] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| **and** | **he'll** | **have** | **to** | **ask** | **for** | **an** | **advance** | **this** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 有 | 到 | 问 | 为了 | 一个 | 进步 | 这 | 晚上 | . |

他今晚得申请预支工资。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['sɪmpəθi] ,

| **"** | **As** | **she** | **spoke** | **,** | **she** | **looked** | **at** | **the** | **other** | **with** | **no** | **great** | **sympathy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 辐 | , | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 其他 | 和 | 不 | 伟大的 | 同情 | , |

“她说话时，看向对方的眼神里并没有多少同情心。”

[hɜːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['slʌv(ə)nli] [ə'pɪərəns] .

| **hurt** | **as** | **she** | **felt** | **by** | **her** | **slovenly** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤害 | 作为 | 她 | 毛毡 | 经过 | 她 | 邋遢的 | 外貌 | . |

她因自己邋遢的外表而感到难过。

" [ænd; ənd]['sælˌvæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪz][hiː; hi] [stɪl] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ?

| **"** | **And** | **Salvat** | **,** | **"** | **she** | **added** | **,** | **"** | **is** | **he** | **still** | **doing** | **nothing** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 萨尔瓦特 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 是 | 他 | 仍然 | 正在做 | 没有什么 | ? |

她补充道：“萨尔瓦特还是什么都不做吗？”

" ['mædəm] ['θɪədɔ] ['daʊtləs] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli][laɪd; liːd] : " [hiː; hi]

| **"** | **Madame** | **Theodore** | **doubtless** | **foresaw** | **the** | **question** | **,** | **for** | **she** | **quietly** | **lied** | **:** | **"** | **He** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 西奥多 | 毫无疑问 | 预见 | 这 | 问题 | , | 为了 | 她 | 悄悄 | 撒谎了 | : | " | 他 |

['ɪz(ə)nt][ɪn]['pærɪs] ,

| **isn't** | **in** | **Paris** | **,** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 巴黎 | , |

西奥多夫人无疑预料到了这个问题，因为她悄悄地撒了谎：“他不在巴黎。”

[ə; eɪ] [frend] [hæz; həz]['teɪkən] [hɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɜːk] ['əʊvə(r)] ['beldʒəm] [weɪ] ,

| **a** | **friend** | **has** | **taken** | **him** | **off** | **for** | **some** | **work** | **over** | **Belgium** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 有 | 已采取 | 他 | 离开 | 为了 | 一些 | 工作 | 超过 | 比利时 | 方式 | , |

朋友带他去比利时那边工作，

[ænd; ənd][aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][send] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] .

| **and** | **I'm** | **waiting** | **for** | **him** | **to** | **send** | **us** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 发送 | 我们 | 某物 | . |

我在等他给我们发点东西。

" ['mædəm] [tuːˈsɑːnt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [dɪs'trʌstfl] , [haʊ'evə(r)] : " [ɑː] !

| **"** | **Madame** | **Toussaint** | **still** | **remained** | **distrustful** | **,** | **however** | **:** | **"** | **Ah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 杜桑 | 仍然 | 剩余 | 不信任 | , | 然而 | : | " | 啊 | ! |

“然而，图桑夫人仍然心存疑虑：‘啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃudnt] [biː; bi][ɪn]['pærɪs] ;

| **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **it's** | **just** | **as** | **well** | **that** | **he** | **shouldn't** | **be** | **in** | **Paris** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | " | 它是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 那 | 他 | 不应该 | 是 | 在 | 巴黎 | ; |

她说：“幸好他不应该在巴黎；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [bɒm] [ə'feəz] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ,

| **for** | **with** | **all** | **these** | **bomb** | **affairs** | **we** | **couldn't** | **help** | **thinking** | **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 全部 | 这些 | 炸弹 | 事务 | 我们 | 不能 | 帮助 | 思维 | 的 | 他 | , |

因为发生了这么多炸弹事件，我们不禁想起了他。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][mɪks] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðem; ðəm] .

| **and** | **saying** | **that** | **he** | **was** | **quite** | **mad** | **enough** | **to** | **mix** | **himself** | **up** | **in** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 相当 | 疯狂的 | 足够的 | 到 | 混合 | 他自己 | 向上 | 在 | 他们 | . |

并说他疯了到会把自己卷入其中。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪd] [nɒt]['i:v(ə)n] [blɪŋk] .

| " | The | other | did | not | even | blink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 眨 | . |

另一个人连眼睛都没眨一下。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [nju:] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɜ:'self] .

| If | she | knew | anything | she | kept | it | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 知道 | 任何事物 | 她 | 保留 | 它 | 到 | 她自己 | . |

如果她知道什么，她也一直守口如瓶。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [kænt][ju:; jʊ][faɪnd] ['eni] [wɜ:k] ?

| " | But | you | , | my | dear | , | can't | you | find | any | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 不能 | 你 | 寻找 | 任何 | 工作 | ? |

“可是，亲爱的，你找不到工作吗？”

" [kən'tɪnju:d] ['mædəm] [tu:'sɑ:nt] .

| " | continued | Madame | Toussaint | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 夫人 | 杜桑 | . |

“杜桑夫人继续说道。”

" [wel] , [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:][du:; də] [wɪð] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [aɪz] ?

| " | Well | , | what | would | you | have | me | do | with | my | poor | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 会 | 你 | 有 | 我 | 做 | 和 | 我的 | 贫穷的 | 眼睛 | ? |

“那么，你打算让我怎么处置我这双可怜的眼睛呢？”

[ɪts] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [səʊ] . "

| It's | no | longer | possible | for | me | to | sew | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 更长 | 可能的 | 为了 | 我 | 到 | 缝 | . | " |

我再也做不了缝纫了。

" [ðæts] [tru:] .

| " | That's | true | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 真的 | . |

“这是真的。

[ə; eɪ]['si:mstrəs; 'semstrəs] [gets] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] .

| A | seamstress | gets | done | for | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裁缝 | 获得 | 完毕 | 为了 | . |

一名裁缝被抓了。

[wen] [tu:'sɑ:nt] [wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] [hɪə(r)][ai][maɪ'self] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][əʊld] ['kɔ:lɪŋ]

| When | Toussaint | was | laid | up | here | I | myself | wanted | to | go | back | to | my | old | calling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 杜桑 | 曾是 | 铺设 | 向上 | 这里 | 我 | 我 | 通缉 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 我的 | 老的 | 呼叫 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['ni:dlwʊmən] .

| as | a | needlewoman | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女针线工 | . |

当杜桑·阿姆斯特朗卧病在床时，我自己也想重操旧业，做回女裁缝。

[bʌt; bət][ðeə(r)] !

| But | there | ! |
|---|---|---|
| 但 | 那里 | ! |

但是！

[ai] [spɔɪlt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nəʊ] [gʊd] .

| I | spoilt | everything | and | did | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被宠坏了 | 一切 | 和 | 做过 | 不 | 好的 | . |

我把一切都搞砸了，一点好处都没捞到。

- [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] .

| Charring's | about | the | only | thing | that | one | can | always | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 关于 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 一 | 能 | 总是 | 做 | . |

烧焦几乎是唯一一种总能做的事情。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get][sʌm; səm][dˈʒɒbz][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ? "

| Why | don't | you | get | some | jobs | of | that | kind | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 得到 | 一些 | 工作 | 的 | 那 | 种类 | ? | " |

你为什么不去找一些那样的工作呢?

" [aɪm] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kænt][faɪnd]['eni] .

| " | I'm | trying | , | but | I | can't | find | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 尝试 | , | 但 | 我 | 不能 | 寻找 | 任何 | . |

“我正在努力找，但我找不到。”

" ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['mædəm] [tuːˈsɑːnt] [wɒz; wəz] ['sɒf(ə)nɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['mɪzrəbl]

| " | Little | by | little | Madame | Toussaint | was | softening | at | sight | of | the | other's | miserable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 经过 | 小的 | 夫人 | 杜桑 | 曾是 | 软化 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 其他的 | 悲惨的 |

[əˈpɪərəns] .

| appearance | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

“看到对方可怜兮兮的样子，杜桑夫人渐渐心软了下来。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] ,

| She | made | her | sit | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 她 | 坐 | 向下 | , |

她让她坐下，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [tuːˈsɑːnt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

| and | told | her | that | she | would | give | her | something | if | Toussaint | should | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 会 | 给 | 她 | 某物 | 如果 | 杜桑 | 应该 | 来 |

[həʊm] [wɪð] ['mʌni] .

| home | with | money | . |
|---|---|---|---|
| 家 | 和 | 钱 | . |

她告诉她，如果杜桑能带着钱回来，她会给她一些东西。

[ðen] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːsɪpɪŋ] , [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmbədi]

| Then | , | yielding | to | her | partiality | for | gossiping | , | since | there | was | somebody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 屈服 | 到 | 她 | 偏袒 | 为了 | 八卦 | , | 自从 | 那里 | 曾是 | 某人 |

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | listen | to | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 听 | 到 | 她 | , |

然后，既然有人愿意听她八卦，她也就顺从了自己的喜好。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['telɪŋ] ['stɔːriz] .

| she | started | telling | stories | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 讲述 | 故事 | . |

她开始讲故事。

[ðə; ði][wʌn][əˈfeə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,

| The | one | affair | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 事务 | , | 然而 | , |

然而，有一件事.....

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [ hɑːp ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɒri] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [tʃɑːlz]

| on | which | she | invariably | harped | was | the | sorry | business | of | her | son | Charles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 总是 | 反复强调 | 曾是 | 这 | 对不起 | 商业 | 的 | 她 | 儿子 | 查尔斯 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [gɜːl][æt; ət][ə; eɪ] [waɪn] [ʃɒp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] .

| and | the | servant | girl | at | a | wine | shop | over | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仆人 | 女孩 | 在 | 一个 | 葡萄酒 | 店铺 | 超过 | 这 | 方式 | . |

她总是喋喋不休地提起她儿子查尔斯和街对面酒铺的女佣之间的悲惨往事。

[bɪˈfɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][məʊst][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd]

| Before | going | into | the | army | Charles | had | been | a | most | hard | - | working | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 去 | 进入 | 这 | 军队 | 查尔斯 | 有 | 到过 | 一个 | 最多 | 难的 | - | 在职的 | 和 |

[əˈfekʃənət] [sʌn] ,

| affectionate | son | , |
|---|---|---|
| 亲热 | 儿子 | , |

查尔斯入伍前是一位非常勤奋孝顺的儿子。

[ɪnˈveəriəbli] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| invariably | bringing | his | pay | home | to | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 带来 | 他的 | 支付 | 家 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

他总是把工资带回家给母亲。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [stɪl] [wɜːkt] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm'self] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ; [bʌt; bət] ['mɪlətri]

| And | certainly | he | still | worked | and | showed | himself | good | - | natured | ; | but | military |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 他 | 仍然 | 工作 | 和 | 显示 | 他自己 | 好的 | - | 自然 | ; | 但 | 军队 |

['sɜːvɪs] , [waɪl] ['ʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,

| service | , | while | sharpening | his | wits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | , | 尽管 | 磨利 | 他的 | 智慧 | , |

当然，他仍然继续工作，并且表现得十分和善；但服兵役期间，他磨练了自己的才智，

[hæd; həd]['teɪkən] [əˈweɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mænjuəl] [tɔɪl] .

| had | taken | away | some | of | his | liking | for | ordinary | manual | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 离开 | 一些 | 的 | 他的 | 喜欢 | 为了 | 普通的 | 手动的 | 辛劳 | . |

这让他对普通的体力劳动失去了一些兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] ['ɑːmi] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bærəks] [æz; əz]

| It | wasn't | that | he | regretted | army | life | , | for | he | spoke | of | his | barracks | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 那 | 他 | 后悔 | 军队 | 生活 | , | 为了 | 他 | 辐 | 的 | 他的 | 兵营 | 作为 |

[ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

| a | prison | . |
|---|---|---|
| 一个 | 监狱 | . |

他并不后悔当兵，因为他把自己的兵营比作监狱。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [tuːlz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]['rɑːðə(r)] ['hevi] [wen] , [ɒn] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

| Only | his | tools | had | seemed | to | him | rather | heavy | when | , | on | quitting | the | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他的 | 工具 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 相当 | 重的 | 什么时候 | , | 在 | 辞职 | 这 | 服务 | , |

只有他觉得工具有点重，这是他离开军队时唯一觉得不足的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][hænd][wʌns] [mɔː(r)] .

| he | had | been | obliged | to | take | them | in | hand | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 拿 | 他们 | 在 | 手 | 一次 | 更多的 | . |

他不得不再次接管这些事务。

" [ænd; ənd][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [kənˈtɪnjuːd] ['mædəm] [tuːˈsɑːnt] , " [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)]

| " | And | so | , | my | dear | , | " | continued | Madame | Toussaint | , | " | it's | all | very | well | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 持续 | 夫人 | 杜桑 | , | " | 它是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 |

[tʃɑːlz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ,

| Charles | to | be | kind | - | hearted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 到 | 是 | 种类 | - | 心地 | , |

“所以，亲爱的，”图桑夫人继续说道，“查尔斯心地善良固然很好，

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

| he | can | do | no | more | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 做 | 不 | 更多的 | 为了 | 我们 | . |

他已经帮不了我们更多了。

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] ['mærid] ,

| I | knew | that | he | wasn't | in | a | hurry | to | get | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 他 | 不是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 得到 | 已婚 | , |

我知道他并不急于结婚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [waɪf] .

| as | it | costs | money | to | keep | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 成本 | 钱 | 到 | 保持 | 一个 | 妻子 | . |

因为养活妻子需要花钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['pruːd(ə)nt] , [tuː] , [wɪð] [gˈɜːlz] .

| And | he | was | always | very | prudent | , | too | , | with | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 总是 | 非常 | 谨慎 | , | 也 | , | 和 | 女孩们 | . |

而且，他对女孩子也总是非常谨慎。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

| But | what | would | you | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 会 | 你 | 有 | ? |

但你想要什么呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['fɒli] [wɪð] [ðæt] [juːˈʒeɪni] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊd] ,

| There | was | that | moment | of | folly | with | that | Eugenie | over | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 片刻 | 的 | 蠢事 | 和 | 那 | 尤金妮 | 超过 | 这 | 路 | , |

那次和尤金妮在马路对面发生的愚蠢举动，

[ə; eɪ]['regjələ(r)] ['bægɪdʒ] [huz] [ɔːl'redi] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [bɪ'haɪnd] .

| a | regular | baggage | who's | already | gone | off | with | another | man | , | and | left | her | baby | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 常规的 | 行李 | 谁是 | 已经 | 已消失 | 离开 | 和 | 其他 | 男人 | , | 和 | 左边 | 她 | 婴儿 | 在后面 | . |

一个普通的行李箱，已经跟别的男人跑了，把孩子留下了。

[tʃɑːlz] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːs] , [ænd; ənd] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [mʌnθ] .

| Charles | has | put | it | out | to | nurse | , | and | pays | for | it | every | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 有 | 放 | 它 | 出去 | 到 | 护士 | , | 和 | 支付 | 为了 | 它 | 每一个 | 月 | . |

查尔斯把它送去照料，并每月支付费用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ɪk'spens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] , ['pɜːfɪkt] [ˌruːɪˈneɪʃn] .

| And | a | lot | of | expense | it | is | too | , | perfect | ruination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很多 | 的 | 费用 | 它 | 是 | 也 | , | 完美的 | 毁灭 | . |

而且花费巨大，简直是彻底的毁灭。

[jes] , [ɪn'diːd] , ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒn][ˌjuː 'es] .

| Yes | , | indeed | , | every | possible | misfortune | has | fallen | on | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 的确 | , | 每一个 | 可能的 | 不幸 | 有 | 倒下 | 在 | 我们 | . |

没错，所有可能的不幸都降临到了我们身上。

" [ɪn] [ðɪs] [waɪz] ['mædəm] [tuːˈsɑːnt] ['rætld] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf]['aʊə(r)] .

| " | In | this | wise | Madame | Toussaint | rattled | on | for | a | full | half | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 明智的 | 夫人 | 杜桑 | 摇晃 | 在 | 为了 | 一个 | 满的 | 一半 | 小时 | . |

“就这样，睿智的杜桑夫人滔滔不绝地讲了整整半个小时。”

[ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tɜːn] [kwaɪt] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ʃɔːt] .

| Then | seeing | that | waiting | and | anxiety | had | made | her | sister | - | in | - | law | turn | quite | pale | , | she | suddenly | stopped | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 看到 | 那 | 等待 | 和 | 焦虑 | 有 | 制成 | 她 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | 转动 | 相当 | 苍白 | , | 她 | 突然 | 停止 | 短的 | . |

看到嫂子因为等待和焦虑而脸色苍白，她突然停住了脚步。

" [jʊr; jər] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | You're | losing | patience | , | eh | ? | " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 输 | 耐心 | , | 嗯 | ? | " | 她 | 惊呼 | . |

“你失去耐心了，是吗？”她喊道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [tuːˈsɑːnt] [woʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| " | The | fact | is | , | that | Toussaint | won't | be | back | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 是 | , | 那 | 杜桑 | 惯于 | 是 | 后退 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

“事实上，图桑一时半会儿回不来了。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [təˈgeðə(r)] ?

| Shall | we | go | to | the | works | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 作品 | 一起 | ? |

我们一起去工厂好吗?

[aɪl] [ˈiːzəli] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiːz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈeni] [ˈmʌni] [həʊm] .

| I'll | easily | find | out | if | he's | likely | to | bring | any | money | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 容易地 | 寻找 | 出去 | 如果 | 他是 | 可能 | 到 | 带来 | 任何 | 钱 | 家 | . |

我很容易就能知道他是否有可能带钱回家。

" [ðeɪ] [ðen] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ,

| " | They | then | decided | to | go | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 然后 | 决定 | 到 | 去 | 向下 | , |

“然后他们决定下去，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ðeɪ] [ˈlɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv]

| but | at | the | bottom | of | the | stairs | they | lingered | for | another | quarter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 楼梯 | 他们 | 徘徊不去 | 为了 | 其他 | 四分之一 | 的 |

[æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [lɒst] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

| an | hour | chatting | with | a | neighbour | who | had | lately | lost | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 聊天 | 和 | 一个 | 邻居 | WHO | 有 | 最近 | 丢失的 | 一个 | 孩子 | . |

但在楼梯底部，他们又逗留了十五分钟，与一位最近失去了孩子的邻居聊天。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][kɔːl] : "

| And | just | as | they | were | at | last | leaving | the | house | they | heard | a | call | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 在 | 最后的 | 离开 | 这 | 房子 | 他们 | 听到 | 一个 | 称呼 | : | " |

['mæmə; məˈmɑː] ! ['mæmə; məˈmɑː] !

| Mamma | ! | mamma | ! |
|---|---|---|---|
| 妈妈 | ! | 妈妈 | ! |

正当他们终于要离开房子的时候，他们听到有人喊：“妈妈！妈妈！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] [seɪˈliːn] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .

| " | It | came | from | little | Celine | , | whose | face | was | beaming | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 来了 | 从 | 小的 | 席琳 | , | 谁 | 脸 | 曾是 | 光芒四射 | 和 | 喜 | . |

“这句话是从小塞琳那里传来的，她脸上洋溢着喜悦。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [njuː] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] .

| She | was | wearing | a | pair | of | new | shoes | and | devouring | a | cake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 一个 | 一对 | 的 | 新的 | 鞋 | 和 | 吞噬 | 一个 | 蛋糕 | . |

她穿着一双新鞋，正狼吞虎咽地吃着蛋糕。

" ['mæmə; məˈmɑː] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , " [məˈsjɜː] - [huː] [keɪm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ['wɒnts] [tuː; tə]

| " | Mamma | , | " | she | resumed | , | " | Monsieur | l'Abbe | who | came | the | other | day | wants | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | " | 她 | 恢复 | , | " | 先生 | - | WHO | 来了 | 这 | 其他 | 天 | 想要 | 到 |

[siː] [juː; jʊ] .

| see | you | . |
|---|---|---|
| 看 | 你 | . |

“妈妈，”她继续说道，“前几天来的那位神父先生想见您。”

[dʒʌst] [lʊk] !

| Just | look | ! |
|---|---|---|
| 只是 | 看 | ! |

瞧!

[hiː; hi] [bɔːt] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] !

| he | bought | me | all | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 我 | 全部 | 这 | ! |

这些都是他给我买的!

" [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] , ['mædəm] ['θɪədɔ] [ˌʌndə'stʊd] ['mætəz] .

| " | On | seeing | the | shoes | and | the | cake | , | Madame | Theodore | understood | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 看到 | 这 | 鞋 | 和 | 这 | 蛋糕 | , | 夫人 | 西奥多 | 理解 | 事情 | . |

“看到鞋子和蛋糕，西奥多夫人就明白了事情的来龙去脉。”

[ænd; ənd] [wen] [pjeə] , [huː] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

| And | when | Pierre | , | who | was | behind | the | child | , | accosted | her | she | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 皮埃尔 | , | WHO | 曾是 | 在后面 | 这 | 孩子 | , | 被骚扰 | 她 | 她 | 开始 | 到 |

['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['stæmə(r)] [θæŋks] .

| tremble | and | stammer | thanks | . |
|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 和 | 结巴 | 谢谢 | . |

当站在孩子身后的皮埃尔上前与她交谈时，她开始颤抖，结结巴巴地说谢谢。

['mædəm] [tuː'sɑːnt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][hæd; həd] ['kwɪkli] [drɔːn] [nɪə(r)] , [nɒt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ɑːsk]

| Madame | Toussaint | on | her | side | had | quickly | drawn | near | , | not | indeed | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 杜桑 | 在 | 她 | 边 | 有 | 迅速地 | 绘制 | 靠近 | , | 不是 | 的确 | 到 | 问 |

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hɜː'self] ,

| for | anything | herself | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 任何事物 | 她自己 | , |

图桑夫人这边的人很快走了过来，但她本人倒不是要提出什么要求。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɒd] - [send][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| but | because | she | was | well | pleased | at | such | a | God | - | send | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 她 | 曾是 | 出色地 | 高兴 | 在 | 这样的 | 一个 | 上帝 | - | 发送 | 为了 | 她 |

['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

| sister | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | , |

但她非常高兴嫂子得到了这样一份天赐之物，

[huːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| whose | circumstances | were | worse | than | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 情况 | 是 | 更糟 | 比 | 她 | 自己的 | . |

她的处境比她更糟。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [priːst] [slɪp] [ten] [fræŋks]['ɪntuː] ['mædəm] ['θiːəˌdɔːrz] [hænd][ʃiː; ʃi]

| And | when | she | saw | the | priest | slip | ten | francs | into | Madame | Theodore's | hand | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 牧师 | 滑 | 十 | 法郎 | 进入 | 夫人 | 西奥多的 | 手 | 她 |

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [lent] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

| explained | to | him | that | she | herself | would | willingly | have | lent | something | had | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 到 | 他 | 那 | 她 | 她自己 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 借出的 | 某物 | 有 | 她 |

[biːn] ['eɪb(ə)l] .

| been | able | . |
|---|---|---|
| 到过 | 有能力的 | . |

当她看到神父悄悄地把十法郎塞进西奥多夫人的手里时，她向神父解释说，如果她有能力的话，她自己也很乐意借出一些东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [tuː'sɑːnts] [ə'tæk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn]

| Then | she | promptly | started | on | the | stories | of | Toussaint's | attack | and | her | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 及时 | 开始 | 在 | 这 | 故事 | 的 | 杜桑的 | 攻击 | 和 | 她 | 儿子 |

['tʃɑːrlzɪz] [ɪl] - [lʌk] .

| Charles's | ill | - | luck | . |
|---|---|---|---|---|
| 查尔斯的 | 患病的 | - | 运气 | . |

然后她立刻开始讲述杜桑袭击事件和她儿子查尔斯的不幸遭遇。

[bʌt; bət] [seɪ'liːn] [brəʊk] [ɪn] : " [aɪ] [seɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] ,

| But | Celine | broke | in | : | " | I | say | , | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 席琳 | 打破 | 在 | : | " | 我 | 说 | , | 妈妈 | , |

但席琳插话道：“我说，妈妈，

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [weə(r)] [pə'pɑ:] [ju:st] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪz][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [stri:t] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

| the | factory | where | papa | used | to | work | is | here | in | this | street | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工厂 | 在哪里 | 爸爸 | 用过的 | 到 | 工作 | 是 | 这里 | 在 | 这 | 街道 | , | 不是 | 它 | ? |

爸爸以前工作的工厂就在这条街上，对吧?

[mə'sjɜ:] - [hæz; həz][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ðeə(r)] . " *

| Monsieur | l'Abbe | has | some | business | there | . | " | * |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 有 | 一些 | 商业 | 那里 | . | " | * |

拉贝先生在那里有些事要办。*

* [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['pezntri] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'veərɪəbli] [ə'dres] [ðeə(r)]

| * | Although | the | children | of | the | French | peasantry | almost | invariably | address | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 虽然 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 法语 | 农民 | 几乎 | 总是 | 地址 | 他们的 |

['peərənts][æz; əz] " ['fɑ:ðə(r)] " [ænd; ənd] " ['mʌðə(r)] ,

| parents | as | " | father | " | and | " | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 作为 | " | 父亲 | " | 和 | " | 母亲 | , |

尽管法国农民的孩子几乎总是称呼他们的父母为“父亲”和“母亲”，

" [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [lɑ:dʒ] ['sɪtɪz] ,

| " | those | of | the | working | classes | of | Paris | , | and | some | other | large | cities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 的 | 这 | 在职的 | 课程 | 的 | 巴黎 | , | 和 | 一些 | 其他 | 大的 | 城市 | , |

“巴黎以及其他一些大城市的工人阶级，

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [tɜ:mz] " [pə'pɑ:] " [ænd; ənd] " ['mæmə; mə'mɑ:] . " — [trænz] .

| usually | employ | the | terms | " | papa | " | and | " | mamma | . | " | — | Trans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 采用 | 这 | 条款 | " | 爸爸 | " | 和 | " | 妈妈 | . | " | — | 翻译 | . |

通常使用“爸爸”和“妈妈”这两个词。——译者注

" [ðə; ði] [grændɪdɪɜ] ['fæktri; 'fæktəri] , " [ri'zju:md] ['mædəm] [tu:'sɑ:nt] ; " [wel] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst]

| " | The | Grandidier | factory | , | " | resumed | Madame | Toussaint | ; | " | well | , | we | were | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 格兰迪迪尔 | 工厂 | , | " | 恢复 | 夫人 | 杜桑 | ; | " | 出色地 | , | 我们 | 是 | 只是 |

['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,

| going | there | , |
|---|---|---|
| 去 | 那里 | , |

“格兰迪迪埃工厂，”图桑夫人继续说道，“嗯，我们正要去那里。”

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [ʃəʊ] [mə'sjɜ:] - [ðə; ði] [weɪ] .

| and | we | can | show | Monsieur | l'Abbe | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 能 | 展示 | 先生 | - | 这 | 方式 | . |

我们可以为拉贝先生指明方向。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps] [ɒf] .

| " | It | was | only | a | hundred | steps | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 百 | 步骤 | 离开 | . |

“只差一百步。”

['eskɔ:tid] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| Escorted | by | the | two | women | and | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护送 | 经过 | 这 | 二 | 女性 | 和 | 这 | 孩子 | , |

在两名妇女和一名孩子的陪同下，

[pjeə] [ 'slækən ] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

| Pierre | slackened | his | steps | and | tried | to | extract | some | information | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 松弛 | 他的 | 步骤 | 和 | 尝试 | 到 | 提炼 | 一些 | 信息 | 关于 |

['sælˌvæt][frɒm; frəm] ['mædəm] ['θɪədɔ] .

| Salvat | from | Madame | Theodore | . |
|---|---|---|---|---|
| 萨尔瓦特 | 从 | 夫人 | 西奥多 | . |

皮埃尔放慢脚步，试图从西奥多夫人那里套取一些关于萨尔瓦特的信息。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['veri] ['pru:d(ə)nt] .

| But | she | at | once | became | very | prudent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 在 | 一次 | 成为 | 非常 | 谨慎 | . |

但她立刻变得非常谨慎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [meit]

| She | had | not | seen | him | again | , | she | declared | ; | he | must | have | gone | with | a | mate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 再次 | , | 她 | 声明 | ; | 他 | 必须 | 有 | 已消失 | 和 | 一个 | 伴侣 |

[tuː; tə] ['beldʒəm] ,

| to | Belgium | , |
|---|---|---|
| 到 | 比利时 | , |

她宣称，她再也没见过他；他一定是和同伴去了比利时。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜːk] .

| where | there | was | a | prospect | of | some | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 前景 | 的 | 一些 | 工作 | . |

那里有找到一些工作的机会。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| From | what | she | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 她 | 说 | , |

据她所说，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ðæt] ['sælˌvæt][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː]

| it | appeared | to | the | priest | that | Salvat | had | not | dared | to | return | to | the | Rue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 这 | 牧师 | 那 | 萨尔瓦特 | 有 | 不是 | 敢于 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 后悔 |

[dez] [sɪns] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

| des | Saules | since | his | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 德斯 | 索尔斯 | 自从 | 他的 | 犯罪 | , |

神父认为，萨尔瓦特自从犯罪后就不敢再回到索勒街了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hæd; həd] [kə'læpst] , [bəuθ][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf][ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd][həʊp] ,

| in | which | all | had | collapsed | , | both | his | past | life | of | toil | and | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 全部 | 有 | 倒塌 | , | 两个都 | 他的 | 过去的 | 生活 | 的 | 辛劳 | 和 | 希望 | , |

一切都崩溃了，他过去辛勤劳作和充满希望的生活也随之破灭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] [ɪts] ['djuːtiz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .

| and | his | recent | existence | with | its | duties | towards | the | woman | and | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 最近的 | 存在 | 和 | 它是 | 职责 | 向 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 孩子 | . |

以及他近期的生活，包括他对妇女和儿童的责任。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [mə'sjɜː] - , " ['sʌd(ə)nli] [sed] ['mædəm] [tuː'sɑːnt] , " [maɪ]

| " | There's | the | factory | , | Monsieur | l'Abbe | , | " | suddenly | said | Madame | Toussaint | , | " | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 工厂 | , | 先生 | - | , | " | 突然 | 说 | 夫人 | 杜桑 | , | " | 我的 |

['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [naʊ] ,

| sister | - | in | - | law | won't | have | to | wait | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | 惯于 | 有 | 到 | 等待 | 现在 | , |

“工厂就在那儿，拉贝先生，”图桑夫人突然说道，“我的嫂子现在不用等了。”

[sɪns] [juːv] [biːn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

| since | you've | been | kind | enough | to | help | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你已经 | 到过 | 种类 | 足够的 | 到 | 帮助 | 她 | . |

因为你好心帮助了她。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| Thank | you | for | her | and | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 为了 | 她 | 和 | 为了 | 我们 | . |

感谢她，也感谢我们。

" ['mædəm] ['θɪədɔ] [ænd; ənd] [seɪ'liːn] ['laɪkwaɪz] [ pɔː ] [fɔːθ] [ðeə(r)] [θæŋks] ,

| " | Madame | Theodore | and | Celine | likewise | poured | forth | their | thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 西奥多 | 和 | 席琳 | 同样地 | 倾倒 | 前进 | 他们的 | 谢谢 | , |

西奥多夫人和塞琳也同样表达了他们的感谢。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mædəm] [tuː'sɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [mʌd] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒpjələs] ['dɪstrɪkt] ,

| standing | beside | Madame | Toussaint | in | the | everlasting | mud | of | that | populous | district | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 旁 | 夫人 | 杜桑 | 在 | 这 | 永恒 | 泥 | 的 | 那 | 人口众多 | 区 | , |

站在杜桑夫人身旁，在这片人口稠密的地区永无止境的泥泞中，

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈdʒɔslɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] .

| amidst | the | jostling | of | the | passers | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 推搡 | 的 | 这 | 过路人 | - | 经过 | . |

在熙熙攘攘的行人中。

[ænd; ənd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [pjeə] [ˈentə(r)] , [ðeɪ] [əˈgen] [ˈtʃætɪd] [təˈgeðə(r)]

| And | lingering | there | as | if | to | see | Pierre | enter | , | they | again | chatted | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥之不去的 | 那里 | 作为 | 如果 | 到 | 看 | 皮埃尔 | 进入 | , | 他们 | 再次 | 聊天 | 一起 |

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] ,

| and | repeated | that | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | 那 | , |

他们仿佛在等皮埃尔进来似的，在那里逗留了一会儿，又聊了起来，重复了刚才的话。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [sʌm; səm] [priːsts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] .

| after | all | , | some | priests | were | very | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 一些 | 神父 | 是 | 非常 | 种类 | . |

毕竟，有些神父非常和善。

[ðə; ði] [grændɪdɪəˌ] [wɜːks] [ˈkʌvəd] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] .

| The | Grandidier | works | covered | an | extensive | plot | of | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格兰迪迪尔 | 作品 | 涵盖 | 一个 | 广泛的 | 阴谋 | 的 | 地面 | . |

格兰迪迪埃工厂占地面积广阔。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð] [ˈnærəʊ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| Facing | the | street | there | was | only | a | brick | building | with | narrow | windows | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 这 | 街道 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 砖 | 建筑 | 和 | 狭窄的 | 视窗 | 和 | 一个 |

[greɪt] [ˈɑːtʃweɪ] ,

| great | archway | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 拱道 | , |

街道对面只有一栋砖砌建筑，窗户狭窄，入口处是一个巨大的拱门。

[θruː] [wɪtʃ] [wʌn] [ iˈspai ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈkɔːtjɑːd] .

| through | which | one | espied | a | long | courtyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 一 | 窥视 | 一个 | 长的 | 庭院 | . |

透过这个缝隙，可以看到一个长长的庭院。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [keɪm] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [ˌhæbɪˈteɪʃn] , [ˈwəːkʃɔps] , [ænd; ənd] [ʃedz] ,

| But | , | in | the | rear | , | came | a | suite | of | habitations | , | workshops | , | and | sheds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 后部 | , | 来了 | 一个 | 套房 | 的 | 居住地 | , | 研讨会 | , | 和 | 棚屋 | , |

但是，在建筑后部，却是一系列的住宅、工作室和棚屋。

[əˈbʌv] [huːz] [ˈnevə(r)] [ˈendɪŋ] [ruːfs] [əˈrəʊz] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɒfti] [ˈtʃɪmniz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒenəˌretər] .

| above | whose | never | ending | roofs | arose | the | two | lofty | chimneys | of | the | generators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 谁 | 绝不 | 结束 | 屋顶 | 出现 | 这 | 二 | 高远 | 烟囱 | 的 | 这 | 发电机 | . |

在连绵不绝的屋顶之上，耸立着两座高耸的发电机烟囱。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈθreʃhəʊld] [wʌn] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [məˈʃiːnəri]

| From | the | very | threshold | one | detected | the | rumbling | and | quivering | of | machinery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 非常 | 临界点 | 一 | 检测到 | 这 | 隆隆声 | 和 | 颤抖 | 的 | 机械 |

,

,

,

刚踏进门就能听到机器的隆隆声和震动声。

[ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] [ɒv; əv] [wɜːk] .

| all | the | noise | and | bustle | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 噪音 | 和 | 忙碌 | 的 | 工作 | . |

工作中的喧嚣和忙碌。

[blæk] [ˈwɔːtə(r)] [fləʊd] [baɪ] [æt; ət] [wʌnz] [fiːt] ,

| Black | water | flowed | by | at | one's | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 水 | 流动 | 经过 | 在 | 一个人的 | 脚 | , |

黑色的水流从脚边流过，

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'bʌv] [waɪt] ['veɪpə(r)] [spɜːt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['regjələ(r)]

| and | up | above | white | vapour | spurted | from | a | slender | pipe | with | a | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 多于 | 白色的 | 汽 | 喷涌而出 | 从 | 一个 | 苗条 | 管道 | 和 | 一个 | 常规的 |

['straɪd(ə)nt] [pʌf] ,

| strident | puff | , |
|---|---|---|
| 刺耳的 | 噗 | , |

上方，一根细长的管子喷出规律而刺耳的白色蒸汽。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɒv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] , [ tɔil ] [haɪv] .

| as | if | it | were | the | very | breath | of | that | huge | , | toiling | hive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 这 | 非常 | 气息 | 的 | 那 | 巨大的 | , | 辛勤劳作 | 蜂巢 | . |

仿佛那就是那个庞大、辛勤劳作的蜂巢的呼吸。

['baɪsɪklz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks] .

| Bicycles | were | now | the | principal | output | of | the | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | 是 | 现在 | 这 | 主要的 | 输出 | 的 | 这 | 作品 | . |

自行车现在是工厂的主要产品。

[wen] [grændɪdɪːɜ˞] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [diˈʒuŋ] [aːts] [ænd; ənd] [treɪdz] [skuːl] ,

| When | Grandidier | had | taken | them | on | leaving | the | Dijon | Arts | and | Trades | School | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 格兰迪迪尔 | 有 | 已采取 | 他们 | 在 | 离开 | 这 | 第戎 | 艺术 | 和 | 交易 | 学校 | , |

格兰迪迪埃把他们从第戎工艺美术学校接过来的时候，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['ʌndə(r)] [bæd] ['mænɪdʒmənt] ,

| they | were | declining | under | bad | management | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 下降 | 在下面 | 坏的 | 管理 | , |

在管理不善的情况下，他们的业绩开始下滑。

['sləʊli] ['bɪldɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['məʊtɪv] ['endʒɪnz] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['æntɪkweɪtɪd] [mə'ʃiːnəri] .

| slowly | building | some | little | motive | engines | by | the | aid | of | antiquated | machinery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 建筑 | 一些 | 小的 | 动机 | 发动机 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 过时的 | 机械 | . |

借助老旧机械，慢慢地制造出一些小型动力发动机。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,

| Foreseeing | the | future | , | however | , | he | had | induced | his | elder | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预见 | 这 | 未来 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 诱导 | 他的 | 长老 | 兄弟 | , |

然而，他预见了未来，并唆使他的哥哥，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒn] [mɑrʃ] , [tuː; tə] ['faɪnæns] [hɪm] ,

| one | of | the | managers | of | the | Bon | Marche | , | to | finance | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 经理 | 的 | 这 | 邦 | 马尔凯 | , | 到 | 金融 | 他 | , |

乐蓬马歇百货公司的一位经理为他提供资金。

[ɒn] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðæt] [greɪt] [em'pɔːriəm] [wɪð] ['eksələnt] ['baɪsɪklz] [æt; ət]

| on | the | promise | that | he | would | supply | that | great | emporium | with | excellent | bicycles | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 承诺 | 那 | 他 | 会 | 供应 | 那 | 伟大的 | 商场 | 和 | 出色的 | 自行车 | 在 |

- [fræŋks] [ə'piːs] .

| 150 | francs | apiece | . |
|---|---|---|---|
| - | 法郎 | 一块 | . |

他承诺会以每辆 150 法郎的价格向那家大型商场供应优质自行车。

[ænd; ənd] [naʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪg] ['ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prəʊgres] ,

| And | now | quite | a | big | venture | was | in | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 相当 | 一个 | 大的 | 风险投资 | 曾是 | 在 | 进步 | , |

现在，一项相当大的计划正在进行中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɒn] [mɑrʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [njuː] ['pɒpjələ(r)] [mə'ʃiːn] " [lɑː]

| for | the | Bon | Marche | was | already | bringing | out | the | new | popular | machine | " | La |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 邦 | 马尔凯 | 曾是 | 已经 | 带来 | 出去 | 这 | 新的 | 受欢迎的 | 机器 | " | 拉 |

[lɪ'sɛt] ,

| Lisette | , |
|---|---|
| 莉塞特 | , |

当时，乐蓬马歇百货公司已经推出了新款热门机器“La Lisette”。

" [ðə; ði] " ['baɪsɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , " [æz; əz][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'sɜːtɪd] .

| " | the | " | Bicycle | for | the | Multitude | , | " | as | the | advertisements | asserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 自行车 | 为了 | 这 | 民众 | , | " | 作为 | 这 | 广告 | 断言 | . |

正如广告所宣称的那样，“大众自行车”。

[ˌnevəðə'les] , [grændɪdɪɜ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] ,

| Nevertheless | , | Grandidier | was | still | in | all | the | throes | of | a | great | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 格兰迪迪尔 | 曾是 | 仍然 | 在 | 全部 | 这 | 阵痛 | 的 | 一个 | 伟大的 | 斗争 | , |

然而，格兰迪迪埃仍然深陷于一场艰苦卓绝的斗争之中。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuː] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd][kɑːst][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [det] [ɒn] [hɪm] .

| for | his | new | machinery | had | cast | a | heavy | burden | of | debt | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 新的 | 机械 | 有 | 投掷 | 一个 | 重的 | 负担 | 的 | 债务 | 在 | 他 | . |

因为他的新机器给他带来了沉重的债务负担。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [iːtʃ] [mʌnθ] [brɔːt] [ɪts] ['efət] ,

| At | the | same | time | each | month | brought | its | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 每个 | 月 | 带来 | 它是 | 努力 | , |

与此同时，每个月都带来了相应的努力，

[ðə; ði] [pə'fektɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪmplɪfaɪɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)] , [wɪtʃ] [ment]

| the | perfecting | or | simplifying | of | some | part | of | the | manufacture | , | which | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完善 | 或者 | 简化 | 的 | 一些 | 部分 | 的 | 这 | 生产 | , | 哪个 | 意思是 |

[ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| a | saving | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 保存 | 在 | 这 | 未来 | . |

对制造过程中的某些环节进行完善或简化，这意味着将来可以节省成本。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ;

| He | was | ever | on | the | watch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 曾经 | 在 | 这 | 手表 | ; |

他时刻保持警惕；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

| and | even | now | was | thinking | of | reverting | to | the | construction | of | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 现在 | 曾是 | 思维 | 的 | 恢复 | 到 | 这 | 建造 | 的 | 小的 |

[m'əʊtəz] ,

| motors | , |
|---|---|
| 电机 | , |

即使现在，他还在考虑重拾小型马达的制造。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn][ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði]

| for | he | thought | he | could | divine | in | the | near | future | the | triumph | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 想法 | 他 | 可以 | 神圣的 | 在 | 这 | 靠近 | 未来 | 这 | 胜利 | 的 | 这 |

['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] .

| motor | - | car | . |
|---|---|---|---|
| 发动机 | - | 车 | . |

因为他认为自己可以预见汽车将在不久的将来取得胜利。

[ɒn] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [em] . ['tɒməs] [froʊ'mɛnt][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

| On | asking | if | M | . | Thomas | Froment | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 问 | 如果 | M | . | 托马斯 | 前 | 是 | 那里 | , |

问托马斯·弗罗芒先生是否在场时，

[pjeə] [wɒz; wəz][led][baɪ][æn; ən][əʊld] ['wɜːkmən] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃed] ,

| Pierre | was | led | by | an | old | workman | to | a | little | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 曾是 | 引领 | 经过 | 一个 | 老的 | 工人 | 到 | 一个 | 小的 | 棚 | , |

皮埃尔被一位老工人领到一个小棚子里。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmekə'nɪʃən] ,

| where | he | found | the | young | fellow | in | the | linen | jacket | of | a | mechanician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 成立 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 在 | 这 | 亚麻布 | 夹克 | 的 | 一个 | 机械师 | , |

他在那里发现了那个穿着机械师亚麻夹克的年轻人。

[hɪz; ɪz][hændz] [blæk] [wɪð] ['faɪlɪŋz] .

| his | hands | black | with | filings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 黑色的 | 和 | 文件 | . |

他的双手沾满了金属屑，变得漆黑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [sʌm; səm] [piːs] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] ,

| He | was | adjusting | some | piece | of | mechanism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 调整 | 一些 | 片 | 的 | 机制 | , |

他正在调整某个机械部件。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | nobody | would | have | suspected | him | to | be | a | former | pupil | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 会 | 有 | 怀疑 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 以前的 | 瞳孔 | 的 | 这 |

[liˈse] [ˌkɑːndɔːr'seɪ] ,

| Lycee | Condorcet | , |
|---|---|---|
| 高中 | 孔多塞 | , |

谁也不会想到他竟然是孔多塞中学的毕业生。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['klevə(r)] - [huː] [hæd; həd][ðeə(r)] ['rendəd] [ðə; ði] [neɪm] ['feɪməs] .

| one | of | the | three | clever | Froments | who | had | there | rendered | the | name | famous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 三 | 聪明的 | - | WHO | 有 | 那里 | 渲染 | 这 | 姓名 | 著名的 | . |

是三位才华横溢的弗罗门特人之一，他们使这个名字闻名遐迩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [ðə; ði]

| But | his | only | desire | had | been | to | act | as | his | father's | faithful | servant | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 仅有的 | 欲望 | 有 | 到过 | 到 | 行为 | 作为 | 他的 | 父亲的 | 忠实 | 仆人 | , | 这 |

[ɑːm] [ðæt] ['fɔːdʒɪz] ,

| arm | that | forges | , |
|---|---|---|---|
| 手臂 | 那 | 锻造厂 | , |

但他唯一的愿望就是做他父亲忠实的仆人，锻造的臂膀。

[ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuəl] [tɔɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [kən'sepʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəlaɪz] .

| the | embodiment | of | the | manual | toil | by | which | conceptions | are | realised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实施例 | 的 | 这 | 手动的 | 辛劳 | 经过 | 哪个 | 概念 | 是 | 意识到 | . |

是实现构想的手工劳动的体现。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɒv; əv] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] , ['evə(r)] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ,

| And | , | a | giant | of | three | and | twenty | , | ever | attentive | and | courageous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 一个 | 巨大的 | 的 | 三 | 和 | 二十 | , | 曾经 | 细心 | 和 | 勇敢 | , |

还有一位23岁高龄的巨人，他总是那么专注而勇敢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] , ['saɪlənt][ænd; ənd]['səʊbə(r)]['neɪtʃə(r)] .

| he | was | likewise | a | man | of | patient | , | silent | and | sober | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 同样地 | 一个 | 男人 | 的 | 病人 | , | 沉默的 | 和 | 清醒 | 自然 | . |

他也是一个性格耐心、沉默寡言、沉稳的人。

[ɒn] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [pjeə] [hiː; hi] ['kwivəd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːwəd] .

| On | catching | sight | of | Pierre | he | quivered | with | anxiety | and | sprang | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 捕捉 | 视线 | 的 | 皮埃尔 | 他 | 颤抖 | 和 | 焦虑 | 和 | 弹簧 | 向前 | . |

他一看到皮埃尔，就紧张得浑身颤抖，猛地向前扑去。

" ['fɑːðə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːs] ?

| " | Father | is | no | worse | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 是 | 不 | 更糟 | ? |

“父亲的情况也好不到哪去吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brædɔːl] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['gɑːdoʊ] - [diː]
But he read in the papers that story of a bradawl found in the Rue Godot - de
但 他 读 在 这 文件 那 故事 的 一个 锥子 成立 在 这 后悔 戈多 - 德
- [mɔː'rɔɪ] ,
- Mauroy ,
- 莫罗伊 ,

但他从报纸上读到了在戈多-德-莫鲁瓦街发现的一把匕首的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['æŋkʃəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pə'liːs] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌpɜːkwɪ'zɪʃən] [hɪə(r)] .
and it made him anxious , because the police may make a perquisition here .
和 它 制成 他 焦虑的 , 因为 这 警察 可能 制作 一个 征用 这里 .

这让他感到焦虑，因为警察可能会在这里进行搜查。

" ['tɒməs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [æŋ'zaɪəti] [ ə'lei ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] .
" Thomas , his own anxiety allayed , began to smile .
" 托马斯 , 他的 自己的 焦虑 缓解 , 开始 到 微笑 .

托马斯的焦虑消散后，开始微笑起来。

" [tel] [hɪm][hiː; hi] [meɪ] [sliːp] ['kwaɪətli] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
" Tell him he may sleep quietly , " he responded .
" 告诉 他 他 可能 睡觉 悄悄 , " 他 回应 .

“告诉他可以安心睡觉了，”他回答道。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,
" To begin with ,
" 到 开始 和 ,

“首先，

[aɪv] [ʌn'fɔːtʃənətli] [nɒt] [jet] [hɪt] [ɒn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['məʊtə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
I've unfortunately not yet hit on our little motor such as I want it to be .
我已经 很遗憾 不是 然而 打 在 我们的 小的 发动机 这样的 作为 我 想 它 到 是 .

很遗憾，我还没有找到我理想中的小型发动机。

[ɪn][fækt] , [ai] ['hævnt] [jet] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .
In fact , I haven't yet put it together .
在 事实 , 我 还没有 然而 放 它 一起 .

事实上，我还没把它组装起来。

[aɪm] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] ,
I'm keeping the pieces at our house ,
我是 保持 这 件 在 我们的 房子 ,

我把这些碎片放在家里。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][hɪə(r)] [nəʊz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [kʌm] [tuː; tə][duː; də][æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .
and nobody here knows exactly what I come to do at the factory .
和 无人 这里 知道 确切地 什么 我 来 到 做 在 这 工厂 .

这里没有人确切地知道我来工厂做什么。

[səʊ][ðə; ði] [pə'liːs] [meɪ] [sɜːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] .
So the police may search , it will find nothing .
所以 这 警察 可能 搜索 , 它 将要 寻找 没有什么 .

所以即使警方搜查，也找不到任何东西。

['aʊə(r)] ['siːkrət] [rʌnz] [nəʊ] [rɪsk] .
Our secret runs no risk .
我们的 秘密 跑步 不 风险 .

我们的秘密没有任何风险。

" [pjeə] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌgiː'jəʊm] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz]
" Pierre promised to repeat these words to Guillaume , so as to dissipate his
" 皮埃尔 承诺 到 重复 这些 字 到 纪尧姆 , 所以 作为 到 消散 他的
[fɪəz] .
fears .
恐惧 .

“皮埃尔答应把这些话告诉纪尧姆，以消除他的恐惧。”

[haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] ['tɒməs] , [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
However , when he tried to sound Thomas , and ascertain the position of
然而 , 什么时候 他 尝试 到 声音 托马斯 , 和 探明 这 位置 的
[ə'feəz] ,
affairs ,
事务 ,

然而，当他试图与托马斯沟通，了解事情的进展情况时，

[wɒt] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brædɔːl] ,
what the factory people thought of the discovery of the bradawl ,
什么 这 工厂 人们 想法 的 这 发现 的 这 锥子 ,

工厂里的人们对锥子的发现有何看法?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sælˌvæt] ,
and whether there was as yet any suspicion of Salvat ,
和 无论 那里 曾是 作为 然而 任何 怀疑 的 萨尔瓦特 ,

以及当时是否已经有人怀疑萨尔瓦特，

[hiː; hi][wʌns] [mɔː(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tæsɪtɜːn] ,
he once more found the young man taciturn ,
他 一次 更多的 成立 这 年轻的 男人 沉默寡言 ,

他再次发现这个年轻人沉默寡言。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪd] ['mɪəli] [ə; eɪ] " [jes] " [ɔː(r)][ə; eɪ] " [nəʊ] " [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz] .
and elicited merely a " yes " or a " no " in answer to his inquiries .
和 引发的 仅仅 一个 " 是的 " 或者 一个 " 不 " 在 回答 到 他的 查询 .

而对于他的询问，得到的回答仅仅是“是”或“否”。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [æz; əz] [jet] ?
The police had not been there as yet ?
这 警察 有 不是 到过 那里 作为 然而 ?

警察当时还没到吗?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['sælˌvæt] ?
But the men must surely have mentioned Salvat ?
但 这 男人 必须 一定 有 提及 萨尔瓦特 ?

但这些人肯定提到过萨尔瓦特吧?

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ænəkɪst] [ə'pɪnjənz] .
Yes , of course , on account of his Anarchist opinions .
是的 , 的 课程 , 在 帐户 的 他的 无政府主义者 意见 .

当然，这是因为他持有无政府主义观点。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [grændɪdɪɜ] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [sed] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
But what had Grandidier , the master , said , on returning from the
但 什么 有 格兰迪迪尔 , 这 掌握 , 说 , 在 返回 从 这
[ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['mædʒɪˌstreɪts] ?
investigating magistrate's ?
调查 地方法官的 ?

但大师格兰迪迪埃从调查法官那里回来后说了些什么呢?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tɒməs] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

| As | for | that | Thomas | knew | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 那 | 托马斯 | 知道 | 没有什么 | . |

至于托马斯对此一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [grændɪdɪːɚ] [ðæt] [deɪ] .

| He | had | not | seen | Grandidier | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已见 | 格兰迪迪尔 | 那 | 天 | . |

那天他没有见到格兰迪迪埃。

" [bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] !

| " | But | here | he | comes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里 | 他 | 来 | ! |

“但他来了！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ædɪd] .

| " | the | young | man | added | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 额外 | . |

“年轻人补充道。”

" [ɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ]['fænsi] , [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| " | Ah | ! | poor | fellow | , | his | wife | , | I | fancy | , | had | another | attack | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 贫穷的 | 同伴 | , | 他的 | 妻子 | , | 我 | 想要 | , | 有 | 其他 | 攻击 | 这 | 早晨 | . |

“啊！可怜的家伙，我猜他妻子今天早上又犯病了。”

" [hiː; hi] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ˌgiː'jəʊm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ ri'kaunt ] [tuː; tə]

| " | He | alluded | to | a | frightful | story | which | Guillaume | had | already | recounted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暗示 | 到 | 一个 | 可怕 | 故事 | 哪个 | 纪尧姆 | 有 | 已经 | 叙述 | 到 |

[pjeə] .

| Pierre | . |
|---|---|
| 皮埃尔 | . |

“他提到了一个可怕的故事，纪尧姆之前已经讲给皮埃尔听过。”

[grændɪdɪːɚ] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ;

| Grandidier | , | falling | in | love | with | a | very | beautiful | girl | , | had | married | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格兰迪迪尔 | , | 坠落 | 在 | 爱 | 和 | 一个 | 非常 | 美丽的 | 女孩 | , | 有 | 已婚 | 她 | ; |

格兰迪迪埃爱上了一位非常漂亮的姑娘，并娶了她。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'seɪn] :

| but | for | five | years | now | she | had | been | insane | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 五 | 年 | 现在 | 她 | 有 | 到过 | 疯狂的 | : |

但她已经疯了五年了：

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [pjʊ'ɜːpərəl] ['fiːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] [sʌn] .

| the | result | of | puerperal | fever | and | the | death | of | an | infant | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 产褥期 | 发烧 | 和 | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 婴儿 | 儿子 | . |

产褥热导致一名男婴夭折。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ʌn'wɪlɪŋ]

| Her | husband | , | with | his | ardent | affection | for | her | , | had | been | unwilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , | 和 | 他的 | 热心 | 感情 | 为了 | 她 | , | 有 | 到过 | 不情愿 |

[tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] ,

| to | place | her | in | an | asylum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 地方 | 她 | 在 | 一个 | 庇护所 | , |

她的丈夫深爱着她，不愿将她送进精神病院。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'vɪliən] , [huːz] ['wɪndəʊz] ,

| and | had | accordingly | kept | her | with | him | in | a | little | pavilion | , | whose | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 因此 | 保留 | 她 | 和 | 他 | 在 | 一个 | 小的 | 亭 | , | 谁 | 视窗 | , |

于是，他便把她留在自己身边的一个小亭子里，亭子的窗户……

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] .

| overlooking | the | courtyard | of | the | factory | , | always | remained | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俯瞰 | 这 | 庭院 | 的 | 这 | 工厂 | , | 总是 | 剩余 | 关闭 | . |

俯瞰工厂庭院的窗户总是紧闭着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] ; [ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] .

| She | was | never | seen | ; | and | never | did | he | speak | of | her | to | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝不 | 已见 | ; | 和 | 绝不 | 做过 | 他 | 说话 | 的 | 她 | 到 | 任何人 | . |

她从未露面；他也从未向任何人提起过她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [sæd] ,

| It | was | said | that | she | was | usually | like | a | child | , | very | gentle | and | very | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 通常 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | , | 非常 | 温和的 | 和 | 非常 | 伤心 | , |

据说她平时像个孩子，非常温柔，也很忧郁。

[ænd; ənd] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] ['riːgl] ['gəʊldən][heə(r)] .

| and | still | beautiful | , | with | regal | golden | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 美丽的 | , | 和 | 尊贵 | 金的 | 头发 | . |

她依然美丽动人，拥有一头高贵的金色秀发。

[æt; ət] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'tæks] [ɒv; əv]['fræntɪk] ['mædnəs] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| At | times | , | however | , | attacks | of | frantic | madness | came | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 然而 | , | 攻击 | 的 | 疯狂的 | 疯狂 | 来了 | 之上 | 她 | , |

然而，有时她也会突然陷入疯狂之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | he | then | had | to | struggle | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 然后 | 有 | 到 | 斗争 | 和 | 她 | , |

然后他不得不和她搏斗，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][həʊld][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['splɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| and | often | hold | her | for | hours | in | his | arms | to | prevent | her | from | splitting | her | head | against | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 抓住 | 她 | 为了 | 小时 | 在 | 他的 | 武器 | 到 | 防止 | 她 | 从 | 分裂 | 她 | 头 | 反对 | 这 | 墙壁 | . |

他经常把她抱在怀里几个小时，以防止她用头撞墙。

['fɪəf(ə)l] [ ʃriːk ] [wʊd] [rɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [wʊd] [fɔːl] [wʌns] [mɔː(r)] .

| Fearful | shrieks | would | ring | out | for | a | time | , | and | then | deathlike | silence | would | fall | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 尖叫 | 会 | 戒指 | 出去 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 和 | 然后 | 死气沉沉 | 沉默 | 会 | 落下 | 一次 | 更多的 | . |

一阵阵恐惧的尖叫声响起，然后死一般的寂静再次降临。

[grændɪdɪəˠ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] [weə(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .

| Grandidier | came | into | the | shed | where | Thomas | was | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格兰迪迪尔 | 来了 | 进入 | 这 | 棚 | 在哪里 | 托马斯 | 曾是 | 在职的 | . |

格兰迪迪尔走进托马斯正在工作的棚子。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] , [wɪð] [æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] [feɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

| A | handsome | man | of | forty | , | with | an | energetic | face | , | he | had | a | dark | and | heavy | moustache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英俊的 | 男人 | 的 | 四十 | , | 和 | 一个 | 精力充沛 | 脸 | , | 他 | 有 | 一个 | 黑暗的 | 和 | 重的 | 胡子 | , |

他是一位四十岁左右的英俊男子，面容炯炯有神，留着浓密的黑色胡须。

[brʌʃ] - [laɪk] [heə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] [aɪz] .

| brush | - | like | hair | and | clear | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷子 | - | 喜欢 | 头发 | 和 | 清除 | 眼睛 | . |

蓬松的头发和清澈的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] ['tɒməs] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ə'prentɪʃɪp]

| He | was | very | partial | to | Thomas | , | and | during | the | young | fellow's | apprenticeship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 部分的 | 到 | 托马斯 | , | 和 | 期间 | 这 | 年轻的 | 同伴们 | 学徒制 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

他非常偏爱托马斯，在托马斯在那里当学徒期间，

[hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] .

| had | treated | him | like | a | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 治疗 | 他 | 喜欢 | 一个 | 儿子 | . |

一直待他如亲生儿子一般。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [let] [hɪm] [rɪ'tɜːn] ['ðɪðə(r)] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] ,

| And | he | now | let | him | return | thither | whenever | it | pleased | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 现在 | 让 | 他 | 返回 | 那里 | 每当 | 它 | 高兴 | 他 | , |

现在他允许他随时返回那里。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ə'plaɪənsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] .

| and | placed | his | appliances | at | his | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他的 | 电器 | 在 | 他的 | 处理 | . |

并将他的电器设备供他使用。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['məʊtə(r)] ,

| He | knew | that | he | was | trying | to | devise | a | new | motor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 设计 | 一个 | 新的 | 发动机 | , |

他知道自己正在尝试设计一种新型发动机。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪd] ; [stɪl] [hiː; hi] [ i'vins ] [ðə; ði]

| a | question | in | which | he | himself | was | extremely | interested | ; | still | he | evinced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问题 | 在 | 哪个 | 他 | 他自己 | 曾是 | 极其 | 感兴趣的 | ; | 仍然 | 他 | 表现出 | 这 |

['greɪtɪst] [dɪ'skreʃn] ,

| greatest | discretion | , |
|---|---|---|
| 最 | 审慎 | , |

这是一个他本人非常感兴趣的问题；但他仍然表现出了极大的谨慎。

['nevə(r)] ['kwestʃənɪŋ] ['tɒməs] , [bʌt; bət] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] .

| never | questioning | Thomas | , | but | awaiting | the | result | of | his | endeavours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 提问 | 托马斯 | , | 但 | 等待中 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 努力 | . |

从不质疑托马斯，只是等待他努力的结果。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['æbi, 'ɑːbə][froʊ'mɛnt] , [huː] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] [deɪ] ,

| " | This | is | my | uncle | , | Abbe | Froment | , | who | looked | in | to | wish | me | good | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 叔叔 | , | 阿贝 | 前 | , | WHO | 看起来 | 在 | 到 | 希望 | 我 | 好的 | 天 | , |

“这是我的叔叔，弗罗芒神父，他过来看看我，祝我今天愉快。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [pjeə] .

| " | said | the | young | man | , | introducing | Pierre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 介绍 | 皮埃尔 | . |

“年轻人说道，并介绍了皮埃尔。”

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [rɪ'mɑːrks] [ in'sjuː ] .

| An | exchange | of | polite | remarks | ensued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 交换 | 的 | 有礼貌的 | 评论 | 随后 | . |

双方随后进行了一番礼貌性的交谈。

[ðen] [grændɪdɪɚ] [sɔːt] [tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] ['sædnəs] [wɪtʃ] [meɪd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [hɪm] [stɜːn]

| Then | Grandidier | sought | to | cast | off | the | sadness | which | made | people | think | him | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 格兰迪迪尔 | 寻求 | 到 | 投掷 | 离开 | 这 | 悲伤 | 哪个 | 制成 | 人们 | 思考 | 他 | 船尾 |

[ænd; ənd] [hɑːʃ] ,

| and | harsh | , |
|---|---|---|
| 和 | 残酷的 | , |

随后，格兰迪迪埃试图摆脱那种让人觉得他严厉苛刻的悲伤情绪。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [təʊn] [ɪk'skleɪmd] : " [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] , ['tɒməs] ,

| and | in | a | bantering | tone | exclaimed | : | " | I | didn't | tell | you | , | Thomas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 玩笑 | 语气 | 惊呼 | : | " | 我 | 没有 | 告诉 | 你 | , | 托马斯 | , |

然后他用戏谑的语气喊道：“我没告诉你，托马斯，

[ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .

| of | my | business | with | the | investigating | magistrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 商业 | 和 | 这 | 调查 | 地方法官 | . |

我与调查法官之间的业务往来。

[ɪf] [ai] ['hædnt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][spaɪz][ɒv; əv]

| If | I | hadn't | enjoyed | a | good | reputation | we | should | have | had | all | the | spies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 享受 | 一个 | 好的 | 名声 | 我们 | 应该 | 有 | 有 | 全部 | 这 | 间谍 | 的 |

[ðə; ði] ['priːfektʃə(r)] [hɪə(r)] .

| the | Prefecture | here | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 州 | 这里 | . |

如果我没有良好的声誉，我们这里早就聚集了全县的间谍。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['brædɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

| The | magistrate | wanted | me | to | explain | the | presence | of | that | bradawl | in | the | Rue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方法官 | 通缉 | 我 | 到 | 解释 | 这 | 在场 | 的 | 那 | 锥子 | 在 | 这 | 后悔 |

['gɑːdoʊ] - [diː] - [mɔː'rɔɪ] ,

| Godot | - | de | - | Mauroy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 戈多 | - | 德 | - | 莫罗伊 | , |

法官要我解释一下戈多-德-莫鲁瓦街上那辆破车的出现。

[ænd; ənd][ai][æt; ət][wʌns] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːkt]

| and | I | at | once | realised | that | , | in | his | opinion | , | the | culprit | must | have | worked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 在 | 一次 | 意识到 | 那 | , | 在 | 他的 | 观点 | , | 这 | 罪魁祸首 | 必须 | 有 | 工作 |

[hɪə(r)] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

我立刻意识到，在他看来，罪魁祸首一定是在这里作案的。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai] [ɪ'miːdiətli] [θɔːt] [ɒv; əv]['sælˌvæt] .

| For | my | part | I | immediately | thought | of | Salvat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 立即地 | 想法 | 的 | 萨尔瓦特 | . |

我的第一反应是想到了萨尔瓦特。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [dɪ'naʊns] ['piːp(ə)l] .

| But | I | don't | denounce | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 声讨 | 人们 | . |

但我不会谴责别人。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][hæz; həz][maɪ]['haɪərɪŋ] - [bʊk] ,

| The | magistrate | has | my | hiring | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方法官 | 有 | 我的 | 招聘 | - | 书 | , |

法官手里有我的雇佣记录簿。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['sæl,væt][ai] ['sɪmpli] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]

| and | as | for | Salvat | I | simply | answered | that | he | worked | here | for | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 萨尔瓦特 | 我 | 简单地 | 回答 | 那 | 他 | 工作 | 这里 | 为了 | 几乎 |

[θriː] [mʌnθs] [lɑːst] ['ɔːtəm] ,

| three | months | last | autumn | , |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | 最后的 | 秋天 | , |

至于萨尔瓦特，我只是简单地回答说，他去年秋天在这里工作了近三个月。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] .

| and | then | disappeared | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 消失 | . |

然后就消失了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðəm'selvz] !

| They | can | look | for | him | themselves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 看 | 为了 | 他 | 他们自己 | ! |

他们可以自己去找他!

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðæt] ['mædʒɪstreɪt] !

| that | magistrate | ! |
|---|---|---|
| 那 | 地方法官 | ! |

那个法官!

[juː; jʊ][kæn; kən]['pɪktʃə(r)] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [feə(r)][heə(r)][ænd; ənd][kæt] - [laɪk] [aɪz] ,

| you | can | picture | him | a | little | fellow | with | fair | hair | and | cat | - | like | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 图片 | 他 | 一个 | 小的 | 同伴 | 和 | 公平的 | 头发 | 和 | 猫 | - | 喜欢 | 眼睛 | , |

你可以把他想象成一个有着金色头发和猫一样眼睛的小个子家伙，

['veri] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] ['evɪdəntli] ,

| very | careful | of | his | appearance | , | a | society | man | evidently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小心 | 的 | 他的 | 外貌 | , | 一个 | 社会 | 男人 | 显然 | , |

他非常注重外表，显然是一位社会名流。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['frɪski] [æt; ət] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] . "

| but | quite | frisky | at | being | mixed | up | in | this | affair | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 活泼的 | 在 | 存在 | 混合 | 向上 | 在 | 这 | 事务 | . | " |

但他对参与这件事却兴致勃勃。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [mə'sjɜː] [æmədjuː] ? " [ɑːskt] [pjeə] .

| " | Isn't | he | Monsieur | Amadieu | ? | " | asked | Pierre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他 | 先生 | 阿马迪厄 | ? | " | 问 | 皮埃尔 | . |

“他不是阿马迪厄先生吗？”皮埃尔问道。

" [jes] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| " | Yes | , | that's | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 他的 | 姓名 | . |

“是的，那就是他的名字。”

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[hiːz] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['ænəkists] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] , [wɪð]

| he's | certainly | delighted | with | the | present | which | those | Anarchists | have | made | him | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 当然 | 高兴极了 | 和 | 这 | 展示 | 哪个 | 那些 | 无政府主义者 | 有 | 制成 | 他 | , | 和 |

[ðæt] [kraɪm] [ɒv; əv] [ðeəz] .

| that | crime | of | theirs | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 犯罪 | 的 | 他们的 | . |

他当然对那些无政府主义者给他带来的现状，以及他们犯下的罪行感到非常满意。

" [ðə; ði] [priːst] ['lɪsnd] [ɪn] [diːp] [æŋ'zaɪəti] .

| " | The | priest | listened | in | deep | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 听着 | 在 | 深的 | 焦虑 | . |

牧师忧心忡忡地听着。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [fɪəd] , [ðə; ði] [truː] [sent] , [ðə; ði] [fɜːst] [kən'dʌktɪŋ] ['waɪə(r)] , [hæd; həd]

| As | his | brother | had | feared | , | the | true | scent | , | the | first | conducting | wire | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 兄弟 | 有 | 害怕 | , | 这 | 真的 | 香味 | , | 这 | 第一的 | 进行 | 金属丝 | , | 有 |

[naʊ] [biːn] [faʊnd] .

| now | been | found | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 到过 | 成立 | . |

正如他哥哥所担心的那样，真正的气味，第一根导线，现在已经找到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tɒməs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] .

| And | he | looked | at | Thomas | to | see | if | he | also | were | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 在 | 托马斯 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 还 | 是 | 不安 | . |

他看了看托马斯，想看看他是否也感到不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪz] [wɪtʃ] [lɪŋkt] ['sælˌvæt][tuː; tə]

| But | the | young | man | was | either | ignorant | of | the | ties | which | linked | Salvat | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 任何一个 | 无知 | 的 | 这 | 领带 | 哪个 | 链接 | 萨尔瓦特 | 到 |

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

| his | father | , |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , |

但这个年轻人要么对萨尔瓦特与他父亲之间的联系一无所知，要么就是对萨尔瓦特与他父亲之间的联系毫不知情。

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [pə'zest] [greɪt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] ,

| or | else | he | possessed | great | power | of | self | - | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他 | 拥有 | 伟大的 | 力量 | 的 | 自己 | - | 控制 | , |

或者他拥有极强的自制力。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld] [æt; ət] - [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .

| for | he | merely | smiled | at | Grandidier's | sketch | of | the | magistrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 仅仅 | 微笑 | 在 | - | 草图 | 的 | 这 | 地方法官 | . |

因为他只是对格兰迪迪埃所画的法官素描笑了笑。

[ðen] , [æz; əz] [grændɪdɪɜ˞] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] ['tɒməs]

| Then | , | as | Grandidier | went | to | look | at | the | piece | of | mechanism | which | Thomas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 格兰迪迪尔 | 去 | 到 | 看 | 在 | 这 | 片 | 的 | 机制 | 哪个 | 托马斯 |

[wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] ,

| was | finishing | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 精加工 | , |

然后，当格兰迪迪尔去看托马斯正在完成的那件机械装置时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | they | began | to | speak | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 开始 | 到 | 说话 | 关于 | 它 | , |

于是他们开始谈论这件事。

[pjeə] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɜːkʃɒp]

| Pierre | drew | near | to | an | open | doorway | which | communicated | with | a | long | workshop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 画 | 靠近 | 到 | 一个 | 打开 | 门口 | 哪个 | 沟通 | 和 | 一个 | 长的 | 车间 |

[weə(r)] ['endʒɪn] [leɪðz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌmblɪŋ] ,

| where | engine | lathes | were | rumbling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 引擎 | 车床 | 是 | 隆隆声 | , |

皮埃尔走到一扇敞开的门口，门口通向一个长长的车间，车间里车床轰鸣作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [preș] - [drɪlz] ['fɔːlɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkli] .

| and | the | beams | of | press | - | drills | falling | quickly | and | rhythmically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光束 | 的 | 按 | - | 演习 | 坠落 | 迅速地 | 和 | 有节奏地 | . |

以及快速而有节奏地落下的压钻梁。

['leðə(r)] ['gɪərɪŋ] [spʌn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['glaɪdɪŋ] ,

| Leather | gearing | spun | along | with | a | continuous | gliding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮革 | 齿轮 | 旋转 | 沿着 | 和 | 一个 | 连续的 | 滑翔 | , |

皮革齿轮随着持续的滑动旋转，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['siːsləs] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd][æk'tɪvəti] [ə'mɪdst][ðə; ði] [ˌəʊdər'ɪfərəs] ['dæmpnəs]

| and | there | was | ceaseless | bustle | and | activity | amidst | the | odoriferous | dampness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不停歇 | 忙碌 | 和 | 活动 | 在……之中 | 这 | 有气味的 | 潮湿 |

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [stiːm] .

| of | all | the | steam | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 蒸汽 | . |

在弥漫着蒸汽气味的潮湿空气中，到处都是熙熙攘攘的人群和忙碌的身影。

[skɔːz] [ɒv; əv] [pə'spaɪərɪŋ] ['wɜːkmən] , ['greɪmi] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] ['faɪlɪŋz] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ tɔil ] .

| Scores | of | perspiring | workmen | , | grimy | with | dust | and | filings | , | were | still | toiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得分 | 的 | 出汗 | 工人 | , | 肮脏的 | 和 | 灰尘 | 和 | 文件 | , | 是 | 仍然 | 辛勤劳作 | . |

数十名汗流浃背、浑身沾满灰尘和金属屑的工人仍在辛勤劳作。

[stɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| Still | this | was | the | final | effort | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 曾是 | 这 | 最终的 | 努力 | 的 | 这 | 天 | . |

但这却是当天的最后一次尝试。

[ænd; ənd][æz; əz] [θriː] [men] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [tæp][nɪə(r)] [pjeə] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðeə(r)][hændz] ,

| And | as | three | men | approached | a | water | - | tap | near | Pierre | to | wash | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 三 | 男人 | 接近 | 一个 | 水 | - | 轻敲 | 靠近 | 皮埃尔 | 到 | 洗 | 他们的 | 双手 | , |

当三个男人走到皮埃尔附近的水龙头前洗手时，

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [tɔːk] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi]

| he | listened | to | their | talk | , | and | became | particularly | interested | in | it | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 到 | 他们的 | 讲话 | , | 和 | 成为 | 特别 | 感兴趣的 | 在 | 它 | 什么时候 | 他 |

[hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| heard | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 一 | 的 | 他们 | , |

他听着他们的谈话，当他听到其中一人说话时，就特别感兴趣了。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['dʒɪndʒə(r)] - [heəd] ['feləʊ] , [kɔːl] [ə'nʌðə(r)] [tuː'saːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [tʃɑːlz] .

| a | tall | , | ginger | - | haired | fellow | , | call | another | Toussaint | , | and | the | third | Charles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 姜 | - | 头发 | 同伴 | , | 称呼 | 其他 | 杜桑 | , | 和 | 这 | 第三 | 查尔斯 | . |

一个身材高大、一头姜黄色头发的家伙，另一个叫杜桑，第三个叫查理。

[tuː'saːnt] , [ə; eɪ][bɪg] , [skweə(r)] - ['ʃəʊldəd] [mæn] [wɪð] ['nɒti] [ɑːmz] , ['əʊnli] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['fɪfti]

| Toussaint | , | a | big | , | square | - | shouldered | man | with | knotty | arms | , | only | showed | his | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜桑 | , | 一个 | 大的 | , | 正方形 | - | 肩部 | 男人 | 和 | 棘手 | 武器 | , | 仅有的 | 显示 | 他的 | 五十 |

[j'iəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

| years | on | his | round | , |
|---|---|---|---|---|
| 年 | 在 | 他的 | 圆形的 | , |

图桑身材魁梧，肩膀宽阔，手臂粗壮，从他圆润的身材上看不出他已经五十岁了。

[skɔːtʃt] [feɪs] , [wɪtʃ] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ 'rʌfən ] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [baɪ]['leɪbə(r)] , ['brɪs(ə)ld] [wɪð]
**scorched face , which besides being roughened and wrinkled by labour , bristled with**
烧焦的 脸 , 哪个 除了 存在 粗糙 和 皱 经过 劳动 , 竖起的 和
[greɪ] [heəz] ,
**grey hairs ,**
灰色的 头发 ,

一张被烧伤的脸，除了因劳作而变得粗糙起皱外，还长满了灰白的胡须。

[wɪtʃ] ['naʊədeɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent ][tuː; tə] [ʃeɪv] [ɒf] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
**which nowadays he was content to shave off once a week .**
哪个 如今 他 曾是 内容 到 刮胡子 离开 一次 一个 星期 .

如今他满足于每周刮一次胡子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][pə'ræləsɪs] , [ænd; ənd] [muːvd] ['rɑːðə(r)]
**It was only his right arm that was affected by paralysis , and moved rather**
它 曾是 仅有的 他的 正确的 手臂 那 曾是 做作的 经过 麻痹 , 和 已搬 相当
['slʌgɪʃli] .
**sluggishly .**
迟缓地 .

只有他的右臂瘫痪了，活动起来相当迟缓。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
**As for Charles , a living portrait of his father ,**
作为 为了 查尔斯 , 一个 活的 肖像 的 他的 父亲 ,

至于查尔斯，他简直就是他父亲的活生生的翻版。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪks][ænd; ənd] ['twentiəθ] [jɪə(r)] ,
**he was now in all the strength of his six and twentieth year ,**
他 曾是 现在 在 全部 这 力量 的 他的 六 和 第二十 年 ,

他现在正值二十六岁，身体非常强壮。

[wɪð] ['splendɪd] ['mʌs(ə)lz] [ dis'tend ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [skɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [feɪs] [bɑːd] [baɪ][ə; eɪ]
**with splendid muscles distending his white skin , and a full face barred by a**
和 灿烂 肌肉 膨胀 他的 白色的 皮肤 , 和 一个 满的 脸 禁止 经过 一个
['hevi] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
**heavy black moustache .**
重的 黑色的 胡子 .

他肌肉线条优美，撑起白皙的皮肤，浓密的黑色胡须遮住了整张脸。

[ðə; ði] [θriː] [men] , [laɪk] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
**The three men , like their employer , were speaking of the explosion at the**
这 三 男人 , 喜欢 他们的 雇主 , 是 请讲 的 这 爆炸 在 这
- ['mænʃ(ə)n] ,
**Duvillard mansion ,**
- 大厦 ,

这三人与他们的雇主一样，都在谈论杜维拉德宅邸的爆炸事件。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brædɔːl] [faʊnd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['sælˌvæt] , [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [naʊ] [sə'spektɪd] .
**of the bradawl found there , and of Salvat , whom they all now suspected .**
的 这 锥子 成立 那里 , 和 的 萨尔瓦特 , 谁 他们 全部 现在 怀疑 .

在那里发现的布拉道尔，以及他们现在都怀疑的萨尔瓦特。

" [waɪ] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['brɪgənd] [wʊd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [sed] [tuː'sɑːnt] .
**" Why , only a brigand would do such a thing ! " said Toussaint .**
" 为什么 , 仅有的 一个 强盗 会 做 这样的 一个 事物 ! " 说 杜桑 .

“只有强盗才会做这种事！”图桑说道。

" [ðæt] ['ænəkɪzəm] [ dis'gʌst ] [ˌem 'iː] .
**" That Anarchism disgusts me .**
" 那 无政府主义 令人厌恶 我 .

“我厌恶无政府主义。”

[aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | have | none | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 没有任何 | 的 | 它 | . |

我绝对不会接受。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] [tuː; tə]['set(ə)l] ['mætəz] .

| But | all | the | same | it's | for | the | bourgeois | to | settle | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 相同的 | 它是 | 为了 | 这 | 资产阶级 | 到 | 定居 | 事情 | . |

但无论如何，解决问题的还是资产阶级。

[ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɒnt] [tuː; tə] [bləʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ɪts] [ðeə(r)] [kən'sɜːn] .

| If | the | others | want | to | blow | them | up | , | it's | their | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 其他的 | 想 | 到 | 吹 | 他们 | 向上 | , | 它是 | 他们的 | 忧虑 | . |

如果其他人想炸毁它们，那是他们自己的事。

[ɪts] [ðeɪ] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

| It's | they | who | brought | it | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 他们 | WHO | 带来 | 它 | 关于 | . |

是他们造成的。

" [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd]

| " | This | indifference | was | undoubtedly | the | outcome | of | a | life | of | want | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 漠不关心 | 曾是 | 无疑 | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 生活 | 的 | 想 | 和 |

['səʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

| social | injustice | ; |
|---|---|---|
| 社会的 | 不公正 | ; |

“这种冷漠无疑是贫困和社会不公造成的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['tɔɪlə(r)] , [huː] , ['wɪəri] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd]

| it | was | the | indifference | of | an | old | toiler | , | who | , | weary | of | struggling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 漠不关心 | 的 | 一个 | 老的 | 苦力 | , | WHO | , | 厌倦 | 的 | 挣扎 | 和 |

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'prʊvmənt] ,

| hoping | for | improvements | , |
|---|---|---|---|
| 希望 | 为了 | 改进 | , |

那是一位老劳动者的冷漠，他厌倦了辛勤劳作，也对境况改善的希望渺茫。

[wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,

| was | now | quite | ready | to | tolerate | the | crumbling | of | a | social | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 相当 | 准备好 | 到 | 容忍 | 这 | 摇摇欲坠 | 的 | 一个 | 社会的 | 系统 | , |

现在他已经完全做好了容忍社会制度崩溃的准备。

[wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] [əʊld][eɪdʒ] .

| which | threatened | him | with | hunger | in | his | impotent | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 威胁 | 他 | 和 | 饥饿 | 在 | 他的 | 阳痿 | 老的 | 年龄 | . |

这威胁到他年老体衰、无能为力时所面临的饥饿威胁。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ ˌriː'dʒɔɪn, ri- ] [tʃɑːlz] , " [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] ['ænəkists] ['tɔːkɪŋ] ,

| " | Well | , | you | know | , | " | rejoined | Charles | , | " | I've | heard | the | Anarchists | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 知道 | , | " | 重新加入 | 查尔斯 | , | " | 我已经 | 听到 | 这 | 无政府主义者 | 说 | , |

“嗯，你知道，”查尔斯接着说，“我听过无政府主义者们的谈话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [seɪ] [sʌm; səm] ['veri] [truː] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [θɪŋz] .

| and | they | really | say | some | very | true | and | sensible | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 真的 | 说 | 一些 | 非常 | 真的 | 和 | 明智的 | 事物 | . |

他们说的确实有些道理，也很有道理。

[ænd; ənd][dʒʌst] [teɪk] [jɔː'self] , ['fɑːðə(r)] ; [juːv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ,

| And | just | take | yourself | , | father | ; | you've | been | working | for | thirty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 拿 | 你自己 | , | 父亲 | ; | 你已经 | 到过 | 在职的 | 为了 | 三十 | 年 | , |

就拿您自己来说吧，父亲；您已经工作了三十年，

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ɔːl] [ðæt]

| and | isn't | it | abominable | that | you | should | have | had | to | pass | through | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 它 | 可恶 | 那 | 你 | 应该 | 有 | 有 | 到 | 经过 | 通过 | 全部 | 那 |

[juː; jʊ][dɪd] [pɑːs] [θruː] ['riːs(ə)ntli] ,

| you | did | pass | through | recently | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 经过 | 通过 | 最近 | , |

难道你不觉得你最近经历的一切令人愤慨吗?

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [laɪk] [sʌm; səm][əʊld] [hɔːs] [ðæts] ['slɔːtəd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪn][ɒv; əv]

| liable | to | go | off | like | some | old | horse | that's | slaughtered | at | the | first | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易 | 到 | 去 | 离开 | 喜欢 | 一些 | 老的 | 马 | 那就是 | 屠杀 | 在 | 这 | 第一的 | 符号 | 的 |

['ɪlnəs] ?

| illness | ? |
|---|---|
| 疾病 | ? |

会不会像一匹老马，一有病就被宰杀?

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

| And | , | of | course | , | it | makes | me | think | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 它 | 制作 | 我 | 思考 | 的 | 我 | , |

当然，这让我想到了自己。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][end] [laɪk] [ðæt] .

| and | I | can't | help | feeling | that | it | won't | be | at | all | amusing | to | end | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 帮助 | 感觉 | 那 | 它 | 惯于 | 是 | 在 | 全部 | 有趣 | 到 | 结尾 | 喜欢 | 那 | . |

我总觉得如果就这么结束，一点也不好笑。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm] [rɒŋ] ,

| And | may | the | thunder | of | God | kill | me | if | I'm | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 这 | 雷 | 的 | 上帝 | 杀 | 我 | 如果 | 我是 | 错误的 | , |

如果我错了，愿上帝的雷霆将我击杀。

[bʌt; bət][wʌn] [fiːlz] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðeə(r)] [greɪt] [fleə(r)] - [ʌp] [ɪf] [ɪts] ['riːəli] [tuː; tə] [meɪk]

| but | one | feels | half | inclined | to | join | in | their | great | flare | - | up | if | it's | really | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 感觉 | 一半 | 倾斜 | 到 | 加入 | 在 | 他们的 | 伟大的 | 耀斑 | - | 向上 | 如果 | 它是 | 真的 | 到 | 制作 |

['evrɪbɒdi] ['hæpi] !

| everybody | happy | ! |
|---|---|---|
| 大家 | 快乐的 | ! |

但如果这样做真的能让大家都开心，人们多少也会有点想加入他们的这场激烈争吵!

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [lækt] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ,

| " | He | certainly | lacked | the | flame | of | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 当然 | 缺乏 | 这 | 火焰 | 的 | 热情 | , |

他确实缺乏热情，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [v'juːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['səʊlli] [frɒm; frəm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

| and | if | he | had | come | to | these | views | it | was | solely | from | impatience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 来 | 到 | 这些 | 浏览 | 它 | 曾是 | 仅 | 从 | 不耐烦 |

[tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [les] ['tɔɪlsəm] [laɪf] ,

| to | lead | a | less | toilsome | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带领 | 一个 | 较少的 | 辛苦 | 生活 | , |

如果他持有这些观点，那完全是出于渴望过上不那么辛苦的生活。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'blɪgətri] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][aɪ'diəz][ɒv; əv] [i'kwɒlәti] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [men] —

| for | obligatory | military | service | had | given | him | ideas | of | equality | among | all | men | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 强制性的 | 军队 | 服务 | 有 | 给定 | 他 | 想法 | 的 | 平等 | 之中 | 全部 | 男人 | — |

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

| a | desire | to | struggle | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欲望 | 到 | 斗争 | , |

义务兵役让他产生了人人平等的观念，也让他渴望奋斗。

[reɪz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [laɪfs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| raise | himself | and | obtain | his | legitimate | share | of | life's | enjoyments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 他自己 | 和 | 获得 | 他的 | 合法的 | 分享 | 的 | 生活的 | 享受 | . |

他自立自强，获得了自己应得的生活乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [step] [wɪtʃ] ['kæriz] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]

| It | was | , | in | fact | , | the | inevitable | step | which | carries | each | generation | a | little | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , | 这 | 不可避免的 | 步 | 哪个 | 携带 | 每个 | 一代 | 一个 | 小的 | 更多的 |

['fɔːwəd] .

| forward | . |
|---|---|
| 向前 | . |

事实上，这是不可避免的一步，它推动每一代人向前迈进一步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [huː] , [dɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frə'tɜːn(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] ,

| There | was | the | father | , | who | , | deceived | in | his | hope | of | a | fraternal | republic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 父亲 | , | WHO | , | 受骗 | 在 | 他的 | 希望 | 的 | 一个 | 兄弟 | 共和国 | , |

父亲曾满怀希望地憧憬着一个兄弟般的共和国，却最终失望了。

[hæd; həd] [grəʊn] ['skeptɪk(ə)l][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [əd'vɑːnsɪŋ]

| had | grown | sceptical | and | contemptuous | ; | and | there | was | the | son | advancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 生长 | 怀疑论者 | 和 | 轻蔑的 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 儿子 | 前进 |

[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [njuː] [feɪθ] ,

| towards | a | new | faith | , |
|---|---|---|---|---|
| 向 | 一个 | 新的 | 信仰 | , |

父亲变得怀疑和轻蔑；而儿子却走向了一种新的信仰。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['vaɪələns] , [sɪns] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['lɪbəti] [hæd; həd] [feɪld]

| and | gradually | yielding | to | ideas | of | violence | , | since | political | liberty | had | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 屈服 | 到 | 想法 | 的 | 暴力 | , | 自从 | 政治的 | 自由 | 有 | 失败的 |

[tuː; tə] [kiːp] [ɪts] ['prɒmɪsɪz] .

| to | keep | its | promises | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 它是 | 承诺 | . |

由于政治自由未能兑现其承诺，人们逐渐屈服于暴力思想。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg] , ['dʒɪndʒə(r)] - [heəd] ['feləʊ] [gruː] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ðæt]

| Nevertheless | , | as | the | big | , | ginger | - | haired | fellow | grew | angry | , | and | shouted | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 作为 | 这 | 大的 | , | 姜 | - | 头发 | 同伴 | 生长 | 生气的 | , | 和 | 喊叫 | 那 |

[ɪf] ['sælˌvæt][wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] ,

| if | Salvat | were | guilty | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 萨尔瓦特 | 是 | 有罪的 | , |

然而，随着那个身材高大、一头姜黄色头发的家伙越来越生气，他大声喊道，如果萨尔瓦特有罪，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [ 'giləti:n ] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| he | ought | to | be | caught | and | guillotined | at | once | , | without | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 是 | 捕捉 | 和 | 被送上断头台 | 在 | 一次 | , | 没有 | 等待 | 为了 |

['dʒʌdʒɪz] ,

| judges | , |
|---|---|
| 法官 | , |

他应该立即被抓捕并送上断头台，无需等待法官的裁决。

[tuː'sɑːnt] [endid] [baɪ] [ɪn'dɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

| Toussaint | ended | by | endorsing | his | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜桑 | 结束 | 经过 | 支持 | 他的 | 观点 | . |

图桑最后表示赞同他的观点。

" [jes] , [jes] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['mærid] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəz] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'naʊns] [hɪm] . . . .

| " | Yes | , | yes | , | he | may | have | married | one | of | my | sisters | , | but | I | renounce | him | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 他 | 可能 | 有 | 已婚 | 一 | 的 | 我的 | 姐妹 | , | 但 | 我 | 放弃 | 他 | . | . | . |

“是的，是的，他可能娶了我的一个妹妹，但我与他断绝关系……”

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['gɪlti] ,

| And | yet | , | you | know | , | it | would | astonish | me | to | find | him | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 你 | 知道 | , | 它 | 会 | 震惊 | 我 | 到 | 寻找 | 他 | 有罪的 | , |

然而，你知道，如果判他有罪，我会感到非常惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['wɪkɪd] [æt; ət] [hɑːt] .

| for | he | isn't | wicked | at | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 不是 | 邪恶 | 在 | 心 | . |

因为他本性并不邪恶。

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kɪl] [ə; eɪ][flaɪ] . "

| I'm | sure | he | wouldn't | kill | a | fly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 他 | 不会 | 杀 | 一个 | 飞 | . | " |

我确信他连只苍蝇都不会杀。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [pʊt][ɪn] [tʃɑːlz] .

| " | But | what | would | you | have | ? | " | put | in | Charles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 会 | 你 | 有 | ? | " | 放 | 在 | 查尔斯 | . |

“但是你想要什么呢？”查尔斯问道。

" [wen] [ə; eɪ][mænz] ['drɪvn] [tuː; tə] [iks'tremitis] [hiː; hi][gəʊz][mæd] .

| " | When | a | man's | driven | to | extremities | he | goes | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 男人的 | 驱动 | 到 | 四肢 | 他 | 去 | 疯狂的 | . |

“当一个人被逼到绝境时，他就会发疯。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [wɒʃt] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət] [tuː'sɑːnt] , [ɒn] [pə'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

| " | They | had | now | washed | themselves | ; | but | Toussaint | , | on | perceiving | his | employer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 现在 | 洗过 | 他们自己 | ; | 但 | 杜桑 | , | 在 | 感知 | 他的 | 雇主 | , |

“他们已经洗漱完毕；但杜桑一看到他的雇主，

['lɪŋgəd] [ðeə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'vɑːns] .

| lingered | there | in | order | to | ask | him | for | an | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徘徊不去 | 那里 | 在 | 命令 | 到 | 问 | 他 | 为了 | 一个 | 进步 | . |

她在那里逗留了一会儿，想向他索要预支款项。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [grændɪdiːɜ] , ['ɑːftə(r)] ['kɔːdiəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [pjeə] ,

| As | it | happened | , | Grandidier | , | after | cordially | shaking | hands | with | Pierre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 发生 | , | 格兰迪迪尔 | , | 后 | 诚挚地 | 摇晃 | 双手 | 和 | 皮埃尔 | , |

事情的经过是这样的：格兰迪迪埃在与皮埃尔热情握手后，

[epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][əʊld] ['wɜːkmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][held] [hɪm][ɪn] [ɪ'stiːm] .

| approached | the | old | workman | of | his | own | accord | , | for | he | held | him | in | esteem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 老的 | 工人 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | , | 为了 | 他 | 握住 | 他 | 在 | 尊重 | . |

他主动上前与那位老工匠交谈，因为他很尊敬他。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][laɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] [ɒn][ə; eɪ]

| And | , | after | listening | to | him | , | he | gave | him | a | line | for | the | cashier | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 聆听 | 到 | 他 | , | 他 | 给予 | 他 | 一个 | 线 | 为了 | 这 | 出纳员 | 在 | 一个 |

[kɑːd] .

| card | . |
|---|---|
| 卡片 | . |

听完他的讲述后，他给了他一张卡片，上面写着收银员要用的词条。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] ['mʌni] ,

| As | a | rule | , | he | was | altogether | against | the | practice | of | advancing | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , | 他 | 曾是 | 共 | 反对 | 这 | 实践 | 的 | 前进 | 钱 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [dɪs'laɪkt] [hɪm] ,

| and | his | men | disliked | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 男人 | 不喜欢 | 他 | , |

他一贯反对预支款项的做法，他的手下也都不喜欢他。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['rɪdʒɪd] , [ðəʊ] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]

| and | said | he | was | over | rigid | , | though | in | point | of | fact | he | had | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 曾是 | 超过 | 死板的 | , | 尽管 | 在 | 观点 | 的 | 事实 | 他 | 有 | 一个 | 好的 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

他说他过于固执，但实际上他心地善良。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɪm'plɔɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'fend] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm]

| But | he | had | his | position | as | an | employer | to | defend | , | and | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 他的 | 位置 | 作为 | 一个 | 雇主 | 到 | 保卫 | , | 和 | 到 | 他 |

[kən'seʃ(ə)nz] [ment] ['ruːɪn] .

| concessions | meant | ruin | . |
|---|---|---|---|
| 让步 | 意思是 | 废墟 | . |

但他必须捍卫自己作为雇主的地位，对他来说，让步就意味着破产。

[wɪð] [sʌtʃ] [kiːn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kæpɪtəlɪst] ['sɪstəm] [ in'teil ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

| With | such | keen | competition | on | all | sides | , | with | the | capitalist | system | entailing | a | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 敏锐的 | 竞赛 | 在 | 全部 | 侧面 | , | 和 | 这 | 资本家 | 系统 | 包含 | 一个 | 糟糕的 |

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['strʌg(ə)l] ,

| and | incessant | struggle | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 不停歇 | 斗争 | , |

由于各方竞争如此激烈，资本主义制度又必然导致残酷而无休止的斗争，

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][grɑːnt][ðə; ðɪ][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːkəz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| how | could | one | grant | the | demands | of | the | workers | , | even | when | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 一 | 授予 | 这 | 需求 | 的 | 这 | 工人 | , | 甚至 | 什么时候 | 他们 | 是 |

[lɪ'dʒɪtɪmət] ?

| legitimate | ? |
|---|---|
| 合法的 | ? |

即使工人的要求是合理的，又怎能满足他们呢?

['sʌd(ə)n] [kəm'pæʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɒn] [pjeə] [wen] , ['ɑːftə(r)] [kwɪtɪŋ] ['tɒməs] , [hiː; hi] [sɔː] [grændɪdɪɜ] ,

| Sudden | compassion | came | upon | Pierre | when | , | after | quitting | Thomas | , | he | saw | Grandidier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 同情 | 来了 | 之上 | 皮埃尔 | 什么时候 | , | 后 | 辞职 | 托马斯 | , | 他 | 锯 | 格兰迪迪尔 | , |

[huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

| who | had | finished | his | round | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 完成的 | 他的 | 圆形的 | , |

皮埃尔离开托马斯后，看到格朗迪迪埃已经结束了巡逻，突然间，他心中涌起一股怜悯之情。

['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kləʊzd] [pə'vɪliən] ,

| crossing | the | courtyard | in | the | direction | of | the | closed | pavilion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过境 | 这 | 庭院 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 关闭 | 亭 | , |

穿过庭院，朝着封闭的亭子方向走去，

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ] [griːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] - ['trædʒədi] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

| where | all | the | grief | of | his | heart | - | tragedy | awaited | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 这 | 悲伤 | 的 | 他的 | 心 | - | 悲剧 | 等待中 | 他 | . |

他心碎的所有痛苦都在那里等着他。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [mæn]['weɪdʒɪŋ][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] ,

| Here | was | that | man | waging | the | battle | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 那 | 男人 | 工资 | 这 | 战斗 | 的 | 生活 | , |

这就是那个正在与生活搏斗的人。

[dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [ðə; ðɪ][rɪsk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [mait] [melt] [ə'weɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ]

| defending | his | fortune | with | the | risk | that | his | business | might | melt | away | amidst | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 防守 | 他的 | 财富 | 和 | 这 | 风险 | 那 | 他的 | 商业 | 可能 | 熔化 | 离开 | 在……之中 | 这 |

['fjʊəriəs] ['wɔːfeə(r)] [bɪ'twiːn] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['leɪbə(r)] ;

| furious | warfare | between | capital | and | labour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂怒 | 战争 | 之间 | 首都 | 和 | 劳动 | ; |

他冒着企业可能在资本与劳工之间激烈斗争中消亡的风险，捍卫了自己的财富；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [rɪ'pəʊz] , ['faɪndɪŋ] [nɔːt] [bʌt; bət]

| and | at | the | same | time | , | in | lieu | of | evening | repose | , | finding | naught | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 在 | 代替 | 的 | 晚上 | 休息 | , | 寻找 | 零 | 但 |

['æŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hɑːθ] :

| anguish | it | his | hearth | : |
|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 它 | 他的 | 炉 | : |

与此同时，他本应享受夜晚的宁静，却发现炉火旁只有无尽的痛苦：

[ə; eɪ][mæd][waɪf] , [æn; ən] [ə'dɔːrd] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː] ['ɪnfənsi] ,

| a | mad | wife | , | an | adored | wife | , | who | had | sunk | back | into | infancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疯狂的 | 妻子 | , | 一个 | 受人喜爱 | 妻子 | , | WHO | 有 | 沉没 | 后退 | 进入 | 婴儿期 | , |

一个疯癫的妻子，一个受人爱戴的妻子，却退回到了婴儿时期。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ded] [tuː; tə] [lʌv] !

| and | was | for | ever | dead | to | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 为了 | 曾经 | 死的 | 到 | 爱 | ! |

并且永远失去了爱的能力!

[haʊ] [ɪn'kjʊərəbl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [dɪ'speə(r)] !

| How | incurable | was | his | secret | despair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不治之症 | 曾是 | 他的 | 秘密 | 绝望 | ! |

他内心深处的绝望是多么难以治愈啊!

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] ['traɪʌmft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wəːkʃɔps] , [dɪ'zɑːstə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɪm][æt; ət]

| Even | on | the | days | when | he | triumphed | in | his | workshops | , | disaster | awaited | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 胜利 | 在 | 他的 | 研讨会 | , | 灾难 | 等待中 | 他 | 在 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

即使在他工作坊里取得胜利的日子里，家里也总会有灾难在等着他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['eni] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [mæn] , ['eni] [mæn][mɔː(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] ,

| And | could | any | more | unhappy | man | , | any | man | more | deserving | of | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 任何 | 更多的 | 不开心 | 男人 | , | 任何 | 男人 | 更多的 | 值得 | 的 | 遗憾 | , |

还有比他更不幸的人吗？还有比他更值得同情的人吗?

[biː; bi] [faʊnd] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huː] [daɪd][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['gluːmi]

| be | found | even | among | the | poor | who | died | of | hunger | , | among | those | gloomy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 甚至 | 之中 | 这 | 贫穷的 | WHO | 死亡 | 的 | 饥饿 | , | 之中 | 那些 | 阴沉 |

['wɜːkəz] ,

| workers | , |
|---|---|
| 工人 | , |

甚至在死于饥饿的穷人中，在那些愁眉苦脸的工人中，也能找到它的身影。

[ðəʊz] ['væŋkwɪʃt] [sʌnz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [huː] [ heit ] [ænd; ənd] [huː] ['envid] [hɪm] ?

| those | vanquished | sons | of | labour | who | hated | and | who | envied | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 战败者 | 儿子们 | 的 | 劳动 | WHO | 憎恨 | 和 | WHO | 令人羡慕 | 他 | ? |

那些被打败的劳动儿女，他们憎恨他、嫉妒他?

[wen] [pjeə] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['mædəm]

| When | Pierre | found | himself | in | the | street | again | he | was | astonished | to | see | Madame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 皮埃尔 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 街道 | 再次 | 他 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 夫人 |

[tuː'sɑːnt] [ænd; ənd] ['mædəm] ['θɪədɔ] [stɪl] [ðeə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [seɪ'liːn] .

| Toussaint | and | Madame | Theodore | still | there | with | little | Celine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜桑 | 和 | 夫人 | 西奥多 | 仍然 | 那里 | 和 | 小的 | 席琳 | . |

当皮埃尔再次来到街上时，他惊讶地发现图桑夫人和西奥多夫人还带着小塞琳在那里。

[wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

| With | their | feet | in | the | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 脚 | 在 | 这 | 泥 | , |

他们双脚陷在泥潭里，

[laɪk] ['bɪts][ɒv; əv] ['rekɪdʒ] [ə'genst] [wɪtʃ] [biːt] [ðə; ði] ['siːsləs] [fləʊ] [ɒv; əv] [ 'weif,ɛərə ] , [ðeɪ]

| like | bits | of | wreckage | against | which | beat | the | ceaseless | flow | of | wayfarers | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 比特 | 的 | 残骸 | 反对 | 哪个 | 打 | 这 | 不停歇 | 流动 | 的 | 旅行者 | , | 他们 |

[hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] ,

| had | lingered | there | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 徘徊不去 | 那里 | , |

它们就像残骸碎片，被络绎不绝的过路人撞击着，在那里徘徊不去。

[stɪl] [ænd; ənd]['evə(r)] ['tʃætɪŋ] , [lə'kweɪʃəs] [ænd; ənd]['dəʊlf(ə)l] , [ lʌl ] [ðeə(r)] ['retʃɪdnəs] [tuː; tə]

| still | and | ever | chatting | , | loquacious | and | doleful | , | lulling | their | wretchedness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 和 | 曾经 | 聊天 | , | 贫嘴 | 和 | 悲伤的 | , | 催眠 | 他们的 | 悲惨 | 到 |

[rest] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['deljuːdʒ][ɒv; əv]['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l] .

| rest | beneath | a | deluge | of | tittle | - | tattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 下面 | 一个 | 洪水 | 的 | 标题 | - | 告密 | . |

他们依然喋喋不休，喋喋不休，愁眉苦脸，用闲言碎语麻痹自己的悲惨心情。

[ænd; ənd] [wen] [tuː'suːnt] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] , [keɪm] [aʊt] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːns]

| And | when | Toussaint | , | followed | by | his | son | , | came | out | , | delighted | with | the | advance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 杜桑 | , | 随后 | 经过 | 他的 | 儿子 | , | 来了 | 出去 | , | 高兴极了 | 和 | 这 | 进步 |

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] ,

| he | had | secured | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 安全 | , |

当杜桑·杜桑带着他的儿子出来时，他对自己取得的进展感到非常高兴。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] .

| he | also | found | them | on | the | same | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 成立 | 他们 | 在 | 这 | 相同的 | 点 | . |

他也在同一地点发现了它们。

[ðen] [hiː; hi][təʊld] ['mædəm] ['θɪədɔ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['brædɔːl] ,

| Then | he | told | Madame | Theodore | the | story | of | the | bradawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 讲述 | 夫人 | 西奥多 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 锥子 | , |

然后他把那只锥子的故事告诉了西奥多夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [meɪts] [ðæt] ['sæl,væt]

| and | the | idea | which | had | occurred | to | him | and | all | his | mates | that | Salvat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 哪个 | 有 | 发生 | 到 | 他 | 和 | 全部 | 他的 | 伙伴们 | 那 | 萨尔瓦特 |

[mait] [wel] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

| might | well | be | the | culprit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 出色地 | 是 | 这 | 罪魁祸首 | . |

他和他的所有伙伴都想到，萨尔瓦特很可能就是罪魁祸首。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] ['tɜːnɪŋ] ['veri] [peɪl] , [brˈgæn][tuː; tə]['prəʊtest] ,

| She | , | however | , | though | turning | very | pale | , | began | to | protest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 然而 | , | 尽管 | 转弯 | 非常 | 苍白 | , | 开始 | 到 | 反对 | , |

然而，尽管她脸色变得非常苍白，她还是开始抗议。

[kən'siːlɪŋ] [bəuθ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] .

| concealing | both | what | she | knew | and | what | she | really | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 两个都 | 什么 | 她 | 知道 | 和 | 什么 | 她 | 真的 | 想法 | . |

她既隐瞒了自己知道的事情，也隐瞒了自己真实的想法。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | I | tell | you | I | haven't | seen | him | for | several | days | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 还没有 | 已见 | 他 | 为了 | 一些 | 天 | , | " | 说 | 她 | . |

“我告诉你，我已经好几天没见到他了，”她说。

" [hiː; hi][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ɪn]['beldʒəm] .

| " | He | must | certainly | be | in | Belgium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 当然 | 是 | 在 | 比利时 | . |

他肯定在比利时。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɒm] , [ðæts] ['hʌmbʌg] .

| And | as | for | a | bomb | , | that's | humbug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 一个 | 炸弹 | , | 那就是 | 骗子 | . |

至于炸弹，那纯属胡扯。

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔː'self] [ðæt] [hiːz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [hɑːm] [ə; eɪ][flaɪ] !

| You | say | yourself | that | he's | very | gentle | and | wouldn't | harm | a | fly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你自己 | 那 | 他是 | 非常 | 温和的 | 和 | 不会 | 伤害 | 一个 | 飞 | ! |

你自己也说了他非常温柔，连只苍蝇都不会伤害！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][æz; əz] [pjeə] ['dʒɜːrnid] [bæk] [tuː; tə] [nəː'jiː] [ɪn][ə; eɪ]['træmkɑː][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]

| " | A | little | later | as | Pierre | journeyed | back | to | Neuilly | in | a | tramcar | he | fell | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 之后 | 作为 | 皮埃尔 | 旅程 | 后退 | 到 | 讷伊 | 在 | 一个 | 电车 | 他 | 跌倒 | 进入 |

[ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .

| a | deep | reverie | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 深的 | 遐想 | . |

“不久之后，皮埃尔乘坐有轨电车返回讷伊的途中，陷入了沉思。

[ɔːl][ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːkɪŋ] - [klɑːs] ['dɪstrɪkt] , [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| All | the | stir | and | bustle | of | that | working | - | class | district | , | the | buzzing | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 搅拌 | 和 | 忙碌 | 的 | 那 | 在职的 | - | 班级 | 区 | , | 这 | 嗡嗡声 | 的 | 这 |

['fæktri; 'fæktəri] ,

| factory | , |
|---|---|
| 工厂 | , |

工人阶级聚居区的喧嚣和忙碌，工厂的嗡嗡声，

[ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [æk'tɪvəti][ɒv; əv] [ðæt] [haɪv][ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɪŋgəd] [wɪ'ðɪn]

| the | overflowing | activity | of | that | hive | of | labour | , | seemed | to | have | lingered | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溢出 | 活动 | 的 | 那 | 蜂巢 | 的 | 劳动 | , | 似乎 | 到 | 有 | 徘徊不去 | 之内 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

那股旺盛的劳动热情似乎在他体内久久萦绕。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['wʌrɪs] , [hiː; hi] ['riːələɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

| And | for | the | first | time | , | amidst | his | worries | , | he | realised | the | necessity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 在……之中 | 他的 | 担忧 | , | 他 | 意识到 | 这 | 必要性 | 的 |

[wɜːk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

在种种忧虑之中，他第一次意识到工作的必要性。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['feɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

| Yes | , | it | was | fatal | , | but | it | also | gave | health | and | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 致命的 | , | 但 | 它 | 还 | 给予 | 健康 | 和 | 力量 | . |

是的，它是致命的，但也带来了健康和力量。

[ɪn] ['efət] [wɪtʃ] [sə'steɪnz] [ænd; ənd] [seɪvz] ,

| In | effort | which | sustains | and | saves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 努力 | 哪个 | 维持 | 和 | 保存 | , |

在维持和拯救的努力中，

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [ə; eɪ]['spɪɪd]['beɪsɪs][ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] .

| he | at | last | found | a | solid | basis | on | which | all | might | be | reared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 最后的 | 成立 | 一个 | 坚硬的 | 基础 | 在 | 哪个 | 全部 | 可能 | 是 | 饲养 | . |

他终于找到了一个坚实的基础，所有人都可以在此基础上成长。

[wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [ðə; ði][fɜːst] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [feɪθ] ?

| Was | this | , | then | , | the | first | gleam | of | a | new | faith | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | , | 然后 | , | 这 | 第一的 | 闪耀 | 的 | 一个 | 新的 | 信仰 | ? |

那么，这是否就是新信仰的最初曙光呢?

[bʌt; bət] [ɑː] !
**But** **ah** **!**
但 啊 !

但是啊!

[wɒt] ['mɒkəri] !
**what** **mockery** **!**
什么 嘲讽 !

真是莫大的嘲讽!

[wɜːk] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [wɜːk] ['həʊpləs] , [wɜːk] ['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [ɪn] [ɪn'dʒʌstɪs] !
**Work** **an** **uncertainty** **,** **work** **hopeless** **,** **work** **always** **ending** **in** **injustice** **!**
工作 一个 不确定 , 工作 绝望 , 工作 总是 结束 在 不公正 !

工作充满不确定性，工作毫无希望，工作总是以不公正告终!

[ænd; ənd] [ðen] [wɒnt] ['evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tɔɪlə(r)] ,
**And** **then** **want** **ever** **on** **the** **watch** **for** **the** **toiler** **,**
和 然后 想 曾经 在 这 手表 为了 这 苦力 ,

然后，永远不要再留意辛勤劳作的人了。

['stræŋg(ə)lɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [slæk] [taɪmz] [keɪm] [raʊnd] ,
**strangling** **him** **as** **soon** **as** **slack** **times** **came** **round** **,**
勒死 他 作为 很快 作为 松弛 时代 来了 圆形的 ,

趁着空闲时间，就掐死他。

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [dɒg] [ɪ'miːdiətli] [əʊld] [eɪdʒ] [set] [ɪn] .
**and** **casting** **him** **into** **the** **streets** **like** **a** **dead** **dog** **immediately** **old** **age** **set** **in** **.**
和 铸件 他 进入 这 街道 喜欢 一个 死的 狗 立即地 老的 年龄 放 在 .

衰老发生后，他立刻像条死狗一样被扔到街上。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [nəː'jiː] , [pjeə] [faʊnd] - [æt; ət] [gi'jɔːmz] ['bedsaɪd] .
**On** **reaching** **Neuilly** **,** **Pierre** **found** **Bertheroy** **at** **Guillaume's** **bedside** **.**
在 到达 讷伊 , 皮埃尔 成立 - 在 纪尧姆的 床头 .

皮埃尔到达讷伊后，发现贝尔特罗伊在纪尧姆的床边。

[ðə; ði] [əʊld] ['sævənt; sə'vɑːnt] [hæd; həd] [dʒʌst] [drest] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [rɪst] ,
**The** **old** **savant** **had** **just** **dressed** **the** **injured** **wrist** **,**
这 老的 学者 有 只是 穿着 这 受伤 手腕 ,

那位老学者刚刚包扎好受伤的手腕。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wʊd] [ə'raɪz] .
**and** **was** **not** **yet** **certain** **that** **no** **complications** **would** **arise** **.**
和 曾是 不是 然而 肯定 那 不 并发症 会 出现 .

并且还不能确定不会出现并发症。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌgiː'jəʊm] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [kiːp] ['kwaɪət] .
**"** **The** **fact** **is** **,** **"** **he** **said** **to** **Guillaume** **,** **"** **you** **don't** **keep** **quiet** **.**
" 这 事实 是 , " 他 说 到 纪尧姆 , " 你 不 保持 安静的 .

“事实是，”他对纪尧姆说，“你不能保持沉默。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ]
**I** **always** **find** **you** **in** **a** **state** **of** **feverish** **emotion** **which** **is** **the** **worst** **possible** **thing**
我 总是 寻找 你 在 一个 状态 的 发烧 情感 哪个 是 这 最差 可能的 事物
[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**for** **you** **.**
为了 你 .

我总是发现你情绪激动，这对你来说是最糟糕的情况。

[juː; jʊ][mʌst; məst][kɑːm] [jɔːˈself] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][nɒt] [əˈlaʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌri] [juː; jʊ]

| You | must | calm | yourself | , | my | dear | fellow | , | and | not | allow | anything | to | worry | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 冷静的 | 你自己 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 和 | 不是 | 允许 | 任何事物 | 到 | 担心 | 你 |

.

:

.

亲爱的朋友，你一定要冷静下来，不要让任何事让你担忧。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ðəʊ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [sed] [wɪð]

| " | A | few | minutes | later | , | though | , | just | as | he | was | going | away | , | he | said | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , | 尽管 | , | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 去 | 离开 | , | 他 | 说 | 和 |

[hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] :

| his | pleasant | smile | : |
|---|---|---|---|
| 他的 | 令人愉快的 | 微笑 | : |

“然而几分钟后，就在他要离开的时候，他带着和蔼的微笑说道：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)][ˈraɪtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪntəvjuː] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt]

| " | Do | you | know | that | a | newspaper | writer | came | to | interview | me | about | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 那 | 一个 | 报纸 | 作家 | 来了 | 到 | 面试 | 我 | 关于 | 那 |

[ɪkˈspləʊʒ(ə)n] ?

| explosion | ? |
|---|---|
| 爆炸 | ? |

“你知道吗？有位报社记者来采访我，询问那次爆炸事件的情况？”

[ðəʊz] [rɪˈpɔːrtərz] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [men] [nəʊ] [ˈevriθɪŋ] !

| Those | reporters | imagine | that | scientific | men | know | everything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 记者 | 想象 | 那 | 科学 | 男人 | 知道 | 一切 | ! |

这些记者以为科学家什么都知道！

[aɪ][təʊld][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [kɔːld] [ɒn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə]

| I | told | the | one | who | called | on | me | that | it | would | be | very | kind | of | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 这 | 一 | WHO | 称为 | 在 | 我 | 那 | 它 | 会 | 是 | 非常 | 种类 | 的 | 他 | 到 |

[ɪnˈlaɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˈpaʊdə(r)][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] .

| enlighten | me | as | to | what | powder | was | employed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开导 | 我 | 作为 | 到 | 什么 | 粉末 | 曾是 | 受雇 | . |

我告诉那位来访者，如果他能告诉我所用的是什么药粉，我将非常感激。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɒn] [ɪkˈsploʊsɪvz] [æt; ət][maɪ] [ləˈbɒrətri] [tuː; tə] -

| And | , | by | the | way | , | I | am | giving | a | lesson | on | explosives | at | my | laboratory | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 我 | 是 | 给予 | 一个 | 课 | 在 | 爆炸物 | 在 | 我的 | 实验室 | 到 | - |

[ˈmɒrəʊ] .

| morrow | . |
|---|---|
| 明天 | . |

对了，我明天要在实验室里讲授一堂关于炸药的课程。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [pˈɜːsənz] [ˈprez(ə)nt] .

| There | will | be | just | a | few | persons | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 只是 | 一个 | 很少 | 人 | 展示 | . |

届时只会有几个人到场。

[juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [æz; əz] [wel] , [pjeə] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

| You | might | come | as | well | , | Pierre | , | so | as | to | give | an | account | of | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 来 | 作为 | 出色地 | , | 皮埃尔 | , | 所以 | 作为 | 到 | 给 | 一个 | 帐户 | 的 | 它 | 到 |

[ˌgiːˈjəʊm] ;

| Guillaume | ; |
|---|---|
| 纪尧姆 | ; |

皮埃尔，你也应该来，好向纪尧姆汇报情况；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɪntrəst] [hɪm] .

| it | would | interest | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 兴趣 | 他 | . |

他会对此感兴趣。

" [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [pjeə] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" At a glance from his brother , Pierre accepted the invitation .
" 在 一个 瞥一眼 从 他的 兄弟 , 皮埃尔 公认 这 邀请 .

“皮埃尔看了哥哥一眼，便接受了邀请。”

[ðen] , - ['hævɪŋ] [gɒn] , [hiː; hi] [ ri'kaunt ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
Then , Bertheroy having gone , he recounted all he had learnt during the
然后 , - 拥有 已消失 , 他 叙述 全部 他 有 学会了 期间 这
[ˌɑːftə'nuːn] , [haʊ]['sælˌvæt][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] ,
afternoon , how Salvat was suspected ,
下午 , 如何 萨尔瓦特 曾是 怀疑 ,

随后，贝尔特罗伊离开后，他把下午了解到的情况都告诉了大家，包括萨尔瓦特是如何被怀疑的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['mædʒɪstreɪt][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [sent] .
and how the investigating magistrate had been put on the right scent .
和 如何 这 调查 地方法官 有 到过 放 在 这 正确的 香味 .

以及负责调查的法官是如何找到正确线索的。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [njuːz] , [ɪn'tens] ['fiːvə(r)] [ə'gen] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌgiː'jəʊm] , [huː] ,
And at this news , intense fever again came over Guillaume , who ,
和 在 这 消息 , 激烈的 发烧 再次 来了 超过 纪尧姆 , WHO ,

听到这个消息，纪尧姆再次高烧不退，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,
with his head buried in the pillow , and his eyes closed ,
和 他的 头 埋葬 在 这 枕头 , 和 他的 眼睛 关闭 ,

他头埋在枕头里，双眼紧闭。

[ 'stæmə ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] : " [ɑː] !
stammered as if in a kind of nightmare : " Ah !
结结巴巴 作为 如果 在 一个 种类 的 恶梦 : " 啊 !

他结结巴巴地说，仿佛身处噩梦之中：“啊！

[ðen] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] !
then , this is the end !
然后 , 这 是 这 结尾 !

那么，这就是结局！

['sælˌvæt] [ə'restɪd] , ['sælˌvæt] [ɪn'terəgeɪtɪd] !
Salvat arrested , Salvat interrogated !
萨尔瓦特 被捕 , 萨尔瓦特 审问 !

萨尔瓦特被捕，萨尔瓦特接受审讯！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [həʊp] [ʃʊd; ʃəd] ['krʌmb(ə)l] !
that so much toil and so much hope should crumble !
那 所以 很多 辛劳 和 所以 很多 希望 应该 崩溃 !

如此多的辛勤付出和希望，竟会破灭！

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [həʊp]
CULTURE AND HOPE
文化 和 希望

文化与希望

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] , [pjeə] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruː] [dʌlm] ,

| ON | the | morrow | , | punctually | at | one | o'clock | , | Pierre | reached | the | Rue | d'Ulm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | , | 准时 | 在 | 一 | 点钟 | , | 皮埃尔 | 达到 | 这 | 后悔 | 乌尔姆 | , |

第二天，皮埃尔准时在下午一点到达了乌尔姆街。

[weə(r)] - [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['feəli] [lɑːdʒ] [haʊs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət]

| where | Bertheroy | resided | in | a | fairly | large | house | , | which | the | State | had | placed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 居住地 | 在 | 一个 | 相当 | 大的 | 房子 | , | 哪个 | 这 | 状态 | 有 | 放置 | 在 |

[hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

| his | disposal | , |
|---|---|---|
| 他的 | 处理 | , |

贝尔瑟罗伊居住在一栋相当大的房子里，这栋房子是国家分配给他的。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'stɔːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] .

| in | order | that | he | might | install | in | it | a | laboratory | for | study | and | research | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 安装 | 在 | 它 | 一个 | 实验室 | 为了 | 学习 | 和 | 研究 | . |

以便他可以在里面建立一个实验室进行学习和研究。

[ðʌs] [ðə; ði] [həʊl] [fɜːst] [flɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][wʌn] ['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənt] , [weə(r)] ,

| Thus | the | whole | first | floor | had | been | transformed | into | one | spacious | apartment | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 所有的 | 第一的 | 地面 | 有 | 到过 | 转变 | 进入 | 一 | 宽敞 | 公寓 | , | 在哪里 | , |

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

因此，整个一楼被改造成了一间宽敞的公寓，公寓里时不时会有人来这里，

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['kemɪst] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pjuːp(ə)lz]

| the | illustrious | chemist | was | fond | of | receiving | a | limited | number | of | pupils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出 | 化学家 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 接收 | 一个 | 有限的 | 数字 | 的 | 学生 |

[ænd; ənd][ əd'maiərə ] ,

| and | admirers | , |
|---|---|---|
| 和 | 仰慕者 | , |

这位杰出的化学家喜欢只收有限数量的学生和仰慕者。

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [njuː] [dɪs'kʌvəri] [ænd; ənd]

| before | whom | he | made | experiments | , | and | explained | his | new | discoveries | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 谁 | 他 | 制成 | 实验 | , | 和 | 解释 | 他的 | 新的 | 发现 | 和 |

['θɪərɪz] .

| theories | . |
|---|---|
| 理论 | . |

他向他做了实验，并解释了他的新发现和理论。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['mæsɪv]

| For | these | occasions | a | few | chairs | were | set | out | before | the | long | and | massive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 场合 | 一个 | 很少 | 椅子 | 是 | 放 | 出去 | 前 | 这 | 长的 | 和 | 大量的 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

在这些场合，会在又长又大的桌子前摆放几把椅子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʒ'ɑːz][ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] .

| which | was | covered | with | jars | and | appliances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 罐子 | 和 | 电器 | . |

上面堆满了罐子和电器。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][wʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [glɑːs] [keɪsɪz] ,

| In | the | rear | one | saw | the | furnace | , | while | all | around | were | glass | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后部 | 一 | 锯 | 这 | 炉 | , | 尽管 | 全部 | 大约 | 是 | 玻璃 | 案例 | , |

后面可以看到熔炉，周围都是玻璃展柜。

[fʊl] [ɒv; əv]['vaɪəl][ænd; ənd] ['spesəmən] .

| full | of | vials | and | specimens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 小瓶 | 和 | 标本 | . |

里面装满了试管和标本。

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , ['feləʊ] [sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] , [wɪð] [ə; eɪ]

| The | persons | present | were | , | for | the | most | part | , | fellow | savants | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 展示 | 是 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 同伴 | 学者 | , | 和 | 一个 |

[fjuː] [jʌŋ] [men] ,

| few | young | men | , |
|---|---|---|---|
| 很少 | 年轻的 | 男人 | , |

在场的人大多是其他学者，也有一些年轻人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['leɪdi][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒɜːnəlɪst] .

| and | even | a | lady | or | two | , | and | , | of | course | , | an | occasional | journalist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 一个 | 女士 | 或者 | 二 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 偶然 | 记者 | . |

甚至还有一两位女士，当然，偶尔也会有记者。

[ðə; ði] [həʊl] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['fæməli] ['gæðərɪŋ] ,

| The | whole | made | up | a | kind | of | family | gathering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 制成 | 向上 | 一个 | 种类 | 的 | 家庭 | 采集 | , |

这一切构成了一种家庭聚会的形式，

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪn][ɔːl] ['friːdəm] .

| the | visitors | chatting | with | the | master | in | all | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 访客 | 聊天 | 和 | 这 | 掌握 | 在 | 全部 | 自由 | . |

访客们与大师自由交谈。

[də'rektli] - [pə'siːvd] [pjeə] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] ,

| Directly | Bertheroy | perceived | Pierre | he | came | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | - | 感知 | 皮埃尔 | 他 | 来了 | 向前 | , |

贝尔特罗伊一眼就看到了皮埃尔，于是他上前了。

[prest] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [giˈjɔːmz] [sʌn] [fræn'swɑː] ,

| pressed | his | hand | and | seated | him | on | a | chair | beside | Guillaume's | son | Francois | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 他的 | 手 | 和 | 坐着 | 他 | 在 | 一个 | 椅子 | 旁 | 纪尧姆的 | 儿子 | 弗朗索瓦 | , |

他按住他的手，让他坐在纪尧姆的儿子弗朗索瓦旁边的一把椅子上。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ə'raɪvlz] .

| who | had | been | one | of | the | first | arrivals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 到达 | . |

他是最早抵达的一批人之一。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːd] [jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][eɪ'koʊl]['nɔːrmɑːli] , [kləʊz][baɪ] ,

| The | young | man | was | completing | his | third | year | at | the | Ecole | Normale | , | close | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 完成 | 他的 | 第三 | 年 | 在 | 这 | 学校 | 正常 | , | 关闭 | 经过 | , |

这位年轻人当时正在附近的巴黎高等师范学院读三年级。

[səʊ][hiː; hi]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] - ,

| so | he | only | had | a | few | steps | to | take | to | call | upon | his | master | Bertheroy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 仅有的 | 有 | 一个 | 很少 | 步骤 | 到 | 拿 | 到 | 称呼 | 之上 | 他的 | 掌握 | - | , |

所以他只需走几步就能去召唤他的主人贝尔瑟罗伊。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fˈɜːməst] [maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

| whom | he | regarded | as | one | of | the | firmest | minds | of | the | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 认为 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 最坚固 | 思想 | 的 | 这 | 年龄 | . |

他认为他是那个时代最坚定的思想家之一。

[pjeə] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

| Pierre | was | delighted | to | meet | his | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 见面 | 他的 | 侄子 | , |

皮埃尔很高兴见到他的侄子。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [ɪm'prest] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| for | he | had | been | greatly | impressed | in | his | favour | on | the | occasion | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 非常 | 印象深刻 | 在 | 他的 | 偏爱 | 在 | 这 | 场合 | 的 | 他的 |

['vɪzɪt][tuː; tə] [ˌmɔnt'mʌtə] .

| visit | to | Montmartre | . |
|---|---|---|---|
| 访问 | 到 | 蒙马特 | . |

因为在他访问蒙马特尔期间，他对他印象极佳。

[fræn'swɑː] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [ɪk'spænsɪvnəs] [ɒv; əv] [juːθ]

| Francois | , | on | his | side | , | greeted | his | uncle | with | all | the | cordial | expansiveness | of | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | , | 在 | 他的 | 边 | , | 问候 | 他的 | 叔叔 | 和 | 全部 | 这 | 亲切 | 扩张性 | 的 | 青年 |

.

:

.

弗朗索瓦则以年轻人特有的热情和开朗，向他的叔叔问好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| He | was | , | moreover | , | well | pleased | to | obtain | some | news | of | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 而且 | , | 出色地 | 高兴 | 到 | 获得 | 一些 | 消息 | 的 | 他的 | 父亲 | . |

此外，他很高兴能得到一些关于他父亲的消息。

[haʊ'evə(r)] , - [bɪ'gæn] .

| However | , | Bertheroy | began | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | - | 开始 | . |

然而，贝尔瑟罗伊开始了。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd]['səʊbə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm]

| He | spoke | in | a | familiar | and | sober | fashion | , | but | frequently | employed | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 在 | 一个 | 熟悉的 | 和 | 清醒 | 时尚 | , | 但 | 频繁地 | 受雇 | 一些 |

['veri] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

| very | happy | expressions | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 快乐的 | 表达式 | . |

他说话语气亲切而沉稳，但经常会流露出非常愉悦的表情。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'stensɪv] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˌvestə'geɪʃən]

| At | first | he | gave | an | account | of | his | own | extensive | labours | and | investigations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 给予 | 一个 | 帐户 | 的 | 他的 | 自己的 | 广泛的 | 劳动 | 和 | 调查 |

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ɪk'spləʊsɪv] ['sʌbstəns] ,

| with | regard | to | explosive | substances | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 爆炸物 | 物质 | , |

首先，他讲述了自己对爆炸性物质进行的大量研究和调查工作。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [mə'nɪpjuleɪtɪd] ['paʊdər] [wɪtʃ] [wʊd]

| and | related | with | a | laugh | that | he | sometimes | manipulated | powders | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有关的 | 和 | 一个 | 笑 | 那 | 他 | 有时 | 操纵 | 粉末 | 哪个 | 会 |

[hæv; həv] [bləʊn] [ʌp] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['dɪstrɪkt] .

| have | blown | up | the | entire | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 吹 | 向上 | 这 | 全部的 | 区 | . |

他笑着说，他有时会操纵一些粉末，这些粉末足以炸毁整个地区。

[bʌt; bət] , [sed] [hiː; hi] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'striːmli]

| But | , | said | he | , | in | order | to | reassure | his | listeners | , | he | was | always | extremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 说 | 他 | , | 在 | 命令 | 到 | 保证 | 他的 | 听众 | , | 他 | 曾是 | 总是 | 极其 |

['pruːd(ə)nt] .

| prudent | . |
|---|---|
| 谨慎 | . |

但他说道，为了让听众放心，他总是非常谨慎。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['gɑːdoʊ] - [diː] -

| At | last | he | turned | to | the | subject | of | that | explosion | in | the | Rue | Godot | - | de | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 主题 | 的 | 那 | 爆炸 | 在 | 这 | 后悔 | 戈多 | - | 德 | - |

[mɔː'rɔɪ] , [wɪtʃ] ,

| Mauroy | , | which | , |
|---|---|---|---|
| 莫罗伊 | , | 哪个 | , |

最后，他转而谈到了戈多-德-莫鲁瓦街的那场爆炸事件，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [hæd; həd] [fɪld] ['pærɪs] [wɪð] [dɪs'meɪ] .

| for | some | days | , | had | filled | Paris | with | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 天 | , | 有 | 已填 | 巴黎 | 和 | 沮丧 | . |

数日来，这让巴黎笼罩在一片沮丧之中。

[ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒm] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['ekspɜːts] ,

| The | remnants | of | the | bomb | had | been | carefully | examined | by | experts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残余物 | 的 | 这 | 炸弹 | 有 | 到过 | 小心 | 检查 | 经过 | 专家 | , |

专家们已经仔细检查了炸弹残骸。

[ænd; ənd][wʌn] ['frægmənt] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] ,

| and | one | fragment | had | been | brought | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 分段 | 有 | 到过 | 带来 | 到 | 他 | , |

其中一块碎片被带到了他面前，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| in | order | that | he | might | give | his | opinion | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 给 | 他的 | 观点 | 在 | 它 | . |

以便他能就此事发表意见。

[ðə; ði] [bɒm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌruːdɪ'mentri] ['fæʃ(ə)n] ;

| The | bomb | appeared | to | have | been | prepared | in | a | very | rudimentary | fashion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炸弹 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 准备 | 在 | 一个 | 非常 | 基本的 | 时尚 | ; |

这枚炸弹的制作方式似乎非常简陋；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [smɔːl] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['aɪən] , [ænd; ənd]['faɪəd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| it | had | been | charged | with | small | pieces | of | iron | , | and | fired | by | means | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 带电 | 和 | 小的 | 件 | 的 | 铁 | , | 和 | 被解雇 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 |

[mætʃ] ,

| match | , |
|---|---|
| 匹配 | , |

它里面装满了小块铁片，并用火柴点燃。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] .

| such | as | a | child | might | have | devised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 一个 | 孩子 | 可能 | 有 | 设计 | . |

就像小孩子可能会想出来的那种。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl]

| The | extraordinary | part | of | the | affair | was | the | formidable | power | of | the | central |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非凡的 | 部分 | 的 | 这 | 事务 | 曾是 | 这 | 强大 | 力量 | 的 | 这 | 中央 |

['kɑːtrɪdʒ] , [wɪtʃ] ,

| cartridge | , | which | , |
|---|---|---|---|
| 墨盒 | , | 哪个 | , |

这件事最非同寻常的地方在于中央弹匣的强大威力，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [hæd; həd] [rɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hævək]

| although | it | must | have | been | a | small | one | , | had | wrought | as | much | havoc |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 一 | , | 有 | 锻 | 作为 | 很多 | 混乱 |

[æz; əz] ['eni] ['θʌndəbəʊlt] .

| as | any | thunderbolt | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 霹雳 | . |

虽然威力不大，但造成的破坏却不亚于任何一道雷霆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

| And | the | question | was | this | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问题 | 曾是 | 这 | : |

问题是：

[wɒt] [ɪn'kælkjələbl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [mait] [wʌn] [nɒt] [ə'raɪv] [æt; ət] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ]

| What | incalculable | power | of | destruction | might | one | not | arrive | at | if | the | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不可估量 | 力量 | 的 | 破坏 | 可能 | 一 | 不是 | 到达 | 在 | 如果 | 这 | 收费 |

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kri:st] [ten] ,

| were | increased | ten | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 增加 | 十 | , |

如果将充能增加十倍，将会造成多么难以估量的破坏力啊！

['twenti] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld] .

| twenty | or | a | hundredfold | . |
|---|---|---|---|---|
| 二十 | 或者 | 一个 | 百倍 | . |

二十倍或一百倍。

[ɪm'bærəsmənt] [bɪ'gæn] ,

| Embarrassment | began | , |
|---|---|---|
| 尴尬 | 开始 | , |

尴尬开始了，

[ænd; ənd][ dai'və:dʒənsi, di- ][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [də'rektli] [wʌn] [traɪd] [tu:; tə]['spesɪfaɪ] [wɒt]

| and | divergencies | of | opinion | clouded | the | issue | directly | one | tried | to | specify | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分歧 | 的 | 观点 | 阴天 | 这 | 问题 | 直接地 | 一 | 尝试 | 到 | 指定 | 什么 |

[ɪk'spləʊsɪv] [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'plɔɪd] .

| explosive | had | been | employed | . |
|---|---|---|---|---|
| 爆炸物 | 有 | 到过 | 受雇 | . |

意见分歧使得问题变得扑朔迷离，有人试图直接说明使用了什么炸药。

[ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['ekspɜ:ts] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kən'sʌltɪd] ,

| Of | the | three | experts | who | had | been | consulted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 三 | 专家 | WHO | 有 | 到过 | 咨询 | , |

在咨询过的三位专家中，

[wʌn] [prə'naʊnst] [hɪm'self] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['daɪnəmaɪt] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:]

| one | pronounced | himself | in | favour | of | dynamite | pure | and | simple | ; | but | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 发音 | 他自己 | 在 | 偏爱 | 的 | 炸药 | 纯的 | 和 | 简单的 | ; | 但 | 这 | 二 |

['ʌðə(r)z] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

其中一人公开表示赞成使用纯粹的炸药；但另外两人，

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'gri:] [tə'geðə(r)] , [bɪ'li:vd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊsɪv]

| although | they | did | not | agree | together | , | believed | in | some | combination | of | explosive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 做过 | 不是 | 同意 | 一起 | , | 相信 | 在 | 一些 | 组合 | 的 | 爆炸物 |

['mætəz] .

| matters | . |
|---|---|
| 事情 | . |

虽然他们意见不一，但都相信某些爆炸性物质的组合。

[hi:; hi] , - , [hæd; həd] ['mɒdɪstli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'dʒu:dɪkeɪt] ,

| He | , | Bertheroy | , | had | modestly | declined | to | adjudicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | - | , | 有 | 谦虚地 | 拒绝 | 到 | 裁定 | , |

他，贝尔特罗伊，谦逊地拒绝了裁决。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frægmənt] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [bɔː(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , [ðæt]

| for | the | fragment | submitted | to | him | bore | traces | of | so | slight | a | character | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 分段 | 提交 | 到 | 他 | 钻孔 | 痕迹 | 的 | 所以 | 轻微 | 一个 | 特点 | , | 那 |

[ə'næləsɪs] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| analysis | became | impossible | . |
|---|---|---|---|
| 分析 | 成为 | 不可能的 | . |

因为提交给他的碎片上的痕迹非常轻微，以至于无法进行分析。

[ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['pɒzətɪv] [prə'naʊnsmənt] .

| Thus | he | was | unwilling | to | make | any | positive | pronouncement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 制作 | 任何 | 积极的 | 声明 | . |

因此，他不愿做出任何肯定的声明。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] [faʊnd] [wʌn'self] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn]

| But | his | opinion | was | that | one | found | oneself | in | presence | of | some | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 观点 | 曾是 | 那 | 一 | 成立 | 自己 | 在 | 在场 | 的 | 一些 | 未知 |

['paʊdə(r)] , [sʌm; səm] [njuː] [ɪk'spləʊsɪv] ,

| powder | , | some | new | explosive | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 粉末 | , | 一些 | 新的 | 爆炸物 | , |

但他认为，那是一种未知的粉末，某种新型炸药。

[huːz] ['paʊə(r)] [ɪk'siːdɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [dremt] [ɒv; əv] .

| whose | power | exceeded | anything | that | had | hitherto | been | dreamt | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 力量 | 超出 | 任何事物 | 那 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 梦见 | 的 | . |

其力量超越了以往人们所能想象的一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['sævənt; sə'vɑːnt] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ɪgnərənt] [bʌt; bət] ['lʌki]

| He | could | picture | some | unknown | savant | , | or | some | ignorant | but | lucky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 图片 | 一些 | 未知 | 学者 | , | 或者 | 一些 | 无知 | 但 | 幸运的 |

[ɪn'ventə(r)] ,

| inventor | , |
|---|---|
| 发明者 | , |

他可以想象出某个不知名的天才，或者某个无知但幸运的发明家。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'spləʊsɪv] ['ʌndə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| discovering | the | formula | of | this | explosive | under | mysterious | conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 这 | 公式 | 的 | 这 | 爆炸物 | 在下面 | 神秘 | 状况 | . |

在神秘条件下发现了这种炸药的配方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːtʃ] ,

| And | this | brought | him | to | the | point | he | wished | to | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 观点 | 他 | 希望 | 到 | 抵达 | , |

而这让他达到了他想要达到的境界。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪvz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ˌʌn'nəʊn] ,

| the | question | of | all | the | explosives | which | are | so | far | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 全部 | 这 | 爆炸物 | 哪个 | 是 | 所以 | 远的 | 未知 | , |

所有至今未知的爆炸物的问题，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɪs'kʌvəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔː'siː] .

| and | of | the | coming | discoveries | which | he | could | foresee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 未来 | 发现 | 哪个 | 他 | 可以 | 预见 | . |

以及他能够预见的未来发现。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [faʊnd] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt]

| In | the | course | of | his | investigations | he | himself | had | found | cause | to | suspect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 调查 | 他 | 他自己 | 有 | 成立 | 原因 | 到 | 怀疑 |

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [sʌtʃ] [ɪk'sploʊsɪvz] ,

| the | existence | of | several | such | explosives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 的 | 一些 | 这样的 | 爆炸物 | , |

在他的调查过程中，他自己也发现了有理由怀疑存在数枚此类爆炸物。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lækt] [taɪm][ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][ðæt]

| though | he | had | lacked | time | and | opportunity | to | prosecute | his | studies | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 缺乏 | 时间 | 和 | 机会 | 到 | 起诉 | 他的 | 研究 | 在 | 那 |

[də'rekʃ(ə)n] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

尽管他缺乏时间和机会朝那个方向进行研究。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [fiːld] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'splɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [wei]

| However | , | he | indicated | the | field | which | should | be | explored | , | and | the | best | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 表明的 | 这 | 场地 | 哪个 | 应该 | 是 | 探索 | , | 和 | 这 | 最好的 | 方式 |

[ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] .

| of | proceeding | . |
|---|---|---|
| 的 | 进行中 | . |

但他指出了应该探索的领域，以及最佳的推进方式。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [leɪ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| In | his | opinion | it | was | there | that | lay | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 观点 | 它 | 曾是 | 那里 | 那 | 躺 | 这 | 未来 | . |

他认为，未来就在那里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [ˌperə'reɪʃn] ,

| And | in | a | broad | and | eloquent | peroration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 广阔 | 和 | 雄辩 | 结语 | , |

最后，他发表了一篇慷慨激昂、雄辩滔滔的总结陈词。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪk'sploʊsɪvz] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ˌɪdi'ɒtɪk]

| he | declared | that | explosives | had | hitherto | been | degraded | by | being | employed | in | idiotic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 那 | 爆炸物 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 退化的 | 经过 | 存在 | 受雇 | 在 | 愚蠢的 |

[skiːm] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;

| schemes | of | vengeance | and | destruction | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 方案 | 的 | 复仇 | 和 | 破坏 | ; |

他宣称，炸药此前因被用于愚蠢的复仇和破坏计划而贬值；

[ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ['pɒsəbli] [ðæt] [leɪ] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪŋ] [fɔːs] [wɪtʃ] ['saɪəns]

| whereas | it | was | in | them | possibly | that | lay | the | liberating | force | which | science |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 在 | 他们 | 可能 | 那 | 躺 | 这 | 解放 | 力量 | 哪个 | 科学 |

[wɒz; wəz] [siːkɪŋ] ,

| was | seeking | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 寻求 | , |

然而，或许科学一直在寻求的解放力量就蕴藏在他们之中。

[ðə; ði]['liːvə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| the | lever | which | would | change | the | face | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杠杆 | 哪个 | 会 | 改变 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 世界 | , |

足以改变世界面貌的杠杆，

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [də'mestɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli]

| when | they | should | have | been | so | domesticated | and | subdued | as | to | be | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 应该 | 有 | 到过 | 所以 | 家养的 | 和 | 低沉的 | 作为 | 到 | 是 | 仅有的 |

[ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][mæn] .

| the | obedient | servants | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 听话 | 仆人 | 的 | 男人 | . |

它们本应被驯化和征服，成为人类顺从的仆人。

[θruː'aʊt] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] ['dɪskɔːs] [pjeə] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [fræn'swɑː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]

| Throughout | this | familiar | discourse | Pierre | could | feel | that | Francois | was | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 熟悉的 | 话语 | 皮埃尔 | 可以 | 感觉 | 那 | 弗朗索瓦 | 曾是 | 生长 |

[ɪm'pæʃ(ə)nd] ,

| impassioned | , |
|---|---|
| 热情洋溢 | , |

在这段熟悉的谈话中，皮埃尔能感觉到弗朗索瓦越来越激动。

['kwɪvərɪŋ] [æt; ət] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st][hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)]['əʊpənd] [ʌp] .

| quivering | at | thought | of | the | vast | horizon | which | the | master | opened | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 在 | 想法 | 的 | 这 | 广阔的 | 地平线 | 哪个 | 这 | 掌握 | 打开 | 向上 | . |

想到大师为我展现的广阔天地，我不禁颤抖起来。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][du:; də]

| He | himself | had | become | extremely | interested | , | for | he | could | not | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 有 | 变得 | 极其 | 感兴趣的 | , | 为了 | 他 | 可以 | 不是 | 做 |

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['nəʊtɪs] ['sɜ:t(ə)n] [ə'lu:ʒnz] ,

| otherwise | than | notice | certain | allusions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 比 | 注意 | 肯定 | 暗示 | , |

他本人也对此产生了浓厚的兴趣，因为他不禁注意到其中的一些暗示。

[ænd; ənd] [kə'nekt] [wɒt] [hi:; hi] [hɜ:d] [wɪð] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [gest] [ɒv; əv] [gi'jɔ:mz] [æŋ'zaɪəti]

| and | connect | what | he | heard | with | what | he | had | guessed | of | Guillaume's | anxiety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 连接 | 什么 | 他 | 听到 | 和 | 什么 | 他 | 有 | 猜对了 | 的 | 纪尧姆的 | 焦虑 |

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðæt] ['si:krət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪəd] [tu:; tə] [si:] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ]

| regarding | that | secret | which | he | feared | to | see | at | the | mercy | of | an | investigating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 那 | 秘密 | 哪个 | 他 | 害怕 | 到 | 看 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 一个 | 调查 |

['mædʒɪstreɪt] .

| magistrate | . |
|---|---|
| 地方法官 | . |

并将他听到的内容与他猜测的纪尧姆对那个秘密的焦虑联系起来，纪尧姆害怕看到这个秘密落入调查法官的手中。

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][hi:; hi] , [pjeə] , [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [wɪð] [fræn'swɑ:] , [epɹ'əʊtʃt] - [tu:; tə]

| And | so | as | he | , | Pierre | , | before | going | off | with | Francois | , | approached | Bertheroy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 他 | , | 皮埃尔 | , | 前 | 去 | 离开 | 和 | 弗朗索瓦 | , | 接近 | - | 到 |

[wɪʃ] [hɪm] [gʊd] [deɪ] ,

| wish | him | good | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 他 | 好的 | 天 | , |

于是，皮埃尔在和弗朗索瓦一起离开之前，走到贝尔特罗伊面前向他问好。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪdli] [ ri'mɑ:k ] :

| he | pointedly | remarked | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 尖锐地 | 评论 | : |

他意味深长地说道：

" [ˌgi:'jəʊm] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ][ʌn'fəʊld] [ðəʊz]

| " | Guillaume | will | be | very | sorry | that | he | was | unable | to | hear | you | unfold | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纪尧姆 | 将要 | 是 | 非常 | 对不起 | 那 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 听到 | 你 | 展开 | 那些 |

['ædmərəb(ə)l][aɪ'diəz] .

| admirable | ideas | . |
|---|---|---|
| 令人钦佩的 | 想法 | . |

“纪尧姆会非常遗憾没能听到你阐述这些令人钦佩的想法。”

" [ðə; ði][əʊld]['sævənt; sə'vɑ:nt] [smaɪld] .

| " | The | old | savant | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 学者 | 微笑 | . |

这位老学者笑了。

" [pu:] ! " [sed] [hi:; hi] ; " [dʒʌst] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sed] .

| " | Pooh | ! | " | said | he | ; | " | just | give | him | a | summary | of | what | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " | 说 | 他 | ; | " | 只是 | 给 | 他 | 一个 | 概括 | 的 | 什么 | 我 | 说 | . |

“呸！”他说；“你就把我说的话总结一下就行了。”

[hi:; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .

| He | will | understand | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 理解 | . |

他会理解的。

[hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .

| He | knows | more | about | the | matter | than | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 更多的 | 关于 | 这 | 事情 | 比 | 我 | 做 | . |

他比我更了解这件事。

" [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['kemɪst] , [fræn'swɑː] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['saɪlənt]['grævəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['pjuːp(ə)l] ,

| " | In | presence | of | the | illustrious | chemist | , | Francois | preserved | the | silent | gravity | of | a | respectful | pupil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 在场 | 的 | 这 | 杰出 | 化学家 | , | 弗朗索瓦 | 保存完好 | 这 | 沉默的 | 重力 | 的 | 一个 | 尊重 | 瞳孔 | , |

在这位杰出的化学家面前，弗朗索瓦保持着一名尊敬的学生的沉默和庄重。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [pjeə] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['saɪləns] ,

| but | when | he | and | Pierre | had | taken | a | few | steps | down | the | street | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 和 | 皮埃尔 | 有 | 已采取 | 一个 | 很少 | 步骤 | 向下 | 这 | 街道 | 在 | 沉默 | , |

但当他和皮埃尔默默地沿着街道走了几步后，

[hiː; hi] [ ri'mɑːk ] : " [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [brɔːd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| he | remarked | : | " | What | a | pity | it | is | that | a | man | of | such | broad | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评论 | : | " | 什么 | 一个 | 遗憾 | 它 | 是 | 那 | 一个 | 男人 | 的 | 这样的 | 广阔 | 智力 | , |

他评论道："如此博学多才的人，真是可惜啊……"

[friː] [frɒm; frəm][ɔːl] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [truːθ] ,

| free | from | all | superstition | , | and | anxious | for | the | sole | triumph | of | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 从 | 全部 | 迷信 | , | 和 | 焦虑的 | 为了 | 这 | 唯一 | 胜利 | 的 | 真相 | , |

摒弃一切迷信，渴望真理最终胜利，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] , [ 'tikit ] , [baʊnd] [raʊnd] [wɪð] ['taɪtlz] [ænd; ənd][ˌækə'demɪk(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] !

| should | have | allowed | himself | to | be | classified | , | ticketed | , | bound | round | with | titles | and | academical | functions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 分类 | , | 已售票 | , | 边界 | 圆形的 | 和 | 标题 | 和 | 学术的 | 函数 | ! |

他本该允许自己被分类、被贴上标签、被各种头衔和学术职务束缚！

[haʊ] ['greɪtli] ['aʊə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [les] [steɪt] [peɪ] ,

| How | greatly | our | affection | for | him | would | increase | if | he | took | less | State | pay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 我们的 | 感情 | 为了 | 他 | 会 | 增加 | 如果 | 他 | 采取 | 较少的 | 状态 | 支付 | , |

如果他少拿些国家薪水，我们对他的喜爱之情将会多么深厚啊！

[ænd; ənd] [friːd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][grænd] [ 'kɔːdən ] [wɪtʃ] [taɪ][hɪz; ɪz][hændz] . "

| and | freed | himself | from | all | the | grand | cordons | which | tie | his | hands | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由 | 他自己 | 从 | 全部 | 这 | 盛大 | 警戒线 | 哪个 | 领带 | 他的 | 双手 | . | " |

他挣脱了束缚双手的所有绳索。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ! " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [pjeə] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] ['spɪrɪt] .

| " | What | would | you | have | ! | " | rejoined | Pierre | , | in | a | conciliatory | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | 有 | ! | " | 重新加入 | 皮埃尔 | , | 在 | 一个 | 和解 | 精神 | . |

"你想要什么！"皮埃尔带着和解的语气反问道。

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] !

| " | A | man | must | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 必须 | 居住 | ! |

人总要活着！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [hɪm'self] [æz; əz] [taɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] .

| At | the | same | time | I | believe | that | he | does | not | regard | himself | as | tied | by | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 我 | 相信 | 那 | 他 | 做 | 不是 | 看待 | 他自己 | 作为 | 系 | 经过 | 任何事物 | . |

与此同时，我相信他并不认为自己受到任何束缚。

" [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪ'koʊl] ['nɔːrmɑːli] , [ðə; ði] [priːst]

| " | Then | , | as | they | had | reached | the | entrance | of | the | Ecole | Normale | , | the | priest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 作为 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 学校 | 正常 | , | 这 | 牧师 |

[stɒpt] ,

| stopped | , |
|---|---|
| 停止 | , |

“然后，当他们走到师范学院门口时，神父停了下来，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

| thinking | that | his | companion | was | going | back | to | the | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 他的 | 伴侣 | 曾是 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 大学 | . |

他以为同伴要回学校了。

[bʌt; bət][fræn'swɑː] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , [ riˈmɑːk ] : " [nəʊ]

| But | Francois | , | raising | his | eyes | and | glancing | at | the | old | place | , | remarked | : | " | No |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弗朗索瓦 | , | 提高 | 他的 | 眼睛 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 老的 | 地方 | , | 评论 | : | " | 不 |

, [nəʊ] , [tuː; tə] - [deɪz] ['θɜːzdeɪ] ,

| , | no | , | to | - | day's | Thursday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 不 | , | 到 | - | 天 | 周四 | , |

但弗朗索瓦抬起头，瞥了一眼那座老房子，说道：“不，不，今天是星期四，

[ænd; ənd][aɪm][æt; ət] ['lɪbəti] !

| and | I'm | at | liberty | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 在 | 自由 | ! |

我自由了！

[əʊ] ! [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [pə'hæps] [tuː] [mʌtʃ] .

| Oh | ! | we | have | a | deal | of | liberty | , | perhaps | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我们 | 有 | 一个 | 交易 | 的 | 自由 | , | 也许 | 也 | 很多 | . |

哦！我们拥有太多的自由，或许太多了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] [aɪm] [wel] [pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | for | my | own | part | I'm | well | pleased | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | 我是 | 出色地 | 高兴 | 在 | 它 | , |

但就我个人而言，我对此非常满意。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ i'neibl ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌmɔnt'mʌtə] [ænd; ənd] [wɜːk] [æt; ət][maɪ][əʊld]

| for | it | often | enables | me | to | go | to | Montmartre | and | work | at | my | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 经常 | 启用 | 我 | 到 | 去 | 到 | 蒙马特 | 和 | 工作 | 在 | 我的 | 老的 |

['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

| little | table | . |
|---|---|---|
| 小的 | 桌子 | . |

因为它常常让我能够去蒙马特，在我那张旧小桌子旁工作。

[ɪts] ['əʊnli][ðeə(r)] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['eni] ['riːəl] [streŋθ] [ænd; ənd] ['klɪənəs] [ɒv; əv][maɪnd] .

| It's | only | there | that | I | feel | any | real | strength | and | clearness | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 那里 | 那 | 我 | 感觉 | 任何 | 真实的 | 力量 | 和 | 清晰度 | 的 | 头脑 | . |

只有在那里，我才能感受到真正的力量和清晰的头脑。

" [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪnəri] [igˌzæmi'neiʃənz] [hæd; həd] [ɪn'taɪtld] [hɪm] [tuː; tə] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət]['aɪðə(r)][ðə; ði]

| " | His | preliminary | examinations | had | entitled | him | to | admission | at | either | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 初步的 | 考试 | 有 | 标题 | 他 | 到 | 入学 | 在 | 任何一个 | 这 |

[eɪ'koʊl] [ˌpɑːlɪ'tɛkˌniːk] [ɔː(r)][ðə; ði][eɪ'koʊl] ['nɔːrmɑːli] ,

| Ecole | Polytechnique | or | the | Ecole | Normale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 理工学院 | 或者 | 这 | 学校 | 正常 | , |

“他的预科考试成绩使他有资格进入巴黎综合理工学院或巴黎高等师范学院就读，

* [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['entərɪŋ] [ɪts] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sekʃ(ə)n] [wɪð] [nəʊ] . [el]

| * | and | he | had | chosen | the | latter | , | entering | its | scientific | section | with | No | . | l |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 和 | 他 | 有 | 选定 | 这 | 后者 | , | 进入 | 它是 | 科学 | 部分 | 和 | 不 | . | 我 |

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| against | his | name | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 他的 | 姓名 | . |

* 他选择了后者，进入了科学类课程，名字旁边标注了编号 1。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌævə'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɒv; əv]

| His | father | had | wished | him | to | make | sure | of | an | avocation | , | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 希望 | 他 | 到 | 制作 | 当然 | 的 | 一个 | 业余爱好 | , | 那 | 的 |

[prə'fesə(r)] ,

| professor | , |
|---|---|
| 教授 | , |

他父亲希望他能找到一份理想的职业，那就是当教授。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| even | if | circumstances | should | allow | him | to | remain | independent | and | follow | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 情况 | 应该 | 允许 | 他 | 到 | 保持 | 独立的 | 和 | 跟随 | 他的 | 自己的 |

[bent] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

| bent | on | leaving | the | college | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 在 | 离开 | 这 | 大学 | . |

即使情况允许他保持独立，并按照自己的意愿离开大学。

[fræn'swɑː] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [prɪ'kəʊʃəs] , [wɒz; wəz] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst]

| Francois | , | who | was | very | precocious | , | was | now | preparing | for | his | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 早熟 | , | 曾是 | 现在 | 准备 | 为了 | 他的 | 最后的 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðeə(r)] ,

| examination | there | , |
|---|---|---|
| 考试 | 那里 | , |

早慧的弗朗索瓦正在准备他在那里的最后一次考试。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][rest][hiː; hi] [tʊk] [wɒz; wəz][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌmɔnt'mʌtə] ,

| and | the | only | rest | he | took | was | in | walking | to | and | from | Montmartre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 休息 | 他 | 采取 | 曾是 | 在 | 步行 | 到 | 和 | 从 | 蒙马特 | , |

他唯一的休息方式就是步行往返蒙马特高地。

[ɔː(r)][ɪn] ['strəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] ['gaːdnz] .

| or | in | strolling | through | the | Luxembourg | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 漫步 | 通过 | 这 | 卢森堡 | 花园 | . |

或者漫步于卢森堡花园。

* [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪ'kəʊl]['nɔːrmɑːli] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɒn][piː] . - .

| * | The | purposes | of | the | Ecole | Normale | have | been | referred | to | on | p | . | 197 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 这 | 目的 | 的 | 这 | 学校 | 正常 | 有 | 到过 | 指 | 到 | 在 | p | . | - | . |

* 高等师范学院的宗旨已在第 197 页提及。

[æt; ət][ðə; ði][eɪ'kəʊl] [ˌpɑːlɪ'tɛkˌniːk] [jʌŋ] [men] [rɪ'siːv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['treɪnɪŋ]

| At | the | Ecole | Polytechnique | young | men | receive | much | of | the | preliminary | training |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 学校 | 理工学院 | 年轻的 | 男人 | 收到 | 很多 | 的 | 这 | 初步的 | 训练 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['aɪðə(r)] [ɑː'tɪlərɪ] ['ɒfɪsəz] ,

| which | they | require | to | become | either | artillery | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 要求 | 到 | 变得 | 任何一个 | 炮兵 | 警官 | , |

在巴黎综合理工学院，年轻男子接受成为炮兵军官所需的许多初步训练。

[ɔː(r)] ['mɪlətri] , ['neɪv(ə)l][ɔː(r)]['sɪv(ə)l] [ˌendʒə'nɪr] . — [trænz] .

| or | military | , | naval | or | civil | engineers | . | — | Trans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 军队 | , | 海军 | 或者 | 民用 | 工程师 | . | — | 翻译 | . |

或军事、海军或土木工程师。—译者注

[frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt][hiː; hi] [naʊ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [pjeə]

| From | force | of | habit | he | now | turned | towards | the | latter | , | accompanied | by | Pierre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 力量 | 的 | 习惯 | 他 | 现在 | 转向 | 向 | 这 | 后者 | , | 伴随 | 经过 | 皮埃尔 |

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

| and | chatting | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 聊天 | 和 | 他 | . |

出于习惯，他转身走向后者，皮埃尔陪在他身边，两人聊了起来。

[wʌn] [faʊnd] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv] ['sprɪŋtaɪm] [ðeə(r)] [ðæt] ['februəri] [ˌɑːftə'nuːn] ; [fɔː(r); fə(r)] [peɪl]

| One | found | the | mildness | of | springtime | there | that | February | afternoon | ; | for | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 成立 | 这 | 温和 | 的 | 春天 | 那里 | 那 | 二月 | 下午 | ; | 为了 | 苍白 |

['sʌnʃaɪn] [stɹ'iːmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,

| sunshine | streamed | between | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 流媒体 | 之间 | 这 | 树木 | , |

二月的一个下午，那里洋溢着春天的温和；柔和的阳光透过树梢洒下。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['liːfləs] .

| which | were | still | leafless | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 仍然 | 无叶 | . |

那些树上仍然没有叶子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɜːst] [faɪn] [deɪz] [wɪtʃ] [drɔː] ['lɪt(ə)l] [griːn] [dʒemz][frɒm; frəm]

| It | was | indeed | one | of | those | first | fine | days | which | draw | little | green | gems | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一 | 的 | 那些 | 第一的美好的 | | 天 | 哪个 | 画 | 小的 | 绿色的 | 宝石 | 从 |

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] .

| the | branches | of | the | lilac | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分支 | 的 | 这 | 紫丁香 | 灌木丛 | . |

这的确是难得的好天气，紫丁香枝头都冒出了点点绿芽。

[ðə; ði][eɪ'kəʊl] ['nɔːrmɑːli] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pjeə] [ ri'mɑːk ] :

| The | Ecole | Normale | was | still | the | subject | of | conversation | and | Pierre | remarked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | 正常 | 曾是 | 仍然 | 这 | 主题 | 的 | 对话 | 和 | 皮埃尔 | 评论 | : |

巴黎高等师范学院仍然是人们谈论的话题，皮埃尔评论道：

" [ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ai] ['hɑːdli] [laɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [prɪ'veɪlz] [ðeə(r)] .

| " | I | must | own | that | I | hardly | like | the | spirit | that | prevails | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 自己的 | 那 | 我 | 几乎 | 喜欢 | 这 | 精神 | 那 | 占上风 | 那里 | . |

我必须承认，我不太喜欢那里盛行的氛围。

['eksələnt] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] , [nəʊ] [daʊt] ,

| Excellent | work | is | done | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | 工作 | 是 | 完毕 | , | 不 | 怀疑 | , |

毫无疑问，工作完成得非常出色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [fɔːm] [prə'fesər] [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [men] [ðə; ði] [treɪd] [baɪ] ['kræmɪŋ]

| and | the | only | way | to | form | professors | is | to | teach | men | the | trade | by | cramming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 形式 | 教授们 | 是 | 到 | 教 | 男人 | 这 | 贸易 | 经过 | 临时抱佛脚 |

[ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['nɒlɪdʒ] .

| them | with | the | necessary | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 这 | 必要的 | 知识 | . |

培养教授的唯一方法就是通过灌输必要的知识来教会人们这门技艺。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ]

| But | the | worst | is | that | although | all | the | students | are | trained | for | the | teaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最差 | 是 | 那 | 虽然 | 全部 | 这 | 学生 | 是 | 受过训练 | 为了 | 这 | 教学 |

[prə'feʃn] ,

| profession | , |
|---|---|
| 职业 | , |

但最糟糕的是，尽管所有学生都接受了教师职业培训，

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][doʊnt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [teɪk] [tuː; tə]

| many | of | them | don't | remain | in | it | , | but | go | out | into | the | world | , | take | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 不 | 保持 | 在 | 它 | , | 但 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 世界 | , | 拿 | 到 |

['dʒɜːnəlɪz(ə)m] ,

| journalism | , |
|---|---|
| 新闻业 | , |

他们中的许多人并没有留在这个行业，而是走向世界，从事新闻工作。

[ɔː(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [aːts] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][sə'saɪəti] .

| or | make | it | their | business | to | control | the | arts | , | literature | and | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 制作 | 它 | 他们的 | 商业 | 到 | 控制 | 这 | 艺术 | , | 文学 | 和 | 社会 | . |

或者将控制艺术、文学和社会作为他们的职责。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ʌn'beərəb(ə)l] .

| And | those | who | do | this | are | for | the | most | part | unbearable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 做 | 这 | 是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 难以忍受 | . |

而那些这样做的人，大多令人难以忍受。

['ɑːftə(r)] ['sweərɪŋ] [baɪ] [vɒl'teə] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ][ænd; ənd]['mɪstɪsɪzəm] ,

| After | swearing | by | Voltaire | they | have | gone | back | to | spirituality | and | mysticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 咒骂 | 经过 | 伏尔泰 | 他们 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 灵性 | 和 | 神秘主义 | , |

[ðə; ði][lɑːst] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [kreɪz] .

| the | last | drawing | - | room | craze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 绘画 | - | 房间 | 狂热 | . |

他们曾一度笃信伏尔泰，如今却又回归了灵修和神秘主义，这是客厅里最后一种风靡一时的潮流。

[naʊ] [ðæt] [ə; eɪ][fɜːm] [feɪθ] [ɪn] ['saɪəns] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['bruːtɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'elɪgənt] ,

| Now | that | a | firm | faith | in | science | is | regarded | as | brutish | and | inelegant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 一个 | 公司 | 信仰 | 在 | 科学 | 是 | 认为 | 作为 | 野蛮的 | 和 | 不优雅 | , |

如今，对科学的坚定信仰被视为粗鲁和不雅的行为，

[ðeɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [rɪd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɑːst] [baɪ] [ fein ] ['eɪmiəb(ə)l] [daʊt] , [ænd; ənd]

| they | fancy | that | they | rid | themselves | of | their | caste | by | feigning | amiable | doubt | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想要 | 那 | 他们 | 摆脱 | 他们自己 | 的 | 他们的 | 种姓 | 经过 | 假装 | 可亲 | 怀疑 | , | 和 |

['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] .

| ignorance | , | and | innocence | . |
|---|---|---|---|---|
| 无知 | , | 和 | 无辜 | . |

他们以为通过假装友善的怀疑、无知和天真，就能摆脱自己的种姓。

[wɒt] [ðeɪ] [məʊst][fɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ə'baʊt] [wɪð]

| What | they | most | fear | is | that | they | may | carry | a | scent | of | the | schools | about | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 最多 | 害怕 | 是 | 那 | 他们 | 可能 | 携带 | 一个 | 香味 | 的 | 这 | 学校 | 关于 | 和 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们最害怕的是身上会沾染上学校的气味。

[səʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn] [ɪk'striːmli] [pə'rɪziən] [eəz] , ['ventʃə(r)] [ɒn] ['sʌməsɔːlt] [ænd; ənd] [slæŋ] ,

| so | they | put | on | extremely | Parisian | airs | , | venture | on | somersaults | and | slang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 放 | 在 | 极其 | 巴黎人 | 播出 | , | 风险投资 | 在 | 空翻 | 和 | 俚语 | , |

所以他们摆出一副十足的巴黎范儿，甚至还表演了翻跟头和说俚语。

[ænd; ənd] [ə'sjuːm] [ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [beəz] [ɪn][ðeə(r)]['iːgə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] .

| and | assume | all | the | grace | of | dancing | bears | in | their | eager | desire | to | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 全部 | 这 | 优雅 | 的 | 跳舞 | 熊 | 在 | 他们的 | 渴望的 | 欲望 | 到 | 请 | . |

它们急于取悦他人，摆出一副跳舞熊般优雅的姿态。

[frɒm; frəm] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] [sprɪŋ] [ðə; ði][sɑː'kæstɪk] [ʃɑːfts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪm][æt; ət] ['saɪəns] ,

| From | that | desire | spring | the | sarcastic | shafts | which | they | aim | at | science | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 欲望 | 春天 | 这 | 讽刺的 | 轴 | 哪个 | 他们 | 目的 | 在 | 科学 | , |

正是这种欲望催生了他们对科学的讽刺挖苦。

[ðeɪ] [huː] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [huː] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv]

| they | who | pretend | that | they | know | everything | , | but | who | go | back | to | the | belief | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | WHO | 假装 | 那 | 他们 | 知道 | 一切 | , | 但 | WHO | 去 | 后退 | 到 | 这 | 信仰 | 的 |

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

| the | humble | , |
|---|---|---|
| 这 | 谦逊的 | , |

那些自以为无所不知的人，最终却回归到谦卑者的信念中。

[ðə; ði][naɪ'iːv][aɪ'diːəlɪzəm][ɒv; əv] ['bɪblɪkl] ['ledʒəndz] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə]

| the | naive | idealism | of | Biblical | legends | , | just | because | they | think | the | latter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幼稚的 | 唯心主义 | 的 | 圣经 | 传说 | , | 只是 | 因为 | 他们 | 思考 | 这 | 后者 | 到 |

[biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

| be | more | distinguished | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 杰出的 | . |

仅仅因为他们认为圣经传说更杰出，就轻视了圣经传说的天真理想主义。

" [fræn'swɑː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] : " [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'drɔːn] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Francois | began | to | laugh | : | " | The | portrait | is | perhaps | a | little | overdrawn | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗索瓦 | 开始 | 到 | 笑 | : | " | 这 | 肖像 | 是 | 也许 | 一个 | 小的 | 透支 | , | " | 说 | 他 | , |

弗朗索瓦笑了起来："这幅画像或许有点画得过头了，"他说。

" [stɪl] [ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [truːθ] . "

| " | still | there's | truth | in | it | , | a | great | deal | of | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 有 | 真相 | 在 | 它 | , | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 真相 | . | " |

"但其中仍然包含着真理，很多真理。"

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [kən'tɪnjuːd] [pjeə] , [huː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]

| " | I | have | known | several | of | them | , | " | continued | Pierre | , | who | was | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已知 | 一些 | 的 | 他们 | , | " | 持续 | 皮埃尔 | , | WHO | 曾是 | 生长 |

['ænɪmeɪtɪd] .

| animated | . |
|---|---|
| 动画 | . |

"我认识他们中的好几个，"皮埃尔继续说道，语气越来越激动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 三城记三部曲：巴黎，第二卷(The Three Cities Trilogy Paris, Volume 2)

## 第5/7页

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [du:pt] [li:dz]

| " | And | among | them | all | I | have | noticed | that | a | fear | of | being | duped | leads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 之中 | 他们 | 全部 | 我 | 有 | 注意到 | 那 | 一个 | 害怕 | 的 | 存在 | 受骗 | 线索 |

[ðem; ðəm][tu:; tə] [ri'ækʃn] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['efət] ,

| them | to | reaction | against | the | entire | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 反应 | 反对 | 这 | 全部的 | 努力 | , |

“而且我注意到，在他们所有人当中，害怕被欺骗导致他们对整个努力产生抵触情绪。”

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

| the | whole | work | of | the | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 工作 | 的 | 这 | 世纪 | . |

整个世纪的杰作。

[dɪs'gʌst] [wɪð] ['lɪbəti] , [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ]

| Disgust | with | liberty | , | distrust | of | science | , | denial | of | the | future | , | that | is | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌恶 | 和 | 自由 | , | 怀疑 | 的 | 科学 | , | 拒绝 | 的 | 这 | 未来 | , | 那 | 是 | 什么 | 他们 |

[naʊ] [prə'fes] .

| now | profess | . |
|---|---|---|
| 现在 | 宣称 | . |

他们现在宣称的是：厌恶自由，不信任科学，否认未来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)]

| And | they | have | such | a | horror | of | the | commonplace | that | they | would | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 这样的 | 一个 | 恐怖 | 的 | 这 | 平凡 | 那 | 他们 | 会 | 相当 |

[bɪ'li:v] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] .

| believe | in | nothing | or | the | incredible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 在 | 没有什么 | 或者 | 这 | 极好的 | . |

他们对平凡事物感到极度恐惧，宁愿什么都不相信，或者相信不可思议的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [bi:; bi] ['kɒmənpleɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] [fɔ:(r)] ,

| It | may | of | course | be | commonplace | to | say | that | two | and | two | make | four | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 的 | 课程 | 是 | 平凡 | 到 | 说 | 那 | 二 | 和 | 二 | 制作 | 四 | , |

当然，说二加二等于四可能是一句很常见的说法。

[jet] [ɪts] [tru:] [ɪ'nʌf] ;

| yet | it's | true | enough | ; |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它是 | 真的 | 足够的 | ; |

然而，这确实也算属实；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:(r)] [les] ['fu:lɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən]

| and | it | is | far | less | foolish | for | a | man | to | say | and | repeat | it | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 远的 | 较少的 | 愚蠢 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 说 | 和 | 重复 | 它 | 比 |

[tu:; tə] [bɪ'li:v] ,

| to | believe | , |
|---|---|---|
| 到 | 相信 | , |

一个人说出来并重复出来，远比相信它要明智得多。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv][lʊədz; lʊəd] .

| for | instance | , | in | the | miracles | of | Lourdes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 在 | 这 | 奇迹 | 的 | 卢尔德 | . |

例如，卢尔德的奇迹。

" [fræn'swɑ:][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [pri:st] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| " | Francois | glanced | at | the | priest | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗索瓦 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 牧师 | 在 | 惊讶 | . |

弗朗索瓦惊讶地看了神父一眼。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [strəʊv] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .

| The | other | noticed | it | and | strove | to | restrain | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 注意到 | 它 | 和 | 努力 | 到 | 抑制 | 他自己 | . |

另一个人注意到了这一点，并努力克制自己。

[ˌnevəðə'les] ,

| Nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

[gri:f] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ]

| grief | and | anger | carried | him | away | whenever | he | spoke | of | the | educated | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 和 | 愤怒 | 携带 | 他 | 离开 | 每当 | 他 | 辐 | 的 | 这 | 受过教育 | 年轻的 |

['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

| people | of | the | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 的 | 这 | 时间 | , |

每当他谈起当时受过教育的年轻人时，悲痛和愤怒就会涌上心头。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] , [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .

| such | as | , | in | his | despair | , | he | imagined | them | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | , | 在 | 他的 | 绝望 | , | 他 | 想象 | 他们 | 到 | 是 | . |

比如，在他绝望的时候，他想象他们就是这样。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ 'piti ] [ðə; ði] [ 'tɔilə ] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]

| In | the | same | way | as | he | had | pitied | the | toilers | dying | of | hunger | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 他 | 有 | 可怜的 | 这 | 辛勤劳作者 | 垂死 | 的 | 饥饿 | 在 | 这 |

['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [wɒnt] ,

| districts | of | misery | and | want | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 地区 | 的 | 苦难 | 和 | 想 | , |

就像他曾怜悯那些在贫困落后地区饿死的劳动者一样，

[səʊ][hɪə(r)][hi:; hi] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [maɪndz] [ðæt] [lækt] ['breɪvəri] [ɪn]

| so | here | he | overflowed | with | contempt | for | the | young | minds | that | lacked | bravery | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这里 | 他 | 溢出 | 和 | 鄙视 | 为了 | 这 | 年轻的 | 思想 | 那 | 缺乏 | 勇敢 | 在 |

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

| the | presence | of | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 知识 | , |

所以，他对那些在知识面前缺乏勇气的年轻人充满了蔑视。

[ænd; ənd] [ hɑ:k ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'septɪv] [ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] ,

| and | harked | back | to | the | consolation | of | deceptive | spirituality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾听 | 后退 | 到 | 这 | 安慰 | 的 | 欺骗性的 | 灵性 | , |

于是，他又回到了虚假的灵性慰藉中去。

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [deθ] ,

| the | promise | of | an | eternity | of | happiness | in | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 承诺 | 的 | 一个 | 永恒 | 的 | 幸福 | 在 | 死亡 | , |

死后获得永恒幸福的承诺

[wɪtʃ] [lɑ:st][wɒz; wəz] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [sʌm] [ɒv; əv][laɪf] .

| which | last | was | longed | for | and | exalted | as | the | very | sum | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最后的 | 曾是 | 渴望 | 为了 | 和 | 崇高 | 作为 | 这 | 非常 | 和 | 的 | 生活 | . |

最后一点被人们所渴望和崇敬，被视为生命的真谛。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['kaʊədli] [θɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

| Was | not | the | cowardly | thought | of | refusing | to | live | for | the | sake | of | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 这 | 胆小 | 想法 | 的 | 拒绝 | 到 | 居住 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 活的 |

[səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [wʌnz] ['sɪmp(ə)l] ['dju:ti] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wʌnz] ['efət] ,

| so | as | to | discharge | one's | simple | duty | in | being | and | making | one's | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 释放 | 一个人的 | 简单的 | 责任 | 在 | 存在 | 和 | 制作 | 一个人的 | 努力 | , |

难道拒绝为了活着而活着，拒绝履行存在和努力的简单职责，不是一种懦弱的想法吗?

[ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['æbsəlu:t] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] ?

| equivalent | to | absolute | assassination | of | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相等的 | 到 | 绝对 | 暗杀 | 的 | 生活 | ? |

相当于彻底剥夺生命?

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['i:gəʊ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] ; [i:tʃ] [wʌn] [sɔ:t] ['pɜ:sən(ə)l] ['hæpinəs] .

| However | , | the | Ego | was | always | the | mainspring | ; | each | one | sought | personal | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 自我 | 曾是 | 总是 | 这 | 主发条 | ; | 每个 | 一 | 寻求 | 个人的 | 幸福 | . |

然而，自我始终是主要动力；每个人都追求个人幸福。

[ænd; ənd] [pjeə] [wɒz; wəz] [gri:vd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

| And | Pierre | was | grieved | to | think | that | those | young | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮埃尔 | 曾是 | 伤心 | 到 | 思考 | 那 | 那些 | 年轻的 | 人们 | , |

皮埃尔想到那些年轻人，感到非常难过。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'skɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:st] [ænd; ənd] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [tru:ðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)]

| instead | of | discarding | the | past | and | marching | on | to | the | truths | of | the | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 丢弃 | 这 | 过去的 | 和 | 行军 | 在 | 到 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 未来 |

,

,

,

与其抛弃过去，继续迈向未来的真理，

[wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntu:] ['ʃædəʊi] [,metə'fɪzɪks] [θru:] [ʃɪə(r)] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ,

| were | relapsing | into | shadowy | metaphysics | through | sheer | weariness | and | idleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 复发 | 进入 | 阴暗的 | 形而上学 | 通过 | 透明 | 疲劳 | 和 | 懒惰 | , |

由于极度的疲惫和闲散，他们又开始沉迷于晦涩难懂的形而上学。

[dju:] [ɪn] [pɑ:t] [pə'hæps] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] ,

| due | in | part | perhaps | to | the | excessive | exertion | of | the | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 在 | 部分 | 也许 | 到 | 这 | 过多的 | 用力 | 的 | 这 | 世纪 | , |

部分原因或许在于本世纪过度劳累，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [,əʊvə'leɪd(ə)n] [wɪð] ['hju:mən] [tɔɪl] .

| which | had | been | overladen | with | human | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 超载 | 和 | 人类 | 辛劳 | . |

那里曾承载着过多的人力劳动。

[haʊ'evə(r)] , [fræn'swɑ:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'gen] .

| However | , | Francois | had | begun | to | smile | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 弗朗索瓦 | 有 | 开始 | 到 | 微笑 | 再次 | . |

然而，弗朗索瓦又开始露出笑容了。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [hi:; hi] ; " [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɔ:l] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði]

| " | But | you | are | mistaken | , | " | said | he | ; | " | we | are | not | all | like | that | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 错误 | , | " | 说 | 他 | ; | " | 我们 | 是 | 不是 | 全部 | 喜欢 | 那 | 在 | 这 |

[eɪ'koʊl] ['nɔ:rmɑ:li] .

| Ecole | Normale | . |
|---|---|---|
| 学校 | 正常 | . |

“但你错了，”他说；“我们高等师范学院的学生并不是都那样。”

[ju:; jʊ] ['əʊnli] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

| You | only | seem | to | know | the | Normalians | of | the | Section | of | Letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仅有的 | 似乎 | 到 | 知道 | 这 | - | 的 | 这 | 部分 | 的 | 信件 | , |

你似乎只认识文科系的师范生，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tʃeɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| and | your | opinions | would | surely | change | if | you | knew | those | of | the | Section | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 意见 | 会 | 一定 | 改变 | 如果 | 你 | 知道 | 那些 | 的 | 这 | 部分 | 的 |

['saɪəns] .

| Sciences | . |
|---|---|
| 科学 | . |

如果你了解了科学部门的观点，你的观点肯定会改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'ækʃn] [ə'genst] ['pɒzətɪvɪzəm][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]

| It | is | quite | true | that | the | reaction | against | Positivism | is | making | itself | felt | among | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 真的 | 那 | 这 | 反应 | 反对 | 实证主义 | 是 | 制作 | 本身 | 毛毡 | 之中 | 我们的 |

['lɪtərəri] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] ,

| literary | fellow | - | students | , |
|---|---|---|---|---|
| 文学 | 同伴 | - | 学生 | , |

反对实证主义的情绪确实正在我们的文学系同学中蔓延开来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] , [laɪk] ['ʌðə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs]

| and | that | they | , | like | others | , | are | haunted | by | the | idea | of | that | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | , | 喜欢 | 其他的 | , | 是 | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 主意 | 的 | 那 | 著名的 |

['bæŋkrʌptsi] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

| bankruptcy | of | science | . |
|---|---|---|---|
| 破产 | 的 | 科学 | . |

他们和其他人一样，都深受科学破产这一著名论调的困扰。

[ðɪs] [ɪz] [pə'hæps] [djuː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mɑːstəz] ,

| This | is | perhaps | due | to | their | masters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 也许 | 到期的 | 到 | 他们的 | 大师 | , |

这或许要归咎于他们的主人。

[ðə; ði]['niːəʊ] - ['spɪrɪtʃuəlɪst] [ænd; ənd][dɔːg'mætɪkl; dɑːg'mætɪkl] [ˌretə'rɪʃn] ['ɪntuː] [huːz] [hændz] [ðeɪ]

| the | neo | - | spiritualists | and | dogmatical | rhetoricians | into | whose | hands | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新 | - | 唯灵论者 | 和 | 教条的 | 修辞学家 | 进入 | 谁 | 双手 | 他们 |

[hæv; həv] ['fɔːlən] .

| have | fallen | . |
|---|---|---|
| 有 | 倒下 | . |

他们落入了新唯灵论者和教条主义修辞学家的手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [djuː] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wɪtʃ] ,

| And | it | is | still | more | due | to | fashion | , | the | whim | of | the | times | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 仍然 | 更多的 | 到期的 | 到 | 时尚 | , | 这 | 一时兴起 | 的 | 这 | 时代 | 哪个 | , |

而这更多是受时尚潮流和时代风尚的影响，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] [wel] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'gɑːdz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] [æz; əz][bæd] [teɪst] ,

| as | you | have | very | well | put | it | , | regards | scientific | truth | as | bad | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 非常 | 出色地 | 放 | 它 | , | 问候 | 科学 | 真相 | 作为 | 坏的 | 品尝 | , |

正如你所言，它视科学真理为低俗之举。

['sʌmθɪŋ] ['greɪsləs] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['bruːt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

| something | graceless | and | altogether | too | brutal | for | light | and | distinguished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 毫无风度 | 和 | 共 | 也 | 野蛮 | 为了 | 光 | 和 | 杰出的 |

[maɪndz] .

| minds | . |
|---|---|
| 思想 | . |

粗俗不堪，对于头脑清醒、卓尔不凡的人来说，也过于残酷。

['kɒnsɪkwəntli] ,

| Consequently | , |
|---|---|
| 最后 | , |

最后，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʃruːdnəs] [huː] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [pliːz] [ɪz] [pə'fɔːs] [wʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

| a | young | fellow | of | any | shrewdness | who | desires | to | please | is | perforce | won | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 同伴 | 的 | 任何 | 城府 | WHO | 欲望 | 到 | 请 | 是 | 强制 | 韩元 | 超过 | 到 |

[ðə; ðɪ] [njuː] ['spɪrɪt] . "

| the | new | spirit | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 精神 | . | " |

任何一个心思缜密、渴望讨好别人的年轻人，都必然会接受这种新风气。

" [ðə; ðɪ] [njuː] ['spɪrɪt] !

| " | The | new | spirit | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 新的 | 精神 | ! |

“新精神！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [pjeə] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .

| " | interrupted | Pierre | , | unable | to | restrain | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中断 | 皮埃尔 | , | 无法 | 到 | 抑制 | 他自己 | . |

“他打断了皮埃尔的话，忍不住说道。”

" [əʊ] ! [ðæt] [ɪz][nəʊ][mɪə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , ['pɑːsɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tæktɪkl] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| " | Oh | ! | that | is | no | mere | innocent | , | passing | fashion | , | it | is | a | tactical | device | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 那 | 是 | 不 | 仅仅 | 清白的 | , | 通过 | 时尚 | , | 它 | 是 | 一个 | 战术上的 | 设备 | 和 | 一个 |

['terəb(ə)l][wʌn] ,

| terrible | one | , |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 一 | , |

“哦！那可不是什么无伤大雅的、昙花一现的时尚，而是一种战术手段，而且是一种可怕的战术手段。”

[æn; ən] [ə'fensɪv] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ə'genst] [ðəʊz] [ɒv; əv] [laɪt] , [ɒv; əv]

| an | offensive | return | of | the | powers | of | darkness | against | those | of | light | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 进攻 | 返回 | 的 | 这 | 权力 | 的 | 黑暗 | 反对 | 那些 | 的 | 光 | , | 的 |

['sɜːvɪtjuːd] [ə'genst] [friː] [θɔːt] ,

| servitude | against | free | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 奴役 | 反对 | 自由的 | 想法 | , |

这是黑暗势力对光明势力的反扑，是奴役对自由思想的对抗。

[truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .

| truth | and | justice | . |
|---|---|---|---|
| 真相 | 和 | 正义 | . |

真理与正义。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi]

| " | Then | , | as | the | young | man | again | looked | at | him | with | growing | astonishment | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 再次 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 生长 | 惊讶 | , | 他 |

[rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

| relapsed | into | silence | . |
|---|---|---|---|
| 复发 | 进入 | 沉默 | . |

“然后，当年轻人再次带着越来越惊讶的目光看着他时，他又陷入了沉默。

[ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [mʊŋse'njɜː(r)] ['mɑːθə] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| The | figure | of | Monseigneur | Martha | had | risen | before | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 阁下 | 玛莎 | 有 | 升起 | 前 | 他的 | 眼睛 | , |

玛莎主教的身影出现在他眼前。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'gen] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['prelət] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mædlɪn; 'mædleɪn] ,

| and | he | fancied | he | could | again | hear | the | prelate | at | the | Madeleine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 幻想 | 他 | 可以 | 再次 | 听到 | 这 | 主教 | 在 | 这 | 玛德琳 | , |

他觉得自己仿佛又能听到玛德琳教堂里那位主教的讲话了。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] ['pærɪs] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [rəʊm] , [tuː; tə] [ðæt] ['spjʊəriəs] ['niːəʊ] -

| striving | to | win | Paris | over | to | the | policy | of | Rome | , | to | that | spurious | neo | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 赢 | 巴黎 | 超过 | 到 | 这 | 政策 | 的 | 罗马 | , | 到 | 那 | 虚假的 | 新 | - |

[kə'θɒləsɪzəm] [wɪtʃ] ,

| Catholicism | which | , |
|---|---|---|
| 天主教 | 哪个 | , |

竭力使巴黎接受罗马的政策，接受那种虚假的“新天主教”主义，

[wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ di'strɔi ] [dɪ'mɒkrəsi] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,

| with | the | object | of | destroying | democracy | and | science | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 目的 | 的 | 摧毁 | 民主 | 和 | 科学 | , |

以摧毁民主和科学为目的，

[ək'septɪd] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ə'dæpt][tuː; tə][ɪts] [əʊn] [v'juːz] .

| accepted | such | portions | of | them | as | it | could | adapt | to | its | own | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公认 | 这样的 | 部分 | 的 | 他们 | 作为 | 它 | 可以 | 适应 | 到 | 它是自己的 | | 浏览 | . |

它接受了其中能够符合自身观点的部分。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['strʌg(ə)l] .

| This | was | indeed | the | supreme | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 的确 | 这 | 最高 | 斗争 | . |

这的确是一场终极斗争。

[ðens] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [ pɔː ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

| Thence | came | all | the | poison | poured | forth | to | the | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 来了 | 全部 | 这 | 毒 | 倾倒 | 前进 | 到 | 这 | 年轻的 | . |

所有的毒害都由此倾泻到年轻人身上。

[pjeə] [njuː] [wɒt] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːklz] [tuː; tə] [help] [ɒn] [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l]

| Pierre | knew | what | efforts | were | being | made | in | religious | circles | to | help | on | this | revival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 知道 | 什么 | 努力 | 是 | 存在 | 制成 | 在 | 宗教 | 界 | 到 | 帮助 | 在 | 这 | 复兴 |

[ɒv; əv] ['mɪstɪsɪzəm] ,

| of | mysticism | , |
|---|---|---|
| 的 | 神秘主义 | , |

皮埃尔知道宗教界正在做出哪些努力来帮助神秘主义的复兴。

[ɪn][ðə; ði][mæd] [həʊp] [ɒv; əv] [ 'heisən ] [ðə; ði] [raʊt] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

| in | the | mad | hope | of | hastening | the | rout | of | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 疯狂的 | 希望 | 的 | 加速 | 这 | 路线 | 的 | 科学 | . |

疯狂地希望加速科学的覆灭。

[mʊŋse'njɜː(r)] ['mɑːθə] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [sed] [tuː; tə]

| Monseigneur | Martha | , | who | was | all | - | powerful | at | the | Catholic | University | , | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阁下 | 玛莎 | , | WHO | 曾是 | 全部 | - | 强大的 | 在 | 这 | 天主教 | 大学 | , | 说 | 到 |

[hɪz; ɪz]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] , [haʊ'evə(r)] ,

| his | intimates | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亲密 | , | 然而 | , |

然而，在天主教大学拥有至高无上权力的玛尔塔主教却对他的亲信说：

[ðæt] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['dəʊsaɪl]['pjuːp(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

| that | three | generations | of | devout | and | docile | pupils | would | be | needed | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 三 | 几代人 | 的 | 虔诚的 | 和 | 温顺 | 学生 | 会 | 是 | 需要 | 前 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [wʊd] [ə'gen] [biː; bi] ['æbsəluːt] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [frɑːns] .

| Church | would | again | be | absolute | sovereign | of | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 会 | 再次 | 是 | 绝对 | 主权 | 的 | 法国 | . |

教会需要三代虔诚顺从的学生，才能再次成为法国的绝对统治者。

" [wel] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eɪ'koʊl] ['nɔ:rmɑ:li] , " [kən'tɪnju:d] [fræn'swɑ:] , " [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt]

| " | Well | , | as | for | the | Ecole | Normale | , | " | continued | Francois | , | " | I | assure | you | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 作为 | 为了 | 这 | 学校 | 正常 | , | " | 持续 | 弗朗索瓦 | , | " | 我 | 保证 | 你 | 那 |

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

| you | are | mistaken | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 错误 | . |

“至于巴黎高等师范学院,”弗朗索瓦继续说道,“我可以向你保证,你错了。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['nærəʊ] ['bɪgət] [ðeə(r)] , [nəʊ] [daʊt] .

| There | are | a | few | narrow | bigots | there | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 狭窄的 | 偏执狂 | 那里 | , | 不 | 怀疑 | . |

毫无疑问,那里确实有一些心胸狭隘的偏执狂。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑ:(r); ə(r)] ['skeptɪks]

| But | even | in | the | Section | of | Letters | the | majority | of | the | students | are | sceptics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 信件 | 这 | 多数 | 的 | 这 | 学生 | 是 | 怀疑论者 |

[æt; ət] ['bɒtəm] — ['skeptɪks] [ɒv; əv] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['ævərɪdʒ] [v'ju:z] .

| at | bottom | — | sceptics | of | discreet | and | good | - | natured | average | views | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 底部 | — | 怀疑论者 | 的 | 慎重 | 和 | 好的 | - | 自然 | 平均的 | 浏览 | . |

但即使在文学系,大多数学生本质上也是怀疑论者——对谨慎和善意的普通观点持怀疑态度。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'fesər] [bɪ'fɔ:(r)] ['evriθɪŋ] [els] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

| Of | course | they | are | professors | before | everything | else | , | though | they | are | a | trifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 是 | 教授们 | 前 | 一切 | 别的 | , | 尽管 | 他们 | 是 | 一个 | 琐事 |

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

| ashamed | of | it | ; |
|---|---|---|---|
| 羞愧 | 的 | 它 | ; |

当然,他们首先是教授,尽管他们对此略感羞愧;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [prə'fesər] , [ðeɪ] [dʒʌdʒ] [θɪŋz] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [pɪ'dæntɪk] ['aɪrəni] , [dɪ'vaʊəd] [baɪ]

| and | , | as | professors | , | they | judge | things | with | no | little | pedantic | irony | , | devoured | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 教授们 | , | 他们 | 法官 | 事物 | 和 | 不 | 小的 | 迂腐的 | 讽刺 | , | 吞噬 | 经过 |

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

| a | spirit | of | criticism | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精神 | 的 | 批评 | , |

而且,作为教授,他们评判事物时带着几分迂腐的讽刺,深受批判精神的熏陶。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kri:'eɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðəm'selvz] .

| and | quite | incapable | of | creating | anything | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 无法 | 的 | 创建 | 任何事物 | 他们自己 | . |

他们自己完全没有创造任何事物的能力。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['dʒi:niəs] [hu:m] [wi:; wi] [ə'weɪt] [kʌm]

| I | should | certainly | be | astonished | to | see | the | man | of | genius | whom | we | await | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 当然 | 是 | 惊讶 | 到 | 看 | 这 | 男人 | 的 | 天才 | 谁 | 我们 | 等待 | 来 |

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ræŋks] .

| out | of | their | ranks | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 他们的 | 排名 | . |

如果我们所期待的天才人物真的出自他们之中,我一定会感到非常惊讶。

[tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['prefrəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][bɑ:'beərɪən]['dʒi:niəs] ,

| To | my | thinking | , | indeed | , | it | would | be | preferable | that | some | barbarian | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 思维 | , | 的确 | , | 它 | 会 | 是 | 优选 | 那 | 一些 | 野蛮人 | 天才 | , |

依我之见,的确,最好是某个野蛮的天才……

['naɪðə(r)] [wel] [ri:d] [nɔ:(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] , [ɔ:(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [weɪɪŋ] [ænd; ənd]

| neither | well | read | nor | endowed | with | critical | faculty | , | or | power | of | weighing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 出色地 | 读 | 也不 | 捐赠 | 和 | 批判的 | 学院 | , | 或者 | 力量 | 的 | 称重 | 和 |

['ʃeɪdɪŋ] [θɪŋz] ,

| shading | things | , |
|---|---|---|
| 阴影 | 事物 | , |

既不博览群书,也不具备批判性思维能力,更没有权衡利弊的能力。

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] [wɪð] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [strəʊk] ,

| should | come | and | open | the | next | century | with | a | hatchet | stroke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 来 | 和 | 打开 | 这 | 下一个 | 世纪 | 和 | 一个 | 斧头 | 中风 | , |

应该以雷霆之势开启下一个世纪。

['sendɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪn] [fleə(r)][ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ri'æləti] . . . .

| sending | up | a | fine | flare | of | truth | and | reality | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 向上 | 一个 | 美好的 | 耀斑 | 的 | 真相 | 和 | 现实 | . | . | . | . |

闪耀着真理与现实的光芒……

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sekʃ(ə)n] ,

| But | , | as | for | my | comrades | of | the | Scientific | Section | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 为了 | 我的 | 同志们 | 的 | 这 | 科学 | 部分 | , |

但是，至于我的科学部门的同志们，

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] ['niːəʊ] - [kə'θɒləsɪzəm] [ænd; ənd] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['ɒkʌlˌtɪzəm] ,

| I | assure | you | that | neo | - | Catholicism | and | Mysticism | and | Occultism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 那 | 新 | - | 天主教 | 和 | 神秘主义 | 和 | 神秘学 | , |

我向你保证，新天主教、神秘主义和神秘学，

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌfæntæzmə'gɒriə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] ['veri]

| and | every | other | branch | of | the | fashionable | phantasmagoria | trouble | them | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 其他 | 分支 | 的 | 这 | 时髦 | 幻象 | 麻烦 | 他们 | 非常 |

['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .

| little | indeed | . |
|---|---|---|
| 小的 | 的确 | . |

而其他所有时髦的奇幻事物都很少让他们感到困扰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['əʊpən][tuː; tə] [daʊt] [ɒn] ['meni]

| They | are | not | making | a | religion | of | science | , | they | remain | open | to | doubt | on | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 制作 | 一个 | 宗教 | 的 | 科学 | , | 他们 | 保持 | 打开 | 到 | 怀疑 | 在 | 许多 |

[pɔɪnts] ;

| points | ; |
|---|---|
| 积分 | ; |

他们并没有把科学当作宗教，对很多方面仍然持怀疑态度；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] [men] [ɒv; əv] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] [fɜːm] [maɪndz] ,

| but | they | are | mostly | men | of | very | clear | and | firm | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 大多 | 男人 | 的 | 非常 | 清除 | 和 | 公司 | 思想 | , |

但他们大多是头脑非常清晰、意志坚定的人。

[huːz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] ,

| whose | passion | is | the | acquirement | of | certainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 热情 | 是 | 这 | 取得 | 的 | 肯定 | , |

其热情在于获得确定性，

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestə'geʃən] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuː] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

| and | who | are | ever | absorbed | in | the | investigations | which | continue | throughout | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 曾经 | 吸收 | 在 | 这 | 调查 | 哪个 | 继续 | 自始至终 | 这 |

[həʊl] [vɑːst] [fiːld] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] .

| whole | vast | field | of | human | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 广阔的 | 场地 | 的 | 人类 | 知识 | . |

他们始终沉浸在对整个广阔的人类知识领域的探索之中。

[ðeɪ] ['hævnt] [ flɪntʃ ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['pɑːzətɪvɪsts] , [ɔː(r)][ˌiːvə'luːʃənɪst; ˌevə'luːʃənɪst] , [ɔː(r)]

| They | haven't | flinched | , | they | have | remained | Positivists | , | or | Evolutionists | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还没有 | 畏缩 | , | 他们 | 有 | 剩余 | 实证主义者 | , | 或者 | 进化论者 | , | 或者 |

[dɪ'tɜːmɪnɪst] ,

| Determinists | , |
|---|---|
| 决定论者 | , |

他们毫不动摇，依然是实证主义者、进化论者或决定论者。

[ænd; ənd][hæv; həv][set][ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə] [help] [ɒn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

| and | have | set | their | faith | in | observation | and | experiment | to | help | on | the | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 放 | 他们的 | 信仰 | 在 | 观察 | 和 | 实验 | 到 | 帮助 | 在 | 这 | 最终的 |

['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| conquest | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 征服 | 的 | 这 | 世界 | . |

他们坚信观察和实验有助于最终征服世界。

" [fræn'swɑː] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ,

| " | Francois | himself | was | growing | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗索瓦 | 他自己 | 曾是 | 生长 | 兴奋的 | , |

弗朗索瓦本人也越来越兴奋，

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [waɪl] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌnlɪt] ['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] .

| as | he | thus | confessed | his | faith | while | strolling | along | the | quiet | sunlit | garden | paths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 因此 | 坦白 | 他的 | 信仰 | 尽管 | 漫步 | 沿着 | 这 | 安静的 | 阳光照射 | 花园 | 路径 | . |

他一边沿着阳光明媚的静谧花园小径漫步，一边坦白了自己的信仰。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'diːd] !

| " | The | young | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 的确 | ! |

“真是年轻人啊！”

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

| " | he | resumed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 恢复 | . |

他继续说道。

" [duː; də] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ðem; ðəm] ?

| " | Do | people | know | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 人们 | 知道 | 他们 | ? |

人们认识他们吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [lɑːf] [wen] [wiː; wi] [siː] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ə'pɔsəlz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

| It | makes | us | laugh | when | we | see | all | sorts | of | apostles | fighting | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我们 | 笑 | 什么时候 | 我们 | 看 | 全部 | 排序 | 的 | 使徒 | 斗争 | 为了 | 我们 | , |

看到各种各样的使徒为我们而战，我们都觉得好笑。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [ɔː(r)] [blæk] [ɔː(r)] [greɪ] ,

| trying | to | attract | us | , | and | saying | that | we | are | white | or | black | or | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 吸引 | 我们 | , | 和 | 说 | 那 | 我们 | 是 | 白色的 | 或者 | 黑色的 | 或者 | 灰色的 | , |

试图吸引我们，并声称我们是白人、黑人或灰色人种，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'tɪkjələ(r)]

| according | to | the | hue | which | they | require | for | the | triumph | of | their | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 色调 | 哪个 | 他们 | 要求 | 为了 | 这 | 胜利 | 的 | 他们的 | 特别的 |

[aɪ'diəz] !

| ideas | ! |
|---|---|
| 想法 | ! |

根据他们各自理念胜利所需的色调!

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði]['riːəl] [wʌnz] , [waɪ] , ['ðer] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] , [ðə; ði] ['læbrətɔːriz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | young | , | the | real | ones | , | why | , | they're | in | the | schools | , | the | laboratories | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | , | 这 | 真实的 | 一个 | , | 为什么 | , | 它们是 | 在 | 这 | 学校 | , | 这 | 实验室 | 和 | 这 |

['laɪbrəɹiz] .

| libraries | . |
|---|---|
| 图书馆 | . |

那些年轻人，那些真正的年轻人，他们都在学校、实验室和图书馆里。

[ɪts] [ðeɪ] [huː] [wɜːk] [ænd; ənd] [huːl] [brɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

| It's | they | who | work | and | who'll | bring | to | - | morrow | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 他们 | WHO | 工作 | 和 | 谁会 | 带来 | 到 | - | 明天 | 到 | 这 | 世界 | . |

是他们辛勤工作，是他们将为世界带来明天。

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [klʌbz] , [ˌmænɪ'festəʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts]
**It's** **not** **the** **young** **fellows** **of** **dinner** **and** **supper** **clubs** **,** **manifestoes** **and** **all** **sorts**
它是 不是 这 年轻的 伙伴们 的 晚餐 和 晚餐 俱乐部 , 宣言 和 全部 排序
[ɒv; əv][ ɪk'strævəgəns,-gənsi ] .
**of** **extravagances** **.**
的 奢侈 .

这并非指那些热衷于晚餐俱乐部、发表宣言和各种奢侈行为的年轻人。

[ðə; ði]['lætə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [nɔɪz] , [nəʊ] [daʊt] ; [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd]
**The** **latter** **make** **a** **great** **deal** **of** **noise** **,** **no** **doubt** **;** **in** **fact** **,** **they** **alone** **are** **heard**
这 后者 制作 一个 伟大的 交易 的 噪音 , 不 怀疑 ; 在 事实 , 他们 独自的 是 听到
.
**:**
.

后者无疑会发出很大的噪音；事实上，只有它们的声音才能被听到。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːsləs] ['efəts] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['straɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**But** **if** **you** **knew** **of** **the** **ceaseless** **efforts** **and** **passionate** **striving** **of** **the**
但 如果 你 知道 的 这 不停歇 努力 和 热情的 努力 的 这
['ʌðə(r)z] ,
**others** **,**
其他的 ,

但是，如果你了解其他人的不懈努力和热情奋斗，

[ðəʊz] [huː] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , [əb'zɔːbd] [ɪn][ðeə(r)][tɑːsks] .
**those** **who** **remain** **silent** **,** **absorbed** **in** **their** **tasks** **.**
那些 WHO 保持 沉默的 , 吸收 在 他们的 任务 .

那些保持沉默，全神贯注于自己工作的人。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['sentʃəri] ,
**And** **I** **know** **many** **of** **them** **:** **they** **are** **with** **their** **century** **,**
和 我 知道 许多 的 他们 : 他们 是 和 他们的 世纪 ,

我认识他们中的许多人：他们属于他们的世纪，

[ðeɪ] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] [həʊps] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
**they** **have** **rejected** **none** **of** **its** **hopes** **,** **but** **are** **marching** **on** **to** **the** **coming**
他们 有 拒绝 没有任何 的 它是 希望 , 但 是 行军 在 到 这 未来
['sentʃəri] ,
**century** **,**
世纪 ,

他们没有放弃任何希望，而是继续迈向下一个世纪。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːrʌnəz] , ['evə(r)]['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [mɔː(r)] [laɪt]
**resolved** **to** **pursue** **the** **work** **of** **their** **forerunners** **,** **ever** **going** **towards** **more** **light**
已解决 到 追求 这 工作 的 他们的 先驱者 , 曾经 去 向 更多的 光
[ænd; ənd][mɔː(r)] ['ekwəti] .
**and** **more** **equity** **.**
和 更多的 公平 .

他们决心继承先辈的事业，不断追求更多的光明和更多的公平。

[ænd; ənd][dʒʌst] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
**And** **just** **speak** **to** **them** **of** **the** **bankruptcy** **of** **science** **.**
和 只是 说话 到 他们 的 这 破产 的 科学 .

就跟他们说说科学的破产吧。

[ðel] [ʃrʌg] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə] ,
**They'll** **shrug** **their** **shoulders** **at** **the** **mere** **idea** **,**
他们会 耸肩 他们的 肩膀 在 这 仅仅 主意 ,

他们会对这个想法耸耸肩，不以为意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈsaɪəns] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ɪnˈfleɪmd] [səʊ] [ˈmeni] [hɑːts]

| for | they | know | well | enough | that | science | has | never | before | inflamed | so | many | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 那 | 科学 | 有 | 绝不 | 前 | 发炎的 | 所以 | 许多 | 心 |

[ɔː(r)] [əˈtʃiːvd] [ˈgreɪtə(r)] [ˈkɔŋkwests] !

| or | achieved | greater | conquests | ! |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已达成 | 更大的 | 征服 | ! |

因为他们非常清楚，科学从未像现在这样激起如此多的热情，也从未取得过如此巨大的成就！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [ɪf] [ðə; ði] [skuːlz] , [ˈlæbrətɔːriz] [ænd; ənd] [ˈlaɪbɹəɹiz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| It | is | only | if | the | schools | , | laboratories | and | libraries | were | closed | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 如果 | 这 | 学校 | , | 实验室 | 和 | 图书馆 | 是 | 关闭 | , | 和 | 这 |

[ˈsəʊʃ(ə)l] [sɔɪl] [ˈrædɪkli] [tʃeɪndʒd] ,

| social | soil | radically | changed | , |
|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 土壤 | 根本 | 已更改 | , |

只有当学校、实验室和图书馆关闭，社会土壤发生根本性变化时，这种情况才会发生。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [grəʊθ] [ɒv; əv]['erə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiːk]

| that | one | would | have | cause | to | fear | a | fresh | growth | of | error | such | as | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 会 | 有 | 原因 | 到 | 害怕 | 一个 | 新鲜的 | 生长 | 的 | 错误 | 这样的 | 作为 | 虚弱的 |

[hɑːts] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [maɪndz][həʊld][səʊ][dɪə(r)] !

| hearts | and | narrow | minds | hold | so | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 和 | 狭窄的 | 思想 | 抓住 | 所以 | 亲爱的 | ! |

人们有理由担心，那些心胸狭隘、思想薄弱的人会如此珍视新的错误观念！

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [frɑːnkwɑːs] [faɪn] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈeləkwəns] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

| " | At | this | point | Francois's | fine | flow | of | eloquence | was | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 观点 | 弗朗索瓦的 | 美好的 | 流动 | 的 | 口才 | 曾是 | 中断 | . |

“这时，弗朗索瓦的精彩演讲被打断了。”

[ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [stɒpt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] ;

| A | tall | young | fellow | stopped | to | shake | hands | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 年轻的 | 同伴 | 停止 | 到 | 摇 | 双手 | 和 | 他 | ; |

一位身材高挑的年轻小伙子停下来和他握手；

[ænd; ənd] [pjeə] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˈbærən] - [sʌn] [ˈhaɪəsɪnθ] ,

| and | Pierre | was | surprised | to | recognise | Baron | Duvillard's | son | Hyacinthe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮埃尔 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 认出 | 男爵 | - | 儿子 | 风信子 | , |

皮埃尔惊讶地认出了杜维拉尔男爵的儿子雅辛特。

[huː] [baʊd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ˈveri] [kəˈrekt] [staɪl] .

| who | bowed | to | him | in | very | correct | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 鞠躬 | 到 | 他 | 在 | 非常 | 正确的 | 风格 | . |

他以非常得体的姿势向他鞠躬。

" [wɒt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn][ˈaʊə(r)][əʊld][ˈkwɔːtə(r)] , " [ɪkˈskleɪmd] [fræn'swɑː] .

| you | here | in | our | old | quarter | , | " | exclaimed | Francois | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 这里 | 在 | 我们的 | 老的 | 四分之一 | , | " | 惊呼 | 弗朗索瓦 | . |

“你们竟然来到了我们以前的街区！”弗朗索瓦惊呼道。

" [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒoʊnəsɪz] , ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [əbˈzɜːvətri] .

| " | My | dear | fellow | , | I'm | going | to | Jonas's | , | over | yonder | , | behind | the | Observatory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 我是 | 去 | 到 | 乔纳斯的 | , | 超过 | 远处 | , | 在后面 | 这 | 天文台 | . |

“我亲爱的朋友，我要去乔纳斯家，就在那边，天文台后面。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈdʒəʊnəs] ?

| Don't | you | know | Jonas | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 乔纳斯 | ? |

你不认识乔纳斯吗?

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['skʌlptə(r)] , [huː] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð]
**my dear fellow , he's a delightful sculptor , who has succeeded in doing away with**
我的 亲爱的 同伴 , 他是 一个 愉快 雕塑家 , WHO 有 成功了 在 正在做 离开 和
['mætə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] .
**matter almost entirely .**
事情 几乎 完全 .

我亲爱的朋友，他是一位令人愉悦的雕塑家，他成功地几乎完全摒弃了物质。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɑːrvd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd]
**He has carved a figure of Woman , no bigger than the finger , and**
他 有 雕刻 一个 数字 的 女士 , 不 大 比 这 手指 , 和
[ɪn'taɪəli] [səʊl] ,
**entirely soul ,**
完全 灵魂 ,

他雕刻了一尊女性雕像，大小不超过手指，却完全展现了灵魂。

[friː] [frɒm; frəm][ɔːl] ['beɪsnəs] [ɒv; əv] [fɔːm] , [ænd; ənd] [jet] [kəm'pliːt] .
**free from all baseness of form , and yet complete .**
自由的 从 全部 卑鄙 的 形式 , 和 然而 完全的 .

摆脱了形式上的所有庸俗之处，却又完整无缺。

[ɔːl] ['wʊmən] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɪmbəlɪzəm] !
**All Woman , indeed , in her essential symbolism !**
全部 女士 , 的确 , 在 她 基本的 象征意义 !

的确，所有女性都体现了其本质的象征意义!

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ɪts] [grænd] , [ɪts] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .
**it's grand , it's overpowering .**
它是 盛大 , 它是 压倒性的 .

它气势恢宏，令人震撼。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [skiːm] [ɒv; əv][iːs'θetɪks; es'θetɪks] , [ə; eɪ] ['riːəl] [rɪ'lɪdʒən] !
**A perfect scheme of aesthetics , a real religion !**
一个 完美的 方案 的 美学 , 一个 真实的 宗教 !

完美的审美体系，真正的宗教!

" [fræn'swɑː] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['haɪəsɪnθ] , ['bʌtənd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['pliːtɪd]
**" Francois smiled as he looked at Hyacinthe , buttoned up in his long pleated**
" 弗朗索瓦 微笑 作为 他 看起来 在 风信子 , 纽扣 向上 在 他的 长的 褶皱
[frɒk] - [kəʊt] ,
**frock - coat ,**
连衣裙 - 外套 ,

弗朗索瓦看着身穿长款褶裥礼服、扣子扣得严严实实的雅辛特，脸上露出了微笑。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪd] - [ʌp] [feɪs] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [krɒpt] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] .
**with his made - up face , and carefully cropped hair and beard .**
和 他的 制成 - 向上 脸 , 和 小心 裁剪 头发 和 胡须 .

他化了妆，头发和胡须都精心修剪过。

" [ænd; ənd] [jɔː'self] ? " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ,
**" And yourself ? " said he , " I thought you were working ,**
" 和 你自己 ? " 说 他 , " 我 想法 你 是 在职的 ,

“那你呢？”他问道，“我以为你在工作呢。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] , ['ʃɔːtli] ? "

| and | were | going | to | publish | a | little | poem | , | shortly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 去 | 到 | 发布 | 一个 | 小的 | 诗 | , | 不久 | ? | " |

你们打算不久后发表一首小诗吗?

" [əʊ] ! [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [ɪz][səʊ] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] !

| " | Oh | ! | the | task | of | creating | is | so | distasteful | to | me | , | my | dear | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 这 | 任务 | 的 | 创建 | 是 | 所以 | 令人厌恶的 | 到 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | ! |

“哦！创作这件事对我来说真是令人厌恶，我的朋友！”

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn]['ɒf(ə)n] [teɪks] [ˌem 'iː] [wiːks] . . . .

| A | single | line | often | takes | me | weeks | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 线 | 经常 | 需要 | 我 | 周 | . | . | . | . |

一行字往往要花我好几周的时间.....

[stɪl] , [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm][ɒn][hænd] , - [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['wʊmən] . -

| Still | , | yes | , | I | have | a | little | poem | on | hand | , | - | The | End | of | Woman | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 是的 | , | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 诗 | 在 | 手 | , | - | 这 | 结尾 | 的 | 女士 | . | - |

是的，我手头有一首小诗，名为《女人的终结》。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [aɪm][nɒt][səʊ] [ɪk'skluːsɪv] [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [prɪ'tend] , [sɪns] [ai][əd'maɪə(r)]

| And | you | see | , | I'm | not | so | exclusive | as | some | people | pretend | , | since | I | admire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 看 | , | 我是 | 不是 | 所以 | 独家的 | 作为 | 一些 | 人们 | 假装 | , | 自从 | 我 | 钦佩 |

['dʒəʊnəs] ,

| Jonas | , |
|---|---|
| 乔纳斯 | , |

你看，我并不像有些人假装的那样高冷，因为我也很欣赏乔纳斯。

[huː] [stɪl] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['wʊmən] .

| who | still | believes | in | Woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 相信 | 在 | 女士 | . |

谁仍然相信女性?

[hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][ɪz] ['skʌlptʃə(r)] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][æt; ət][best] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grəʊs] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] [ɑːt] .

| His | excuse | is | sculpture | , | which | , | after | all | , | is | at | best | such | a | gross | materialistic | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 原谅 | 是 | 雕塑 | , | 哪个 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 在 | 最好的 | 这样的 | 一个 | 总的 | 物质主义 | 艺术 | . |

他的借口是雕塑，但雕塑充其量只是一种粗俗的物质主义艺术。

[bʌt; bət][ɪn]['pəʊətri] , [gʊd] ['hevənz] , [haʊ] [wɪv] [biːn] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['wʊmən] , ['ɔːlweɪz]

| But | in | poetry | , | good | heavens | , | how | we've | been | overwhelmed | with | Woman | , | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 诗 | , | 好的 | 天 | , | 如何 | 我们已经 | 到过 | 不堪重负 | 和 | 女士 | , | 总是 |

['wʊmən] !

| Woman | ! |
|---|---|
| 女士 | ! |

但是，天哪，在诗歌中，我们被女人、总是女人所淹没!

[ɪts] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [klenz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

| It's | surely | time | to | drive | her | out | of | the | temple | , | and | cleanse | it | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一定 | 时间 | 到 | 驾驶 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 寺庙 | , | 和 | 洁净 | 它 | 一个 |

['lɪt(ə)l] .

| little | . |
|---|---|
| 小的 | . |

是时候把她赶出寺庙，并稍微净化一下寺庙了。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lɒfti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['wʊmən] ,

| if | we | were | all | pure | and | lofty | enough | to | do | without | Woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 全部 | 纯的 | 和 | 高远 | 足够的 | 到 | 做 | 没有 | 女士 | , |

如果我们都足够纯洁高尚，可以不需要女人，

[ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ɔ:l] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['sekʃuəl] ['kwestʃənz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z]

| and | renounce | all | those | horrid | sexual | questions | , | so | that | the | last | of | the | species |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放弃 | 全部 | 那些 | 可怕的 | 性 | 问题 | , | 所以 | 那 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 物种 |

[mait] [daɪ] ['tʃaɪldləs] ,

| might | die | childless | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 死 | 无子女 | , |

并放弃所有那些可怕的性问题，这样，这个物种的最后一个成员就可以无子嗣而终。

[eɪ] ?

| eh | ? |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯?

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [ðen] [æt; ət] [li:st] ['fɪnɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd]['prɒpə(r)]['mænə(r)] !

| The | world | would | then | at | least | finish | in | a | clean | and | proper | manner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 会 | 然后 | 在 | 至少 | 结束 | 在 | 一个 | 干净的 | 和 | 恰当的 | 方式 | ! |

这样，世界至少会以一种干净利落的方式结束!

" [ˌðeərə'pɒn] , ['haɪəsɪnθ] [wɔ:kt] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪd][eə(r)] ,

| " | Thereupon | , | Hyacinthe | walked | off | with | his | languid | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | , | 风信子 | 步行 | 离开 | 和 | 他的 | 慵懒的 | 空气 | , |

于是，海辛斯懒洋洋地走开了。

[wel] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'dju:st] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| well | pleased | with | the | effect | which | he | had | produced | on | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 高兴 | 和 | 这 | 影响 | 哪个 | 他 | 有 | 生产 | 在 | 这 | 其他的 | . |

他对自己给其他人带来的影响非常满意。

" [səʊ][ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? " [sed] [pjeə] [tu:; tə][fræn'swɑ:] .

| " | So | you | know | him | ? | " | said | Pierre | to | Francois | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 知道 | 他 | ? | " | 说 | 皮埃尔 | 到 | 弗朗索瓦 | . |

“你认识他？”皮埃尔问弗朗索瓦。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] [skʊ:l] - ['feləʊ] [æt; ət][ˌkɑ:ndɔ:r'seɪ] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['klɑ:sɪz]

| " | He | was | my | school | - | fellow | at | Condorcet | , | we | were | in | the | same | classes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 我的 | 学校 | - | 同伴 | 在 | 孔多塞 | , | 我们 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 课程 |

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

“他是我在孔多塞中学的同学，我们一起上课。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['feləʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] !

| Such | a | funny | fellow | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 有趣的 | 同伴 | 他 | 曾是 | ! |

他真是个很有趣的人!

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [dʌns] !

| A | perfect | dunce | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 笨蛋 | ! |

真是个十足的笨蛋!

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv]['fɑ:ðə(r)] - [m'ɪliənz] , [waɪl]

| And | he | was | always | making | a | parade | of | Father | Duvillard's | millions | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 总是 | 制作 | 一个 | 游行 | 的 | 父亲 | - | 百万 | , | 尽管 |

[prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][dɪs'deɪn][ðem; ðəm] ,

| pretending | to | disdain | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 蔑视 | 他们 | , |

他总是炫耀杜维拉尔神父的巨额财富，同时又假装不屑一顾。

[ænd; ənd][ækt][ðə; ði] [ˌrevə'lju:ʃənɪst] ,

| and | act | the | revolutionist | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 行为 | 这 | 革命家 | , |

并采取革命者的行为，

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [id] [juːz][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [tuː; tə]['faɪə(r)][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| for | ever | saying | that | he'd | use | his | cigarette | to | fire | the | cartridge | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 说 | 那 | 他会 | 使用 | 他的 | 卷烟 | 到 | 火 | 这 | 墨盒 | 哪个 | 曾是 |

[tuː; tə] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] [wɜːld] !

| to | blow | up | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吹 | 向上 | 这 | 世界 | ! |

他总是说他要用香烟点燃那枚要炸毁世界的弹药筒!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skəupənhauə] , [ænd; ənd] ['niːtʃə] , [ænd; ənd]['tɑːl'stɔɪ] , [ænd; ənd]['ɪbsən] , [rəʊld]

| He | was | Schopenhauer | , | and | Nietzsche | , | and | Tolstoi | , | and | Ibsen | , | rolled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 叔本华 | , | 和 | 尼采 | , | 和 | 托尔斯泰 | , | 和 | 易卜生 | , | 滚动 |

['ɪntuː][wʌn] !

| into | one | ! |
|---|---|---|
| 进入 | 一 | ! |

他集叔本华、尼采、托尔斯泰和易卜生于一身!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [wɪð] [ə; eɪ]

| And | you | can | see | what | he | has | become | with | it | all | : | a | humbug | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 看 | 什么 | 他 | 有 | 变得 | 和 | 它 | 全部 | : | 一个 | 骗子 | 和 | 一个 |

[dɪ'ziːzd] [maɪnd] ! "

| diseased | mind | ! | " |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 头脑 | ! | " |

你可以看出他现在变成了什么样子：一个思想扭曲的骗子!

" [ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sɪmptəm] , " [ 'mʌtə ] [pjeə] , " [wen] [θruː] [pn'wiː] [ɔː(r)] ['læsɪtjuːd] ,

| " | It's | a | terrible | symptom | , | " | muttered | Pierre | , | " | when | through | ennui | or | lassitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 糟糕的 | 症状 | , | " | 低声说道 | 皮埃尔 | , | " | 什么时候 | 通过 | 厌倦 | 或者 | 倦怠 | , |

“这是个可怕的症状，”皮埃尔嘟囔道，“当感到厌倦或疲惫时，

[ɔː(r)][ðə; ði][kən'teɪdʒən][pv; əv] [dɪ'strʌktɪv] ['fjʊəri] ,

| or | the | contagion | of | destructive | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 传染 | 的 | 破坏性的 | 愤怒 | , |

或者说是破坏性狂怒的传染，

[ðə; ði] [sʌnz] [pv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [wʌnz] [stɑːt] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [pv; əv][ðə; ði]

| the | sons | of | the | happy | and | privileged | ones | start | doing | the | work | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子们 | 的 | 这 | 快乐的 | 和 | 特权 | 一个 | 开始 | 正在做 | 这 | 工作 | 的 | 这 |

[dɪmɑːlɪʃɚz] .

| demolishers | . |
|---|---|
| 拆迁者 | . |

那些幸福优渥家庭的儿子们开始从事拆迁者的工作。

" [fræn'swɑː][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['wɔːtə(r)] ,

| " | Francois | had | resumed | his | walk | , | going | down | towards | the | ornamental | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗索瓦 | 有 | 恢复 | 他的 | 走 | , | 去 | 向下 | 向 | 这 | 装饰 | 水 | , |

弗朗索瓦继续往前走，朝着观赏水景的方向走去。

[weə(r)] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ðeə(r)] [boʊts] .

| where | some | children | were | sailing | their | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 孩子们 | 是 | 帆船 | 他们的 | 船 | . |

一些孩子正在那里玩船。

" [ðæt] ['feləʊ] [ɪz] ['sɪmpli] [grəʊ'tesk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

| " | That | fellow | is | simply | grotesque | , | " | he | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 同伴 | 是 | 简单地 | 怪诞 | , | " | 他 | 回复 | ; |

“那家伙真是个怪人，”他回答说；

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪn] ['piːp(ə)l] [gɪv] ['eni] [hiːd] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪstɪsɪzəm] ,

| " | but | how | would | you | have | sane | people | give | any | heed | to | that | mysticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 会 | 你 | 有 | 理智 | 人们 | 给 | 任何 | 注意 | 到 | 那 | 神秘主义 | , |

但是，你如何才能让理智的人对这种神秘主义表示重视呢?

[ðæt] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'ledʒd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ ˌdɔktri'nɛə ] [huː] ['stɑːtɪd]

| that | awakening | of | spirituality | which | is | alleged | by | the | same | doctrinaires | who | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 唤醒 | 的 | 灵性 | 哪个 | 是 | 据称 | 经过 | 这 | 相同的 | 教条主义者 | WHO | 开始 |

[ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [ɒv; əv] ['saɪəns] [kraɪ] ,

| the | bankruptcy | of | science | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破产 | 的 | 科学 | 哭 | , |

那些开启科学破产的教条主义者所宣称的灵性觉醒，

[wen] ['ɑːftə(r)][səʊ] [briːf] [æn; ən][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][prədj'uːsɪz] [sʌtʃ] [ɪn'sænətɪ] , [bəuθ][ɪn][ɑːt][ænd; ənd]

| when | after | so | brief | an | evolution | it | produces | such | insanity | , | both | in | art | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 后 | 所以 | 简短的 | 一个 | 进化 | 它 | 产 | 这样的 | 疯狂 | , | 两个都 | 在 | 艺术 | 和 |

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?

| literature | ? |
|---|---|
| 文学 | ? |

为什么如此短暂的演变之后，会在艺术和文学领域产生如此疯狂的现象?

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [hæv; həv] [ sə'fais ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['seɪtənɪzəm] , ['ɒkʌlˌtɪzəm] [ænd; ənd]

| A | few | years | of | influence | have | sufficed | ; | and | now | Satanism | , | Occultism | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 年 | 的 | 影响 | 有 | 足够了 | ; | 和 | 现在 | 撒旦教 | , | 神秘学 | 和 |

['ʌðə(r)] [ əb'səːdətɪ ] [ɑː(r); ə(r)] ['flʌrɪʃɪŋ] ;

| other | absurdities | are | flourishing | ; |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 荒谬之处 | 是 | 茕茕 | ; |

短短几年，其影响就已足够；如今，撒旦教、神秘主义和其他荒谬的教义正在蓬勃发展；

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'kaʊnts] ,

| not | to | mention | that | , | according | to | some | accounts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 提到 | 那 | , | 根据 | 到 | 一些 | 账户 | , |

更何况，根据一些说法，

[ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] [wɪð] [njuː] [rəʊm] .

| the | Cities | of | the | Plains | are | reconciled | with | new | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 的 | 这 | 平原 | 是 | 和解 | 和 | 新的 | 罗马 | . |

平原诸城与新罗马和解。

['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [triː] [dʒʌdʒd] [baɪ][ɪts] [fruːts] ?

| Isn't | the | tree | judged | by | its | fruits | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 树 | 评判 | 经过 | 它是 | 水果 | ? |

难道评判树木好坏不是要看它的果实吗?

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'neɪsns; rɪ'næsns] , [ə; eɪ][fɑː(r)] - ['spredɪŋ]

| And | isn't | it | evident | that | , | instead | of | a | renascence | , | a | far | - | spreading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 它 | 明显 | 那 | , | 反而 | 的 | 一个 | 复兴 | , | 一个 | 远的 | - | 传播 |

['səʊʃ(ə)l] ['muːvmənt] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði][pɑːst] ,

| social | movement | bringing | back | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 移动 | 带来 | 后退 | 这 | 过去的 | , |

难道不明显吗？这并非一场复兴，而是一场席卷全球、回归过去的社会运动?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmplɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] ['trænzətrɪ] [rɪ'ækʃn] , [wɪtʃ] ['menɪ] [θɪŋz] [ɪk'spleɪn] ?

| we | are | simply | witnessing | a | transitory | reaction | , | which | many | things | explain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 简单地 | 见证 | 一个 | 短暂的 | 反应 | , | 哪个 | 许多 | 事物 | 解释 | ? |

我们看到的只是暂时的反应，这可以用很多因素来解释?

[ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [daɪ] , [ænd; ənd][ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kən'vʌlʃn] ,

| The | old | world | would | rather | not | die | , | and | is | struggling | in | a | final | convulsion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 世界 | 会 | 相当 | 不是 | 死 | , | 和 | 是 | 挣扎 | 在 | 一个 | 最终的 | 抽搐 | , |

旧世界宁愿不消亡，正在最后的挣扎中苟延残喘。

[rɪ'vaɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)][ɒv; əv]

| reviving | for | a | last | hour | before | it | is | swept | away | by | the | overflowing | river | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复苏 | 为了 | 一个 | 最后的 | 小时 | 前 | 它 | 是 | 扫荡 | 离开 | 经过 | 这 | 溢出 | 河 | 的 |

['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] ,

| human | knowledge | , |
|---|---|---|
| 人类 | 知识 | , |

在被人类知识的洪流冲刷殆尽之前，它还有最后一丝生机。

[huːz] ['wɔːtəz] ['evə(r)] [ɪn'kriːs] .

| whose | waters | ever | increase | . |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 水 | 曾经 | 增加 | . |

水位不断上涨。

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ,

| And | yonder | , | in | the | future | , | is | the | new | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远处 | , | 在 | 这 | 未来 | , | 是 | 这 | 新的 | 世界 | , |

而未来，便是新世界。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['riːəl] [jʌŋ] [wʌnz] [wɪl] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , [ðəʊz] [huː] [wɜːk] , [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

| which | the | real | young | ones | will | bring | into | existence | , | those | who | work | , | those | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 真实的 | 年轻的 | 一个 | 将要 | 带来 | 进入 | 存在 | , | 那些 | WHO | 工作 | , | 那些 | WHO | 是 |

[nɒt] [nəʊn] ,

| not | known | , |
|---|---|---|
| 不是 | 已知 | , |

真正的年轻人，那些努力工作、默默无闻的年轻人，将会创造这一切。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːd] .

| who | are | not | heard | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不是 | 听到 | . |

那些不被倾听的人。

[ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n] !

| And | yet | , | just | listen | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 只是 | 听 | ! |

但是，请听！

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðeə(r)] - ['kwɔːtə(r)] .

| Perhaps | you | will | hear | them | , | for | we | are | among | them | , | in | their | ' | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 将要 | 听到 | 他们 | , | 为了 | 我们 | 是 | 之中 | 他们 | , | 在 | 他们的 | - | 四分之一 | . |

-
'
-
-

或许你会听到他们的声音，因为我们就在他们中间，在他们的“地盘”上。

[ðɪs] [diːp] ['saɪləns] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['liːnɪŋ]

| This | deep | silence | is | that | of | the | labour | of | all | the | young | fellows | who | are | leaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 沉默 | 是 | 那 | 的 | 这 | 劳动 | 的 | 全部 | 这 | 年轻的 | 伙伴们 | WHO | 是 | 倾斜 |

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] - ['teɪblz] ,

| over | their | work | - | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 工作 | - | 表格 | , |

这片沉寂，正是所有俯身在工作台前辛勤劳作的年轻小伙子们的内心独白。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['kæriɪŋ] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [truːθ] .

| and | day | by | day | carrying | forward | the | conquest | of | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 经过 | 天 | 携带 | 向前 | 这 | 征服 | 的 | 真相 | . |

日复一日，继续推进真理的征服。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [fræn'swɑ:] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔ:dz] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] - [sku:lz] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒz]

| " | So | saying | Francois | waved | his | hand | towards | all | the | day | - | schools | and | colleges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | 弗朗索瓦 | 挥手 | 他的 | 手 | 向 | 全部 | 这 | 天 | - | 学校 | 和 | 大学 |

[ænd; ənd] [haɪ] [sku:lz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜ:g] ['gɑ:d(ə)n] ,

| and | high | schools | beyond | the | Luxembourg | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 学校 | 超过 | 这 | 卢森堡 | 花园 | , |

“说着，弗朗索瓦向卢森堡花园外的所有日间学校、学院和高中挥了挥手。”

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn] , [ðə; ði] ['ɪnstɪtju:t] [ænd; ənd][ɪts] [faɪv]

| towards | the | Faculties | of | Law | and | Medicine | , | the | Institute | and | its | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 学院 | 的 | 法律 | 和 | 药品 | , | 这 | 研究所 | 和 | 它是 | 五 |

[ə'kædəmiz] ,

| Academies | , |
|---|---|
| 学院 | , |

对法学院和医学院、该研究所及其五个学院而言，

[ðə; ði] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [l'aɪbɹəɹiz] [ænd; ənd] [mjʊ'zɪəm] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [brɔ:d] [də'meɪn] [ɒv; əv]

| the | innumerable | libraries | and | museums | which | made | up | the | broad | domain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无数 | 图书馆 | 和 | 博物馆 | 哪个 | 制成 | 向上 | 这 | 广阔 | 领域 | 的 |

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbə(r)] .

| intellectual | labour | . |
|---|---|---|
| 知识分子 | 劳动 | . |

无数的图书馆和博物馆构成了广阔的知识劳动领域。

[ænd; ənd] [pjeə] , [mu:vd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ['ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| And | Pierre | , | moved | by | it | all | , | shaken | in | his | theories | of | negation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮埃尔 | , | 已搬 | 经过 | 它 | 全部 | , | 摇晃 | 在 | 他的 | 理论 | 的 | 否定 | , |

而皮埃尔，被这一切深深触动，他的否定理论也动摇了。

[θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'di:d] [hɪə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət][fɑ:(r)] - ['spredɪŋ] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| thought | that | he | could | indeed | hear | a | low | but | far | - | spreading | murmur | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 那 | 他 | 可以 | 的确 | 听到 | 一个 | 低的 | 但 | 远的 | - | 传播 | 低语 | 的 | 这 |

[wɜ:k] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['æktɪv] [maɪndz] ,

| work | of | thousands | of | active | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 的 | 数千 | 的 | 积极的 | 思想 | , |

他觉得自己确实能听到来自成千上万活跃大脑的低沉而又传播甚广的嗡嗡声。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['læbrətɔ:riz] , ['stʌdiz] [ænd; ənd] [klɑ:s] , ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['lektʃə(r)] [rʊmz; ru:mz] .

| rising | from | laboratories | , | studies | and | class | , | reading | and | lecture | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 从 | 实验室 | , | 研究 | 和 | 班级 | , | 阅读 | 和 | 演讲 | 房间 | . |

从实验室、书房、教室、阅览室和演讲厅中崛起。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði]['dʒɜ:ki] , ['breθləs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

| It | was | not | like | the | jerky | , | breathless | trepidation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 肉干 | , | 喘不过气 | 忐忑不安 | , |

那不是那种紧张、喘不过气的恐惧感，

[ðə; ði] [laʊd] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] ['fæktrɪz] [weə(r)] ['mænjuəl]['leɪbə(r)] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [ tʃeif ] .

| the | loud | clamour | of | factories | where | manual | labour | toils | and | chafes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大声 | 叫嚣 | 的 | 工厂 | 在哪里 | 手动的 | 劳动 | 辛勤劳作 | 和 | 摩擦 | . |

工厂里嘈杂的噪音，体力劳动者辛勤劳作，疲惫不堪。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [tu:] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [saɪz] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] , ['efəts] [æz; əz] ['kɪlɪŋ] , [ɪg'zɜ:ʃn]

| But | here | , | too | , | there | were | sighs | of | weariness | , | efforts | as | killing | , | exertion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 也 | , | 那里 | 是 | 叹息 | 的 | 疲劳 | , | 努力 | 作为 | 杀 | , | 用力 |

[æz; əz]['fru:tf(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

| as | fruitful | in | its | results | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 卓有成效 | 在 | 它是 | 结果 | . |

但这里也有疲惫的叹息，努力如同杀戮，付出也如同收获颇丰。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌltʃəd] [jʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ænd; ənd]['evə(r)][ɪn][ðeə(r)]

| Was | it | indeed | true | that | the | cultured | young | were | still | and | ever | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 的确 | 真的 | 那 | 这 | 有文化的 | 年轻的 | 是 | 仍然 | 和 | 曾经 | 在 | 他们的 |

['saɪlənt] [fɔːdʒ] ,

| silent | forge | , |
|---|---|---|
| 沉默的 | 锻造 | , |

难道那些有教养的年轻人真的一直静静地待在他们沉默的熔炉里吗?

[ ri'nauns ] [nəʊ] [həʊp] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [nəʊ] ['kɒŋkwest] ,

| renouncing | no | hope | , | relinquishing | no | conquest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 不 | 希望 | , | 放弃 | 不 | 征服 | , |

不放弃任何希望，不放弃任何征服成果

[bʌt; bət][ɪn] [fʊl] ['friːdəm] [ɒv; əv][maɪnd] ['fɔːdʒɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

| but | in | full | freedom | of | mind | forging | the | truth | and | justice | of | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 满的 | 自由 | 的 | 头脑 | 锻造 | 这 | 真相 | 和 | 正义 | 的 | 到 | - | 明天 |

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['hæməz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] ?

| with | the | invincible | hammers | of | observation | and | experiment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无敌 | 锤子 | 的 | 观察 | 和 | 实验 | ? |

但是，在思想完全自由的情况下，运用观察和实验这把无敌的锤子，锻造出明天的真理和正义?

[fræn'swɑː] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [klɒk] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]

| Francois | , | however | , | had | raised | his | eyes | to | the | palace | clock | to | ascertain | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | , | 然而 | , | 有 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 | 宫殿 | 钟 | 到 | 探明 | 这 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

然而，弗朗索瓦却抬头看向宫钟，想看看时间。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɔnt'mʌtə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð]

| " | I'm | going | to | Montmartre | , | " | he | said | ; | " | will | you | come | part | of | the | way | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 蒙马特 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 将要 | 你 | 来 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | 和 |

[ˌem 'iː] ?

| me | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

“我要去蒙马特，”他说，“你愿意陪我走一段路吗？”

" [pjeə] [ ə'sent ] ,

| " | Pierre | assented | , |
|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 同意 | , |

皮埃尔表示同意。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ædɪd] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]

| particularly | as | the | young | man | added | that | on | his | way | he | meant | to | call | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 额外 | 那 | 在 | 他的 | 方式 | 他 | 意思是 | 到 | 称呼 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [æn'twɑːn][æt; ət][ðə; ði] [mju'ziːəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːvə(r)] .

| his | brother | Antoine | at | the | Museum | of | the | Louvre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | 安托万 | 在 | 这 | 博物馆 | 的 | 这 | 卢浮宫 | . |

尤其是这位年轻人还补充说，他打算顺路去卢浮宫博物馆拜访他的哥哥安托万。

[ðæt] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['luːvə(r)] ['pɪktʃə(r)] ['gæləriz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːpt] [ɪn] [wɔːm] [ænd; ənd]

| That | bright | afternoon | the | Louvre | picture | galleries | were | steeped | in | warm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 明亮的 | 下午 | 这 | 卢浮宫 | 图片 | 画廊 | 是 | 浸泡 | 在 | 温暖的 | 和 |

['dɪgnɪfaɪd] ['kwaɪətjuːd] ,

| dignified | quietude | , |
|---|---|---|
| 凝重 | 寂静 | , |

那天阳光明媚的下午，卢浮宫的画廊里弥漫着温暖而庄严的静谧。

[wɪtʃ] [wʌn] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪst] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ænd; ənd]['skræmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

| which | one | particularly | noticed | on | coming | from | the | tumult | and | scramble | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一 | 特别 | 注意到 | 在 | 未来 | 从 | 这 | 骚乱 | 和 | 争夺 | 的 | 这 |

[striːts] .

| streets | . |
|---|---|
| 街道 | . |

从喧闹拥挤的街道走出来后，这一点尤其引人注目。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʌn] [faʊnd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ 'kɔpiist ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [diːp]

| The | majority | of | the | few | people | one | found | there | were | copyists | working | in | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 的 | 这 | 很少 | 人们 | 一 | 成立 | 那里 | 是 | 抄写员 | 在职的 | 在 | 深的 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

在那里遇到的少数人大多是抄写员，他们默默地工作着。

[wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tʊərɪst] [dɪ'stɜːbd] .

| which | only | the | wandering | footsteps | of | an | occasional | tourist | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仅有的 | 这 | 漫游 | 脚步声 | 的 | 一个 | 偶然 | 游客 | 不安 | . |

只有偶尔有游客漫步的脚步声会打扰到这里。

[pjeə] [ænd; ənd][fræn'swɑː] [faʊnd] [æn'twɑːn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| Pierre | and | Francois | found | Antoine | at | the | end | of | the | gallery | assigned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 和 | 弗朗索瓦 | 成立 | 安托万 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 画廊 | 分配 | 到 | 这 |

['prɪmətɪv] ['mɑːstəz] .

| Primitive | masters | . |
|---|---|---|
| 原始 | 大师 | . |

皮埃尔和弗朗索瓦在专门展示早期大师作品的展厅尽头找到了安托万。

[wɪð] ['skruːpjələs] , ['ɔːlməʊst] [dɪ'vaʊt] [keə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [baɪ]

| With | scrupulous | , | almost | devout | care | he | was | making | a | drawing | of | a | figure | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一丝不苟的 | , | 几乎 | 虔诚的 | 关心 | 他 | 曾是 | 制作 | 一个 | 绘画 | 的 | 一个 | 数字 | 经过 |

[mɑːn'teɪnjə] .

| Mantegna | . |
|---|---|
| 曼特尼亚 | . |

他一丝不苟、近乎虔诚地临摹曼特尼亚的一幅人物画。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pæʃ(ə)n] [hɪm] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd]

| The | Primitives | did | not | impassion | him | by | reason | of | any | particular | mysticism | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原始 | 做过 | 不是 | 引起 | 他 | 经过 | 原因 | 的 | 任何 | 特别的 | 神秘主义 | 和 |

[ˌaɪdɪ'ælɪti] ,

| ideality | , |
|---|---|
| 理想 | , |

原始部落并没有因为任何特定的神秘主义和理想主义而让他产生热情。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['fæʃ(ə)n] [prɪ'tendz] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ænd; ənd]

| such | as | fashion | pretends | to | find | in | them | , | but | on | the | contrary | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 时尚 | 假装 | 到 | 寻找 | 在 | 他们 | , | 但 | 在 | 这 | 相反 | , | 和 |

[ˌdʒʌstɪ'faɪəbli; 'dʒʌstɪfaɪəbli] [ɪ'nʌf] ,

| justifiably | enough | , |
|---|---|---|
| 理所当然地 | 足够的 | , |

比如时尚界声称在它们身上发现的东西，但恰恰相反，而且理所当然地，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] ['riːəlɪzəm] , [ðeə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['mɒdəsti]

| by | reason | of | the | sincerity | of | their | ingenuous | realism | , | their | respect | and | modesty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 这 | 诚意 | 的 | 他们的 | 天真无邪 | 现实主义 | , | 他们的 | 尊重 | 和 | 谦逊 |

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

| in | presence | of | nature | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 在场 | 的 | 自然 | , |

由于他们真诚质朴的现实主义，以及他们在自然面前表现出的尊重和谦逊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [fɪ'deləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [træn'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | the | minute | fidelity | with | which | they | sought | to | transcribe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分钟 | 忠诚 | 和 | 哪个 | 他们 | 寻求 | 到 | 录制 | 它 | . |

以及他们力求准确无误地将其转录出来。

[hi:; hi] [spent] [deɪz] [ɒv; əv] [hɑ:d] [wɜ:k] [ɪn] ['kɒpiɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| He | spent | days | of | hard | work | in | copying | and | studying | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 天 | 的 | 难的 | 工作 | 在 | 复制 | 和 | 学习 | 他们 | , |

他花了数天时间辛勤地抄写和研究它们，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [lɜ:n] ['strɪktnəs] [ænd; ənd]['prəʊbəti][ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] — [ɔ:l] [ðæt]

| in | order | to | learn | strictness | and | probity | of | drawing | from | them | — | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 学习 | 严格性 | 和 | 廉洁 | 的 | 绘画 | 从 | 他们 | — | 全部 | 那 |

['lɒfti] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əʊ] [tu:; tə][ðeə(r)]['kændə(r)][æz; əz] ['ɒnɪst] ['ɑ:tɪsts] .

| lofty | distinction | of | style | which | they | owe | to | their | candour | as | honest | artists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高远 | 区别 | 的 | 风格 | 哪个 | 他们 | 欠 | 到 | 他们的 | 坦率 | 作为 | 诚实的 | 艺术家 | . |

为了向他们学习绘画的严谨和正直——所有这些崇高的风格特色都归功于他们作为诚实艺术家的坦率。

[pjeə] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][pjʊə(r)] [gləʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] [hɑ:d] [wɜ:k] [hæd; həd]

| Pierre | was | struck | by | the | pure | glow | which | a | sitting | of | good | hard | work | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 曾是 | 击 | 经过 | 这 | 纯的 | 辉光 | 哪个 | 一个 | 坐着 | 的 | 好的 | 难的 | 工作 | 有 |

[set] [ɪn] [ɑ:n'twɑ:nz] [laɪt] [blu:] [aɪz] .

| set | in | Antoine's | light | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 安托万的 | 光 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

皮埃尔被安托万那双浅蓝色眼睛里闪烁的纯净光芒所打动，那是辛勤工作后留下的痕迹。

[ˌaɪ 'ti:] [im'pa:tid] [wɔ:mθ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['fi:vərɪʃnis] [tu:; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| It | imparted | warmth | and | even | feverishness | to | his | fair | face | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 传授 | 温暖 | 和 | 甚至 | 发烧 | 到 | 他的 | 公平的 | 脸 | , | 哪个 | 曾是 |

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɔ:l] ['dri:mɪnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .

| usually | all | dreaminess | and | gentleness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 全部 | 梦幻般的 | 和 | 温柔 | . |

它给他原本充满梦幻和温柔的白皙脸庞带来了一丝温暖，甚至有些狂热。

[hɪz; ɪz] ['lɒfti] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [naʊ] ['tru:li] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪtədəl] [ɑ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]

| His | lofty | forehead | now | truly | looked | like | a | citadel | armed | for | the | conquest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高远 | 前额 | 现在 | 真的 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 堡垒 | 武装 | 为了 | 这 | 征服 | 的 |

[tru:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

| truth | and | beauty | . |
|---|---|---|---|
| 真相 | 和 | 美丽 | . |

他高耸的额头现在看起来真像一座堡垒，武装起来征服真理和美。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌeɪ'ti:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] :

| He | was | only | eighteen | , | and | his | story | was | simply | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 十八 | , | 和 | 他的 | 故事 | 曾是 | 简单地 | 这 | : |

他当时只有十八岁，他的故事很简单：

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] ['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [bi:n] ['mɑ:stəd] [baɪ][ə; eɪ]

| as | he | had | grown | disgusted | with | classical | studies | and | been | mastered | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 生长 | 厌恶 | 和 | 古典 | 研究 | 和 | 到过 | 精通 | 经过 | 一个 |

['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['drɔ:ɪŋ] ,

| passion | for | drawing | , |
|---|---|---|---|
| 热情 | 为了 | 绘画 | , |

因为他厌倦了古典学问，并沉迷于绘画，

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [let] [hɪm] [li:v] [ðə; ði] [li'se] [ˌkɑ:ndɔ:r'seɪ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɜ:d]

| his | father | had | let | him | leave | the | Lycee | Condorcet | when | he | was | in | the | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 让 | 他 | 离开 | 这 | 高中 | 孔多塞 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 第三 |

[klɑ:s] [ðeə(r)] .

| class | there | . |
|---|---|---|
| 班级 | 那里 | . |

他父亲在他读孔多塞中学三年级时就让他离开了学校。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ðen] [ɪ'læpst] [waɪl] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [ðə; ði] [di:p]

| Some | little | time | had | then | elapsed | while | he | felt | his | way | and | the | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 时间 | 有 | 然后 | 过去 | 尽管 | 他 | 毛毡 | 他的 | 方式 | 和 | 这 | 深的 |

[ə,rɪdʒə'nælətɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪ'vɒlvd] .

| originality | within | him | was | being | evolved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独创性 | 之内 | 他 | 曾是 | 存在 | 进化 | . |

之后过了一段时间，他摸索着前进，他内心深处的创造力也逐渐发展起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] ['etʃɪŋ] [ɒn] ['kɒpə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd] [su:n] [kʌm] [tu:; tə] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

| He | had | tried | etching | on | copper | , | but | had | soon | come | to | wood | engraving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝试 | 蚀刻 | 在 | 铜 | , | 但 | 有 | 很快 | 来 | 到 | 木头 | 雕刻 | , |

他曾尝试过在铜版上蚀刻，但很快就转向了木刻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kredɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

| and | had | attached | himself | to | it | in | spite | of | the | discredit | into | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 随附的 | 他自己 | 到 | 它 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 诋毁 | 进入 | 哪个 | 它 |

[hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

| had | fallen | , |
|---|---|---|
| 有 | 倒下 | , |

尽管该组织声名狼藉，他仍然依附于它。

['ləʊərd; 'laʊərd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] [treɪd] .

| lowered | as | it | had | been | to | the | level | of | a | mere | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 一个 | 仅仅 | 贸易 | . |

降级到仅仅相当于一笔交易的水平。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] [hɪə(r)][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [ɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒ] ?

| Was | there | not | here | an | entire | art | to | restore | and | enlarge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 不是 | 这里 | 一个 | 全部的 | 艺术 | 到 | 恢复 | 和 | 放大 | ? |

难道这里没有一整套艺术形式需要修复和发展吗?

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] [hi:; hi] [dremt] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['drɔ:ɪŋz] ,

| For | his | own | part | he | dreamt | of | engraving | his | own | drawings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 自己的 | 部分 | 他 | 梦见 | 的 | 雕刻 | 他的 | 自己的 | 图画 | , |

他自己则梦想着将自己的画作雕刻成版画。

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [kən'si:v] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['eksɪkju:ts] ,

| of | being | at | once | the | brain | which | conceives | and | the | hand | which | executes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 在 | 一次 | 这 | 脑 | 哪个 | 构思 | 和 | 这 | 手 | 哪个 | 执行 | , |

既是构思的大脑，又是执行的双手，

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][tu:; tə] [əb'teɪn] [nju:] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪn'tensətɪ] [bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑ:dz]

| in | such | wise | as | to | obtain | new | effects | of | great | intensity | both | as | regards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 明智的 | 作为 | 到 | 获得 | 新的 | 效果 | 的 | 伟大的 | 强度 | 两个都 | 作为 | 问候 |

[pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʌtʃ] .

| perception | and | touch | . |
|---|---|---|---|
| 洞察力 | 和 | 触碰 | . |

从而在感知和触觉方面获得强烈的新效果。

[tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

| To | comply | with | the | wishes | of | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 遵守 | 和 | 这 | 愿望 | 的 | 他的 | 父亲 | , |

为了遵从父亲的意愿，

[hu:] [dɪ'zaɪəd] [i:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪd] ,

| who | desired | each | of | his | sons | to | have | a | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想要的 | 每个 | 的 | 他的 | 儿子们 | 到 | 有 | 一个 | 贸易 | , |

他希望他的每个儿子都能掌握一门手艺。

[hiː; hi] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [bred] [laɪk] ['ʌðə(r)] [ɪn'greɪvə(r)] [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd]

| he | earned | his | bread | like | other | engravers | by | working | for | the | illustrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 他的 | 面包 | 喜欢 | 其他 | 雕刻师 | 经过 | 在职的 | 为了 | 这 | 插图 |

['njuːzˌpeɪpəz] .

| newspapers | . |
|---|---|
| 报纸 | . |

他和其他版画家一样，靠为画报工作谋生。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌrənt] [wɜːk] ,

| But | , | in | addition | to | this | current | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 添加 | 到 | 这 | 当前的 | 工作 | , |

但是，除了目前这项工作之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'greɪvd] ['sevrəl] [blɒks] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][ænd; ənd][laɪf] .

| he | had | already | engraved | several | blocks | instinct | with | wonderful | power | and | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 刻 | 一些 | 积木 | 本能 | 和 | 精彩的 | 力量 | 和 | 生活 | . |

他已经用惊人的力量和生命力刻下了几个本能的石块。

[ðeɪ] [wɜːr; wə(r)] ['sɪmpli] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['riːəl] [θɪŋz] , [siːnz] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət]

| They | were | simply | copies | of | real | things | , | scenes | of | everyday | existence | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 简单地 | 副本 | 的 | 真实的 | 事物 | , | 场景 | 的 | 每天 | 存在 | , | 但 |

[ðeɪ] [wɜːr; wə(r)][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] ,

| they | were | accentuated | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 强调 | , |

它们只不过是真实事物的复制品，是日常生活场景的描绘，但经过了夸张处理。

['elɪveɪtɪd] [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [laɪn] ,

| elevated | so | to | say | , | by | the | essential | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 升高 | 所以 | 到 | 说 | , | 经过 | 这 | 基本的 | 线 | , |

可以说，被这条主线提升了。

[wɪð] [ə; eɪ] [maɪstriːə] [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [læd] ['feəli] [ə'stɒnɪʃt] [wʌn] .

| with | a | maestria | which | on | the | part | of | so | young | a | lad | fairly | astonished | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大师 | 哪个 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 所以 | 年轻的 | 一个 | 小伙子 | 相当 | 惊讶 | 一 | . |

如此年轻的小伙子展现出的精湛技艺，着实令人惊讶。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'greɪv] [ðæt] ?

| " | Do | you | want | to | engrave | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 到 | 雕刻 | 那 | ? |

你想把这个刻上去吗?

" [fræn'swɑː] [ɑːskt] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] [ɒv; əv] [mɑːntɛgnəz] ['fɪgə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

| " | Francois | asked | him | , | as | he | placed | his | copy | of | Mantegna's | figure | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗索瓦 | 问 | 他 | , | 作为 | 他 | 放置 | 他的 | 复制 | 的 | 曼特尼亚的 | 数字 | 在 | 他的 |

[pɔːt'fəʊliəʊ] .

| portfolio | . |
|---|---|
| 文件夹 | . |

“弗朗索瓦一边把曼特尼亚的画像复制品放进画册里，一边问他。”

" [əʊ] ! [nəʊ] , [ðæts] ['mɪəli] [ə; eɪ][dɪp]['ɪntuː] ['ɪnəs(ə)ns] ,

| " | Oh | ! | no | , | that's | merely | a | dip | into | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 不 | , | 那就是 | 仅仅 | 一个 | 蘸 | 进入 | 无辜 | , |

“哦！不，那只不过是短暂的纯真而已。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [tuː; tə] [tiːtʃ] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['mɒdɪst] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] .

| a | good | lesson | to | teach | one | to | be | modest | and | sincere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 课 | 到 | 教 | 一 | 到 | 是 | 谦虚的 | 和 | 真诚 | . |

这是教导人谦逊真诚的好例子。

[laɪf] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] ['naʊədeɪz] .

| Life | is | very | different | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 非常 | 不同的 | 如今 | . |

如今的生活与以往大不相同。

" [ðen] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] — [fɔː(r); fə(r)] [pjeə] , [huː] [felt] ['grəʊɪŋ] ['sɪmpəθi]

| " | Then | , | while | walking | along | the | streets | — | for | Pierre | , | who | felt | growing | sympathy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 尽管 | 步行 | 沿着 | 这 | 街道 | — | 为了 | 皮埃尔 | , | WHO | 毛毡 | 生长 | 同情 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['feloʊz] ,

| for | the | two | young | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 二 | 年轻的 | 伙伴们 | , |

“然后，当皮埃尔沿着街道走着时——他对这两个年轻人越来越同情——

[went] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌmɔnt'mʌtə] , [fə'getfl] [ɒv; əv][ɔːl] [els] , — [æn'twɑːn] ,

| went | with | them | in | the | direction | of | Montmartre | , | forgetful | of | all | else | , | — | Antoine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 他们 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 蒙马特 | , | 健忘 | 的 | 全部 | 别的 | , | — | 安托万 | , |

[huː] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| who | was | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 旁 | 他 | , |

安托万跟在他身边，和他们一起朝着蒙马特尔的方向走去，把其他一切都抛在了脑后。

[spəʊk] [ɪk'spænsɪvli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] [driːmz] .

| spoke | expansively | of | his | artistic | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 广泛地 | 的 | 他的 | 艺术 | 梦境 | . |

他滔滔不绝地讲述着自己的艺术梦想。

" ['kʌlə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['paʊə(r)] , [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [sɔːs] [ɒv; əv] [tʃɑːm] , [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] ,

| " | Colour | is | certainly | a | power | , | a | sovereign | source | of | charm | , | and | one | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 颜色 | 是 | 当然 | 一个 | 力量 | , | 一个 | 主权 | 来源 | 的 | 魅力 | , | 和 | 一 | 可能 | , |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

“色彩当然是一种力量，一种至高无上的魅力之源，而且人们确实可以……”

[seɪ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlə(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

| say | that | without | colour | nothing | can | be | completely | represented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 没有 | 颜色 | 没有什么 | 能 | 是 | 完全地 | 代表 | . |

可以说，没有色彩，任何事物都无法被完整地呈现。

[jet] , ['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Yet | , | singularly | enough | , | it | isn't | indispensable | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 单独地 | 足够的 | , | 它 | 不是 | 必不可少 | 到 | 我 | . |

然而，奇怪的是，它对我来说并非不可或缺。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['pɪktʃə(r)] [laɪf] [æz; əz] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [wɪð]

| It | seems | to | me | that | I | can | picture | life | as | intensely | and | definitely | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我 | 能 | 图片 | 生活 | 作为 | 强烈地 | 和 | 确实 | 和 |

[mɪə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| mere | black | and | white | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 黑色的 | 和 | 白色的 | , |

我觉得即使只用黑白两色，我也能同样强烈而清晰地想象出生活。

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n]['fænsi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'senʃ(ə)l]

| and | I | even | fancy | that | I | shall | be | able | to | do | so | in | a | more | essential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 甚至 | 想要 | 那 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 所以 | 在 | 一个 | 更多的 | 基本的 |

['mænə(r)] ,

| manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

我甚至觉得我能够以一种更重要的方式做到这一点。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːpəri] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] ['kʌlə(r)] .

| without | any | of | the | dupery | which | lies | in | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 的 | 这 | 欺骗 | 哪个 | 谎言 | 在 | 颜色 | . |

摒弃了色彩所带来的一切虚假成分。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ][tɑːsk][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

| But | what | a | task | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 任务 | 它 | 是 | ！ |

但这真是一项艰巨的任务！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði]['pærɪs][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [siːnz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['tɪpɪk(ə)l] ['fɪgəz] ,

| I | should | like | to | depict | the | Paris | of | to | - | day | in | a | few | scenes | , | a | few | typical | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 描绘 | 这 | 巴黎 | 的 | 到 | - | 天 | 在 | 一个 | 很少 | 场景 | ， | 一个 | 很少 | 典型的 | 数据 | ， |

我想用几个场景、几个典型人物来描绘当今的巴黎。

[wɪtʃ] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz] ['testɪməni] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .

| which | would | serve | as | testimony | for | all | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 服务 | 作为 | 见证 | 为了 | 全部 | 时间 | . |

这将作为永恒的见证。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [greɪt] [fɪˈdeləti] [ænd; ənd]['kændə(r)] ,

| And | I | should | like | to | do | it | with | great | fidelity | and | candour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 做 | 它 | 和 | 伟大的 | 忠诚 | 和 | 坦率 | ， |

我希望能够以极大的忠诚和坦诚来做到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːtɪst] ['əʊnli][laɪvz; lɪvz][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kændə(r)] , [hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['stedfɑːst] [bɪ'liːf] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,

| for | an | artist | only | lives | by | reason | of | his | candour | , | his | humility | and | steadfast | belief | in | Nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 艺术家 | 仅有的 | 生活 | 经过 | 原因 | 的 | 他的 | 坦率 | ， | 他的 | 谦逊 | 和 | 坚定不移 | 信仰 | 在 | 自然 | ， |

艺术家唯有凭借其坦诚、谦逊和对自然坚定不移的信仰才能生存。

[wɪtʃ] [ɪz]['evə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| which | is | ever | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 曾经 | 美丽的 | . |

真是太美了。

[aɪv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪgəz] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

| I've | already | done | a | few | figures | , | I | will | show | them | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已经 | 完毕 | 一个 | 很少 | 数据 | ， | 我 | 将要 | 展示 | 他们 | 到 | 你 | . |

我已经画了一些图，我这就给你看看。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ɪf] [ai]['əʊnli] [deəd] [tuː; tə]['tæk(ə)l][maɪ] [blɒks] [wɪð] [ðə; ði]['greɪvə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

| But | ah | ! | if | I | only | dared | to | tackle | my | blocks | with | the | graver | , | at | the | outset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 啊 | ！ | 如果 | 我 | 仅有的 | 敢于 | 到 | 处理 | 我的 | 积木 | 和 | 这 | 刻刀 | ， | 在 | 这 | 开端 | ， |

但是啊！如果我一开始就敢用凿子凿我的砖块就好了，

[wɪˈðaʊt] ['drɔːɪŋ] [maɪ]['sʌbdʒɪkt] [bɪ'fɔːhænd] .

| without | drawing | my | subject | beforehand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 绘画 | 我的 | 主题 | 预先 | . |

没有事先画出我的对象。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [ə'weɪ] [wʌnz] ['faɪə(r)] .

| For | that | generally | takes | away | one's | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 一般来说 | 需要 | 离开 | 一个人的 | 火 | . |

因为那样通常会扼杀一个人的热情。

[haʊ'evə(r)] , [wɒt] [ai][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [sketʃ] ;

| However | , | what | I | do | with | the | pencil | is | a | mere | sketch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | ， | 什么 | 我 | 做 | 和 | 这 | 铅笔 | 是 | 一个 | 仅仅 | 草图 | ； |

然而，我用铅笔画的只是草图而已；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['greɪvə(r)][aɪ] [meɪ] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ][faɪnd] , [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [streŋθ] [ɔː(r)]

| for | with | the | graver | I | may | come | upon | a | find | , | some | unexpected | strength | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 这 | 刻刀 | 我 | 可能 | 来 | 之上 | 一个 | 寻找 | , | 一些 | 意外 | 力量 | 或者 |

['delɪkəsi] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] .

| delicacy | of | effect | . |
|---|---|---|---|
| 美味 | 的 | 影响 | . |

因为使用更精细的雕刻工具，我可能会发现一些意想不到的力量或微妙的效果。

[ænd; ənd][səʊ][aɪm] ['drɑːftsmən] [ænd; ənd][ɪn'greɪvə(r)][ɔːl][ɪn][wʌn] ,

| And | so | I'm | draughtsman | and | engraver | all | in | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我是 | 绘图员 | 和 | 雕刻师 | 全部 | 在 | 一 | , |

所以，我既是绘图员又是雕刻师。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [maɪ] [blɒks] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [baɪ][maɪ'self] .

| in | such | a | way | that | my | blocks | can | only | be | turned | out | by | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 我的 | 积木 | 能 | 仅有的 | 是 | 转向 | 出去 | 经过 | 我 | . |

这样一来，我的积木就只能由我自己来制作了。

[ɪf] [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ɒn][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt]

| If | the | drawings | on | them | were | engraved | by | another | , | they | would | be | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 图画 | 在 | 他们 | 是 | 刻 | 经过 | 其他 | , | 他们 | 会 | 是 | 相当 |

['laɪfləs] . . . .

| lifeless | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 无生命 | . | . | . |

如果上面的图案是由其他人雕刻的，它们就会显得毫无生气.....

[jes] , [laɪf][kæn; kən] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][breɪn] ,

| Yes | , | life | can | spring | from | the | fingers | just | as | well | as | from | the | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 生活 | 能 | 春天 | 从 | 这 | 手指 | 只是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 从 | 这 | 脑 | , |

是的，生命既可以从手指中孕育，也可以从大脑中孕育。

[wen] [wʌn] ['riːəli] [pə'zesɪz] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] .

| when | one | really | possesses | creative | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 真的 | 拥有 | 有创造力的 | 力量 | . |

当一个人真正拥有创造力时。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ˌmɔnt'mʌtə] ,

| " | They | walked | on | , | and | when | they | found | themselves | just | below | Montmartre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 步行 | 在 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 只是 | 以下 | 蒙马特 | , |

他们继续往前走，当他们发现自己来到蒙马特山脚下时，

[ænd; ənd] [pjeə] [spəʊk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['træmkɑː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [nəː'jiː] , [æn'twɑːn] , [kwaɪt]

| and | Pierre | spoke | of | taking | a | tramcar | to | return | to | Neuilly | , | Antoine | , | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮埃尔 | 辐 | 的 | 采取 | 一个 | 电车 | 到 | 返回 | 到 | 讷伊 | , | 安托万 | , | 相当 |

['fiːvərɪʃ] [wɪð] [ɑː'tɪstɪk] ['pæʃ(ə)n] ,

| feverish | with | artistic | passion | , |
|---|---|---|---|---|
| 发烧 | 和 | 艺术 | 热情 | , |

皮埃尔说要乘有轨电车返回讷伊，安托万则沉浸在艺术的热情中，非常激动。

[ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [dʒə'hɑːn] , [ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd]

| asked | him | if | he | knew | Jahan | , | the | sculptor | , | who | was | working | for | the | Sacred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 如果 | 他 | 知道 | 贾汉 | , | 这 | 雕塑家 | , | WHO | 曾是 | 在职的 | 为了 | 这 | 神圣 |

[hɑːt] .

| Heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

问他是否认识为圣心教堂工作的雕塑家贾汉。

[ænd; ənd][ɒn] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['negətɪv] [rɪ'plaɪ] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [wel] , [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm]

| And | on | receiving | a | negative | reply | , | he | added | : | " | Well | , | come | and | see | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 接收 | 一个 | 消极的 | 回复 | , | 他 | 额外 | : | " | 出色地 | , | 来 | 和 | 看 | 他 |

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| for | a | moment | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | . |

在收到否定的答复后，他补充道："好吧，过来看看他一会儿。"

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['fju:tʃə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

| He | has | a | great | future | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 未来 | 前 | 他 | . |

他前途无量。

[jʊl] [si:] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'klaɪnd] .

| You'll | see | an | angel | of | his | which | has | been | declined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 一个 | 天使 | 的 | 他的 | 哪个 | 有 | 到过 | 拒绝 | . |

你会看到他拒绝过的天使。

" [ðen] , [æz; əz][fræn'swɑ:][bɪ'gæn][tu:; tə] [preɪz] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn] ['kwestʃən] , [pjeə] [ə'gri:d] [tu:; tə]

| " | Then | , | as | Francois | began | to | praise | the | angel | in | question | , | Pierre | agreed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 作为 | 弗朗索瓦 | 开始 | 到 | 称赞 | 这 | 天使 | 在 | 问题 | , | 皮埃尔 | 同意 | 到 |

[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

| accompany | them | . |
|---|---|---|
| 陪伴 | 他们 | . |

"然后，当弗朗索瓦开始赞美那位天使时，皮埃尔同意陪同他们一起去。

[ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪt] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃedz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| On | the | summit | of | the | height | , | among | all | the | sheds | which | the | building | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 高度 | , | 之中 | 全部 | 这 | 棚屋 | 哪个 | 这 | 建筑 | 的 | 这 |

[bə'zɪlɪkə] [ ni'sesi,teit, nə- ] ,

| basilica | necessitated | , |
|---|---|---|
| 大教堂 | 必要 | , |

在山顶上，在建造大教堂所需的众多棚屋之中，

[dʒə'hɑ:n][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] [gleɪzd] ['wɜ:kʃɒp] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| Jahan | had | been | able | to | set | up | a | glazed | workshop | large | enough | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾汉 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 釉面 | 车间 | 大的 | 足够的 | 为了 | 这 |

[hju:dʒ]['eɪndʒl] ['ɔ:dəd] [ɒv; əv][hɪm] .

| huge | angel | ordered | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 天使 | 订购 | 的 | 他 | . |

贾汉已经建起了一间足够大的玻璃作坊，用来制作他订购的巨型天使。

[hɪz; ɪz] [θri:] ['vɪzɪtəz] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊz] , ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'sɪstənts] ,

| His | three | visitors | found | him | there | in | a | blouse | , | watching | a | couple | of | assistants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 三 | 访客 | 成立 | 他 | 那里 | 在 | 一个 | 女式衬衫 | , | 观看 | 一个 | 夫妻 | 的 | 助理 | , |

他的三个访客发现他穿着衬衫站在那里，正看着他的两个助手。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌf] - ['hju:ɪŋ] [ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] [wens] [ðə; ði]['eɪndʒl][wɒz; wəz][tu:; tə]

| who | were | rough | - | hewing | the | block | of | stone | whence | the | angel | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 粗糙的 | - | 砍伐 | 这 | 堵塞 | 的 | 石头 | 何处 | 这 | 天使 | 曾是 | 到 |

[ɪ'mɜ:dʒ] .

| emerge | . |
|---|---|
| 出现 | . |

他们正在粗略地凿开那块石头，天使将从中显现。

[dʒə'hɑ:n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜ:di] [mæn][ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [sɪks] , [wɪð] [dɑ:k] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] , [ə; eɪ]

| Jahan | was | a | sturdy | man | of | thirty | - | six | , | with | dark | hair | and | beard | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾汉 | 曾是 | 一个 | 结实的 | 男人 | 的 | 三十 | - | 六 | , | 和 | 黑暗的 | 头发 | 和 | 胡须 | , | 一个 |

[lɑ:dʒ] ,

| large | , |
|---|---|
| 大的 | , |

贾汉是个身材魁梧的三十六岁男子，黑发黑须，体格健壮，

['rʌdi] [maʊθ] [ænd; ənd] [faɪn] [braɪt] [aɪz] .

| ruddy | mouth | and | fine | bright | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红润 | 嘴 | 和 | 美好的 | 明亮的 | 眼睛 | . |

红润的嘴唇和明亮的眼睛。

[bɔ:n] [ɪn]['pærɪs] , [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [ɑ:t] [sku:l] ,

| Born | in | Paris | , | he | had | studied | at | the | Fine | Art | School | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 在 | 巴黎 | , | 他 | 有 | 研究 | 在 | 这 | 美好的 | 艺术 | 学校 | , |

他出生于巴黎，曾在美术学院学习。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['temprəmənt] [hæd; həd] ['kɒnstəntli] ['lændɪd] [hɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ðeə(r)] .

| but | his | impetuous | temperament | had | constantly | landed | him | in | trouble | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 浮躁 | 气质 | 有 | 不断地 | 登陆 | 他 | 在 | 麻烦 | 那里 | . |

但他冲动的脾气却总是给他带来麻烦。

" [ɑ:] ! [jes] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [maɪ]['eɪndʒl] ,

| " | Ah | ! | yes | , | " | said | he | , | " | you've | come | to | see | my | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 是的 | , | " | 说 | 他 | , | " | 你已经 | 来 | 到 | 看 | 我的 | 天使 | , |

“啊！是的，”他说，“你是来看我的天使的。”

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ˌwʊdnt] [teɪk] .

| the | one | which | the | Archbishop | wouldn't | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 哪个 | 这 | 大主教 | 不会 | 拿 | . |

大主教不愿接受的那一个。

[wel] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

| Well | , | there | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 它 | 是 | . |

好了，就是这样。

" [ðə; ði] [kleɪ] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['draɪɪŋ] ,

| " | The | clay | model | of | the | figure | , | some | three | feet | high | , | and | already | drying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黏土 | 模型 | 的 | 这 | 数字 | , | 一些 | 三 | 脚 | 高的 | , | 和 | 已经 | 烘干 | , |

“这尊人物的黏土模型大约三英尺高，已经开始晾干了，

[lʊkt] [su:'pɜ:b][ɪn][ɪts] ['sɔ:rɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [wɪð] [ɪts] [lɑ:dʒ] ,

| looked | superb | in | its | soaring | posture | , | with | its | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 高超 | 在 | 它是 | 翱翔 | 姿势 | , | 和 | 它是 | 大的 | , |

它高耸的姿态看起来非常棒，体型庞大，

[ˌaʊt'spred] [wɪŋz] [ɪk'spændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

| outspread | wings | expanding | as | if | with | passionate | desire | for | the | infinite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩张 | 翅膀 | 扩展 | 作为 | 如果 | 和 | 热情的 | 欲望 | 为了 | 这 | 无限 | . |

舒展双翼，仿佛怀着对无限的强烈渴望而扩张。

[ðə; ði] ['bɒdi] , ['beəli] [dreɪpt] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slɪm] [jet] [rəʊ'bʌst] [ju:θ] ,

| The | body | , | barely | draped | , | was | that | of | a | slim | yet | robust | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | , | 仅仅 | 垂坠的 | , | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 苗条的 | 然而 | 强壮的 | 青年 | , |

那具几乎没穿衣服的躯体，是一个身材修长却又健壮的年轻人。

[hu:z] [feɪs] [bi:md] [wɪð] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [flaɪt] .

| whose | face | beamed | with | the | rapture | of | his | heavenly | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脸 | 光束 | 和 | 这 | 狂喜 | 的 | 他的 | 天上 | 航班 | . |

他的脸上洋溢着升入天堂的喜悦。

" [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [tu:] ['hju:mən] , " [sed] [dʒə'hɑ:n] .

| " | They | found | him | too | human | , | " | said | Jahan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 成立 | 他 | 也 | 人类 | , | " | 说 | 贾汉 | . |

“他们觉得他太有人情味了，”贾汉说。

" [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] .

| " | And | after | all | they | were | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 后 | 全部 | 他们 | 是 | 正确的 | . |

“事实证明他们是对的。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .

| There's | nothing | so | difficult | to | conceive | as | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 所以 | 难的 | 到 | 构想 | 作为 | 一个 | 天使 | . |

没有什么比想象中天使更难存在的了。

[wʌn] ['iːv(ə)n] ['hezɪteɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][seks] ;

| One | even | hesitates | as | to | the | sex | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 甚至 | 犹豫 | 作为 | 到 | 这 | 性别 | ; |

甚至连性别都让人犹豫不决;

[ænd; ənd] [wen] [feɪθ] [ɪz] ['lækɪŋ] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst]['mɒd(ə)l][wʌn][faindz][ænd; ənd]

| and | when | faith | is | lacking | one | has | to | take | the | first | model | one | finds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 信仰 | 是 | 缺乏 | 一 | 有 | 到 | 拿 | 这 | 第一的 | 模型 | 一 | 发现 | 和 |

['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| copy | it | and | spoil | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 复制 | 它 | 和 | 剧透 | 它 | . |

当缺乏信仰时，人们只能找到第一个可以效仿的榜样，然后将其糟蹋掉。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['mɒdəlɪŋ] [ðæt] [wʌn] ,

| For | my | part | , | while | I | was | modelling | that | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 造型 | 那 | 一 | , |

就我而言，当我在建模时，

[ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [wɪŋz] ,

| I | tried | to | imagine | a | beautiful | youth | suddenly | endowed | with | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 想象 | 一个 | 美丽的 | 青年 | 突然 | 捐赠 | 和 | 翅膀 | , |

我试着想象一个俊美的少年突然长出翅膀的样子，

[ænd; ənd] ['kærid] [baɪ][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

| and | carried | by | the | intoxication | of | his | flight | into | all | the | joy | of | the | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 经过 | 这 | 中毒 | 的 | 他的 | 航班 | 进入 | 全部 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 阳光 |

.

:

.

他被飞行的兴奋冲昏了头脑，沉浸在阳光下的所有喜悦之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'set] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] , [ðeɪ] [sed] ;

| But | it | upset | them | , | they | wanted | something | more | religious | , | they | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 沮丧的 | 他们 | , | 他们 | 通缉 | 某物 | 更多的 | 宗教 | , | 他们 | 说 | ; |

但这让他们很不高兴，他们说，他们想要一些更有宗教色彩的东西;

[ænd; ənd][səʊ] [ðen] [ai] [ kən'kɔkt ] [ðæt] ['retʃɪd] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

| and | so | then | I | concocted | that | wretched | thing | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 然后 | 我 | 捏造的 | 那 | 可怜 | 事物 | 超过 | 那里 | . |

于是，我就在那边炮制出了那个糟糕透顶的东西。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [ɜːn] [wʌnz] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| After | all | , | one | has | to | earn | one's | living | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 一 | 有 | 到 | 赚 | 一个人的 | 活的 | , | 你 | 知道 | . |

毕竟，人总得谋生嘛。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ə'nʌðə(r)] ['mɒd(ə)l] ,

| " | So | saying | , | he | waved | his | hand | towards | another | model | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | 向 | 其他 | 模型 | , |

说着，他朝另一个模特挥了挥手。

[ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] .

| the | one | for | which | his | assistants | were | preparing | the | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 为了 | 哪个 | 他的 | 助理 | 是 | 准备 | 这 | 石头 | . |

他的助手们正在为他准备石料。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɒd(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rekt] [taɪp] ,

| And | this | model | represented | an | angel | of | the | correct | type | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 模型 | 代表 | 一个 | 天使 | 的 | 这 | 正确的 | 类型 | , |

而这个模型代表了正确类型的天使。

[wɪð] [sɪ'metrɪk(ə)l] [wɪŋz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [guːs] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['naɪðə(r)][seks] , [ænd; ənd]

| with | symmetrical | wings | like | those | of | a | goose | , | a | figure | of | neither | sex | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对称的 | 翅膀 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 鹅 | , | 一个 | 数字 | 的 | 两者都不 | 性别 | , | 和 |

['kɒmənpleɪs] ['fiːtʃəz] ,

| commonplace | features | , |
|---|---|---|
| 平凡 | 特征 | , |

它有着像鹅一样对称的翅膀，既非性别也非性别，五官平凡。

[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['sɪli] ['ekstəsi] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] .

| expressing | the | silly | ecstasy | that | tradition | requires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 这 | 愚蠢的 | 狂喜 | 那 | 传统 | 需要 | . |

表达传统所要求的那种傻傻的狂喜。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [kən'tɪnjuːd] [dʒə'hɑːn] .

| " | What | would | you | have | ? | " | continued | Jahan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | 有 | ? | " | 持续 | 贾汉 | . |

“你想要什么？”贾汉继续问道。

" [rɪ'lɪdʒəs] [ɑːt] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] ['traɪtnəs] .

| " | Religious | art | has | sunk | to | the | most | disgusting | triteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宗教 | 艺术 | 有 | 沉没 | 到 | 这 | 最多 | 令人作呕 | 平庸 | . |

“宗教艺术已经堕落到最令人作呕的庸俗境地。”

['piːp(ə)l] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'liːv] ; [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [laɪk] ['bærəks] ,

| People | no | longer | believe | ; | churches | are | built | like | barracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 不 | 更长 | 相信 | ; | 教堂 | 是 | 建造 | 喜欢 | 兵营 | , |

人们不再信教；教堂建得像兵营一样。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [seɪnts] [ænd; ənd]['vəːdʒɪnz] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wiːp] .

| and | decorated | with | saints | and | virgins | fit | to | make | one | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 装饰 | 和 | 圣徒 | 和 | 处女 | 合身 | 到 | 制作 | 一 | 哭泣 | . |

上面装饰着圣人和圣母像，令人潸然泪下。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['dʒiːniəs][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [sɔɪl] ;

| The | fact | is | that | genius | is | only | the | fruit | of | the | social | soil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | 那 | 天才 | 是 | 仅有的 | 这 | 水果 | 的 | 这 | 社会的 | 土壤 | ; |

事实上，天才只是社会土壤的产物；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] [kæn; kən]['əʊnli] [send] [ʌp] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm]

| and | a | great | artist | can | only | send | up | a | blaze | of | the | faith | of | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 艺术家 | 能 | 仅有的 | 发送 | 向上 | 一个 | 火焰 | 的 | 这 | 信仰 | 的 | 这 | 时间 |

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] .

| he | lives | in | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | 在 | . |

一位伟大的艺术家只能展现他所处时代的信仰之光。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪm][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bəʊsəˌɹɒn] ['pez(ə)nt] .

| For | my | part | , | I'm | the | grandson | of | a | Beauceron | peasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 我是 | 这 | 孙子 | 的 | 一个 | 博瑟龙 | 农民 | . |

而我，则是博瑟隆一位农民的孙子。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][set] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['wɜːkə(r)]

| My | father | came | to | Paris | to | set | himself | up | in | business | as | a | marble | worker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 来了 | 到 | 巴黎 | 到 | 放 | 他自己 | 向上 | 在 | 商业 | 作为 | 一个 | 大理石 | 工人 |

[fɔː(r); fə(r)] ['tuːmˌstəʊnz] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

| for | tombstones | and | so | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 墓碑 | 和 | 所以 | 前进 | , |

我父亲来到巴黎是为了开办一家大理石墓碑制作等生意。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] [rəʊˈket] .

| just | at | the | top | of | the | Rue | de | la | Roquette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 后悔 | 德 | 拉 | 洛克特 | . |

就在罗克特街的顶端。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ai] [gruː] [ʌp] .

| It | was | there | I | grew | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | 我 | 生长 | 向上 | . |

我在那里长大。

[ai][bɪˈgæn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɜːkmən] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz][spent] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] ,

| I | began | as | a | workman | , | and | all | my | childhood | was | spent | among | the | masses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 作为 | 一个 | 工人 | , | 和 | 全部 | 我的 | 童年 | 曾是 | 花费 | 之中 | 这 | 群众 | , |

[ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

| in | the | streets | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | , |

我最初是一名工人，我的整个童年都是在熙熙攘攘的人群中，在街头巷尾度过的。

[wɪˈðaʊt] [ˈevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

| without | ever | a | thought | coming | to | me | of | setting | foot | in | a | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 曾经 | 一个 | 想法 | 未来 | 到 | 我 | 的 | 环境 | 脚 | 在 | 一个 | 教会 | . |

我从未想过要踏入教堂一步。

[səʊ] [fjuː] [pəˈrizjənz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [səʊ] [ˈnaʊədeɪz] .

| So | few | Parisians | think | of | doing | so | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很少 | 巴黎人 | 思考 | 的 | 正在做 | 所以 | 如今 | . |

如今很少有巴黎人会想到这样做。

[ænd; ənd][səʊ] [wʌts] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ɑːt] [sɪns] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n]

| And | so | what's | to | become | of | art | since | there's | no | belief | in | the | Divinity | or | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是什么 | 到 | 变得 | 的 | 艺术 | 自从 | 有 | 不 | 信仰 | 在 | 这 | 神 | 或者 | 甚至 |

[ɪn] [ˈbjuːti] ?

| in | beauty | ? |
|---|---|---|
| 在 | 美丽 | ? |

那么，既然人们不再信仰神明，甚至不再信仰美，艺术又将何去何从呢?

[wɪr] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [feɪθ] ,

| We're | forced | to | go | forward | to | the | new | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 强制 | 到 | 去 | 向前 | 到 | 这 | 新的 | 信仰 | , |

我们被迫接受新的信仰，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˈfruːtflnəs] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ˈleɪbə(r)] [ænd; ənd]

| which | is | the | faith | in | life | and | work | and | fruitfulness | , | in | all | that | labours | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 信仰 | 在 | 生活 | 和 | 工作 | 和 | 丰硕 | , | 在 | 全部 | 那 | 劳动 | 和 |

[pɹədjˈuːsɪz] .

| produces | . |
|---|---|
| 产 | . |

这就是对生活、工作和成果的信念，对一切劳动和生产的信念。

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| " | Then | suddenly | breaking | off | he | exclaimed | : | " | By | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 突然 | 打破 | 离开 | 他 | 惊呼 | : | " | 经过 | 这 | 方式 | , |

“然后他突然停顿了一下，喊道：‘顺便说一下，

[aɪv] [biːn] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm][mɔː(r)] [wɜːk] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [fɪˈkʌndəti] ,

| I've | been | doing | some | more | work | to | my | figure | of | Fecundity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 正在做 | 一些 | 更多的 | 工作 | 到 | 我的 | 数字 | 的 | 生育力 | , |

我一直在对我的“丰饶”雕像进行一些修改，

[ænd; ənd][aɪm] [ˈfeəli] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | I'm | fairly | well | pleased | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 相当 | 出色地 | 高兴 | 和 | 它 | . |

我对此相当满意。

[dʒʌst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

| Just | come | with | me | and | I'll | show | it | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 来 | 和 | 我 | 和 | 患病的 | 展示 | 它 | 你 | . |

跟我来，我带你去看。

" [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['stjuːdiəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| " | Thereupon | he | insisted | on | taking | them | to | his | private | studio | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 他 | 坚持 | 在 | 采取 | 他们 | 到 | 他的 | 私人的 | 工作室 | , | 哪个 | 曾是 |

[nɪə(r)][baɪ] ,

| near | by | , |
|---|---|---|
| 靠近 | 经过 | , |

于是他坚持要带他们去他附近的私人工作室。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [gi'jɔːmz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

| just | below | Guillaume's | little | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 以下 | 纪尧姆的 | 小的 | 房子 | . |

就在纪尧姆小屋的下方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['entəd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] [kæl'vɛr] ,

| It | was | entered | by | way | of | the | Rue | du | Calvaire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 进入 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 后悔 | 杜 | 卡尔瓦雷 | , |

入口位于卡尔瓦里街（Rue du Calvaire）。

[ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lædə(r)] - [laɪk] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] .

| a | street | which | is | simply | a | succession | of | ladder | - | like | flights | of | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 街道 | 哪个 | 是 | 简单地 | 一个 | 演替 | 的 | 梯子 | - | 喜欢 | 航班 | 的 | 步骤 | . |

一条街道，实际上就是一连串像梯子一样的台阶。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ɒn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋz] , [ænd; ənd][wʌn] [faʊnd] [wʌn'self] [ɪn][ə; eɪ]

| The | door | opened | on | to | one | of | the | little | landings | , | and | one | found | oneself | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 在 | 到 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 着陆 | , | 和 | 一 | 成立 | 自己 | 在 | 一个 |

['speɪʃəs] ,

| spacious | , |
|---|---|
| 宽敞 | , |

门通向其中一个小平台，你会发现自己置身于一个宽敞的空间里，

[wel] - ['laɪtɪd] [ə'pɑːtmənt] [ 'litə ] [wɪð] ['mɒdlz] [ænd; ənd][kɑːsts] , ['frægmənts] [ænd; ənd] ['fɪgəz] ,

| well | - | lighted | apartment | littered | with | models | and | casts | , | fragments | and | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 照明 | 公寓 | 垃圾 | 和 | 模型 | 和 | 演员 | , | 片段 | 和 | 数据 | , |

[kwaɪt] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] ['stɜːdi] , ['paʊəf(ə)l] ['tælənt] .

| quite | an | overflow | of | sturdy | , | powerful | talent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 溢出 | 的 | 结实的 | , | 强大的 | 天赋 | . |

光线充足的公寓里到处都是模型、石膏像、碎片和人偶，到处都是坚韧而强大的艺术才华。

[ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [fɪ'kʌndəti] [ sweið, swɔð ][ɪn] [wet] [klɒθs] .

| On | a | stool | was | the | unfinished | model | of | Fecundity | swathed | in | wet | cloths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 凳子 | 曾是 | 这 | 未完成 | 模型 | 的 | 生育力 | 裹挟着 | 在 | 湿的 | 布料 | . |

凳子上放着未完成的"丰饶"模型，模型被湿布包裹着。

[ðiːz] [dʒə'hɑːn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] ['fɪgə(r)] ,

| These | Jahan | removed | , | and | then | she | stood | forth | with | her | rounded | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 贾汉 | 已移除 | , | 和 | 然后 | 她 | 站立 | 前进 | 和 | 她 | 圆润 | 数字 | , |

贾汉移开这些，然后她以圆润的身姿站了出来。

[hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [hɪps] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['waɪfli] , [mə'tɜːn(ə)l] ['bʊzəm] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [wɪtʃ]

| her | broad | hips | and | her | wifely | , | maternal | bosom | , | full | of | the | milk | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 广阔 | 臀部 | 和 | 她 | 妻子 | , | 母体 | 怀 | , | 满的 | 的 | 这 | 牛奶 | 哪个 |

[ 'nʌrɪʃ, 'nəː- ] [ænd; ənd] [ ri'diːm ] .

| nourishes | and | redeems | . |
|---|---|---|---|
| 滋养 | 和 | 赎回 | . |

她宽阔的臀部和她妻子般慈母般的胸膛，充满了滋养和救赎的乳汁。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒə'hɑːn] .

| " | Well | , | what | do | you | think | of | her | ? | " | asked | Jahan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 她 | ? | " | 问 | 贾汉 | . |

“你觉得她怎么样？”贾汉问道。

" [bɪlt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ai]['fænsi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['pjuːni][ðæn; ðən]

| " | Built | as | she | is | , | I | fancy | that | her | children | ought | to | be | less | puny | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 建造 | 作为 | 她 | 是 | , | 我 | 想要 | 那 | 她 | 孩子们 | 应该 | 到 | 是 | 较少的 | 弱小 | 比 |

[ðə; ði] [peɪl] ,

| the | pale | , |
|---|---|---|
| 这 | 苍白 | , |

“以她的体型，我想她的孩子应该比那些面色苍白的人要壮实一些。”

['læŋgwɪd] , [iːs'θetɪk] ['feloʊz] [ɒv; əv] ['naʊədeɪz] !

| languid | , | aesthetic | fellows | of | nowadays | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 慵懒的 | , | 审美的 | 伙伴们 | 的 | 如今 | ! |

如今这些慵懒、唯美的家伙们!

" [waɪl] [æn'twɑːn][ænd; ənd][fræn'swɑː][wɜː(r); wə(r)][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['fɪgə(r)] , [pjeə] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| " | While | Antoine | and | Francois | were | admiring | the | figure | , | Pierre | , | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 安托万 | 和 | 弗朗索瓦 | 是 | 钦佩 | 这 | 数字 | , | 皮埃尔 | , | 为了 | 他的 |

[pɑːt] ,

| part | , |
|---|---|
| 部分 | , |

“当安托万和弗朗索瓦欣赏这个雕像时，皮埃尔却……”

[tʊk] [məʊst] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| took | most | interest | in | a | young | girl | who | had | opened | the | door | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 最多 | 兴趣 | 在 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | WHO | 有 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 他们 | , |

他们对一位给他们开门的年轻女孩最感兴趣。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['wɪərəli] [ ˌriː'siːt ] [hɜː'self] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ]

| and | who | had | now | wearily | reseated | herself | at | a | little | table | to | continue | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 现在 | 疲劳 | 重新就座 | 她自己 | 在 | 一个 | 小的 | 桌子 | 到 | 继续 | 一个 |

[bʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

| book | she | was | reading | . |
|---|---|---|---|---|
| 书 | 她 | 曾是 | 阅读 | . |

她疲惫地重新坐到一张小桌子旁，继续阅读她正在读的书。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒə'hɑːnz]['sɪstə(r)] , [liːz] .

| This | was | Jahan's | sister | , | Lise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 贾汉的 | 姐姐 | , | 莉丝 | . |

这是贾汉的妹妹，莉丝。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] ,

| A | score | of | years | younger | than | himself | , | she | was | but | sixteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分数 | 的 | 年 | 年轻 | 比 | 他自己 | , | 她 | 曾是 | 但 | 十六 | , |

她比他小二十岁，当时只有十六岁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [sɪns] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] .

| and | had | been | living | alone | with | him | since | their | father's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 活的 | 独自的 | 和 | 他 | 自从 | 他们的 | 父亲的 | 死亡 | . |

父亲去世后，他们一直和他单独生活在一起。

['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['lʊkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]['dʒent(ə)l] [feɪs] ,

| Very | slight | and | delicate | looking | , | she | had | a | most | gentle | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 轻微 | 和 | 精美的 | 寻找 | , | 她 | 有 | 一个 | 最多 | 温和的 | 脸 | , |

她身形纤细柔弱，面容十分温柔。

[wɪð] [faɪn] [laɪt] [heə(r)] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [peɪl] [gəʊld] - [dʌst] .

| with | fine | light | hair | which | suggested | pale | gold | - | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美好的 | 光 | 头发 | 哪个 | 建议 | 苍白 | 金子 | - | 灰尘 | . |

一头细软的浅色头发，如同淡金色的粉末。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , [wɪð] [legz][səʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wɔːkt] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,

| She | was | almost | a | cripple | , | with | legs | so | weak | that | she | only | walked | with | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 削弱 | , | 和 | 腿 | 所以 | 虚弱的 | 那 | 她 | 仅有的 | 步行 | 和 | 困难 | , |

她几乎是个残疾人，双腿无力，行走十分困难。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [bɪ'leɪtɪd] , [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [naː'iːvteɪ] .

| and | her | mind | also | was | belated | , | still | full | of | childish | naivete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头脑 | 还 | 曾是 | 迟到的 | , | 仍然 | 满的 | 的 | 幼稚 | 天真 | . |

她的思想也比较迟钝，仍然充满孩童般的天真。

[æt; ət][fɜːst] [ðɪs] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['sæd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

| At | first | this | had | much | saddened | her | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 有 | 很多 | 悲伤 | 她 | 兄弟 | , |

起初，这让她的哥哥非常难过。

[bʌt; bət] [wɪð] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]['læŋgə(r)]

| but | with | time | he | had | grown | accustomed | to | her | innocence | and | languor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 时间 | 他 | 有 | 生长 | 习惯 | 到 | 她 | 无辜 | 和 | 倦怠 |

.

:

.

但随着时间的推移，他渐渐习惯了她的天真和慵懒。

['bɪzi] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , ['evə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [njuː] [plænz] ,

| Busy | as | he | always | was | , | ever | in | a | transport | , | overflowing | with | new | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 作为 | 他 | 总是 | 曾是 | , | 曾经 | 在 | 一个 | 运输 | , | 溢出 | 和 | 新的 | 计划 | , |

他一如既往地忙碌，总是奔波在路上，脑子里全是新的计划。

[hiː; hi] ['sʌmwɒt] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv]

| he | somewhat | neglected | her | by | force | of | circumstances | , | letting | her | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有些 | 被忽视的 | 她 | 经过 | 力量 | 的 | 情况 | , | 出租 | 她 | 居住 |

[bɪ'saɪd] [hɪm] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪstɪd] .

| beside | him | much | as | she | listed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | 很多 | 作为 | 她 | 列出 | . |

由于种种原因，他有些冷落了她，只是按照她的意愿让她住在他旁边。

[pjeə] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['sɪstəli] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Pierre | had | noticed | , | however | , | the | sisterly | impulsiveness | with | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 有 | 注意到 | , | 然而 | , | 这 | 姐妹情谊 | 冲动 | 和 | 哪个 | 她 | 有 |

['griːtɪd] [æn'twɑːn] .

| greeted | Antoine | . |
|---|---|---|
| 问候 | 安托万 | . |

然而，皮埃尔注意到，她用一种姐姐特有的冲动去迎接安托万。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , ['ɑːftə(r)] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [dʒə'hɑːn][ɒn][hɪz; ɪz]['stætʃuː] , [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

| And | the | latter | , | after | congratulating | Jahan | on | his | statue | , | came | and | sat | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | , | 后 | 祝贺 | 贾汉 | 在 | 他的 | 雕像 | , | 来了 | 和 | 卫星 | 向下 |

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| beside | her | , |
|---|---|---|
| 旁 | 她 | , |

后者在祝贺贾汉的雕像落成后，走到她身边坐了下来。

['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

| questioned | her | and | wished | to | see | the | book | which | she | was | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被质问 | 她 | 和 | 希望 | 到 | 看 | 这 | 书 | 哪个 | 她 | 曾是 | 阅读 | . |

他询问了她，并想看看她正在读的书。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði] [məʊst] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ['ɪntəkɔːs] [hæd; həd]

| During | the | last | six | months | the | most | pure | and | affectionate | intercourse | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 六 | 几个月 | 这 | 最多 | 纯的 | 和 | 亲热 | 交往 | 有 |

[sprʌŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

| sprung | up | between | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 向上 | 之间 | 他们 | . |

在过去的六个月里，他们之间产生了最纯粹、最亲密的性关系。

[hiː; hi] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['gɑːd(ə)n] , [ʌp] ['jɒndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiːˈjuː] ['tɜːrtrə] ,

| He | , | from | his | father's | garden | , | up | yonder | on | the | Place | du | Tertre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 从 | 他的 | 父亲的 | 花园 | , | 向上 | 远处 | 在 | 这 | 地方 | 杜 | 特雷 | , |

他从他父亲的花园里，在那边的特尔特广场上，

[kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['stjuːdiəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [led] [səʊ]

| could | see | her | through | the | huge | window | of | that | studio | where | she | led | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 她 | 通过 | 这 | 巨大的 | 窗户 | 的 | 那 | 工作室 | 在哪里 | 她 | 引领 | 所以 |

['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [laɪf] .

| innocent | a | life | . |
|---|---|---|---|
| 清白的 | 一个 | 生活 | . |

透过那间工作室的巨大窗户，可以看到她，她在那里过着如此纯真的生活。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'ləʊn] , [æz; əz] [ɪf] [fə'seɪkən] ,

| And | noticing | that | she | was | always | alone | , | as | if | forsaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 注意到 | 那 | 她 | 曾是 | 总是 | 独自的 | , | 作为 | 如果 | 被遗弃的 | , |

她注意到自己总是孤身一人，仿佛被遗弃了一般。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

| he | had | begun | to | take | an | interest | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 | 她 | . |

他开始对她产生了兴趣。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [əˈkweɪntəns] ; [ænd; ənd] , [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['sɪmp(ə)l]

| Then | had | come | acquaintance | ; | and | , | delighted | to | find | her | so | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 来 | 熟人 | ; | 和 | , | 高兴极了 | 到 | 寻找 | 她 | 所以 | 简单的 |

[ænd; ənd] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ,

| and | so | charming | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 迷人 | , |

后来两人相识；他很高兴地发现她如此单纯迷人，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv] ['raʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [laɪf] ,

| he | had | conceived | the | design | of | rousing | her | to | intelligence | and | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 构思 | 这 | 设计 | 的 | 振奋人心的 | 她 | 到 | 智力 | 和 | 生活 | , |

[baɪ] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| by | loving | her | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 爱 | 她 | , |

他构思了一个方案，通过爱她来唤醒她的智慧和活力。

[baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [huːz] ['paʊə(r)] ['frʌktɪˌfaɪ] .

| by | becoming | at | once | the | mind | and | the | heart | whose | power | fructifies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 成为 | 在 | 一次 | 这 | 头脑 | 和 | 这 | 心 | 谁 | 力量 | 结果实 | . |

通过同时成为思想和心灵，使力量得以结出果实。

[wiːk] [plɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['delɪkət] [keə(r)] , ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] ,

| Weak | plant | that | she | was | , | in | need | of | delicate | care | , | sunshine | and | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 植物 | 那 | 她 | 曾是 | , | 在 | 需要 | 的 | 精美的 | 关心 | , | 阳光 | 和 | 感情 | , |

她就像一株弱小的植物，需要细心的照料、阳光和关爱。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] , [θruː] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| **he** | **became** | **for** | **her** | **all** | **that** | **her** | **brother** | **had** | **,** | **through** | **circumstances** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 为了 | 她 | 全部 | 那 | 她 | 兄弟 | 有 | , | 通过 | 情况 | , |

[feɪld] [tuː; tə][biː; bi] .

| **failed** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|
| 失败的 | 到 | 是 | . |

他成了她哥哥由于种种原因未能成为的那种人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] , [ə; eɪ][tɑːsk][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['mɪstrəs] [hæd; həd]

| **He** | **had** | **already** | **taught** | **her** | **to** | **read** | **,** | **a** | **task** | **in** | **which** | **every** | **mistress** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 教授 | 她 | 到 | 读 | , | 一个 | 任务 | 在 | 哪个 | 每一个 | 情妇 | 有 |

['priːviəsli] [feɪld] .

| **previously** | **failed** | **.** |
|---|---|---|
| 之前 | 失败的 | . |

他已经教会了她读书，而此前所有的情妇都没能做到这一点。

[bʌt; bət] [hɪm] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .

| **But** | **him** | **she** | **listened** | **to** | **and** | **understood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 她 | 听着 | 到 | 和 | 理解 | . |

但她听从了他的意见，也理解了他。

[ænd; ənd][baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪə(r)] [aɪz] [set]

| **And** | **by** | **slow** | **degrees** | **a** | **glow** | **of** | **happiness** | **came** | **to** | **the** | **beautiful** | **clear** | **eyes** | **set** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 慢的 | 学位 | 一个 | 辉光 | 的 | 幸福 | 来了 | 到 | 这 | 美丽的 | 清除 | 眼睛 | 放 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪ'regjələ(r)] [feɪs] .

| **in** | **her** | **irregular** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 不规律的 | 脸 | . |

渐渐地，幸福的光芒在她那张不规则的脸上，映照出一双清澈美丽的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌvz] ['mɪrək(ə)l] ,

| **It** | **was** | **love's** | **miracle** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 爱的 | 奇迹 | , |

这是爱情的奇迹。

[ðə; ðɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʊmən] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] [huː] [geɪv] [hɪm'self]

| **the** | **creation** | **of** | **woman** | **beneath** | **the** | **breath** | **of** | **a** | **young** | **lover** | **who** | **gave** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 创建 | 的 | 女士 | 下面 | 这 | 气息 | 的 | 一个 | 年轻的 | 情人 | WHO | 给予 | 他自己 |

[ɪn'taɪəli] .

| **entirely** | **.** |
|---|---|
| 完全 | . |

一个年轻情人全心全意地付出，却在耳边轻声细语中创造出一个女人。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['delɪkət] ,

| **No** | **doubt** | **she** | **still** | **remained** | **very** | **delicate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 她 | 仍然 | 剩余 | 非常 | 精美的 | , |

毫无疑问，她仍然非常虚弱。

[wɪð] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] [ðæt] [wʌn]['evə(r)] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] ;

| **with** | **such** | **poor** | **health** | **that** | **one** | **ever** | **feared** | **that** | **she** | **might** | **expire** | **in** | **a** | **faint** | **sigh** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 贫穷的 | 健康 | 那 | 一 | 曾经 | 害怕 | 那 | 她 | 可能 | 到期 | 在 | 一个 | 头晕的 | 叹 | ; |

她身体非常虚弱，人们总是担心她会突然叹息一声而亡；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [legz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| **and** | **her** | **legs** | **,** | **moreover** | **,** | **were** | **still** | **too** | **weak** | **to** | **admit** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 腿 | , | 而且 | , | 是 | 仍然 | 也 | 虚弱的 | 到 | 承认 | 的 | 她 |

['wɔːkɪŋ] ['eni] ['dɪstəns] .

| **walking** | **any** | **distance** | **.** |
|---|---|---|---|
| 步行 | 任何 | 距离 | . |

而且，她的双腿仍然很虚弱，无法行走很远的路。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['waɪldɪŋ] ,

| But | all | the | same | , | she | was | no | longer | the | little | wilding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 小的 | 野性 | , |

但无论如何，她不再是那个野丫头了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eɪlɪŋ] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [sprɪŋ] .

| the | little | ailing | flower | of | the | previous | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 生病 | 花 | 的 | 这 | 以前的 | 春天 | . |

去年春天那朵病恹恹的小花。

[dʒə'hɑːn] , [huː] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['mɪrək(ə)l] , [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

| Jahan | , | who | marvelled | at | the | incipient | miracle | , | drew | near | to | the | young | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾汉 | , | WHO | 惊叹不已 | 在 | 这 | 初期 | 奇迹 | , | 画 | 靠近 | 到 | 这 | 年轻的 | 人们 | . |

贾汉对这即将发生的奇迹感到惊叹，便走近了这些年轻人。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [jɔː(r); jə(r)] ['pjuːp(ə)l] [dʌz] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] .

| " | Ah | ! | " | said | he | , | " | your | pupil | does | you | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 他 | , | " | 你的 | 瞳孔 | 做 | 你 | 荣誉 | . |

“啊！”他说，“你的学生让你感到荣幸。”

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [kwaɪt] ['fluːəntli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [faɪn] [bʊks] [juː; jʊ] [send] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | reads | quite | fluently | , | you | know | , | and | understands | the | fine | books | you | send | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阅读 | 相当 | 流利地 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 明白 | 这 | 美好的 | 图书 | 你 | 发送 | 她 | . |

你知道，她阅读非常流畅，而且能理解你寄给她的那些好书。

[juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [naʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] , [liːz] ?

| You | read | to | me | of | an | evening | now | , | don't | you | , | Lise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 读 | 到 | 我 | 的 | 一个 | 晚上 | 现在 | , | 不 | 你 | , | 莉丝 | ? |

莉丝，你现在给我讲的是一个夜晚的故事，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['kændɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [æn'twɑːn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['grætɪtjuːd] .

| " | She | raised | her | candid | eyes | , | and | gazed | at | Antoine | with | a | smile | of | infinite | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 提高 | 她 | 坦率 | 眼睛 | , | 和 | 凝视 | 在 | 安托万 | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 无限 | 感激 | . |

她抬起坦率的双眼，带着无限感激的微笑凝视着安托万。

" [əʊ] ! [wɒt'evə(r)] [hiːl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Oh | ! | whatever | he'll | teach | me | , | " | she | said | , | " | I'll | learn | it | , | and | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 任何 | 地狱 | 教 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | " | 患病的 | 学习 | 它 | , | 和 | 做 | 它 | . |

“哦！不管他教我什么，”她说，“我都会学习，都会去做。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lɑːft] ['dʒentli] .

| " | The | others | laughed | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他的 | 笑了 | 轻轻地 | . |

其他人轻轻地笑了。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒf] , [fræn'swɑː] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krækt] [waɪl] ['draɪɪŋ] .

| Then | , | as | the | visitors | were | going | off | , | Francois | paused | before | a | model | which | had | cracked | while | drying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 这 | 访客 | 是 | 去 | 离开 | , | 弗朗索瓦 | 暂停 | 前 | 一个 | 模型 | 哪个 | 有 | 裂纹 | 尽管 | 烘干 | . |

然后，当参观者们准备离开时，弗朗索瓦在一个因干燥而开裂的模型前驻足。

" [əʊ] ! [ðæts] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] .

| " | Oh | ! | that's | a | spoilt | thing | , | " | said | the | sculptor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 那就是 | 一个 | 被宠坏了 | 事物 | , | " | 说 | 这 | 雕塑家 | . |

“哦！那东西被糟蹋了，”雕塑家说。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['mɒd(ə)l][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['tʃærətɪ] .

| " | I | wanted | to | model | a | figure | of | Charity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 模型 | 一个 | 数字 | 的 | 慈善 | . |

“我想塑造一个慈善的形象。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

| It | was | ordered | of | me | by | a | philanthropic | institution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 订购 | 的 | 我 | 经过 | 一个 | 慈善 | 机构 | . |

这是某慈善机构委托我做的。

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz][ai] [mait] ,

| But | try | as | I | might | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尝试 | 作为 | 我 | 可能 | , |

但我尽了全力，

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [dɪ'vaɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['kɒmənpleɪs] [ðæt] [ai] [let] [ðə; ði] [kleɪ] [spɔɪl] .

| I | could | only | devise | something | so | commonplace | that | I | let | the | clay | spoil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 仅有的 | 设计 | 某物 | 所以 | 平凡 | 那 | 我 | 让 | 这 | 黏土 | 剧透 | . |

我只能设计出一些非常普通的东西，以至于让黏土变质了。

[stɪl] , [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] [ə'gen]

| Still | , | I | must | think | it | over | and | endeavour | to | take | the | matter | in | hand | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 必须 | 思考 | 它 | 超过 | 和 | 努力 | 到 | 拿 | 这 | 事情 | 在 | 手 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

不过，我必须仔细考虑一下，并努力再次处理此事。

" [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,

| " | When | they | were | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 是 | 外部 | , |

“当他们在外面的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [pjeə] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːt] [ɪn]

| it | occurred | to | Pierre | to | go | as | far | as | the | basilica | of | the | Sacred | Heart | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 皮埃尔 | 到 | 去 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 大教堂 | 的 | 这 | 神圣 | 心 | 在 |

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['æbi, 'ɑːbə] [rəʊz] [ðeə(r)] .

| the | hope | of | finding | Abbe | Rose | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 的 | 寻找 | 阿贝 | 玫瑰 | 那里 | . |

皮埃尔想到可以去圣心大教堂碰碰运气，看看能不能在那里找到罗斯神父。

[səʊ][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [raʊnd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌgɑːbriː'e] [ænd; ənd] [klaɪmd]

| So | the | three | of | them | went | round | by | way | of | the | Rue | Gabrielle | and | climbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 三 | 的 | 他们 | 去 | 圆形的 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 后悔 | 加布里埃尔 | 和 | 攀登 |

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [tʃeɪp] .

| the | steps | of | the | Rue | Chape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步骤 | 的 | 这 | 后悔 | 查佩 | . |

于是，他们三人绕道加布里埃尔街，爬上了沙普街的台阶。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ]

| And | just | as | they | were | reaching | the | summit | where | the | basilica | reared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 到达 | 这 | 首脑 | 在哪里 | 这 | 大教堂 | 饲养 |

[ɪts] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['skæfəldɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ] ,

| its | forest | of | scaffoldings | beneath | the | clear | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 森林 | 的 | 脚手架 | 下面 | 这 | 清除 | 天空 | , |

就在他们到达山顶，看到大教堂在晴朗的天空下耸立着茂密的脚手架时，

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] ['tɒməs] , [huː] , [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,

| they | encountered | Thomas | , | who | , | on | leaving | the | factory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遭遇 | 托马斯 | , | WHO | , | 在 | 离开 | 这 | 工厂 | , |

他们遇到了托马斯，托马斯离开工厂时，

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['faʊndə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruː] [lə'maːk] .

| had | gone | to | give | an | order | to | a | founder | in | the | Rue | Lamarck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 到 | 给 | 一个 | 命令 | 到 | 一个 | 创始人 | 在 | 这 | 后悔 | 拉马克 | . |

去拉马克街给一位创始人下达指令。

[hiː; hi] , [huː] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wɒz; wəz][səʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ,

| He | , | who | as | a | rule | was | so | silent | and | discreet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | WHO | 作为 | 一个 | 规则 | 曾是 | 所以 | 沉默的 | 和 | 慎重 | , |

他，一向沉默寡言、行事谨慎，

[naʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [muːd] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [kwaɪt] ['reɪdiənt] .

| now | happened | to | be | in | an | expansive | mood | , | which | made | him | look | quite | radiant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 广阔的 | 情绪 | , | 哪个 | 制成 | 他 | 看 | 相当 | 辐射状 | . |

他当时心情正好很好，显得容光焕发。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[aɪm][səʊ] [pliːzd] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [pjeə] ;

| I'm | so | pleased | , | " | he | said | , | addressing | Pierre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 高兴 | , | " | 他 | 说 | , | 解决 | 皮埃尔 | ; |

“我太高兴了，”他对皮埃尔说；

" [aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [aɪv] [faʊnd] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['məʊtə(r)] .

| " | I | fancy | that | I've | found | what | I | want | for | our | little | motor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | 那 | 我已经 | 成立 | 什么 | 我 | 想 | 为了 | 我们的 | 小的 | 发动机 | . |

“我觉得我已经找到了我们小型汽车想要的东西。”

[tel] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [raɪt] ,

| Tell | father | that | things | are | going | on | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 父亲 | 那 | 事物 | 是 | 去 | 在 | 全部 | 正确的 | , |

告诉父亲一切都好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [get] [wel] .

| and | that | he | must | make | haste | to | get | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 必须 | 制作 | 匆忙 | 到 | 得到 | 出色地 | . |

他必须抓紧时间康复。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [fræn'swɑː][ænd; ənd][æn'twɑːn] , [druː] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð]

| " | At | these | words | his | brothers | , | Francois | and | Antoine | , | drew | close | to | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 字 | 他的 | 兄弟 | , | 弗朗索瓦 | 和 | 安托万 | , | 画 | 关闭 | 到 | 他 | 和 |

[ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] .

| a | common | impulse | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 常见的 | 冲动 | . |

听到这话，他的兄弟弗朗索瓦和安托万不约而同地走近了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [ɔːl] [θriː] , [ə; eɪ]['væliənt]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

| And | they | stood | there | all | three | , | a | valiant | little | group | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 站立 | 那里 | 全部 | 三 | , | 一个 | 英勇 | 小的 | 团体 | , |

他们三个就那样站在那里，真是一群英勇的小家伙。

[ðeə(r)] [hɑːts] [juː'naɪtɪŋ][ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [wɪð] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə]

| their | hearts | uniting | and | beating | with | one | and | the | same | delight | at | the | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 心 | 联合 | 和 | 殴打 | 和 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 喜 | 在 | 这 | 主意 |

[ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ 'glædən ] ,

| that | their | father | would | be | gladdened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 父亲 | 会 | 是 | 高兴 | , |

想到父亲会为此感到高兴，他们的心紧紧相连，跳动着同样的喜悦。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [hɪm] [wʊd] [help] [hɪm] [tə'wɔːdz] [rɪ'kʌvəri] .

| that | the | good | news | they | were | sending | him | would | help | him | towards | recovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 好的 | 消息 | 他们 | 是 | 发送 | 他 | 会 | 帮助 | 他 | 向 | 恢复 | . |

他们发给他的好消息将有助于他康复。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [pjeə] , [huː] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] ,

| As | for | Pierre | , | who | , | now | that | he | knew | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 皮埃尔 | , | WHO | , | 现在 | 那 | 他 | 知道 | 他们 | , |

至于皮埃尔，现在他已经认识了他们，

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [wɜːθ] ,

| was | beginning | to | love | them | and | judge | them | at | their | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 开始 | 到 | 爱 | 他们 | 和 | 法官 | 他们 | 在 | 他们的 | 值得 | , |

开始爱上他们，并根据他们的价值来评判他们，

[hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [jʌŋ] ['dʒaɪənts] , [iːtʃ] [səʊ] ['straɪkɪŋli] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| he | marvelled | at | the | sight | of | these | three | young | giants | , | each | so | strikingly | like | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惊叹不已 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这些 | 三 | 年轻的 | 巨人 | , | 每个 | 所以 | 引人注目 | 喜欢 | 这 | 其他 | , |

他惊叹于这三个年轻巨人的模样，他们彼此之间竟如此相似。

[ænd; ənd] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [səʊ] ['kləʊsli] [ænd; ənd][səʊ] ['prɒmptli] , [də'rektli] [ðeə(r)] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] [tʊk] ['faɪə(r)] .

| and | drawn | together | so | closely | and | so | promptly | , | directly | their | filial | affection | took | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘制 | 一起 | 所以 | 密切 | 和 | 所以 | 及时 | , | 直接地 | 他们的 | 孝 | 感情 | 采取 | 火 | . |

他们如此紧密地、如此迅速地走到了一起，亲情之火立刻燃起。

" [tel] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| " | Tell | him | that | we | are | waiting | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | 那 | 我们 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | , |

告诉他，我们都在等他。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪn] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] .

| and | will | come | to | him | at | the | first | sign | if | we | are | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 来 | 到 | 他 | 在 | 这 | 第一的 | 符号 | 如果 | 我们 | 是 | 通缉 | . |

如果他需要我们，我们会第一时间赶到他那里。

" [ðen] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [ʃʊk] [ðə; ði] [priːsts] [hænd] ['vɪgərəsli] .

| " | Then | each | in | turn | shook | the | priest's | hand | vigorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 每个 | 在 | 转动 | 摇晃 | 这 | 牧师的 | 手 | 大力 | . |

然后，他们依次用力地与牧师握手。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

| And | while | he | remained | watching | them | as | they | went | off | towards | the | little | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 剩余 | 观看 | 他们 | 作为 | 他们 | 去 | 离开 | 向 | 这 | 小的 | 房子 | , |

他目送着他们朝小屋走去。

[huːz] ['gɑːd(ə)n][hiː; hi] [pə'siːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - ,

| whose | garden | he | perceived | over | the | wall | of | the | Rue | Saint | Eleuthere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 花园 | 他 | 感知 | 超过 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 后悔 | 圣 | - | , |

他透过圣埃吕特街的围墙看到了那座花园，

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd][ðeə(r)] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌsɪlu'et] , [ə; eɪ] [waɪt] ,

| he | fancied | he | could | there | detect | a | delicate | silhouette | , | a | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 他 | 可以 | 那里 | 探测 | 一个 | 精美的 | 轮廓 | , | 一个 | 白色的 | , |

他觉得他能在那里察觉到一个纤细的轮廓，白色的，

['sʌnlɪt] [feɪs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [help] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] .

| sunlit | face | under | a | help | of | dark | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光照射 | 脸 | 在下面 | 一个 | 帮助 | 的 | 黑暗的 | 头发 | . |

阳光洒在黑发下，映衬着一张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [mə'riː] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bʌdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['laɪlək] [bʊʃɪz] .

| It | was | doubtless | the | face | of | Marie | , | examining | the | buds | on | her | lilac | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 毫无疑问 | 这 | 脸 | 的 | 玛丽 | , | 检查 | 这 | 花蕾 | 在 | 她 | 紫丁香 | 灌木丛 | . |

那无疑是玛丽的脸，她正在查看她紫丁香树上的花蕾。

[æt; ət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

| At | that | evening | hour | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 晚上 | 小时 | , | 然而 | , |

然而，到了傍晚时分，

[ðə; ði] [dɪ'fjuːs] [laɪt] [wɒz; wəz][səʊ]['gəʊldən] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn] [ə; eɪ]['heɪləʊ] .

| the | diffuse | light | was | so | golden | that | the | vision | seemed | to | fade | in | it | as | in | a | halo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扩散 | 光 | 曾是 | 所以 | 金的 | 那 | 这 | 想象 | 似乎 | 到 | 褪色 | 在 | 它 | 作为 | 在 | 一个 | 光环 | . |

漫射的光线呈现出金色的光芒，以至于视线仿佛被光晕笼罩一般逐渐模糊。

[ænd; ənd] [pjeə] , ['fiːlɪŋ] ['dæzld] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [sɔː] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ,

| And | Pierre | , | feeling | dazzled | , | turned | his | head | , | and | on | the | other | side | saw | naught | but | the | overwhelming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮埃尔 | , | 感觉 | 眼花缭乱 | , | 转向 | 他的 | 头 | , | 和 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 锯 | 零 | 但 | 这 | 压倒 | , |

皮埃尔感到眼花缭乱，转过头去，却只见另一边只有令人震撼的景象。

['tʃɔːki] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] , [huːz] ['hjuːdʒnəs] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

| chalky | mass | of | the | basilica | , | whose | hugeness | shut | out | all | view | of | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉笔 | 大量的 | 的 | 这 | 大教堂 | , | 谁 | 广大 | 关闭 | 出去 | 全部 | 看法 | 的 | 这 | 地平线 | . |

大教堂的白色石块状建筑体量巨大，遮蔽了地平线的所有视线。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ɒn] [ðæt] [spɒt] ,

| For | a | moment | he | remained | motionless | on | that | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 剩余 | 静止不动 | 在 | 那 | 点 | , |

他一动不动地站在原地，过了一会儿才动弹。

[səʊ]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['naɪðə(r)] [hɑːt] [nɔː(r)][maɪnd] ['klɪəli] .

| so | agitated | by | conflicting | thoughts | and | feelings | that | he | could | read | neither | heart | nor | mind | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 激动 | 经过 | 冲突 | 想法 | 和 | 情怀 | 那 | 他 | 可以 | 读 | 两者都不 | 心 | 也不 | 头脑 | 清楚地 | . |

他被矛盾的思想和情感所困扰，以至于无法看清自己的内心和思想。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːl]['pærɪs] [spred] [ɪt'self] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| Then | , | as | he | turned | towards | the | city | , | all | Paris | spread | itself | out | at | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 他 | 转向 | 向 | 这 | 城市 | , | 全部 | 巴黎 | 传播 | 本身 | 出去 | 在 | 他的 | 脚 | , |

然后，当他转向城市时，整个巴黎便在他的脚下铺展开来。

[ə; eɪ] ['lɪmpɪd] , ['laɪtsəm] ['pærɪs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɪŋk] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [sprɪŋ] - [laɪk] ['iːvnɪŋ] .

| a | limpid | , | lightsome | Paris | , | beneath | the | pink | glow | of | that | spring | - | like | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清澈的 | , | 轻盈 | 巴黎 | , | 下面 | 这 | 粉色的 | 辉光 | 的 | 那 | 春天 | - | 喜欢 | 晚上 | . |

在春意盎然的傍晚粉红色光晕下，巴黎显得清澈明亮。

[ðə; ði] ['endləs] [ 'biləu ] [ɒv; əv] [haʊs] - [ruːfs] [ʃəʊd] [fɔːθ] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

| The | endless | billows | of | house | - | roofs | showed | forth | with | wonderful | distinctness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无尽的 | 波澜 | 的 | 房子 | - | 屋顶 | 显示 | 前进 | 和 | 精彩的 | 明显 | , |

无尽的屋顶波光粼粼，清晰可见。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [stæks] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [striːks]

| and | one | could | have | counted | the | chimney | stacks | and | the | little | black | streaks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 可以 | 有 | 计数 | 这 | 烟囱 | 堆栈 | 和 | 这 | 小的 | 黑色的 | 连胜 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] .

| of | the | windows | by | the | million | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 视窗 | 经过 | 这 | 百万 | . |

人们可以数出成千上万的烟囱和窗户上的黑色细条纹。

[ðə; ði] [ 'edifis ] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm] ['ætməsfɪə(r)] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['æŋkəd] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv]

| The | edifices | rising | into | the | calm | atmosphere | seemed | like | the | anchored | vessels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑物 | 上升 | 进入 | 这 | 冷静的 | 气氛 | 似乎 | 喜欢 | 这 | 锚定 | 船只 | 的 |

[sʌm; səm] [fliːt] [ə'restɪd] [ɪn][ɪts] [kɔːs] ,

| some | fleet | arrested | in | its | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 舰队 | 被捕 | 在 | 它是 | 课程 | , |

这些耸立在平静天空中的建筑，仿佛是停泊在航道尽头的舰队中的船只。

[wɪð] ['lɒfti] ['mɑːstɪŋ] [wɪtʃ] [ 'glitə ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌnz] [ˌfeə'wel] .

| with | lofty | masting | which | glittered | at | the | sun's | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高远 | 桅杆 | 哪个 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 太阳的 | 告别 | . |

高耸的桅杆在夕阳西下时闪闪发光。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [pjeə] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hjuːmən]

| And | never | before | had | Pierre | so | distinctly | observed | the | divisions | of | that | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 前 | 有 | 皮埃尔 | 所以 | 明显地 | 观察到 | 这 | 部门 | 的 | 那 | 人类 |

['əʊʃ(ə)n] .

| ocean | . |
|---|---|
| 海洋 | . |

皮埃尔此前从未如此清晰地观察到人类这片海洋中的种种隔阂。

['iːstwəd] [ænd; ənd] ['nɔːθwəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['mænjuəl] [tɔɪl] ,

| Eastward | and | northward | was | the | city | of | manual | toil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向东 | 和 | 向北 | 曾是 | 这 | 城市 | 的 | 手动的 | 辛劳 | , |

向东和向北是体力劳动之城，

[wɪð] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ɪts] ['fæktriz] .

| with | the | rumbling | and | the | smoke | of | its | factories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 隆隆声 | 和 | 这 | 抽烟 | 的 | 它是 | 工厂 | . |

伴随着工厂的隆隆声和滚滚浓烟。

['saʊθwəd] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['stʌdi] , [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbə(r)] , [səʊ]

| Southward | , | beyond | the | river | , | was | the | city | of | study | , | of | intellectual | labour | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向南 | , | 超过 | 这 | 河 | , | 曾是 | 这 | 城市 | 的 | 学习 | , | 的 | 知识分子 | 劳动 | , | 所以 |

[kɑːm] , [səʊ] ['pɜːfɪktli] [sə'riːn] .

| calm | , | so | perfectly | serene | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | , | 所以 | 完美 | 安详 | . |

往南，过了河，就是那座学习和脑力劳动之城，那里如此平静，如此祥和。

[ænd; ənd][ɒn][ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [treɪd] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] ['dɪstrɪkts] ,

| And | on | all | sides | the | passion | of | trade | ascended | from | the | central | districts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 侧面 | 这 | 热情 | 的 | 贸易 | 上升 | 从 | 这 | 中央 | 地区 | , |

贸易的热情从中心城区向四面八方涌来。

[weə(r)] [ðə; ði] [kraʊdz] [rəʊld] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [ə'mɪdst] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [wiːlz] ;
**where** **the** **crowds** **rolled** **and** **scrambled** **amidst** **an** **everlasting** **uproar** **of** **wheels** **;**
在哪里 这 人群 滚动 和 打乱 在……之中 一个 永恒 骚动 的 车轮 ;
[waɪl] ['westwəd] ,
**while** **westward** **,**
尽管 向西 ,

人群在永不停歇的车轮轰鸣声中翻滚、争抢；而向西，

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [wʌnz] , [ðəʊz] [huː] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒvrənti]
**the** **city** **of** **the** **happy** **and** **powerful** **ones** **,** **those** **who** **fought** **for** **sovereignty**
这 城市 的 这 快乐的 和 强大的 一个 , 那些 WHO 战斗 为了 主权
[ænd; ənd] [welθ] ,
**and** **wealth** **,**
和 财富 ,

这是幸福而强大的人们的城市，他们为主权和财富而战。

[spred] [aʊt] [ɪts] [paɪlz] [ɒv; əv] ['pæləs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['sləʊli] ['rednɪŋ] [fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ]
**spread** **out** **its** **piles** **of** **palaces** **amidst** **the** **slowly** **reddening** **flare** **of** **the** **declining**
传播 出去 它是 堆 的 宫殿 在……之中 这 缓慢地 发红 耀斑 的 这 下降
['plænɪt] .
**planet** **.**
行星 .

在日渐衰落的星球上，它绵延起层层叠叠的宫殿，掩映在缓缓泛红的光芒之中。

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**And** **then** **,** **from** **the** **depths** **of** **his** **negation** **,**
和 然后 , 从 这 深度 的 他的 否定 ,

然后，从他否定的深渊中，

[ðə; ði] ['keɪɒs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv] [feɪθ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm] ,
**the** **chaos** **into** **which** **his** **loss** **of** **faith** **had** **plunged** **him** **,**
这 混乱 进入 哪个 他的 损失 的 信仰 有 暴跌 他 ,

他因失去信仰而陷入的混乱之中，

[pjeə] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['freʃnəs] [pɑːs] [laɪk] [ðə; ði] [veɪg] ['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [feɪθ] .
**Pierre** **felt** **a** **delicious** **freshness** **pass** **like** **the** **vague** **advent** **of** **a** **new** **faith** **.**
皮埃尔 毛毡 一个 可口的 新鲜 经过 喜欢 这 模糊的 来临 的 一个 新的 信仰 .

皮埃尔感到一股令人愉悦的清新感袭来，就像一种模糊的新信仰的降临。

[səʊ] [veɪg] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [həʊp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**So** **vague** **it** **was** **that** **he** **could** **not** **have** **expressed** **even** **his** **hope** **of** **it**
所以 模糊的 它 曾是 那 他 可以 不是 有 表达 甚至 他的 希望 的 它
[ɪn] [wɜːdz] .
**in** **words** **.**
在 字 .

这种感觉如此模糊，以至于他甚至无法用语言表达他对此的希望。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['fæktri; 'fæktəri] ['wɜːkəz] , ['mænjuəl] [tɔɪl] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
**But** **already** **among** **the** **rough** **factory** **workers** **,** **manual** **toil** **had** **appeared** **to**
但 已经 之中 这 粗糙的 工厂 工人 , 手动的 辛劳 有 出现 到
[hɪm] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [rɪ'demptɪv] ,
**him** **necessary** **and** **redemptive** **,**
他 必要的 和 救赎 ,

但早在那些粗犷的工厂工人中，他就意识到体力劳动是必要的，也是救赎的途径。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [led] .
**in** **spite** **of** **all** **the** **misery** **and** **abominable** **injustice** **to** **which** **it** **led** **.**
在 尽管如此 的 全部 这 苦难 和 可恶 不公正 到 哪个 它 引领 .

尽管它带来了所有的苦难和令人发指的不公正。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ diˈspɛə ] ,

| And | now | the | young | men | of | intellect | of | whom | he | had | despaired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 智力 | 的 | 谁 | 他 | 有 | 绝望的 | , |

而现在，那些他曾一度绝望的、有才华的年轻人，

[ðæt] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [spɔɪlt] , [rɪˈlæpsɪŋ] ['ɪntuː]

| that | generation | of | the | morrow | which | he | had | thought | spoilt | , | relapsing | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一代 | 的 | 这 | 明天 | 哪个 | 他 | 有 | 想法 | 被宠坏了 | , | 复发 | 进入 |

['eɪnʃənt] ['erə(r)][ænd; ənd] ['rɒtnnəs] ,

| ancient | error | and | rottenness | , |
|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 错误 | 和 | 腐烂 | , |

他曾认为下一代已经堕落，重蹈覆辙，陷入古老的错误和腐败之中。

[hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm] [fʊl] [ɒv; əv]['vɪraɪl] ['prɒmɪs] ,

| had | appeared | to | him | full | of | virile | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 出现 | 到 | 他 | 满的 | 的 | 阳刚的 | 承诺 | , |

在他看来，他曾是一个充满阳刚之气、前途无量的人物。

[rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪˈfekt] ,

| resolved | to | prosecute | the | work | of | those | who | had | gone | before | , | and | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 起诉 | 这 | 工作 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 已消失 | 前 | , | 和 | 影响 | , |

决心继承前人的工作，并取得成效。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['saɪəns] ['əʊnli] , [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [truːθ] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['dʒʌstɪs]

| by | the | aid | of | Science | only | , | the | conquest | of | absolute | truth | and | absolute | justice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 援助 | 的 | 科学 | 仅有的 | , | 这 | 征服 | 的 | 绝对 | 真相 | 和 | 绝对 | 正义 |

.

| : |
|---|
| . |

只有借助科学，才能征服绝对真理和绝对正义。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

['prɔːbləmz]

| PROBLEMS |
|---|
| 问题 |

问题

[ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [ˌgiːˈjəʊm] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz]

| A | FULL | month | had | already | gone | by | since | Guillaume | had | taken | refuge | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | 月 | 有 | 已经 | 已消失 | 经过 | 自从 | 纪尧姆 | 有 | 已采取 | 避难所 | 在 | 他的 |

['brʌðərz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [nəːˈjiː] .

| brother's | little | house | at | Neuilly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 小的 | 房子 | 在 | 讷伊 | . |

自从纪尧姆躲到他哥哥位于讷伊的小房子里避难以来，已经整整一个月了。

[hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [hiːld] .

| His | wrist | was | now | nearly | healed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手腕 | 曾是 | 现在 | 几乎 | 已治愈 | . |

他的手腕伤势已基本痊愈。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ strəul ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

| He | had | long | ceased | to | keep | his | bed | , | and | often | strolled | through | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 长的 | 停止 | 到 | 保持 | 他的 | 床 | , | 和 | 经常 | 漫步 | 通过 | 这 | 花园 |

.

| : |
|---|
| . |

他早已不再卧床不起，经常在花园里漫步。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɔnt'mʌtə] ,

| In | spite | of | his | impatience | to | go | back | to | Montmartre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 不耐烦 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 蒙马特 | , |

尽管他迫不及待地想回到蒙马特，

[dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz][ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðeə(r)] ,

| join | his | loved | ones | and | resume | his | work | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 他的 | 喜爱 | 一个 | 和 | 恢复 | 他的 | 工作 | 那里 | , |

与亲人团聚，并继续在那里工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ['prɒmptɪd] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn]

| he | was | each | morning | prompted | to | defer | his | return | by | the | news | he | found | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 每个 | 早晨 | 提示 | 到 | 推迟 | 他的 | 返回 | 经过 | 这 | 消息 | 他 | 成立 | 在 |

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

| the | newspapers | . |
|---|---|---|
| 这 | 报纸 | . |

每天早上，他都会因为在报纸上看到的消息而推迟返回的计划。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

| The | situation | was | ever | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 曾是 | 曾经 | 这 | 相同的 | . |

情况始终如一。

['sælˌvæt] , [huːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [naʊ] [sə'spektɪd] , [hæd; həd] [biːn] [pə'siːvd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]

| Salvat | , | whom | the | police | now | suspected | , | had | been | perceived | one | evening | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨尔瓦特 | , | 谁 | 这 | 警察 | 现在 | 怀疑 | , | 有 | 到过 | 感知 | 一 | 晚上 | 靠近 | 这 |

['sentrəl] ['mɑːrkɪts] ,

| central | markets | , |
|---|---|---|
| 中央 | 市场 | , |

警方现在怀疑的萨尔瓦特曾在一天晚上出现在中央市场附近。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] .

| and | then | again | lost | sight | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 再次 | 丢失的 | 视线 | 的 | . |

然后又失去了踪影。

['evri] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'rest] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪnənt] .

| Every | day | , | however | , | his | arrest | was | said | to | be | imminent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | , | 然而 | , | 他的 | 逮捕 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 迫在眉睫 | . |

然而，每天都有传言说他即将被捕。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ?

| And | in | that | case | what | would | happen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 案件 | 什么 | 会 | 发生 | ? |

那会发生什么呢?

[wʊd] [hiː; hi] [spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] [freʃ] [pɜːkwəzɪʃənz] [biː; bi] [meɪd] ?

| Would | he | speak | out | , | and | would | fresh | perquisitions | be | made | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 说话 | 出去 | , | 和 | 会 | 新鲜的 | 征用令 | 是 | 制成 | ? |

他会公开表态吗？是否会有新的调查?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ðə; ði] [pres] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['brædɔːl] [faʊnd] ['ʌndə(r)]

| For | a | whole | week | the | press | had | been | busy | with | the | bradawl | found | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 所有的 | 星期 | 这 | 按 | 有 | 到过 | 忙碌的 | 和 | 这 | 锥子 | 成立 | 在下面 |

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] .

| the | entrance | of | the | Duvillard | mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 的 | 这 | - | 大厦 | . |

整整一周，媒体都在报道在杜维拉尔宅邸入口下发现的锥子。

['nɪəli] ['evri] [rɪ'pɔ:tə(r)] [ɪn]['pærɪs][hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [grændɪd:ɜ-] ['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd]

| **Nearly** | **every** | **reporter** | **in** | **Paris** | **had** | **called** | **at** | **the** | **Grandidier** | **factory** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 记者 | 在 | 巴黎 | 有 | 称为 | 在 | 这 | 格兰迪迪尔 | 工厂 | 和 |

['intəvju:d] [bəuθ] ['wɜ:kmən] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] .

| **interviewed** | **both** | **workmen** | **and** | **master** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 接受采访 | 两个都 | 工人 | 和 | 掌握 | . |

巴黎几乎所有记者都到过格兰迪迪埃工厂，采访了工人和老板。

[sʌm; səm][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['stɑ:tɪd] [ɒn]['pɜ:sən(ə)l] [ɪn,vestə'geʃən] , [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði]

| **Some** | **had** | **even** | **started** | **on** | **personal** | **investigations** | **,** | **in** | **the** | **hope** | **of** | **capturing** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有 | 甚至 | 开始 | 在 | 个人的 | 调查 | , | 在 | 这 | 希望 | 的 | 捕捉 | 这 |

['kʌlprɪt] [ðəm'selvz] .

| **culprit** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|
| 罪魁祸首 | 他们自己 | . |

有些人甚至开始进行私人调查，希望能亲自抓到罪犯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][end][ɒv; əv]['dʒestɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'kɒmpɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,

| **There** | **was** | **no** | **end** | **of** | **jesting** | **about** | **the** | **incompetence** | **of** | **the** | **police** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 结尾 | 的 | 开玩笑 | 关于 | 这 | 无能 | 的 | 这 | 警察 | , |

人们没完没了地嘲讽警察的无能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)]['sæl,væt][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['pæʃənətli] [baɪ][ðə; ði]

| **and** | **the** | **hunt** | **for** | **Salvat** | **was** | **followed** | **all** | **the** | **more** | **passionately** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 打猎 | 为了 | 萨尔瓦特 | 曾是 | 随后 | 全部 | 这 | 更多的 | 热情地 | 经过 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,

| **general** | **public** | **,** |
|---|---|---|
| 一般的 | 民众 | , |

公众对萨尔瓦特的追捕行动更加热情地关注着。

[æz; əz][ðə; ði] ['peɪpəz] [,əʊvəfl'əʊd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [kən'kɒkʃ(ə)n] , [prɪ'dɪktɪŋ] ['fɜ:ðə(r)]

| **as** | **the** | **papers** | **overflowed** | **with** | **the** | **most** | **ridiculous** | **concoctions** | **,** | **predicting** | **further** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 文件 | 溢出 | 和 | 这 | 最多 | 荒谬的 | 混合物 | , | 预测 | 更远 |

[ɪk'sploʊʒənz] ,

| **explosions** | **,** |
|---|---|
| 爆炸 | , |

报纸上充斥着各种荒谬绝伦的谣言，预测还会发生更多爆炸。

[ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ɔ:l]['pærɪs] [wʊd] [sʌm; səm] ['mɔ:nɪŋ] [bi:; bi] [bləʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] .

| **and** | **declaring** | **even** | **that** | **all** | **Paris** | **would** | **some** | **morning** | **be** | **blown** | **into** | **the** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 甚至 | 那 | 全部 | 巴黎 | 会 | 一些 | 早晨 | 是 | 吹 | 进入 | 这 | 空气 | . |

甚至有人宣称，某个早晨，整个巴黎都会被吹到空中。

[ðə; ði] " ['vɔɪks][,di:'ju:] ['pɜ:pl] " [set][ə; eɪ] [freʃ] ['ʃʌdə(r)] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] ['evri] [deɪ] [baɪ][ɪts] [ə'naʊnsmənts]

| **The** | **"** | **Voix** | **du** | **Peuple** | **"** | **set** | **a** | **fresh** | **shudder** | **circulating** | **every** | **day** | **by** | **its** | **announcements** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | voix | 杜 | 人民 | " | 放 | 一个 | 新鲜的 | 不寒而栗 | 循环 | 每一个 | 天 | 经过 | 它是 | 公告 |

[ɒv; əv] ['θretnɪŋ] ['lɛtəz] ,

| **of** | **threatening** | **letters** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 威胁 | 信件 | , |

《人民之声》每天刊登恐吓信，引发人们的恐慌。

[ɪn'sendiəri] ['plæk,ɑ:dz][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] , [fɑ:(r)] - ['ri:tʃɪŋ] [plɒts] .

| **incendiary** | **placards** | **and** | **mysterious** | **,** | **far** | **-** | **reaching** | **plots** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧的 | 标语牌 | 和 | 神秘 | , | 远的 | - | 到达 | 图表 | . |

煽动性的标语和神秘莫测、影响深远的阴谋。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][səʊ] [beɪs] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][kən'teɪdʒən]

| **And** | **never** | **before** | **had** | **so** | **base** | **and** | **foolish** | **a** | **spirit** | **of** | **contagion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 前 | 有 | 所以 | 根据 | 和 | 愚蠢 | 一个 | 精神 | 的 | 传染 |

[ wɑ:ft, wɔft, wæft ][ɪn'sænəti] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪvɪlaɪzd] ['sɪti] .

| **wafted** | **insanity** | **through** | **a** | **civilised** | **city** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飘散 | 疯狂 | 通过 | 一个 | 文明 | 城市 | . |

此前从未有过如此卑劣愚蠢的传染病将疯狂带入一座文明城市。

[ˌgiːˈjəʊm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

| Guillaume | , | for | his | part | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | , | 为了 | 他的 | 部分 | , |

吉约姆本人则

[nəʊ]['suːnə(r)] [ə'wəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

| no | sooner | awoke | of | a | morning | than | he | was | all | impatience | to | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 醒来 | 的 | 一个 | 早晨 | 比 | 他 | 曾是 | 全部 | 不耐烦 | 到 | 看 | 这 |

['njuːzˌpeɪpəz] ,

| newspapers | , |
|---|---|
| 报纸 | , |

他每天早上刚醒来就迫不及待地想看报纸。

['kwɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][lɑːst] [riːd] [ɒv; əv] - [ə'rest] .

| quivering | at | the | idea | that | he | would | at | last | read | of | Salvat's | arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 在 | 这 | 主意 | 那 | 他 | 会 | 在 | 最后的 | 读 | 的 | - | 逮捕 | . |

一想到自己最终会读到萨尔瓦特被捕的消息，他就不寒而栗。

[ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪk'spektənsi] , [ðə; ði][waɪld] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pres] [hæd; həd]

| In | his | state | of | nervous | expectancy | , | the | wild | campaign | which | the | press | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 状态 | 的 | 紧张的 | 预期 | , | 这 | 荒野 | 活动 | 哪个 | 这 | 按 | 有 |

['stɑːtɪd] ,

| started | , |
|---|---|
| 开始 | , |

在他忐忑不安的期待中，媒体发起了一场疯狂的宣传攻势，

[ðə; ði][ˌɪdiˈɒtɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːn(ə)l] ,

| the | idiotic | and | the | ferocious | things | which | he | found | in | one | or | another | journal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愚蠢的 | 和 | 这 | 凶猛 | 事物 | 哪个 | 他 | 成立 | 在 | 一 | 或者 | 其他 | 杂志 | , |

他在各种期刊上发现的那些愚蠢而又残暴的东西，

['ɔːlməʊst] [drəʊv] [hɪm] ['kreɪzi] .

| almost | drove | him | crazy | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 驾驶 | 他 | 疯狂的 | . |

几乎把他逼疯了。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] " [sə'spekts] " [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ə'restɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃɑːns]

| A | number | of | " | suspects | " | had | already | been | arrested | in | a | kind | of | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | " | 嫌疑人 | " | 有 | 已经 | 到过 | 被捕 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 机会 |

['ræzɪə] ,

| razzia | , |
|---|---|
| 拉齐亚 | , |

一些"嫌疑人"已经在一次偶然的突袭行动中被捕。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [ʌp][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ænəkɪst] [hɜːd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['sʌndri] ['ɒnɪst] ['wɜːkmən]

| which | had | swept | up | the | usual | Anarchist | herd | , | together | with | sundry | honest | workmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 扫荡 | 向上 | 这 | 通常 | 无政府主义者 | 一群 | , | 一起 | 和 | 杂项 | 诚实的 | 工人 |

[ænd; ənd]['bændits] ,

| and | bandits | , |
|---|---|---|
| 和 | 强盗 | , |

它席卷了通常的无政府主义者群体，以及形形色色的诚实工人和土匪。

[ iˈljuːmin ] [ænd; ənd]['leɪzi] [d'ɛvəlz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] , ['mɒtli] [kruː] ,

| illumines | and | lazy | devils | , | in | fact | , | a | most | singular | , | motley | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照亮 | 和 | 懒惰的 | 魔鬼 | , | 在 | 事实 | , | 一个 | 最多 | 单数 | , | 杂乱无章 | 全体人员 | , |

事实上，他们是一群光明会成员和懒惰的恶魔，一个极其独特、乌合之众的群体。

[wɪtʃ] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [æmədjuː] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

| which | investigating | magistrate | Amadieu | was | endeavouring | to | turn | into | a | gigantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 调查 | 地方法官 | 阿马迪厄 | 曾是 | 努力 | 到 | 转动 | 进入 | 一个 | 巨大 |

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv]['iːv(ə)l] - ['duː(ː)əz] .

| association | of | evil | - | doers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | 的 | 邪恶的 | - | 实干家 | . |

调查法官阿马迪厄试图将其揭露为一个巨大的犯罪集团。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

| One | morning | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 而且 | , |

而且，有一天早上，

[ˌgiː'jəʊm] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɜːkwɪ'zɪʃən] [æt; ət][ðə; ði]

| Guillaume | found | his | own | name | mentioned | in | connection | with | a | perquisition | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | 成立 | 他的 | 自己的 | 姓名 | 提及 | 在 | 联系 | 和 | 一个 | 征用 | 在 | 这 |

['rezɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] ['dʒɜːnəlɪst] ,

| residence | of | a | revolutionary | journalist | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 的 | 一个 | 革命性的 | 记者 | , |

纪尧姆发现自己的名字出现在一份对一位革命记者住所的搜查令中。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| who | was | a | friend | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | . |

他是他的朋友。

[æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['baʊndɪd] [wɪð] [rɪ'vəʊlt] ,

| At | this | his | heart | bounded | with | revolt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 他的 | 心 | 有界 | 和 | 反叛 | , |

这时，他心中充满了反抗，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]

| but | he | was | forced | to | the | conclusion | that | it | would | be | prudent | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 它 | 会 | 是 | 谨慎 | 为了 |

[hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,

| him | to | remain | patient | a | little | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 保持 | 病人 | 一个 | 小的 | 更长 | , |

但他最终不得不得出结论，谨慎起见，他最好还是再耐心等待一段时间。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [rɪ'triːt] [æt; ət] [nəː'jiː] ,

| in | his | peaceful | retreat | at | Neuilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 和平 | 撤退 | 在 | 讷伊 | , |

在他位于讷伊的宁静隐居处，

[sɪns] [ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [breɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] [ˌmɔnt'mʌtə] ,

| since | the | police | might | at | any | moment | break | into | his | home | at | Montmartre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 警察 | 可能 | 在 | 任何 | 片刻 | 休息 | 进入 | 他的 | 家 | 在 | 蒙马特 | , |

因为警察随时可能闯入他在蒙马特的家中，

[tuː; tə] [ə'rest] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][faɪnd][hɪm] [ðeə(r)] .

| to | arrest | him | should | it | find | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 逮捕 | 他 | 应该 | 它 | 寻找 | 他 | 那里 | . |

如果在那里发现他，就逮捕他。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] ['brʌðəz] [led][ə; eɪ][məʊst] ['sɒlətri] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][laɪf] .

| Amidst | all | this | anxiety | the | brothers | led | a | most | solitary | and | gentle | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 全部 | 这 | 焦虑 | 这 | 兄弟 | 引领 | 一个 | 最多 | 孤 | 和 | 温和的 | 生活 | . |

在这一切焦虑之中，兄弟俩过着极其孤独而平静的生活。

[pjeə] [hɪm'self] [naʊ] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [həʊm] .

| Pierre | himself | now | spent | most | of | his | time | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 他自己 | 现在 | 花费 | 最多 | 的 | 他的 | 时间 | 在 | 家 | . |

皮埃尔本人现在大部分时间都待在家里。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ,

| The | first | days | of | March | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 天 | 的 | 行进 | 有 | 来 | , |

三月的第一天到来了，

[ænd; ənd] [prɪ'kəʊʃəs] ['spriŋtaid] [im'pa:tid] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| and | precocious | springtide | imparted | delightful | charm | and | warmth | to | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早熟 | 春潮 | 传授 | 愉快 | 魅力 | 和 | 温暖 | 到 | 这 | 小的 |

['gɑːd(ə)n] .

| garden | . |
|---|---|
| 花园 | . |

早春的花朵为小花园增添了迷人的魅力和温暖。

[ˌgiː'jəʊm] , [haʊ'evə(r)] , [sɪns] [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bed] , [hæd; həd] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self]

| Guillaume | , | however | , | since | quitting | his | bed | , | had | more | particularly | installed | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | , | 然而 | , | 自从 | 辞职 | 他的 | 床 | , | 有 | 更多的 | 特别 | 已安装 | 他自己 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [lə'bɒrətri] ,

| in | his | father's | old | laboratory | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 父亲的 | 老的 | 实验室 | , |

然而，自从吉约姆离开病床后，他更是把自己安置在他父亲以前的实验室里。

[naʊ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['stʌdi] .

| now | transformed | into | a | spacious | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 转变 | 进入 | 一个 | 宽敞 | 学习 | . |

现在已改造成宽敞的书房。

[ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [left] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['kemɪst] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] ,

| All | the | books | and | papers | left | by | the | illustrious | chemist | were | still | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 图书 | 和 | 文件 | 左边 | 经过 | 这 | 杰出 | 化学家 | 是 | 仍然 | 那里 | , |

那位杰出化学家留下的所有书籍和论文都还在那里。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ˌgiː'jəʊm] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['eseɪz; e'seɪz] ,

| and | among | the | latter | Guillaume | found | a | number | of | unfinished | essays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 后者 | 纪尧姆 | 成立 | 一个 | 数字 | 的 | 未完成 | 散文 | , |

在后者中，纪尧姆发现了一些未完成的文章。

[ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [əb'zɔːbd] [hɪm]

| the | perusal | of | which | greatly | excited | his | interest | , | and | often | absorbed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仔细阅读 | 的 | 哪个 | 非常 | 兴奋的 | 他的 | 兴趣 | , | 和 | 经常 | 吸收 | 他 |

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

| from | morning | till | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | . |

仔细研读这些书籍极大地激发了他的兴趣，常常让他从早到晚都沉浸其中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] ['lɑːdʒli] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [beə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɒləntri] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ['peɪʃntli] .

| It | was | this | which | largely | enabled | him | to | bear | his | voluntary | seclusion | patiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 哪个 | 很大程度上 | 已启用 | 他 | 到 | 熊 | 他的 | 自愿 | 隔离 | 耐心 | . |

正是这一点使他能够耐心地忍受自愿的隐居生活。

['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['teɪb(ə)l] , [pjeə] ['ɔːlsəʊ] ['məʊstli] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð]

| Seated | on | the | other | side | of | the | big | table | , | Pierre | also | mostly | occupied | himself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 大的 | 桌子 | , | 皮埃尔 | 还 | 大多 | 占领 | 他自己 | 和 |

['riːdɪŋ] ;

| reading | ; |
|---|---|
| 阅读 | ; |

坐在大桌子另一边的皮埃尔也主要忙着看书；

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [kwɪt][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd]['wɒndə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['gluːmi]

| but | at | times | his | eyes | would | quit | his | book | and | wander | away | into | gloomy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 时代 | 他的 | 眼睛 | 会 | 辞职 | 他的 | 书 | 和 | 漫步 | 离开 | 进入 | 阴沉 |

['revəri] ,

| reverie | , |
|---|---|
| 遐想 | , |

但有时他的目光会离开书本，游离到忧郁的遐想中。

['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['keɪɒs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [ænd; ənd]['evə(r)][sæŋk] .

| into | all | the | chaos | into | which | he | still | and | ever | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 全部 | 这 | 混乱 | 进入 | 哪个 | 他 | 仍然 | 和 | 曾经 | 沉没 | . |

他始终沉沦于混乱之中。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wʊd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [rɪ'meɪn] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ]

| For | long | hours | the | brothers | would | in | this | wise | remain | side | by | side | , | without | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 小时 | 这 | 兄弟 | 会 | 在 | 这 | 明智的 | 保持 | 边 | 经过 | 边 | , | 没有 | 请讲 |

[ə; eɪ] [wɜːd] .

| a | word | . |
|---|---|---|
| 一个 | 单词 | . |

兄弟俩就这样并肩而立，一言不发，一连几个小时都如此。

[jet] [ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] , [wen] [ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ðeɪ]

| Yet | they | knew | they | were | together | ; | and | occasionally | , | when | their | eyes | met | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 知道 | 他们 | 是 | 一起 | ; | 和 | 偶尔 | , | 什么时候 | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | , | 他们 |

[wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| would | exchange | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 交换 | 一个 | 微笑 | . |

但他们知道彼此是一对；偶尔，当他们的目光相遇时，他们会交换一个微笑。

[ðə; ði] [strɒŋ] [ə'fekʃn] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)]

| The | strong | affection | of | former | days | was | again | springing | up | within | them | ; | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 感情 | 的 | 以前的 | 天 | 曾是 | 再次 | 弹簧 | 向上 | 之内 | 他们 | ; | 他们的 |

['tʃaɪldhʊd] , [ðeə(r)] [həʊm] ,

| childhood | , | their | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 童年 | , | 他们的 | 家 | , |

往日的深厚感情再次在他们心中涌动；他们的童年，他们的家，

[ðeə(r)]['peərənts] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['ætməsfɪə(r)] [ðeɪ] [briːðd] .

| their | parents | , | all | seemed | to | live | once | more | in | the | quiet | atmosphere | they | breathed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父母 | , | 全部 | 似乎 | 到 | 居住 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 安静的 | 气氛 | 他们 | 呼吸 | . |

他们的父母似乎又重新生活在他们所呼吸的宁静氛围中。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd]

| However | , | the | bay | window | overlooked | the | garden | in | the | direction | of | Paris | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 湾 | 窗户 | 被忽视的 | 这 | 花园 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 巴黎 | , | 和 |

['ɒf(ə)n] ,

| often | , |
|---|---|
| 经常 | , |

然而，从凸窗可以俯瞰花园，远眺巴黎，而且通常情况下，

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['revəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| when | they | emerged | from | their | reading | or | their | reverie | , | it | was | with | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 出现 | 从 | 他们的 | 阅读 | 或者 | 他们的 | 遐想 | , | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 突然 |

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

| feeling | of | anxiety | , |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 焦虑 | , |

当他们从阅读或沉思中回过神来时，会突然感到焦虑。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][lend][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['klæmə(r)][ɒv; əv]

| and | in | order | to | lend | ear | to | the | distant | rumbling | , | the | increased | clamour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 命令 | 到 | 借 | 耳朵 | 到 | 这 | 遥远 | 隆隆声 | , | 这 | 增加 | 叫嚣 | 的 |

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

| the | great | city | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 城市 | . |

为了倾听远处隆隆的声响，以及大城市日益高涨的喧嚣。

[ɒn] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] [ðeɪ] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]

| On | other | occasions | they | paused | as | if | in | astonishment | at | hearing | a | continuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 场合 | 他们 | 暂停 | 作为 | 如果 | 在 | 惊讶 | 在 | 听力 | 一个 | 连续的 |

['fʊtfɔːl] [ˌəʊvə'hed] .

| footfall | overhead | . |
|---|---|---|
| 人流量 | 开销 | . |

还有几次，他们听到头顶上持续不断的脚步声，不禁停下来，似乎感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [bɑːrt] , [huː] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

| It | was | that | of | Nicholas | Barthes | , | who | still | lingered | in | the | room | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 的 | 尼古拉斯 | 巴特 | , | WHO | 仍然 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 房间 | 多于 | . |

那是尼古拉斯·巴特的房间，他仍然徘徊在楼上的房间里。

[hiː; hi] ['seldəm] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['evə(r)] ['ventʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]

| He | seldom | came | downstairs | , | and | scarcely | ever | ventured | into | the | garden | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很少 | 来了 | 楼下 | , | 和 | 几乎 | 曾经 | 冒险 | 进入 | 这 | 花园 | , | 为了 |

[fɪə(r)] , [sed] [hiː; hi] ,

| fear | , | said | he | , |
|---|---|---|---|---|
| 害怕 | , | 说 | 他 | , |

他说，他很少下楼，也几乎从不冒险去花园，因为害怕。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [pə'siːvd] [ænd; ənd] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [haʊs] [huːz]

| that | he | might | be | perceived | and | recognised | from | a | distant | house | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 是 | 感知 | 和 | 已确认 | 从 | 一个 | 遥远 | 房子 | 谁 |

['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] .

| windows | were | concealed | by | a | clump | of | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视窗 | 是 | 暗 | 经过 | 一个 | 丛 | 的 | 树木 | . |

以便从远处一栋窗户被树丛遮挡的房子里被人看到和认出他。

[wʌn] [mait] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [kən'spɪrətərz] ['hɔːntɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

| One | might | laugh | at | the | old | conspirator's | haunting | thought | of | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 笑 | 在 | 这 | 老的 | 同谋者的 | 令人难忘 | 想法 | 的 | 这 | 警察 | . |

人们可能会嘲笑这位老阴谋家对警察挥之不去的恐惧。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði][keɪdʒd] - ['laɪən] ['restləsnəs] ,

| Nevertheless | , | the | caged | - | lion | restlessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 这 | 笼中 | - | 狮子 | 躁动不安 | , |

然而，笼中狮的躁动不安，

[ðə; ði] ['siːsləs] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'petʃuəl] ['prɪz(ə)nə(r)] [huː] [hæd; həd] [spent] [tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv]

| the | ceaseless | promenade | of | that | perpetual | prisoner | who | had | spent | two | thirds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不停歇 | 长廊 | 的 | 那 | 永久 | 囚犯 | WHO | 有 | 花费 | 二 | 三分之一 | 的 |

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['dʌndʒ(ə)nz][ɒv; əv] [frɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv]

| his | life | in | the | dungeons | of | France | in | his | desire | to | secure | the | liberty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 在 | 这 | 地下城 | 的 | 法国 | 在 | 他的 | 欲望 | 到 | 安全的 | 这 | 自由 | 的 |

['ʌðə(r)z] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

那位终身囚徒，为了争取他人的自由，在法国的地牢里度过了三分之二的人生，他永不停歇地四处游荡。

[im'paːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['meləŋkəli] ,

| imparted | to | the | silence | of | the | little | house | a | touching | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传授 | 到 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 小的 | 房子 | 一个 | 接触 | 忧郁 | , |

小屋的寂静中透着一丝令人动容的忧伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 三城记三部曲：巴黎，第二卷(The Three Cities Trilogy Paris, Volume 2)



[ðə; ði] ['veri] ['rɪðəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn] [həʊpt]
**the** 这 **very** 非常 **rhythm** 韵律 **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **great** 伟大的 **good** 好的 **things** 事物 **which** 哪个 **one** 一 **hoped** 希望
[fɔː(r); fə(r)] ,
**for** 为了 **,** ,

仿佛所有人们所期盼的美好事物都遵循着某种节奏，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)] [pə'hæps] [kʌm] .
**but** 但 **which** 哪个 **would** 会 **never** 绝不 **perhaps** 也许 **come** 来 **.** .

但也许永远不会发生。

['veri] [fjuː] ['vɪzɪts] [druː] [ðə; ði] ['brʌðəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['sɒlətjuːd] .
**Very** 非常 **few** 很少 **visits** 访问 **drew** 画 **the** 这 **brothers** 兄弟 **from** 从 **their** 他们的 **solitude** 孤独 **.** .

很少有访客能打破兄弟俩的孤独生活。

- [keɪm] [les] ['friːkwəntli] [naʊ] [ðæt] [giˈjɔːmz] [rɪst] [wɒz; wəz] ['hiːlɪŋ] .
**Bertheroy** - **came** 来了 **less** 较少的 **frequently** 频繁地 **now** 现在 **that** 那 **Guillaume's** 纪尧姆的 **wrist** 手腕 **was** 曾是 **healing** 康复 **.** .

由于纪尧姆的手腕正在康复，贝尔特罗伊来的次数也减少了。

[ðə; ði][məʊst] [əˈsɪdʒuəs] ['kɔːlə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [θeɪˈɒfɪl] ['mɔːrɪn] ,
**The** 这 **most** 最多 **assiduous** 刻苦 **caller** 呼叫者 **was** 曾是 **certainly** 当然 **Theophile** 泰奥菲勒 **Morin** 莫兰 **,** ,

最勤奋的来电者无疑是泰奥菲勒·莫兰。

[huːz] [dɪ'skriːt] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] .
**whose** 谁 **discreet** 慎重 **ring** 戒指 **was** 曾是 **heard** 听到 **every** 每一个 **other** 其他 **day** 天 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **hour** 小时 **.** .

每隔一天同一时间，都能听到它那轻柔的铃声。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] [bɑːrt] [hiː; hi] ['wəːʃip] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtə(r)]
**Though** 尽管 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **share** 分享 **the** 这 **ideas** 想法 **of** 的 **Barthes** 巴特 **he** 他 **worshipped** 崇拜 **him** 他 **as** 作为 **a** 一个 **martyr** 烈士
;
**;**
;

虽然他不认同巴特的观点，但他却将巴特奉为殉道者；

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [spend] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [hɪm] .
**and** 和 **would** 会 **always** 总是 **go** 去 **upstairs** 楼上 **to** 到 **spend** 花费 **an** 一个 **hour** 小时 **with** 和 **him** 他 **.** .

她总是会上楼去陪他待一个小时。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fjuː] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm]
**However** 然而 **,** , **they** 他们 **must** 必须 **have** 有 **exchanged** 交换 **few** 很少 **words** 字 **,** , **for** 为了 **not** 不是 **a** 一个 **sound** 声音 **came** 来了
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
**from** 从 **the** 这 **room** 房间 **.** .

然而，他们之间似乎没说几句话，因为房间里一片寂静。

[wen'evə(r)] ['mɔːrɪn][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɪð] [ðə; ði] ['brʌðəz] ,

| Whenever | Morin | sat | down | for | a | moment | in | the | laboratory | with | the | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 莫兰 | 卫星 | 向下 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 实验室 | 和 | 这 | 兄弟 | , |

每当莫兰和兄弟俩在实验室里坐下来一会儿，

[pjeə] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['wɪərinəs] , [hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd]

| Pierre | was | struck | by | his | seeming | weariness | , | his | ashen | grey | hair | and | beard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 曾是 | 击 | 经过 | 他的 | 似乎 | 疲劳 | , | 他的 | 铁青 | 灰色的 | 头发 | 和 | 胡须 |

[ænd; ənd] ['dɪzməl] ['kaʊntənəns] ,

| and | dismal | countenance | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 惨淡 | 面容 | , |

皮埃尔注意到他脸上明显的疲惫，灰白的头发和胡须，以及阴郁的神情。

[ɔːl][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪ'feɪst] [baɪ] [lɒŋ] [j'iəz] [spent] [ɪn][ðə; ði]

| all | the | life | of | which | appeared | to | have | been | effaced | by | long | years | spent | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 生活 | 的 | 哪个 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 抹去 | 经过 | 长的 | 年 | 花费 | 在 | 这 |

['tiːtʃɪŋ] [prə'feʃn] .

| teaching | profession | . |
|---|---|---|
| 教学 | 职业 | . |

所有这些生命似乎都被多年从事教育事业所抹去了。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [priːst] ['menʃ(ə)nd] ['ɪtəli] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

| it | was | only | when | the | priest | mentioned | Italy | that | he | saw | his | companion's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 牧师 | 提及 | 意大利 | 那 | 他 | 锯 | 他的 | 同伴的 |

[rɪ'zaɪnd] [aɪz] [bleɪz] [ʌp] [laɪk] [lɪv; laɪv] [kəʊl] .

| resigned | eyes | blaze | up | like | live | coals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | 眼睛 | 火焰 | 向上 | 喜欢 | 居住 | 煤炭 | . |

只有当神父提到意大利时，他才看到同伴原本无奈的眼神像燃烧的煤炭一样燃起火焰。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pætriət] [ɔː'lændəʊ]['prɑːdə] ,

| One | day | when | he | spoke | of | the | great | patriot | Orlando | Prada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 什么时候 | 他 | 辐 | 的 | 这 | 伟大的 | 爱国者 | 奥兰多 | 普拉达 | , |

有一天，当他谈到伟大的爱国者奥兰多·普拉达时，

['mɔːrɪnz] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ɪn] [ˌgærɪ'bɔːldiz] [deɪz] ,

| Morin's | companion | of | victory | in | Garibaldi's | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫林的 | 伴侣 | 的 | 胜利 | 在 | 加里波第的 | 天 | , |

莫兰在加里波第时代取得胜利的伙伴

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fleə(r)][ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðərz]

| he | was | amazed | by | the | sudden | flare | of | enthusiasm | which | lighted | up | the | other's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊叹 | 经过 | 这 | 突然 | 耀斑 | 的 | 热情 | 哪个 | 照明 | 向上 | 这 | 其他的 |

['laɪfləs] ['fiːtʃəz] .

| lifeless | features | . |
|---|---|---|
| 无生命 | 特征 | . |

他被对方脸上突然迸发出的热情所震撼，那热情点亮了对方原本毫无生气的面容。

[haʊ'evə(r)] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['trænziənt] ['flæʃɪz] : [ðə; ði][əʊld] [prə'fesə(r)] [suːn] [ ˌriːə'piə ] ,

| However | , | these | were | but | transient | flashes | : | the | old | professor | soon | reappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这些 | 是 | 但 | 瞬态 | 闪光灯 | : | 这 | 老的 | 教授 | 很快 | 再次出现 | , |

然而，这些只是转瞬即逝的瞬间：那位老教授很快又出现了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [faʊnd] [ɪn] ['mɔːrɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [frend] [ɒv; əv] [ˌpruː'dɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

| and | all | that | one | found | in | Morin | was | the | friend | of | Proudhon | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 一 | 成立 | 在 | 莫兰 | 曾是 | 这 | 朋友 | 的 | 普鲁东 | 和 | 这 |

['sʌbsɪkwənt] [dɪ'saɪp(ə)l] [ɒv; əv] [aʊ'guːst] [kʊŋt] .

| subsequent | disciple | of | Auguste | Comte | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 随后的 | 弟子 | 的 | 奥古斯特 | 孔特 | . |

而莫兰所发现的一切，就是普鲁东的朋友，以及后来的奥古斯特·孔德的门徒。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpjuː'dəʊ.ni.ən] ['prɪnsəp(ə)lz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ɔːl] [ə; eɪ] ['pɔːpərz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv]

| Of | his | Proudhonian | principles | he | had | retained | all | a | pauper's | hatred | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 普鲁顿尼 | 原则 | 他 | 有 | 保留 | 全部 | 一个 | 贫民的 | 仇恨 | 的 |

[welθ] ,

| wealth | , |
|---|---|
| 财富 | , |

他保留了普鲁东式原则中所有穷人对财富的憎恶。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ekwɪtəb(ə)l] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

| and | a | desire | for | a | more | equitable | partition | of | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欲望 | 为了 | 一个 | 更多的 | 公平 | 分割 | 的 | 财富 | . |

以及对更公平分配财富的渴望。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [njuː] [taɪmz] [dɪs'meɪd] [hɪm] ,

| But | the | new | times | dismayed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 新的 | 时代 | 沮丧 | 他 | , |

但新时代让他感到沮丧。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] [nɔː(r)] ['temprəmənt] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌrevə'ljuːʃənɪzəm] [tuː; tə] [ɪts]

| and | neither | principle | nor | temperament | allowed | him | to | follow | Revolutionism | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 原则 | 也不 | 气质 | 允许 | 他 | 到 | 跟随 | 革命主义 | 到 | 它是 |

['ʌtməʊst] ['lɪmɪts] .

| utmost | limits | . |
|---|---|---|
| 极致 | 限制 | . |

无论是原则还是性情，都不允许他将革命主义推向极致。

[kʊŋt] [hæd; həd] [ɪm'paːtɪd] [ʌn'ʃeɪkəbl] [kən'vɪkʃənz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

| Comte | had | imparted | unshakable | convictions | to | him | in | the | sphere | of | intellectual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孔特 | 有 | 传授 | 坚定不移 | 定罪 | 到 | 他 | 在 | 这 | 领域 | 的 | 知识分子 |

['kwestʃənz] ,

| questions | , |
|---|---|
| 问题 | , |

孔德在知识问题领域向他灌输了不可动摇的信念。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['lɒdʒɪk] [ɒv; əv] ['pɒzətɪvɪzəm] ,

| and | he | contented | himself | with | the | clear | and | decisive | logic | of | Positivism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 满足 | 他自己 | 和 | 这 | 清除 | 和 | 决定性 | 逻辑 | 的 | 实证主义 | , |

他满足于实证主义清晰而果断的逻辑。

[rɪ'dʒektɪŋ] [ɔːl] [ˌmetə'fɪzɪkl] [haɪ'pɒθɪsiːz] [æz; əz] ['juːsləs] , [pə'sweɪdɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| rejecting | all | metaphysical | hypotheses | as | useless | , | persuaded | as | he | was | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 全部 | 形而上学的 | 假设 | 作为 | 无用 | , | 被说服 | 作为 | 他 | 曾是 | 那 | 这 |

[həʊl] ['hjuːmən] ['kwestʃən] ,

| whole | human | question | , |
|---|---|---|---|
| 所有的 | 人类 | 问题 | , |

他认为所有形而上学的假设都是无用的，并以此为由拒绝接受，因为他深信整个人类问题，

['weðə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] , [wʊd] [biː; bi] [sɒlvd] [baɪ] ['saɪəns] [ə'ləʊn] .

| whether | social | or | religious | , | would | be | solved | by | science | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 社会的 | 或者 | 宗教 | , | 会 | 是 | 已解决 | 经过 | 科学 | 独自的 | . |

无论是社会问题还是宗教问题，都只能通过科学来解决。

[ðɪs] [feɪθ] , [fɜːm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['siːkrət]

| This | faith | , | firm | as | it | had | remained | , | was | , | however | , | coupled | with | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信仰 | , | 公司 | 作为 | 它 | 有 | 剩余 | , | 曾是 | , | 然而 | , | 耦合 | 和 | 秘密 |

['bɪtənəs] ,

| bitterness | , |
|---|---|
| 苦味 | , |

然而，这份信仰虽然坚定不移，却也夹杂着一丝隐秘的苦涩。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ɪts] [gəʊl] .

| for | nothing | seemed | to | advance | in | a | sensible | manner | towards | its | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 似乎 | 到 | 进步 | 在 | 一个 | 明智的 | 方式 | 向 | 它是 | 目标 | . |

因为似乎没有任何事情能以合理的方式朝着目标取得进展。

[kʊŋt] [hɪm'self] [hæd; həd] [endid] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['klaʊdi] ['mɪstɪsɪzəm] ; [greɪt] [sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts]

| Comte | himself | had | ended | in | the | most | cloudy | mysticism | ; | great | savants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孔特 | 他自己 | 有 | 结束 | 在 | 这 | 最多 | 多云 | 神秘主义 | ; | 伟大的 | 学者 |

[ ri'kɔil, 'riːkɔil ] [frɒm; frəm] [truːθ] [ɪn] ['terə(r)] ;

| recoiled | from | truth | in | terror | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 反冲 | 从 | 真相 | 在 | 恐怖 | ; |

孔德本人最终陷入了最晦涩的神秘主义；伟大的学者们因恐惧而退缩，不敢面对真理；

[ænd; ənd] [naʊ] [bɑːr'beriənz] [wɜː(r); wə(r)] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [freʃ] [naɪt] ;

| and | now | barbarians | were | threatening | the | world | with | fresh | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 野蛮人 | 是 | 威胁 | 这 | 世界 | 和 | 新鲜的 | 夜晚 | ; |

如今，蛮族正以新的黑夜威胁着世界；

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɔːrɪn] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [rɪ'ækʃənɪst] [ɪn] ['pɒlətɪks] ,

| all | of | which | made | Morin | almost | a | reactionist | in | politics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 制成 | 莫兰 | 几乎 | 一个 | 反动 | 在 | 政治 | , |

所有这些都使莫兰在政治上几乎成了一个反动派。

[ɔːl'redi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪk'teɪtə(r)] , [huː] [wʊd] [set] [θɪŋz] ['sʌmwɒt] [ɪn]

| already | resigned | to | the | advent | of | a | dictator | , | who | would | set | things | somewhat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 辞职 | 到 | 这 | 来临 | 的 | 一个 | 独裁者 | , | WHO | 会 | 放 | 事物 | 有些 | 在 |

['ɔːdə(r)] ,

| order | , |
|---|---|
| 命令 | , |

他们早已接受了独裁者的到来，相信独裁者会把一切恢复秩序。

[səʊ] [ðæt] [hjuː'mænəti] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ɪts] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| so | that | humanity | might | be | able | to | complete | its | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 人类 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 完全的 | 它是 | 教育 | . |

以便人类能够完成教育。

['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [huː] [ə'keɪʒnəli] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌgiː'jəʊm] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːʃ] [ænd; ənd] ['dʒænzən] ,

| Other | visitors | who | occasionally | called | to | see | Guillaume | were | Bache | and | Janzen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 访客 | WHO | 偶尔 | 称为 | 到 | 看 | 纪尧姆 | 是 | 巴赫 | 和 | 詹森 | , |

其他偶尔会来拜访纪尧姆的访客还有巴什和詹森。

[huː] [ɪn'veəriəbli] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] .

| who | invariably | came | together | and | at | night | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 来了 | 一起 | 和 | 在 | 夜晚 | - | 时间 | . |

他们总是聚在一起，而且总是在晚上。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ˌgiː'jəʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['stʌdi]

| Every | now | and | then | they | would | linger | chatting | with | Guillaume | in | the | spacious | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 他们 | 会 | 萦绕 | 聊天 | 和 | 纪尧姆 | 在 | 这 | 宽敞 | 学习 |

[ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| until | two | o'clock | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 二 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | . |

他们时不时会在宽敞的书房里和纪尧姆聊天，直到凌晨两点。

[bɑːʃ] , [huː] [wɒz; wəz][fæt][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðəli] [eə(r)] ,

| **Bache** | **,** | **who** | **was** | **fat** | **and** | **had** | **a** | **fatherly** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴赫 | , | WHO | 曾是 | 胖的 | 和 | 有 | 一个 | 父爱 | 空气 | , |

巴切身材肥胖，但举止慈祥，颇具父爱。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['dʒentli] ['biːmɪŋ] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] ['snəʊi] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)]

| **with** | **his** | **little** | **eyes** | **gently** | **beaming** | **amidst** | **all** | **the** | **snowy** | **whiteness** | **of** | **his** | **hair** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 小的 | 眼睛 | 轻轻地 | 光芒四射 | 在……之中 | 全部 | 这 | 下雪的 | 白人 | 的 | 他的 | 头发 |

[ænd; ənd] [bɪəd] ,

| **and** | **beard** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 胡须 | , |

他那双小眼睛在雪白的头发和胡须映衬下，闪闪发光。

[wʊd] [tɔːk] [ɒn] ['sləʊli] , ['ʌŋktjʊəsli] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːmɪnəbli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

| **would** | **talk** | **on** | **slowly** | **,** | **unctuously** | **and** | **interminably** | **,** | **as** | **soon** | **as** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 讲话 | 在 | 缓慢地 | , | 假惺惺 | 和 | 无休止地 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 |

[bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [v'juːz] .

| **begun** | **to** | **explain** | **his** | **views** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 解释 | 他的 | 浏览 | . |

一旦开始阐述自己的观点，他就会慢吞吞、油腔滑调、没完没了地讲下去。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'dres] ['mɪəli] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; bəʊ][tuː; tə] [seɪnt] - ['saɪmən] , [ðə; ði][ɪ'nɪʃieɪtə(r)] ,

| **He** | **would** | **address** | **merely** | **a** | **polite** | **bow** | **to** | **Saint** | **-** | **Simon** | **,** | **the** | **initiator** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 地址 | 仅仅 | 一个 | 有礼貌的 | 弓 | 到 | 圣 | - | 西蒙 | , | 这 | 发起者 | , |

他只会礼貌地向发起人圣西蒙鞠躬致意。

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [wɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl]

| **the** | **first** | **to** | **lay** | **down** | **the** | **law** | **that** | **work** | **was** | **a** | **necessity** | **for** | **one** | **and** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 到 | 躺 | 向下 | 这 | 法律 | 那 | 工作 | 曾是 | 一个 | 必要性 | 为了 | 一 | 和 | 全部 |

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [kə'pæsitiz] ;

| **according** | **to** | **their** | **capacities** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他们的 | 容量 | ; |

第一个明确规定工作是每个人的必需品，并且应该根据个人能力来工作；

[bʌt; bət][ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['fʊriər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [həʊl]

| **but** | **on** | **coming** | **to** | **Fourier** | **his** | **voice** | **softened** | **and** | **he** | **confessed** | **his** | **whole** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 未来 | 到 | 傅里叶 | 他的 | 嗓音 | 软化 | 和 | 他 | 坦白 | 他的 | 所有的 |

[rɪ'lɪdʒən] .

| **religion** | **.** |
|---|---|
| 宗教 | . |

但当他见到傅立叶时，他的声音变得柔和起来，并坦白了自己的全部信仰。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , ['fʊriər] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['riːəl] [mə'saɪə] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] , [ðə; ði]

| **To** | **his** | **thinking** | **,** | **Fourier** | **had** | **been** | **the** | **real** | **messiah** | **of** | **modern** | **times** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 思维 | , | 傅里叶 | 有 | 到过 | 这 | 真实的 | 弥赛亚 | 的 | 现代的 | 时代 | , | 这 |

['seɪvjə(r)] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

| **saviour** | **of** | **genius** | **,** |
|---|---|---|---|
| 救主 | 的 | 天才 | , |

在他看来，傅里叶是现代真正的救世主，是天才的救星。

[huː] [hæd; həd] [səʊn] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɜːld] ,

| **who** | **had** | **sown** | **the** | **good** | **seed** | **of** | **the** | **future** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 播种 | 这 | 好的 | 种子 | 的 | 这 | 未来 | 世界 | , |

谁播下了未来世界的美好种子?

[baɪ] ['regjəˌleɪtɪŋ] [sə'saɪəti] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['ɔːgənaɪzd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| **by** | **regulating** | **society** | **such** | **as** | **it** | **would** | **certainly** | **be** | **organised** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 调节 | 社会 | 这样的 | 作为 | 它 | 会 | 当然 | 是 | 有组织的 | 到 | - | 明天 | . |

通过规范社会，使其朝着明天应有的方向发展。

[ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] ['hɑ:məni] [hæd; həd] [bi:n] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] ; ['hju:mən] ['pæʃ(ə)nz] , ['lɪbəreɪtɪd] [ænd; ənd]

| The | law | of | harmony | had | been | promulgated | ; | human | passions | , | liberated | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 的 | 和谐 | 有 | 到过 | 颁布 | ; | 人类 | 激情 | , | 解放 | 和 |

['ju:təlaɪz] [ɪn] ['helθi] ['fæʃ(ə)n] ,

| utilised | in | healthy | fashion | , |
|---|---|---|---|---|
| 利用 | 在 | 健康 | 时尚 | , |

和谐法则已被颁布；人类的激情，被解放出来，并以健康的方式加以利用。

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [mə'ʃi:nəri] ; [ænd; ənd] [wɜ:k] , ['rendəd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

| would | become | the | requisite | machinery | ; | and | work | , | rendered | pleasant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 变得 | 这 | 必需品 | 机械 | ; | 和 | 工作 | , | 渲染 | 令人愉快的 | 和 |

[ə'træktɪv] ,

| attractive | , |
|---|---|
| 吸引人的 | , |

将成为必要的机器；工作也将变得愉快而有吸引力。

[wʊd] [pru:v] [ðə; ði] ['veri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] .

| would | prove | the | very | function | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 证明 | 这 | 非常 | 功能 | 的 | 生活 | . |

这将证明生命的本质。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪs'kʌrɪdʒ] [bɑ:ʃ] ; [ɪf] ['mɪəli] [wʌn] ['pærɪʃ] [bɪ'gæn] [baɪ] [træns'fɔ:mɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntu:]

| Nothing | could | discourage | Bache | ; | if | merely | one | parish | began | by | transforming | itself | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 阻碍 | 巴赫 | ; | 如果 | 仅仅 | 一 | 教区 | 开始 | 经过 | 转变 | 本身 | 进入 |

[ə; eɪ] [fəlænstɪri:əm] ,

| a | phalansterium | , |
|---|---|---|
| 一个 | 法兰斯特里姆 | , |

没有什么能阻止巴赫；即使只有一个教区开始把自己改造成一个法兰斯特里姆，

[ðə; ði] [həʊl] [dɪ'pɑ:tmənt] [wʊd] [su:n] ['fɒləʊ] , [ðen] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [dɪ'pɑ:rtmənts] , [ænd; ənd]

| the | whole | department | would | soon | follow | , | then | the | adjacent | departments | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 部门 | 会 | 很快 | 跟随 | , | 然后 | 这 | 邻近的 | 部门 | , | 和 |

['faɪnəli] [ɔ:l] [frɑ:ns] .

| finally | all | France | . |
|---|---|---|---|
| 最后 | 全部 | 法国 | . |

整个省很快也会效仿，然后是邻近的省，最后是整个法国。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [bɑ:ʃ] ['i:v(ə)n] ['feɪvəd] [ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv] [kə'beɪ] , [hu:z] [ˌaɪ'kɛəɹi.ə] , [sed] [hi:; hi] ,

| Moreover | , | Bache | even | favoured | the | schemes | of | Cabet | , | whose | Icaria | , | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 巴赫 | 甚至 | 受青睐 | 这 | 方案 | 的 | 卡贝特 | , | 谁 | 伊卡利亚 | , | 说 | 他 | , |

此外，巴切甚至还支持卡贝特的计划，他说，卡贝特的计划是《伊卡利亚》。

[hæd; həd] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [aɪ'dɪə] .

| had | in | no | wise | been | such | a | foolish | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 不 | 明智的 | 到过 | 这样的 | 一个 | 愚蠢 | 主意 | . |

这绝不是一个愚蠢的想法。

['fɜ:ðə(r)] , [hi:; hi] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] , [wen] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Further | , | he | recalled | a | motion | he | had | made | , | when | member | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | , | 他 | 召回 | 一个 | 运动 | 他 | 有 | 制成 | , | 什么时候 | 成员 | 的 | 这 |

['kɒmju:n; kə'mju:n] [ɪn] - ,

| Commune | in | 1871 | , |
|---|---|---|---|
| 公社 | 在 | - | , |

此外，他还回忆起自己在1871年担任公社成员时提出的一项动议。

[tu:; tə] [ə'plai] ['fʊriərz] [aɪ'diəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ frentʃ ] [rɪ'pʌblɪk] ;

| to | apply | Fourier's | ideas | to | the | French | Republic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 申请 | 傅里叶的 | 想法 | 到 | 这 | 法语 | 共和国 | ; |

将傅里叶的思想应用于法兰西共和国；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv] [vɛəˈsai] [hæd; həd] [dɪˈleɪd]

| and | he | was | apparently | convinced | that | the | troops | of | Versailles | had | delayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 显然 | 确信 | 那 | 这 | 军队 | 的 | 凡尔赛 | 有 | 延迟 |

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] [ˈkɒmjənɪzəm] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .

| the | triumph | of | Communism | for | half | a | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利 | 的 | 共产主义 | 为了 | 一半 | 一个 | 世纪 | . |

他显然确信凡尔赛的军队使共产主义的胜利推迟了半个世纪。

[wenˈevə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnaʊədeɪz] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˈteɪb(ə)l] - [ˈtɜːnɪŋ] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [lɑːf] ,

| Whenever | people | nowadays | talked | of | table | - | turning | he | pretended | to | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 人们 | 如今 | 谈话 | 的 | 桌子 | - | 转弯 | 他 | 假装 | 到 | 笑 | , |

如今每当人们谈论风水轮流转时，他都会假装大笑。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈbɒtəm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən] [ɪmˈpenɪtənt] " [ˈspɪrɪtɪst] .

| but | at | bottom | he | had | remained | an | impenitent | " | spiritist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 底部 | 他 | 有 | 剩余 | 一个 | 不知悔改的 | " | 灵媒 | . |

但归根结底，他仍然是一个不知悔改的“唯灵论者”。

" [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mjuːˈnɪsɪp(ə)l]['kaʊnsələ(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] [frɒm; frəm]

| " | Since | he | had | been | a | municipal | councillor | he | had | been | travelling | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 市政 | 议员 | 他 | 有 | 到过 | 旅行 | 从 |

[wʌn] ['səʊʃəlɪst] [sekt] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,

| one | socialist | sect | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 社会主义 | 教派 | 到 | 其他 | , |

“自从他担任市议员以来，他就一直在各个社会主义派别之间奔波。”

[əˈkɔːdɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)][aɪˈdiəz] ['ɒfəd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [feɪθ] .

| according | as | their | ideas | offered | points | of | resemblance | to | his | old | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 作为 | 他们的 | 想法 | 提供 | 积分 | 的 | 相似 | 到 | 他的 | 老的 | 信仰 | . |

因为他们的思想与他过去的信仰有相似之处。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [kənˈsjuːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv] [feɪθ] , [hɪz; ɪz] [pəˈpleksəti] [æz; əz][tuː; tə]

| And | he | was | fairly | consumed | by | his | need | of | faith | , | his | perplexity | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 相当 | 消耗 | 经过 | 他的 | 需要 | 的 | 信仰 | , | 他的 | 困惑 | 作为 | 到 |

[ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ,

| the | Divine | , |
|---|---|---|
| 这 | 神圣的 | , |

他几乎完全被对信仰的渴求和对神性的困惑所困扰。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [əˈkeɪʒnəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [legz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [piːs]

| which | he | was | now | occasionally | inclined | to | find | in | the | legs | of | some | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 现在 | 偶尔 | 倾斜 | 到 | 寻找 | 在 | 这 | 腿 | 的 | 一些 | 片 |

[ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,

| of | furniture | , |
|---|---|---|
| 的 | 家具 | , |

他现在偶尔会在某些家具的腿里发现这些东西。

[ˈɑːftə(r)] [diˈnaɪŋ] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] .

| after | denying | its | presence | in | the | churches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 否认 | 它是 | 在场 | 在 | 这 | 教堂 | . |

在否认其存在于教堂之后。

[ˈdʒænzən] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['tæsɪtɜːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [bɑːʃ] [wɒz; wəz]

| Janzen | , | for | his | part | , | was | as | taciturn | as | his | friend | Bache | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹森 | , | 为了 | 他的 | 部分 | , | 曾是 | 作为 | 沉默寡言 | 作为 | 他的 | 朋友 | 巴赫 | 曾是 |

['gærələs] .

| garrulous | . |
|---|---|
| 贫嘴 | . |

而詹森则沉默寡言，与他的朋友巴赫的健谈截然相反。

[sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)] [briːf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['gɔːlɪŋ] [æz; əz]

| Such | remarks | as | he | made | were | brief | , | but | they | were | as | galling | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 评论 | 作为 | 他 | 制成 | 是 | 简短的 | , | 但 | 他们 | 是 | 作为 | 令人恼火 | 作为 |

['læʃɪz] ,

| lashes | , |
|---|---|
| 睫毛 | , |

他说的这些话虽然简短，却像鞭子一样刺痛人心。

[æz; əz] ['kʌtɪŋ] [æz; əz]['seɪbə(r)] - [strəʊks] .

| as | cutting | as | sabre | - | strokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 切割 | 作为 | 军刀 | - | 笔画 | . |

如同刀剑般锋利。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ænd; ənd] ['θɪərɪz] [rɪ'meɪnd] ['sʌmwʊt] [əb'skjʊə(r)] ,

| At | the | same | time | his | ideas | and | theories | remained | somewhat | obscure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他的 | 想法 | 和 | 理论 | 剩余 | 有些 | 朦胧 | , |

与此同时，他的思想和理论仍然有些晦涩难懂。

['pɑːtli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['brevəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| partly | by | reason | of | this | brevity | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 简洁 | 的 | 他的 | , |

部分原因在于他言简意赅的性格，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

| and | partly | on | account | of | the | difficulty | he | experienced | in | expressing | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 困难 | 他 | 经验丰富的 | 在 | 表达 | 他自己 | 在 |

[ frentʃ ] .

| French | . |
|---|---|
| 法语 | . |

部分原因是由于他用法语表达自己时遇到的困难。

[hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , [frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lænd] — ['rʌʃə] , ['pəʊlənd]

| He | was | from | over | yonder | , | from | some | far | - | away | land | — | Russia | , | Poland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 从 | 超过 | 远处 | , | 从 | 一些 | 远的 | - | 离开 | 土地 | — | 俄罗斯 | , | 波兰 |

, ['ɒstriə] [ɔː(r)] ['dʒɜːməni] , ['nəʊbədi] [ɪg'zæktli] [njuː] ;

| , | Austria | or | Germany | , | nobody | exactly | knew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 奥地利 | 或者 | 德国 | , | 无人 | 确切地 | 知道 | ; |

他来自遥远的彼岸，来自某个遥远的国度——俄罗斯、波兰、奥地利或德国，没有人确切知道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ək'nɒlɪdʒd] [nəʊ] ['kʌntri] ,

| and | it | mattered | little | , | for | he | certainly | acknowledged | no | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 重要 | 小的 | , | 为了 | 他 | 当然 | 已确认 | 不 | 国家 | , |

但这无关紧要，因为他显然不承认任何国家。

[bʌt; bət] [ 'wɔndə ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] [blʌd] - ['ʃedɪŋ] [frə'tɜːnəti] .

| but | wandered | far | and | wide | with | his | dream | of | blood | - | shedding | fraternity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 漫步 | 远的 | 和 | 宽的 | 和 | 他的 | 梦 | 的 | 血 | - | 脱落 | 兄弟会 | . |

但他怀揣着建立嗜血兄弟会的梦想，四处游荡。

[wen'evə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd][frɪ'dʒɪdəti] , [hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l]

| Whenever | , | with | his | wonted | frigidity | , | he | gave | utterance | to | one | of | those | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | , | 和 | 他的 | 惯常 | 冷漠 | , | 他 | 给予 | 发声 | 到 | 一 | 的 | 那些 | 糟糕的 |

[rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ,

| remarks | of | his | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 评论 | 的 | 他的 | 哪个 | , |

每当他用他惯常的冷漠语气说出那些可怕的话语时，

[laɪk] [ə; eɪ] [saɪð] [ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] , [kʌt] [ə'weɪ] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| like | a | scythe | in | a | meadow | , | cut | away | all | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 镰 | 在 | 一个 | 草地 | , | 切 | 离开 | 全部 | 前 | 他 | , |

如同镰刀收割草地，将眼前的一切尽数扫除。

['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðʌs] ['məʊɪŋ] [daʊn] ['neɪʃnz] ,

| little | less | than | the | necessity | of | thus | mowing | down | nations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 较少的 | 比 | 这 | 必要性 | 的 | 因此 | 割草 | 向下 | 国家 | , |

这与如此屠杀其他国家的必要性几乎不相上下。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [səʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'freʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['betə(r)] [kə'mjuːnəti] , [bɪ'keɪm]

| in | order | to | sow | the | earth | afresh | with | a | young | and | better | community | , | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 母猪 | 这 | 地球 | 重新 | 和 | 一个 | 年轻的 | 和 | 更好的 | 社区 | , | 成为 |

[ə'pærənt] .

| apparent | . |
|---|---|
| 明显 | . |

为了给这片土地播下新的种子，建立一个更年轻、更美好的社区，这一点变得显而易见。

[æt; ət] [iːtʃ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'foʊldɪd] [baɪ] [bɑːʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz]['leɪbə(r)] ['rendəd] [ə'griːəb(ə)l] [baɪ] [pə'liːs]

| At | each | proposition | unfolded | by | Bache | , | such | as | labour | rendered | agreeable | by | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 主张 | 展开 | 经过 | 巴赫 | , | 这样的 | 作为 | 劳动 | 渲染 | 同意 | 经过 | 警察 |

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

| regulations | , |
|---|---|
| 法规 | , |

巴赫提出的每一项主张，例如通过警察条例使劳动变得可以接受，

- ['ɔːgənaɪzd] [laɪk] ['bærəks] , [rɪ'lɪdʒən] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['pænθiɪst] [ɔː(r)] ['spɪrɪtɪst]

| phalansteria | organised | like | barracks | , | religion | transformed | into | pantheist | or | spiritist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有组织的 | 喜欢 | 兵营 | , | 宗教 | 转变 | 进入 | 泛神论者 | 或者 | 灵媒 |

['deɪɪzəm; 'diːɪzəm] , [hiː; hi]['dʒentli] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| deism | , | he | gently | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然神论 | , | 他 | 轻轻地 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

法兰斯特里亚组织得像兵营一样，宗教变成了泛神论或唯灵论的自然神论，他轻轻地耸了耸肩。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [sʌtʃ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [rɪ'peərɪŋ] ,

| What | could | be | the | use | of | such | childishness | , | such | hypocritical | repairing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 这样的 | 童心 | , | 这样的 | 虚伪 | 维修 | , |

这种幼稚的行为，这种虚伪的弥补，究竟有什么用呢?

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['ɒnɪst] [kɔːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| when | the | house | was | falling | and | the | only | honest | course | was | to | throw | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 房子 | 曾是 | 坠落 | 和 | 这 | 仅有的 | 诚实的 | 课程 | 曾是 | 到 | 扔 | 它 |

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| to | the | ground | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面 | , |

当房子摇摇欲坠，唯一正确的做法就是把它扔到地上时，

[ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['edɪfɪs] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [ɪn'taɪəli] [njuː] [mə'tɪərɪəlz] ?

| and | build | up | the | substantial | edifice | of | to | - | morrow | with | entirely | new | materials | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建造 | 向上 | 这 | 重大的 | 大厦 | 的 | 到 | - | 明天 | 和 | 完全 | 新的 | 材料 | ? |

并用全新的材料来建造未来宏伟的建筑?

[ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌprɒpə'gændə] [baɪ] [diːdz] , [bɒm] - ['θrəʊɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [hiː; hi]

| On | the | subject | of | propaganda | by | deeds | , | bomb | - | throwing | and | so | forth | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主题 | 的 | 宣传 | 经过 | 契约 | , | 炸弹 | - | 投掷 | 和 | 所以 | 前进 | , | 他 |

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

| remained | silent | , |
|---|---|---|
| 剩余 | 沉默的 | , |

对于以行动进行宣传、投掷炸弹等等行为，他保持沉默。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [həʊp] .

| though | his | gestures | were | expressive | of | infinite | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 手势 | 是 | 富有表现力的 | 的 | 无限 | 希望 | . |

虽然他的举止表达了无限的希望。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [ə'pruːvd] [ðæt] [kɔːs] .

| He | evidently | approved | that | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显然 | 得到正式认可的 | 那 | 课程 | . |

他显然赞同这一做法。

[ðə; ði]['ledʒənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [ˌbɑːrsə'loʊnə]

| The | legend | which | made | him | one | of | the | perpetrators | of | the | crime | of | Barcelona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传奇 | 哪个 | 制成 | 他 | 一 | 的 | 这 | 犯罪者 | 的 | 这 | 犯罪 | 的 | 巴塞罗那 |

[set] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['hɒrəb(ə)l] ['glɔːri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪərɪəs] [pɑːst] .

| set | a | gleam | of | horrible | glory | in | his | mysterious | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 闪耀 | 的 | 可怕 | 荣耀 | 在 | 他的 | 神秘 | 过去的 | . |

使他成为巴塞罗那犯罪团伙成员之一的传奇故事，为他神秘的过去增添了一层可怕的荣耀。

[wʌn] [deɪ] [wen] [bɑːʃ] , [waɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] - ,

| One | day | when | Bache | , | while | speaking | to | him | of | his | friend | Bergaz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 什么时候 | 巴赫 | , | 尽管 | 请讲 | 到 | 他 | 的 | 他的 | 朋友 | - | , |

有一天，巴赫在和他谈论他的朋友贝尔加兹时，

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [bʊəs] ['dʒɒbə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['kɒmprəmaɪzd] [ɪn] [sʌm; səm] [piːs] [ɒv; əv]

| the | shadowy | Bourse | jobber | who | had | already | been | compromised | in | some | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴暗的 | 交易所 | 批发商 | WHO | 有 | 已经 | 到过 | 受损 | 在 | 一些 | 片 | 的 |

['θiːvɪŋ] ,

| thieving | , |
|---|---|
| 盗窃 | , |

那个行踪诡秘的交易所中间人，此前已经卷入了一起盗窃案，

['pleɪnli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bændɪt] , ['dʒænzən] [kən'tentɪd] [hɪm'self]

| plainly | declared | that | the | aforesaid | Bergaz | was | a | bandit | , | Janzen | contented | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 声明 | 那 | 这 | 上述 | - | 曾是 | 一个 | 土匪 | , | 詹森 | 满足 | 他自己 |

[wɪð] ['smaɪlɪŋ] ,

| with | smiling | , |
|---|---|---|
| 和 | 微笑 | , |

扬岑明确指出上述贝尔加兹是强盗，但他只是微微一笑。

[ænd; ənd] [ ri'plai ] ['kwaɪətli] [ðæt] [θeft] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [fɔːst] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

| and | replying | quietly | that | theft | was | merely | forced | restitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回复 | 悄悄 | 那 | 盗窃 | 曾是 | 仅仅 | 强制 | 归还 | . |

他平静地回答说，盗窃只不过是被迫的赔偿。

['briːfli] , [ɪn] [ðɪs] [mæn] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

| Briefly | , | in | this | man | of | culture | and | refinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简要地 | , | 在 | 这 | 男人 | 的 | 文化 | 和 | 精炼 | , |

简而言之，在这位有教养、有修养的男士身上，

[ɪn] [huːz] [əʊn] [mɪ'stɪərɪəs] [laɪf] [wʌn] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [faʊnd] ['veərɪəs] [kraɪmz] [bʌt; bət] [nɒt]

| in | whose | own | mysterious | life | one | might | perhaps | have | found | various | crimes | but | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 自己的 | 神秘 | 生活 | 一 | 可能 | 也许 | 有 | 成立 | 各种各样的 | 犯罪 | 但 | 不是 |

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ækt] [ɒv; əv] [beɪs] [ɪm'prəʊbɪti] ,

| a | single | act | of | base | improbity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 行为 | 的 | 根据 | 不合时宜 | , |

在他神秘的一生中，人们或许能发现各种罪行，但却找不到任何卑鄙无耻的行为。

[wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] , ['ɒbstɪnət] [ˌθɪərɪ'tɪʃ(ə)n] ,

| one | could | divine | an | implacable | , | obstinate | theoretician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 神圣的 | 一个 | 冷酷无情 | , | 顽固 | 理论家 | , |

人们可以预见，他是一位冷酷无情、固执己见的理论家。

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'bleɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] .

| who | was | resolved | to | set | the | world | ablaze | for | the | triumph | of | his | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已解决 | 到 | 放 | 这 | 世界 | 燃烧 | 为了 | 这 | 胜利 | 的 | 他的 | 想法 | . |

他决心用一场革命来捍卫自己思想的胜利。

[ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋz] [wen] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] [θeɪ'bfɪl] ['mɔːrɪn][ˌkəuin'saidid] [wɪð] [wʌn][frɒm; frəm]

| On | certain | evenings | when | a | visit | from | Theophile | Morin | coincided | with | one | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 肯定 | 晚上 | 什么时候 | 一个 | 访问 | 从 | 泰奥菲勒 | 莫兰 | 巧合 | 和 | 一 | 从 |

[bɑːʃ] [ænd; ənd]['dʒænzən] ,

| Bache | and | Janzen | , |
|---|---|---|---|
| 巴赫 | 和 | 詹森 | , |

在某些晚上，当泰奥菲勒·莫兰的来访与巴赫和扬岑的来访同时发生时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ˌgiːˈjəʊm] ['lɪŋgəd] ['tʃætɪŋ] [ʌn'tɪl] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

| and | they | and | Guillaume | lingered | chatting | until | far | into | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 和 | 纪尧姆 | 徘徊不去 | 聊天 | 直到 | 远的 | 进入 | 这 | 夜晚 | , |

他们和纪尧姆一直聊到深夜。

[pjeə] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][dɪ'speə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi]

| Pierre | would | listen | to | them | in | despair | from | the | shadowy | corner | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 会 | 听 | 到 | 他们 | 在 | 绝望 | 从 | 这 | 阴暗的 | 角落 | 在哪里 | 他 |

[rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] ,

| remained | motionless | , |
|---|---|---|
| 剩余 | 静止不动 | , |

皮埃尔绝望地躲在阴暗的角落里，一动不动地听着他们说话。

['nevə(r)] [wʌns] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] .

| never | once | joining | in | the | discussions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一次 | 加入 | 在 | 这 | 讨论 | . |

从未参与过任何讨论。

[dɪ'stræktɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,

| Distracted | , | by | his | own | unbelief | and | thirst | for | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愣 | , | 经过 | 他的 | 自己的 | 不信 | 和 | 口渴 | 为了 | 真相 | , |

他因自身的怀疑和对真理的渴望而分心，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ['teɪkən][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'beɪts] ,

| he | had | at | the | outset | taken | a | passionate | interest | in | these | debates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 这 | 开端 | 已采取 | 一个 | 热情的 | 兴趣 | 在 | 这些 | 辩论 | , |

他一开始就对这些辩论表现出浓厚的兴趣。

[dɪ'zaɪərəs][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['bæləns] - [ʃiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɛntʃəriz] [aɪ'diəz]

| desirous | as | he | was | of | drawing | up | a | balance | - | sheet | of | the | century's | ideas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 作为 | 他 | 曾是 | 的 | 绘画 | 向上 | 一个 | 平衡 | - | 床单 | 的 | 这 | 世纪的 | 想法 |

,

,

,

尽管他渴望梳理出本世纪各种思想的资产负债表，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['trævld] ,

| so | as | to | form | some | notion | of | the | distance | that | had | been | travelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 形式 | 一些 | 概念 | 的 | 这 | 距离 | 那 | 有 | 到过 | 旅行 | , |

以便对已行进的距离形成一个概念，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts] [ðæt] [hæd; həd] [ə'krʊd] .

| and | the | profits | that | had | accrued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 利润 | 那 | 有 | 累计 | . |

以及由此产生的利润。

[bʌt; bət][hiː; hi][ riˈkɔil, 'riːkɔil ][frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [freʃ] [dɪ'speə(r)] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['ɑːgjuː] ,

| But | he | recoiled | from | all | this | in | fresh | despair | , | on | hearing | the | others | argue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 反冲 | 从 | 全部 | 这 | 在 | 新鲜的 | 绝望 | , | 在 | 听力 | 这 | 其他的 | 争论 | , |

但听到其他人的争论，他又陷入了新的绝望之中。

[iːtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stændpɔɪnt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [kən'seʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| each | from | his | own | standpoint | and | without | possibility | of | concession | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 从 | 他的 | 自己的 | 立场 | 和 | 没有 | 可能性 | 的 | 让步 | 和 |

[ə'griːmənt] .

| agreement | . |
|---|---|
| 协议 | . |

每个人都坚持己见，没有妥协和达成协议的可能。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ ri'pʌls ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [æt; ət][lʊədz; lʊəd][ænd; ənd] [rəʊm] ,

| After | the | repulses | he | had | encountered | at | Lourdes | and | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 排斥 | 他 | 有 | 遭遇 | 在 | 卢尔德 | 和 | 罗马 | , |

在卢尔德和罗马遭遇挫折之后，

[hiː; hi] [wel] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [freʃ] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wɪð] ['pærɪs] ,

| he | well | realised | that | in | this | fresh | experiment | which | he | was | making | with | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出色地 | 意识到 | 那 | 在 | 这 | 新鲜的 | 实验 | 哪个 | 他 | 曾是 | 制作 | 和 | 巴黎 | , |

他非常清楚，在他与巴黎进行的这项全新实验中，

[ðə; ðɪ] [həʊl] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] , [ðə; ðɪ] [njuː] [truːðz] ,

| the | whole | brain | of | the | century | was | in | question | , | the | new | truths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 脑 | 的 | 这 | 世纪 | 曾是 | 在 | 问题 | , | 这 | 新的 | 真相 | , |

世纪之最都受到了质疑，新的真理也受到了质疑。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spektɪd] ['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

| the | expected | gospel | which | was | to | change | the | face | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预期的 | 福音 | 哪个 | 曾是 | 到 | 改变 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 世界 | . |

这部被寄予厚望的福音将改变世界面貌。

[ænd; ənd] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ziːl] , [hiː; hi] [went] [frɒm; frəm][wʌn] [bɪ'liːf] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

| And | , | burning | with | inconsiderate | zeal | , | he | went | from | one | belief | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 燃烧 | 和 | 不体贴 | 热情 | , | 他 | 去 | 从 | 一 | 信仰 | 到 | 其他 | , |

他满怀盲目的热情，从一种信仰转向另一种信仰。

[wɪtʃ] ['ʌðə(r)][hiː; hi] [suːn] [rɪ'dʒektɪd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ] [θɜːd] .

| which | other | he | soon | rejected | in | order | to | adopt | a | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 其他 | 他 | 很快 | 拒绝 | 在 | 命令 | 到 | 采纳 | 一个 | 第三 | . |

他很快又拒绝了其他孩子，转而收养了第三个孩子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɒzətɪvɪst] [wɪð] ['mɔːrɪn] ,

| If | he | had | first | felt | himself | to | be | a | Positivist | with | Morin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 第一的 | 毛毡 | 他自己 | 到 | 是 | 一个 | 实证主义者 | 和 | 莫兰 | , |

如果他最初和莫兰一样认为自己是实证主义者，

[æn; ən][ˌiːvə'luːʃənɪst; ˌevə'luːʃənɪst][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnɪst] [wɪð] [ˌgiː'jəʊm] ,

| an | Evolutionist | and | Determinist | with | Guillaume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 进化论者 | 和 | 决定论 | 和 | 纪尧姆 | , |

与纪尧姆一起成为进化论者和决定论者

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][frə'tɜːn(ə)l] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['gəʊldən][eɪdʒ]

| he | had | afterwards | been | touched | by | the | fraternal | dream | of | a | new | golden | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 然后 | 到过 | 感动 | 经过 | 这 | 兄弟 | 梦 | 的 | 一个 | 新的 | 金的 | 年龄 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [bætʃɪz] [hjuːˌmænɪ'teərɪən] ['kɒmjənɪzəm] .

| which | he | had | found | in | Bache's | humanitarian | Communism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 成立 | 在 | 巴切的 | 人道主义 | 共产主义 | . |

后来，他被巴赫的人道主义共产主义所启发，怀揣着建立新黄金时代的兄弟情谊的梦想。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['iːv(ə)n]['dʒænzən][hæd; həd] ['məʊməntrəlɪ] ['ʃeɪkən] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪəs] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

| And | indeed | even | Janzen | had | momentarily | shaken | him | by | his | fierce | confidence | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 甚至 | 詹森 | 有 | 片刻 | 摇晃 | 他 | 经过 | 他的 | 凶猛的 | 信心 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['θɪərɪ] [ɒv; əv] ['lɪbərətərɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] .

| the | theory | of | liberative | Individualism | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理论 | 的 | 解放 | 个人主义 | . |

事实上，詹森对解放性个人主义理论的强烈自信，也曾一度动摇过他。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] ;

| But | afterwards | he | had | found | himself | out | of | his | depth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 有 | 成立 | 他自己 | 出去 | 的 | 他的 | 深度 | ; |

但后来他发现自己力不从心；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['θɪəri] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm][bʌt; bət][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪ'ɒtɪk]

| and | each | and | every | theory | had | seemed | to | him | but | part | of | the | chaotic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 和 | 每一个 | 理论 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 但 | 部分 | 的 | 这 | 混乱 |

[kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd][ ,inkəu'hiərəns,-ənsi ][ɒv; əv][hju:'mænəti][ɒn][ɪts] [mɑ:tʃ] .

| contradictions | and | incoherences | of | humanity | on | its | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矛盾 | 和 | 不连贯性 | 的 | 人类 | 在 | 它是 | 行进 | . |

在他看来，每一种理论都不过是人类发展进程中混乱矛盾和不连贯的一部分。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['paɪlɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [drɒs] , [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɒst] [hɪm'self] .

| It | was | all | a | continuous | piling | up | of | dross | , | amidst | which | he | lost | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 连续的 | 桩 | 向上 | 的 | 浮渣 | , | 在……之中 | 哪个 | 他 | 丢失的 | 他自己 | . |

这一切都是无休止的糟粕堆积，他迷失其中。

[ɔ:l'ðəʊ] ['fʊriər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [seɪnt] - ['saɪmən][hi:; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm][ɪn][pɑ:t] ;

| Although | Fourier | had | sprung | from | Saint | - | Simon | he | denied | him | in | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 傅里叶 | 有 | 弹簧 | 从 | 圣 | - | 西蒙 | 他 | 否认 | 他 | 在 | 部分 | ; |

虽然傅立叶出自圣西蒙，但他部分否认了圣西蒙的观点；

[ænd; ənd] [ɪf] [seɪnt] - ['saɪmənz] ['dɒktrɪn] [endid] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mɪstɪkl] [ˌsenʃu'æləti] ,

| and | if | Saint | - | Simon's | doctrine | ended | in | a | kind | of | mystical | sensuality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 圣 | - | 西蒙的 | 教义 | 结束 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 神秘 | 感官享受 | , |

如果圣西蒙的教义最终走向了一种神秘的感官享受，

[ðə; ði] ['ʌðərz] ['kɒndʌktid] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌnək'septəbl] [ 'redʒɪmənt ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

| the | other's | conducted | to | an | unacceptable | regimenting | of | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 实施 | 到 | 一个 | 不可接受 | 规范化 | 的 | 社会 | . |

另一种做法则导致了社会不可接受的规训。

[ˌpru:'dɑ:n] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑ:t] , [di'mɔlɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ˌri:'bɪldɪŋ] ['eniθɪŋ] .

| Proudhon | , | for | his | part | , | demolished | without | rebuilding | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普鲁东 | , | 为了 | 他的 | 部分 | , | 已拆除 | 没有 | 重建 | 任何事物 | . |

而普鲁东则完全拆毁了一切，却没有进行任何重建。

[kʊŋt] , [hu:] [kri'eɪtɪd] ['meθəd] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] ['saɪəns] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] ['sɒvrɪn] ,

| Comte | , | who | created | method | and | declared | science | to | be | the | one | and | only | sovereign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孔特 | , | WHO | 创建 | 方法 | 和 | 声明 | 科学 | 到 | 是 | 这 | 一 | 和 | 仅有的 | 主权 | , |

孔德创立了方法论，并宣称科学是唯一至高无上的权威。

[hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [naʊ] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [swi:p] [ɔ:l] [ə'weɪ] ,

| had | not | even | suspected | the | advent | of | the | social | crisis | which | now | threatened | to | sweep | all | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 甚至 | 怀疑 | 这 | 来临 | 的 | 这 | 社会的 | 危机 | 哪个 | 现在 | 威胁 | 到 | 扫 | 全部 | 离开 | , |

他们甚至没有预料到这场社会危机的到来，而如今这场危机却有可能席卷一切。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pɜ:sənəli] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wɜ:ʃɪpə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] , [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] ['wʊmən] .

| and | had | finished | personally | as | a | mere | worshipper | of | love | , | overpowered | by | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 完成的 | 亲自 | 作为 | 一个 | 仅仅 | 崇拜者 | 的 | 爱 | , | 实力悬殊 | 经过 | 女士 | . |

最终，他自己沦为爱情的崇拜者，被女人彻底征服。

[ˌnevəðə'les] , [ðiːz] [tuː] , [kʊŋt] [ænd; ənd] [ˌpruː'dɑːn] , ['entəd] [ðə; ði]['lɪsts][ænd; ənd] [fɔːt]

**Nevertheless , these two , Comte and Proudhon , entered the lists and fought**

尽管如此 , 这些 二 , 孔特 和 普鲁东 , 进入 这 列表 和 战斗

[ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['fʊriər] [ænd; ənd] [seɪnt] - ['saɪmən] ;

**against the others , Fourier and Saint - Simon ;**

反对 这 其他的 , 傅里叶 和 圣 - 西蒙 ;

然而，孔德和普鲁东二人进入了竞争行列，与傅立叶和圣西蒙等人展开了较量；

[ðə; ði]['kɒmbæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɔː(r)][ðeə(r)] [dɪ'saɪpl] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ]['bɪtə(r)][ænd; ənd][səʊ][blaɪnd]

**the combat between them or their disciples becoming so bitter and so blind**

这 战斗 之间 他们 或者 他们的 门徒 成为 所以 苦的 和 所以 瞎的

[ðæt] [ðə; ði] [truːðz] ['kɒmən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [əb'skjuəd] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] [bɪ'jɒnd]

**that the truths common to them all were obscured and disfigured beyond**

那 这 真相 常见的 到 他们 全部 是 模糊不清 和 毁容 超过

[ˌrekəg'nɪʃn] .

**recognition .**

认出 .

他们之间或他们门徒之间的斗争变得如此激烈和盲目，以至于他们共同的真理被掩盖和扭曲得面目全非。

[ðens] [keɪm] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mʌd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ; [bɑːʃ] [wɪð] [seɪnt] - ['saɪmən]

**Thence came the extraordinary muddle of the present hour ; Bache with Saint - Simon**

因此 来了 这 非凡的 混乱 的 这 展示 小时 ; 巴赫 和 圣 - 西蒙

[ænd; ənd] ['fʊriər] ,

**and Fourier ,**

和 傅里叶 ,

由此便产生了如今这般非同寻常的混乱局面：巴赫与圣西蒙和傅立叶，

[ænd; ənd]['mɔːrɪn] [wɪð] [ˌpruː'dɑːn] [ænd; ənd] [kʊŋt] , ['ʌtəli] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] - , [ðə; ði]

**and Morin with Proudhon and Comte , utterly failing to understand Mege , the**

和 莫兰 和 普鲁东 和 孔特 , 完全地 失败 到 理解 - , 这

[kə'lektɪvɪst] ['depjuti] ,

**Collectivist deputy ,**

集体主义者 副 ,

莫兰与普鲁东和孔德一起，完全不理解集体主义代表梅热。

[huːm] [ðeɪ] [held] [ʌp][tuː; tə] [ˌeksɪ'kreɪʃən] , [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt] [kə'lektɪvɪzəm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

**whom they held up to execration , him and his State Collectivism , in the same**

谁 他们 握住 向上 到 念咒 , 他 和 他的 状态 集体主义 , 在 这 相同的

[weɪ] ,

**way ,**

方式 ,

他们同样对他和他的国家集体主义进行了谴责。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ 'θʌndə ] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['prez(ə)nt] - [taɪm] ['səʊʃəlɪst] [sekts] ,

**moreover , as they thundered against all the other present - time Socialist sects ,**

而且 , 作为 他们 雷鸣 反对 全部 这 其他 展示 - 时间 社会主义 教派 ,

[wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['ɔːlsəʊ] ,

**without realising that these also ,**

没有 意识到 那 这些 还 ,

此外，当他们猛烈抨击所有其他当代社会主义派别时，却没有意识到这些派别也……

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] , [hæd; həd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːstəz] [æz; əz]

**whatever their nature , had more or less sprung from the same masters as**

任何 他们的 自然 , 有 更多的 或者 较少的 弹簧 从 这 相同的 大师 作为

[ðəm'selvz] .

**themselves .**

他们自己 .

无论它们的本质如何，它们或多或少都源自于同一位大师。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] ['siːmɪŋli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] ['dʒænzən] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt]

| And | all | this | seemingly | indicated | that | Janzen | was | right | when | he | declared | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 似乎 | 表明的 | 那 | 詹森 | 曾是 | 正确的 | 什么时候 | 他 | 声明 | 那 |

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [pɑːst] [rɪ'peə(r)] ,

| the | house | was | past | repair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 过去的 | 维修 | , |

这一切似乎都表明，詹森的说法是正确的，这栋房子已经无法修复了。

[fɑːst] ['krʌmblɪŋ] [ə'mɪdst] ['rɒtnnəs] [ænd; ənd] [ɪn'sænəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

| fast | crumbling | amidst | rottenness | and | insanity | , | and | that | it | ought | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 摇摇欲坠 | 在……之中 | 腐烂 | 和 | 疯狂 | , | 和 | 那 | 它 | 应该 | 到 | 是 |

['lev(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

| levelled | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|
| 平整 | 到 | 这 | 地面 | . |

在腐朽和疯狂之中迅速崩塌，应该被夷为平地。

[wʌn] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [gɒn] , [pjeə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð]

| One | night | , | after | the | three | visitors | had | gone | , | Pierre | , | who | had | remained | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | , | 后 | 这 | 三 | 访客 | 有 | 已消失 | , | 皮埃尔 | , | WHO | 有 | 剩余 | 和 |

[ˌgiː'jəʊm] ,

| Guillaume | , |
|---|---|
| 纪尧姆 | , |

一天晚上，三位访客离开后，留下来陪伴纪尧姆的皮埃尔

[sɔː] [hɪm] [grəʊ] ['veri] ['gluːmi] [æz; əz] [hiː; hi] ['sləʊli] [wɔːkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

| saw | him | grow | very | gloomy | as | he | slowly | walked | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | 生长 | 非常 | 阴沉 | 作为 | 他 | 缓慢地 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | . |

只见他来回踱步，神情变得十分阴郁。

[hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , [hæd; həd] ['daʊtləs] [felt] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['krʌmblɪŋ] .

| He | , | in | his | turn | , | had | doubtless | felt | that | all | was | crumbling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 在 | 他的 | 转动 | , | 有 | 毫无疑问 | 毛毡 | 那 | 全部 | 曾是 | 摇摇欲坠 | . |

而他无疑也感觉到了一切都在崩溃。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] .

| And | though | his | brother | alone | was | there | to | hear | him | , | he | went | on | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 兄弟 | 独自的 | 曾是 | 那里 | 到 | 听到 | 他 | , | 他 | 去 | 在 | 请讲 | . |

虽然只有他哥哥在场听他讲话，但他还是继续说了下去。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lektɪvɪst] [steɪt] [æz; əz] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ] - ,

| He | expressed | all | his | horror | of | the | Collectivist | State | as | imagined | by | Mege | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表达 | 全部 | 他的 | 恐怖 | 的 | 这 | 集体主义者 | 状态 | 作为 | 想象 | 经过 | - | , |

他表达了对梅格所设想的集体主义国家的全部恐惧，

[ə; eɪ] [dɪk'teɪtə(r)] - [steɪt] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['eɪnʃənt] ['sɜːvɪtjuːd] [ɒn] [jet] ['kləʊzə(r)] [laɪnz] .

| a | Dictator | - | State | re | - | establishing | ancient | servitude | on | yet | closer | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 独裁者 | - | 状态 | 关于 | - | 建立 | 古老的 | 奴役 | 在 | 然而 | 更近 | 线条 | . |

一个独裁国家以更加紧密的方式重建了古代的奴役制度。

[ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] [sekts] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['ɑːbɪtrəri] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] ,

| The | error | of | all | the | Socialist | sects | was | their | arbitrary | organisation | of | Labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错误 | 的 | 全部 | 这 | 社会主义 | 教派 | 曾是 | 他们的 | 随意的 | 组织 | 的 | 劳动 | , |

所有社会主义派别的错误在于他们对劳动的任意组织。

[wɪtʃ] [ɪn'sleɪvd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒʊəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

| which | enslaved | the | individual | for | the | profit | of | the | community | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 奴隶 | 这 | 个人 | 为了 | 这 | 利润 | 的 | 这 | 社区 | . |

这种做法奴役个人，为社会谋取利益。

[ænd; ənd] , [fɔːst] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['kʌrənts] ,

| And | , | forced | to | conciliate | the | two | great | currents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 强制 | 到 | 和解 | 这 | 二 | 伟大的 | 电流 | , |

于是，被迫调和两大潮流，

[ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| **the** | **rights** | **of** | **society** | **and** | **the** | **rights** | **of** | **the** | **individual** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权利 | 的 | 社会 | 和 | 这 | 权利 | 的 | 这 | 个人 | , |

社会权利和个人权利，

[ˌgiː'jəʊm] [hæd; həd] [endid] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪθ] [ɪn] [friː] ['kɒmjənɪzəm] ,

| **Guillaume** | **had** | **ended** | **by** | **placing** | **his** | **whole** | **faith** | **in** | **free** | **Communism** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | 有 | 结束 | 经过 | 放置 | 他的 | 所有的 | 信仰 | 在 | 自由的 | 共产主义 | , |

纪尧姆最终将全部希望寄托在了自由共产主义上。

[æn; ən][æ'nɑːkik,-kəl] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dremt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [friːd] , ['muːvɪŋ]

| **an** | **anarchical** | **state** | **in** | **which** | **he** | **dreamt** | **of** | **seeing** | **the** | **individual** | **freed** | **,** | **moving** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无政府主义 | 状态 | 在 | 哪个 | 他 | 梦见 | 的 | 看到 | 这 | 个人 | 自由 | , | 移动 |

[ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] ,

| **and** | **developing** | **without** | **restraint** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 发展 | 没有 | 克制 | , |

他梦想着一个无政府状态，在这种状态下，个人能够获得解放，不受任何约束地行动和发展。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [bəuθ][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

| **for** | **the** | **benefit** | **both** | **of** | **himself** | **and** | **of** | **all** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 益处 | 两个都 | 的 | 他自己 | 和 | 的 | 全部 | 其他的 | . |

为了他自己和所有人的利益。

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] , [sed] [hiː; hi] , [ðə; ði][wʌn] ['truːli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪəri] , [ 'juːniti ] [kriː'eɪtɪŋ] [wɜːld] ,

| **Was** | **not** | **this** | **,** | **said** | **he** | **,** | **the** | **one** | **truly** | **scientific** | **theory** | **,** | **unities** | **creating** | **worlds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 这 | , | 说 | 他 | , | 这 | 一 | 真的 | 科学 | 理论 | , | 单位 | 创建 | 世界 | , |

他说道，难道这不是唯一真正科学的理论，能够统一创造世界吗?

['ætəmz] [prə'djuːsɪŋ] [laɪf][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [friː] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [lʌv] ?

| **atoms** | **producing** | **life** | **by** | **force** | **of** | **attraction** | **,** | **free** | **and** | **ardent** | **love** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原子 | 生产 | 生活 | 经过 | 力量 | 的 | 景点 | , | 自由的 | 和 | 热心 | 爱 | ? |

原子通过吸引力产生生命，自由而热烈的爱?

[ɔːl] [ə'presɪv] [maɪ'nɒrətɪz] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;

| **All** | **oppressive** | **minorities** | **would** | **disappear** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 压迫性的 | 少数族裔 | 会 | 消失 | ; |

所有压迫性的少数群体都将消失；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz][ænd; ənd] ['enədʒiz] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [baɪ] [friː] [pleɪ] [ə'raɪv]

| **and** | **the** | **faculties** | **and** | **energies** | **of** | **one** | **and** | **all** | **would** | **by** | **free** | **play** | **arrive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学院 | 和 | 能量 | 的 | 一 | 和 | 全部 | 会 | 经过 | 自由的 | 玩 | 到达 |

[æt; ət] ['hɑːməni] [ə'mɪdst][ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] — [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [niːdz] — [ɒv; əv][ðə; ði]

| **at** | **harmony** | **amidst** | **the** | **equilibrium** | **—** | **which** | **changed** | **according** | **to** | **needs** | **—** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和谐 | 在……之中 | 这 | 平衡 | — | 哪个 | 已更改 | 根据 | 到 | 需求 | — | 的 | 这 |

['æktɪv] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [hjuː'mænəti] .

| **active** | **forces** | **of** | **advancing** | **humanity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 力量 | 的 | 前进 | 人类 | . |

每个人的能力和精力，通过自由发挥，将在人类进步的活跃力量的平衡中达到和谐——这种平衡会根据需要而改变。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [hiː; hi] ['piktʃəd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [seɪvd] [frɒm; frəm] [steɪt] ['tjuːtəlɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)]

| **In** | **this** | **wise** | **he** | **pictured** | **a** | **nation** | **,** | **saved** | **from** | **State** | **tutelage** | **,** | **without** | **a** | **master** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明智的 | 他 | 如图所示 | 一个 | 国家 | , | 已保存 | 从 | 状态 | 监护 | , | 没有 | 一个 | 掌握 |

, ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [lɔːz] ,

| **,** | **almost** | **without** | **laws** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| , | 几乎 | 没有 | 法律 | , |

他以此描绘了一个摆脱国家监护、没有统治者、几乎没有法律的民族。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['neɪʃ(ə)n] , [iːtʃ] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [kəm'pliːtli] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]

| a | happy | nation | , | each | citizen | of | which | , | completely | developed | by | the | exercise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 国家 | , | 每个 | 公民 | 的 | 哪个 | , | 完全地 | 发达 | 经过 | 这 | 锻炼 | 的 |

['lɪbəti] , [wʊd] ,

| liberty | , | would | , |
|---|---|---|---|
| 自由 | , | 会 | , |

一个幸福的国度，其每一位公民，通过行使自由而得到充分发展，将会：

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [wɪl] ,

| of | his | free | will | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自由的 | 将要 | , |

出于他的自由意志，

[kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]

| come | to | an | understanding | with | his | neighbours | with | regard | to | the | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 一个 | 理解 | 和 | 他的 | 邻居 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 千 |

[nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf] .

| necessities | of | life | . |
|---|---|---|---|
| 必需品 | 的 | 生活 | . |

与邻居就生活必需品达成共识。

[ænd; ənd] [ðens] [wʊd] [sprɪŋ] [sə'saɪəti] , [friː] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]

| And | thence | would | spring | society | , | free | association | , | hundreds | of | associations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 会 | 春天 | 社会 | , | 自由的 | 协会 | , | 数百 | 的 | 协会 |

[wɪtʃ] [wʊd] ['regjuleɪt] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] ;

| which | would | regulate | social | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 调节 | 社会的 | 生活 | ; |

由此便产生了社会、自由结社，以及数百个规范社会生活的社团；

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['veəriəb(ə)l] ,

| though | at | the | same | time | they | would | remain | variable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他们 | 会 | 保持 | 多变的 | , |

但与此同时，它们仍将保持可变性。

[ɪn][fækt]['ɒf(ə)n] [ə'pəʊzd] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| in | fact | often | opposed | and | hostile | to | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 经常 | 反对 | 和 | 敌对的 | 到 | 一 | 其他 | . |

事实上，他们之间常常是对立的，甚至是敌对的。

[fɔː(r); fə(r)] ['prəʊgres] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ;

| For | progress | is | but | the | fruit | of | conflict | and | struggle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 进步 | 是 | 但 | 这 | 水果 | 的 | 冲突 | 和 | 斗争 | ; |

进步不过是冲突和斗争的成果；

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] ['fɔːsɪz] .

| the | world | has | only | been | created | by | the | battle | of | opposing | forces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 有 | 仅有的 | 到过 | 创建 | 经过 | 这 | 战斗 | 的 | 反对 | 力量 | . |

世界是由对立力量的斗争所创造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ ə'presə ] , [nəʊ][mɔː(r)] [rɪtʃ] , [nəʊ][mɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

| And | that | was | all | ; | there | would | be | no | more | oppressors | , | no | more | rich | , | no | more | poor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 全部 | ; | 那里 | 会 | 是 | 不 | 更多的 | 压迫者 | , | 不 | 更多的 | 富有的 | , | 不 | 更多的 | 贫穷的 | ; |

事情就是这样；从此不再有压迫者，不再有富人，不再有穷人；

[ðə; ði] [dəˈmeɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ɪts] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtreʒəz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] [ˈleɪbə(r)]

| the | domain | of | the | earth | with | its | natural | treasures | and | its | implements | of | labour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领域 | 的 | 这 | 地球 | 和 | 它是 | 自然的 | 宝藏 | 和 | 它是 | 实施 | 的 | 劳动 |

[wʊd] [biː; bi] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

| would | be | restored | to | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 恢复 | 到 | 这 | 人们 | , |

地球及其自然资源和劳动工具将归还给人民。

[ɪts] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈəʊnə(r)z] , [huː] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˈlɒdʒɪk] ,

| its | legitimate | owners | , | who | would | know | how | to | enjoy | it | with | justice | and | logic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 合法的 | 所有者 | , | WHO | 会 | 知道 | 如何 | 到 | 享受 | 它 | 和 | 正义 | 和 | 逻辑 | , |

它的合法所有者，他们懂得如何公正合理地享用它。

[wen] [ˈnʌθɪŋ] [æbˈnɔːm(ə)l] [wʊd] [ɪmˈpiːd] [ðeə(r)] [ɪkˈspænʃ(ə)n] .

| when | nothing | abnormal | would | impede | their | expansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 没有什么 | 异常 | 会 | 阻碍 | 他们的 | 扩张 | . |

当没有任何异常情况会阻碍它们的扩张时。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈəʊnli] [wʊd] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [lʌv] [meɪk] [ɪts] [ˈækʃ(ə)n] [felt] ; [ðen] [wʊd] [ˈhjuːmən]

| And | then | only | would | the | law | of | love | make | its | action | felt | ; | then | would | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 仅有的 | 会 | 这 | 法律 | 的 | 爱 | 制作 | 它是 | 行动 | 毛毡 | ; | 然后 | 会 | 人类 |

[ˌsɒlɪˈdærətɪ] ,

| solidarity | , |
|---|---|
| 团结 | , |

只有到那时，爱的法则才能发挥作用；只有到那时，人类的团结才能实现。

[wɪtʃ] , [əˈmʌŋ] [mænˈkaɪnd] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] , [əˈkwaɪə(r)] [ɔːl] [ɪts] [ˈpaʊə(r)] ,

| which | , | among | mankind | , | is | the | living | form | of | universal | attraction | , | acquire | all | its | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 之中 | 人类 | , | 是 | 这 | 活的 | 形式 | 的 | 普遍的 | 景点 | , | 获得 | 全部 | 它是 | 力量 | , |

在人类社会中，它是普遍吸引力的活生生的形式，它将获得其全部力量。

[ˈbrɪŋɪŋ] [men] [ˈkləʊzə(r)] [ænd; ənd] [ˈkləʊzə(r)] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [juˈnaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [wʌn] [səʊl] [ˈfæməli]

| bringing | men | closer | and | closer | together | , | and | uniting | them | in | one | sole | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 男人 | 更近 | 和 | 更近 | 一起 | , | 和 | 联合 | 他们 | 在 | 一 | 唯一 | 家庭 |

.

| : |
|---|
| . |

使男人们之间的距离越来越近，并将他们团结成一个大家庭。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [driːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] — [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [ˈæbsəluːt]

| A | splendid | dream | it | was | — | the | noble | and | pure | dream | of | absolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灿烂 | 梦 | 它 | 曾是 | — | 这 | 高贵 | 和 | 纯的 | 梦 | 的 | 绝对 |

[ˈfriːdəm] — [friː] [mæn] [ɪn] [friː] [səˈsaɪətɪ] .

| freedom | — | free | man | in | free | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | — | 自由的 | 男人 | 在 | 自由的 | 社会 | . |

这是一个美好的梦想——一个崇高而纯粹的梦想，那就是绝对的自由——自由的人生活在自由的社会中。

[ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [ə; eɪ] [-] [suːˈpɪərɪə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɑːftə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [ɒn]

| And | thither | a | savant's | superior | mind | was | fated | to | come | after | passing | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 一个 | 学者的 | 优越的 | 头脑 | 曾是 | 命中注定 | 到 | 来 | 后 | 通过 | 在 |

[ðə; ði] [rəʊd] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈsəʊʃəlɪst] [sekts] [wɪtʃ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɔː(r)] [ðə; ði] [ˈstɪgmə] [ɒv; əv] [ˈtɪrəni] .

| the | road | the | many | Socialist | sects | which | one | and | all | bore | the | stigma | of | tyranny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 这 | 许多 | 社会主义 | 教派 | 哪个 | 一 | 和 | 全部 | 钻孔 | 这 | 柱头 | 的 | 暴政 | . |

一位博学之士的卓越智慧注定要来到这里，此前他曾一路走过众多社会主义派别，而这些派别无一例外都带有暴政的污名。

[ænd; ənd] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [æz; əz] [ðʌs] [ɪn'dʌldʒd] , [ðə; ði] ['ænəkɪst] [aɪ'dɪə][ɪz][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] , [ðə; ði]

| And | , | assuredly | , | as | thus | indulged | , | the | Anarchist | idea | is | the | loftiest | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 当然 | , | 作为 | 因此 | 沉溺其中 | , | 这 | 无政府主义者 | 主意 | 是 | 这 | 最高 | , | 这 |

['praʊdɪst] , [ɒv; əv][ɔːl][aɪ'diəz] .

| proudest | , | of | all | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最引以为豪 | , | 的 | 全部 | 想法 | . |

可以肯定的是，如果任由无政府主义思想发展下去，它将成为所有思想中最崇高、最令人自豪的思想。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ɪn] [laɪf] — [laɪf] [wɪtʃ]

| And | how | delightful | to | yield | to | the | hope | of | harmony | in | life | — | life | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 愉快 | 到 | 屈服 | 到 | 这 | 希望 | 的 | 和谐 | 在 | 生活 | — | 生活 | 哪个 |

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] [wʊd] [ɒv; əv] [ɪt'self] [kri'eɪt] ['hæpinəs]

| restored | to | the | full | exercise | of | its | natural | powers | would | of | itself | create | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 到 | 这 | 满的 | 锻炼 | 的 | 它是 | 自然的 | 权力 | 会 | 的 | 本身 | 创造 | 幸福 |

!

| ! |
|---|
| ! |

而屈服于对和谐生活的希望是多么令人愉悦啊——恢复了自然力量的人生本身就能创造幸福!

[wen] [ˌgiː'jəʊm] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ;

| When | Guillaume | ceased | speaking | , | he | seemed | to | be | emerging | from | a | dream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 纪尧姆 | 停止 | 请讲 | , | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 新兴 | 从 | 一个 | 梦 | ; |

纪尧姆停止说话时，仿佛从梦中醒来；

[ænd; ənd][hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət] [pjeə] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'meɪ] ,

| and | he | glanced | at | Pierre | with | some | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 皮埃尔 | 和 | 一些 | 沮丧 | , |

他有些沮丧地瞥了皮埃尔一眼。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːt] [hɪz; ɪz]

| for | he | feared | that | he | might | have | said | too | much | and | have | hurt | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 害怕 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 说 | 也 | 很多 | 和 | 有 | 伤害 | 他的 |

['fiːlɪŋz] .

| feelings | . |
|---|---|
| 情怀 | . |

因为他担心自己说得太多了，伤了他的心。

[pjeə] — [muːvd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| Pierre | — | moved | though | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | — | 已搬 | 尽管 | 他 | 曾是 | , |

皮埃尔——尽管他很感动，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][fækt]['ɔːlməʊst] [wʌn] ['əʊvə(r)] — [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['præktɪkl]

| for | a | moment | in | fact | almost | won | over | — | had | just | seen | the | terrible | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 事实 | 几乎 | 韩元 | 超过 | — | 有 | 只是 | 已见 | 这 | 糟糕的 | 实际的 |

[əb'dʒekʃ(ə)n] ,

| objection | , |
|---|---|
| 异议 | , |

事实上，我几乎就要被说服了——我刚刚看到了那个可怕的实际反对意见。

[wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [həʊp] , [ə'raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] .

| which | destroyed | all | hope | , | arise | before | his | mind's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 损毁 | 全部 | 希望 | , | 出现 | 前 | 他的 | 心灵的 | 眼睛 | . |

那些摧毁所有希望的事物，在他的脑海中浮现出来。

[waɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['hɑːməni] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪg'zɪstəns] ,

| Why | had | not | harmony | asserted | itself | in | the | first | days | of | the | world's | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 不是 | 和谐 | 断言 | 本身 | 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 世界的 | 存在 | , |

为什么在世界诞生之初，和谐没有显现出来?

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [sə'saɪətiz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:md] ?
**at** **the** **time** **when** **societies** **were** **formed** **?**
在 这 时间 什么时候 社会 是 形成 ?

在社会形成之时?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['tɪrəni] [hæd; həd] ['traɪʌmft] , [dɪ'lɪvərɪŋ] ['neɪʃnz] ['əʊvə(r)][tu:; tə]
**How** **was** **it** **that** **tyranny** **had** **triumphed** **,** **delivering** **nations** **over** **to**
如何 曾是 它 那 暴政 有 胜利 , 运送 国家 超过 到
[ ə'presə ] ?
**oppressors** **?**
压迫者 ?

暴政是如何得胜的，它是如何将国家拱手让给压迫者的?

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪn'sɒlvəb(ə)l] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ di'strɔi ] ['evriθɪŋ] ,
**And** **supposing** **that** **the** **apparently** **insolvable** **problem** **of** **destroying** **everything** **,**
和 假如 那 这 显然 无法解决 问题 的 摧毁 一切 ,
[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'freʃ] ,
**and** **beginning** **everything** **afresh** **,**
和 开始 一切 重新 ,

假设摧毁一切、一切重新开始这个看似无解的问题，

[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][bi:; bi] [sɒlvd] , [hu:] [kʊd; kəd] ['prɒmɪs] [ðæt] [mæn'kaɪnd] , [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]
**should** **ever** **be** **solved** **,** **who** **could** **promise** **that** **mankind** **,** **obedient** **to** **the** **same**
应该 曾经 是 已解决 , WHO 可以 承诺 那 人类 , 听话 到 这 相同的
[lɔ:z] ,
**laws** **,**
法律 ,

这个问题究竟何时才能得到解决？谁又能保证全人类都能遵守同样的法则呢?

[wʊd] [nɒt] [ə'gen] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑ:ðz] [æz; əz] ['fɔ:məli] ?
**would** **not** **again** **follow** **the** **same** **paths** **as** **formerly** **?**
会 不是 再次 跟随 这 相同的 路径 作为 以前 ?

不会重蹈覆辙吗?

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [mæn'kaɪnd] , ['naʊədeɪz] , [ɪz] ['sɪmpli] [wɒt] [laɪf][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;
**After** **all** **,** **mankind** **,** **nowadays** **,** **is** **simply** **what** **life** **has** **made** **it** **;**
后 全部 , 人类 , 如今 , 是 简单地 什么 生活 有 制成 它 ;

毕竟，如今的人类，不过是生活造就的产物;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [pru:vz] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [ə'gen] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
**and** **nothing** **proves** **that** **life** **would** **again** **make** **it** **other** **than** **it** **is** **.**
和 没有什么 证明 那 生活 会 再次 制作 它 其他 比 它 是 .

除了生命本身的存在之外，没有任何证据可以证明生命会再次发生。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] , [ɑ:] , [jes] !
**To** **begin** **afresh** **,** **ah** **,** **yes** **!**
到 开始 重新 , 啊 , 是的 !

重新开始，啊，是的!

[bʌt; bət][tu:; tə] [ə'teɪn] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'zʌlt] !
**but** **to** **attain** **another** **result** **!**
但 到 达到 其他 结果 !

但是为了获得另一种结果!

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [rɪ'zʌlt] ['ri:əli] [kʌm] [frɒm; frəm][mæn] ?
**But** **could** **that** **other** **result** **really** **come** **from** **man** **?**
但 可以 那 其他 结果 真的 来 从 男人 ?

但另一种结果真的会是人为造成的吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['rɑ:ðə(r)][mæn] [hɪm'self] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ?
**Was** **it** **not** **rather** **man** **himself** **who** **should** **be** **changed** **?**
曾是 它 不是 相当 男人 他自己 WHO 应该 是 已更改 ?

难道不应该改变的是人本身吗?

[tuː; tə] [stɑːt] [əˈfreʃ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

| To | start | afresh | from | where | one | was | , | to | continue | the | evolution | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 重新 | 从 | 在哪里 | 一 | 曾是 | , | 到 | 继续 | 这 | 进化 | 那 | 有 |

[bɪˈgʌn] ,

| begun | , |
|---|---|
| 开始 | , |

从原地重新开始，继续已经开始的演变，

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ment] [sləʊ] [ˈtræv(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdɪzməl] [ˈweɪtɪŋ] .

| undoubtedly | meant | slow | travel | and | dismal | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 意思是 | 慢的 | 旅行 | 和 | 惨淡 | 等待 | . |

无疑意味着缓慢的旅程和令人沮丧的等待。

[bʌt; bət] [haʊ] [greɪt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] ,

| But | how | great | would | be | the | danger | and | even | the | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 伟大的 | 会 | 是 | 这 | 危险 | 和 | 甚至 | 这 | 延迟 | , |

但危险和延误究竟会有多大呢?

[ɪf] [wʌn] [went] [bæk] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [baɪ] [wɒt] [rəʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkeɪɒs] [ɒv; əv] [ˈruːɪnz] [wʌn]

| if | one | went | back | without | knowing | by | what | road | across | the | whole | chaos | of | ruins | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 去 | 后退 | 没有 | 会心 | 经过 | 什么 | 路 | 穿过 | 这 | 所有的 | 混乱 | 的 | 废墟 | 一 |

[maɪt] [rɪˈgeɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒst] [taɪm] !

| might | regain | all | the | lost | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 恢复 | 全部 | 这 | 丢失的 | 时间 | ! |

如果一个人不知道该走哪条路穿过一片混乱的废墟返回，他或许就能找回所有失去的时间!

" [let] [ˌjuː ˈes] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , " [æt; ət] [lɑːst] [sed] [ˌgiːˈjəʊm] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

| " | Let | us | go | to | bed | , | " | at | last | said | Guillaume | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 去 | 到 | 床 | , | " | 在 | 最后的 | 说 | 纪尧姆 | , | 微笑 | . |

“我们去睡觉吧，”纪尧姆最后笑着说道。

" [ɪts] [ˈsɪli] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈwɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [doʊnt] [kənˈsɜːn] [juː; jʊ] .

| " | It's | silly | of | me | to | weary | you | with | all | these | things | which | don't | concern | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 愚蠢的 | 的 | 我 | 到 | 厌倦 | 你 | 和 | 全部 | 这些 | 事物 | 哪个 | 不 | 忧虑 | 你 | . |

“我真是太傻了，用这些与你无关的事情来烦你。”

" [pjeə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪnd] ,

| " | Pierre | , | in | his | excitement | , | was | about | to | reveal | his | own | heart | and | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | , | 在 | 他的 | 激动 | , | 曾是 | 关于 | 到 | 揭示 | 他的 | 自己的 | 心 | 和 | 头脑 | , |

“皮埃尔激动不已，几乎要袒露心声了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [ˈbæt(ə)l] [wɪˈðɪn] [hɪm] .

| and | the | whole | torturing | battle | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 酷刑 | 战斗 | 之内 | 他 | . |

以及他内心深处那场痛苦的斗争。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [əˈgen] [rɪˈstreɪnd] [hɪm] .

| But | a | feeling | of | shame | again | restrained | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 感觉 | 的 | 耻辱 | 再次 | 克制 | 他 | . |

但羞耻感再次制止了他。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈəʊnli] [njuː] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪˈliːvɪŋ] [priːst] , [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

| His | brother | only | knew | him | as | a | believing | priest | , | faithful | to | his | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | 仅有的 | 知道 | 他 | 作为 | 一个 | 相信 | 牧师 | , | 忠实 | 到 | 他的 | 信仰 | . |

他的兄弟只知道他是一位虔诚的牧师，忠于自己的信仰。

[ænd; ənd] [səʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈɑːnsərɪŋ] , [hiː; hi] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

| And | so | , | without | answering | , | he | betook | himself | to | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 没有 | 回答 | , | 他 | 贝托克 | 他自己 | 到 | 他的 | 房间 | . |

于是，他没有回答，独自回到了自己的房间。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] , [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑ:k] , [waɪl] [ˌgi:'jəʊm] [ænd; ənd] [pjeə] [sæt] ['ri:dɪŋ]

| On | the | following | evening | , | about | ten | o'clock | , | while | Guillaume | and | Pierre | sat | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 晚上 | , | 关于 | 十 | 点钟 | , | 尽管 | 纪尧姆 | 和 | 皮埃尔 | 卫星 | 阅读 |

[ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

| in | the | study | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 学习 | , |

第二天晚上十点左右，纪尧姆和皮埃尔坐在书房里看书时，

[ðə; ði] [əʊld] ['sɜ:vənt] ['entəd] [tu:; tə] [ə'naʊns] [em] . ['dʒænzən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] .

| the | old | servant | entered | to | announce | M | . | Janzen | and | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 仆人 | 进入 | 到 | 宣布 | M | . | 詹森 | 和 | 一个 | 朋友 | . |

老仆人进来宣布詹森先生和他的朋友来了。

[ðə; ði] [frend] [wɒz; wəz] ['sælˌvæt] .

| The | friend | was | Salvat | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 曾是 | 萨尔瓦特 | . |

这位朋友名叫萨尔瓦特。

" [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " ['dʒænzən] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ˌgi:'jəʊm] .

| " | He | wished | to | see | you | , | " | Janzen | explained | to | Guillaume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 希望 | 到 | 看 | 你 | , | " | 詹森 | 解释 | 到 | 纪尧姆 | . |

“他想见你，”詹森向纪尧姆解释道。

" [aɪ] [met] [hɪm] ,

| " | I | met | him | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 遇见 | 他 | , |

我见过他，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪndʒəri] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [hi:; hi] [ ɪm'plɔ: ] [ˌem 'i:] [tu:; tə]

| and | when | he | heard | of | your | injury | and | anxiety | he | implored | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 听到 | 的 | 你的 | 受伤 | 和 | 焦虑 | 他 | 恳求 | 我 | 到 |

[brɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] .

| bring | him | here | . |
|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 这里 | . |

当他听说你受伤和焦虑不安时，他恳求我把他带到这里来。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [səʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['hɑ:dli] ['pru:d(ə)nt] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] .

| And | I've | done | so | , | though | it | was | perhaps | hardly | prudent | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 完毕 | 所以 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 也许 | 几乎 | 谨慎 | 的 | 我 | . |

我确实这么做了，尽管这或许并非明智之举。

" [ˌgi:'jəʊm] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [fʊl] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ; [pjeə] ,

| " | Guillaume | had | risen | , | full | of | surprise | and | emotion | at | such | a | visit | ; | Pierre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纪尧姆 | 有 | 升起 | , | 满的 | 的 | 惊喜 | 和 | 情感 | 在 | 这样的 | 一个 | 访问 | ; | 皮埃尔 | , |

[haʊ'evə(r)] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

“纪尧姆起身，对这样的来访感到既惊讶又激动；然而，皮埃尔……”

[ðəʊ] ['i:kwəli] [ˌʌp'set] [baɪ] - [ə'pɪərəns] ; [dɪd] [nɒt] [stɜ:(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

| though | equally | upset | by | Salvat's | appearance | ; | did | not | stir | from | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 同样地 | 沮丧的 | 经过 | - | 外貌 | ; | 做过 | 不是 | 搅拌 | 从 | 他的 | 椅子 | , |

虽然萨尔瓦特的出现同样令他感到不安，但他并没有从椅子上起身。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɜ:kmən] .

| but | kept | his | eyes | upon | the | workman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 工人 | . |

但他始终盯着那个工人。

" [mə'sjɜ:] [froʊ'mɛnt] , " ['sælˌvæt] [endid] [baɪ] ['seɪɪŋ] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] , [ɪm'bærəst]

**" Monsieur Froment , " Salvat ended by saying , standing there in a timid , embarrassed**

" 先生 前 , " 萨尔瓦特 结束 经过 说 , 常设 那里 在 一个 胆小 , 尴尬的

[weɪ] ,

**way ,**

方式 ,

“弗罗芒先生，”萨尔瓦特最后说道，他站在那里，显得怯懦而尴尬。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['verɪ] ['sɒrɪ] [ɪn'dɪ:d] [weɪn] [aɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʌrɪ] [aɪ'd] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] ;

**" I was very sorry indeed when I heard of the worry I'd put you in ;**

" 我 曾是 非常 对不起 的确 什么时候 我 听到 的 这 担心 ID 放 你 在 ;

“得知我让你担心了，我感到非常抱歉；

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['verɪ] [kaɪnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [weɪn] ['evrɪbɒdɪ]

**for I shall never forget that you were very kind to me when everybody**

为了 我 将 绝不 忘记 那 你 是 非常 种类 到 我 什么时候 大家

[elz] [tɜ:nd] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .

**else turned me away .**

别的 转向 我 离开 .

我永远不会忘记，当所有人都对我避而远之时，你却对我非常友善。

" [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] ['bæləns t] [hɪm'self] [ɔ:l'tɜ:nətlɪ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [leg] ,

**" As he spoke he balanced himself alternately on either leg ,**

" 作为 他 辐 他 均衡 他自己 交替 在 任何一个 腿 ,

“他说话时，身体交替地用两条腿保持平衡。”

[ænd; ənd] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] [əʊld] [felt] [hæt] [frɒm; frəm] [hænd] [tu:; tə] [hænd] .

**and transferred his old felt hat from hand to hand .**

和 转移 他的 老的 毛毡 帽子 从 手 到 手 .

并将他的旧毡帽从一只手换到另一只手上。

" [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɑ:trɪdʒ]

**" And so I wanted to come and tell you myself that if I took a cartridge**

" 和 所以 我 通缉 到 来 和 告诉 你 我 那 如果 我 采取 一个 墨盒

[ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['paʊdə(r)] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [weɪn] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [jɔ:(r); jə(r)] [bæk] [tɜ:nd] ,

**of your powder one evening when you had your back turned ,**

的 你的 粉末 一 晚上 什么时候 你 有 你的 后退 转向 ,

“所以我才想亲自来告诉你，如果有一天晚上你背过身去，我拿走你的一发火药，

[ɪts] [ðə; ðɪ] ['əʊnlɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] ['enɪ] [rɪ'mɔ:s] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['bɪznəs] ,

**it's the only thing that I feel any remorse about in the whole business ,**

它是 这 仅有的 事物 那 我 感觉 任何 悔恨 关于 在 这 所有的 商业 ,

这是我在整个事件中唯一感到后悔的事情。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['kɒmprəmaɪz] [ju:; jʊ] .

**since it may compromise you .**

自从 它 可能 妥协 你 .

因为这可能会危及你的安全。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔ:lsəʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪə(r)]

**And I also want to take my oath before you that you've nothing to fear**

和 我 还 想 到 拿 我的 誓言 前 你 那 你已经 没有什么 到 害怕

[frɒm; frəm] [ˌem 'i:] ,

**from me ,**

从 我 ,

我还要向你们宣誓，你们不必害怕我。

[ðæt] [aɪl] [let] [maɪ] [hed] [bi:; bi] [kʌt] [ɒf] ['twentɪ] [taɪmz] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ,

**that I'll let my head be cut off twenty times if need be ,**

那 患病的 让 我的 头 是 切 离开 二十 时代 如果 需要 是 ,

如果需要，我愿意被砍头二十次。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['ʌtə(r)][jɔː(r); jə(r)][neɪm] .

| rather | than | utter | your | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 说出 | 你的 | 姓名 | . |

而不是说出你的名字。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

| That's | all | that | I | had | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 在 | 我的 | 心 | . |

这就是我心中全部的感受。

" [hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['saɪləns][ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][spft] , ['driːmi] [aɪz] , [ðə; ði]

| " | He | relapsed | into | silence | and | embarrassment | , | but | his | soft | , | dreamy | eyes | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 复发 | 进入 | 沉默 | 和 | 尴尬 | , | 但 | 他的 | 柔软的 | , | 梦幻般的 | 眼睛 | , | 这 |

[aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][dɒg] ,

| eyes | of | a | faithful | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 一个 | 忠实 | 狗 | , |

他再次陷入沉默和尴尬之中，但他那双温柔、梦幻的眼睛，就像一只忠诚的狗的眼睛，

[rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌgiː'jəʊm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] ['wɜːʃɪp] .

| remained | fixed | upon | Guillaume | with | an | expression | of | respectful | worship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 固定的 | 之上 | 纪尧姆 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 尊重 | 崇拜 | . |

她目光始终注视着纪尧姆，脸上带着恭敬的崇拜之情。

[ænd; ənd] [pjeə] [wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]

| And | Pierre | was | still | gazing | at | him | athwart | the | hateful | vision | which | his | arrival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮埃尔 | 曾是 | 仍然 | 凝视 | 在 | 他 | 横穿 | 这 | 可恶 | 想象 | 哪个 | 他的 | 到达 |

[hæd; həd][ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ʌp] ,

| had | conjured | up | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 召唤 | 向上 | , |

皮埃尔仍然怒视着他，被他的到来所激起的憎恶景象所笼罩。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ded] , ['erənd] [gɜːl] ,

| that | of | the | poor | , | dead | , | errand | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 这 | 贫穷的 | , | 死的 | , | 差事 | 女孩 | , |

那个可怜的、死去的、跑腿的女孩，

[ðə; ði][feə(r)] ['prɪti] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [rɪpt] ['əʊpən]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] !

| the | fair | pretty | child | lying | ripped | open | under | the | entrance | of | the | Duvillard | mansion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 漂亮的 | 孩子 | 说谎 | 撕裂 | 打开 | 在下面 | 这 | 入口 | 的 | 这 | - | 大厦 | ! |

那个漂亮可爱的孩子躺在杜维拉尔宅邸的入口处，尸体被撕裂了！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [hiː; hi] , [ðæt] ['mædmən] , [ðæt] ['mɜːdərə(r)] ,

| Was | it | possible | that | he | was | there | , | he | , | that | madman | , | that | murderer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 他 | 曾是 | 那里 | , | 他 | , | 那 | 狂人 | , | 那 | 凶手 | , |

他会不会就在那里？那个疯子，那个杀人犯？

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [mɔɪst] !

| and | that | his | eyes | were | actually | moist | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 眼睛 | 是 | 实际上 | 潮湿 | ! |

而且他的眼睛竟然湿润了！

[ˌgiː'jəʊm] , [tʌtʃt] [baɪ] - [wɜːdz] , [hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] .

| Guillaume | , | touched | by | Salvat's | words | , | had | drawn | near | and | pressed | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | , | 感动 | 经过 | - | 字 | , | 有 | 绘制 | 靠近 | 和 | 按下 | 他的 | 手 | . |

吉约姆被萨尔瓦特的话语所感动，走上前去，紧紧握住了他的手。

" [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] , ['sælˌvæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɪkɪd] [æt; ət] [hɑːt] .

| " | I | am | well | aware | , | Salvat | , | " | said | he | , | " | that | you | are | not | wicked | at | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 出色地 | 意识到的 | , | 萨尔瓦特 | , | " | 说 | 他 | , | " | 那 | 你 | 是 | 不是 | 邪恶 | 在 | 心 | . |

“萨尔瓦特，”他说，“我很清楚，你心地并不邪恶。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd] !

| But | what | a | foolish | and | abominable | thing | you | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 愚蠢 | 和 | 可恶 | 事物 | 你 | 做过 | ！ |

但你做了多么愚蠢可憎的事啊！

" ['sælˌvæt] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['dʒentli] [smaɪld] .

| " | Salvat | showed | no | sign | of | anger | , | but | gently | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨尔瓦特 | 显示 | 不 | 符号 | 的 | 愤怒 | , | 但 | 轻轻地 | 微笑 | . |

萨尔瓦特没有表现出任何愤怒，而是温和地笑了笑。

" [əʊ] ! [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ə'gen] , [mə'sjɜː] [froʊ'mɛnt] , [aɪ'd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Oh | ! | if | it | had | to | be | done | again | , | Monsieur | Froment | , | I'd | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 如果 | 它 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | 再次 | , | 先生 | 前 | , | ID | 做 | 它 | . |

“哦！如果必须重来一次，弗罗芒先生，我还是会去做。”

[ɪts] [maɪ] [aɪ'dɪə] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| It's | my | idea | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 主意 | , | 你 | 知道 | . |

这是我的想法，你知道的。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ɪz] [wel] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɒntent ] .

| And | , | apart | from | you | , | all | is | well | ; | I | am | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除 | 从 | 你 | , | 全部 | 是 | 出色地 | ; | 我 | 是 | 内容 | . |

除了你以外，一切都很好；我很满足。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sɪt] [daʊn] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð]

| " | He | would | not | sit | down | , | but | for | another | moment | continued | talking | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 不是 | 坐 | 向下 | , | 但 | 为了 | 其他 | 片刻 | 持续 | 说 | 和 |

[ˌgiː'jəʊm] , [waɪl] ['dʒænzən] ,

| Guillaume | , | while | Janzen | , |
|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | , | 尽管 | 詹森 | , |

“他没有坐下，而是又和纪尧姆聊了一会儿，而詹森……”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] , ['diːmɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] [bəuθ] ['juːsləs]

| as | if | he | washed | his | hands | of | the | business | , | deeming | this | visit | both | useless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 洗过 | 他的 | 双手 | 的 | 这 | 商业 | , | 认为 | 这 | 访问 | 两个都 | 无用 |

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

| and | dangerous | , |
|---|---|---|
| 和 | 危险的 | , |

仿佛他已经对此事不感兴趣，认为这次访问既无用又危险。

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] .

| sat | down | and | turned | over | the | leaves | of | a | picture | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 和 | 转向 | 超过 | 这 | 树叶 | 的 | 一个 | 图片 | 书 | . |

他坐下来，翻开一本图画书。

[ænd; ənd] [ˌgiː'jəʊm] [meɪd] ['sælˌvæt] [tel] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| And | Guillaume | made | Salvat | tell | him | what | he | had | done | on | the | day | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纪尧姆 | 制成 | 萨尔瓦特 | 告诉 | 他 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 |

[kraɪm] ;

| crime | ; |
|---|---|
| 犯罪 | ; |

纪尧姆让萨尔瓦特告诉他，案发当天他做了什么；

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [dɒg] [hiː; hi] [hæd; həd] [ 'wɔndə ] [ɪn] [dɪ'strækʃn] [θruː] ['pærɪs] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]

| how | like | a | stray | dog | he | had | wandered | in | distraction | through | Paris | , | carrying | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 喜欢 | 一个 | 流浪 | 狗 | 他 | 有 | 漫步 | 在 | 分心 | 通过 | 巴黎 | , | 携带 | 他的 |

[bɒm] [wɪð] [hɪm] ,

| bomb | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 炸弹 | 和 | 他 | , |

他就像一只流浪狗，心不在焉地在巴黎游荡，身上还带着炸弹。

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuːl] - [bæg][ænd; ənd] [ðen] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ;

| originally | in | his | tool | - | bag | and | then | under | his | jacket | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起初 | 在 | 他的 | 工具 | - | 包 | 和 | 然后 | 在下面 | 他的 | 夹克 | ; |

最初放在他的工具包里，后来又放在他的外套下面；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts]

| how | he | had | gone | a | first | time | to | the | Duvillard | mansion | and | found | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 已消失 | 一个 | 第一的 | 时间 | 到 | 这 | - | 大厦 | 和 | 成立 | 它是 |

['kærɪdʒ] ['entrəns] [kləʊzd] ;

| carriage | entrance | closed | ; |
|---|---|---|---|
| 运输 | 入口 | 关闭 | ; |

他第一次去杜维拉尔宅邸时，发现马车入口紧闭；

[ðen] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['depjutiz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

| then | how | he | had | betaken | himself | first | to | the | Chamber | of | Deputies | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如何 | 他 | 有 | 被带走 | 他自己 | 第一的 | 到 | 这 | 商会 | 的 | 副手们 | 哪个 | 这 |

['ʌʃəz] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] ,

| ushers | had | prevented | him | from | entering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 引座员 | 有 | 阻止 | 他 | 从 | 进入 | , |

然后，他是如何先前往众议院，却被招待员阻止进入的呢?

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɜːkəs] ,

| and | afterwards | to | the | Circus | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 这 | 马戏团 | , |

之后去了马戏团，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['bʊəʒwɑː] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

| where | the | thought | of | making | a | great | sacrifice | of | bourgeois | had | occurred | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 想法 | 的 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 牺牲 | 的 | 资产阶级 | 有 | 发生 | 到 |

[hɪm] [tuː] [leɪt] .

| him | too | late | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 也 | 晚的 | . |

他想到要做出巨大的资产阶级牺牲，但为时已晚。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ['mænʃ(ə)n] ,

| And | finally | , | how | he | had | at | last | come | back | to | the | Duvillard | mansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 如何 | 他 | 有 | 在 | 最后的 | 来 | 后退 | 到 | 这 | - | 大厦 | , |

最后，他又是如何最终回到杜维拉尔宅邸的呢?

[æz; əz] [ɪf] [drɔːn] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['destəni] .

| as | if | drawn | thither | by | the | very | power | of | destiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 绘制 | 那里 | 经过 | 这 | 非常 | 力量 | 的 | 命运 | . |

仿佛是被命运的力量牵引到那里。

[hɪz; ɪz] [tuːl] - [bæg][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪn] , [hiː; hi] [sed] ;

| His | tool | - | bag | was | lying | in | the | depths | of | the | Seine | , | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工具 | - | 包 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 罾 | , | 他 | 说 | ; |

他说，他的工具包掉进了塞纳河深处；

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['heɪtrɪd][ɒv; əv] [wɜːk] ,

| he | had | thrown | it | into | the | water | with | sudden | hatred | of | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抛掷 | 它 | 进入 | 这 | 水 | 和 | 突然 | 仇恨 | 的 | 工作 | , |

他突然厌恶工作，把它扔进了水里。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [bred] .

| since | it | had | even | failed | to | give | him | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 有 | 甚至 | 失败的 | 到 | 给 | 他 | 面包 | . |

因为它甚至连面包都没给他。

[ænd; ənd][hiː; hi][nekst][təʊld][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] ; [ðə; ðɪ][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl]

| And | he | next | told | the | story | of | his | flight | ; | the | explosion | shaking | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 下一个 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 航班 | ; | 这 | 爆炸 | 摇晃 | 这 | 所有的 |

['dɪstrɪkt][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| district | behind | him | , |
|---|---|---|---|
| 区 | 在后面 | 他 | , |

接着，他讲述了自己逃亡的经历；爆炸震动了他身后的整个地区。

[waɪl] , [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒf] ,

| while | , | with | delight | and | astonishment | , | he | found | himself | some | distance | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 和 | 喜 | 和 | 惊讶 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 一些 | 距离 | 离开 | , |

与此同时，他惊喜地发现自己已经远离了一段距离。

[ɪn]['kwaɪət] [striːts] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [nəʊn] .

| in | quiet | streets | where | nothing | was | as | yet | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 安静的 | 街道 | 在哪里 | 没有什么 | 曾是 | 作为 | 然而 | 已知 | . |

在寂静的街道上，一切都还是未知数。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tʃɑːns] ['fæʃ(ə)n] ,

| And | for | a | month | past | he | had | been | living | in | chance | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 月 | 过去的 | 他 | 有 | 到过 | 活的 | 在 | 机会 | 时尚 | , |

过去一个月，他一直过着随遇而安的生活。

[haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [tel] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [slept] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən] ,

| how | or | where | he | could | hardly | tell | , | but | he | had | often | slept | in | the | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 或者 | 在哪里 | 他 | 可以 | 几乎 | 告诉 | , | 但 | 他 | 有 | 经常 | 睡着了 | 在 | 这 | 打开 | , |

他几乎说不清是怎么睡的，也不知道在哪里睡的，但他经常露宿街头。

[ænd; ənd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] .

| and | gone | for | a | day | without | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 为了 | 一个 | 天 | 没有 | 食物 | . |

一天没吃饭。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['lɪt(ə)l]['vɪktə(r)] ['mæθɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [faɪv] [fræŋks] .

| One | evening | little | Victor | Mathis | had | given | him | five | francs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 小的 | 胜利者 | 马蒂斯 | 有 | 给定 | 他 | 五 | 法郎 | . |

一天晚上，小维克多·马蒂斯给了他五个法郎。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [helpt] [hɪm] ,

| And | other | comrades | had | helped | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 同志们 | 有 | 帮助 | 他 | , |

其他同志也帮助了他。

['teɪkən] [hɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ɒf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv]['perəl] .

| taken | him | in | for | a | night | and | sent | him | off | at | the | first | sign | of | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 他 | 在 | 为了 | 一个 | 夜晚 | 和 | 发送 | 他 | 离开 | 在 | 这 | 第一的 | 符号 | 的 | 危险 | . |

把他收留了一晚，一有危险迹象就把他送走了。

[ə; eɪ][fɑː(r)] - ['spredɪŋ] , ['tæsɪt] [kəm'plɪsəti] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .

| A | far | - | spreading | , | tacit | complicity | had | hitherto | saved | him | from | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 远的 | - | 传播 | , | 默契 | 共谋 | 有 | 迄今为止 | 已保存 | 他 | 从 | 这 | 警察 | . |

此前，广泛的默许共谋使他免于被警方抓获。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][wʌn]['məʊmənt] , [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ]

| As | for | going | abroad | , | well | , | he | had | , | at | one | moment | , | thought | of | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 去 | 国外 | , | 出色地 | , | 他 | 有 | , | 在 | 一 | 片刻 | , | 想法 | 的 | 正在做 |

[səʊ] ;

| so | ; |
|---|---|
| 所以 | ; |

至于出国，嗯，他曾经一度想过这样做；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] ,

| **but** | **a** | **description** | **of** | **his** | **person** | **must** | **have** | **been** | **circulated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 描述 | 的 | 他的 | 人 | 必须 | 有 | 到过 | 流通 | , |

但肯定已经流传了关于他外貌特征的描述。

[ðə; ðɪ] ['ʒɑːndɑːmz] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] , [ænd; ənd][səʊ] [wʊd]

| **the** | **gendarmes** | **must** | **be** | **waiting** | **for** | **him** | **at** | **the** | **frontiers** | **,** | **and** | **so** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宪兵 | 必须 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 前沿 | , | 和 | 所以 | 会 |

[nɒt] [flaɪt] ,

| **not** | **flight** | **,** |
|---|---|---|
| 不是 | 航班 | , |

宪兵肯定在边境等着他，所以他才不敢逃跑。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɑːrdɪŋ] , ['rɑːðə(r)]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'rest] ?

| **instead** | **of** | **retarding** | **,** | **rather** | **hasten** | **his** | **arrest** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 减速 | , | 相当 | 趋 | 他的 | 逮捕 | ? |

与其拖延，不如加快逮捕进程?

['pærɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kɜːd] [ðə; ðɪ] [liːst]

| **Paris** | **,** | **however** | **,** | **was** | **an** | **ocean** | **;** | **it** | **was** | **there** | **that** | **he** | **incurred** | **the** | **least** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | , | 然而 | , | 曾是 | 一个 | 海洋 | ; | 它 | 曾是 | 那里 | 那 | 他 | 已发生 | 这 | 至少 |

[rɪsk] [ɒv; əv]['kæptʃə(r)] .

| **risk** | **of** | **capture** | **.** |
|---|---|---|---|
| 风险 | 的 | 捕获 | . |

然而，巴黎就像一片海洋；在那里，他被俘的风险最小。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enədʒi] [tuː; tə] [fliː] .

| **Moreover** | **,** | **he** | **no** | **longer** | **had** | **sufficient** | **energy** | **to** | **flee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 不 | 更长 | 有 | 充足的 | 活力 | 到 | 逃跑 | . |

而且，他已经没有足够的力气逃跑了。

[ə; eɪ]['feɪtəlɪst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

| **A** | **fatalist** | **as** | **he** | **was** | **after** | **his** | **own** | **fashion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宿命论者 | 作为 | 他 | 曾是 | 后 | 他的 | 自己的 | 时尚 | , |

他虽然是个宿命论者，但风格却很独特。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [streŋθ] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ðɪ] ['peɪvmənts] [ɒv; əv]['pærɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'weɪtɪd]

| **he** | **could** | **not** | **find** | **strength** | **to** | **quit** | **the** | **pavements** | **of** | **Paris** | **,** | **but** | **there** | **awaited** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 力量 | 到 | 辞职 | 这 | 人行道 | 的 | 巴黎 | , | 但 | 那里 | 等待中 |

[ə'rest] ,

| **arrest** | **,** |
|---|---|
| 逮捕 | , |

他没有力气离开巴黎的街头，只能在那里等待逮捕。

[laɪk] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [weɪf] ['kærɪd] ['tʃænsˌwaɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['mʌltɪtjuːd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| **like** | **a** | **social** | **waif** | **carried** | **chancewise** | **through** | **the** | **multitude** | **as** | **in** | **a** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 社会的 | 孤儿 | 携带 | 机会 | 通过 | 这 | 民众 | 作为 | 在 | 一个 | 梦 | . |

就像一个孤儿，在梦中被偶然地带入人群。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['lɪt(ə)l] [seɪ'liːn] ?

| **"** | **And** | **your** | **daughter** | **,** | **little** | **Celine** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 女儿 | , | 小的 | 席琳 | ? |

“还有你的女儿，小塞琳？”

" [ˌgiː'jəʊm] [ ɪn'kwaiə ] .

| **"** | **Guillaume** | **inquired** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 纪尧姆 | 询问 | . |

“纪尧姆问道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['ventʃəd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

| **"** | **Have** | **you** | **ventured** | **to** | **go** | **back** | **to** | **see** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 冒险 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 看 | 她 | ? |

你有没有冒险回去见她?

" ['sælˌvæt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] .

| " | Salvat | waved | his | hand | in | a | vague | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨尔瓦特 | 挥手 | 他的 | 手 | 在 | 一个 | 模糊的 | 方式 | . |

萨尔瓦特含糊地挥了挥手。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

| " | No | , | but | what | would | you | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 什么 | 会 | 你 | 有 | ? |

“不，但你想要什么？”

[ʃiːz] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] ['θɪədɔ] .

| She's | with | Mamma | Theodore | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 和 | 妈妈 | 西奥多 | . |

她和西奥多妈妈在一起。

['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][sʌm; səm] [help] .

| Women | always | find | some | help | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 总是 | 寻找 | 一些 | 帮助 | . |

女人总能找到一些帮助。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] .

| And | then | I'm | done | for | , | I | can | do | nothing | for | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我是 | 完毕 | 为了 | , | 我 | 能 | 做 | 没有什么 | 为了 | 任何人 | . |

然后我就完了，我再也帮不了任何人了。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ded] .

| It's | as | if | I | were | already | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 已经 | 死的 | . |

我感觉自己好像已经死了。

" [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] , [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | However | , | in | spite | of | these | words | , | tears | were | rising | to | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这些 | 字 | , | 眼泪 | 是 | 上升 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

“然而，尽管说了这些话，他的眼眶里却涌出了泪水。”

" [ɑː] ! [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

| " | Ah | ! | the | poor | little | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 这 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! |

“啊！这可怜的小家伙！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [ə'weɪ] .

| " | he | added | , | " | I | kissed | her | with | all | my | heart | before | I | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | " | 我 | 亲吻 | 她 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | 前 | 我 | 去 | 离开 | . |

他补充道：“在我离开之前，我全心全意地吻了她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['hædnt] [biːn] ['stɑːvɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] ['bɪznəs]

| If | she | and | the | woman | hadn't | been | starving | so | long | the | idea | of | that | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 和 | 这 | 女士 | 之前没有 | 到过 | 饥饿 | 所以 | 长的 | 这 | 主意 | 的 | 那 | 商业 |

[wʊd] [pə'hæps] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| would | perhaps | never | have | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 也许 | 绝不 | 有 | 来 | 到 | 我 | . |

如果她和那个女人没有挨饿那么久，我或许永远不会想到做这门生意。

" [ðen] , [ɪn][ɔːl] [sɪm'plɪsəti] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ] .

| " | Then | , | in | all | simplicity | , | he | declared | that | he | was | ready | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 在 | 全部 | 简单 | , | 他 | 声明 | 那 | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 死 | . |

“然后，他用最简单的方式宣布，他已经准备好去死了。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [endid] [baɪ] [dɪˈpɑːzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɒm] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] - [haʊs]

| If | he | had | ended | by | depositing | his | bomb | at | the | entrance | of | Duvillard's | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 结束 | 经过 | 存款 | 他的 | 炸弹 | 在 | 这 | 入口 | 的 | - | 房子 |

,

,

,

如果他最终把炸弹放置在杜维拉尔家门口，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [wel] ,

| it | was | because | he | knew | the | banker | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 他 | 知道 | 这 | 银行家 | 出色地 | , |

那是因为他跟那位银行家很熟。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [wˈɛlθɪəst] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bʊəʒwɑː] [huːz]

| and | was | aware | that | he | was | the | wealthiest | of | those | bourgeois | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 最富有的 | 的 | 那些 | 资产阶级 | 谁 |

['fɑːðəz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [hæd; həd] [duːpt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| fathers | at | the | time | of | the | Revolution | had | duped | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲们 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 革命 | 有 | 受骗 | 这 | 人们 | , |

他意识到自己是那些资产阶级中最富有的一个，而他的父辈在革命时期欺骗了人民。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːl]['paʊə(r)][ænd; ənd] [welθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

| by | taking | all | power | and | wealth | for | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 采取 | 全部 | 力量 | 和 | 财富 | 为了 | 他们自己 | , |

通过攫取所有权力和财富，

— [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [welθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['naʊədeɪz] [səʊ] ['ɒbstɪnətli] [bent] [ɪn]

| — | the | power | and | wealth | which | the | sons | were | nowadays | so | obstinately | bent | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 力量 | 和 | 财富 | 哪个 | 这 | 儿子们 | 是 | 如今 | 所以 | 顽固地 | 弯曲 | 在 |

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði] ['veriɪst] [krʌmz] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .

| retaining | that | they | would | not | even | bestow | the | veriest | crumbs | on | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 那 | 他们 | 会 | 不是 | 甚至 | 赐给 | 这 | 最真实的 | 面包屑 | 在 | 其他的 | . |

——如今，儿子们如此顽固地想要保住自己的权力和财富，以至于连最一点点好处都不肯施舍给别人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] , [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

| As | for | the | Revolution | , | he | understood | it | in | his | own | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 革命 | , | 他 | 理解 | 它 | 在 | 他的 | 自己的 | 时尚 | , |

至于革命，他有他自己的理解。

[laɪk] [æn; ən] [ɪ'lɪtərət] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [lɜːnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm] ['njuːzˌpeɪpəz]

| like | an | illiterate | fellow | who | had | learnt | the | little | he | knew | from | newspapers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 文盲 | 同伴 | WHO | 有 | 学会了 | 这 | 小的 | 他 | 知道 | 从 | 报纸 |

[ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] .

| and | speeches | at | public | meetings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 演讲 | 在 | 民众 | 会议 | . |

就像一个不识字的人，他所知道的那一点点知识都是从报纸和公众集会上的演讲中得来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] ,

| And | he | struck | his | chest | with | his | fist | as | he | spoke | of | his | honesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 击 | 他的 | 胸部 | 和 | 他的 | 拳头 | 作为 | 他 | 辐 | 的 | 他的 | 诚实 | , |

他一边说着自己的诚实，一边用拳头捶打着胸口。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

| and | was | particularly | desirous | that | none | should | doubt | his | courage | because | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 特别 | 渴望 | 那 | 没有任何 | 应该 | 怀疑 | 他的 | 勇气 | 因为 | 他 |

[hæd; həd] [fled] .

| had | fled | . |
|---|---|---|
| 有 | 逃亡 | . |

他尤其希望没有人因为他逃跑而怀疑他的勇气。

" [aɪv] ['nevə(r)] [ rɔb ] ['enibɒdi] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | I've | never | robbed | anybody | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 绝不 | 被抢劫 | 任何人 | , | " | 说 | 他 | , |

“我从来没抢过任何人，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt][gəʊ][ænd; ənd][hænd][maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

| " | and | if | I | don't | go | and | hand | myself | up | to | the | police | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 不 | 去 | 和 | 手 | 我 | 向上 | 到 | 这 | 警察 | , |

“如果我不去向警察自首，

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [ə'rest] [ˌem 'iː] .

| it's | because | they | may | surely | take | the | trouble | to | find | and | arrest | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 因为 | 他们 | 可能 | 一定 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 寻找 | 和 | 逮捕 | 我 | . |

因为他们很可能会费尽周折找到我并逮捕我。

[aɪm] ['veri] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ] [ə'feərz] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ðev] [faʊnd] [ðæt] ['brædɔːl] [ænd; ənd]

| I'm | very | well | aware | that | my | affair's | clear | enough | as | they've | found | that | bradawl | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 出色地 | 意识到的 | 那 | 我的 | 婚外情 | 清除 | 足够的 | 作为 | 他们有 | 成立 | 那 | 锥子 | 和 |

[nəʊ] [ˌem 'iː] .

| know | me | . |
|---|---|---|
| 知道 | 我 | . |

我很清楚我的婚外情已经很明显了，因为他们已经找到了那个骗子，而且他们也认识我。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [wɜːk] .

| All | the | same | , | it | would | be | silly | of | me | to | help | them | in | their | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 它 | 会 | 是 | 愚蠢的 | 的 | 我 | 到 | 帮助 | 他们 | 在 | 他们的 | 工作 | . |

尽管如此，我若帮助他们工作，那就太傻了。

[stɪl] , [ðeid] ['betə(r)] [meɪk] [heɪst] ,

| Still | , | they'd | better | make | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他们会 | 更好的 | 制作 | 匆忙 | , |

不过，他们最好还是抓紧时间。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] ['ɔːlməʊst][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [trækt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ænd; ənd][nəʊ]

| for | I've | almost | had | enough | of | being | tracked | like | a | wild | beast | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我已经 | 几乎 | 有 | 足够的 | 的 | 存在 | 已追踪 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 兽 | 和 | 不 |

[lɒŋgə(r)] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ai][lɪv; laɪv] .

| longer | knowing | how | I | live | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 会心 | 如何 | 我 | 居住 | . |

我已经受够了像野兽一样被人跟踪，也受够了不再知道自己该如何生活。

" ['dʒænzən] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| " | Janzen | , | yielding | to | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹森 | , | 屈服 | 到 | 好奇心 | , |

“詹森，屈服于好奇心，

[hæd; həd] [siːst] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

| had | ceased | turning | over | the | leaves | of | the | picture | book | and | was | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 停止 | 转弯 | 超过 | 这 | 树叶 | 的 | 这 | 图片 | 书 | 和 | 曾是 | 寻找 |

[æt; ət]['sælˌvæt] .

| at | Salvat | . |
|---|---|---|
| 在 | 萨尔瓦特 | . |

他停止翻阅图画书，转而看着萨尔瓦特。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ænəkɪst] ['liːdərz] [kəʊld] [aɪz] ;

| There | was | a | smile | of | disdain | in | the | Anarchist | leader's | cold | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 微笑 | 的 | 蔑视 | 在 | 这 | 无政府主义者 | 领导人的 | 寒冷的 | 眼睛 | ; |

无政府主义领导人冰冷的眼神中带着一丝轻蔑的微笑；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['brəʊkən] [ frentʃ ] [hiː; hi] [ riˈmɑːk ] : " [ə; eɪ][mæn] [faɪts] [ænd; ənd] [ diˈfend ]

| and | in | his | usual | broken | French | he | remarked | : | " | A | man | fights | and | defends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 通常 | 破碎的 | 法语 | 他 | 评论 | : | " | 一个 | 男人 | 战斗 | 和 | 辩护 |

[hɪmˈself] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他用他那蹩脚的法语说道："一个人战斗并自卫，

[kɪlz] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['biːɪŋ] [kɪld] [hɪmˈself] .

| kills | others | and | tries | to | avoid | being | killed | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀戮 | 其他的 | 和 | 尝试 | 到 | 避免 | 存在 | 被杀 | 他自己 | . |

杀人并试图避免自己被杀。

[ðæts] ['wɔːfeə(r)] .

| That's | warfare | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 战争 | . |

这就是战争。

" [ðiːz] [wɜːdz] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [əˈmɪdst] [diːp] ['saɪləns] .

| " | These | words | fell | from | his | lips | amidst | deep | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 跌倒 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 在……之中 | 深的 | 沉默 | . |

"这些话是从他嘴里说出来的，周围一片寂静。"

['sælˌvæt] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,

| Salvat | , | however | , | did | not | seem | to | have | heard | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨尔瓦特 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 有 | 听到 | 他们 | , |

然而，萨尔瓦特似乎并没有听到他们的话。

[bʌt; bət] [ ˈstæmə ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sentəns] ['leɪdn] [wɪð] ['fʊlsəm] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] ,

| but | stammered | forth | his | faith | in | a | long | sentence | laden | with | fulsome | expressions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 结结巴巴 | 前进 | 他的 | 信仰 | 在 | 一个 | 长的 | 句子 | 满载 | 和 | 饱满 | 表达式 | , |

但他却结结巴巴地用一长串饱含溢美之词的句子表达了自己的信仰。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wɒnt] [maɪt] [siːs] ,

| such | as | the | sacrifice | of | his | life | in | order | that | want | might | cease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 牺牲 | 的 | 他的 | 生活 | 在 | 命令 | 那 | 想 | 可能 | 停止 | , |

例如，他为了消除贫困而牺牲了自己的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ækʃ(ə)n] ,

| and | the | example | of | a | great | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例子 | 的 | 一个 | 伟大的 | 行动 | , |

以及一个伟大行动的例子，

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪnˈspaɪə(r)]['ʌðə(r)]['hɪərəʊz][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

| in | the | certainty | that | it | would | inspire | other | heroes | to | continue | the | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 肯定 | 那 | 它 | 会 | 启发 | 其他 | 英雄 | 到 | 继续 | 这 | 斗争 | . |

确信这会激励其他英雄继续奋斗。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [sɪnˈsɪə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪˈluːmɪˌnɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ðeə(r)][wɒz; wəz]

| And | with | this | certainly | sincere | faith | and | illuminism | of | his | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 当然 | 真诚 | 信仰 | 和 | 光明会 | 的 | 他的 | 那里 | 曾是 |

['blendɪd] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [praɪd] ,

| blended | a | martyr's | pride | , |
|---|---|---|---|---|
| 混合 | 一个 | 殉道者的 | 自豪 | , |

在他那份真挚的信仰和启迪之中，也融合了一种殉道者的骄傲。

[dɪˈlaɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] , ['wəːʃip] [seɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ]

| delight | at | being | one | of | the | radiant | , | worshipped | saints | of | the | dawning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜 | 在 | 存在 | 一 | 的 | 这 | 辐射状 | , | 崇拜 | 圣徒 | 的 | 这 | 黎明 |

[ˌrevəˈluːʃənəri] [tʃɜːtʃ] .

| Revolutionary | Church | . |
|---|---|---|
| 革命者 | 教会 | . |

能够成为新兴革命教会中备受爱戴和敬仰的圣徒之一，我感到无比欣喜。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [səʊ][hiː; hi] [went] [ɒf] .

| As | he | had | come | so | he | went | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 来 | 所以 | 他 | 去 | 离开 | . |

他来了，也走了。

[wen] ['dʒænzən][hæd; həd][led] [hɪm] [ə'weɪ] ,

| When | Janzen | had | led | him | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 詹森 | 有 | 引领 | 他 | 离开 | , |

当詹森把他带走后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː]

| it | seemed | as | if | the | night | which | had | brought | him | had | carried | him | back | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 夜晚 | 哪个 | 有 | 带来 | 他 | 有 | 携带 | 他 | 后退 | 进入 |

[ɪts] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [depθs] .

| its | impenetrable | depths | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 坚不可摧 | 深度 | . |

仿佛将他带到这里的黑夜，又将他带回了它那深不可测的深处。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][dɪd] [pjeə] [raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| And | then | only | did | Pierre | rise | from | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 仅有的 | 做过 | 皮埃尔 | 上升 | 从 | 他的 | 椅子 | . |

这时，皮埃尔才从椅子上站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [waɪd] ['əʊpən] .

| He | was | stifling | , | and | threw | the | large | window | of | the | room | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 令人窒息 | , | 和 | 扔 | 这 | 大的 | 窗户 | 的 | 这 | 房间 | 宽的 | 打开 | . |

他感到窒息，于是把房间里的大窗户猛地推开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [maɪld][bʌt; bət] ['muːnləs] [naɪt] ,

| It | was | a | very | mild | but | moonless | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 温和的 | 但 | 无月 | 夜晚 | , |

那是一个非常温暖但没有月亮的夜晚。

[huːz] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['əʊnli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [səb'saɪdɪŋ] ['klæmə(r)] [ɒv; əv]['pærɪs] , [wɪtʃ]

| whose | silence | was | only | disturbed | by | the | subsiding | clamour | of | Paris | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 沉默 | 曾是 | 仅有的 | 不安 | 经过 | 这 | 消退 | 叫嚣 | 的 | 巴黎 | , | 哪个 |

[stretʃt] [ə'weɪ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

| stretched | away | , | invisible | , |
|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 离开 | , | 无形的 | , |

只有远处隐隐约约的巴黎喧嚣打破了它的宁静。

[ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

| on | the | horizon | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地平线 | . |

在地平线上。

[ˌgiː'jəʊm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

| Guillaume | , | according | to | his | habit | , | had | begun | to | walk | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪尧姆 | , | 根据 | 到 | 他的 | 习惯 | , | 有 | 开始 | 到 | 走 | 向上 | 和 | 向下 | . |

按照他的习惯，纪尧姆开始来回踱步。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spəʊk] , [ə'gen] [fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] .

| And | at | last | he | spoke | , | again | forgetting | that | his | brother | was | a | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 辐 | , | 再次 | 遗忘 | 那 | 他的 | 兄弟 | 曾是 | 一个 | 牧师 | . |

最后他开口说话了，却又一次忘记了他的哥哥是一位神父。

" [ɑː] ! [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

| " | Ah | ! | the | poor | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 这 | 贫穷的 | 同伴 | ! |

“啊！可怜的家伙！”

[haʊ] [wel] [wʌn][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [diːd] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [həʊp] !

| How | well | one | can | understand | that | deed | of | violence | and | hope | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色地 | 一 | 能 | 理解 | 那 | 契据 | 的 | 暴力 | 和 | 希望 | ！ |

人们多么能理解这种暴力与希望交织的行为啊！

[hɪz; ɪz] [həʊl] [pɑːst][laɪf][ɒv; əv] ['fruːtləs] ['leɪbə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [wɒnt] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] .

| His | whole | past | life | of | fruitless | labour | and | ever | - | growing | want | explains | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 过去的 | 生活 | 的 | 徒劳无功 | 劳动 | 和 | 曾经 | - | 生长 | 想 | 解释 | 它 | . |

他过去一生徒劳无功，贫困不断，这一切就解释了他为何如此。

[ðen] , [tuː] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɔːl][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][aɪ'diəz] ;

| Then | , | too | , | there | has | been | all | the | contagion | of | ideas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 那里 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 传染 | 的 | 想法 | ； |

此外，各种思想也一直在相互传播；

[ðə; ði] [ˌfriːkwen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋz] [weə(r)] [men] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [ðəm'selvz] [wɪð] [wɜːdz] ,

| the | frequentation | of | public | meetings | where | men | intoxicate | themselves | with | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 频繁 | 的 | 民众 | 会议 | 在哪里 | 男人 | 醉人 | 他们自己 | 和 | 字 | , |

频繁出入公共集会，人们在集会上沉溺于言辞之中。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['siːkrət] ['miːtɪŋz] [ə'mʌŋ] ['kɒmreɪdz] [weə(r)] [feɪθ] [ə'kwaiəz] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | of | secret | meetings | among | comrades | where | faith | acquires | firmness | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 秘密 | 会议 | 之中 | 同志们 | 在哪里 | 信仰 | 收购 | 硬度 | 和 | 这 |

[maɪnd] [sɔːrz] ['waɪldli] .

| mind | soars | wildly | . |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 翱翔 | 疯狂地 | . |

以及同志们之间的秘密聚会，在聚会中，信仰变得更加坚定，思想也更加自由驰骋。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ！ |

啊!

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ðæt] [mæn] [wel] [ɪn'diːd] !

| I | think | I | know | that | man | well | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 知道 | 那 | 男人 | 出色地 | 的确 | ！ |

我觉得我确实很了解那个人！

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːkmən] , ['səʊbə(r)][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .

| He's | a | good | workman | , | sober | and | courageous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 好的 | 工人 | , | 清醒 | 和 | 勇敢 | . |

他是个好工人，为人稳重勇敢。

[ɪn'dʒʌstɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [hɪm] .

| Injustice | has | always | exasperated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不公正 | 有 | 总是 | 恼怒 | 他 | . |

他一直对不公正的事情感到愤怒。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['hæpinəs] [hæz; həz][kɑːst][hɪm] [aʊt][ɒv; əv]

| And | little | by | little | the | desire | for | universal | happiness | has | cast | him | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 经过 | 小的 | 这 | 欲望 | 为了 | 普遍的 | 幸福 | 有 | 投掷 | 他 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [endid] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

| the | realities | of | life | which | he | has | ended | by | holding | in | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现实 | 的 | 生活 | 哪个 | 他 | 有 | 结束 | 经过 | 保持 | 在 | 恐怖 | . |

渐渐地，对普遍幸福的渴望将他从生活的现实中剥离出来，最终他因恐惧而放弃了对生活的现实。

[səʊ] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv]

| So | how | can | he | do | otherwise | than | live | in | a | dream | — | a | dream | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如何 | 能 | 他 | 做 | 否则 | 比 | 居住 | 在 | 一个 | 梦 | — | 一个 | 梦 | 的 |

[rɪ'dempʃn] , [wɪtʃ] ,

| redemption | , | which | , |
|---|---|---|---|
| 赎回 | , | 哪个 | , |

所以，除了活在梦中——一个救赎的梦——他还能做什么呢？

[frɒm; frəm] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hæz; həz] [tɜːnd] [tuː; tə]['faɪə(r)][ænd; ənd]['mɜːdə(r)][æz; əz][ɪts] ['fɪtɪŋ]

| from | circumstances | , | has | turned | to | fire | and | murder | as | its | fitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 情况 | , | 有 | 转向 | 到 | 火 | 和 | 谋杀 | 作为 | 它是 | 配件 |

['ɪnstrʊm(ə)nts] .

| instruments | . |
|---|---|
| 仪器 | . |

从环境来看，它已经转向以纵火和谋杀作为其合适的手段。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

| As | I | looked | at | him | standing | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 他 | 常设 | 那里 | , |

我看着他站在那里，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] ['krɪstʃən] [sleɪvz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rəʊm] .

| I | fancied | I | could | picture | one | of | the | first | Christian | slaves | of | ancient | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 我 | 可以 | 图片 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 基督教 | 奴隶 | 的 | 古老的 | 罗马 | . |

我仿佛看到了古罗马最早的基督教奴隶之一的形象。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪkwətɪ] [ɒv; əv]['əʊldən]['peɪgən][sə'saɪətɪ] , ['ægəˌnaɪzɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['rɒtnnəs] [bɔːn] [ɒv; əv]

| All | the | iniquity | of | olden | pagan | society | , | agonising | beneath | the | rottenness | born | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 罪恶 | 的 | 古老的 | 异教徒 | 社会 | , | 痛苦的 | 下面 | 这 | 腐烂 | 出生 | 的 |

[dɪ'bɔːtʃərɪ] [ænd; ənd] ['kʌvətəsnəs] ,

| debauchery | and | covetousness | , |
|---|---|---|---|
| 放荡 | 和 | 贪婪 | , |

古代异教社会的一切罪恶，都在放荡和贪婪滋生的腐朽之下痛苦挣扎。

[wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , ['beərɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

| was | weighing | on | his | shoulders | , | bearing | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 称重 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 轴承 | 他 | 向下 | . |

沉重的负担压在他的肩上，让他喘不过气来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɑːk] ['kætəkuːmz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪspəd] [wɜːdz]

| He | had | come | from | the | dark | Catacombs | where | he | had | whispered | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 从 | 这 | 黑暗的 | 地下墓穴 | 在哪里 | 他 | 有 | 低声说道 | 字 |

[ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd] [rɪ'dempʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['breðrən] .

| of | deliverance | and | redemption | with | his | wretched | brethren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 解救 | 和 | 赎回 | 和 | 他的 | 可怜 | 弟兄们 | . |

他来自黑暗的地下墓穴，在那里，他向他可怜的兄弟们低语着救赎和拯救的话语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːtədəm] [kən'sjuːmd] [hɪm] , [hiː; hi][spæt][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['siːzə(r)] ,

| And | a | thirst | for | martyrdom | consumed | him | , | he | spat | in | the | face | of | Caesar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 口渴 | 为了 | 殉道 | 消耗 | 他 | , | 他 | 争吵 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 凯撒 | , |

他被殉道的渴望所吞噬，他向凯撒脸上吐了口唾沫。

[hiː; hi] [ ɪn'sʌlt ] [ðə; ðɪ][gɒdz] , [hiː; hi]['faɪəd][ðə; ðɪ]['peɪgən] ['templz] ,

| he | insulted | the | gods | , | he | fired | the | pagan | temples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受辱 | 这 | 神 | , | 他 | 被解雇 | 这 | 异教徒 | 寺庙 | , |

他侮辱了神灵，他放火烧毁了异教神庙。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'bɒlɪʃ] ['sɜːvɪtjuːd] .

| in | order | that | the | reign | of | Jesus | might | come | and | abolish | servitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 这 | 在位 | 的 | 耶稣 | 可能 | 来 | 和 | 取消 | 奴役 | . |

好让耶稣的统治到来，废除奴役。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə][daɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ðɪ][waɪld] [biːsts] !

| And | he | was | ready | to | die | , | to | be | torn | to | pieces | by | the | wild | beasts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 死 | , | 到 | 是 | 撕裂 | 到 | 件 | 经过 | 这 | 荒野 | 野兽 | ! |

他已经做好了赴死的准备，甘愿被野兽撕成碎片！

" [pjeə] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdɪətlɪ] [rɪ'plaɪ] .

| " | Pierre | did | not | immediately | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 做过 | 不是 | 立即地 | 回复 | . |

皮埃尔没有立即回复。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [strʌk] , [haʊ'evə(r)] ,

| He | had | already | been | struck | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 到过 | 击 | , | 然而 | , |

然而，他已经被击中了。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['siːkrət]

| by | the | fact | that | there | were | undoubted | points | of | resemblance | between | the | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 事实 | 那 | 那里 | 是 | 毫无疑问 | 积分 | 的 | 相似 | 之间 | 这 | 秘密 |

[ˌprɒpə'gændə] [ænd; ənd] ['mɪlɪtənt] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænəkists] ,

| propaganda | and | militant | faith | of | the | Anarchists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣传 | 和 | 好战分子 | 信仰 | 的 | 这 | 无政府主义者 | , |

鉴于无政府主义者的秘密宣传和激进信仰之间存在着毋庸置疑的相似之处，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['krɪstʃənz] .

| and | certain | practices | of | the | first | Christians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯定 | 实践 | 的 | 这 | 第一的 | 基督徒 | . |

以及早期基督徒的某些习俗。

[bəuθ] [sekts] [ə'bændən] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [meɪ]

| Both | sects | abandon | themselves | to | a | new | faith | in | the | hope | that | the | humble | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 教派 | 放弃 | 他们自己 | 到 | 一个 | 新的 | 信仰 | 在 | 这 | 希望 | 那 | 这 | 谦逊的 | 可能 |

[ˌðeə'baɪ] [æt; ət] [lɑːst] [riːp] ['dʒʌstɪs] .

| thereby | at | last | reap | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 在 | 最后的 | 收割 | 正义 | . |

这两个教派都皈依了新的信仰，希望谦卑的人最终能够获得公正的对待。

['peɪgənɪzəm] [ ˌdisə'piə ] [θruː] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

| Paganism | disappears | through | weariness | of | the | flesh | and | the | need | of | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异教 | 消失 | 通过 | 疲劳 | 的 | 这 | 肉 | 和 | 这 | 需要 | 的 | 一个 | 更多的 |

['lɒfti] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [feɪθ] .

| lofty | and | pure | faith | . |
|---|---|---|---|---|
| 高远 | 和 | 纯的 | 信仰 | . |

异教的消亡源于人们对肉体的厌倦以及对更高尚、更纯洁的信仰的追求。

[ðæt] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pærədaɪs] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

| That | dream | of | a | Christian | paradise | opening | up | a | future | life | with | a | system | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 梦 | 的 | 一个 | 基督教 | 天堂 | 开幕 | 向上 | 一个 | 未来 | 生活 | 和 | 一个 | 系统 | 的 |

[ˌkɔmpen'seiʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ il ] [ɪn'djʊəd] [ɒn] [ɜːθ] ,

| compensations | for | the | ills | endured | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赔偿 | 为了 | 这 | 疾病 | 忍受 | 在 | 地球 | , |

基督教天堂的梦想，即开启来世生活，并建立一套补偿世间苦难的体系。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [jʌŋ] [həʊp] ['dɔːnɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [hɪ'stɒrɪk] ['aʊə(r)] .

| was | the | outcome | of | young | hope | dawning | at | its | historic | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 年轻的 | 希望 | 黎明 | 在 | 它是 | 历史性 | 小时 | . |

这是年轻的希望在历史性时刻迸发的成果。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [həʊp] ,

| But | to | - | day | , | when | eighteen | centuries | have | exhausted | that | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | , | 什么时候 | 十八 | 几个世纪 | 有 | 筋疲力尽的 | 那 | 希望 | , |

但如今，十八个世纪以来，这种希望已经破灭。

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['tɔɪlə(r)][faindz] [hɪm'self] [duːpt] [ænd; ənd] [stɪl]

| when | the | long | experiment | is | over | and | the | toiler | finds | himself | duped | and | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 长的 | 实验 | 是 | 超过 | 和 | 这 | 苦力 | 发现 | 他自己 | 受骗 | 和 | 仍然 |

[ænd; ənd]['evə(r)][ə; eɪ] [sleɪv] ,

| and | ever | a | slave | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 一个 | 奴隶 | , |

当漫长的实验结束，劳动者发现自己被骗，永远沦为奴隶时，

[hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [driːmz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['hæpinəs] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,

| he | once | more | dreams | of | getting | happiness | upon | this | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一次 | 更多的 | 梦境 | 的 | 获得 | 幸福 | 之上 | 这 | 地球 | , |

他再次梦想着在这世上获得幸福。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] [iːtʃ] [deɪ] ['saɪəns] [ tend ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]

| particularly | as | each | day | Science | tends | more | and | more | to | show | him | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 作为 | 每个 | 天 | 科学 | 倾向于 | 更多的 | 和 | 更多的 | 到 | 展示 | 他 | 那 | 这 |

['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪrz] [bɪ'jɒnd] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] .

| happiness | of | the | spheres | beyond | is | a | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 的 | 这 | 球体 | 超过 | 是 | 一个 | 说谎 | . |

尤其是随着科学日渐向他证明，外太空的幸福是一个谎言。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| And | in | all | this | there | is | but | the | eternal | struggle | of | the | poor | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 这 | 那里 | 是 | 但 | 这 | 永恒 | 斗争 | 的 | 这 | 贫穷的 | 和 | 这 |

[rɪtʃ] ,

| rich | , |
|---|---|
| 富有的 | , |

而这一切，不过是贫富之间永恒的斗争罢了。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [mɔː(r)] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [les] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] .

| the | eternal | question | of | bringing | more | justice | and | less | suffering | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永恒 | 问题 | 的 | 带来 | 更多的 | 正义 | 和 | 较少的 | 痛苦 | 到 | 这 | 世界 | . |

如何为世界带来更多公正，减少苦难，这是一个永恒的问题。

" [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [pjeə] [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| " | But | surely | , | " | Pierre | at | last | replied | , | " | you | can't | be | on | the | side | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一定 | , | " | 皮埃尔 | 在 | 最后的 | 回复 | , | " | 你 | 不能 | 是 | 在 | 这 | 边 | 的 | 那些 |

['bændits] ,

| bandits | , |
|---|---|
| 强盗 | , |

“但是，”皮埃尔最后回答说，“你总不能站在那些强盗那边吧。”

[ðəʊz] ['mɜːdəəz] [huːz] ['sævɪdʒ] ['vaɪələns] ['hɒrɪfaɪ] [ˌem 'iː] .

| those | murderers | whose | savage | violence | horrifies | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 杀人犯 | 谁 | 野蛮的 | 暴力 | 令人恐惧 | 我 | . |

那些残暴凶手令我感到震惊。

[aɪ] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒn] ['jestədeɪ] , [wen] [juː; jʊ] [dremt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] ,

| I | let | you | talk | on | yesterday | , | when | you | dreamt | of | a | great | and | happy | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 你 | 讲话 | 在 | 昨天 | , | 什么时候 | 你 | 梦见 | 的 | 一个 | 伟大的 | 和 | 快乐的 | 人们 | , |

昨天你梦见一个伟大而幸福的人民，我让你继续说下去。

[ɒv; əv] [aɪ'diːəl] ['ænəki] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ɔːl] .

| of | ideal | anarchy | in | which | each | would | be | free | amidst | the | freedom | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 理想的 | 无政府状态 | 在 | 哪个 | 每个 | 会 | 是 | 自由的 | 在……之中 | 这 | 自由 | 的 | 全部 | . |

理想的无政府状态，在这种状态下，每个人都享有自由，同时所有人也享有自由。

[bʌt; bət] [wɒt] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɒt] [dɪs'gʌst] [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːt] ,

| But | what | abomination | , | what | disgust | both | for | mind | and | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 厌恶 | , | 什么 | 厌恶 | 两个都 | 为了 | 头脑 | 和 | 心 | , |

但这是多么可憎的，多么令人作呕的，既令人心生厌恶，又令人作呕！

[wen] [wʌn] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm] ['θɪəri] [tuː; tə] [ˌprɒpə'gændə] [ænd; ənd] ['præktɪs] !

| when | one | passes | from | theory | to | propaganda | and | practice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 通过 | 从 | 理论 | 到 | 宣传 | 和 | 实践 | ! |

当一个人从理论走向宣传和实践时！

[ɪf] [jɔːz] [ɪz][ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [θɪŋks] , [huːz] [ɪz][ðə; ði] ['heɪtfl] [hænd] [ðæt] [ækts] , [ðæt] [kɪlz] ['tʃɪldrən]
**If yours is the brain that thinks , whose is the hateful hand that acts , that kills children**
如果 你的 是 这 脑 那 思考 , 谁 是 这 可恶 手 那 行为 , 那 杀戮 孩子们
,
**,**
,

如果思考是由你的大脑完成的，那么，杀害儿童的仇恨之手又是谁的呢?

[θrəʊz] [daʊn] [dɔːz] [ænd; ənd] ['emptiz] [drɔːz] ?
**throws down doors and empties drawers ?**
投掷 向下 门 和 空瓶 抽屉 ?

猛地推开门，清空抽屉?

[duː; də][juː; jʊ] [ək'sept] [ðæt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ?
**Do you accept that responsibility ?**
做 你 接受 那 责任 ?

你愿意承担这份责任吗?

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌltʃə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['səʊʃ(ə)l] [hə'redətɪ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,
**With your education , your culture , the whole social heredity behind you ,**
和 你的 教育 , 你的 文化 , 这 所有的 社会的 遗传 在后面 你 ,

凭借你的教育背景、文化底蕴和整个社会传承，

[dʌz] [nɒt][jɔː(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'vəʊlt][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːdərɪŋ] ?
**does not your entire being revolt at the idea of stealing and murdering ?**
做 不是 你的 全部的 存在 反叛 在 这 主意 的 偷窃 和 谋杀 ?

难道你从心底里不会对偷窃和杀人这种行为感到反感吗?

" [ˌgiː'jəʊm] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['kwɪvərɪŋ] .
**" Guillaume halted before his brother , quivering .**
" 纪尧姆 停止 前 他的 兄弟 , 颤抖 .

“纪尧姆在他哥哥面前停了下来，浑身颤抖。”

" [stiːl] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] !
**" Steal and murder !**
" 偷 和 谋杀 !

偷窃和杀人!

[nəʊ] !
**no !**
不 !

不!

[nəʊ] !
**no !**
不 !

不!

[aɪ] [wɪl] [nɒt] .
**I will not .**
我 将要 不是 .

我不会。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [seɪ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ði]
**But one must say everything and fully understand the history of the**
['iːv(ə)l]['aʊə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] .
**evil hour through which we are passing .**
邪恶的 小时 通过 哪个 我们 是 通过 .

但是，我们必须把一切都说出来，并且充分了解我们正在经历的这个邪恶时代的历史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] ['swiːpɪŋ] [baɪ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

| It | is | madness | sweeping | by | ; | and | , | to | tell | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 疯狂 | 扫荡 | 经过 | ; | 和 | , | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , |

这是一场席卷而来的疯狂；说实话，

['evriθɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dʌn] .

| everything | necessary | to | provoke | it | has | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 必要的 | 到 | 惹 | 它 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

引发此事的一切必要措施都已完成。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænəkɪst] ['θɪəri] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['ɪnəs(ə)nt] ['ækʃ(ə)nz]

| At | the | very | dawn | of | the | Anarchist | theory | , | at | the | very | first | innocent | actions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 黎明 | 的 | 这 | 无政府主义者 | 理论 | , | 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 清白的 | 行动 |

[ɒv; əv][ɪts] [ˌpɑːti'zænz] ,

| of | its | partisans | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 党派人士 | , |

在无政府主义理论的萌芽时期，在其支持者最初的无辜行动中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [stɜːn] [rɪ'preʃ(ə)n] ,

| there | was | such | stern | repression | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这样的 | 船尾 | 抑制 | , |

当时的镇压非常严厉。

[ðə; ði] [pə'liːs] [səʊ] ['grəʊsli] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] [ðæt] [fel] ['ɪntuː][ɪts][hændz] ,

| the | police | so | grossly | ill | - | treating | the | poor | devils | that | fell | into | its | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 所以 | 粗略地 | 患病的 | - | 治疗 | 这 | 贫穷的 | 魔鬼 | 那 | 跌倒 | 进入 | 它是 | 双手 | , |

警方对落入其手中的可怜虫们极其残忍，

[ðæt] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [keɪm] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][reɪdʒ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [rɪ'praɪzlz] .

| that | little | by | little | came | anger | and | rage | leading | to | the | most | horrible | reprisals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 经过 | 小的 | 来了 | 愤怒 | 和 | 愤怒 | 领导 | 到 | 这 | 最多 | 可怕 | 报复 | . |

愤怒和狂怒逐渐滋生，最终导致了最可怕的报复。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['terə(r)] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] [ðæt] [hæz; həz] [prə'djuːst] ['ænəkɪst] ['sævɪdʒri] .

| It | is | the | Terror | initiated | by | the | bourgeois | that | has | produced | Anarchist | savagery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 恐怖 | 启动 | 经过 | 这 | 资产阶级 | 那 | 有 | 生产 | 无政府主义者 | 野蛮 | . |

正是资产阶级发动的恐怖统治才导致了无政府主义的野蛮行径。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wens] ['sælˌvæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪm] [hæv; həv] [kʌm] ?

| And | would | you | know | whence | Salvat | and | his | crime | have | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 你 | 知道 | 何处 | 萨尔瓦特 | 和 | 他的 | 犯罪 | 有 | 来 | ? |

你知道萨尔瓦特和他的罪行是从哪里来的吗?

[waɪ] , [frɒm; frəm][ɔːl]['aʊə(r)] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] , [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]

| Why | , | from | all | our | centuries | of | impudence | and | iniquity | , | from | all | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 从 | 全部 | 我们的 | 几个世纪 | 的 | 厚颜无耻 | 和 | 罪恶 | , | 从 | 全部 | 那 | 这 |

['neɪʃnz] [hæv; həv] ['sʌfəd] ,

| nations | have | suffered | , |
|---|---|---|---|
| 国家 | 有 | 遭受 | , |

为什么，纵使我们几个世纪以来肆无忌惮、罪恶滔天，纵使各国人民遭受苦难，

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [sɔːrz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]

| from | all | the | sores | which | are | now | devouring | us | , | the | impatience | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 这 | 疮 | 哪个 | 是 | 现在 | 吞噬 | 我们 | , | 这 | 不耐烦 | 为了 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

| enjoyment | , |
|---|---|
| 享受 | , |

从现在正在吞噬我们的种种疮痍中，我们失去了对享乐的急躁。

[ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] ,

| the | contempt | of | the | strong | for | the | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鄙视 | 的 | 这 | 强的 | 为了 | 这 | 虚弱的 | , |

强者对弱者的蔑视

[ðə; ði] [həʊl] ['mɒnstrəs] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['rɒtɪŋ] [sə'saɪəti] !

| the | whole | monstrous | spectacle | which | is | presented | by | our | rotting | society | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 滔天 | 奇观 | 哪个 | 是 | 呈现 | 经过 | 我们的 | 腐烂 | 社会 | ！ |

我们这个腐朽的社会所呈现的整个骇人听闻的景象！

" [ˌgiː'jəʊm] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['sləʊli] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| " | Guillaume | was | again | slowly | walking | to | and | fro | ; | and | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纪尧姆 | 曾是 | 再次 | 缓慢地 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | ; | 和 | 作为 | 如果 | 他 |

[wɜːr); wə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [ə'laʊd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

| were | reflecting | aloud | he | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 反思 | 大声 | 他 | 持续 | : |

纪尧姆又开始慢慢地来回踱步；他仿佛在自言自语，继续说道：

" [ɑː] ! [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] , [θruː] [haʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] , [θruː]

| " | Ah | ! | to | reach | the | point | I | have | attained | , | through | how | much | thought | , | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ！ | 到 | 抵达 | 这 | 观点 | 我 | 有 | 已达到 | , | 通过 | 如何 | 很多 | 想法 | , | 通过 |

[haʊ] ['meni] ['bæt(ə)lz] ,

| how | many | battles | , |
|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 战斗 | , |

“啊！为了达到我所取得的成就，经历了多少思考，多少战斗，

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [pɑːst] !

| have | I | not | passed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 通过了 | ！ |

我难道没有通过吗！

[aɪ][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['pɒzətɪvɪst] , [ə; eɪ]['sævənt; sə'vɑːnt] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| I | was | merely | a | Positivist | , | a | savant | devoted | to | observation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 实证主义者 | , | 一个 | 学者 | 奉献 | 到 | 观察 | 和 |

[ɪk'sperɪmənt] ,

| experiment | , |
|---|---|
| 实验 | , |

我只是个实证主义者，一个致力于观察和实验的学者。

[ək'septɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]['pruːvn; 'prəʊvn][fækts] .

| accepting | nothing | apart | from | proven | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 没有什么 | 除 | 从 | 已证实 | 事实 | . |

只接受已被证实的事实。

[ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ænd; ənd] ['səʊʃəli] , [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] ['sləʊli] [brɔːt]

| Scientifically | and | socially | , | I | admitted | that | simple | evolution | had | slowly | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学地 | 和 | 社会 | , | 我 | 承认 | 那 | 简单的 | 进化 | 有 | 缓慢地 | 带来 |

[hjuː'mænəti]['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

| humanity | into | being | . |
|---|---|---|---|
| 人类 | 进入 | 存在 | . |

从科学和社会角度来看，我承认简单的进化过程缓慢地创造了人类。

[bʌt; bət][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] ,

| But | both | in | the | history | of | the | globe | and | that | of | human | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 地球 | 和 | 那 | 的 | 人类 | 社会 | , |

但无论在地球历史还是人类社会历史上，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

| I | found | it | necessary | to | make | allowance | for | the | volcano | , | the | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 它 | 必要的 | 到 | 制作 | 津贴 | 为了 | 这 | 火山 | , | 这 | 突然 |

['kætəklɪzəm] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

| cataclysm | , | the | sudden | eruption | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 灾难 | , | 这 | 突然 | 火山爆发 | , |

我觉得有必要考虑到火山爆发、突发灾难和突然喷发等因素。

[baɪ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˌdʒiːəˈlɒdʒɪkl] [feɪz] , [iːtʃ] [hɪˈstɒrɪk(ə)l]['pɪəriəd] , [hæz; həz] [biːn] [mɑːkt] .

| by | which | each | geological | phase | , | each | historical | period | , | has | been | marked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 每个 | 地质 | 阶段 | , | 每个 | 历史 | 时期 | , | 有 | 到过 | 标记 | . |

以此来标记每个地质阶段、每个历史时期。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [wʌn] [endz] [baɪ] [ ˌæsəˈtein ] [ðæt] [nəʊ] ['fɔːwəd] [step] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['teɪkən] ,

| In | this | wise | one | ends | by | ascertaining | that | no | forward | step | has | ever | been | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明智的 | 一 | 结束 | 经过 | 确定 | 那 | 不 | 向前 | 步 | 有 | 曾经 | 到过 | 已采取 | , |

这样一来，最终得出的结论是，根本没有采取任何前进的步伐。

[nəʊ] ['prəʊgres] ['evə(r)] [əˈkʌmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv]

| no | progress | ever | accomplished | in | the | world's | history | , | without | the | help | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 进步 | 曾经 | 完成 | 在 | 这 | 世界的 | 历史 | , | 没有 | 这 | 帮助 | 的 |

['hɒrəb(ə)l] [kəˈtæstrəfi] .

| horrible | catastrophes | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 灾难 | . |

世界历史上任何进步都离不开可怕的灾难。

[iːtʃ] [ədˈvɑːns] [hæz; həz] [ment] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [mˈɪliənz] [ænd; ənd] [mˈɪliənz] [ɒv; əv]['hjuːmən]

| Each | advance | has | meant | the | sacrifice | of | millions | and | millions | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 进步 | 有 | 意思是 | 这 | 牺牲 | 的 | 百万 | 和 | 百万 | 的 | 人类 |

[laɪvz; lɪvz] .

| lives | . |
|---|---|
| 生活 | . |

每一次进步都意味着数百万人类生命的牺牲。

[ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [ riˈvəult, -ˈvɔːlt ][ˌjuː ˈes] , ['gɪv(ə)n]['aʊə(r)] ['nærəʊ] [aɪˈdiəz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

| This | of | course | revolts | us | , | given | our | narrow | ideas | of | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 的 | 课程 | 叛乱 | 我们 | , | 给定 | 我们的 | 狭窄的 | 想法 | 的 | 正义 | , |

当然，鉴于我们对正义的狭隘观念，这令我们感到愤慨。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈgɑːd] ['neɪtʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ][məʊst] ['bɑːbərəs] ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt]

| and | we | regard | nature | as | a | most | barbarous | mother | ; | but | , | if | we | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 看待 | 自然 | 作为 | 一个 | 最多 | 野蛮 | 母亲 | ; | 但 | , | 如果 | 我们 | 不能 |

[ɪkˈskjuːs][ðə; ði][vɒlˈkeɪnəʊ] ,

| excuse | the | volcano | , |
|---|---|---|---|
| 原谅 | 这 | 火山 | , |

我们认为大自然是最野蛮的母亲；但是，如果我们不能为火山喷发开脱，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bəːsts] [fɔːθ] ,

| we | ought | to | deal | with | it | when | it | bursts | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 交易 | 和 | 它 | 什么时候 | 它 | 爆发 | 前进 | , |

我们应该在它爆发时就处理它。

[laɪk] [sæˈvɑːnts; səˈvɑːnts] [ fɔˈwɔːn ] [ɒv; əv][ɪts] [ˌpɒsəˈbɪləti] . . . .

| like | savants | forewarned | of | its | possibility | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 学者 | 事先警告 | 的 | 它是 | 可能性 | . | . | . | . |

就像先贤们预言了这种可能性一样.....

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑː] , [ðen] !

| And | then | , | ah | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 啊 | , | 然后 | ! |

然后，啊，然后!

[wel] , [pəˈhæps] [aɪm][ə; eɪ] ['driːmə(r)] [laɪk] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['nəʊʃ(ə)nz] .

| well | , | perhaps | I'm | a | dreamer | like | others | , | but | I | have | my | own | notions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 也许 | 我是 | 一个 | 梦想家 | 喜欢 | 其他的 | , | 但 | 我 | 有 | 我的 | 自己的 | 概念 | . |

或许我和其他人一样是个梦想家，但我有自己的想法。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃə(r)][hiː; hi] [kən'fest] [wɒt] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['driːmə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn]

| " | With | a | sweeping | gesture | he | confessed | what | a | social | dreamer | there | was | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 扫荡 | 手势 | 他 | 坦白 | 什么 | 一个 | 社会的 | 梦想家 | 那里 | 曾是 | 之内 |

[hɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'θɒdɪkl] [ænd; ənd] ['skruːpjələs] ['sævənt; sə'vɑːnt] .

| him | beside | the | methodical | and | scrupulous | savant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旁 | 这 | 有条不紊 | 和 | 一丝不苟的 | 学者 | . |

“他用一个夸张的手势坦白，除了他那严谨细致的学者气质之外，他内心还住着一个社会梦想家。”

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ɪn'devə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] ['saɪəns] ,

| His | constant | endeavour | was | to | bring | all | back | to | science | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 持续的 | 努力 | 曾是 | 到 | 带来 | 全部 | 后退 | 到 | 科学 | , |

他始终致力于将所有人带回科学领域。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)][nəʊ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [saɪn] [ɒv; əv] [i'kwɒləti]

| and | he | was | deeply | grieved | at | finding | in | nature | no | scientific | sign | of | equality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 深 | 伤心 | 在 | 寻找 | 在 | 自然 | 不 | 科学 | 符号 | 的 | 平等 |

[ɔː(r)]['iːv(ə)n]['dʒʌstɪs] ,

| or | even | justice | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 正义 | , |

他深感悲痛，因为他发现自然界中没有任何科学证据表明存在平等甚至正义。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ kreiv ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [sfɪə(r)] .

| such | as | he | craved | for | in | the | social | sphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 他 | 渴望 | 为了 | 在 | 这 | 社会的 | 领域 | . |

就像他在社交领域所渴望的那样。

[hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] [ɪn'diːd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['lɒdʒɪk] [wɪð]

| His | despair | indeed | came | from | this | inability | to | reconcile | scientific | logic | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 绝望 | 的确 | 来了 | 从 | 这 | 无力 | 到 | 调和 | 科学 | 逻辑 | 和 |

[ˌæpə'stɒlɪk] [lʌv] ,

| apostolic | love | , |
|---|---|---|
| 使徒的 | 爱 | , |

他的绝望确实源于无法将科学逻辑与使徒之爱调和起来。

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['brʌðəhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl]

| the | dream | of | universal | happiness | and | brotherhood | and | the | end | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 的 | 普遍的 | 幸福 | 和 | 兄弟情 | 和 | 这 | 结尾 | 的 | 全部 |

[ɪ'nɪkwəti] .

| iniquity | . |
|---|---|
| 罪恶 | . |

普世幸福、博爱以及消除一切罪恶的梦想。

[pjeə] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [nɪə(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]

| Pierre | , | however | , | who | had | remained | near | the | open | window | , | gazing | into | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | , | 然而 | , | WHO | 有 | 剩余 | 靠近 | 这 | 打开 | 窗户 | , | 凝视 | 进入 | 这 | 夜晚 |

[tə'wɔːdz] ['pærɪs] ,

| towards | Paris | , |
|---|---|---|
| 向 | 巴黎 | , |

然而，皮埃尔却一直待在敞开的窗边，凝望着夜色中巴黎的景色。

[wens] [ə'sendɪd] [ðə; ði][lɑːst] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['pleʒə(r)] ,

| whence | ascended | the | last | sounds | of | the | evening | of | passionate | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 上升 | 这 | 最后的 | 声音 | 的 | 这 | 晚上 | 的 | 热情的 | 乐趣 | , |

夜幕降临，激情欢愉的最后声响便由此升起。

[felt] [ðə; ði] [həʊl] [flʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [daʊt] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ['staɪflɪŋ] [hɪm] .

| felt | the | whole | flood | of | his | own | doubt | and | despair | stifling | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 这 | 所有的 | 洪水 | 的 | 他的 | 自己的 | 怀疑 | 和 | 绝望 | 令人窒息 | 他 | . |

他感到自己所有的怀疑和绝望如潮水般涌来，几乎将他淹没。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] :

| It | was | all | too | much | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 也 | 很多 | : |

这一切都太让人难以承受了：

[ðæt] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd][ˌæpə'stɒlɪk]

| that | brother | of | his | who | had | fallen | upon | him | with | his | scientific | and | apostolic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 兄弟 | 的 | 他的 | WHO | 有 | 倒下 | 之上 | 他 | 和 | 他的 | 科学 | 和 | 使徒的 |

[bɪ'liːfs] ,

| beliefs | , |
|---|---|
| 信仰 | , |

他那位向他灌输科学和使徒信仰的兄弟，

[ðəʊz] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [kən'temp(ə)rəri] [θɔːt] [frɒm; frəm] ['evri] ['stændpɔɪnt] ,

| those | men | who | came | to | discuss | contemporary | thought | from | every | standpoint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 男人 | WHO | 来了 | 到 | 讨论 | 当代的 | 想法 | 从 | 每一个 | 立场 | , |

那些从各个角度探讨当代思想的人们，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðæt] ['sælˌvæt] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæd]

| and | finally | that | Salvat | who | had | brought | thither | the | exasperation | of | his | mad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 那 | 萨尔瓦特 | WHO | 有 | 带来 | 那里 | 这 | 恼怒 | 的 | 他的 | 疯狂的 |

[diːd] .

| deed | . |
|---|---|
| 契据 | . |

最后，还有那个萨尔瓦特，他因疯狂的行为而带来了愤怒。

[ænd; ənd] [pjeə] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [wɪ'ðaʊt]

| And | Pierre | , | who | had | hitherto | listened | to | them | all | without | a | word | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮埃尔 | , | WHO | 有 | 迄今为止 | 听着 | 到 | 他们 | 全部 | 没有 | 一个 | 单词 | , | 没有 |

[ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ,

| a | gesture | , |
|---|---|---|
| 一个 | 手势 | , |

而皮埃尔，此前一直默默地听着他们说话，一言不发，也没有任何动作，

[huː] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [siːkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]

| who | had | hidden | his | secrets | from | his | brother | , | seeking | refuge | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 隐 | 他的 | 秘密 | 从 | 他的 | 兄弟 | , | 寻求 | 避难所 | 在 | 他的 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['priːstlɪ] [vˈjuːz] ,

| supposed | priestly | views | , |
|---|---|---|---|
| 据称 | 祭司 | 浏览 | , |

他向哥哥隐瞒了自己的秘密，试图用哥哥自认为的牧师身份来寻求庇护。

['sʌd(ə)nlɪ] [felt] [sʌtʃ] ['bɪtənəs] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| suddenly | felt | such | bitterness | stirring | his | heart | that | he | could | lie | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 毛毡 | 这样的 | 苦味 | 搅拌 | 他的 | 心 | 那 | 他 | 可以 | 说谎 | 不 | 更长 | . |

突然间，他心中涌起一股强烈的苦涩，再也无法说谎了。

" [ɑː] ! ['brʌðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [driːm] ,

| " | Ah | ! | brother | , | if | you | have | your | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 兄弟 | , | 如果 | 你 | 有 | 你的 | 梦 | , |

“啊！兄弟，如果你有你的梦想，

[ai][hæv; həv][maɪ][sɔː(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['iːt(ə)n] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [vɔɪd] !

| I | have | my | sore | which | has | eaten | into | me | and | left | me | void | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 疮 | 哪个 | 有 | 吃 | 进入 | 我 | 和 | 左边 | 我 | 空白 | ! |

我身上有个伤口，它侵蚀了我的身体，让我感觉空虚！

[jɔː(r); jə(r)] ['ænəki] , [jɔː(r); jə(r)] [driːm] [ɒv; əv][dʒʌst] ['hæpinəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['sæl,væt] [wɜːks] [wɪð]

| Your | Anarchy | , | your | dream | of | just | happiness | , | for | which | Salvat | works | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 无政府状态 | , | 你的 | 梦 | 的 | 只是 | 幸福 | , | 为了 | 哪个 | 萨尔瓦特 | 作品 | 和 |

[bɒmz] , [waɪ] ,

| bombs | , | why | , |
|---|---|---|---|
| 炸弹 | , | 为什么 | , |

你的无政府主义，你对纯粹幸福的梦想，萨尔瓦特为此不惜使用炸弹，为什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] [wɪtʃ] [wɪl] [swiːp] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] !

| it | is | the | final | burst | of | insanity | which | will | sweep | everything | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最终的 | 爆裂 | 的 | 疯狂 | 哪个 | 将要 | 扫 | 一切 | 离开 | ! |

这是最后的疯狂爆发，它将席卷一切!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | is | it | that | you | can't | realise | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | 那 | 你 | 不能 | 意识到 | 它 | ? |

你怎么就意识不到呢?

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ɪz] ['endɪŋ] [ɪn]['ruːɪnz] .

| The | century | is | ending | in | ruins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世纪 | 是 | 结束 | 在 | 废墟 | . |

世纪末将以废墟告终。

[aɪv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] .

| I've | been | listening | to | you | all | for | a | month | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 聆听 | 到 | 你 | 全部 | 为了 | 一个 | 月 | 过去的 | . |

过去一个月我一直在听你们的讲话。

['fʊriər] [dɪ'strɔɪd] [seɪnt] - ['saɪmən] , [ˌpruː'dɑːn] [ænd; ənd] [kʊŋt] [di'mɔliʃt] ['fʊriər] , [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn]

| Fourier | destroyed | Saint | - | Simon | , | Proudhon | and | Comte | demolished | Fourier | , | each | in | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傅里叶 | 损毁 | 圣 | - | 西蒙 | , | 普鲁东 | 和 | 孔特 | 已拆除 | 傅里叶 | , | 每个 | 在 | 转动 |

['paɪlɪŋ] [ʌp] [ ˌɪnkəu'hiərəns,-ənsi ][ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,

| piling | up | incoherences | and | contradictions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 桩 | 向上 | 不连贯性 | 和 | 矛盾 | , |

傅里叶摧毁了圣西蒙，普鲁东和孔德又摧毁了傅里叶，他们各自都积累了不连贯性和矛盾之处。

['liːvɪŋ] [mɪə(r)] ['keɪɒs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [dɛəz] [tuː; tə] [sɔːt] [aʊt] .

| leaving | mere | chaos | behind | them | , | which | nobody | dares | to | sort | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 仅仅 | 混乱 | 在后面 | 他们 | , | 哪个 | 无人 | 敢于 | 到 | 种类 | 出去 | . |

他们身后只留下一片混乱，无人敢去收拾。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , ['səʊʃəlɪst] [sekts] [hæv; həv] [biːn] ['swɔːmɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ,

| And | since | then | , | Socialist | sects | have | been | swarming | and | multiplying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 然后 | , | 社会主义 | 教派 | 有 | 到过 | 蜂拥而至 | 和 | 乘法 | , |

自那时起，社会主义派别如雨后春笋般涌现，数量不断增加。

[ðə; ði][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['liːdɪŋ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

| the | more | sensible | of | them | leading | simply | to | dictatorship | , | while | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 明智的 | 的 | 他们 | 领导 | 简单地 | 到 | 专政 | , | 尽管 | 这 | 其他的 |

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn][məʊst] ['deɪndʒərəs] ['revəriz] .

| indulge | in | most | dangerous | reveries | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放纵 | 在 | 最多 | 危险的 | 遐想 | . |

其中比较理智的那些人最终只会走向独裁，而其他人则沉溺于最危险的幻想之中。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ðeə(r)][kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [kʌm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| And | after | such | a | tempest | of | ideas | there | could | indeed | come | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这样的 | 一个 | 暴风雨 | 的 | 想法 | 那里 | 可以 | 的确 | 来 | 没有什么 | 但 |

[jɔː(r); jə(r)] ['ænəki] ,

| your | Anarchy | , |
|---|---|---|
| 你的 | 无政府状态 | , |

经历了如此激烈的思想风暴之后，最终出现的也只能是你们的无政府主义了。

[wɪtʃ] [ ˌʌndə'teik ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [baɪ] [rɪ'dʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dʌst] .

| which | undertakes | to | bring | the | old | world | to | a | finish | by | reducing | it | to | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 承担 | 到 | 带来 | 这 | 老的 | 世界 | 到 | 一个 | 结束 | 经过 | 减少 | 它 | 到 | 灰尘 | . |

. . .

: : :

. . .

它致力于将旧世界彻底毁灭，使其化为尘埃……

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ai] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [ðæt]

| I | expected | it | , | I | was | waiting | for | it | — | that | final | catastrophe | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预期的 | 它 | , | 我 | 曾是 | 等待 | 为了 | 它 | — | 那 | 最终的 | 灾难 | , | 那 |

[ˌfrætrɪ'saɪdl] ['mædnəs] ,

| fratricidal | madness | , |
|---|---|---|
| 兄弟相残 | 疯狂 | , |

我预料到了，我一直在等待着——那场最终的灾难，那场兄弟相残的疯狂。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [klɑːs] ['wɔːfeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kə'læps] !

| the | inevitable | class | warfare | in | which | our | civilisation | was | destined | to | collapse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可避免的 | 班级 | 战争 | 在 | 哪个 | 我们的 | 文明 | 曾是 | 注定 | 到 | 坍塌 | ! |

我们文明注定要走向崩溃的，是不可避免的阶级斗争!

['evrɪθɪŋ] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [wɒnt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði]['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ʌp] [ə'bʌv] ,

| Everything | announced | it | : | the | want | and | misery | below | , | the | egotism | up | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 宣布 | 它 | : | 这 | 想 | 和 | 苦难 | 以下 | , | 这 | 自负 | 向上 | 多于 | , |

一切都在宣告这一点：底层人民的匮乏和苦难，以及高层人士的自私自利。

[ɔːl][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

| all | the | cracking | of | the | old | human | habitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 裂纹 | 的 | 这 | 老的 | 人类 | 居住地 | , |

旧人类住所的所有裂缝，

[bɔːn] [daʊn] [baɪ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [griːf] .

| borne | down | by | too | great | a | weight | of | crime | and | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 向下 | 经过 | 也 | 伟大的 | 一个 | 重量 | 的 | 犯罪 | 和 | 悲伤 | . |

被罪恶和悲痛的重压压垮了。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə][lʊədz; lʊəd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][maɪndz]

| When | I | went | to | Lourdes | it | was | to | see | if | the | divinity | of | simple | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 卢尔德 | 它 | 曾是 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 神 | 的 | 简单的 | 思想 |

[wʊd] [wɜːk] [ðə; ði] [ə'weɪtɪd] ['mɪrək(ə)l] ,

| would | work | the | awaited | miracle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 工作 | 这 | 等待中 | 奇迹 | , |

我去卢尔德是为了看看单纯心灵的神性是否能创造人们期待已久的奇迹。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [rɪ'beld] [θruː]

| and | restore | the | belief | of | the | early | ages | to | the | people | , | which | rebelled | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 这 | 信仰 | 的 | 这 | 早期的 | 年龄 | 到 | 这 | 人们 | , | 哪个 | 叛乱 | 通过 |

[ɪk'ses] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

| excess | of | suffering | . |
|---|---|---|---|
| 过量的 | 的 | 痛苦 | . |

并恢复早期人们的信仰，使那些因遭受过多苦难而反抗的人们重拾信仰。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [rəʊm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪ'iːv] [həʊp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

| And | when | I | went | to | Rome | it | was | in | the | naive | hope | of | there | finding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 罗马 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 幼稚的 | 希望 | 的 | 那里 | 寻找 | 这 |

[njuː] [rɪ'lɪdʒən] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ]['aʊə(r)] [di'mɔkrəsiz] ,

| new | religion | required | by | our | democracies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 宗教 | 必需的 | 经过 | 我们的 | 民主国家 | , |

我去罗马的时候，天真地希望在那里找到我们民主社会所需要的新宗教。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd]['pæsɪfaɪ][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [frə'tɜːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | only | one | that | could | pacify | the | world | by | bringing | back | the | fraternity | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一 | 那 | 可以 | 安抚 | 这 | 世界 | 经过 | 带来 | 后退 | 这 | 兄弟会 | 的 | 这 |

['gəʊldən][eɪdʒ] .

| golden | age | . |
|---|---|---|
| 金的 | 年龄 | . |

只有他才能通过恢复黄金时代的博爱精神来平息世界。

[bʌt; bət] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] !

| But | how | foolish | of | me | all | that | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 愚蠢 | 的 | 我 | 全部 | 那 | 曾是 | ! |

但我当时真是太愚蠢了!

[bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ai] ['sɪmpli] ['laɪtɪd] [ɒn] ['nʌθɪŋnəs] .

| Both | here | and | there | , | I | simply | lighted | on | nothingness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这里 | 和 | 那里 | , | 我 | 简单地 | 照明 | 在 | 虚无 | . |

无论走到哪里，我都只触碰到虚无。

[ðeə(r)] [weə(r)] [ai][səʊ] ['ɑːdntli] [dremt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [ai]['əʊnli][sæŋk]

| There | where | I | so | ardently | dreamt | of | finding | the | salvation | of | others | , | I | only | sank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在哪里 | 我 | 所以 | 热切地 | 梦见 | 的 | 寻找 | 这 | 救恩 | 的 | 其他的 | , | 我 | 仅有的 | 沉没 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

我曾热切地梦想着在那里找到他人的救赎，结果却只让自己沉沦了。

['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə'piːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [nɒt] [ə; eɪ]['tɪmbə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['evə(r)] [faʊnd] [ə'gen] .

| going | down | apeak | like | a | ship | not | a | timber | of | which | is | ever | found | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 高峰 | 喜欢 | 一个 | 船 | 不是 | 一个 | 木材 | 的 | 哪个 | 是 | 曾经 | 成立 | 再次 | . |

像一艘沉没的船，船身连一根木头都再也找不到了。

[wʌn] [taɪ] [stɪl] [lɪŋkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] - [men] , [ðæt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , [ðə; ði] ['dresɪŋ] , [rɪ'liːvɪŋ]

| One | tie | still | linked | me | to | my | fellow | - | men | , | that | of | charity | , | the | dressing | , | relieving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 领带 | 仍然 | 链接 | 我 | 到 | 我的 | 同伴 | - | 男人 | , | 那 | 的 | 慈善机构 | , | 这 | 敷料 | , | 缓解 |

, [ænd; ənd] [pə'hæps] ,

| , | and | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 也许 | , |

有一条纽带仍然将我与我的同胞们联系在一起，那就是慈善、救助、救济，或许还有……

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , ['hiːlɪŋ] , [ɒv; əv] [wuːndz] [ænd; ənd] [sɔːrz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [lɑːst]['keɪb(ə)l][hæz; həz]

| in | the | long | run | , | healing | , | of | wounds | and | sores | ; | but | that | last | cable | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | 跑步 | , | 康复 | , | 的 | 伤口 | 和 | 疮 | ; | 但 | 那 | 最后的 | 电缆 | 有 |

[naʊ] [biːn] [s'ɛvəd] .

| now | been | severed | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 到过 | 切断 | . |

从长远来看，伤口和疮口会愈合；但最后那根缆绳现在已经断了。

['tʃærəti] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ə'pɪəz] ['fjuːtaɪl][ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

| Charity | , | to | my | mind | , | appears | futile | and | derisive | by | the | side | of | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善 | , | 到 | 我的 | 头脑 | , | 出现 | 徒劳 | 和 | 嘲讽的 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 正义 | , |

在我看来，慈善与正义相比显得徒劳无功，甚至可笑。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl][suː'preməsi; sjuː'preməsi] [bi'lɔŋz] ,

| to | whom | all | supremacy | belongs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 全部 | 霸权 | 属于 | , |

所有至高无上的权力都属于他，

[ænd; ənd] [huːz] ['ædvent][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [steɪd] [baɪ] [nʌn]

| and | whose | advent | has | become | a | necessity | and | can | be | stayed | by | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 来临 | 有 | 变得 | 一个 | 必要性 | 和 | 能 | 是 | 入住 | 经过 | 没有任何 |

.

:

.

它的出现已成为必然，任何人都无法阻止。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][mɪə(r)] ['æʃɪz] , [æn; ən] ['empti] [greɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| And | so | it | is | all | over | , | I | am | mere | ashes | , | an | empty | grave | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 是 | 全部 | 超过 | , | 我 | 是 | 仅仅 | 灰烬 | , | 一个 | 空的 | 严重 | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] .

| were | . |
|---|---|
| 是 | . |

一切都结束了，我化为灰烬，如同一座空坟。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] !

| I | no | longer | believe | in | anything | , | anything | , | anything | whatever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 更长 | 相信 | 在 | 任何事物 | , | 任何事物 | , | 任何事物 | 任何 | ! |

我什么都不信了！

" [pjeə] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

| " | Pierre | had | risen | to | his | full | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 有 | 升起 | 到 | 他的 | 满的 | 高度 | , |

皮埃尔已经长到了他应有的身高，

[wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][let][ɔːl][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd]

| with | arms | outstretched | as | if | to | let | all | the | nothingness | within | his | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 武器 | 伸展 | 作为 | 如果 | 到 | 让 | 全部 | 这 | 虚无 | 之内 | 他的 | 心 | 和 |

[maɪnd][fɔːl][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| mind | fall | from | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 落下 | 从 | 他们 | . |

他张开双臂，仿佛要将心中和脑海中所有的虚无都倾泻而出。

[ænd; ənd] [ˌgiː'jəʊm] , [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪəs] ['deniə(r)] ,

| And | Guillaume | , | distracted | by | the | sight | of | such | a | fierce | denier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纪尧姆 | , | 愣 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 这样的 | 一个 | 凶猛的 | 丹尼尔 | , |

而纪尧姆，被眼前这个激烈的否认者所吸引，心神不宁。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['naɪɪlɪst] [æz; əz][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] , [druː] [nɪə(r)] , ['kwɪvərɪŋ] : "

| such | a | despairing | Nihilist | as | was | now | revealed | to | him | , | drew | near | , | quivering | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 绝望 | 虚无主义者 | 作为 | 曾是 | 现在 | 揭晓 | 到 | 他 | , | 画 | 靠近 | , | 颤抖 | : | " |

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ,

| What | are | you | saying | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 说 | , |

他眼前展现的，是一个绝望的虚无主义者，颤抖着走近他："你在说什么？"

['brʌðə(r)] !

| brother | ! |
|---|---|
| 兄弟 | ! |

兄弟！

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][səʊ][fɜːm] , [səʊ][kɑːm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] !

| I | thought | you | so | firm | , | so | calm | in | your | belief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 所以 | 公司 | , | 所以 | 冷静的 | 在 | 你的 | 信仰 | ! |

我以为你信念坚定，沉着冷静！

[ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [ə; eɪ] [seɪnt] ['wəːʃip] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] !

| A | priest | to | be | admired | , | a | saint | worshipped | by | the | whole | of | this | parish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牧师 | 到 | 是 | 钦佩 | , | 一个 | 圣 | 崇拜 | 经过 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 教区 | ! |

一位令人敬仰的神父，一位受到整个教区爱戴的圣人！

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [dɪ'naɪ]

| I | was | unwilling | even | to | discuss | your | faith | , | and | now | it | is | you | who | deny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不情愿 | 甚至 | 到 | 讨论 | 你的 | 信仰 | , | 和 | 现在 | 它 | 是 | 你 | WHO | 否定 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

我原本甚至不愿讨论你的信仰，现在却是你否认一切。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] !

| and | believe | in | nothing | whatever | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 在 | 没有什么 | 任何 | ! |

什么都不信！

" [pjeə] [ə'gen] ['sləʊli] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| " | Pierre | again | slowly | stretched | out | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 再次 | 缓慢地 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 武器 | . |

皮埃尔再次缓缓伸出双臂。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] ,

| " | There | is | nothing | , | I | tried | to | learn | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | , | 我 | 尝试 | 到 | 学习 | 全部 | , |

“没什么，我努力学习了一切。”

[ænd; ənd]['əʊnli] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] [griːf] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ðæt] [ˌəʊvə'hwelmz] [ˌem 'iː] .

| and | only | found | the | atrocious | grief | born | of | the | nothingness | that | overwhelms | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 成立 | 这 | 极其恶劣 | 悲伤 | 出生 | 的 | 这 | 虚无 | 那 | 压倒性 | 我 | . |

"

| " |
|---|
| " |

而我发现的，只有那源于虚无的巨大悲痛，它将我彻底淹没。

" [ɑː] ! [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['sʌfə(r)] , [pjeə] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] !

| " | Ah | ! | how | you | must | suffer | , | Pierre | , | my | little | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 如何 | 你 | 必须 | 遭受 | , | 皮埃尔 | , | 我的 | 小的 | 兄弟 | ! |

“啊！我的弟弟皮埃尔，你一定很痛苦吧！”

[kæn; kən] [rɪ'lɪdʒən] , [ðen] , [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['wɪðərɪŋ] [ðæn; ðən] ['saɪəns] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

| Can | religion | , | then | , | be | even | more | withering | than | science | , | since | it | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 宗教 | , | 然后 | , | 是 | 甚至 | 更多的 | 枯萎 | 比 | 科学 | , | 自从 | 它 | 有 |

[ 'rævidʒ ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ,

| ravaged | you | like | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 饱受蹂躏 | 你 | 喜欢 | 那 | , |

那么，宗教是否比科学更具破坏性呢？因为它已经对你造成了如此巨大的伤害。

[waɪl] [ai][hæv; həv] [jet] [rɪ'meɪnd] [æn; ən][əʊld]['mædmən] , [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['fænsiz] ?

| while | I | have | yet | remained | an | old | madman | , | still | full | of | fancies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 然而 | 剩余 | 一个 | 老的 | 狂人 | , | 仍然 | 满的 | 的 | 幻想 | ? |

而我，依然是个老疯子，依然满脑子幻想？

" [ˌgiː'jəʊm] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv] [piː'ɛrz] [hændz][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] ,

| " | Guillaume | caught | hold | of | Pierre's | hands | and | pressed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纪尧姆 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 皮埃尔的 | 双手 | 和 | 按下 | 他们 | , |

“纪尧姆抓住皮埃尔的手，紧紧地按着它们，

[fʊl] [ɒv; əv] ['terɪfaɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ɪm'bɒdid]

| full | of | terrified | compassion | in | presence | of | all | the | grandeur | and | horror | embodied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 恐惧 | 同情 | 在 | 在场 | 的 | 全部 | 这 | 宏伟 | 和 | 恐怖 | 具身化的 |

[ɪn] [ðæt] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [pri:st] [hu:] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

| in | that | unbelieving | priest | who | watched | over | the | belief | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 不信者 | 牧师 | WHO | 观看 | 超过 | 这 | 信仰 | 的 | 其他的 | , |

面对那位不信教的牧师所体现的一切宏伟与恐怖，心中充满了恐惧与怜悯，他守护着他人的信仰。

[ænd; ənd] ['tʃeɪstli] , ['ɒnɪstli] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hɔ:ti] ['sædnəs] [bɔ:n] [ɒv; əv]

| and | chastely | , | honestly | discharged | his | duty | amidst | the | haughty | sadness | born | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贞洁的 | , | 诚实地 | 出院 | 他的 | 责任 | 在……之中 | 这 | 傲慢 | 悲伤 | 出生 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fɔ:lshʊd] .

| his | falsehood | . |
|---|---|---|
| 他的 | 谬误 | . |

尽管他因自己的谎言而感到傲慢悲伤，但他仍然保持着纯洁、诚实的本分。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hevɪli] [mʌst; məst] [ðæt] ['fɔ:lshʊd] [hæv; həv] [ wei ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns]

| And | how | heavily | must | that | falsehood | have | weighed | upon | his | conscience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 重度 | 必须 | 那 | 谬误 | 有 | 称重 | 之上 | 他的 | 良心 |

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [kən'fes] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,

| for | him | to | confess | himself | in | that | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 到 | 承认 | 他自己 | 在 | 那 | 时尚 | , |

究竟是怎样的谎言让他良心备受煎熬，才会让他以这种方式坦白？

[ə'mɪdst] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [kə'læps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bi:ɪŋ] !

| amidst | an | utter | collapse | of | his | whole | being | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 一个 | 说出 | 坍塌 | 的 | 他的 | 所有的 | 存在 | ! |

在他整个人彻底崩溃之际！

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['pri:viəsli] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnɪks'pænsɪvnɛs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['sɒlətju:d] ,

| A | month | previously | , | in | the | unexpansiveness | of | his | proud | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 之前 | , | 在 | 这 | 不扩张 | 的 | 他的 | 自豪的 | 孤独 | , |

一个月前，在他骄傲而孤独的狭小空间里，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] .

| he | would | never | have | taken | such | a | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 有 | 已采取 | 这样的 | 一个 | 课程 | . |

他绝不会选择这样的道路。

[tu:; tə] [spi:k] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [stɜ:d] [baɪ] ['meni]

| To | speak | out | it | was | necessary | that | he | should | have | been | stirred | by | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 出去 | 它 | 曾是 | 必要的 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 搅拌 | 经过 | 许多 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

他之所以会发声，是因为他受到了诸多事情的触动。

[hɪz; ɪz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] [æn; ən]

| his | reconciliation | with | his | brother | , | the | conversations | he | had | heard | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 和解 | 和 | 他的 | 兄弟 | , | 这 | 对话 | 他 | 有 | 听到 | 的 | 一个 |

['i:vnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

他与哥哥和解，以及他当晚听到的谈话内容，

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['drɑ:mə] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] ,

| the | terrible | drama | in | which | he | was | mingled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 戏剧 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 混合 | , |

他卷入了一场可怕的悲剧，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn]['leɪbə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [wɒnt] ,

| as | well | as | his | reflections | on | labour | struggling | against | want | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 反思 | 在 | 劳动 | 挣扎 | 反对 | 想 | , |

以及他对劳动者与贫困作斗争的思考，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] [həʊp] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [juːθ] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd]

| and | the | vague | hope | with | which | the | sight | of | intellectual | youth | had | inspired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 模糊的 | 希望 | 和 | 哪个 | 这 | 视线 | 的 | 知识分子 | 青年 | 有 | 灵感 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

以及看到那些才华横溢的年轻人时，心中燃起的那份模糊的希望。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| And | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , |

的确如此。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['veri] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [feɪnt] [dɔːn] [ɒv; əv]

| amid | the | very | excess | of | his | negation | was | there | not | already | the | faint | dawn | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 非常 | 过量的 | 的 | 他的 | 否定 | 曾是 | 那里 | 不是 | 已经 | 这 | 头晕的 | 黎明 | 的 |

[ə; eɪ] [njuː] [feɪθ] ?

| a | new | faith | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 信仰 | ? |

在他极尽否定之中，难道不已经萌生出一丝新的信仰的曙光吗?

[ðɪs] [ˌgiː'jəʊm] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ,

| This | Guillaume | must | have | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪尧姆 | 必须 | 有 | 理解 | , |

这位纪尧姆一定明白了。

[ɒn] ['siːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] ['kwivəd] [wɪð] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['tendənəs] [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| on | seeing | how | he | quivered | with | unsatisfied | tenderness | as | he | emerged | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 如何 | 他 | 颤抖 | 和 | 不满意 | 压痛 | 作为 | 他 | 出现 | 从 | 这 |

[fɪəs] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [səʊ] [lɒŋ] .

| fierce | silence | which | he | had | preserved | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 沉默 | 哪个 | 他 | 有 | 保存完好 | 所以 | 长的 | . |

看到他从长久以来保持的沉默中挣脱出来，带着一种难以满足的温柔颤抖着。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt]

| He | made | him | sit | down | near | the | window | , | and | placed | himself | beside | him | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他 | 坐 | 向下 | 靠近 | 这 | 窗户 | , | 和 | 放置 | 他自己 | 旁 | 他 | 没有 |

[rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

| releasing | his | hands | . |
|---|---|---|---|
| 发布 | 他的 | 双手 | . |

他让他坐在窗边，自己则坐在他旁边，没有松开他的手。

" [bʌt; bət][aɪ][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ]['sʌfə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] !

| " | But | I | won't | have | you | suffer | , | my | little | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 惯于 | 有 | 你 | 遭受 | , | 我的 | 小的 | 兄弟 | ! |

“但我不会让你受苦的，我的弟弟！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][woʊnt] [liːv] [juː; jʊ] , [aɪl] [nɜːs] [juː; jʊ] .

| " | he | said | ; | " | I | won't | leave | you | , | I'll | nurse | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | ; | " | 我 | 惯于 | 离开 | 你 | , | 患病的 | 护士 | 你 | . |

他说：“我不会离开你，我会照顾你。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] .

| For | I | know | you | much | better | than | you | know | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 你 | 很多 | 更好的 | 比 | 你 | 知道 | 你自己 | . |

因为我比你更了解你自己。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['sʌfəd] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)]

| You | would | never | have | suffered | were | it | not | for | the | battle | between | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 绝不 | 有 | 遭受 | 是 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 战斗 | 之间 | 你的 |

[hɑːt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

| heart | and | your | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 和 | 你的 | 头脑 | , |

若非你内心与理智的斗争，你就不会遭受这些痛苦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [piːs] ,

| and | you | will | cease | to | suffer | on | the | day | when | they | make | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 停止 | 到 | 遭受 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 他们 | 制作 | 和平 | , |

当他们达成和解之日，你们的苦难将不复存在。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [wɒt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

| and | you | love | what | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 爱 | 什么 | 你 | 理解 | . |

你会热爱你所了解的事物。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [ə'fekʃn] , [hiː; hi] [went] [ɒn] : " [juː; jʊ] [siː] ,

| " | And | in | a | lower | voice | , | with | infinite | affection | , | he | went | on | : | " | You | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 一个 | 降低 | 嗓音 | , | 和 | 无限 | 感情 | , | 他 | 去 | 在 | : | " | 你 | 看 | , |

“然后他压低声音，满怀深情地继续说道：‘你看，

[ɪts] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðeə(r)]['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l]

| it's | our | poor | mother | and | our | poor | father | continuing | their | painful | struggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我们的 | 贫穷的 | 母亲 | 和 | 我们的 | 贫穷的 | 父亲 | 继续 | 他们的 | 痛苦 | 斗争 |

[ɪn][juː; jʊ] .

| in | you | . |
|---|---|---|
| 在 | 你 | . |

那是我们可怜的母亲和可怜的父亲在你们身上继续着他们痛苦的挣扎。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [went] [ɒn] .

| You | were | too | young | at | the | time | , | you | couldn't | know | what | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 年轻的 | 在 | 这 | 时间 | , | 你 | 不能 | 知道 | 什么 | 去 | 在 | . |

你当时年纪太小，不可能知道发生了什么。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðem; ðəm][bəuθ] ['veri] ['retʃɪd] : [hiː; hi] , ['retʃɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| But | I | knew | them | both | very | wretched | : | he | , | wretched | through | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 他们 | 两个都 | 非常 | 可怜 | : | 他 | , | 可怜 | 通过 | 她 | , |

但我知道他们俩都很痛苦：他，因为她而痛苦；

[huː] ['triːtɪd] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['sʌfərɪŋ]

| who | treated | him | as | if | he | were | one | of | the | damned | ; | and | she | , | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 治疗 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 该死的 | ; | 和 | 她 | , | 痛苦 |

[θruː] [hɪm] ,

| through | him | , |
|---|---|---|
| 通过 | 他 | , |

她待他如同待下了地狱一般；而她，因他而受苦，

['tɔːtʃəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] .

| tortured | by | his | irreligion | . |
|---|---|---|---|---|
| 受折磨 | 经过 | 他的 | 无神论 | . |

他因不信教而饱受折磨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 三城记三部曲：巴黎，第二卷(The Three Cities Trilogy Paris, Volume 2)



[wen] [hiː; hi] [daɪd] , [strʌk] [daʊn] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] ,
**When** 什么时候 **he** 他 **died** 死亡 **,** , **struck** 击 **down** 向下 **by** 经过 **an** 一个 **explosion** 爆炸 **in** 在 **this** 这 **very** 非常 **room** 房间 **,** ,

他就是在这间房间里被爆炸炸死的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [gɒd] .
**she** 她 **took** 采取 **it** 它 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **punishment** 惩罚 **of** 的 **God** 上帝 **.** .

她认为这是上帝的惩罚。

[jet] , [wɒt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] , [greɪt] [hɑːt] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wɜːkə(r)]
**Yet** 然而 **,** , **what** 什么 **an** 一个 **honest** 诚实的 **man** 男人 **he** 他 **was** 曾是 **,** , **with** 和 **a** 一个 **good** 好的 **,** , **great** 伟大的 **heart** 心 **,** , **what** 什么 **a** 一个 **worker** 工人
,
**,**
,

然而，他真是个诚实的人，心地善良，工作勤奋。

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ɔːl] !
**seeking** 寻求 **for** 为了 **truth** 真相 **alone** 独自的 **,** , **and** 和 **desirous** 渴望 **of** 的 **the** 这 **love** 爱 **and** 和 **happiness** 幸福 **of** 的 **all** 全部 **!** !

只追求真理，渴望所有人的爱与幸福!

[sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [spent] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋz] [hɪə(r)] , [ai] [hæv; həv] [felt] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
**Since** 自从 **we** 我们 **have** 有 **spent** 花费 **our** 我们的 **evenings** 晚上 **here** 这里 **,** , **I** 我 **have** 有 **felt** 毛毡 **him** 他 **coming** 未来 **back** 后退 **,** ,

自从我们晚上都在这里度过以来，我就一直感觉他回来了。

[rɪ'vaɪvɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
**reviving** 复苏 **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **both** 两个都 **around** 大约 **and** 和 **within** 之内 **us** 我们 **;** ; **and** 和 **she** 她 **,** , **too** 也 **,** ,
[pɔː(r); pʊə(r)] , ['seɪntli] ['wʊmən] ,
**poor** 贫穷的 **,** , **saintly** 圣洁的 **woman** 女士 **,** ,

仿佛在我们周围和我们内心都复苏了；还有她，可怜的、圣洁的女人，

[ɪz] ['evə(r)] [hɪə(r)] , [ɪn'veləpɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [lʌv] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['stʌbənli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]
**is** 是 **ever** 曾经 **here** 这里 **,** , **enveloping** 包围 **us** 我们 **with** 和 **love** 爱 **,** , **weeping** 哭泣 **,** , **and** 和 **yet** 然而 **stubbornly** 固执地 **refusing** 拒绝 **to** 到
[ˌʌndə'stænd] .
**understand** 理解 **.** .

它始终在这里，用爱包围着我们，哭泣着，却又固执地拒绝理解。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeɪ] , [pə'hæps] , [huː] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ,
**It** 它 **is** 是 **they** 他们 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **who** WHO **have** 有 **kept** 保留 **me** 我 **here** 这里 **so** 所以 **long** 长的 **,** ,

或许正是他们让我留在这里这么久。

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɪn] [maɪn] .
**and** 和 **who** WHO **at** 在 **this** 这 **very** 非常 **moment** 片刻 **are** 是 **present** 展示 **to** 到 **place** 地方 **your** 你的 **hands** 双手 **in** 在 **mine** 矿 **.** .

此刻，你们都在场，请将你们的手放在我的手中。

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
" **And** , **indeed** ,
" 和 , 的确 ,

“而且，确实如此，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [pjeə] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['vɪdʒɪlənt] [ə'fekʃn]
**it** **seemed** **to** **Pierre** **as** **if** **he** **could** **feel** **the** **breath** **of** **vigilant** **affection**
它 似乎 到 皮埃尔 作为 如果 他 可以 感觉 这 气息 的 警惕的 感情
[wɪtʃ] [ˌgi:'jəʊm] [i'vəukt] ['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] .
**which** **Guillaume** **evoked** **passing** **over** **them** **both** **.**
哪个 纪尧姆 唤起 通过 超过 他们 两个都 .

皮埃尔觉得，他仿佛能感受到纪尧姆身上那股警惕而又充满爱意的气息拂过他们两人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:st] , [ɔ:l][ðeə(r)] [ju:θ] ,
**There** **was** **again** **a** **revival** **of** **all** **the** **past** **,** **all** **their** **youth** **,**
那里 曾是 再次 一个 复兴 的 全部 这 过去的 , 全部 他们的 青年 ,

过去的一切，他们的青春岁月，再次复苏。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
**and** **nothing** **could** **have** **been** **more** **delightful** **.**
和 没有什么 可以 有 到过 更多的 愉快 .

没有什么比这更令人愉快的了。

" [ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] , ['brʌðə(r)] , " [ˌgi:'jəʊm] [ri'zju:md] .
**"** **You** **hear** **me** **,** **brother** **,** **"** **Guillaume** **resumed** **.**
" 你 听到 我 , 兄弟 , " 纪尧姆 恢复 .

“你听到了吗，兄弟？”纪尧姆继续说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ɪn][ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi]
**"** **You** **must** **reconcile** **them** **,** **for** **it** **is** **only** **in** **you** **that** **they** **can** **be**
" 你 必须 调和 他们 , 为了 它 是 仅有的 在 你 那 他们 能 是
['rekənsaɪld] .
**reconciled** **.**
和解 .

你必须使他们和好，因为只有在你这里，他们才能和好。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz][fɜ:m] , ['lɒfti] [braʊ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv]
**You** **have** **his** **firm** **,** **lofty** **brow** **,** **and** **her** **mouth** **and** **eyes** **of**
你 有 他的 公司 , 高远 眉头 , 和 她 嘴 和 眼睛 的
[ənri:lɪzəbəl] ['tendənəs] .
**unrealisable** **tenderness** **.**
不切实际 压痛 .

你拥有他坚定高昂的额头，以及她那难以言喻的温柔眼神。

[səʊ] , [traɪ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'gri:mənt] , [baɪ][sʌm; səm] [deɪ] [ 英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt] ] , [æz; əz]
**So** **,** **try** **to** **bring** **them** **to** **agreement** **,** **by** **some** **day** **contenting** **,** **as**
所以 , 尝试 到 带来 他们 到 协议 , 经过 一些 天 内容 , 作为
[jɔ:(r); jə(r)] ['ri:z(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] ,
**your** **reason** **shall** **allow** **,**
你的 原因 将 允许 ,

所以，试着让他们达成一致，总有一天，在理智允许的范围内，通过协商解决。

[ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][self] - [bɪ'stəʊəl] , [ænd; ənd][laɪf] , [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]
**the** **everlasting** **thirst** **for** **love** **,** **and** **self** **-** **bestowal** **,** **and** **life** **,** **which** **for**
这 永恒 口渴 为了 爱 , 和 自己 - 授予 , 和 生活 , 哪个 为了
[læk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ] .
**lack** **of** **satisfaction** **is** **killing** **you** **.**
缺少 的 满意 是 杀 你 .

对爱、自我奉献和生命的永恒渴望，因无法得到满足而正在吞噬你。

[jɔː(r); jə(r)] ['fraɪtf(ə)l] ['retʃɪdnəs] [hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːz] .

| Your | frightful | wretchedness | has | no | other | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 可怕 | 悲惨 | 有 | 不 | 其他 | 原因 | . |

你这可怕的悲惨境遇没有其他原因。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [lʌv] , [bɪ'stəʊ] [jɔː'self] , [biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

| Come | back | to | life | , | love | , | bestow | yourself | , | be | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 到 | 生活 | , | 爱 | , | 赐给 | 你自己 | , | 是 | 一个 | 男人 | ! |

重拾生命，热爱生活，奉献自己，做个真正的男人!

" [pjeə] [reɪzd] [ə; eɪ] ['dɒlərəs] [kraɪ] : " [nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði] [deθ] [bɔːn] [ɒv; əv] [daʊt] [hæz; həz] [swept]

| " | Pierre | raised | a | dolorous | cry | : | " | No | , | no | , | the | death | born | of | doubt | has | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | 提高 | 一个 | 悲伤的 | 哭 | : | " | 不 | , | 不 | , | 这 | 死亡 | 出生 | 的 | 怀疑 | 有 | 扫荡 |

[θruː] [ˌem 'iː] ,

| through | me | , |
|---|---|---|
| 通过 | 我 | , |

皮埃尔发出了一声悲恸的呼喊："不，不，怀疑带来的死亡已经席卷了我。"

['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [kəʊld]

| withering | and | shattering | everything | , | and | nothing | more | can | live | in | that | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 和 | 破碎 | 一切 | , | 和 | 没有什么 | 更多的 | 能 | 居住 | 在 | 那 | 寒冷的 |

[dʌst] ! "

| dust | ! | " |
|---|---|---|
| 灰尘 | ! | " |

它将一切摧毁殆尽，冰冷的尘埃中再无生灵可存!

" [bʌt; bət] , [kʌm] , " [riˈzjuːmd] [ˌgiːˈjəʊm] , " [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [riːtʃt] [sʌtʃ] ['æbsəluːt]

| " | But | , | come | , | " | resumed | Guillaume | , | " | you | cannot | have | reached | such | absolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 来 | , | " | 恢复 | 纪尧姆 | , | " | 你 | 不能 | 有 | 达到 | 这样的 | 绝对 |

[nɪ'geɪʃ(ə)n] .

| negation | . |
|---|---|
| 否定 | . |

"但是，等等，"纪尧姆继续说道，"你不可能达到如此绝对的否定。"

[nəʊ][mæn] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| No | man | reaches | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 到达 | 它 | . |

没有人能到达那里。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌdɪsə'bjuːzd] [ɒv; əv][maɪndz] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [nʊk] [ɒv; əv] ['fænsi] [ænd; ənd] [həʊp]

| Even | in | the | most | disabused | of | minds | there | remains | a | nook | of | fancy | and | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 最多 | 解除虐待 | 的 | 思想 | 那里 | 遗迹 | 一个 | 角落 | 的 | 想要 | 和 | 希望 |

.

:

.

即使在最麻木不仁的人心中，也依然残留着一丝幻想和希望。

[tuː; tə][dɪ'naɪ] ['tʃærəti] , [dɪ'vəʊʃn] , [ðə; ði] ['prɔdidʒiz] [wɪtʃ] [lʌv] [meɪ] [wɜːk] , [ɑː] !

| To | deny | charity | , | devotion | , | the | prodigies | which | love | may | work | , | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 否定 | 慈善机构 | , | 虔诚 | , | 这 | 神童 | 哪个 | 爱 | 可能 | 工作 | , | 啊 | ! |

否认慈善、奉献以及爱所能创造的奇迹，啊!

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] .

| for | my | part | I | do | not | go | so | far | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 做 | 不是 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 那 | . |

就我而言，我不会走到那一步。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [sɔː(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [maɪ]

| And | now | that | you | have | shown | me | your | sore | , | why | should | I | not | tell | you | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 你 | 有 | 所示 | 我 | 你的 | 疮 | , | 为什么 | 应该 | 我 | 不是 | 告诉 | 你 | 我的 |

[driːm] ,

| dream | , |
|---|---|
| 梦 | , |

既然你已经让我看到了你的伤痛，我为什么不告诉你我的梦想呢?

[ðə; ðiː] [waɪld] [həʊp] [wɪtʃ] [kiːps] [ˌem ˈiː] [əˈlaɪv] !

| the | wild | hope | which | keeps | me | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 希望 | 哪个 | 保持 | 我 | 活 | ! |

支撑我活下去的那份渺茫的希望!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət] , [ɑː(r); ə(r)] [sæˈvɑːnts; səˈvɑːnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðiː] [lɑːst] ['tʃaɪldɪʃ] ['driːməz] ,

| It | is | strange | ; | but | , | are | savants | to | be | the | last | childish | dreamers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奇怪的 | ; | 但 | , | 是 | 学者 | 到 | 是 | 这 | 最后的 | 幼稚 | 梦想家 | , |

这很奇怪；但是，学者难道是最后一批怀揣孩童般梦想的人吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [feɪθ] ['əʊnli] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] ['naʊədeɪz] [ɪn] ['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔːriz] ?

| and | is | faith | only | to | spring | up | nowadays | in | chemical | laboratories | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 信仰 | 仅有的 | 到 | 春天 | 向上 | 如今 | 在 | 化学 | 实验室 | ? |

难道信仰只能在当今的化学实验室里产生吗?

" [ɪnˈtens] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ˌgiːˈjəʊm] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bæt(ə)l] ['weɪdʒɪŋ] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz]

| " | Intense | emotion | was | stirring | Guillaume | ; | there | was | battle | waging | in | both | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 激烈的 | 情感 | 曾是 | 搅拌 | 纪尧姆 | ; | 那里 | 曾是 | 战斗 | 工资 | 在 | 两个都 | 他的 |

[breɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| brain | and | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 脑 | 和 | 他的 | 心 | . |

“纪尧姆内心充满了强烈的情感；他的大脑和内心都在进行着激烈的斗争。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [diːp] [kəmˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm] ,

| And | at | last | , | yielding | to | the | deep | compassion | which | filled | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 屈服 | 到 | 这 | 深的 | 同情 | 哪个 | 已填 | 他 | , |

最终，他屈服于心中深深的怜悯之情，

['væŋkwɪʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑːd(ə)nt] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] .

| vanquished | by | his | ardent | affection | for | his | unhappy | brother | , | he | spoke | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战败者 | 经过 | 他的 | 热心 | 感情 | 为了 | 他的 | 不开心 | 兄弟 | , | 他 | 辐 | 出去 | . |

他被对不幸的弟弟的深切关爱所战胜，开口说道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [jet] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [pjeə] , ['iːv(ə)n] [pɑːst] [wʌn] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɪm] ;

| But | he | had | drawn | yet | closer | to | Pierre | , | even | passed | one | arm | around | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 绘制 | 然而 | 更近 | 到 | 皮埃尔 | , | 甚至 | 通过了 | 一 | 手臂 | 大约 | 他 | ; |

但他却与皮埃尔走得更近了，甚至用一只胳膊搂住了他;

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

| and | it | was | thus | embracing | him | that | he | , | in | his | turn | , | made | his | confession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 因此 | 拥抱 | 他 | 那 | 他 | , | 在 | 他的 | 转动 | , | 制成 | 他的 | 忏悔 | , |

正是在这种拥抱中，他反过来做出了忏悔。

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [maɪt] [ˌəʊvəˈhɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

| lowering | his | voice | as | if | he | feared | that | someone | might | overhear | his | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 他的 | 嗓音 | 作为 | 如果 | 他 | 害怕 | 那 | 某人 | 可能 | 无意中听到 | 他的 | 秘密 | . |

他压低声音，好像害怕有人会偷听到他的秘密。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | Why | should | you | not | know | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 你 | 不是 | 知道 | 它 | ? |

你为什么会不知道呢?

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [maɪ] [əʊn] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" My own sons are ignorant of it .**
" 我的 自己的 儿子们 是 无知 的 它 .

“我自己的儿子们对此一无所知。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] ,
**But you are a man and my brother ,**
但 你 是 一个 男人 和 我的 兄弟 ,

但你是男人，也是我的兄弟，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [left] [ɪn][juː; jʊ] ,
**and since there is nothing of the priest left in you ,**
和 自从 那里 是 没有什么 的 这 牧师 左边 在 你 ,

既然你身上已不再有任何神父的特质，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ai] [wɪl] [kən'faɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**it is to the brother I will confide it .**
它 是 到 这 兄弟 我 将要 信任 它 .

我会把这件事告诉哥哥。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
**This will make me love you the more , and perhaps it may do you good .**
这 将要 制作 我 爱 你 这 更多的 , 和 也许 它 可能 做 你 好的 .

这会让我更爱你，或许对你也有好处。

" [ðen] [hiː; hi][təʊld] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spləʊsɪv] ,
**" Then he told him of his invention , a new explosive ,**
" 然后 他 讲述 他 的 他的 发明 , 一个 新的 爆炸物 ,

然后他告诉了他自己的发明，一种新型炸药，

[ə; eɪ]['paʊdə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fɔːs] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kælkjələbl] .
**a powder of such extraordinary force that its effects were incalculable .**
一个 粉末 的 这样的 非凡的 力量 那 它是 效果 是 不可估量 .

一种威力非凡的粉末，其影响无法估量。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['paʊdə(r)][ɪn][æn; ən] ['endʒɪn] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)]
**And he had found employment for this powder in an engine of warfare**
, [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kænən] ,
**, a special cannon ,**
, 一个 特别的 大炮 ,

他找到了这种火药的用途，将其用于一种战争机器——一种特殊的火炮。

['hɜːlɪŋ] [bɒmz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði][məʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['vɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] ['juːzɪŋ]
**hurling bombs which would assure the most overwhelming victory to the army using**
投掷 炸弹 哪个 会 保证 这 最多 压倒 胜利 到 这 军队 使用
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

投掷炸弹，以确保使用炸弹的军队取得压倒性胜利。

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['fɔːsɪz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,
**The enemy's forces would be destroyed in a few hours ,**
这 敌人的 力量 会 是 损毁 在 一个 很少 小时 ,

敌军将在几个小时内被歼灭。

[ænd; ənd] [bɪ'siːdʒd] ['sɪtɪz] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [dʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [bɒm'bɑːdmənt] .

| and | besieged | cities | would | fall | into | dust | at | the | slightest | bombardment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被围困 | 城市 | 会 | 落下 | 进入 | 灰尘 | 在 | 这 | 丝毫 | 轰击 | . |

被围困的城市稍受炮火轰击就会化为尘埃。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] ['daʊtɪd] , ['kælkjuleɪtɪd] , [ riː'kælkjuleit ] [ænd; ənd]

| He | had | long | searched | and | doubted | , | calculated | , | recalculated | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 长的 | 搜索 | 和 | 怀疑 | , | 计算 | , | 重新计算 | 和 |

[ɪk'sperɪmentɪd] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] :

| experimented | ; | but | everything | was | now | ready | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实验 | ; | 但 | 一切 | 曾是 | 现在 | 准备好 | : |

他经过长时间的寻找、怀疑、计算、重新计算和试验；但现在一切都准备就绪了：

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| the | precise | formula | of | the | powder | , | the | drawings | for | the | cannon | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 公式 | 的 | 这 | 粉末 | , | 这 | 图画 | 为了 | 这 | 大炮 | 和 | 这 |

[bɒmz] ,

| bombs | , |
|---|---|
| 炸弹 | , |

火药的精确配方、大炮和炸弹的设计图，

[ə; eɪ] [həʊl] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['preʃəs] ['peɪpəz] [stɔː(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [spɒt] .

| a | whole | packet | of | precious | papers | stored | in | a | safe | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 包 | 的 | 宝贵的 | 文件 | 存储 | 在 | 一个 | 安全的 | 点 | . |

一整包珍贵的文件被妥善保管。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

| And | after | months | of | anxious | reflection | he | had | resolved | to | give | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 几个月 | 的 | 焦虑的 | 反射 | 他 | 有 | 已解决 | 到 | 给 | 他的 |

[ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [frɑːns] ,

| invention | to | France | , |
|---|---|---|---|
| 发明 | 到 | 法国 | , |

经过数月的焦虑思考，他决定将自己的发明捐赠给法国。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ɪn'evɪtəb(ə)l]

| so | as | to | ensure | her | a | certainty | of | victory | in | her | coming | , | inevitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 确保 | 她 | 一个 | 肯定 | 的 | 胜利 | 在 | 她 | 未来 | , | 不可避免的 |

[wɔː(r)] [wɪð] ['dʒɜːmənɪ] !

| war | with | Germany | ! |
|---|---|---|---|
| 战争 | 和 | 德国 | ! |

从而确保她在即将到来的、不可避免的与德国的战争中取得胜利！

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['nærəʊ] ['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm] ;

| At | the | same | time | , | he | was | not | a | man | of | narrow | patriotism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 的 | 狭窄的 | 爱国主义 | ; |

与此同时，他并非一个狭隘的爱国主义者；

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [brɔːd] , [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)]

| on | the | contrary | he | had | a | very | broad | , | international | conception | of | the | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | 他 | 有 | 一个 | 非常 | 广阔 | , | 国际的 | 概念 | 的 | 这 | 未来 |

['lɪbərətərɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

| liberative | civilisation | . |
|---|---|---|
| 解放 | 文明 | . |

相反，他对未来的解放文明有着非常广阔的国际视野。

['əʊnli] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪˌətərɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv]

| Only | he | believed | in | the | initiatory | mission | of | France | , | and | particularly | in | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 相信 | 在 | 这 | 启动 | 使命 | 的 | 法国 | , | 和 | 特别 | 在 | 那 | 的 |

['pærɪs] ,

| Paris | , |
|---|---|
| 巴黎 | , |

只有他相信法国的启蒙使命，尤其是巴黎的启蒙使命。

[wɪtʃ] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] , [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rldz] [breɪn][tu:; tə]

| which | , | even | as | it | is | to | - | day | , | was | destined | to | be | the | world's | brain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 甚至 | 作为 | 它 | 是 | 到 | - | 天 | , | 曾是 | 注定 | 到 | 是 | 这 | 世界的 | 脑 | 到 |

- ['mɒrəʊ] ,

| - | morrow | , |
|---|---|---|
| - | 明天 | , |

它即便在今天也是如此，但注定会在明天成为世界大脑。

[wens] [ɔ:l] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [prə'si:d] .

| whence | all | science | and | justice | would | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 全部 | 科学 | 和 | 正义 | 会 | 继续 | . |

一切科学和正义都将由此而生。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [i'kwɒlәti] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sɔ:rd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

| The | great | idea | of | liberty | and | equality | had | already | soared | from | it | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 主意 | 的 | 自由 | 和 | 平等 | 有 | 已经 | 飙升 | 从 | 它 | 在 |

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [blɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ;

| the | prodigious | blast | of | the | Revolution | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊人 | 爆炸 | 的 | 这 | 革命 | ; |

自由和平等的伟大思想，早已在革命的巨大爆发中从中腾飞而出；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts]['dʒi:niəs][ænd; ənd]['vælə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ]

| and | from | its | genius | and | valour | the | final | emancipation | of | man | would | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 它是 | 天才 | 和 | 勇气 | 这 | 最终的 | 解放 | 的 | 男人 | 会 | 还 |

[teɪk] [ɪts] [flaɪt] .

| take | its | flight | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 它是 | 航班 | . |

人类的最终解放也将从它的智慧和勇气中起飞。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] ['pærɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [vɪk'tɔ:riəs] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt]

| Thus | it | was | necessary | that | Paris | should | be | victorious | in | the | struggle | in | order | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 必要的 | 那 | 巴黎 | 应该 | 是 | 胜利者 | 在 | 这 | 斗争 | 在 | 命令 | 那 |

[ðə; ði] [wɜ:ld] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] .

| the | world | might | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 可能 | 是 | 已保存 | . |

因此，巴黎必须在斗争中取得胜利，世界才能得救。

[pjeə] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]['lektʃə(r)][ɒn] [ɪk'sploʊsɪvz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

| Pierre | understood | his | brother | , | thanks | to | the | lecture | on | explosives | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 理解 | 他的 | 兄弟 | , | 谢谢 | 到 | 这 | 演讲 | 在 | 爆炸物 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [hɜ:d] [æt; ət] - .

| had | heard | at | Bertheroy's | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 在 | - | . |

多亏在贝尔特罗伊家听过关于炸药的讲座，皮埃尔才理解了他的哥哥。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ski:m] , [ðɪs] [dri:m] ,

| And | the | grandeur | of | this | scheme | , | this | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宏伟 | 的 | 这 | 方案 | , | 这 | 梦 | , |

而这项计划，这个梦想，其宏伟程度令人叹为观止。

[pə'tɪkjələli] [strʌk] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['fju:tʃə(r)] [wɪtʃ] [wʊd]

| particularly | struck | him | when | he | thought | of | the | extraordinary | future | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 击 | 他 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 非凡的 | 未来 | 哪个 | 会 |

['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒmz] .

| open | for | Paris | amidst | the | effulgent | blaze | of | the | bombs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 为了 | 巴黎 | 在……之中 | 这 | 光辉灿烂的 | 火焰 | 的 | 这 | 炸弹 | . |

当他想到在炸弹熊熊燃烧的烈焰中，巴黎将会迎来多么非凡的未来时，他尤其感到震撼。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][nəʊˈbɪlətɪ][ɒv; əv][səʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]

| he | was | struck | by | all | the | nobility | of | soul | which | had | lain | behind | his | brother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 击 | 经过 | 全部 | 这 | 贵族 | 的 | 灵魂 | 哪个 | 有 | 莱恩 | 在后面 | 他的 | 兄弟 |

[æŋˈzaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] .

| anxiety | for | a | month | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 为了 | 一个 | 月 | 过去的 | . |

他被哥哥过去一个月来焦虑不安的背后所隐藏的高尚灵魂深深打动了。

[ɪf] [ˌgiːˈjəʊm] [hæd; həd] ['trembld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [wɪð] [fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [mait]

| If | Guillaume | had | trembled | it | was | simply | with | fear | that | his | invention | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 纪尧姆 | 有 | 颤抖 | 它 | 曾是 | 简单地 | 和 | 害怕 | 那 | 他的 | 发明 | 可能 |

[biː; bi][daɪˈvʌldʒd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] - [kraɪm] .

| be | divulged | in | consequence | of | Salvat's | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 泄露 | 在 | 结果 | 的 | - | 犯罪 | . |

如果纪尧姆感到颤抖，那仅仅是因为他害怕萨尔瓦特的罪行会导致他的发明被泄露。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'skreʃn] [mait] ['kɒmprəmaɪz] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['stəʊlən] ['kɑːtrɪdʒ]

| The | slightest | indiscretion | might | compromise | everything | ; | and | that | little | stolen | cartridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丝毫 | 轻率 | 可能 | 妥协 | 一切 | ; | 和 | 那 | 小的 | 被盗 | 墨盒 |

, [huːz] [ɪˈfekts] [hæd; həd][səʊ] [əˈstɒnɪʃt] [sæˈvɑːnts; səˈvɑːnts] ,

| , | whose | effects | had | so | astonished | savants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 谁 | 效果 | 有 | 所以 | 惊讶 | 学者 | , |

哪怕最轻微的疏忽都可能危及一切；而那颗被盗的小子弹，其威力却令学者们震惊不已。

[mait] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

| might | reveal | his | secret | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 揭示 | 他的 | 秘密 | . |

可能会揭露他的秘密。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ækt][ɪn] ['mɪst(ə)ri] , [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði]

| He | felt | it | necessary | to | act | in | mystery | , | choosing | his | own | time | , | awaiting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 它 | 必要的 | 到 | 行为 | 在 | 神秘 | , | 选择 | 他的 | 自己的 | 时间 | , | 等待中 | 这 |

['prɒpə(r)]['aʊə(r)] ,

| proper | hour | , |
|---|---|---|
| 恰当的 | 小时 | , |

他觉得有必要保持神秘，自行选择时机，等待合适的时机。

[ʌnˈtɪl] [wen] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʊd] ['slʌmbə(r)][ɪn][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ kənˈfaid ] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][keə(r)]

| until | when | the | secret | would | slumber | in | its | hiding | - | place | , | confided | to | the | sole | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 什么时候 | 这 | 秘密 | 会 | 睡眠 | 在 | 它是 | 隐藏 | - | 地方 | , | 坦白 | 到 | 这 | 唯一 | 关心 |

[ɒv; əv][mɪə(r)] - [grænd] ,

| of | Mere | - | Grand | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 仅仅 | - | 盛大 | , |

直到这个秘密沉睡在它的藏身之处，完全由梅尔-格兰德一人守护为止。

[huː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [ɪn]

| who | had | her | orders | and | knew | what | she | was | to | do | should | he | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 她 | 订单 | 和 | 知道 | 什么 | 她 | 曾是 | 到 | 做 | 应该 | 他 | , | 在 |

['eni] ['sʌd(ə)n] ['æksɪdənt] ,

| any | sudden | accident | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 突然 | 事故 | , |

她听从了她的指示，知道如果他发生任何突发意外，她该怎么做。

[ˌdɪsəˈpɪə(r)] .

| disappear | . |
|---|---|
| 消失 | . |

消失。

" [ænd; ənd] , [naʊ] , " [sed] [ˌgiːˈjəʊm] [ɪn] [kənˈkluːʒn] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] [maɪ]
" And , now , " said Guillaume in conclusion , " you know my hopes and my
" 和 , 现在 , " 说 纪尧姆 在 结论 , " 你 知道 我的 希望 和 我的
['æŋgwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

“现在，”纪尧姆总结道，“你们知道了我的希望和我的痛苦。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]
and you can help me and even take my place if I am unable to
和 你 能 帮助 我 和 甚至 拿 我的 地方 如果 我 是 无法 到
[riːtʃ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [tɑːsk] .
reach the end of my task .
抵达 这 结尾 的 我的 任务 .

如果我无法完成任务，你可以帮助我，甚至可以代替我完成任务。

[ɑː] ! [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [end] !
Ah ! to reach the end !
啊 ! 到 抵达 这 结尾 !

啊！终于到达终点了！

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)] , [rɪˈflektɪŋ] , [kənˈsjuːmd] [baɪ] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,
Since I have been shut up here , reflecting , consumed by anxiety and impatience ,
自从 我 有 到过 关闭 向上 这里 , 反思 , 消耗 经过 焦虑 和 不耐烦 ,

自从我把自己关在这里反思，被焦虑和焦躁折磨以来，

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['aʊəz] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] ['klɪəli] !
there have been hours when I have ceased to see my way clearly !
那里 有 到过 小时 什么时候 我 有 停止 到 看 我的 方式 清楚地 !

曾有好几个小时，我都看不清方向！

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['sælˌvæt] , [ðæt] ['retʃɪd] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [kraɪm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es]
There is that Salvat , that wretched fellow for whose crime we are all of us
那里 是 那 萨尔瓦特 , 那 可怜 同伴 为了 谁 犯罪 我们 是 全部 的 我们
[rɪˈspɒnsəb(ə)l] ,
responsible ,
负责任的 ,

还有那个萨尔瓦特，那个可怜的家伙，我们所有人都要为他的罪行负责。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] !
and who is now being hunted down like a wild beast !
和 WHO 是 现在 存在 猎杀 向下 喜欢 一个 荒野 兽 !

而现在，他却像野兽一样被追捕！

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪnˈsenseɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈseɪʃəb(ə)l] [ˌbʊəʒwɑːˈziː] ,
There is also that insensate and insatiable bourgeoisie ,
那里 是 还 那 无知觉 和 贪得无厌 资产阶级 ,

还有那些麻木不仁、贪得无厌的资产阶级，

[wɪtʃ] [wɪl] [let] [ɪtˈself] [biː; bi] [krʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪki] [əʊld] [haʊs] ,
which will let itself be crushed by the fall of the shaky old house ,
哪个 将要 让 本身 是 碎 经过 这 落下 的 这 摇晃 老的 房子 ,

它终将被摇摇欲坠的老房子倒塌压垮。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [liːst] [rɪˈpeə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
rather than allow the least repair to it !
相当 比 允许 这 至少 维修 到 它 !

宁愿进行最少的维修！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ˌævə'rɪʃəs] , [ðæt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [pə'rɪziən] [pres] , [səʊ] [hɑːʃ] [tə'wɔːdz]

| And | there | is | further | that | avaricious | , | that | abominable | Parisian | press | , | so | harsh | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 更远 | 那 | 贪婪 | , | 那 | 可恶 | 巴黎人 | 按 | , | 所以 | 残酷的 | 向 |

[ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ,

| the | weak | and | little | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚弱的 | 和 | 小的 | , |

此外，还有那些贪婪可憎的巴黎报刊，它们对弱者和小人物极其苛刻。

[səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] ,

| so | fond | of | insulting | those | who | have | none | to | defend | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 喜爱 | 的 | 侮辱 | 那些 | WHO | 有 | 没有任何 | 到 | 保卫 | 他们 | , |

他如此热衷于侮辱那些无力自卫的人，

[səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [kɔɪn] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [spred] [ɪn'sænəti]

| so | eager | to | coin | money | out | of | public | misfortune | , | and | ready | to | spread | insanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 渴望的 | 到 | 硬币 | 钱 | 出去 | 的 | 民众 | 不幸 | , | 和 | 准备好 | 到 | 传播 | 疯狂 |

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

| on | all | sides | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 侧面 | , |

他们如此急于从公众的不幸中牟利，并准备在各方散播疯狂。

['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts] ['seɪlz] !

| simply | to | increase | its | sales | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 到 | 增加 | 它是 | 销售量 | ! |

仅仅是为了提高销量!

[weə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [faɪnd] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,

| Where | , | therefore | , | shall | one | find | truth | and | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 所以 | , | 将 | 一 | 寻找 | 真相 | 和 | 正义 | , |

那么，人们究竟该去哪里寻找真理和正义呢?

[ðə; ði] [hænd] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['lɒdʒɪk] [ænd; ənd] [helθ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði]

| the | hand | endowed | with | logic | and | health | that | ought | to | be | armed | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 捐赠 | 和 | 逻辑 | 和 | 健康 | 那 | 应该 | 到 | 是 | 武装 | 和 | 这 |

['θʌndəbəʊlt] ?

| thunderbolt | ? |
|---|---|
| 霹雳 | ? |

那只拥有逻辑和健康的手，本应配备雷霆之力?

[wʊd] ['pærɪs] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , ['pærɪs] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃnz] , [pruːv] [ðə; ði] [dʒʌ'stɪʃə] ,

| Would | Paris | the | conqueror | , | Paris | the | master | of | the | nations | , | prove | the | justiciar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 巴黎 | 这 | 征服者 | , | 巴黎 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 国家 | , | 证明 | 这 | 法官 | , |

征服者巴黎，万国之主巴黎，能否证明自己是公正的?

[ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ðæt] [men] [ə'weɪt] !

| the | saviour | that | men | await | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 救主 | 那 | 男人 | 等待 | ! |

人类期盼的救世主!

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌn'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ 'destini ] ,

| the | anguish | of | believing | oneself | to | be | the | master | of | the | world's | destinies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 的 | 相信 | 自己 | 到 | 是 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 世界的 | 命运 | , |

自以为能掌控世界命运的痛苦，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] .

| and | to | have | to | choose | and | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 到 | 选择 | 和 | 决定 | . |

必须做出选择和决定。

" [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ə'gen] ['kwɪvərɪŋ] ,

| " | He | had | risen | again | quivering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 升起 | 再次 | 颤抖 | , |

他颤抖着再次站了起来，

[fʊl] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)] [ðæt] ['hjuːmən] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['beɪsnəs] [maɪt] [prɪ'vent]

| full | of | anger | and | fear | that | human | wretchedness | and | baseness | might | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 愤怒 | 和 | 害怕 | 那 | 人类 | 悲惨 | 和 | 卑鄙 | 可能 | 防止 |

[ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

| the | realisation | of | his | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实现 | 的 | 他的 | 梦 | . |

他既愤怒又恐惧，害怕人类的卑劣和堕落会阻碍他梦想的实现。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hevi] ['saɪləns] [wɪtʃ] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| And | amidst | the | heavy | silence | which | fell | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在……之中 | 这 | 重的 | 沉默 | 哪个 | 跌倒 | 在 | 这 | 房间 | , |

房间里顿时陷入一片沉寂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['sʌd(ə)nli] [ ri'zaund, -'saund ] [wɪð] [ə; eɪ]['regjələ(r)] , [kən'tɪnjuəs] ['fʊtfɔːl] .

| the | little | house | suddenly | resounded | with | a | regular | , | continuous | footfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 房子 | 突然 | 回荡着 | 和 | 一个 | 常规的 | , | 连续的 | 人流量 | . |

小房子里突然响起了规律而持续的脚步声。

" [ɑː] , [jes] ! [tuː; tə] [seɪv] [men] [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi]

| " | Ah | , | yes | ! | to | save | men | and | love | them | , | and | wish | them | all | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | ! | 到 | 节省 | 男人 | 和 | 爱 | 他们 | , | 和 | 希望 | 他们 | 全部 | 到 | 是 |

['iːkwəl] [ænd; ənd] [friː] ,

| equal | and | free | , |
|---|---|---|---|
| 平等的 | 和 | 自由的 | , |

“啊，是的！拯救人类，爱护人类，并希望他们人人平等、自由。”

" [mˈɜːməd] [pjeə] , ['bɪtəli] .

| " | murmured | Pierre | , | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 皮埃尔 | , | 苦涩地 | . |

“皮埃尔苦涩地低声说道。”

" [bʌt; bət][dʒʌst]['lɪs(ə)n] !

| " | But | just | listen | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 只是 | 听 | ! |

“但是你听我说！”

[bɑːrθəs] ['fʊtsteps] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [juː; jʊ] ,

| Barthes's | footsteps | are | answering | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 巴特的 | 脚步声 | 是 | 回答 | 你 | , |

巴特的脚步声在回应你，

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['dʌndʒən] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [hæz; həz]

| as | if | from | the | everlasting | dungeon | into | which | his | love | of | liberty | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 从 | 这 | 永恒 | 地牢 | 进入 | 哪个 | 他的 | 爱 | 的 | 自由 | 有 |

[θrəʊn] [hɪm] !

| thrown | him | ! |
|---|---|---|
| 抛掷 | 他 | ! |

仿佛是从他因热爱自由而被投入的永恒地牢中挣脱出来！

" [haʊ'evə(r)] , [ˌgiː'jəʊm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ ri'gein, riː- ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

| " | However | , | Guillaume | had | already | regained | possession | of | himself | , | and | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 纪尧姆 | 有 | 已经 | 恢复 | 拥有 | 的 | 他自己 | , | 和 | 未来 |

[bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

| back | in | a | transport | of | his | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 一个 | 运输 | 的 | 他的 | 信仰 | , |

然而，纪尧姆已经重拾自我，并带着坚定的信仰回归。

[hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [tʊk] [pjeə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] , ['seɪvɪŋ] [ɑːmz] ,

| **he** | **once** | **more** | **took** | **Pierre** | **in** | **his** | **loving** | **,** | **saving** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一次 | 更多的 | 采取 | 皮埃尔 | 在 | 他的 | 爱 | , | 保存 | 武器 | , |

他再次将皮埃尔拥入他充满爱意和救赎的臂弯中。

[laɪk] [æn; ən] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [huː] [gɪvz] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

| **like** | **an** | **elder** | **brother** | **who** | **gives** | **himself** | **without** | **restraint** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 长老 | 兄弟 | WHO | 给予 | 他自己 | 没有 | 克制 | . |

就像一位毫无保留地付出一切的兄长。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪm] [rɒŋ] , [aɪm] [ blæs'fiːm ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi]

| **"** | **No** | **,** | **no** | **,** | **I'm** | **wrong** | **,** | **I'm** | **blaspheming** | **,** | **"** | **he** | **exclaimed** | **;** | **"** | **I** | **wish** | **you** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我是 | 错误的 | , | 我是 | 亵渎神明 | , | " | 他 | 惊呼 | ; | " | 我 | 希望 | 你 | 到 | 是 |

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

| **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

“不，不，我错了，我亵渎神灵了，”他喊道；“我希望你和我在一起，

[fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] .

| **full** | **of** | **hope** | **and** | **full** | **of** | **certainty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 希望 | 和 | 满的 | 的 | 肯定 | . |

充满希望，也充满信心。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɜːk] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʌv] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'vaɪv] [tuː; tə] [laɪf] .

| **You** | **must** | **work** | **,** | **you** | **must** | **love** | **,** | **you** | **must** | **revive** | **to** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 工作 | , | 你 | 必须 | 爱 | , | 你 | 必须 | 复活 | 到 | 生活 | . |

你必须工作，你必须去爱，你必须重获新生。

[laɪf] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [piːs] [ænd; ənd] [helθ] .

| **Life** | **alone** | **can** | **give** | **you** | **back** | **peace** | **and** | **health** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 独自的 | 能 | 给 | 你 | 后退 | 和平 | 和 | 健康 | . |

独处本身就能让你重获平静与健康。

" [tɪəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [pjeə] , [huː] [wɒz; wəz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [baɪ]

| **"** | **Tears** | **returned** | **to** | **the** | **eyes** | **of** | **Pierre** | **,** | **who** | **was** | **penetrated** | **to** | **the** | **heart** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 眼泪 | 返回 | 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 皮埃尔 | , | WHO | 曾是 | 渗透 | 到 | 这 | 心 | 经过 |

[ðɪs] ['ɑːd(ə)nt] [ə'fekʃn] .

| **this** | **ardent** | **affection** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 热心 | 感情 | . |

“皮埃尔的眼中再次涌出了泪水，他被这份炽热的爱意深深打动了。”

" [ɑː] ! [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [kjʊə(r)]

| **"** | **Ah** | **!** | **how** | **I** | **should** | **like** | **to** | **believe** | **you** | **,** | **"** | **he** | **faltered** | **,** | **"** | **and** | **try** | **to** | **cure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 如何 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 相信 | 你 | , | " | 他 | 犹豫不决 | , | " | 和 | 尝试 | 到 | 治愈 |

[maɪ'self] .

| **myself** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

“啊！我多么希望相信你，”他犹豫着说，“然后努力治好自己。”

[truː] , [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [felt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'vaɪv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

| **True** | **,** | **I** | **have** | **already** | **felt** | **,** | **as** | **it** | **were** | **,** | **a** | **vague** | **revival** | **within** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我 | 有 | 已经 | 毛毡 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 模糊的 | 复兴 | 之内 | 我 | . |

的确，我感觉内心深处似乎已经有了一种模糊的复苏感。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'gen] , [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] ; [ðə; ði] [priːst] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪz] [ded] — [ə; eɪ]

| **And** | **yet** | **to** | **live** | **again** | **,** | **no** | **,** | **I** | **cannot** | **;** | **the** | **priest** | **that** | **I** | **am** | **is** | **dead** | **—** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 居住 | 再次 | , | 不 | , | 我 | 不能 | ; | 这 | 牧师 | 那 | 我 | 是 | 是 | 死的 | — | 一个 |

['laɪfləs] ,

| **lifeless** | **,** |
|---|---|
| 无生命 | , |

然而，要我再次活过来，不，我不能；我作为神父的身份已经死了——一个没有生命的……

[æn; ən] ['empti] [tuːm] .

| an | empty | tomb | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 空的 | 墓 | . |

一座空坟墓。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] , [ðæt] [ˌgiː'jəʊm] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn]

| " | He | was | shaken | by | so | frightful | a | sob | , | that | Guillaume | could | not | restrain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 摇晃 | 经过 | 所以 | 可怕 | 一个 | 哭泣 | , | 那 | 纪尧姆 | 可以 | 不是 | 抑制 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [tɪəz] .

| his | own | tears | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 眼泪 | . |

“他发出了一声可怕的抽泣，以至于纪尧姆也无法抑制自己的眼泪。”

[ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑːmz][ðə; ði] ['brʌðəz] [wept] [ɒn] ,

| And | clasped | in | one | another's | arms | the | brothers | wept | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 在 | 一 | 另一个的 | 武器 | 这 | 兄弟 | 哭泣 | 在 | , |

兄弟俩紧紧相拥，痛哭流涕。

[ðeə(r)] [hɑːts] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sˈɒftəst] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [həʊm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] ,

| their | hearts | full | of | the | softest | emotion | in | that | home | of | their | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 心 | 满的 | 的 | 这 | 最柔软 | 情感 | 在 | 那 | 家 | 的 | 他们的 | 青年 | , |

他们心中充满了对童年故居最温柔的情感。

['wɪðə(r)] [ðə; ði][dɪə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts]['evə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,

| whither | the | dear | shadows | of | their | parents | ever | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 这 | 亲爱的 | 阴影 | 的 | 他们的 | 父母 | 曾经 | 返回 | , |

他们父母的亲人究竟还在哪里呢?

['hɒvərɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rekənsaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]

| hovering | around | until | they | should | be | reconciled | and | restored | to | the | peace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬停 | 大约 | 直到 | 他们 | 应该 | 是 | 和解 | 和 | 恢复 | 到 | 这 | 和平 | 的 |

[ðə; ði] [ɜːθ] .

| the | earth | . |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | . |

徘徊不去，直到他们和解，恢复地球的和平。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['maɪldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [stɹ'iːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

| And | all | the | darkness | and | mildness | of | the | garden | streamed | in | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 黑暗 | 和 | 温和 | 的 | 这 | 花园 | 流媒体 | 在 | 通过 | 这 |

['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

| open | window | , |
|---|---|---|
| 打开 | 窗户 | , |

花园里所有的黑暗与温暖都透过敞开的窗户涌入室内。

[waɪl] ['jɒndə(r)] , [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['pærɪs][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [gluːm] ,

| while | yonder | , | on | the | horizon | , | Paris | had | fallen | asleep | in | the | mysterious | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 远处 | , | 在 | 这 | 地平线 | , | 巴黎 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 在 | 这 | 神秘 | 愁云 | , |

而远处的地平线上，巴黎已沉睡在神秘的暮色中。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['veri] ['piːsf(ə)l] [skaɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] [stɑːz] .

| beneath | a | very | peaceful | sky | which | was | studded | with | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 一个 | 非常 | 和平 | 天空 | 哪个 | 曾是 | 带钉的 | 和 | 明星 | . |

在繁星点点的宁静夜空下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神